

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力训练，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力训练，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 玛莎·拜日(martha By-the-day) 000001

2. 玛莎·拜日(martha By-the-day) 000002

3. 玛莎·拜日(martha By-the-day) 000003

4. 玛莎·拜日(martha By-the-day) 000004

5. 玛莎·拜日(martha By-the-day) 000005

6. 玛莎·拜日(martha By-the-day) 000006

7. 玛莎·拜日(martha By-the-day) 000007

8. 玛莎·拜日(martha By-the-day) 000008

9. 玛莎·拜日(martha By-the-day) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛莎·拜日(Martha By-the-Day)

第1/9页

[prə'du:st] [baɪ] ['ɔ:dri] ['lɑ:ŋhɜ:st] , ['meri] ['mi:ən] [ænd; ənd][ðə; ði][pi: 'dʒi:][ɑ:n'lain]
Produced by Audrey Longhurst , Mary Meehan and the PG Online
生产 经过 奥黛丽 朗赫斯特 , 玛丽 米汉 和 这 PG 在线的

由奥黛丽·朗赫斯特、玛丽·米汉和PG Online制作

[dɪ'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

['mɑ:rθə] [baɪ] - [ðə; ði] - [deɪ]
MARTHA BY - THE - DAY
玛莎 经过 - 这 - 天

玛莎·拜·戴

[baɪ][dʒu:li][em] . LIPPMANN1912
By JULIE M . LIPPMANN1912
经过 朱莉 M . LIPPMANN1912

作者：JULIE M. LIPPMANN1912

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvəd] [fju:] , ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][raɪd][ɪn] [ˈfeɪzɪz] ,
If you are one of the favored few , privileged to ride in chaises ,
如果 你 是 一 的 这 受青睐 很少 , 特权 到 骑 在 躺椅 ,

如果你是少数有幸乘坐马车的贵客之一，

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][kɑ:mbɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [rʌʃ] - ['aʊər] , [ɪn][ə; eɪ]
you may find the combination of Broadway during the evening rush - hour , in a
你 可能 寻找 这 组合 的 百老汇 期间 这 晚上 匆忙 - 小时 , 在 一个

[leɪt] [noʊ'vembər] [stɔ:rm] ,
late November storm ,
晚的 十一月 风暴 ,

你可能会在11月下旬的暴风雨中，在晚高峰时段的百老汇大街上看到这样的景象：

['stɪmjuleɪtɪŋ] — [ju:; jʊ] [meɪ] , [ðæt] [ɪz] , [prə'vaɪdɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]['draɪvər] .
stimulating — you may , that is , provided you have a reliable driver .
刺激性的 — 你 可能 , 那 是 , 假如 你 有 一个 可靠的 司机 .

刺激——当然，前提是你得有个可靠的司机。

[ɪf] , [kən'treriwaɪz] ,
If , contrariwise ,
如果 , 相反地 ,

相反地，

[ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [hu:z] [feɪt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['pʌblɪk]
you happen to be of the class whose fate it is to travel in public
你 发生 到 是 的 这 班级 谁 命运 它 是 到 旅行 在 民众

[kən'verənsɪz] ([ænd; ənd] ['lʌki] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [praɪs] !)
conveyances (and lucky if you have the price !)
运输 (和 幸运的 如果 你 有 这 价格 !)

你恰好属于那种注定要乘坐公共交通工具出行的阶层（如果你有钱的话，那真是幸运了！）

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] , [seɪ] , [wəʊnt][stɑ:p][fɔ:r; fər][ju;; jə] — [waɪ] —
and the car , say , won't stop for you — why —
和 这 车 , 说 , 惯于 停止 为了 你 — 为什么 —

比如说, 车子不肯为你停下来——为什么?

[kler] [læn] [hæd; həd] [bin] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [wet][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - ['krɔ:sɪŋ] [fɔ:r; fər]
Claire Lang had been standing in the drenching wet at the street - crossing for
克莱尔 朗 有 到过 常设 在 这 浸透 湿的 在 这 街道 - 过境 为了
['fɒli] [ten] ['mɪnɪts] .
fully ten minutes .
完全 十 分钟 .

克莱尔·朗在湿漉漉的马路口站了整整十分钟。

[ðə; ði] ['bædʒə] [kraʊd] [hæd; həd] [bin] ['ʃouldʒɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌn] [wei] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
The badgering crowd had been shouldering her one way , pushing her the
这 骚扰 人群 有 到过 肩部 她 一 方式 , 推动 她 这
[ˈʌðər] , [ʌn'tɪl] ,
other , until ,
其他 , 直到 ,

围观的人群一会儿用肩膀顶着她, 一会儿又推搡着她, 直到.....

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [bɪɡ] ,
being a stranger and not very big ,
存在 一个 陌生人 和 不是 非常 大的 ,

身为陌生人且个头不大,

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [br'kʌm] [soʊ] [br'wɪldərd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][lɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [kəm'pli:tli] , [ænd; ənd] ,
she had become so bewildered that she lost her head completely , and ,
她 有 变得 所以 困惑 那 她 丢失的 她 头 完全地 , 和 ,

她变得如此困惑, 以至于完全失去了理智, 而且,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen][wɪð; wɪθ]['pærəsis] , ['dɑ:rtɪd] [streɪt] [aʊt] ,
with the blind impulse of a hen with paresis , darted straight out ,
和 这 瞎的 冲动 的 一个 母鸡 和 轻瘫 , 飞镖 直的 出去 ,

像一只患了麻痹症的母鸡一样, 盲目地猛地窜了出去。

[ɪn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,
in amidst the crush of traffic ,
在 在.....之中 这 压碎 的 交通 ,

在拥挤的车流中,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [strɔ:ŋ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['ɪnstəntli] ['træmpld] [ˈʌndər] [fʊt] ,
with all the chances strong in favor of her being instantly trampled under foot ,
和 全部 这 机会 强的 在 偏爱 的 她 存在 即刻 践踏 在下面 脚 ,

她极有可能立刻被人踩在脚下。

[ɔ:r] [graʊnd] [ˈʌndər] [wi:l] , [ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ][wʌn][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] .
or ground under wheel , and never a one to know how it had happened .
或者 地面 在下面 车轮 , 和 绝不 一个 一 到 知道 如何 它 有 发生 .

或者被车轮碾碎, 而且永远也不会知道是怎么发生的。

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rb,stoʊn] .
An instant , and she was back again in her old place upon the curbstone .
一个 立即的 , 和 她 曾是 后退 再次 在 她 老的 地方 之上 这 路缘石 .

一瞬间, 她又回到了路边石上原来的位置。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rm]['aɪərən][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:m] - ['derɪk] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Something like the firm iron grip of a steam - derrick had fastened on her
某物 喜欢 这 公司 铁 紧握 的 一个 蒸汽 - 钻井架 有 系紧 在 她
['pɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

仿佛有什么东西牢牢地抓住了她, 就像蒸汽起重机的铁钳一样。

[ˈhɔɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈniːtli] [ʌp] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][æz; əz] [prɪˈsaɪsli] [daʊn] , [ɪɡˈzæktli] [wer] [ʃiː; ʃɪ]
hoisted her neatly up , and set her as precisely down , exactly where she
吊起 她 整齐地 向上 , 和 放 她 作为 恰恰 向下 , 确切地 在哪里 她
[hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][frʌm; frəm] .
had started from :
有 开始 从 :

他小心翼翼地将她抱了起来，然后又精准地将她放在了最初所在的位置。

[aɪˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈsekənd][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
It took her a full second to realize what had happened .
它 采取 她 一个 满的 第二 到 意识到 什么 有 发生 :

她过了足足一秒钟才反应过来发生了什么。

[ðen] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˈæŋɡər] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] , [bleɪzd] [ɪn][hɜːr; hər]
Then , quick as a flash , anger flamed up in her pale cheeks , blazed in her
然后 , 快的 作为 一个 闪光 , 愤怒 火焰 向上 在 她 苍白 脸颊 , 燃烧的 在 她
[ˈtaɪərd] [aɪz] .
tired eyes .
疲劳的 眼睛 :

然后，就像闪电一样，愤怒在她苍白的脸颊上燃起，在她疲惫的双眼中燃烧起来。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
For , of course ,
为了 , 的 课程 ,

当然，

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] " [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] " [dɪˈskraɪbd] [baɪ] " [ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] [hoʊm] "
this was an instance of " insult " described by " the family at home "
这 曾是 一个 实例 的 " 侮辱 " 描述 经过 " 这 家庭 在 家 "
[æz; əz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ʌnpɹəˈtektɪd] [ˈgɜːlz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
as common to the experience of unprotected girls in New York City .
作为 常见的 到 这 经验 的 未受保护 女孩们 在 新的 约克 城市 :

这是一起被“家里的亲人”描述为纽约市缺乏保护的女孩经常遇到的“侮辱”事件。

[ʃiː; ʃɪ] [grəʊpt] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][tuː; tə][biː; bi] [əˈplaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ,
She groped about in her mind for the formula to be applied in such cases ,
她 摸索 关于 在 她 头脑 为了 这 公式 到 是 应用 在 这样的 案例 ,
她努力在脑海中寻找应对这种情况的办法，

[æz; əz] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ] [ænt] [əˈmɪljə] .
as recommended by Aunt Amelia .
作为 受到推崇的 经过 阿姨 阿米莉亚 :

按照艾米莉亚阿姨的建议。

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] !
" Sir , you are no gentleman !
" 先生 , 你 是 不 绅士 !

“先生，你根本不是什么绅士！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈɔːfər] [æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
If you were a gentleman , you would not offer an affront to a young ,
如果 你 是 一个 绅士 , 你 会 不是 提供 一个 冒犯 到 一个 年轻的 ,
如果你是一位绅士，你就不会冒犯一位年轻人。

[dɪˈfensləs] [gɜːrl] [huː] — " [ðə; ði][rest] [ɪˈluːdɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [aɪˈtiː] , [traɪ][æz; əz]
defenseless girl who — " The rest eluded her ; she could not recall it , try as
毫无防备 女孩 WHO — " 这 休息 躲避 她 ; 她 可以 不是 记起 它 , 尝试 作为
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] .
she would .
她 会 :

那个手无寸铁的女孩——“其余的她都记不起来了；无论她怎么努力，都想不起来。

[ɪn] ['despəɾət] [rɪ'zɔ:lɪv] [tuː; tə][duː][hɜ:r; həɾ][ˈduːtɪ] ['eniweɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈtɪltɪd] [bæk] [hɜ:r; həɾ] [ʌmˈbrelə] ,
In desperate resolve to do her duty anyway , she tilted back her umbrella ,
在 绝望的 解决 到 做 她 责任 反正 , 她 斜 后退 她 伞 ,
她下定决心无论如何都要履行自己的职责, 于是向后倾斜了雨伞。

[hwerˈæt] [ə; eɪ] [faɪn] [striːm] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ]
whereat a fine stream of water poured from the tip directly over her
哪里 一个 美好的 溪流 的 水 倾倒 从 这 提示 直接地 超过 她
[ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] ,
upturned face ,
翻转 脸 ,
于是, 一股细细的水流从喷嘴直接倾泻到她仰起的脸上。

[ænd; ənd] ['trɪklɪd] [ˈtʃɪrəli] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ʃɔ:rt] [noʊz] .
and trickled cheerily down the bridge of her short nose .
和 涓涓细流 兴高采烈地 向下 这 桥 的 她 短的 鼻子 .
然后欢快地顺着她短短的鼻梁缓缓流了下来。

" [sɜ:r] — " [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈrezəluːtli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər] , [ˈpleɪnli] , [hɜ:r; həɾ]
" Sir — " she shouted resolutely , and then she stopped , for , plainly , her
" 先生 — " 她 喊叫 坚决地 , 和 然后 她 停止 , 为了 , 显然 , 她
[ɔːˈreɪ](ə)n][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
oration was , in the premises ,
演讲 曾是 , 在 这 前提 ,
“先生——”她坚定地喊道, 然后停了下来, 因为很显然, 她的演讲已经结束了,

[ə; eɪ] [ˈmɪsfɪt] — [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ] — [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)l] [ɪˈfrʌntəri] [ænd; ənd]
a misfit — the person beside her — the one of the mortal effrontery and
一个 格格不入 — 这 人 旁 她 — 这 一 的 这 凡人 厚颜无耻 和
[ɪˈmɔ:rt(ə)l] [grɪp] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] — [ˈwʊmən] .
immortal grip , being a — woman .
不朽 紧握 , 存在 一个 — 女士 .
一个格格不入的人——她身边的那个人——一个拥有凡人般的厚颜无耻和不朽的掌控力的人, 竟然是个女人。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmæskjələɪn] [prəˈpɔːʃəns] , [ˈtaʊərɪŋ] , [di:p] - [ˈtʃestɪd] , [lɑ:rdʒ] - [lɪmd] , [bʌt; bət]
A woman of masculine proportions , towering , deep - chested , large - limbed , but
一个 女士 的 男性 比例 , 参天 , 深的 - 胸部 , 大的 - 有肢的 , 但
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [bɪˈlaɪd] [ɔ:l] [ðɪːz] ,
with a face which belied all these ,
和 一个 脸 哪个 谎言 全部 这些 ,
她身材高挑, 胸部丰满, 四肢粗壮, 体态魁梧, 却有着一张与这些特征截然相反的脸。

[fɔ:r; fər][ɪn][aɪˈtiː][hɜ:r; həɾ][seks] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərliːnɪs] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ,
for in it her sex shone forth in a motherliness unmistakable ,
为了 在 它 她 性别 闪耀 前进 在 一个 母性 毋庸置疑 ,
因为在她身上, 她的性别以一种不容置疑的母性光辉闪耀出来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ][wɜ:r; wər][hɜ:r; həɾ][ˈfæməli] ,
as if the world at large were her family ,
作为 如果 这 世界 在 大的 是 她 家庭 ,
仿佛整个世界都是她的家人,

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəsli] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər]
and it was her business to see that it was generously provided for
和 它 曾是 她 商业 到 看 那 它 曾是 慷慨地 假如 为了
,
.
,
而确保这笔钱得到慷慨的资助正是她的职责所在。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪəntɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [laɪnz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .
" **along the pleasantest possible lines for all concerned** .
沿着 这 最令人愉悦的 可能的 线条 为了 全部 担心的 .

以对所有相关人员来说最愉快的方式进行。

" [wʌt] [kɑ:r] ?
" **What car** ?
" 什么 车 ?

什么车？

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈtrʌmpətɪd] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [sə'ri:nli] [ˈɪntu:] [ˈklerz] [ˈlɪt(ə)l] [wet] , [ˈæŋkʃəs] , [ʌp'tɜ:rnd]
" **the woman trumpeted , gazing down serenely into Claire's little wet , anxious , upturned**
" 这 女士 吹响号角 , 凝视 向下 平静地 进入 克莱尔的 小的 湿的 , 焦虑的 , 翻转
[feɪs] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] [ˈelboʊ] .
face at her elbow .
脸 在 她 弯头 .

“女人高声说道，平静地俯视着克莱尔那张湿漉漉的、焦虑不安的、仰起的脸庞，克莱尔就靠在她的肘边。

" [kə'lʌmbəs] [ˈævnənu:] .
" **Columbus Avenue** .
" 哥伦布 大街 .

哥伦布大道。

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] , [wet] [wei] ,
" **The stranger nodded , peering down the glistening , wet way** ,
" 这 陌生人 点头 , 窥视 向下 这 闪闪发光 , 湿的 方式 ,

陌生人点了点头，目光向下望去，注视着那条闪闪发光、湿漉漉的小路。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈskɪpər] [ˈsaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
as if she were a skipper sighting a ship .
作为 如果 她 是 一个 船长 目击 一个 船 .

就好像她是一位发现船只的船长。

" [maɪ] [kɑ:r] , [tu:] !
" **My car , too !**
" 我的 车 , 也 !

我的车也是！

[ˈfɜ:sts] - — [nekst] [ˈbrɔ:dweɪ] — [ðen] — [hɪəz] [ˈaʊərz] !
First's Lexin'ton — next Broadway — then — here's ours !
第一名 - — 下一个 百老汇 — 然后 — 这里是 我们的 !

先是 Lexin'ton，然后是 Broadway，接着是我们的！

" [ə'gen] [ðæt] [ˈderɪk] - [ɡrɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] , [bʌt; bət]
" **Again that derrick - grip , and they stood in the heart of the maelstrom , but**
" 再次 那 钻井架 - 紧握 , 和 他们 站立 在 这 心 的 这 漩涡 , 但
[ə'pærəntli] [ˈpɜ:rfɪktli] [seɪf] , [ʌnə'seɪləbl] .
apparently perfectly safe , unassailable .
显然 完美 安全的 , 无可辩驳 .

“他们再次抓住了起重机，站在了漩涡的中心，但显然非常安全，坚不可摧。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [stɑ:p] , " [kler] [weɪld] [ˈpleɪntɪvli] .
" **They won't stop , " Claire wailed plaintively** .
" 他们 惯于 停止 , " 克莱尔 哀嚎 哀怨地 .

“他们不肯罢休，”克莱尔哀怨地哭喊道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeɪdʒɪz] .
" **I've been waiting for ages** .
" 我已经 到过 等待 为了 年龄 .

“我已经等了很久了。”

[ðə; ði] - [gʊʊ][baɪ] !
The car'll go by !
这 它 去 经过 !

车会经过的！

[ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] !
You see if it won't !
你 看 如果 它 惯于 !

你试试看！

" [aɪ 'ti:][dɪd] , [ɪn'di:d] , [si:m] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['slaidɪŋ] [pæst] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [hæd; həd]
" It did , indeed , seem on the point of sliding past , as all the rest had
" 它 做过 , 的确 , 似乎 在 这 观点 的 滑动 过去的 , 作为 全部 这 休息 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“它似乎真的就要像其他所有事物一样，悄然溜走了。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['mɔʊtərmən] ['vi:əməntli] [[ʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n]
but of a sudden the motorman vehemently shut off his power , and put on
但 的 一个 突然 这 司机 强烈地 关闭 离开 他的 力量 , 和 放 在
[hɪz; ɪz] [breɪk] .
his brake .
他的 制动 .

但突然间，司机猛地关掉了电源，并踩下了刹车。

[baɪ][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] , [mɪ'stɪrɪəs] [fɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r][ðə; ði] [mɪr] [kə'mændɪŋ]
By some hidden , mysterious force that was in her , or the mere commanding
经过 一些 隐 , 神秘 力量 那 曾是 在 她 , 或者 这 仅仅 指挥
[daɪ'men](ə)nz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [freɪm] ,
dimensions of her frame ,
方面 的 她 框架 ,

或许是她体内某种隐藏的、神秘的力量，又或许仅仅是她那令人敬畏的体态，

['klɜ:z] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .
Claire's companion had brought him to a halt .
克莱尔的 伴侣 有 带来 他 到 一个 停止 .

克莱尔的同伴让他停了下来。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rdʒ] ['dʒentli] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [step] , ['pɔ:zɪŋ] [hɜ:r'self] ,
She lifted her charge gently up on to the step , pausing herself ,
她 抬起 她 收费 轻轻地 向上 在 到 这 步 , 暂停 她自己 ,

她轻轻地把被照顾的人抱到台阶上，然后停顿了一下。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [ðə; ði] ['plætʃɔ:rm] , [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ʌm'brelə] .
before she should mount the platform , to close the girl's umbrella .
前 她 应该 上 这 平台 , 到 关闭 这 女孩们 伞 .

在她登上平台之前，先把女孩的伞合上。

" [step] ['laɪvli] !
" Step lively !
" 步 热闹 !

“迈快步！ ”

[step] ['laɪvli] !
Step lively !
步 热闹 !

迈快步！

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['ɜ:dʒd] [ɪn'sɪstəntli] , [rɪ:tɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] - [stræp] .
" the conductor urged insistently , reaching for his signal - strap .
" 这 导体 敦促 坚持不懈 , 到达 为了 他的 信号 - 带子 .

“指挥员一边说着，一边伸手去拿他的信号带。”

[ðə; ði] [rɪˈtɔ:rt] [keɪm] [ˈkɑ:mli] , [dɪˈlɪbəɾətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .
The retort came calmly , deliberately , but with perfect good nature .
这 反驳 来了 平静地 , 故意地 , 但 和 完美的 好的 自然 .
他的反驳平静而谨慎, 但语气却十分友善。

" [nɑ:t][ɑ:n][jɔ:; jər][laɪf] , [jʌŋ] [mæn] .
" Not on your life , young man .
" 不是 在 你的 生活 , 年轻的 男人 .
“想都别想, 年轻人。”

[aɪ] [bɪn] [ˈsteɪpɪn] - [ˈlaɪvli] [ɔ:l] [deɪ] ,
I been steppin ' lively all day ,
我 到过 踏脚石 - 热闹 全部 天 ,
我今天一整天都步履轻快,
[æ; ən] - [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈlɒŋz] [ɪts] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɑ:r][tu:; tə][get] [tu:; tə] [wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [æ; ən]
an ' for so long's it's goin ' to take this car to get to One - hundred - an
一个 - 为了 所以 朗的 它是 去 - 到 拿 这 车 到 得到 到 一 - 百 - 一个
- - [ˌsɪksˈti:nθ] [stri:t] ,
' - sixteenth Street ,
- - 第十六 街道 ,
而且这么长时间以来, 都要开这辆车才能到一百一十六街。

[maɪ] [taɪm] [eɪnt] [wɜ:rθ] [noʊ] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [ˈsetɪn] - [ˈhenz] .
my time ain't worth no more'n a settin ' hen's .
我的 时间 不是 值得 不 更多 一个 塞廷 - 母鸡的 .
我的时间连一只母鸡的时间都不值钱。

" [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [grɪnd] [ɪn] [spart] [ʌ; əv] [hɪm'self] .
" The conductor grinned in spite of himself .
" 这 导体 咧嘴一笑 在 尽管如此 的 他自己 .
指挥不由自主地咧嘴一笑。

" [wel] , [maɪn] [ɪz] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] ,
" Well , mine is , " he declared ,
" 出色地 , 矿 是 , " 他 声明 ,
“嗯, 我的就是,”他宣称。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][æ; ən] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [ˈfɪŋgər] [hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][bɔ:ks][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [kler] [wʌz; wəz]
while with an authoritative finger he indicated the box into which Claire was
尽管 和 一个 权威性 手指 他 表明的 这 盒子 进入 哪个 克莱尔 曾是
[tu:; tə][dra:p][hɜ:r; hər] [fer] .
to drop her fare .
到 降低 她 票价 .
他用一根手指着克莱尔要投递车费的箱子, 语气不容置疑。

" [soʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈru:stər] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [let] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərənt] [smaɪl] ,
" So all the other roosters think , " the woman let fall with a tolerant smile ,
" 所以 全部 这 其他 公鸡 思考 , " 这 女士 让 落下 和 一个 宽容 微笑 ,
“所以其他公鸡都这么想,”女人宽容地笑着说道。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪlɪdʒəntli] [sə:tʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈʃæbi] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər][faɪv] [sents] .
while she diligently searched in her shabby purse for five cents .
尽管 她 勤勉地 搜索 在 她 破旧 钱包 为了 五 分 .
她认真地在破旧的钱包里寻找五分钱。

[kler] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ˈlɪŋgə] .
Claire , in the doorway , lingered .
克莱尔 , 在 这 门口 , 徘徊不去 .
克莱尔站在门口, 久久不愿离去。

" [step] [raɪt] [ə'ɒ:n] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] ！
" **Step right along in , my dear !**
" 步 正确的 沿着 在 , 我的 亲爱的 ！

“请进，亲爱的！”

[dəʊnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , " [hɜ:r; hər] [frend] [əd'vaɪzd] , ['kloʊzɪŋ][hɜ:r; hər] [ti:θ] [ɑ:n][ə; eɪ] [daɪm] ,
Don't wait for me , " her friend advised , closing her teeth on a dime ,
不 等待 为了 我 , " 她 朋友 建议 , 结束 她 牙齿 在 一个 一角硬币 ,
“别等我了，”她的朋友说着，紧咬牙关。

[æz; əz][,i:; ji] [stɪl] [pər'su:d] [æn; ən] [ɪ'lu:sɪv] ['nɪk(ə)l] .
as she still pursued an elusive nickel .
作为 她 仍然 追击 一个 难以捉摸的 镍 。

她仍在苦苦追寻那难以捉摸的五分钱。

" [step] [raɪt] [ə'ɒ:n] [ɪn] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['eni hwəə] , [æn; ən] - [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] ['noʊwər] [tu:; tə]
" **Step right along in , and sit down anywheres , an ' if there ain't nowheres to**
" 步 正确的 沿着 在 , 和 坐 向下 任何地方 , 一个 - 如果 那里 不是 无处可去 到
[sɪt] ,
sit ,
坐 ,

“请直接进来，随便找个地方坐下，如果没有地方坐，

[waɪ] , [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ][wɔ:lts] - [step] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði][də'rek'n; daɪ'rek'n][oʊ] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
why , just take a waltz - step or two in the direction o ' some of them
为什么 , 只是 拿 一个 华尔兹 - 步 或者 二 在 这 方向 o - 一些 的 他们
[elɪɡənt] - [fi:t] ,
elegant gen'lemen's feet ,
优雅的 - 脚 ,

为什么呢？只需朝着那些优雅绅士的脚步走一两步华尔兹就行了。

[ɑ:kjəpeɪn] - [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ment] [fɔ:r; fər] ['leɪdɪz] , [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][get] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ʌv] [ʌv; əv]
occupyin ' the places meant for ladies , an ' if they don't get up for love of
占据 - 这 地方 意思是 为了 女士们 , 一个 - 如果 他们 不 得到 向上 为了 爱 的
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

占据了女士们该坐的位置，如果她们不为你起身，

[ðeɪl] [get] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnz] .
they'll get up for love of their shins .
他们会 得到 向上 为了 爱 的 他们的 小腿 。

他们会为了保住自己的小腿而站起来。

" [stɪl] [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [pæs] [ɑ:n] .
" **Still the girl did not pass on .**
" 仍然 这 女孩 做过 不是 经过 在 。

“但女孩并没有去世。”

" [fer] , [pli:z] ！
" **Fare , please !**
" 票价 , 请 ！

请付车费！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æ'sperəti][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [toʊn] .
" **There was a decided touch of asperity in the conductor's tone .**
" 那里 曾是 一个 决定 触碰 的 粗糙度 在 这 指挥家的 语气 。

指挥的语气中明显带有一丝严厉。

[hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət] [kler] [ˈɔ:lməʊst] ['menəsɪŋli] .
He glared at Claire almost menacingly .
他 怒目而视 在 克莱尔 几乎 威胁地 。

他几乎带着威胁的目光瞪着克莱尔。

[hɜːr; hər][lɪp] ['tremblɪd] , [ðə; ði] [kwɪk] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Her lip trembled , the quick tears sprang to her eyes .
" 她 唇 颤抖 , 这 快的 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

她的嘴唇颤抖着，泪水迅速涌上眼眶。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs]
She hesitated , swallowed hard , and then brought it out with a piteous
她 犹豫了一下 , 吞咽 难的 , 和 然后 带来 它 出去 和 一个 可怜的
[gʌlp] .
gulp .
咕噜 .

她犹豫了一下，用力咽了口唾沫，然后可怜兮兮地咽了出来。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [fer] — - [twʌz] [ɪn][maɪ] [glʌv] .
" I had my fare — 'twas in my glove .
" 我 有 我的 票价 — - 那是 在 我的 手套 .

“我的车费在手套里。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] .
It must have slipped out .
它 必须 有 滑倒了 出去 .

一定是滑落出来的。

[ɪts] [ɡɔːn] — [lɔːst] — [ænd; ənd] —
It's gone — lost — and —
它是 已消失 — 丢失的 — 和 —

它不见了——丢失了——而且——

" [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] - [stræp][wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdʌktərz] [ˈoʊnli] [ˈkɑːment] .
" A tug at the signal - strap was the conductor's only comment .
" 一个 拖船 在 这 信号 - 带子 曾是 这 指挥家的 仅有的 评论 .

“列车员只是拉了一下信号带，就说了这么一句。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,
He was stopping the car to put her off ,
他 曾是 停止 这 车 到 放 她 离开 ,

他停车是为了让她走开。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpʊːrpoʊs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [drɔːpt] [hɜːr; hər]
but before he could carry out his purpose the woman had dropped her
但 前 他 可以 携带 出去 他的 目的 这 女士 有 掉落 她

[daɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [klɪk] .
dime into the box with a sounding click .
一角硬币 进入 这 盒子 和 一个 听起来 点击 .

但还没等他得逞，那女人就把一角硬币“咔哒”一声投进了盒子里。

" [fer] [fɔːr; fər] [tuː] !
" Fare for two !
" 票价 为了 二 !

“两人同行！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] ,
" she said , " an ' if I had time , an ' a place to sit ,
" 她 说 , " 一个 - 如果 我 有 时间 , 一个 - 一个 地方 到 坐 ,

她说：“如果我有时间，也有地方坐下的话.....”

[aɪˈd][tɜːrn][juː; jʊ] [ˈoʊvər] [əkrɒst] [maɪ] [niː] , [æn; ən] - [ɡɪv] [juː; jʊ] [tuː] , [fɔːr; fər] [fer] , [jʌŋ] [mæn] ,
I'd turn you over acrost my knee , an ' give you two , for fair , young man ,
ID 转动 你 超过 横跨 我的 膝盖 , 一个 - 给 你 二 , 为了 公平的 , 年轻的 男人 ,

我会把你翻过来放在我的膝盖上，给你两下，为了你这英俊的小伙子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊə; jər] [ˈmʌðər] [huː] [ˈdɪdnt] [lɜːrɪn] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ˈmænərz] [wen] [juː; jʊ]
for the sake of your mother who didn't learn you better manners when you
为了 这 清酒 的 你的 母亲 WHO 没有 学习 你 更好的 礼仪 什么时候 你
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
was a boy !
曾是 一个 男生 !

看在你母亲的份上，她小时候没教你懂礼貌！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][əˈpɑːn] [ˈklɜːz] [ˈhiːvɪŋ] [ˈʃoʊldər] ,
" With which she laid a kind hand upon Claire's heaving shoulder ,
" 和 哪个 她 铺设 一个 种类 手 之上 克莱尔的 起伏 肩膀 ,
“说着，她轻轻地把手放在克莱尔剧烈起伏的肩膀上。”

[ænd; ænd] [ɪmˈpeld] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kaːr] , [ɔːlˈredi] [fʊl] [tuː; tə]
and impelled her gently into the body of the car , already full to
和 被迫 她 轻轻地 进入 这 身体 的 这 车 , 已经 满的 到
[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
overflowing .
溢出 .

然后轻轻地把她推进已经塞得满满当当的车厢里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd][ə; eɪ][haːrd] [ˈstrʌg(ə)] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːr; hər][ˈraɪzɪŋ]
For a few moments the girl had a hard struggle to control her rising
为了 一个 很少 时刻 这 女孩 有 一个 难的 斗争 到 控制 她 上升
[ˈsobz] ,
sobs .
啜泣 ,

女孩努力控制住自己不断涌出的抽泣声，一时之间十分吃力。

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrkɪŋ] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [lɪps] ,
but happily no one saw her working face and twitching lips ,
但 快乐地 不 一 锯 她 在职的 脸 和 抽搐 嘴唇 ,
但幸运的是，没有人看到她工作时的表情和抽搐的嘴唇。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd][plaːntɪd] [hɜːrˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʊlwɜːrk] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
for her companion had planted herself like a great bulwark between her
为了 她 伴侣 有 已种植 她自己 喜欢 一个 伟大的 堡垒 之间 她
[ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrld] ,
and the world ,
和 这 世界 ,

因为她的同伴就像一道巨大的堡垒，将她与世界隔开。

[ˈʌtɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] , [ˈwɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - [raʊnd] .
shutting her off , walling her ' round .
关闭 她 离开 , 墙 她 - 圆形的 .

把她拒之门外，用墙把她围起来。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][faʊnd] [hɜːrˈself] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪdli] [ˈveɪkeɪtɪd] [siːt] ,
Then , suddenly , she found herself placed in a hurriedly vacated seat ,
然后 , 突然 , 她 成立 她自己 放置 在 一个 匆匆 空置 座位 ,
然后，她突然发现自己被安排坐到了一个匆忙腾出的座位上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [bəˈnevələnt] [feɪs] [ɪnˈklaɪnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
from which she could look up into the benevolent face inclined toward her ,
从 哪个 她 可以 看 向上 进入 这 仁慈 脸 倾斜 朝向 她 ,
[ænd; ænd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

她可以从那里仰望那张慈祥的脸庞，对着她说道：

[wɪˈðəʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒə] [lʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] :
without too much danger of breaking down in the effort :

没有 也 很多 危险 的 打破 向下 在 这 努力 :

在努力过程中不会有太大的崩溃风险:

" [aɪ] [ˈri:əli] [dɪd][hæv; həv][aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" I really did have it — the money , you know .

" 我 真的 做过 有 它 — 这 钱 , 你 知道 .

“我当时确实有钱，你知道的。”

[ˈtru:li] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] — "

Truly , I'm not a — "

真的 , 我是 不是 一个 — "

真的，我不是——”

" [oʊ] , [pu:] !

" O , pooh !

" 哦 , 呸 !

“哦，噗！ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] [jʊr; jər] [hed] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Don't you worry your head over a little thing like that .

不 你 担心 你的 头 超过 一个 小的 事物 喜欢 那 .

别为这种小事操心。

[sʌtʃ] [ˈæksədənts][ɪz][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [əˈkɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [best] - - .

Such accidents is liable to occur in the best - reggerlated fam'lies .

这样的 事故 是 容易 到 发生 在 这 最好的 - - 家庭 .

即使在管教最好的家庭中，也可能发生此类事故。

[ðeɪ] [du:][ɪn] [maɪn] , [ʃʊr] ! "

They do in mine , shoor ! "

他们 做 在 矿 , 舒尔 ! "

我的车里也有，真的！

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , " ['kweɪvəd] [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] , " [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [mɔ:r] .

" But , you see , " quavered the uncertain voice , " I haven't any more .

" 但 , 你 看 , " 颤抖 这 不确定 嗓音 , " 我 还没有 任何 更多的 .

“但是，你知道，”那不确定的声音颤抖着说，“我已经没有了。”

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] , [soʊ][aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [ju:; jʊ] [bæk] , [ænd; ənd] —

That's all I had , so I can't pay you back , and —

那就是 全部 我 有 , 所以 我 不能 支付 你 后退 , 和 —

我只有这些钱，所以我没法还你，而且——

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkjʊrɪəs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] [əˈnʌðər] [ˈpæsɪndʒər] [ˈheɪstɪli] [roʊz] , [ˈveɪkertɪŋ] [ðə; ði] [si:t]

" It was curious , but just here another passenger hastily rose , vacating the seat

" 它 曾是 好奇的 , 但 只是 这里 其他 乘客 草草 玫瑰 , 腾空 这 座位

[nekst] [ˈkleɪr] ,

next Claire's ,

下一个 克莱尔的 ,

“真是奇怪，就在这时，另一位乘客匆匆起身，离开了克莱尔旁边的座位。”

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [fri:] , [hweɪˈæt] [hɜ:r; həɪ] [kəmˈpænjən] [kəmˈprest] [hɜ:r; həɪ] [ˈbʌlki] [freɪm] [ɪntu:]

and leaving it free , whereat her companion compressed her bulky frame into

和 离开 它 自由的 , 哪里 她 伴侣 压缩 她 笨重 框架 进入

[aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

it with a sigh ,

它 和 一个 叹 ,

然后她把包放了出来，她的同伴叹了口气，把她庞大的身躯挤进了包里。

[æz; əz][ʌv; əv] [wel] - [ʒ:rnd] [rest] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , " [nəʊ] [wi:; wi][kæn; kən]
as of well - earned rest , and remarked comfortably , " Now we can
作为 的 出色地 - 获得 休息 , 和 评论 舒适地 , " 现在 我们 能
[tɔ:k] .
talk .
讲话 :

休息过后，他舒服地说道：“现在我们可以谈谈了。”
[ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['seɪn] - — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
You was sayin ' — what was it ?
你 曾是 说 - — 什么 曾是 它 ?
你刚才说——是什么来着？

[ə'baʊt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
About that change , you know .
关于 那 改变 , 你 知道 .
关于那次变动，你知道的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd] .
It was all you had .
它 曾是 全部 你 有 .
这是你拥有的一切。

[ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You mean by you , of course .
你 意思是 经过 你 , 的 课程 .
当然，你指的是你自己。

" ['klerz] [peɪl] , [pɪntʃt] [feɪs] [flʌʃt] ['hɑ:tlɪ] .
" Claire's pale , pinched face flushed hotly .
" 克莱尔的 苍白 , 捏 脸 配 热 .
克莱尔苍白而憔悴的脸颊瞬间涨得通红。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'fest] , [wɪ'ðəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
" No , I don't , " she confessed , without lifting her downcast eyes .
" 不 , 我 不 , " 她 坦白 , 没有 举重 她 沮丧 眼睛 .
“不，我没有，”她低着头，目光始终没有抬起，坦白道。

[hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['pɑ:ndər] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi]
Her companion appeared to ponder this for a moment , then quite abruptly she
她 伴侣 出现 到 思考 这 为了 一个 片刻 , 然后 相当 突然 她
[let][aɪ 'ti:][dra:p] .
let it drop .
让 它 降低 .
她的同伴似乎思考了一会儿，然后突然就没再说什么了。

" [maɪ] ['neɪmz] ['slɒsən] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
" My name's Slawson , " she observed .
" 我的 名字 斯劳森 , " 她 观察到 .
“我的名字叫斯劳森，”她说道。

" ['mɑ:rθə] ['slɒsən] .
" Martha Slawson .
" 玛莎 斯劳森 .
玛莎·斯劳森。

[aɪ][goʊ][aʊt][baɪ][ðə; ði] [deɪ] .
I go out by the day .
我 去 出去 经过 这 天 .
我按天外出。

[ˈlɔːndri] - [wɜːrk] , [ˈhɑʊsˌkliːnɪŋ] , [ˈdʒen(ə)rəl] [tʃɔːrɪz] .
Laundry - work , housecleaning , general chores .
洗衣店 - 工作 , 家政服务 , 一般的 家务 .
洗衣、家务、一般家务。

[aɪ][gɔːt][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [æ; ən] - [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
I got a husband an ' four children , to say nothing of a mother - in - law
我 得到 一个 丈夫 一个 - 四 孩子们 , 到 说 没有什么 的 一个 母亲 - 在 - 法律
[huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
who lives with us ,
WHO 生活 和 我们 ,
我有一个丈夫和四个孩子，更别提还有一个和我们住在一起的婆婆了。

[æ; ən] - [kiːps] [æ; ən] [aɪ] [ɑːn] [θɪŋz] [waɪl] [ˌem 'iː][æ; ən] - [ˈsæmi] ([ðæts] [ˈmɪstər] . [ˈslɒsən]) [ɪz]
an ' keeps an eye on things while me an ' Sammy (that's Mr . Slawson) is
一个 - 保持 一个 眼睛 在 事物 尽管 我 一个 - 萨米 (那就是 先生 . 斯劳森) 是
[aʊt] [ˈwəːkɪn] - ,
out workin ' ,
出去 工作 - ,
在我和萨米（就是斯劳森先生）外出工作的时候，他会照看一切。

[æ; ən] - [ˈlʌki] [ɪf] [ɪts] [æ; ən] [aɪ] [ɪt'self] , [fɔːr; fər] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][hænd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
an ' lucky if it's an eye itself , for it's not a hand , I can tell you that .
一个 - 幸运的 如果 它是 一个 眼睛 本身 , 为了 它是 不是 一个 手 , 我 能 告诉 你 那 .
如果那是一只眼睛，那真是幸运了，因为它不是一只手，我可以告诉你。

[wɒts] [jɔːr; jər] [neɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][bɒld] ? "
What's your name , if I may make so bold ? "
是什么 你的 姓名 , 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 ? "
如果我冒昧地问一下，你叫什么名字？

" [kler] [læŋ] .
" Claire Lang .
" 克莱尔 朗 .

克莱尔·朗。

[maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn][grænd] [ˈræpɪdz] — [wer] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ˈkɑːrpiːt] - [ˈswiːpəz] [kʌm]
My people live in Grand Rapids — where the furniture and carpet - sweepers come
我的 人们 居住 在 盛大 急流 — 在哪里 这 家具 和 地毯 - 清扫工 来
[frʌm; frəm] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] ,
from , " with a wistful ,
从 , " 和 一个 怅惘 ,
我的族人住在格兰德拉皮兹——家具和地毯清扫器都产自那里，”他带着一丝惆怅说道。

[feɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
faint little attempt at a smile .
头晕的 小的 试图 在 一个 微笑 .

勉强挤出一个笑容。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [suˈpri:m] [kɔːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd]
" My father was judge of the Supreme Court , but he had losses , and
" 我的 父亲 曾是 法官 的 这 最高 法庭 , 但 他 有 损失 , 和
[ðen] [hiː; hi][daɪd] ,
then he died ,
然后 他 死亡 ,
“我父亲是最高法院的法官，但他遭遇了损失，然后就去世了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɒznt] [mʌtʃ] [ʌ; əv] [ˈeniθɪŋ] [left] , [ænd; ənd][soʊ] — "
and there wasn't much of anything left , and so — "
和 那里 不是 很多 的 任何事物 左边 , 和 所以 — "
几乎什么都没剩下，所以——”

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] - - ['fɔːrtʃən] , [æən; ən] - [juː; jʊ] —
" **You come to New York to make your everlastin ' fortune , an ' you —**
" 你 来 到 新的 约克 到 制作 你的 - - 财富 , 一个 - 你 —
你来纽约是为了发一笔永世不朽的财富, 而你——

" [kler] [læn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] .
" **Claire Lang shook her head , completing the unfinished sentence .**
" 克莱尔 朗 摇晃 她 头 , 完成 这 未完成 句子 .
克莱尔·朗摇了摇头, 替那句未说完的话说完了。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [jet] .
" **No , I haven't made it , that is , not yet .**
" 不 , 我 还没有 制成 它 , 那 是 , 不是 然而 .
“不, 我还没有成功, 也就是说, 还没有。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
But I'm not discouraged .
但 我是 不是 灰心 .
但我并未气馁。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
I don't mean to give up .
我 不 意思是 到 给 向上 .
我无意放弃。

[θɪŋz] [lʊk] ['prɪtɪ] [dɑːrk][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [em 'iː] —
Things look pretty dark just now , but I'm not going to let that discourage me —
事物 看 漂亮的 黑暗的 只是 现在 , 但 我是 不是 去 到 让 那 阻碍 我 —
[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

现在情况看起来相当糟糕, 但我不会因此气馁——绝对不会!
[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd] ['nevər] [seɪ] [daɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — ['iːv(ə)n]
I'm going to be brave and courageous , and never say die , even if — even
我是 去 到 是 勇敢的 和 勇敢 , 和 绝不 说 死 , 甚至 如果 — 甚至
[ɪf] — "
if — "
如果 — "

我要勇敢坚强, 永不言败, 即使——即使——”
" [tɜːrn] - [raʊnd] , [æən; ən] - [pɜːtənd] [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndər] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] .
" **Turn ' round , an ' pertend you're lookin ' out of the winder , " suggested Mrs .**
" 转动 - 圆形的 , 一个 - 优先 你是 在看 - 出去 的 这 卷线器 , " 建议 太太 .
['slɒsən] [kɑːnfɪ'denʃəli] .
Slawson confidentially .
斯劳森 保密 .

“转过身, 假装你正从窗户往外看,”斯劳森太太悄悄地建议道。
" [ðə; ði] [wei] [fʊks] [ster] , [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['læfɪn] -
" **The way folks stare , you'd think the world was full of nothin ' but laughin '**
" 这 方式 各位 盯 , 你会 思考 这 世界 曾是 满的 的 什么也没有 - 但 笑 -
- .

hyeenyas .
- .
“人们的眼神, 会让你觉得这个世界上除了笑嘻嘻的鬣狗什么都没有。”

- [ker] , [maɪ] [dɪr] !
Dontcher care , my dear !
- 关心 , 我的 亲爱的 !
别在意, 亲爱的!

别在意, 亲爱的!

[wel] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃed] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] [tu:]
Well for some of 'em , if they could shed an honest tear or two
出色地 为了 一些 的 呢 , 如果 他们 可以 棚 一个 诚实的 撕 或者 二
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

对于他们中的一些人来说, 如果他们自己也能流下几滴真挚的眼泪的话,

[ˈwʌnsɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:n] - [ðæt] ['breɪz(ə)n] ; - [bi:; bi][ˈwɔ:tər][æt; ət][ɔ:l] ,
oncet in a while , instead of bein ' that brazen ; ' twouldn't be water at all ,
曾经 在 一个 尽管 , 反而 的 是 - 那 厚颜无耻 ; - 是 水 在 全部 ,
偶尔一次, 与其如此厚颜无耻, 不如干脆别做水事。

[bʌt; bət] [pʌts] - ['ɪtəd] [teɪk] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] - [ɪm] , [æn; ən] - [dəʊnt][ju:; jʊ]
but Putzes Pomady it'd take to make an impression on ' em , an ' don't you
但 普茨 - 它会 拿 到 制作 一个 印象 在 - 呢 , 一个 - 不 你
[fər'get] [aɪ'ti:] .
forget it .
忘记 它 .

但要想给他们留下深刻印象, 就得拿出普茨·波马迪这样的本事, 你可别忘了这一点。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !
这是正确的!

[naʊ] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [əb'zɜ:rv] [wɒts] - [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,
Now , no one can observe what's occurrin ' in your face ,
现在 , 不 一 能 观察 是什么 - 在 你的 脸 ,
现在, 没人能看到你脸上发生了什么。

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [streɪt] ['ɪntu:][jʊr; jər] [ɪr] , [si:] ?
an ' I can talk straight into your ear , see ?
一个 - 我 能 讲话 直的 进入 你的 耳朵 , 看 ?
我可以直接对着你的耳朵说话, 明白吗?

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] ,
What I was goin ' to say is ,
什么 我 曾是 去 - 到 说 是 ,
我原本想说的是,

[ðæt] ['bi:n] - [ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪ'self][æn; ən] - ['hævɪn] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] ,
that bein ' a mother myself an ' havin ' children of my own to look out for ,
那 是 - 一个 母亲 我 一个 - 拥有 - 孩子们 的 我的 自己的 到 看 出去 为了 ,
我自己也是一位母亲, 有自己的孩子需要照顾,

[aɪ] ['kʊdnt] [ˌrekə'mend] ['eni] ['leɪdi] , [let] [ə'lʊʃn] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [æn; ən] - ['prɪti] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
I couldn't recommend any lady , let alone one so young an ' pretty as you ,
我 不能 推荐 任何 女士 , 让 独自的 一 所以 年轻的 一个 - 漂亮的 作为 你 ,
我无法推荐任何一位女士, 更何况是像你这样年轻漂亮的女士。

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] , [bi:; bi] [ðeɪ] [meɪl] [ɔ:r][bi:; bi] [ðeɪ]
to take up with strangers , here in New York City , be they male or be they
到 拿 向上 和 陌生人 , 这里 在 新的 约克 城市 , 是 他们 男性 或者 是 他们
[ˈfi:meɪl] .
female ,
女性 .
在纽约市, 和陌生人发生关系, 无论对方是男性还是女性。

[nɒʊ] , [sɜ:təntli] [nɑ:t] !
No , certainly not !
不 , 当然 不是 !

不, 绝对不是!
[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] ,
But in this case , you can take it from me ,
但 在 这 案件 , 你 能 拿 它 从 我 ,
但这件事, 你可以相信我。

[aɪm][oʊ] . [keɪ] . [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['refrənsɪz] .
I'm O . K . I can give the highest references .
我是 哦 . K . 我 能 给 这 最高 参考 .
我没问题, 我可以提供最高级别的推荐信。

[aɪ] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I worked for the best fam'lies in this town , ever since I was a child .
我 工作 为了 这 最好的 家庭 在 这 镇 , 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 .
我从小就在镇上最好的家庭工作。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə; eɪ][maɪt] [ə'freɪd] .
You needn't be a mite afraid .
你 不必 是 一个 螨虫 害怕的 .
你完全不必害怕。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæmli] [æn; ən] - , [brɪ'li:v] [em 'i:] ,
I'm just a plain mother of a fam'ly an ' , believe me ,
我是 只是 一个 清楚的 母亲 的 一个 家庭 一个 - , 相信 我 ,
我只是个普通的母亲, 有自己的家庭, 相信我,

[ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [trʌst] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'leɪnz] ,
you can trust me as you would trust one of your own relations ,
你 能 相信 我 作为 你 会 相信 一 的 你的 自己的 关系 ,
你可以像信任自己的亲人一样信任我。

[ðoo] [aɪ][du:] [seɪ][aɪ 'ti:][æz; əz] ['ʃʊdənt] , [ˈnoʊɪn] - [haʊ] [kwɪr] [oʊn] [rɪ'leɪnz] [kæn; kən][bi:; bi]
though I do say it as shouldn't , knowin ' how queer own relations can be
尽管 我 做 说 它 作为 不应该 , 知道 - 如何 酷儿 自己的 关系 能 是
[ænd; ənd][ɪz] ,
and is ,
和 是 ,
虽然我这么说不应该的, 因为我知道同性恋关系有多么复杂, 而且现在依然如此。

[wen] [pʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æt; ət] [taɪmz] .
when put to it at times .
什么时候 放 到 它 在 时代 .
有时被逼迫这样做。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , [maɪ] [dɪr] ,
So , if you happen to be in a hole , my dear ,
所以 , 如果 你 发生 到 是 在 一个 洞 , 我的 亲爱的 ,
所以, 亲爱的, 如果你碰巧身处困境,

[wɪ'daʊt] [frendz] [ɔ:r] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ju:; jʊ] [fi:l] [fri:] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] ,
without friends or such things in the city , you feel free to turn to ,
没有 朋友们 或者 这样的 事物 在 这 城市 , 你 感觉 自由的 到 转动 到 ,
在城里没有朋友或类似的依靠, 你可以自由地转向.....

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [ɔ:r] — ['eniθɪŋ] [els] ,
or if you seem to stand in need of a word of advice , or — anything else ,
或者如果 你 似乎 到 站立 在 需要 的 一个 单词 的 建议 , 或者 — 任何事物 别的 ,
或者如果你似乎需要一些建议, 或者——其他任何事情,

[waɪ] , - ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
why , dontcher hesitate a minute .
为什么 , 犹豫 一个 分钟 .

为什么？别犹豫一分钟。

[ˈɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [diːp] [hoʊl] [ˈmɑːrθə] [ˈslɒsən] ['kʊdnt] [siː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ,
It'd be a pretty deep hole Martha Slawson couldn't see over the edge of ,
它会 是 一个 漂亮的 深的 洞 玛莎 斯劳森 不能 看 超过 这 边缘 的 ,
那将是一个很深的洞，玛莎·斯劳森根本看不到洞口外面。

[biː; bi] [ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɑːn][hɜːr; hər] [toʊz] [tuː; tə][duː;] [aɪ ˈtiː] .
be sure of that , even if she did have to stand on her toes to do it .
是 当然 的 那 , 甚至 如果 她 做过 有 到 站立 在 她 脚趾 到 做 它 .
即使她为此不得不踮起脚尖，这一点也毋庸置疑。

[hoʊlɪz] [ɪz][maɪ] [ˈspeʃəlti] , [ˈhævɪn] - [bɪn] [ɪn][æn; ən] - [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɔːl][maɪ][laɪf] —
Holes is my specialty , havin ' been in an ' out , as you might say , all my life —
孔 是 我的 专业 , 拥有 - 到过 在 一个 - 出去 , 作为 你 可能 说 , 全部 我的 生活 —
[pərˈtɪkjələrli] [ɪn] .
particularly in .
特别 在 .

洞是我的专长，可以说我一生都在进进出出——尤其是进出洞。

" [dʒuːˈdɪʃəs] [ɔːr][nɑːt] , [kler] [toʊld][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .
" Judicious or not , Claire told her story .
" 明智的 或者 不是 , 克莱尔 讲述 她 故事 .

“不管是否明智，克莱尔讲述了她的故事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɔːŋ] [wʌŋ] .
It was not a long one .
它 曾是 不是 一个 长的 一 .

时间不长。

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈevrɪdeɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪti] , [wɪˈðəʊt]
Just the everyday experience of a young girl coming to a strange city , without
只是 这 每天 经验 的 一个 年轻的 女孩 未来 到 一个 奇怪的 城市 , 没有
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

一个年轻女孩来到一座陌生的城市，不受外界影响，这只是她日常生活中的一段经历。

[frendz] , [ɔːr] [ˈmʌni] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [wei] [brɪˈset]
friends , or money , expecting to make her way , and finding that way beset
朋友们 , 或者 钱 , 期待 到 制作 她 方式 , 和 寻找 那 方式 围困
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəˌkəltɪz] ,
with difficulties ,
和 困难 ,

她指望靠朋友或金钱来解决问题，却发现这条路充满了困难。

[blɔːkt] [baɪ][ˈɑːbstək(ə)lɪz] .
blocked by obstacles .
已屏蔽 经过 障碍 .

被障碍物阻挡。

" [aɪv] [dʌŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ˈɑːnɪstli] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd]
" I've done everything I could think of , honestly I have , " she concluded
" 我已经 完毕 一切 我 可以 思考 的 , 诚实地 我 有 , " 她 结束
[əˌpɔːləˈdʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“我真的已经尽力了，”她歉意地总结道。

" [aɪ][brɪˈɡæən][baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][bɪɡ] [θɪŋz] ；
" **I began by trying for big things** ；
" 我 开始 经过 尝试 为了 大的 事物 ；

我一开始就想做大事；

[ɑːrt] - [wɜːrk][ɪn][edɪˈtɔːrɪəl][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ([ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [laɪkt] [maɪ][ɑːrt] - [wɜːrk][ɪn][grænd] [ˈræpɪdz] ！) .
art - work in editorial offices (everybody liked my art - work in Grand Rapids !) .
艺术 - 工作 在 社论 办公室 (大家 喜欢 我的 艺术 - 工作 在 盛大 急流 ！) .
编辑部里的艺术作品（我在大急流城的每个人都喜欢我的艺术作品！）。

[bʌt; bət] - [twʌz] [noʊ][juːz] .
But 'twas no use .
但 - 那是 不 使用 ；

但这毫无用处。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] .
Then I took up commercial drawing .
然后 我 采取 向上 商业的 绘画 ；

后来我开始学习商业绘图。

[aɪ][gɔːt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [bʌt; bət][ðə; ði][mən] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [ˈwiːks] [peɪ] ,
I got what looked like a good job , but the man gave me one week's pay ,
我 得到 什么 看起来 喜欢 一个 好的 工作 , 但 这 男人 给予 我 一 本周 支付 ,
我找到了一份看似不错的工作，但那人只给了我一周的工资。

[ænd; ænd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [kəˈlekt] , [ðooʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and that's all I could ever collect , though I worked for him over a month .
和 那就是 全部 我 可以 曾经 收集 , 尽管 我 工作 为了 他 超过 一个 月 .
尽管我为他工作了一个多月，但这却是我最终所能得到的全部报酬。

[ðen] [aɪ][traɪd] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] .
Then I tried real estate .
然后 我 尝试 真实的 财产 ；

然后我尝试了房地产行业。

[wʌn] [fɜːrm][toʊld][ˌem ˈiː][əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈselɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] [klɪrd] , [oʊ] , [aɪ][dəʊnt]
One firm told me about a woman selling for them who cleared , oh , I don't
一 公司 讲述 我 关于 一个 女士 销售 为了 他们 WHO 已清除 , 哦 , 我 不
[noʊ] [haʊ] - [mʌt] - [ə; eɪ] - [wiːk] ,
know how - much - a - week ,
知道 如何 - 很多 - 一个 - 星期 ,
一家公司告诉我，他们有个女销售员每周能清仓多少东西，我都不知道。

[ɪn] [kəˈmɪʃənz] .
in commissions .
在 佣金 ；

佣金。

[ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ges] ,
Something queer must be the matter with me , I guess ,
某物 酷儿 必须 是 这 事情 和 我 , 我 猜测 ,
我猜我一定是哪里出了问题。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [gɔːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][lɑːt] , [ðooʊ] [aɪ] [wɔːkt] [maɪ] [fiːt] [ɔːf] .
for I never got rid of a single lot , though I walked my feet off .
为了 我 绝不 得到 摆脱 的 一个 单身的 很多 , 尽管 我 步行 我的 脚 离开 .
虽然我走遍了大街小巷，却一件也没处理掉。

[aɪv] [traɪd] [ˈraɪtɪŋ] [ædz] . , [ænd; ænd] [aɪv] [dəˈrektɪd] [ˈenvələʊps] .
I've tried writing ads , , and I've directed envelopes .
我已经 尝试 写作 广告 . , 和 我已经 指导 信封 .

我试过写广告，也投递过信封。

[aɪv] [ri:d] [ðə; ði] ['wɒnts] ['kɑ:ləmz] ,
I've read the Wants columns ,
我已经 读 这 想要 列 ,

我读过“需求”栏目，

[tɪl] [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['lɒkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
till it seems as if everybody in the world was looking for a job .
直到 它 似乎 作为 如果 大家 在 这 世界 曾是 寻找 为了 一个 工作 .

直到全世界似乎都在找工作为止。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [get] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
But I can't get anything to do .
但 我 不能 得到 任何事物 到 做 .

但我什么事都做不了。

[aɪ] [ges] [gɑ:d] ['dʌznt] [mi:n] [em 'i:][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑ:r'veɪ](ə)n] ,
I guess God doesn't mean me to die of starvation ,
我 猜测 上帝 不 意思是 我 到 死 的 饥饿 ,

我想上帝并不希望我饿死。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [haʊ] ['lɪt(ə)] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [ɔ:l] ['sʌmə] [ænd; ənd][fɔ:l] ,
for you wouldn't believe how little I've had to eat all summer and fall ,
为了 你 不会 相信 如何 小的 我已经 有 到 吃 全部 夏天 和 落下 ,

你简直无法想象我整个夏天和秋天吃得有多么少。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪ] [æz; əz]['evə] .
and yet I'm almost as strong and hearty as ever .
和 然而 我是 几乎 作为 强的 和 爽朗 作为 曾经 .

然而，我的身体依然像以前一样强壮有力。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][faɪv] [sents] ,
But lately I haven't been able to make any money at all , not five cents ,
但 最近 我 还没有 到过 有能力的 到 制作 任何 钱 在 全部 , 不是 五 分 ,

但最近我一点钱都没赚到，连五分钱都没有。

[soʊ][aɪ] ['kʊdnt] [peɪ][maɪ] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [tu:ld][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ]
so I couldn't pay my board , and they — they told me at the house where I
所以 我 不能 支付 我的 木板 , 和 他们 — 他们 讲述 我 在 这 房子 在哪里 我
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

所以我交不起房租，他们——他们在我住的房子里告诉我，

[ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [skwer] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:r][aɪ] ['kʊdnt] [ki:p] [maɪ] [ru:m] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
that I'd have to square up to - night , or I couldn't keep my room any longer .
那 ID 有 到 正方形 向上 到 - 夜晚 , 或者 我 不能 保持 我的 房间 任何 更长 .

我今晚必须把账算清楚，否则我就不能继续住我的房间了。

[ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [trʌŋk] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] .
They took my trunk a week ago .
他们 采取 我的 树干 一个 星期 前 .

他们一周前把我的行李箱搬走了。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ɪk'sept] [ði:z] [kloʊðz] [aɪ][hæv; həv][ɑ:n] , [sɪns] ,
I haven't had anything to wear except these clothes I have on , since ,
我 还没有 有 任何事物 到 穿 除了 这些 衣服 我 有 在 , 自从 ,

除了身上这身衣服，我一直没有别的衣服穿。

[ænd; ənd] [ðəə(r)] ['prɪtɪ] [wet] [naʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪv] ['noʊwə] [tuː; tə][gʊv] , [ænd; ənd]
and they're pretty wet now — and — and — I've nowhere to go , and
和 它们是 漂亮的 湿的 现在 — 和 — 和 — 我已经 无处 到 去 , 和
[aɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [soʊ][hɑːrd] ,
it is pouring so hard ,
它 是 浇注 所以 难的 ,
它们现在都湿透了——而且——而且——我无处可去，雨下得这么大。

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] —
and I should have been put off the car if you hadn't —
和 我 应该 有 到过 放 离开 这 车 如果 你 之前没有 —
如果你没那样做，我真应该下车——
" ['mɪsɪz] . ['slɒsən] [tʃekt] [ðə; ði] ['leɪbərd] [floʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːɪlz] [niː] .
" **Mrs . Slawson checked the labored flow with a hand upon the girl's knee .**
" 太太 : 斯劳森 已检查 这 辛勤劳作 流动 和 一个 手 之上 这 女孩们 膝盖 :
“斯劳森太太用一只手按住女孩的膝盖，检查她出血的情况。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [bɔːdæn] - - [haʊs] [ɪz] ?
" **Where did you say your boardin ' - house is ?**
" 在哪里 做过 你 说 你的 登船 - - 房子 是 ?
“你说你的寄宿公寓在哪里？”

" [ɪz; jɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ə'brʌptli] .
" **she inquired abruptly .**
" 她 询问 突然 :
她突然问道。

" ['naɪntɪ] - [fɪfθ] [stri:t] — [west] — [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['eɪtɪ] - [faɪv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] -
" **Ninety - fifth Street — West — Two - hundred - and - eighty - five - and - a -**
" 九十 - 第五 街道 — 西方 — 二 - 百 - 和 - 八十 - 五 - 和 - 一个 -
[hæf] . "
half . "
一半 : "
“西九十五街二百八十五号半。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !
我的天哪！

[æn; ən] - [wɪə(r)] ['oʊnli] [θriː] [blɔːks] [ɔːf] [ðer; ðər] [naʊ] ! "
An ' we're only three blocks off there now ! "
一个 - 是 仅有的 三 积木 离开 那里 现在 ! "
我们现在离目的地只有三个街区了！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , " [ɪk'spɒstʃə,lertɪd] [kler] ['helpləsli] ,
" **But you said , " expostulated Claire helplessly ,**
" 但 你 说 , " 所宣称的 克莱尔 无助地 ,
“可是你说过的，”克莱尔无奈地反驳道，

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [prə'peld] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feit] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrd] [ðə; ði]
feeling herself propelled as by the hand of fate through the crowd toward the
感觉 她自己 推进 作为 经过 这 手 的 命运 通过 这 人群 朝向 这
[dɔːr] .
door .
门 :
她感觉自己仿佛被命运之手推着，穿过人群，走向门口。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [sɪks'tiːnθ] [stri:t] . "
" **You said you live on One - hundred - and - sixteenth Street . "**
" 你 说 你 居住 在 一 - 百 - 和 - 第十六 街道 : "
“你说你住在第一百一十六街。”

" [soʊ][aɪ][du:] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ][aɪ][du:] !
" **So I do , my dear , so I do !**
" 所以 我 做 , 我的 亲爱的 , 所以 我 做 !

“我也是，亲爱的，我也是！”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈlɪvɪn] - [ɪn] [ˈnaɪnti] - [fɪfθ]
But I've got some business to transack with a lady livin ' in Ninety - fifth
但 我已经 得到 一些 商业 到 - 和 一个 女士 生活 - 在 九十 - 第五
[stri:t] — [west] — [tu:] - [hʌndɜd] - [æn; ən] - - [ˈeɪtɪ] - [faɪv] - [æn; ən] - - [ə; eɪ] - [hæf] .
Street — West — Two - hunderd - an ' - eighty - five - an ' - a - half .
街道 — 西方 — 二 - 一百 - 一个 - - 八十 - 五 - 一个 - - 一个 - 一半 .

但我得和住在西九十五街二百八十五号半的一位女士谈点生意。

[kʌm] [əˈlɔ:ŋ] . -
Come along .
来 沿着 . -

一起来吧。

[step] [ˈlaɪvli] , - [æz; əz][maɪ] [frend] , [ðɪs] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][aʊt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪr] [ˈplætfɔ:rm] , [sez] .
Step lively , ' as my friend , this nice young man out here on the rear platform , says .
步 热闹 , - 作为 我的 朋友 , 这 好的 年轻的 男人 出去 这里 在 这 后部 平台 , 说道 .
“迈着轻快的步伐,”正如我的朋友, 这位站在后站台上的英俊小伙子所说。

" [ˈtʃæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[ðeɪ] [plɒdɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [stri:t] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [kler] [ˈfa:ləʊɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɑ:rθə] [ˈslɒsən]
They plodded along the flooded street in silence , Claire following after Martha Slawson
他们 蹒跚而行 沿着 这 被淹 街道 在 沉默 , 克莱尔 下列的 后 玛莎 斯劳森
[laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] ,
like a small child ,
喜欢 一个 小的 孩子 ,

她们默默地沿着被洪水淹没的街道蹒跚而行, 克莱尔像个小孩子一样跟在玛莎·斯劳森身后。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][skə:ts] .
almost clutching at her skirts .
几乎 紧握 在 她 裙子 .

她几乎是紧紧抓住自己的裙摆。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈi:v(ə)n] [straɪdz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [soʊ]
It was not easy to keep pace with the long , even strides that covered so
它 曾是 不是 简单的 到 保持 步伐 和 这 长的 , 甚至 步幅 那 涵盖 所以
[mʌtʃ] [graʊnd] ,
much ground ,
很多 地面 ,

跟上他们迈着大步、步伐均匀的步伐并不容易, 因为他们走过了很远的路。

[ænd; ənd] [kler] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈpoʊni] - [trɔ:t] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [breθ] [kʌm] [ʃɔ:rt]
and Claire fell into a steady pony - trot that made her breath come short
和 克莱尔 跌倒 进入 一个 稳定的 小马 - 小跑 那 制成 她 气息 来 短的
[ænd; ənd] [kwɪk] ,
and quick ,
和 快的 ,

克莱尔迈着稳健的小马步, 呼吸变得急促而短促。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] .
her heart beat fast .
她 心 打 快速地 .

她心跳很快。

[ʃiː; ʃi] ['dimli] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] , [ɔ:r] [ker] ,
She dimly wondered what was going to happen , but she did not dare , or care ,
她 依稀 想知道 什么 曾是 去 到 发生 , 但 她 做过 不是 敢 , 或者 关心 ,
[tuː; tə][æsk] .
to ask .
到 问 .

她隐约知道将会发生什么事，但她既不敢问，也不在乎问。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] [ɪˈnʌf] [dʒʌst][tuː; tə] [fi:l] [ðɪs] [greɪt] [ɪmˈbɑ:dɪmənt] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈsɪmpəθi]
It was comfort enough just to feel this great embodiment of human sympathy
它 曾是 舒适 足够的 只是 到 感觉 这 伟大的 实施例 的 人类 同情
[ænd; ənd] [streŋθ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ,
and strength beside her ,
和 力量 旁 她 ,

仅仅是感受到身边有这样一位充满人类同情心和力量的化身，就足以让她感到安慰了。

[tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [əˈloʊn] .
to know she was no longer alone .
到 知道 她 曾是 不 更长 独自的 .

知道自己不再孤单了。

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [ˈmɑ:rθə] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Before the house Martha paused a moment .
前 这 房子 玛莎 暂停 一个 片刻 .

玛莎在房子前停顿了一下。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɑ:θɪn] - [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][dʒʌst]
" Now , my dear , there ain't goin ' to be nothin ' for you to do but just
" 现在 , 我的 亲爱的 , 那里 不是 去 - 到 是 什么也没有 - 为了 你 到 做 但 只是
[sɪt] [taɪt] ,
sit tight ,
坐 紧的 ,

“现在，亲爱的，你除了待在原地什么也做不了。”

" [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃseɪft] [riːəʃʊrɪŋli] .
" she vouchsafed reassuringly .
" 她 担保 令人安心 .

她令人放心地保证道。

" [dʌʊnt][juː; jʊ][sta:tɪt][tuː; tə] [bʌt] [ɪn] ([ɪf] [ju:l] [ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [ˈlɪbərti]) , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Don't you start to butt in (if you'll pardon the liberty) , no matter what I say .
" 不 你 开始 到 屁股 在 (如果 你会 赦免 这 自由) , 不 事情 什么 我 说 .
"无论我说什么，你都不要插嘴（恕我冒昧）。"

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈleɪdi] , [ˈnevər] [fɪr] .
I'm goin ' to be a perfect lady , never fear .
我是 去 - 到 是 一个 完美的 女士 , 绝不 害怕 .

我会成为一位完美的女士，别担心。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [plɛs] , [æŋ; ən] - [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈduːti] , [æŋ; ən] - [ɪf] [jɔr; jər] [bɔrdæn] - - [haʊs] [ˈleɪdi]
I know my place , an ' I know my dooty , an ' if your boardin ' - house lady
我 知道 我的 地方 , 一个 - 我 知道 我的 杜蒂 , 一个 - 如果 你的 登船 - - 房子 女士
[noʊz] [hɜ:rz] ,
knows hers ,
知道 她的 ,

我知道自己的位置，也知道自己的门道，如果你的寄宿公寓女主人也知道她的门道，

[ðerəl] [biː; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] - , [soʊ] - [ˈwɜ:ri] .
there'll be no trouble whatsomedever , so dontcher worry .
将会 是 不 麻烦 - , 所以 - 担心 .

绝对不会有任何问题，所以不用担心。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [θriː] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] - ['lev(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði]
" **She descended the three steps leading from the street - level down into the**
" 她 下降 这 三 步骤 领导 从 这 街道 - 等级 向下 进入 这
['lɪt(ə)l] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] ,
little paved courtyard below ,
小的 铺砌路面 庭院 以下 ,
她走下从街道通往下方铺着石板的小院子的三级台阶，

[ænd; ʌnd] [ræŋ] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [bel] .
and rang the basement bell .
和 响铃 这 地下室 钟 .
然后按响了地下室的门铃。
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ʌnd][æŋ; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'liːkt] , [flʌŋ] ['oʊpən] ,
A moment and an inner door was unlocked , flung open ,
一个 片刻 和 一个 内 门 曾是 已解锁 , 扔 打开 ,
片刻之后，一扇内门被打开了，门锁猛地敞开着。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] ['aɪərən] ['erɪə] - [geɪt]
and a voice from just within the grating of the closed iron area - gate
和 一个 嗓音 从 只是 之内 这 格栅 的 这 关闭 铁 区域 - 门
[æskt] ['kɜːrtli] ,
asked curtly ,
问 简短地 ,
从紧闭的铁栅栏门内传来一个简短的声音：

" [wel] , [wɒts] ['waːntɪd] ? "
" **Well , what's wanted ?** "
" 出色地 , 是什么 通缉 ? "
“那么，你们想要什么？”
" [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . — — ?
" **Is this Mrs . — — ?**
" 是 这 太太 . — — ?
请问这位是——夫人吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
I should say , is this the lady of the house ?
我 应该 说 , 是 这 这 女士 的 这 房子 ?
请问，这位是女主人吗？
" ['mɑːrθə]
" **Martha**
" 玛莎
玛莎

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] , [blænd] , [ˌpriːpəˈzesɪŋ] .
Slawson's voice was deep , bland , prepossessing .
- 嗓音 曾是 深的 , 平淡 , 令人着迷 .
斯劳森的声音低沉、平淡，却又颇具魅力。
" [aɪm][ˈmɪsɪz] . ['dæɡɪt] , [jes] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" **I'm Mrs . Daggett , yes , if that's what you mean .** "
" 我是 太太 . 达格特 , 是的 , 如果 那就是 什么 你 意思是 . "
“是的，我就是达格特太太。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **That's what I mean** .
" 那就是 什么 我 意思是 .
“我的意思就是这样。”

[ˈmaɪ] [ˈneɪmz] [ˈslɒsən] .
My name's Slawson .
我的 名字 斯劳森 .

我叫斯劳森。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsæmi] [ˈslɒsən] ,
Mrs . Sammy Slawson ,
太太 . 萨米 斯劳森 ,

萨米·斯劳森夫人

[æn; ən] - [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
an ' I come to see you on a little matter of business connected with a
一个 - 我 来 到 看 你 在 一个 小的 事情 的 商业 连接 和 一个
[jʌŋ] [ˈleɪdi] [huːz] [bɪn] - - [ɪn][jʊər; jər] [haʊs] — [mɪs] [læŋ] .
young lady who's been lodgin ' in your house — Miss Lang .
年轻的 女士 谁是 到过 - - 在 你的 房子 — 错过 朗 .

我来拜访您，是想处理一件与寄宿在您家的年轻女士——朗小姐——有关的小事。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdægɪt] [stept] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [ʌnˈlætʃt] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] .
" **Mrs . Daggett stepped forward , and unlatched the iron gate** .
" 太太 . 达格特 步 向前 , 和 未锁紧 这 铁 门 .

达格特太太走上前，打开了铁门。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,
" **Come in , " she said , in a changed voice** ,
" 来 在 , " 她 说 , 在 一个 已更改 嗓音 ,

“进来吧，”她换了个声音说。

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [ˈɪntuː][hɜːr; həɪr][ˈækɪrɪd] [ˈmænər] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ˌhɑːsprɪˈtæləti]
endeavoring to infuse into her acrid manner the grace of a belated hospitality
努力 到 注入 进入 她 辛辣 方式 这 优雅 的 一个 迟到的 热情好客
.
:
.

她努力在自己尖酸刻薄的态度中注入迟来的热情好客的优雅。

[kler] , [kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [bɪˈhaɪnd] [ˈmɑːrθə] - [həˈroʊɪk] [prəˈpɔːʃəns] ,
Claire , completely hidden from view behind Martha Slawson's heroic proportions ,
克莱尔 , 完全地 隐 从 看法 在后面 玛莎 - 英勇 比例 ,
[ˈfaːləʊd] [ɪn][hɜːr; həɪr] [weɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [wiː] ,
followed in her wake like a wee ,
随后 在 她 唤醒 喜欢 一个 哇 ,

克莱尔完全被玛莎·斯劳森魁梧的身躯遮挡住，像个小女孩一样跟在她身后。

[fɔːrˈʃɔːrtnd] [ˈʃædəʊ] [æz; əz] , [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [dægɪts] [ɪnviˈteɪ(ə)n] ,
foreshortened shadow as , at Mrs . Daggett's invitation ,
缩短 阴影 作为 , 在 太太 . 达格特 邀请 ,

透视缩短的阴影，正如达格特太太邀请的那样，

[ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈerɪə] [ˈgeɪtweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌmælˈoʊdərəs] [ˈbeɪsmənt] [hɔːl] ,
Mrs . Slawson passed through the area gateway into the malodorous basement hall ,
太太 . 斯劳森 通过了 通过 这 区域 网关 进入 这 恶臭的 地下室 大厅 ,

斯劳森太太穿过区域入口，进入了散发着恶臭的地下室大厅。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .
and so to the dingy dining - room beyond .
和 所以 到 这 昏暗的 用餐 - 房间 超过 .

于是，我们来到了后面那间昏暗的餐厅。

[hɪr] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈgraɪmɪ] - [kloʊðd] [teɪblz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'laɪt] [ɪn] ['sʌd(ə)n]
Here a group of grimy - clothed tables seemed to have alighted in sudden
这里 一个 团体 的 肮脏的 - 穿着衣服 表格 似乎 到 有 下车 在 突然
[kən'fju:ʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

一群布满污垢的桌子似乎是在一片混乱中突然出现的。

[ri'maɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪnz] ['hʌldɪd] [tə'geðər] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃərz]
reminding one of a flock of pigeons huddled together in fear of the vultures
提醒 一 的 一个 群 的 鸽子 蜷缩着 一起 在 害怕 的 这 秃鹫
[su:n] [tu:; tə] [dɪ'send] [ɑ:n][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɡri:di] ,
soon to descend on them with greedy ,
很快 到 下降 在 他们 和 贪婪的 ,

让人想起一群鸽子挤在一起，害怕秃鹫即将带着贪婪的食腐俯冲下来。

[ɔ:l] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['æpɪtaɪts] .
all - devouring appetites .
全部 - 吞噬 食欲 .

贪婪的欲望。

" [wi:; wi][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tɔ:k] [hɪr] [æz; əz] ['eniwɛr] , " [ə'haʊnst] ['mɪsɪz] . ['dægɪt] .
" **We can just as well talk here as anywhere** , " **announced Mrs . Daggett** .
" 我们 能 只是 作为 出色地 讲话 这里 作为 任何地方 , " 宣布 太太 . 达格特 .
“我们在这里谈话和在其他任何地方谈话都一样，”达格特太太宣布道。

" [ɪts] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər,tɑɪm] ,
" **It's quarter of an hour before dinnertime** ,
" 它是 四分之一 的 一个 小时 前 晚餐时间 ,
距离晚餐时间还有15分钟，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:d] ['ræðər] [ɡoʊ][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][wi:; wi][kæn; kən] . "
but if you'd rather go up to the parlor we can . "
但 如果 你会 相当 去 向上 到 这 客厅 我们 能 . "
但如果您更愿意去客厅，我们也可以。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! " [sed] ['mɑ:rθə] ['slɒsən] ['swɑ:vli] .
" **O , dear , no ! " said Martha Slawson suavely** .
" 哦 , 亲爱的 , 不 ! " 说 玛莎 斯劳森 温文尔雅 .
“哦，天哪，不！”玛莎·斯劳森优雅地说。

" ['eni] [pleɪs] [ɪz] [ɡʊd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Any place is good enough for me** .
" 任何 地方 是 好的 足够的 为了 我 .
“对我来说，任何地方都足够好了。”

[dəʊnt] ['trʌb(ə)] [jɔ:r'self] .
Don't trouble yourself .
不 麻烦 你自己 .
别给自己添麻烦了。

[aɪm][nɑ:t] [pər'tɪkjələr] [wer] [aɪ][eɪ 'em] .
I'm not particular where I am .
我是 不是 特别的 在哪里 我 是 .
我并不在意自己身在何处。

" [ʌn'bɪd(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [dru:ɪ] [aʊt][ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ]
" **Unbidden , she drew out a chair from its place beside one of the uninviting**
" 未邀请的 , 她 画 出去 一个 椅子 从 它是 地方 旁 一 的 这 不吸引人
[teɪblz] ,
tables ,
表格 ,
她主动从一张不起眼的桌子旁拉出一把椅子，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][,ai 'ti:] [dɪ'lɪbəɾətli] .
and sat down on it deliberately .
和 卫星 向下 在 它 故意地 .

然后故意坐了上去。

[,ai 'ti:] [kri:kt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɾ] [weɪt] .
It creaked beneath her weight .
它 嘎吱作响 下面 她 重量 .

它在她的重量下发出吱嘎声。

" [oʊ] — [oʊ] ! [mɪs] [læŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dægɪt] , [səɾ'praɪzd] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [jʌŋ] ['lɑ:dʒəɾ] [naʊ]
" O — oh ! Miss Lang ! " said Mrs . Daggett , surprised , seeing her young lodger now
" 哦 — 哦 ! 错过 朗 ! " 说 太太 . 达格特 , 惊讶 , 看到 她 年轻的 房客 现在
[fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
, for the first time .
, 为了 这 第一的 时间 .

“哦！朗小姐！”达格特太太惊讶地说，她第一次见到了这位年轻的房客。

[ˈmɑ:rθə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Martha nodded .
玛莎 点头 .

玛莎点了点头。

" [jes] , [ɪts] [mɪs] [læŋ] , [æŋ; ən] - [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [θru:] [ðə; ði] - [stɔ:rm] ,
" Yes , it's Miss Lang , an ' I brought her with me , through the turbl storm ,
" 是的 , 它是 错过 朗 , 一个 - 我 带来 她 和 我 , 通过 这 - 风暴 ,
[ˈmɪsɪz] . — [ə; eɪ] — ? "
Mrs . — a — ? "
太太 . — 一个 — ? "

“是的，是朗小姐，我带着她一起穿过这场暴风雨，夫人——？”

" ['dægɪt] , " [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['oʊnəɾ] [ʌ; əv][ðə; ði] [neɪm] ['pra:ɱptli] .
" Daggett , " supplied the owner of the name promptly .
" 达格特 , " 供应 这 所有者 的 这 姓名 及时 .

“达格特，”名字的拥有者立即说道。

" [ðæts] [raɪt] , ['dægɪt] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˈmɑ:rθə] .
" That's right , Daggett , " repeated Martha .
" 那就是 正确的 , 达格特 , " 重复 玛莎 .

“没错，达格特，”玛莎重复道。

" [aɪ] [brɔ:t] [mɪs] [læŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['dægɪt] ,
" I brought Miss Lang with me , Mrs . Daggett ,
" 我 带来 错过 朗 和 我 , 太太 . 达格特 ,

“我把朗小姐带来了，达格特太太，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kudnt] [bɪ'li:v] [maɪ] [ɪɾz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][tɔʊld][em 'i:][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] —
because I couldn't believe my ears when she told me she was goin ' to be —
因为 我 不能 相信 我的 耳朵 什么时候 她 讲述 我 她 曾是 去 - 到 是 —
[tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
to be turned out ,
到 是 转向 出去 ,

因为当她告诉我她要——要被赶出去的时候，我简直不敢相信自己的耳朵。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] , ['weðəɾ] [ɔ:r][noʊ] .
if she didn't pay up to - night , weather or no .
如果 她 没有 支付 向上 到 - 夜晚 , 天气 或者 不 .

如果她今晚不付钱，不管天气如何。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈriːəl] [truːθ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [streɪt] ,
I wanted to hear the real truth of it from you , ma'am , straight ,
我 通缉 到 听到 这 真实的 真相 的 它 从 你 , 女士 , 直的 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [baɪ] .
with her by .
和 她 经过 :

我想当着她的面, 直接从您那里听到真相, 女士。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdægɪt] [kɒft] .
" Mrs . Daggett coughed .
" 太太 : 达格特 咳嗽 :

达格特太太咳嗽了一声。

" [wel] , [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] .
" Well , business is business .
" 出色地 , 商业 是 商业 :

“嗯, 生意就是生意。”

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkæpɪtəlɪst] .
I'm not a capitalist .
我是 不是 一个 资本家 :

我不是资本家。

[aɪm] [nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər] [maɪ] [helθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm not keeping a boarding - house for my health , you know .
我是 不是 保持 一个 登机 - 房子 为了 我的 健康 , 你 知道 :

你知道, 我开寄宿公寓可不是为了我的健康。

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkredɪt] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [kæʃ] . "
I can't afford to give credit when I have to pay cash . "
我 不能 买得起 到 给 信用 什么时候 我 有 到 支付 现金 : "

我没法赊账, 我必须用现金支付。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [juːd] - [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈfeltər] [ə; eɪ]
" But , of course , you don't mean you'd ackchelly refuse the young lady shelter a
" 但 , 的 课程 , 你 不 意思是 你会 - 拒绝 这 年轻的 女士 庇护所 一个
[naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
night like this ,
夜晚 喜欢 这 ,

“但是, 当然, 你并不是说你会真的拒绝让这位年轻女士在今晚收留她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈoʊpən] [æn; ən] - [ˈɑːnɪst] ,
if she come to you , open an ' honest ,
如果 她 来 到 你 , 打开 一个 - 诚实的 ,

如果她来找你, 要坦诚相待。

[æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [praɪs] [baɪ] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,
an ' said she hadn't the price by her just at present ,
一个 - 说 她 之前没有 这 价格 经过 她 只是 在 展示 ,

她说她现在手边没有价格表。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] , [æn; ən] - [ðen] [juːd] [biː; bi] [skwəd] [ˈevri] [sent]
but she would have it sooner or later , an ' then you'd be squared every cent
但 她 会 有 它 很快 或者 之后 , 一个 - 然后 你会 是 平方 每一个 中心
.
:
.

但她迟早会拿到钱, 到那时你就能一分不剩了。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You wouldn't turn her down if she said that , would you ? "
你 不会 转动 她 向下 如果 她 说 那 , 会 你 ? "

如果她那样说, 你不会拒绝她吧?

" [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] , [ɔːr] [wətˈevər] [jʊə; jər] [neɪm] [ɪz] , " [brʊk] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈdæɡɪt] [ˈʃɑːrpli] ,
" **Say , Mrs . Slawson , or whatever your name is , " broke in Mrs . Daggett sharply ,**
" 说 , 太太 : 斯劳森 , 或者 任何 你的 姓名 是 , " 打破 在 太太 : 达格特 尖锐地 ,
" 叫我斯劳森太太, 或者不管你叫什么名字, "达格特太太厉声打断道。

" [aɪm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [krɒs] - [ˈkwestʃənd] .
" **I'm not here to be cross - questioned .**
" 我是 不是 这里 到 是 叉 - 被质问 .
" 我不是来接受盘问的。"

[wen] [juː; jʊ] [təʊld] [em ˈiː] [juːd] [kʌm] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [mɪs] [læn] ,
When you told me you'd come on business for Miss Lang ,
什么时候 你 讲述 我 你会 来 在 商业 为了 错过 朗 ,
当你告诉我你是来为朗小姐办事的时候,

[aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [oʊz] .
I thought 'twas to settle what she owes .
我 想法 - 那是 到 定居 什么 她 欠款 .
我以为是来偿还她所欠的债务。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] — [aɪm] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈwʊmən] .
If it ain't — I'm a busy woman .
如果 它 不是 — 我是 一个 忙碌的 女士 .
如果不是的话——我可是个大忙人。

[aɪm] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪŋ] - [ʌp] .
I'm needed in the kitchen this minute , to see to the dishing - up .
我是 需要 在 这 厨房 这 分钟 , 到 看 到 这 盛菜 - 向上 .
我现在必须去厨房帮忙分菜。

[hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Have the goodness to come to the point .
有 这 善良 到 来 到 这 观点 .
要有直入主题的良好品格。

[ɪz] [mɪs] [læn] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ?
Is Miss Lang going to pay ?
是 错过 朗 去 到 支付 ?
朗小姐要付钱吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
If she is , well and good .
如果 她 是 , 出色地 和 好的 .
如果她是, 那就太好了。

[ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] .
She can keep her room .
她 能 保持 她 房间 .
她可以保留她的房间。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] — " [ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] .
If she isn't — " The accompanying gesture was eloquent .
如果 她 不是 — " 这 随同 手势 曾是 雄辩 .
如果她不是——" 伴随的手势意味深长。

[ˈmɪsɪz] . - [tʃer] [geɪv] [fɔːrθ] [əˈnʌðər] [waɪn] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [daʊn] [ɑːn]
Mrs . Slawson's chair gave forth another whine of reproach as she settled down on
太太 : - 椅子 给予 前进 其他 抱怨 的 责备 作为 她 定居 向下 在
[aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪnˈfleksəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [ˈɑːrgjʊmənt] .
it with a sort of inflexible determination that defied argument .
它 和 一个 种类 的 不灵活的 决心 那 违抗 争论 .
斯劳森太太坐下时, 椅子又发出了一声责备的呜咽声, 她一屁股坐在椅子上, 神情坚定, 不容置疑。

" [soʊ] [ðæts] [jɔːr; jər] - ?
" **So that's your ultomato** ?
" 所以 那就是 你的 - ?

“所以这就是你的终极番茄？”

" [fiː; ji] [in'kwaiəd] ['kɑːmli] .
" **she inquired calmly** .
" 她 询问 平静地 .

她平静地问道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ([huː] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] [aɪ]
" **I understand you to say that if this young lady (who any one with a blind eye**
" 我 理解 你 到 说 那 如果 这 年轻的 女士 (WHO 任何 一 和 一个 瞎的 眼睛
[kæn; kən] [siː] [fiːz] ['kwaːləti]) ,
can see she's quality) ,
能 看 她是 质量) ,

“我理解你的意思是，如果这位年轻女士（明眼人都能看出她很优秀），

[aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [fiː; ji][dəʊnt] [peɪ] [daʊn] ['evri] [sent] [fiː; ji] [oʊz] [juː; jʊ] ,
I understand you to say , that if she don't pay down every cent she owes you ,
我 理解 你 到 说 , 那 如果 她 不 支付 向下 每一个 中心 她 欠款 你 ,
我的理解是，如果她不还清欠你的每一分钱，

[hɪr] [æn; ən] - [naʊ] , [juːl] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] , [bæg][æn; ən] - ['bægrɪdʒ] ? "
here an ' now , you'll put her out , bag an ' baggage ? "
这里 一个 - 现在 , 你会 放 她 出去 , 包 一个 - 行李 ? "

现在，你就把她连同行李一起赶出去？

" [noʊ] , [naːt][bæg][ænd; ənd] ['bægrɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['slɒsən] , " [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs]
" **No , not bag and baggage , Mrs . Slawson , " interposed the boarding - house**
" 不 , 不是 包 和 行李 , 太太 . 斯劳森 , " 插入 这 登机 - 房子
['kiːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] ,
keeper with a wry smile ,
守门员 和 一个 讽刺 微笑 ,

“不，不是行李，斯劳森太太，”寄宿公寓的老板插话道，脸上带着一丝苦笑。

[ˈbraɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fiː; ji] [kən'sɪdərd]
bridling with the sense that she was about to say something she considered
缰绳 和 这 感觉 那 她 曾是 关于 到 说 某物 她 经过考虑的
[ˈræðər] [niːt] ,
rather neat ,
相当 整洁的 ,

她心中涌起一股强烈的预感，觉得自己即将说出一些相当精彩的话。

" [aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] ['bægrɪdʒ] — [æz; əz] [sɪ'kjʊərəti] .
" **I am , as you might say , holding her bag and baggage — as security** .
" 我 是 , 作为 你 可能 说 , 保持 她 包 和 行李 — 作为 安全 .
"
"
"

“可以说，我是在替她保管行李——起到安全保障的作用。”

" [naʊ] [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !
" **Now what do you think o ' that !**
" 现在 什么 做 你 思考 o - 那 !

你觉得怎么样？

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['mɑːrθə] ['slɒsən] .
" **ejaculated Martha Slawson** .
" 射精 玛莎 斯劳森 .

“射精了，玛莎·斯劳森。”

" [ɪts] [kwaɪt] [ɪməˈtɪriəl] [tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] [ˈenɪbəːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " ['mɪsɪz] . ['dægɪt] [snæpt]
" **It's quite immaterial to me what anybody thinks of it , " Mrs . Daggett snapped**
" 它是 相当 无关紧要 到 我 什么 任何人 思考 的 它 , " 太太 . 达格特 啪啪
.
:
.

“别人怎么想对我来说根本无关紧要，”达格特太太厉声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [səˈdʒest] , [waɪ] , [aɪm] [ʊr] [ɪts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ,
" **And now , if that's all you've got to suggest , why , I'm sure it's all I have ,**
" 和 现在 , 如果 那就是 全部 你已经 得到 到 建议 , 为什么 , 我是 当然 它是 全部 我 有 ,
“既然你只有这些建议，那我肯定也只有这些了。”

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][end] [ðɪs] ,
and so , the sooner we end this ,
和 所以 , 这 很快 我们 结尾 这 ,
所以，我们越早结束这一切越好。

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] .
the sooner I'll be at liberty to attend to my dinner .
这 很快 患病的 是 在 自由 到 出席 到 我的 晚餐 .
我越早能腾出手来享用晚餐越好。

" [stiːl] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
" **Still Mrs . Slawson did not stir .**
" 仍然 太太 . 斯劳森 做过 不是 搅拌 .
“斯劳森太太仍然一动不动。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst]
" **I suppose you think you're a lady , " she observed without the faintest**
" 我 认为 你 思考 你是 一个 女士 , " 她 观察到 没有 这 最微弱
[səˈdʒestjən; səgˈdʒestjən][ʌv; əv] [hiːt] .
suggestion of heat .
建议 的 热 .

“我猜你觉得自己是个淑女吧，”她冷冷地说道，语气中丝毫没有流露出任何怒气。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [eɪnt] ['wəːkɪn] - [æt; ət][aɪ ˈtiː] [naʊ]
" **I suppose you think you're a lady , but you certainly ain't workin ' at it now**
" 我 认为 你 思考 你是 一个 女士 , 但 你 当然 不是 工作 - 在 它 现在
.
:
.

“我猜你觉得自己是个淑女，但你现在肯定没在努力展现这一点。”

[wʌt] [teɪks] [maɪ] [taɪm] , [ðʊʊ] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] - [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['miːnɪn] - [wʌt]
What takes my time , though , is the way you ackchelly seem to be meanin ' what
什么 需要 我的 时间 , 尽管 , 是 这 方式 你 - 似乎 到 是 含义 - 什么
[juː; jʊ] [seɪ] !
you say !
你 说 !

不过，真正让我费时间的是，你说话的方式似乎真的言出必行！

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [tɜːrɪn][ə; eɪ][dɔːg] [aʊt][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
Why , I wouldn't turn a dog out a night like this ,
为什么 , 我 不会 转动 一个 狗 出去 一个 夜晚 喜欢 这 ,
为什么？我可不会在这种晚上把狗赶出去。

[æn; ən] - [juːd] [let][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] [gɜːrl][goʊ][ɪntuː][ðə; ði]['draɪvɪn] - [stɔːrm] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
an ' you'd let a delicate young girl go into the drivin ' storm , a stranger ,
一个 - 你会 让 一个 精美的 年轻的 女孩 去 进入 这 驾驶 - 风暴 , 一个 陌生人 ,
你会让一个娇弱的年轻女孩，一个陌生人，独自进入狂风暴雨中吗？

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; həɪ] [hed] — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jə] [noʊ] .
without a place to lay her head — that is , for all you know .
没有 一个 地方 到 躺 她 头 — 那 是 , 为了 全部 你 知道 .

说不定她连个落脚的地方都没有。

[aɪ][kɒd; kəd][bet][maɪ][laɪf] , [wɪ'dəʊt] ['noʊɪn] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][aɪ'tiː] ,
I could bet my life , without knowin ' a thing about it ,
我 可以 赌注 我的 生活 , 没有 知道 - 一个 事物 关于 它 ,

我敢拿我的生命打赌, 即使我对这件事一无所知。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['nevər] [let][juː; jə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] .
that the good Lord never let you have a daughter of your own .
那 这 好的 主 绝不 让 你 有 一个 女儿 的 你的 自己的 .

愿上帝永远不让你拥有自己的女儿。

[hiː; hi] ['wɒdnt] [trʌst] [ðə; ði] ['kiːpɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['bɑːdi] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [soʊl] ,
He wouldn't trust the keepin ' of a child's body , not to speak of her soul ,
他 不会 相信 这 保持 - 的 一个 孩子的 身体 , 不是 到 说话 的 她 灵魂 ,

他连孩子的遗体都不敢托付, 更别提灵魂了。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jə] .
to such as you .
到 这样的 作为 你 .

比如你。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] ['wɒdnt] [ɪf] [hiː; hi][kɒd; kəd][help] [hɪm'self] .
That is , He wouldn't if He could help Himself .
那 是 , 他 不会 如果 他 可以 帮助 他本人 .

也就是说, 如果他能控制自己, 他就不会这么做。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [biː; bi] !
But , thanks be !
但 , 谢谢 是 !

但是, 谢谢!

[mɪs] [læŋ] [eɪnt] [dɪ'pendənt] .
Miss Lang ain't dependent .
错过 朗 不是 依赖 .

朗小姐并不依赖他人。

[ʃiːz] [wel] [æŋ; ən] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ʃiː; ji] [oʊz] .
She's well an ' able to pay all she owes .
她是 出色地 一个 - 有能力的 到 支付 全部 她 欠款 .

她身体健康, 完全有能力偿还所有债务。

[sə'pəʊzɪŋ] -
Supposin ' -
假设 -

假设

[ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] ['kɪndər] [stræpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] ,
she has been kinder strapped for a little while back ,
她 有 到过 幼儿园 绑带 为了 一个 小的 尽管 后退 ,

她之前一段时间被绑得比较紧。

[æŋ; ən] - [hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'kɔːnəmaɪz] [baɪ] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] !
an ' had to economize by comin ' to such a place as this !
一个 - 有 到 节约 经过 即将到来 - 到 这样的 一个 地方 作为 这 !

不得不省钱才来到这种地方!

[aɪv] [ˈnoʊd] [ˈʌðər] , [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪˈkɑːnəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [θriː] [trʌŋks] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ə; eɪ] [hɔːl] -
I've known others , compelled to economize with three trunks alongside a hall -
我已经 已知 其他的 , 被迫 到 节约 和 三 树干 旁边 一个 大厅 -
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
bedroom wall , for a while ,
卧室 墙 , 为了 一个 尽管 ,
我知道有些人为了节省开支, 不得不把三个箱子放在卧室走廊的墙边, 这种情况持续了一段时间。

[tuː] , [æn; ən] - [baɪ][æn; ən] - [baɪ][ðer; ðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmʌni]
too , an ' by an ' by their circumstances was such that they had money
也 , 一个 - 经过 一个 - 经过 他们的 情况 曾是 这样的 那 他们 有 钱
[tuː; tə][bɜːrn] .
to burn .
到 烧伤 .

而且, 由于他们的境况, 他们有的是钱。

[ɪts] [nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [mɪs] [læn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sɔːrt]
It's not for the likes of Miss Lang to try to transack business with your sort
它是 不是 为了 这 点赞 的 错过 朗 到 尝试 到 - 商业 和 你的 种类
.
.
.

像朗小姐这样的人, 不应该和你们这种人做生意。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [sɔɪl][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ˈbændɪ] [wɜːrdz] , [soʊ][aɪ] , [æn; ən][oʊld] [fæmli] [ˈsɜːrvənt] ,
It would soil her lips to bandy words , so I , an old fam'ly servant ,
它 会 土壤 她 嘴唇 到 班迪 字 , 所以 我 , 一个 老的 家庭 仆人 ,
她若乱说闲话, 会玷污她的嘴唇, 所以我, 一个年迈的家仆,

[æn; ən] - [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
an ' proud of it !
一个 - 自豪的 的 它 !

我为此感到自豪!

[eɪ ˈem] [ˈsetlɪn] - [ʌp][hɜːr; hər] [əˈferz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
am settlin ' up her affairs for her .
是 定居 - 向上 她 事务 为了 她 .

我正在帮她处理后事。

[biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] [mʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [sel] [jʊr; jər][kleɪm][tuː; tə]
Be kind enough to say how much it is you are ready to sell your claim to
是 种类 足够的 到 说 如何 很多 它 是 你 是 准备好 到 卖 你的 宣称 到
[ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] [fɔːr; fər] ?
Christian charity for ?
基督教 慈善机构 为了 ?

请您好心告诉我, 您愿意以多少钱将您对基督教慈善机构的所有权出售?

[haʊ] [mʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [eɪnt] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə][lend][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn] [mɪs] [lænʒ] [əˈkaʊnt] ?
How much is it you ain't willin ' to lend to the Lord on Miss Lang's account ?
如何 很多 是 它 你 不是 威林 - 到 借 到 这 主 在 错过 朗的 帐户 ?
你到底不愿意为了朗小姐的缘故向上帝借多少钱?

" [fiː; fi] [plʌkt] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] , [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd] , [ʌnɪmˈbærəst] , [ɪntuː][hɜːr; hər]
" **She plucked up her skirts , thrust her hand , unembarrassed , into her**
" 她 拨弦 向上 她 裙子 , 推力 她 手 , 毫不尴尬 , 进入 她
[ˈstaːkɪŋ] - [leg] ,
stocking - leg ,
袜 - 腿 ,
她撩起裙子, 毫不羞涩地将手伸进穿着丝袜的腿里,

[ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪf] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] [ə; eɪ][rəʊl][ʌv; əv] [wel] - [wɔ:rn] ['gri:n,bæks] .
and brought forth from that safe depository a roll of well - worn greenbacks .
和 带来 前进 从 那 安全的 仓库 一个 卷 的 出色地 - 磨损 绿钞 .

然后从保险箱里取出了一卷磨损严重的绿钞。

[ˈmɪsɪz] . ['dægɪt] [neɪmd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['klɜ:z] [ɪn'detɪdnəs] ,
Mrs . Daggett named the amount of Claire's indebtedness ,
太太 . 达格特 命名 这 数量 的 克莱尔的 负债 ,
达格特太太说出了克莱尔的债务数额。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] ['slɒsən] [prə'si:did] [tu:; tə] [kaʊnt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [sləʊ] , [dɪ'lɪbəɪət] ['sɪləblz] .
and Martha Slawson proceeded to count it out in slow , deliberate syllables .
和 玛莎 斯劳森 继续 到 数数 它 出去 在 慢的 , 商榷 音节 .
玛莎·斯劳森开始用缓慢而沉稳的音节数数。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [sə'rendər] [ðə; ði] [bɪlz] [æt; ət] [wʌns] .
She did not , however , surrender the bills at once .
她 做过 不是 , 然而 , 投降 这 账单 在 一次 .
然而, 她并没有立即交出账单。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] , " [ʃi:; ʃɪ]['kwaiətli] [əb'zɜ:rvd] ,
" I'll take a receipt , " she quietly observed ,
" 患病的 拿 一个 收据 , " 她 悄悄 观察到 ,
“我要一张收据,”她平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ɪmpər,tɜ:bə'bɪləti] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ]
and then sat back with an air of perfect imperturbability , while the boarding
和 然后 卫星 后退 和 一个 空气 的 完美的 不扰动性 , 尽管 这 登机
- [haʊs] ['ki:pər] ['nɜ:rvəsli] [fʌst] [ə'baʊt] ,
- house keeper nervously fussed about ,
- 房子 守门员 紧张地 烦躁不安 关于 ,
然后他若无其事地靠在椅背上, 一副泰然自若的样子, 而寄宿公寓的老板则焦躁不安地忙前忙后。

['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pen] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'zɜ:rθ] ,
searching for a scrap of paper , hunting for a pen , trying to unearth ,
搜索 为了 一个 废料 的 纸 , 打猎 为了 一个 笔 , 尝试 到 挖掘 ,
寻找一张纸片, 寻找一支笔, 试图挖掘出来,

[frʌm; frəm][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [ɪŋk] ,
from the most impossible hiding - places , a bottle of ink ,
从 这 最多 不可能的 隐藏 - 地方 , 一个 瓶子 的 墨水 ,
从最不可能的藏身之处, 一瓶墨水,

[hɜ:r; hər][ɪndɪg'neɪ(ə)n][æt; ət] ['mɑ:rθəz] [tʃi:k] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] ['ɔ:dəbl] ['mʌmblɪŋ] .
her indignation at Martha's cheek escaping her in audible mumblings .
她 愤慨 在 玛莎的 脸颊 逃脱 她 在 可听见的 喃喃自语 .
她对玛莎的无礼行为感到愤慨, 这种愤慨化作了她低声的抱怨。

" ['ɪmpjədəns] !
" Impudence !
" 厚颜无耻 !
“厚颜无耻！ ”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , ['həʊldɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] ?
What right have you to come here , holding me to account ?
什么 正确的 有 你 到 来 这里 , 保持 我 到 帐户 ?
你有什么权利来这里追究我的责任?

[aɪv] [maɪ] [əʊn] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] —
I've my own way of doing good —
我已经 我的 自己的 方式 的 正在做 好的 —
我自有行善之道——

" ['mɪsɪz] . ['slɒsən] ['rʌgd] .
" **Mrs Slawson shrugged** .
" 太太 斯劳森 耸了耸肩 。

斯劳森太太耸了耸肩。

" [jɔː; jər] [oʊn] [wei] ?
" **Your own way ?**
" 你的 自己的 方式 ？

“你的方式？”

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][hæv; həv] !
I warrant you have !
我 保证 你 有 ！

我敢肯定你肯定有！

['noʊbə:di] - ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] .
Nobody else'd recognize it .
无人 - 认出 它 。

其他人肯定认不出来。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [bet] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['penɪ] [tuː; tə] [tʃæɾəti] ['wʌnsɪt][ɪn] [faɪv] ['jɪrz] .
I'd like to bet , you don't give a penny to charity oncet in five years .
ID 喜欢 到 赌注 , 你 不 给 一个 一分钱 到 慈善机构 曾经 在 五 年 。

我敢打赌，你五年内一分钱都没捐过给慈善机构。

[kʌm] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "
Come now , do you ? "
来 现在 , 做 你 ？ "

来吧，是吗？

" [ɡɑːd] ['dʌznt] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌn] ['ɡɪvz] , " [ə'haʊnst] ['mɪsɪz] .
" **God doesn't take into account the amount one gives , " announced Mrs** .
" 上帝 不 拿 进入 帐户 这 数量 一 给予 , " 宣布 太太 。

“上帝并不在意你奉献了多少,”夫人说道。

['dæɡɪt] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .
Daggett authoritatively .
达格特 权威地 。

达格特权威地说道。

" [nɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] ,
" **P'raps not , but you can take it from me** ,
" 或许 不是 , 但 你 能 拿 它 从 我 ,

“或许不是，但你可以相信我。”

[hiː; hi] [ki:ps] [ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] — [ɔːr][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] .
He keeps a pretty close watch on what we have left — or I miss my guess .
他 保持 一个 漂亮的 关闭 手表 在 什么 我们 有 左边 — 或者 我 错过 我的 猜测 。

他密切关注着我们剩下的东西——否则我的猜测就错了。

[æn; ən] - [naʊ] , [mɪs] [kler] ['dɑːrlɪn] - , [ɪf] [juː;l] [ɡoʊ][æn; ən] - [get] [wʌt] - [juː; jʊ][hæv; həv] ,
An ' now , Miss Claire darlin ' , if you'll go an ' get what belongin's you have ,
一个 - 现在 , 错过 克莱尔 亲爱的 - , 如果 你会 去 一个 - 得到 什么 - 你 有 ,

好了，克莱尔小姐，如果你愿意去拿回你应得的东西，

[ðæt] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['leɪdi] [eɪnt] [stript] [ɔfn] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər] [sɪ'kjɔɾəti] , [æz; əz][fiː; fi] [kɔːlz]
that this generous lady ain't stripped off'n you , to hold for security , as she calls
那 这 慷慨的 女士 不是 脱衣舞 奥夫 你 , 到 抓住 为了 安全 , 作为 她 呼叫
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

这位慷慨的女士并没有像她所说的那样，为了安全起见而扒光你的衣服。

[wi:l] [bi:; bi][ˈɡɔɪn] - .
we'll be goin' .
出色地 是 去 - .

我们要走了。

[æn; ən] [ɪkˈspresmən] [wɪl] [bi:; bi] - [raʊnd] [hɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] - [fɔ:r; fər] [mɪs]
An expressman will be ' round here the first thing in the mornin' ' for Miss
一个 快递员 将要 是 - 圆形的 这里 这 第一的 事物 在 这 早晨 - 为了 错过
[læŋz] [trʌŋk] ,
Lang's trunk ,
朗的 树干 ,

明天一大早就会有快递员来这里送朗小姐的行李箱。

[æn; ən] - [ɪts] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdægɪt] , [tu:; tə] [si:] [ɪts] [ˈredi] - [wen] [hi:; hi] [kʌmz] .
an ' it's up to you , Mrs . Daggett , to see it's ready for'm when he comes .
一个 - 它是 向上 到 你 , 太太 . 达格特 , 到 看 它是 准备好 - 什么时候 他 来 .

达格特太太，你得确保在他来的时候一切都准备妥当。

[ɡʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [lʌk] .
Good - night to you , ma'am , an ' I wish you luck .
好的 - 夜晚 到 你 , 女士 , 一个 - 我 希望 你 运气 .

晚安，女士，祝您好运。

" [ˈnevər] [ˈæftər][kʊd; kəd] [kler] [rɪˈkɔ:l] [ɪn] [ˈdi:teɪl] [wʌt] [ˈfɑ:lʊd] .
" **Never after could Claire recall in detail what followed .**
" 绝不 后 可以 克莱尔 记起 在 细节 什么 随后 .

“此后，克莱尔再也无法详细回忆起之后发生的事情。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈpeɪvmənts] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði][reɪn] [dæʃt] [ˈfjʊriəsli]
She had a dim vision of glistening pavements on which the rain dashed furiously
她 有 一个 暗淡 想象的 的 闪闪发光 人行道 在 哪个 这 雨 虚线 愤怒地
,
,
,

她隐约看到雨水猛烈地拍打在闪闪发光的路面上。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪˈbaʊnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentf(ə)l] [fɔ:rs] , [ˈsætʃəreɪtɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .
only to rebound with resentful force , saturating one to the skin .
仅有的 到 反弹 和 不满 力量 , 饱和 一 到 这 皮肤 .

却以怨恨的力量反弹，浸透皮肤。

[ʌv; əv] [fɪrs] [blæsts] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][lɜ:rk] [əˈraʊnd] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər] .
Of fierce blasts that seemed to lurk around every corner .
的 凶猛的 爆炸 那 似乎 到 潜伏 大约 每一个 角落 .

猛烈的爆炸声似乎潜伏在每个角落。

[ʌv; əv] [stri:t] - [læmps] [ˈgli:mɪŋ] [ˈmi:nɪŋləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɜ:rk] , [ˈkjʊriəsli]
Of street - lamps gleaming meaninglessly out of the murk , curiously
的 街道 - 灯 闪闪发光 无意义地 出去 的 这 黑暗 , 奇怪的是

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [set] [ɪn][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [feɪs] ,
suggesting blinking eyes set in a vacant face ,
建议 眨眼 眼睛 放 在 一个 空缺 脸 ,

街灯在昏暗中毫无意义地闪烁，奇怪地像极了空洞脸上眨动的眼睛。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] — [ɪn][ˈblesɪd; blest][ˈkɑ:ntræst] — [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [ðə; ði] [saʊnd]
and at last — at last — in blessed contrast — an open door , the sound
和 在 最后的 — 在 最后的 — 在 蒙福 对比 — 一个 打开 门 , 这 声音

[ʌv; əv] [ˈtʃɪri] [ˈvɔɪsɪz] ,
of cheery voices ,
的 欢快的 声音 ,

最后——最后——令人欣喜的是——一扇敞开的门，传来欢快的说话声，

[ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] , [ˈhoʊlsəm] [ˈheɪv(ə)n] —
the feel of warmth and welcome , the sight of a plain , wholesome haven —
这 感觉 的 温暖 和 欢迎 , 这 视线 的 一个 清楚的 , 健康 避风港 —
[rest] .
rest .
休息 :

感受到温暖和欢迎，看到一个朴素、健康的避风港——休息。

[ˈmɑ:rθə] ['slɒsən] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [tʃɪldrənz] [vɒsɪfərəs] ['klæmə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Martha Slawson checked her children's vociferous clamor with a word .
玛莎 斯劳森 已检查 她 孩子们的 喧闹的 叫嚣 和 一个 单词 :

玛莎·斯劳森一句话就制止了孩子们喧闹的叫喊声。

[ðen] [hɜ:r; hər][ˈɔ:rdəz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , ['kɔ:zɪŋ] [fi:t] [tu:; tə] [rʌŋ] [ænd; ənd][hændz][tu:; tə][flaɪ] ,
Then her orders fell thick and fast , causing feet to run and hands to fly ,
然后 她 订单 跌倒 厚的 和 快速地 , 导致 脚 到 跑步 和 双手 到 飞 ,
随后，她的命令接踵而至，令众人奔跑、忙碌。

['kɔ:zɪŋ] [kʃəriˈɑ:səti][tu:; tə] [ɡɪv] ['ɪnstənt] [wei] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪzi] - [nəs] ,
causing curiosity to give instant way before the pressure of busy - ness ,
导致 好奇心 到 给 立即的 方式 前 这 压力 的 忙碌的 - 内斯 ,
好奇心瞬间驱散了忙碌的压力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][koʊɑ:pə'reɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] ['dʒi:niəl][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [i:t] .
and a sense of cooperation to make genial the task of each .
和 一个 感觉 的 合作 到 制作 和蔼可亲 这 任务 的 每个 :

以及一种合作精神，使每个人的任务都变得愉快。

" [hʌʃ] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] !
" Hush , everybody !
" 嘘 , 大家 !

“嘘，大家安静！”

['kɔ:rə] , [ju:; jʊ][ɡoʊ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [-] [ru:m] .
Cora , you go make up the bed in the boarder's room .
科拉 , 你 去 制作 向上 这 床 在 这 寄宿生的 房间 :

科拉，你去房客房间铺床。

[tɜ:rn][ðə; ði] ['mætrəs] , [maɪnd] !
Turn the mattress , mind !
转动 这 床垫 , 头脑 !

记得把床垫翻过来！

[æn; ən] - [stretʃ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ɡʊd] [æn; ən] - [smu:ð] , [laɪk] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
An ' stretch the sheets good an ' smooth , like I learned you to do .
一个 - 拉紧 这 纸张 好的 一个 - 光滑的 , 喜欢 我 学习 你 到 做 :

把床单铺平整，就像我教你的那样。

['fræŋki] , [ju:; jʊ][get][ðə; ði][hɑ:t] - ['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l] , [kwɪk] , ['soʊz] [aɪ][kæən; kən] [fɪl] [aɪ 'ti:] !
Francie , you get the hot - water bottle , quick , so's I can fill it !
弗兰西 , 你 得到 这 热的 - 水 瓶子 , 快的 , 所以也是 我 能 充满 它 !

弗兰西，你快去拿热水袋，我要把它灌满！

['sæmi] , [ju:; jʊ][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ,
Sammy , you go down to the cellar ,
萨米 , 你 去 向下 到 这 地窖 ,

萨米，你下到地窖去。

[æ̃n; ə̃n] - [tɛl] [ˈmɪstər] . [ˈsnaɪd̩z̩] [j̩ər; j̩ər] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ˈhiːl] [tɜːrɪn][ɑːn][ə; eɪ] -
an ' tell Mr . Snyder your mother will be much obliged if he'll turn on a ' -
一个 - 告诉 先生 . 斯奈德 你的 母亲 将要 是 很多 有义务 如果 地狱 转动 在 一个 -
[ˈɛkstrə][spɑːrk][oʊ] - [stiːm] - [hiːt] .
extra spark o ' steam - heat .
额外的 火花 o - 蒸汽 - 热 .

告诉斯奈德先生，如果他能再加点蒸汽暖气，你母亲会非常感激的。

- , [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [hæz; hæz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [kʌm] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,
Tell'm , Mrs . Slawson has a lady come to board with her for a spell ,
- , 太太 . 斯劳森 有 一个 女士 来 到 木板 和 她 为了 一个 拼写 ,

告诉她，斯劳森太太家来了一位女士，要暂住一段时间。

[ðæts] [ˈfɪksɪn] - [fɔːr; fər] [tʃɪlz] [ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - , [ˌɒnˈles] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi][kep] - [wɔːrm][æ̃n; ə̃n] -
that's fixin ' for chills or somethin ' , onless she can be kep ' warm an ' -
那就是 修复 - 为了 寒意 或者 某物 - , 不 她 能 是 保持 - 温暖的 一个 -
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

那会让她着凉的，除非她能保持温暖舒适。

[æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [-] [ruːm] [dəʊnt][send] [aʊt] [mʌtʃ] [hiːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
an ' the radianator in the boarder's room don't send out much heat to speak of .
一个 - 这 - 在 这 寄宿生的 房间 不 发送 出去 很多 热 到 说话的 的 .

寄宿者房间里的暖气片几乎散发不出多少热量。

[tɔːk] [ʌp] [pəˈlaɪt] , [ˈsæmi] ; [dˈjuː] [hɪr] [em ˈiː] ?
Talk up polite , Sammy ; d'you hear me ?
讲话 向上有礼貌的 , 萨米 ; 你 听到 我 ?

说话客气点，萨米，你听见了吗？

[æ̃n; ə̃n] - [biː; bi] [ʃɒr] [juː; jʊ][dəʊnt][let][ɑːn][ˈsnaɪd̩z̩] [maɪt] [biː; bi] [ˈkiːpɪn] - [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz]
An ' be sure you don't let on Snyder might be keepin ' a better fire in his
一个 - 是 当然 你 不 让 在 斯奈德 可能 是 保持 - 一个 更好的 火 在 他的
[ˈfɜːrɪs] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈgrʌtʃ] [ðə; ði][kʊəl][soʊ] .
furnace if he didn't begrutch the coal so .
炉 如果 他 没有 怨恨 这 煤炭 所以 .

千万别让别人知道，如果斯奈德不那么吝啬煤炭，他的炉火可能会烧得更旺。

[ɪts] [ˈgɑːsp(ə)l] [truːθ] , [oʊ] - [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈlændlɔːdz] [ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfiːlɪnz] ,
It's gospel truth , o ' course , but landlords is supposed to have feelin's ,
它是 福音 真相 , o - 课程 , 但 房东 是 据称 到 有 感觉 ,

这当然是真理，但房东也应该有感情啊。

[seɪm] [æz; əz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː ˈes] , [æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][wɜːrd] [ˈtɜːrɪθ] [əˈsaɪd] [ræθ] .
same as the rest of us , an ' a gentle word turneth aside wrath .
相同的 作为 这 休息 的 我们 , 一个 - 一个 温和的 单词 转身 旁边 愤怒 .

和我们其他人一样，一句温和的话语就能平息怒火。

[səˈbaɪnə, -ˈbiː-] , [naʊ] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Sabina , now show what a big girl you are ,
萨比娜 , 现在 展示 什么 一个 大的 女孩 你 是 ,

萨宾娜，现在展现出你像个大姑娘一样了。

[æ̃n; ə̃n] - [fetʃ] [ˈmʌðər] [ˈkɒrəz] [ˈnaɪsɪst] [ˈnaɪti] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [drɔːr] [ɪn][maɪ] - — [ðə; ði]
an ' fetch mother Cora's nicest nightie out o ' the drawer in my beaurer — the
一个 - 拿来 母亲 科拉的 最友善的 睡衣 出去 o - 这 抽屉 在 我的 - — 这
[ˈnaɪti] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrænvɪl] [sent][ˈkɔːrə][læst] [ˈkrɪsməs] .
nightie Mrs . Granville sent Cora last Christmas .
睡衣 太太 . 格兰维尔 发送 科拉 最后的 圣诞节 .

然后从我的抽屉里拿出科拉妈妈最漂亮的睡衣——格兰维尔太太去年圣诞节送给科拉的那件睡衣。

[ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hæn] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [reɪndʒ] ,
Mother wants to hang it in front of the kitchen - range ,
母亲 想要 到 悬挂 它 在 正面 的 这 厨房 - 范围 ,
母亲想把它挂在厨房炉灶前。

[ˈsoʊz] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] [kæn; kən] [ɡoʊ] [baɪ] - [baɪ] [ɔːl] [wɔːrm] [æn; ən] - [ˈkʌmfɪ] ,
so's the pretty lady can go by - bye all warm an ' comfy ,
所以也是 这 漂亮的 女士 能 去 经过 - 再见 全部 温暖的 一个 - 舒适的 ,
这样, 这位漂亮女士就可以舒舒服服地离开了。

[ˈæftər] [ʃiːz] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌpər] [ɔfn] [ðə; ði] [treɪ] , [laɪk] [səˈbaɪnə, -ˈbiː-] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]
after she's took her supper off'n the tray , like Sabina did when she had the
后 她是 采取 她 晚餐 奥夫 这 托盘 , 喜欢 萨比娜 做过 什么时候 她 有 这
[ˈmiːz(ə)lz] .
measles .
麻疹 .
她把晚餐从托盘上拿走后, 就像萨宾娜得麻疹时那样。

" [hjuːdʒ] [sæm] [ˈslɒsən] , [ˈsiːniər] , [ˌoʊvərˈtɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [ˈfʊli] [hæf] [ə; eɪ] [hed] ,
" **Huge Sam Slawson , senior , overtopping his wife by fully half a head ,**
" 巨大的 山姆 斯劳森 , 高级的 , 溢出 他的 妻子 经过 完全 一半 一个 头 ,
"身材高大的萨姆·斯劳森(老萨姆)比他的妻子高出足足半个头。"

[geɪzd] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [haɪv] , [frʌm; frəm] [ˈʃæɡi] - [bˈraʊd] , [bəˈnevələnt] [aɪz] .
gazed down upon his little hive , from shaggy - browed , benevolent eyes .
凝视 向下 之上 他的 小的 蜂巢 , 从 毛茸茸 - 眉毛 , 仁慈 眼睛 .
他用浓密的眉毛和慈祥的目光俯视着他的小蜂巢。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ˈhʌŋɡri]
He uttered no complaint because his dinner was delayed , and he , hungry
他 说出 不 抱怨 因为 他的 晚餐 曾是 延迟 , 和 他 , 饥饿的
[æz; əz] [ə; eɪ] [ber] ,
as a bear ,
作为 一个 熊 ,
他没有抱怨晚餐被耽搁了, 而且他饿得像头熊一样。

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [fed] .
was made to wait till a stranger was served and fed .
曾是 制成 到 等待 直到 一个 陌生人 曾是 服务 和 美联储 .
被迫等到一位陌生人吃饱喝足后才离开。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˌoʊvər] [tuː; tə] [wer] [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [ˌsəpləˈmentɪŋ] " [mɑːz] "
Instead , he wandered over to where Martha was supplementing " Ma's "
反而 , 他 漫步 超过 到 在哪里 玛莎 曾是 补充 " 妈的 "
[ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪndʒ] ,
ministrations at the range ,
服事 在 这 范围 ,
相反, 他漫步走到玛莎在靶场帮忙照料牲畜的地方。

[ænd; ənd] [ˈpætid] [hɜːr; həɹ] [əˈpruːvɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
and patted her approvingly on the shoulder .
和 轻拍 她 赞许地 在 这 肩膀 .
他赞许地拍了拍她的肩膀。

" [əˈnʌðər] [streɪ] [læm] , [ˈmʌðər] ?
" **Another stray lamb , mother ?**
" 其他 流浪 羊肉 , 母亲 ?
"妈妈, 又有一只走失的小羊羔吗? "

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkæʒuəli] .
" **he asked casually .**
" 他 问 随意地 .
他漫不经心地问道。

[ˈmɑːrθə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Martha nodded .
玛莎 点头 .

玛莎点了点头。

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɪz] [ˈoʊvər] , [æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʌnz] [əˈbed] [æn; ən] - [əˈsliːp] ,
" Wait till the rush is over , an ' the young uns abed an ' asleep ,
" 等待 直到 这 匆忙 是 超过 , 一个 - 这 年轻的 联合国 阿贝德 一个 - 睡着了 ,

“等到喧嚣过去，孩子们都上床睡觉之后，

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

an ' I'll tell you all about it .
一个 - 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

我会把所有事情都告诉你们。

[streɪ] [læm] !

Stray lamb !
流浪 羊肉 !

迷路的小羊羔！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] !

I should say as much !
我 应该 说 作为 很多 !

我应该这么说！

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈkɔːrsɪt] - [læm] , [juːst] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [hænd] ,

A little white corset - lamb , used to eat out o ' your hand ,
一个 小的 白色的 紧身胸衣 - 羊肉 , 用过的 到 吃 出去 o - 你的 手 ,

一只穿着紧身胸衣的小白羊羔，以前会从你手里吃东西。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

with a blue ribbon round its neck .
和 一个 蓝色的 丝带 圆形的 它是 脖子 .

脖子上系着一条蓝色丝带。

[ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [deθ] — [ɔːr] [wɜːrs] , [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ˈfæŋɡəld] [wʊlf]

Goin ' to be sent out to her death — or worse , by a sharp - fangled wolf
戈因 - 到 是 发送 出去 到 她 死亡 — 或者 更糟 , 经过 一个 锋利的 - 时髦的 狼

[ʌ; əv] [ə; eɪ] [bɔːrdæn] - - [haʊs] [ˈkiːpər] ,

of a boardin ' - house keeper ,
的 一个 登船 - - 房子 守门员 ,

她将被送上死路——或者更糟，被一个心狠手辣的寄宿公寓老板娘杀死。

[ˈhuːd] [nɔː] [ðə; ði] [skɪn] [ɔfn] [jʊr; jər] [boʊnz] , [æn; ən] - [ðen] [kræk] [ðə; ði] [boʊnz] [tuː; tə] [get] [æ; ət]

who'd gnaw the skin off'n your bones , an ' then crack the bones to get at
谁会 啃 这 皮肤 奥夫 你的 骨头 , 一个 - 然后 裂缝 这 骨头 到 得到 在

[ðə; ði] [mar] ,

the marrer ,
这 玛雷尔 ,

谁会啃掉你骨头上的皮，然后敲碎骨头取出里面的血肉？

[ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] - .

if you give her the chanct .
如果 你 给 她 这 - .

如果你给她这个机会。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈleɪtər] , [ˈsæmi] .

I'll tell you all about it later , Sammy .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 之后 , 萨米 .

萨米，我稍后会详细告诉你。

" ['tʃæptər] [aɪə'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[fɔːr; fər] [deɪz] [kler] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['draʊzi] ['kwaiət] .
For days Claire lay in a state of drowsy quiet .
为了 天 克莱尔 躺 在 一个 状态 的 昏昏欲睡 安静的 .

克莱尔连续几天都处于昏昏欲睡的平静状态。

[ʃiː; ʃɪ] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [keəd]
She hardly realized the fact of her changed condition , that she was being cared
她 几乎 已实现 这 事实 的 她 已更改 状况 , 那 她 曾是 存在 关心
[fɔːr; fər] ,
for ;
为了 ,

她几乎没有意识到自己境况已经改变，正在接受照顾。

['mɪnɪstər] [tuː; tə] , [lʊkt] ['æftər] .
ministered to , looked after .
服事 到 , 看起来 后 .

照顾，关怀。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [briːf] ,
She had brief ,
她 有 简短的 ,

她短暂地.....

['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]
waking moments when she seemed to be aware that Martha was bringing in
醒来 时刻 什么时候 她 似乎 到 是 意识到的 那 玛莎 曾是 带来 在
[hɜːr; hər] ['brekfəst] ,
her breakfast ,
她 早餐 ,

她醒来时似乎意识到玛莎正在端早餐进来。

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntər'viːnɪŋ] ['speɪsɪz] ,
or sitting beside her while she ate her dinner , but the intervening spaces ,
或者 坐着 旁 她 尽管 她 吃 她 晚餐 , 但 这 介入 空间 ,
或者坐在她旁边看着她吃晚饭，但中间的空隙，

[wen] " [mɑː] " [ɔːr]['kɔːrə] [sɜːrvd] , [wɜːr; wər][dɪm] ,
when " Ma " or Cora served , were dim ,
什么时候 " 马 " 或者 科拉 服务 , 是 暗淡 ,

当“妈”或科拉端上桌时，气氛昏暗。

[ɪndɪ'stɪŋkt] [ædʌm'breɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [səb'stæn(ə)l] ['kwɑːləti][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['veɪgrənt] [driːmz] [ðæt]
indistinct adumbrations of no more substantial quality than the vagrant dreams that
模糊 预兆 的 不 更多的 重大的 质量 比 这 流浪汉 梦境 那
[reɪndʒd] ['mɪstəli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [rɪ'lækst] [breɪn] .
ranged mistily across her relaxed brain .
范围 朦胧地 穿过 她 轻松 脑 .

模糊不清的预兆，其实质内容并不比在她放松的大脑中朦胧游荡的游移不定的梦境更丰富。

[ðə; ðɪ] [θɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃiːpli] - [bɪlt] [flæt] [dɪd][nɑːt] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔɪz]
The thin walls of the cheaply - built flat did not protect her from the noise
这 薄的 墙壁 的 这 便宜 - 建造 平坦的 做过 不是 保护 她 从 这 噪音
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['prætlɪŋ] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['læftər] ,
of the children's prattling tongues and boisterous laughter ,
的 这 孩子们的 喋喋不休 舌头 和 喧闹的 笑声 ,

这间廉价公寓的墙壁很薄，根本挡不住孩子们叽叽喳喳的说话声和喧闹的笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] ['kloʊzd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld]
but the walls of her consciousness closed her about , as in a muffled
但 这 墙壁 的 她 意识 关闭 她 关于 , 作为 在 一个 闷音
[sɪ'kjʊrəti] ,
security ,
安全 ,

但她意识的壁垒将她封闭起来，如同营造了一种压抑的安全感。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [slept] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [ri:ɪn'fɔ:rst] ,
and she slept on and on , until the exhausted body was reinforced ,
和 她 睡着了 在 和 在 , 直到 这 筋疲力尽的 身体 曾是 加强型 ,
她就这样一直睡，直到疲惫的身体得到补充。

[ðə; ði][əʊvə'tæksd] [nə:vs] [ɪn'fjəʊəʊzd][wɪð; wɪθ] [nu:] [streŋθ] .
the overtaxed nerves infused with new strength .
这 税负过重 神经 注入 和 新的 力量 .
过度疲劳的神经重新焕发了活力。

[ðen] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [leɪ] [wʌz; wəz] ['dʌski] [wɪð; wɪθ] ['twɑɪlaɪt]
Then , one evening , when the room in which she lay was dusky with twilight
然后 , 一 晚上 , 什么时候 这 房间 在 哪个 她 躺 曾是 昏暗 和 暮
[ʃæ,douz] ,
shadows ,
阴影 ,

一天傍晚，当她躺着的房间被暮色笼罩得昏暗时，

[ʃi; ji] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
she realized that she was awake , that she was alive .
她 已实现 那 她 曾是 醒 , 那 她 曾是 活 .
她意识到自己醒了，自己还活着。

[ʃi; ji][hæd; həd] ['grædʒuəli] [grəʊpt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði][dɪm] ['stretʃɪz] ['laɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
She had gradually groped her way through the dim stretches lying between the
她 有 逐步地 摸索 她 方式 通过 这 暗淡 伸展 说谎 之间 这
['ri:dʒən][ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ,
region of visions and that of the actual ,
地区 的 愿景 和 那 的 这 实际的 ,
她逐渐摸索着穿过介于幻象和现实世界之间的昏暗地带，

[bʌt; bət][ðə; ði] [step] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɒl] [sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] .
but the step into a full sense of reality was abrupt .
但 这 步 进入 一个 满的 感觉 的 现实 曾是 突然 .
但真正感受到现实的过程却很突然。

[ʃi; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
She heard the sound of children's voices in the next room .
她 听到 这 声音 的 孩子们的 声音 在 这 下一个 房间 .
她听到隔壁房间传来孩子们的说话声。

[soʊ] [klɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʃi; ji][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['evri] ['sɪləb(ə)] .
So clear they were , she could distinguish every syllable .
所以 清除 他们 是 , 她 可以 区分 每一个 音节 .
发音如此清晰，她能分辨出每一个音节。

" [seɪ] , [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['mʌðər] !
" **Say , now , listen , mother !**
" 说 , 现在 , 听 , 母亲 !
“听着，妈妈！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [aʊt] ['wɜ:rkɪŋ] ['evri] [deɪ] ?
What do you do when you go out working every day ?
什么 做 你 做 什么时候 你 去 出去 在职的 每一个 天 ?
你每天外出工作的时候都做些什么？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɔ: rə] ['spi: kiŋ] .
" It was Cora speaking .
" 它 曾是 科拉 请讲 .

是科拉在说话。

" [aɪ] [wɜ: rɪk] . "
" I work . "
" 我 工作 . "

“我的工作。”

" [pu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi: n] .
" Pooh , you know what I mean .
" 呸 , 你 知道 什么 我 意思是 .

“噢，你知道我的意思。”

[wʌt] ['kɪndər] [wɜ: rɪk] [du:;] [ju:; jʊ] [du:;] ?
What kinder work do you do ?
什么 幼儿园 工作 做 你 做 ?

你还从事什么其他类型的工作？

" [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] ['moʊ mənt] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] , [ðen] [kler] ['rekəɡnaɪzd] ['mɑ: rθəz] [vɔɪs] ,
" For a moment there was no answer , then Claire recognized Martha's voice ,
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 不 回答 , 然后 克莱尔 认可 玛莎的 嗓音 ,
[wɪð; wiθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ,
with what was ,
和 什么 曾是 ,

“一时之间没有回应，然后克莱尔认出了玛莎的声音，带着.....

[ʌndɪ'naɪəbli] , [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [tʌkt] [ə'wei] [ɪn] [ɪts] ['meləʊ] [depθs] , [wer] [noʊ] [mɪr] ,
undeniably , a chuckle tucked away in its mellow depths , where no mere ,
无可否认 , 一个 轻笑 塞进去 离开 在 它是 醇厚 深度 , 在哪里 不 仅仅 ,
毫无疑问，在它醇厚的深处，藏着一声轻笑，那并非仅仅是，

['lɪtərəl] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] [æpt] [tu:; tə] [dɪ'sɜ: rn] [aɪ 'ti:] .
literal child would be apt to discern it .
文字 孩子 会 是 易于 到 辨别 它 .

即使是懵懂的孩子也能轻易分辨出来。

" [stə'na: grəfi] [æn; ən] - - - ! "
" Stenography an ' typewritin ' ! "
" 速记 一个 - - - ! "

“速记和打字！ ”

" [ɑ: r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [stə'na: grəfər] [æn; ən] - ['taɪpraɪtər] , ['mʌðər] ? ['ɑ: nɪst] ? "
" Are you a stenographer an ' typewriter , mother ? Honest ? "
" 是 你 一个 速记员 一个 - 打字机 , 母亲 ? 诚实的 ? "

“妈，你是速记员兼打字员吗？老实说？ ”

" [wel] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ: l] , [aɪ'd] [bi:; bi] [aɪ 'ti:]
" Well , you can take it from me , if I was it at all , I'd be it
" 出色地 , 你 能 拿 它 从 我 , 如果 我 曾是 它 在 全部 , ID 是 它
[ɑ: nɪst] .
honest .
诚实的 .

“好吧，你可以相信我，如果我真的是那样的人，我一定会诚实的。”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [daʊt] [oʊ] - [maɪ] ['bi: ɪŋ] [wʌn] ?
What makes you think there's any doubt o ' my being one ?
什么 制作 你 思考 有 任何 怀疑 o - 我的 存在 一 ?

你凭什么认为我会被怀疑是其中一员？

[dəʊnt][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [təʊnd] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [stə'nɑ:grəfər] [æn; ən] -
Don't I have the appearance of a high - toned young lady stenographer an '
 不 我 有 这 外貌 的 一个 高的 - 色调 年轻的 女士 速记员 一个 -
 ['taɪpraɪtər] ?
typewriter ?
 打字机 ?

我看起来难道不像一位举止优雅的年轻女速记员和打字员吗？

" [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑ:rθəz] [səb'stænʃ(ə)l] [steps] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ['bɪzɪli] ['pæsɪŋ]
" A pause , in which Martha's substantial steps were to be heard busily passing
 " 一个 暂停 , 在 哪个 玛莎的 重大的 步骤 是 到 是 听到 忙碌地 通过
 [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
 到 和 弗 ,
 "一阵停顿, 期间可以听到玛莎沉重的脚步声忙碌地来回走动,

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
as she went about her work .
 作为 她 去 关于 她 工作 .
 她继续工作着。

[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [rɪ'plai] ['eɪdɪəntli] [dɪd][nɑ:t] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə] ['kɒrəz] ['kwestʃənɪŋ] [maɪnd] ,
Her mother's reply evidently did not carry conviction to Cora's questioning mind ,
 她 母亲的 回复 显然 做过 不是 携带 定罪 到 科拉的 提问 头脑 ,
 显然, 母亲的回答并没有让科拉信服, 她心中充满了疑问。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'freʃ] .
for a second later she was up and at it afresh .
 为了 一个 第二 之后 她 曾是 向上 和 在 它 重新 .
 片刻之后, 她又起身继续工作。

" [seɪ] , [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['mʌðər] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [stə'nɑ:grəfi] [æn; ən] - - , [wʌt] [meɪks]
" Say , now , listen , mother — if you do stenography an ' typewritin ' , what makes
 " 说 , 现在 , 听 , 母亲 — 如果 你 做 速记 一个 - - , 什么 制作
 [jɔ:; jər][eɪprən][soʊ] [wet] [æn; ən] - ['dɜ:rtɪ] ,
your apron so wet an ' dirty ,
 你的 围裙 所以 湿的 一个 - 肮脏的 ,
 "我说, 听着, 妈妈——如果你做速记和打字工作, 为什么你的围裙总是湿漉漉的、脏兮兮的?"

[naɪts] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ? "
nights when you come home ? "
 夜晚 什么时候 你 来 家 ? "
 你晚上回家的时候是什么样的？

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [spəʊz] [aɪ] [kli:n] [maɪ] [mə'ʃi:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] ?
" Don't you s'pose I clean my machine before I leave ?
 " 不 你 假设 我 干净的 我的 机器 前 我 离开 ?
 难道你认为我离开前不应该把机器清洗干净吗？

[wʌt] ['kɪndər] ['taɪpraɪtər] [d'ju:] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em] ?
What kinder typewriter d'you think I am ?
 什么 幼儿园 打字机 你 思考 我 是 ?
 你觉得我是哪种更友善的打字机？

[tu:; tə] [li:v] [maɪ] [mə'ʃi:n] ['dɜ:rtɪ] , [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [skrʌb] - [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][oʊ] - [hɑ:t]
To leave my machine dirty , when a good scrub - down , with a pail o ' hot
 到 离开 我的 机器 肮脏的 , 什么时候 一个 好的 擦洗 - 向下 , 和 一个 桶 o - 热的
 ['wɔ:tər] ,
water ,
 水 ,
 用一桶热水彻底清洗后, 我的机器仍然很脏。

[æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] [stɪf] [brʌʃ] , [æ̃n; ə̃n] - , [wʊd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst]
an ' a stiff brush , an ' Sapolio , would put it in fine shape for the next
一个 - 一个 僵硬的 刷子 , 一个 - , 会 放 它 在 美好的 形状 为了 这 下一个
[ˈmɔːrniŋ] - . " mornin ' . " 早晨 - . "

再用硬毛刷和萨波利奥刷子刷一刷，第二天早上就能把它刷得干干净净了。

" [ˈmʌðər] — [seɪ] , [naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] !
" Mother — say , now , listen !
" 母亲 — 说 , 现在 , 听 — !
"妈妈——说，现在，听我说！"

[aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [kliːn] [ˈtaɪpraɪtəz] .
I don't believe that's the way they clean typewriters .
我 不 相信 那就是 这 方式 他们 干净的 打字机 .
我不相信他们会用那种方法清洗打字机。

[mɪs] [ˈsaɪməndz, 'sɪməndz] , [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəpəlz] - [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [skuːl] , [æ̃n; ə̃n] - [ʃiː; ʃɪ]
Miss Symonds , she's the Principal's seckerterry to our school , an ' she
错过 西蒙兹 , 她是 这 校长 - 到 我们的 学校 , 一个 - 她
[sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
sits in the office ,
坐着 在 这 办公室 ,

西蒙兹小姐是我们学校校长的助理，她坐在校长办公室里。

[ʃiː; ʃɪ] [kliːnz] [hɜːr; hər] [məʃiːn] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [faɪn] [brʌʃ] , [laɪk] [juː; jʊ] [kliːn] [jɔːr; jər]
she cleans her machine with oil and a little fine brush , like you clean your
她 清洁 她 机器 和 油 和 一个 小的 美好的 刷子 , 喜欢 你 干净的 你的
[tiːθ] [wɪð; wɪθ] . " teeth with . " 牙齿 和 . "

她用油和一把细小的刷子清洁机器，就像你用刷子刷牙一样。

" [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈdɔɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪnsəpəlz] [ˈɑːfɪs] , [mɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" What you been doin ' in the Principal's office , miss , I should like to know ?
" 什么 你 到过 做 - 在 这 校长 办公室 , 错过 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
"小姐，我想知道你在校长办公室里做什么？"

[bɪn] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [bæd] [bɪˈheɪvjər] , [ɔːr] [nɑːt] [ˈnoʊn] - [jɔːr; jər] [ˈlesnz; 'lesənz] ?
Been sent up to her for bad behavior , or not knowin ' your lessons ?
到过 发送 向上 到 她 为了 坏的 行为 , 或者 不是 知道 - 你的 课程 ?
是因为行为不端被送到她那里，还是因为没学好课被送到她那里？

[spiːk] [ʌp] [naʊ] !
Speak up now !
说话 向上 现在 !
现在就大声说出来！

[kwɪk] ! " Quick ! " 快的 ! " 快的! "

" [maɪ] [ˈtiːtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [sendz] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ˈerəndz] , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈkredɪt] - [kɑːrd] [læst] [wiːk]
" My teacher , she sends me on errands , an ' I got a credit - card last week
" 我的 老师 , 她 发送 我 在 跑腿 , 一个 - 我 得到 一个 信用 - 卡片 最后的 星期
[æ̃n; ə̃n] - , an ' , 一个 - ,
"我的老师经常派我去跑腿，我上周办了一张信用卡，然后....."

[seɪ] , [ˈmʌðər] , [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [stəˈhɑ:grəfər] [æn; ən] - [ˈtaɪpraɪtər] .
say , mother , I don't believe you're a young lady stenographer an ' typewriter .
说 , 母亲 , 我 不 相信 你是 一个 年轻的 女士 速记员 一个 - 打字机 -
妈妈, 我不相信你是一位年轻的速记员兼打字员。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fu:l] [em 'i:] . "
You're just trying to fool me ."
你是 只是 尝试 到 傻子 我 . "
你只是想骗我。

" [wel] , [mɪs] [ˈsmɑ:rtɪ] , [səˈpouzɪn] - [aɪ][eɪ 'em] .
" Well , Miss Smarty , supposin ' I am .
" 出色地 , 错过 聪明人 , 假设 - 我 是 -
“好吧, 聪明小姐, 假设我是的话。”

[soʊ] [ˈlɒŋz] [aɪ][dəʊnt] [səkˈsi:d] [ju:v] [noʊ] [kɪk] [ˈkʌmɪn] - . "
So long's I don't succeed you've no kick comin ' ."
所以 朗的 我 不 成功 你已经 不 踢 即将到来 - . "
只要我没成功, 你就别想得到任何好处。

" [seɪ] , [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmʌðər] . "
" Say , now listen , mother ."
" 说 , 现在 听 , 母亲 . "
“听着, 妈妈。”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘!

[ju:l] [weɪk] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] .
You'll wake the pretty lady .
你会 唤醒 这 漂亮的 女士 .
你会吵醒那位漂亮女士。

[brɪˈsaɪdz] , [tu:] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [brɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] [ɪz][æpt][tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] ,
Besides , too many questions before dinner is apt to spoil the appetite ,
除了 , 也 许多 问题 前 晚餐 是 易于 到 剧透 这 食欲 ,
此外, 晚餐前问太多问题容易影响食欲。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈhɑ:θɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempər] .
to say nothin ' of the temper .
到 说 什么也没有 - 的 这 脾气 -
更别提他的脾气了。

[tɜ:rn][tu:; tə] , [æn; ən] - [lend][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [pəˈtetoʊz] .
Turn to , an ' lend a hand with them potatoes .
转动 到 , 一个 - 借 一个 手 和 他们 土豆 .
转身, 帮他们一起种土豆。

[smæʃ] - [ɪm] [ɡʊd] [fɜ:rst] , [æn; ən] - [ðen] [bi:t] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] [ʌnˈtɪl] [ðeə(r)] [laɪt] [æn; ən] -
Smash ' em good first , an ' then beat ' em with a fork until they're light an '
粉碎 - 呃 好的 第一的 , 一个 - 然后 打 - 呃 和 一个 叉 直到 它们是 光 一个 -
[ˈkri:mi] ,
creamy ,
奶油状 ,
先用锤子敲碎, 然后用叉子捣碎, 直到它们变得轻盈绵软。

[æŋ; əŋ] - [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [gɪmp] [left] [fɔːr; fər] [snʊːpɪn] - [ˈɪntuː] [θɪŋz] [ðæt] [dəʊnt]
an ' you won't have so much gimp left for snoopin ' into things that don't
一个 - 你 惯于 有 所以 很多 GIMP 左边 为了 窥探 - 进入 事物 那 不
[kən'sɜːrɪn][juː; jʊ] ! "
concern you ! "
忧虑 你 ！ "

这样你就没那么多闲工夫去窥探那些与你无关的事情了！

" [seɪ] , [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmʌðər] ! "
" Say , now listen , mother ! "
" 说 , 现在 听 , 母亲 ！ "

“妈，听我说！ ”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [seɪ] , [ˈmʌðər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfʌni] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː][ləst] [naɪt] ? "
" Say , mother , something awful funny happened to me last night ? "
" 说 , 母亲 , 某物 可怕 有趣的 发生 到 我 最后的 夜晚 ? "

“妈，昨晚我遇到了一件特别搞笑的事儿。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] - [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ? "
" Are you tellin ' what it was ? "
" 是 你 告诉 - 什么 它 曾是 ? "

“你打算告诉我到底发生了什么事吗？ ”

" [ˈsʌmθɪŋ] [wʊɔk] [em ˈiː][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , - [en] - [aɪ][gɑːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
" Something woke me up in the middle of the night , ' n ' I got up out of bed ,
" 某物 觉醒 我 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 , - n - 我 得到 向上 出去 的 床 ,

“半夜我被吵醒了，然后我就起床了。”

[æŋ; əŋ] - [ðə; ði] [klɔːk] [strʌk] [fɔːr] , - [en] - [ðen] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɔːrɪn] - .
an ' the clock struck four , ' n ' then I knew it was mornin ' .
一个 - 这 钟 击 四 , - n - 然后 我 知道 它 曾是 早晨 - .

时钟敲响了四点，那时我就知道天亮了。

- [en] -
' N '
- N -

'N'

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , - [en] - [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɒbəz] , - [en] - [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
I heard a noise , ' n ' I thought it was robbers , ' n ' I went to the door ,
我 听到 一个 噪音 , - n - 我 想法 它 曾是 强盗 , - n - 我 去 到 这 门 ,

我听到响声，以为是强盗，就去开门。

- [en] - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , - [en] - [aɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , - [en] - — "
' n ' it was open , ' n ' I went out into the hall , ' n ' — "
- n - 它 曾是 打开 , - n - 我 去 出去 进入 这 大厅 , - n - — "

“然后门开了，我走到大厅里，然后——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [æŋ; əŋ] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] — - - ! "
" An ' there was you , mother , on the stairs — kneelin ' ! "
" 一个 - 那里 曾是 你 , 母亲 , 在 这 楼梯 — - - ！ "

“妈妈，你当时就跪在楼梯上！ ”

" [ges] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? "

" **Guess you had a dream , didn't you ?** "

" 猜测 你 有 一个 梦 , 没有 你 ? "

“看来你做了个梦，对吧？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] . "

" **No , I didn't .** "

" 不 , 我 没有 . "

“不，我没有。”

" [ˈhwʌtɪd] [aɪ][bi:; bi] - - [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [fɔ:r; fər] , [æt; ət] [fɔ:r] [əˈkloʊk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪn] - ,

" **What'd I be kneelin ' on the stairs for , at four o'clock in the mornin ' ,**

" 什么 我 是 - - 在 这 楼梯 为了 , 在 四 点钟 在 这 早晨 - ,

“凌晨四点，我为什么会跪在楼梯上？ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ? "

I should like to know ? "

我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道？

" [aɪ ˈti:] [ləkt] [laɪk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [brʌʃɪn] - - [ɪm] [daʊn] . "

" **It looked like you was brushin ' ' em down .** "

" 它 看起来 喜欢 你 曾是 刷子 - - 呃 向下 . "

“看起来你好像在帮它们刷毛。”

" [em ˈi:] [brʌʃɪn] - [daʊn] [ˈsnaɪdɜ:z] [sterz] !

" **Me brushin ' down Snyder's stairs !**

" 我 刷子 - 向下 斯奈德的 楼梯 !

“我正在斯奈德家的楼梯上刷牙！ ”

[wel] , [naʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ?

Well , now what do you think o ' that ?

出色地 , 现在 什么 做 你 思考 o - 那 ?

那你觉得怎么样？

" [hɜ:r; həɹ][tuʊn][ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌpɹɑ:səˈbɪləti] , [strʌk] [ˈkɔ:rə] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

" **Her tone of amazement , at the mere possibility , struck Cora , and there**

" 她 语气 的 惊愕 , 在 这 仅仅 可能性 , 击 科拉 , 和 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

was a pause ,

曾是 一个 暂停 ,

“她语气中流露出的惊讶，仅仅是这种可能性就让科拉感到惊讶，两人沉默了一会儿。”

[ˈbroʊkən][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][baɪ] [ˈmɑ:rθə] , [ɪn][ə; eɪ][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpri:tərˈnætʃrəli] [ˈsɑ:ləm] [ˈvɔɪs] .

broken at length by Martha , in a preternaturally solemn voice .

破碎的 在 长度 经过 玛莎 , 在 一个 超自然地 庄严 嗓音 .

玛莎用一种异常严肃的声音最终打破了沉默。

玛莎·拜日(Martha By-the-Day)

第2/9页

" [aɪ] [spɒgz] [juː; jʊ] ['nevər] ['tʌmbld] [tuː; tə][aɪ 'tiː][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['preɪn] - .
" **I s'pose you never tumbled to it I might be prayin ' .**
" 我 假设 你 绝不 翻滚 到 它 我 可能 是 祈祷 - .

“我想你肯定没摔到那里，我可能会祈祷。”

" ['kɒrəz] [aɪz] [gruː] [waɪd] .
" **Cora's eyes grew wide .**
" 科拉的 眼睛 生长 宽的 - .

科拉的眼睛睁得大大的。

" ['preɪn] - !
" **Prayin ' !**
" 祈祷 - !

“祈祷！ ”

" [ʃiː; ji] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] .
" **she repeated in an awed whisper .**
" 她 重复 在 一个 敬畏 耳语 - .

她带着敬畏的低语重复道。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [preɪ] [ɑːn][ðə; ði]
" **But , mother , what'd you want to go out in the hall for , to pray on the**
" 但 , 母亲 , 什么 你 想 到 去 出去 在 这 大厅 为了 , 到 祈祷 在 这
[sterz] ,
stairs .
楼梯 ,

“可是，母亲，您为什么要到走廊里去，在楼梯上祈祷呢？ ”

[æɪt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪn] - ? "
at four o'clock in the mornin ' ? "
在 四 点钟 在 这 早晨 - ? "

凌晨四点？

" ['preɪn] - [ɪz][ə; eɪ][ˈɡɔːdli] ['æk] .
" **Prayin ' is a godly ack .**
" 祈祷 - 是 一个 敬虔的 感谢 - .

祈祷是一种神圣的行为。

- , [æn; ən] - [wen] - [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] . "
Wheresomedever , an ' when = somedever you do it . "
- , 一个 - 什么时候 - 你 做 它 - . "

无论你在哪里做，无论你何时做。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['preɪn] - .
" **But , mother , I don't believe you were prayin ' .**
" 但 , 母亲 , 我 不 相信 你 是 祈祷 - .

“但是，母亲，我不相信你在祈祷。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɒkɪn] - [oʊ] - [jɔːr; jər] [wɪs] - - [bruːm] .
I heard the knockin ' o ' your whis ' - broom .
我 听到 这 敲门声 - o - 你的 威斯 - - 扫帚 - .

我听到了你扫帚的敲击声。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [brʌʃɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [sterz] . "
You was brushin ' down the stairs . "
你 曾是 刷子 - 向下 这 楼梯 - . "

你当时正从楼梯上走下来。

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ?
" **Well , what if I was ?**
" 出色地 , 什么 如果 我 曾是 ?

“如果我真的是呢？ ”

[ˈklenlɪnəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ˈgɑːdlɪnəs] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
Cleanliness is next to godliness , ain't it ?
清洁 是 下一个 到 敬虔 , 不是 它 ?

清洁是美德，不是吗？

[ˈpreɪɪn] - [æn; ən] - [ˈkliːnɪn] - ,
Prayin ' an ' cleanin ' ,
祈祷 - 一个 - 清洁 - ,

祈祷和清洁，

[aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][end] — [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ]
it amounts to the same thing in the end — it's just a question of what you
它 金额 到 这 相同的 事物 在 这 结尾 — 它是 只是 一个 问题 的 什么 你
[kliːn] ,
clean ,
干净的 ,

归根结底都是一样的——只是你清洁什么问题而已。

[aʊtˈsaɪd] [juː; jʊ][ɔːr][ɪn] . "
outside you or in . "
外部 你 或者 在 . "

在你之外还是在之内？

" [bʌt; bət] [seɪ] , [naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [kliːnd] [daʊn] [ˈmɪstər] . [ˈsnaɪdɜːz] [sterz] [bɪˈfɔːr]
" **But say , now , listen , mother , you never cleaned down Mr . Snyder's stairs before**
" 但 说 , 现在 , 听 , 母亲 , 你 绝不 已清洗 向下 先生 . 斯奈德的 楼梯 前
.
:
.

“但是，听着，妈妈，你以前从来没有打扫过斯奈德先生家的楼梯。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʒɜː(r)t.weɪst] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈsnaɪdɜː] , [ˈæftər][juː; jʊ][get] [hoʊm] [naɪts] .
An ' you been making shirtwaists for Mrs . Snyder , after you get home nights .
一个 - 你 到过 制作 衬衫裙 为了 太太 . 斯奈德 , 后 你 得到 家 夜晚 .

你每天晚上回家后都会为斯奈德太太做衬衫。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːn] . "
I saw her with one of ' em on . "
我 锯 她 和 一 的 - 呃 在 . "

我看到她戴着其中一个。

" [ˈkɔːrə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ˈwʌnsɪt] [huː] [æskt] [tuː] [ˈmeni]
" **Cora , do you know what happened to a little girl oncet who asked too many**
" 科拉 , 做 你 知道 什么 发生 到 一个 小的 女孩 曾经 WHO 问 也 许多
[ˈkwestʃənz] ? "
questions ? "
问题 ? "

科拉，你知道从前有个小女孩因为问太多问题而遭遇了什么吗？

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

“不。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **Well , I won't tell you now .**
" 出色地 , 我 惯于 告诉 你 现在 .

“好吧，我现在不会告诉你。”

[,aɪˈti:] [maɪt] [spɔɪl] [jɔːr; jər] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
" **It might spoil your appetite for dinner** .
它 可能 剧透 你的 食欲 为了 晚餐 .

这可能会影响你晚餐的食欲。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [,aɪˈti:] [frʌm; frəm] [emˈli:] , [ðə; ðɪ] [end] [ʃiː; ʃɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [wəd] [sərˈpraɪz]
" **But you can take it from me , the end she met with would surprise**
但 你 能 拿 它 从 我 , 这 结尾 她 遇见 和 会 惊喜
[juː; jʊ] .
" **you** .
你 .

但相信我，她的结局一定会让你大吃一惊。

" [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] , [ˈklerz] [dɔːr] [ˈkwaɪətli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈkɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈteɪpər][ɪn]
" **Shortly after , Claire's door quietly opened , and Cora , with a lighted taper in**
" 不久 后 , 克莱尔的 门 悄悄 打开 , 和 科拉 , 和 一个 照明 锥形 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
" **her hand ,**
她 手 ,

不久之后，克莱尔的房门悄悄打开了，科拉手里拿着一根点燃的蜡烛走了进来。

[ˈtɪp,təʊd] [ˈkɔːʃəslɪ] [ɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [tɔːrt] - [ˈberɪŋ] [ævɑːŋ] - , [brɪˈhaɪnd] [huːm] [ˈmɪsɪz] .
" **tiptoed cautiously in , like a young torch - bearing avant - courriere , behind whom Mrs** .
踮着脚尖 谨慎地 在 , 喜欢 一个 年轻的 火炬 - 轴承 先锋 - , 在后面 谁 太太 .
[ˈslɒsən] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [treɪ] ,
" **Slawson , laden with a wonderful tray ,**
斯劳森 , 满载 和 一个 精彩的 托盘 ,

她蹑手蹑脚地小心翼翼地走了进来，像个年轻的手持火炬的前卫旅行者，在她身后，斯劳森夫人端着一个精美的托盘。

[ədˈvænst] [prəˈseʃənəli] .
" **advanced processionally** .
先进的 列队行进 .

列队前进。

" [laɪt] [ðə; ðɪ] - , [æn; ən] - [ðen] [tɜːrn][,aɪˈti:] [loʊ] , " [ˈmɑːrθə] [ˈwɪspəd] .
" **Light the chandelier , an ' then turn it low , " Martha whispered** .
" 光 这 - , 一个 - 然后 转动 它 低的 , " 玛莎 低声说道 .

“点燃蜡烛，然后把火调小，”玛莎低声说道。

" [æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ] , [jɔːrˈself] , [laɪt] [aʊt] , [ˈsoʊz] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi][kæn; kən] [i:t] [ɪn] [ˈkʌmfərt] .
" **An ' then you , yourself , light out , so's the pretty lady can eat in comfort** .
" 一个 - 然后 你 , 你自己 , 光 出去 , 所以也是 这 漂亮的 女士 能 吃 在 舒适 .
“然后，你自己就出去吧，这样那位漂亮的女士就可以舒舒服服地吃饭了。”

" [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊz] , [əˈweɪk] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] , [ˈɔːlmoʊst]
" **The pretty lady , sitting up among her pillows , awake and alert , almost**
" 这 漂亮的 女士 , 坐着 向上 之中 她 枕头 , 醒 和 警报 , 几乎
[brɔːt] [dɪˈzæstər][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈteɪpər] ,
" **brought disaster upon the taper ,**
带来 灾难 之上 这 锥形 ,

“那位漂亮的女士，醒着，精神抖擞地坐在枕头间，差点把蜡烛点燃时弄坏了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪ] , [baɪ] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ˈbraɪtli] , " [gʊd] - [ˈiːvɪŋ] !
" **and the tray , by exclaiming brightly , " Good - evening !**
和 这 托盘 , 经过 惊呼 明亮地 , " 好的 - 晚上 !

托盘则大声喊道：“晚上好！ ”

[aɪm][waɪd] [əˈweɪk] [fɔːr; fər] [gʊd] !
" **I'm wide awake for good !**
我是 宽的 醒 为了 好的 !

我彻底清醒了！

[juː; jʊ] ['ni:dnt] ['tiptʊʊ][ɔːr] [hʌʃ] ['eni] [mɔːr] .
You needn't tiptoe or hush any more .
你 不必 脚尖 或者 嘘 任何 更多的 .

你再也不用蹑手蹑脚或噤若寒蝉了。

[oʊ] , [aɪ] [fi:l] [laɪk] [nuː] !
O , I feel like new !
哦 , 我 感觉 喜欢 新的 !

哦，我感觉焕然一新！

[ɔːl] ['restɪd] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] — ['redi] [ə'gen] .
All rested and well and — ready again .
全部 休息 和 出色地 和 — 准备好 再次 .

休息完毕，身体健康，准备再次出发。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [aɪ 'tiː] , ['evri] [bɪt] , [tuː; tə][juː; jʊ] !
And I owe it , every bit , to you !
和 我 欠 它 , 每一个 少量 , 到 你 !

这一切都归功于你！

[juːv] [biːn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] !
You've been so good to me !
你已经 到过 所以 好的 到 我 !

你对我真好！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn]['kɔːrə][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] "
" It was hard on Cora to have to obey her mother's injunction to "
" 它 曾是 难的 在 科拉 到 有 到 服从 她 母亲的 禁令 到 "
[klɪr] [aʊt] ,
clear out ,
清除 出去 ,

“对科拉来说，不得不服从母亲‘搬出去’的命令，这很艰难。”

" [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" just when the pretty lady was beginning to demonstrate her right to the
" 只是 什么时候 这 漂亮的 女士 曾是 开始 到 证明 她 正确的 到 这
[ˈtaɪ(ə)l] .
title .
标题 .

正当这位漂亮女士开始展现她对冠军头衔的资格时。

[bʌt; bət] ['mɑːrθəz] [wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ]
But Martha's word in her little household was not to be disputed with
但 玛莎的 单词 在 她 小的 家庭 曾是 不是 到 是 争议 和
[ɪm'pjuːnəti] ,
impunity ,
免责 ,

但是，在玛莎的小家里，谁也不能随意质疑她的话。

[ænd; ənd]['kɔːrə] [slɪpt] [ə'weɪ] [rɪ'ʌktəntli] , ['kæriŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dæzliŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɔːft]
and Cora slipped away reluctantly , carrying with her a dazzling vision of soft
和 科拉 滑倒了 离开 勉强 , 携带 和 她 一个 耀眼的 想象的 的 柔软的
[daːrk] [her] ,
, dark hair ,
, 黑暗的 头发 ,

科拉依依不舍地溜走了，脑海中浮现出一抹柔顺的黑发，令人心旷神怡。

[ˈstɑːri] [bluː] - [greɪ] [aɪz] , [ˈwʌndərf(ə)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈsprefənz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] ,
starry blue - gray eyes , wonderful changing expressions , and , in and over all ,
繁星 蓝色的 - 灰色的 眼睛 , 精彩的 变化 表达式 , 和 , 在 和 超过 全部 ,
星光般湛蓝的眼睛，丰富多变的表情，以及，总而言之，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [ʌn'la:k] ['hɑ:rts] .
a smile that was like a key to unlock hearts .
一个 微笑 那 曾是 喜欢 一个 钥匙 到 开锁 心 .

那笑容如同开启人心的钥匙。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [its] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] ['hɑ:rtli] .
" My , but it's good to see you so ! " said Mrs . Slawson heartily .
" 我的 , 但 它是 好的 到 看 你 所以 ! " 说 太太 . 斯劳森 衷心地 .

“哎呀，见到你真高兴！”斯劳森太太热情地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [sli:p] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [noʊz] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [aɪ'ti:] ,
" I was glad to have you sleep , for goodness knows you needed it ,
" 我 曾是 高兴的 到 有 你 睡觉 , 为了 善良 知道 你 需要 它 ,

“我很高兴你睡着了，因为天知道你需要休息。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:d] - [ə; eɪ] - [kep] - [aɪ'ti:][ʌp][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ][b:ŋgər] ,
but if you'd ' a ' kep ' it up a day or so longer ,
但 如果 你会 - 一个 - 保持 - 它 向上 一个 天 或者 所以 更长 ,

但如果你能再坚持一两天的话，

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ]['dɑ:ktər] — [ʃər] !
I'd ' a ' called in a doctor — shoor !
ID - 一个 - 称为 在 一个 医生 — 舒尔 !

我早就叫医生了——当然！

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [pɜ:kʃən] , [ə'genst] [jər; jər] ['setlɪn] - [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]
Just as a kind of nacherl percaution , against your settlin ' down to a
只是 作为 一个 种类 的 - 预防措施 , 反对 你的 定居 - 向下 到 一个

[pɜ:rmənənt] ['sli:pɪn] - - ['bjʊ:ti] ['æk] ,
permanent sleepin ' - beauty ack ,
永恒的 睡觉 - - 美丽 感谢 ,

就像一种自然的预防措施，防止你永远变成一个睡美人一样。

[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][em'i:] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'dres] [ʌv; əv] ['eni]
for , you can take it from me , I haven't the business address of any
为了 , 你 能 拿 它 从 我 , 我 还没有 这 商业 地址 的 任何

[bi:st] ,
Beast ,
兽 ,

你可以相信我，我没有任何野兽的营业地址。

[hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][tu:; tə][du:][ðə; ði] [prɪns] - [tɜ:rn] , [wen] ['ni:dɪd]
here in New York City , could be counted on to do the Prince - turn , when needed
这里 在 新的 约克 城市 , 可以 是 计数 在 到 做 这 王子 - 转动 , 什么时候 需要

.
:
.

在纽约市，必要时，他总能像王子一样做出惊人之举。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [bi:sts] , [wɜ:rs] [ʌk] !
There's plenty of beasts , worse luck !
有 很多 的 野兽 , 更糟 运气 !

野兽很多，真倒霉！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] , [fɔ:r; fər] [fer] .
but they're on the job , for fair .
但 它们是 在 这 工作 , 为了 公平的 .

但公平地说，他们确实在工作。

[noʊ]['mædʒɪk] , [laɪtɪnɪn] - - [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
No magic , lightenin ' - change about them .
不 魔法 , 闪电 - - 改变 关于 他们 .

他们身上没有什么神奇的、闪电般的变化。

[ðeɪ] [steɪ] [bi:sts] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] .
They stay beasts straight through the performance .
他们 停留 野兽 直的 通过 这 表现 .

他们全程都保持着野兽般的状态。

" [kler] [læft] .
" Claire laughed .
" 克莱尔 笑了 .

克莱尔笑了。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [ə; eɪ] [prɪns] , [dɪd][aɪ] ?
" But , as it happened , I didn't need a Prince , did I ?
" 但 , 作为 它 发生 , 我 没有 需要 一个 王子 , 做过 我 ?
“但是，事实证明，我并不需要王子，不是吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [ə; eɪ]
I didn't need a
我 没有 需要 一个

我不需要

[prɪns] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [hu:] — [oʊ] , ['mɪsɪz] .
Prince or any one else , for I had a good fairy godmother who — O , Mrs .
王子 或者 任何 一 别的 , 为了 我 有 一个 好的 仙女 教母 WHO — 哦 , 太太 .
王子或其他任何人，因为我有一位善良的仙女教母——哦，夫人。

['slɒsən] , [aɪ] — [aɪ] — [kɑ:nt] — "
Slawson , I — I — can't — "
斯劳森 , 我 — 我 — 不能 — "

斯劳森，我——我——不能——”

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] .
" You don't have to .
" 你 不 有 到 .

你不必这样做。

[æn; ən] - [aɪm][nɑ:t]['mɪsɪz] . ['slɒsən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
An ' I'm not Mrs . Slawson to you .
一个 - 我是 不是 太太 . 斯劳森 到 你 .

我不是你的斯劳森太太。

[aɪm][dʒʌst] ['mɑ:rθə] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [laɪk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
I'm just Martha , for I feel like you was my own young lady ,
我是 只是 玛莎 , 为了 我 感觉 喜欢 你 曾是 我的 自己的 年轻的 女士 ,
我就是玛莎，因为我觉得你就像我自己的亲生女儿一样。

[æn; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:]['mɪsɪz] . ['slɒsən] , [aɪ][wəʊnt] [fi:l] [soʊ] ,
an ' if you call me Mrs . Slawson , I won't feel so ,
一个 - 如果 你 称呼 我 太太 . 斯劳森 , 我 惯于 感觉 所以 ,

如果你叫我斯劳森太太，我就不会这么想了。

[æn; ən] - [hɪr] — [naʊ] — [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] [treɪ] [soʊ] [kli:n] ['itl] [si:m] ['sɪli] [tu:; tə]
an ' here — now — see if you can clear up this tray so clean it'll seem silly to
一个 - 这里 — 现在 — 看 如果 你 能 清除 向上 这 托盘 所以 干净的 它将 似乎 愚蠢的 到
[wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
wash the dishes .
洗 这 菜肴 .

现在，看看你能不能把这个托盘收拾得干干净净，干净到你觉得洗碗都显得多余了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [waɪl] [kler] [traɪd][tuː; tə]
" **For a moment there was silence in the little room , while Claire tried to**
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 在 这 小的 房间 , 尽管 克莱尔 尝试 到
[kəmˈpoʊz] [hɜːrˈself] ,
compose herself ,
撰写 她自己 ,

“小屋里短暂地陷入了沉默，克莱尔努力让自己镇定下来。”

[ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] .
and Martha pretended to be busy with the tray .
和 玛莎 假装 到 是 忙碌的 和 这 托盘 .

玛莎假装忙着端托盘。

[ðen] [kler] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] [ˈmɑːrθə] [ɪf] [juːl] [let][em ˈiː] ,
Then Claire said , " I'll be very glad to call you Martha if you'll let me ,
然后 克莱尔 说 , " 患病的 是 非常 高兴的 到 称呼 你 玛莎 如果 你会 让 我 ,

然后克莱尔说：“如果你允许的话，我非常乐意叫你玛莎。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][seɪ] [raɪt] [ɔːf] ,
and there's something I'd like to say right off ,
和 有 某物 ID 喜欢 到 说 正确的 离开 ,

首先我想说的是，

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn] [ˈlaɪŋ] [hɪr] [kwɑɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri]
because I've been lying here quite a while thinking about it , and it's very
因为 我已经 到过 说谎 这里 相当 一个 尽管 思维 关于 它 , 和 它是 非常

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ɪnˈdiːd] .
important , indeed .
重要的 , 的确 .

因为我一直躺在这里思考这件事，而且这件事确实非常重要。

[ɪts] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] — "
It's about my future , and — "
它是 关于 我的 未来 , 和 — "

这关乎我的未来，而且——”

" [juːl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] - , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈriːli] [get][jʊr; jər] [stiːm] [ʌp] ,
" **You'll excuse my interruckting , but before you reely get your steam up ,**
" 你会 原谅 我的 - , 但 前 你 真的 得到 你的 蒸汽 向上 ,

“请原谅我的插话，但在你真正生气之前，

[let][em ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [æn; ən] - [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] ,
let me have a word on my own account , an ' then , if you want to ,
让 我 有 一个 单词 在 我的 自己的 帐户 , 一个 - 然后 , 如果 你 想 到 ,

让我先就我个人的情况说几句，然后，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈfaɪər] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [jʊr; jər] [oʊn] .
you can fire away — the gun's your own .
你 能 火 离开 — 这 枪的 你的 自己的 .

你可以随意开枪——枪是你自己用的。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈlaɪn] - [əˈweɪk] , [ˈθɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
What I mean is — I don't believe in lyin ' awake , thinkin ' about the future ,
什么 我 意思是 是 — 我 不 相信 在 躺着 - 醒 , 思考 - 关于 这 未来 ,

我的意思是——我不相信躺在床上辗转反侧、思考未来，

[wen] [ə; eɪ][ˈbɔːdi][kæn; kən][pʊt] [ɪn] [ɡʊd] [lɪks] [oʊ] - [sliːp] , [ˈrestɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
when a body can put in good licks o ' sleep , restin ' from the past .
什么时候 一个 身体 能 放 在 好的 舔 o - 睡觉 , 休息 - 从 这 过去的 .

当身体能够好好睡上一觉，从过去的烦恼中解脱出来。

[its] [ə'genst] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
It's against my principles .
它是 反对 我的 原则 .

这违背了我的原则。

[aɪm][baɪ][ðə; ði] [deɪ] .
I'm by the day .
我是 经过 这 天 .

我按天计酬。

[aɪ][wɜ:rk][baɪ][ðə; ði] [deɪ] , [æn; ən] - [aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [deɪ] .
I work by the day , an ' I live by the day .
我 工作 经过 这 天 , 一个 - 我 居住 经过 这 天 .

我按天工作，也按天生活。

[aɪ] [ˈri:zənd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [soʊ] - [ˈfæʃ(ə)n] : [ðə; ði][pæst][ɪz][ˈoʊvər][æn; ən] - [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [wətˈevər] [aɪ ˈti:]
I reasoned it out so - fashion : the past is over an ' done with , whatever it
我 有理智的 它 出去 所以 - 时尚 : 这 过去的 是 超过 一个 - 完毕 和 , 任何 它
[meɪ] [bi; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

我的逻辑是这样的：过去的事情已经过去了，不管它是什么。

[æn; ən] - [ju; jʊ] [kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju; jʊ] [kæn; kən] [du:] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] ?
an ' you can't change it , for all you can do , so what's the use ?
一个 - 你 不能 改变 它 , 为了 全部 你 能 做 , 所以 是什么 这 使用 ?

即使你竭尽全力，也无法改变现状，那又有什么用呢？

[ju; jʊ] [kæn; kən] [bet] [ɑ:n] [wʌn] [θɪŋ] , [ʃʊr] , [wətˈevər] [eɪnt] [ded] [weɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [pæst][ɪz] ,
You can bet on one thing , shoor , whatever ain't dead waste in your past is ,
你 能 赌注 在 一 事物 , 舒尔 , 任何 不是 死的 浪费 在 你的 过去的 是 ,
有一件事你可以肯定，没错，你过去那些不是毫无意义的浪费时间的东西，都是.....

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈɡoɪn] - [tu; tə] [get] [dɪft] [ʌp] [tu; tə] [ju; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)nt] , [ɔ:r] [jʊr; jər] [ˈfju:tʃər] .
somehow , goin ' to get dished up to you in your present , or your future .
不知何故 , 去 - 到 得到 盘 向上 到 你 在 你的 展示 , 或者 你的 未来 .

无论如何，它都会在你的现在或未来以某种方式降临到你身上。

[ju; jʊ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tu; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [tɪl] [ju:v] [wɜ:rkɪt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [jʊr; jər] [ˈsɪstəm] [fɔ:r; fər]
You ain't goin ' to get rid of it , till you've worked it into your system for
你 不是 去 - 到 得到 摆脱 的 它 , 直到 你已经 工作 它 进入 你的 系统 为了
[helθ] ,
health ,
健康 ,

只有把它融入你的健康生活方式中，你才能真正摆脱它。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld] [frend] , [ˈlɪdiə] [ˈpɪŋkhəm] , [sez] .
as our dear old friend , Lydia Pinkham , says .
作为 我们的 亲爱的 老的 朋友 , 莉迪亚 平克汉姆 , 说道 .

正如我们亲爱的老朋友莉迪亚·平克汉姆所说。

[æz; əz][tu; tə] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] , [ðə; ði] [ˈfju:tʃəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fli:] — [wen] [ju; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgər]
As to the future , the future's like a flea — when you can put your finger
作为 到 这 未来 , 这 期货 喜欢 一个 跳蚤 — 什么时候 你 能 放 你的 手指
[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
on the future ,
在 这 未来 ,

至于未来，未来就像跳蚤——当你能用手指触碰到未来时，

[its] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ju:l] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] .
it's time enough to think what you'll do with it .
它是 时间 足够的 到 思考 什么 你会 做 和 它 .

现在有足够的时间考虑如何处理它。

[ˈfʊks] - [biː bi][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðeɪd] [dʒʌst][pɪn] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪtər] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] ,
Folkes futures'd be all right , if they'd just pin down a little tighter to to - day ,
各位 - 是 全部 正确的 , 如果 他们会 只是 别针 向下 一个 小的 更紧 到 到 - 天 ,
如果人们能把目光更精准地锁定在今天, 那么期货市场就会没问题了。

[æn; ən] - [meɪk] [ðæt] [skwer] [ʌp] , [ðə; ði][best] [ðeɪ] [kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪd] [ɔːt] [duː] .
an ' make that square up , the best they can , with what they'd oughter do .
一个 - 制作 那 正方形 向上 , 这 最好的 他们 能 , 和 什么 他们会 应该 做 .
然后尽其所能, 用他们应该做的事情来弥补这个差距。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] , [ðeəz; ðəz] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə] [fret] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn]
Now , as to your future , there's nothin ' to fret about for a minute in
现在 , 作为 到 你的 未来 , 有 什么也没有 - 到 烦恼 关于 为了 一个 分钟 在
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

至于你的未来, 你完全不必担心。

[ʒuː,dʒuːs] - [naʊ] , [jʊə(r)] [hɪr] , [seɪf] [æn; ən] - [saʊnd] ,
Jus ' now , you're here , safe an ' sound ,
果汁 - 现在 , 你是 这里 , 安全的 一个 - 声音 ,
此刻, 你安然无恙地站在这里。

[æn; ən] - [hɪr] [jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [jʊə(r)] [wel] [æn; ən] - [strɔːŋ] [æn; ən] - [fed] [ʌp] ,
an ' here you're goin ' to stay until you're well an ' strong an ' fed up ,
一个 - 这里 你是 去 - 到 停留 直到 你是 出色地 一个 - 强的 一个 - 美联储向上 ,
你就得待在这里, 直到你身体健康强壮, 并且厌倦为止。

[æn; ən] - [ðə; ði] [tɪl] [oʊ] - [ˈmɪsɪz] . [ˈdæɡɪt] [ɪz] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [ˈbɑːdi][æn; ən] - [soʊl] .
an ' the chill o ' Mrs . Daggett is out o ' your body an ' soul .
一个 - 这 寒意 o - 太太 : 达格特 是 出去 o - 你的 身体 一个 - 灵魂 :
达格特太太的寒意已从你的身心深处消散。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
You can take it from me ,
你 能 拿 它 从 我 ,
你可以相信我,

[ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [laɪn] - [stɔːrm] [aɪ] [ˈevər] [strʌk] [fɔːr; fər] - - [daʊn]
that woman is worse than any line - storm I ever struck for dampenin ' - down
那 女士 是 更糟 比 任何 线 - 风暴 我 曾经 击 为了 - - 向下
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [æn; ən] - [ˈfriːz] - [aʊt] ,
purposes , an ' freeze - out ,
目的 , 一个 - 冻结 - 出去 ,
那个女人比我以前为了降温而制造的任何一场暴风雨都更可怕, 而且还会冻僵。

[æn; ən] - [dʒɛnərəl] [ˈkʌsɪdnəs] .
an ' generl cussedness .
一个 - 将军 固执 :
以及普遍的固执。

[jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] — [naʊ] — [ɪz][tuː; tə] [get] [wel] [æn; ən] - [strɔːŋ] .
Your business to - day — now — is to get well an ' strong .
你的 商业 到 - 天 — 现在 — 是 到 得到 出色地 一个 - 强的 :
你今天——现在——最重要的事就是恢复健康, 变得强壮。

[ðen] [ðə; ði] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] . "
Then the future'll take care of itself . "
然后 这 - 拿 关心 的 本身 : "
未来自然会水到渠成。

" [bʌt; bət] ['mi:nwaɪ] , " [kler] [pə'sistɪd] , " [aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ju:; jə] .

" **But** **meanwhile** , " **Claire persisted** , " **I'm living on you** .
" 但 同时 , " 克莱尔 持续 , " 我是 活的 在 你 .

“但是与此同时,”克莱尔坚持说,“我却靠你活着。”

[i:tɪŋ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][peɪ] ,

Eating food for which I haven't the money to pay ,
吃 食物 为了 哪个 我 还没有 这 钱 到 支付 ,

吃着我没钱买的食物,

[ˈhævɪŋ] ['lʌvɪŋ] [ker] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kʊdnt] [peɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]

having loving care for which I couldn't pay , if I had all the money in the world
拥有 爱 关心 为了 哪个 我 不能 支付 , 如果 我 有 全部 这 钱 在 这 世界

.
:
.

即使我拥有全世界的财富,也无法用金钱换取这种充满爱意的照顾。

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jə] ['setlɪd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dægɪt] .

I guess I know how you settled my account with Mrs . Daggett .
我 猜测 我 知道 如何 你 定居 我的 帐户 和 太太 . 达格特 .

我想我知道你是如何帮我和达格特太太结清账目的了。

[ju:; jə] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [ju:; jə][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rent] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jə]

You gave her money you had been saving for the rent , and now you
你 给予 她 钱 你 有 到过 保存 为了 这 租 , 和 现在 你

[ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] ,

are working ,
是 在职的 ,

你把原本攒着交房租的钱给了她,现在你又开始工作了。

['slɛvɪŋ] ['oʊvərtɑɪm] , [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ['mɔ:rnɪŋz] , ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [leɪt]

slaving overtime , at four o'clock mornings , sweeping down the stairs , and late
奴役 随着时间的推移, 在 四 点钟 早晨 , 扫荡 向下 这 楼梯 , 和 晚的

[naɪts] ,

nights ,
夜晚 ,

凌晨四点还在加班加点地打扫楼梯,熬夜到很晚,

['meɪkɪŋ] ['ʃɜ:(r)t.weɪst] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['snaɪdɜ-] , [tu:; tə][help] [sə'plaɪ] [wɒts] ['lækɪŋ] . "

making shirtwaists for Mrs . Snyder , to help supply what's lacking . "
制作 衬衫裙 为了 太太 . 斯奈德 , 到 帮助 供应 是什么 缺乏 . "

为斯奈德太太缝制衬衫,以弥补她所缺乏的东西。

" [dʒʌst][ju:; jə] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [si:] [ðæt] ['kɔ:rə] , " [əb'zɜ:rvɪd] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] [ɪ'reləvəntli] .

" **Just you wait till I see that Cora , " observed Mrs . Slawson irrelevantly** .
" 只是 你 等待 直到 我 看 那 科拉 , " 观察到 太太 . 斯劳森 无关紧要 .

“等着瞧吧,我肯定会看到科拉的,”斯劳森太太漫不经心地说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; hər][pæst] [wɪl] [hæv; həv] [slɒpt] ['oʊvər][ɑ:n][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ,

" **That's the time her past will have slopped over on her present** ,
" 那就是 这 时间 她 过去的 将要 有 倾斜的 超过 在 她 展示 ,

“那时,她的过去就会如泥水般涌入她的现在。”

['soʊz] [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

so's she can't tell which is which .
所以也是 她 不能 告诉 哪个 是 哪个 .

所以她分不清哪个是哪个。

[dʒʌst][ju:; jə] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [si:] [ðæt] ['kɔ:rə] ! "

Just you wait till I see that Cora ! "
只是 你 等待 直到 我 看 那 科拉 ! "

你等着瞧吧,科拉!

" [noʊ] , [noʊ] — [pli:z] ! " <u>No</u> , <u>no</u> — <u>please</u> ! " 不 , 不 — 请 !	“不，不——求求你们！ ”
[ˈmɑ:rθə] [dɪr] ! <u>Martha dear</u> ! 玛莎 亲爱的 !	亲爱的玛莎！
[,aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˈkɔ:rə] ! <u>It</u> <u>wasn't</u> <u>Cora</u> ! 它 不是 科拉 !	不是科拉！
[ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] . <u>She's not to blame</u> . 她是 不是 到 责备 .	她没有错。
[aɪˈd][hæv; həv] [noʊn] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] [ˈeniweɪ] . <u>I'd have known sooner or later anyway</u> . ID 有 已知 很快 或者 之后 反正 .	不管怎样，我迟早都会知道的。
[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈri:z(ə)n] [θɪŋz] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪˈself] . <u>I always reason things out for myself</u> . 我 总是 原因 事物 出去 为了 我 .	我总是自己把事情想清楚。
[pli:z] [ˈpra:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][skoʊld][ˈkɔ:rə] . " <u>Please promise not to scold Cora</u> . " 请 承诺 不是 到 骂 科拉 . "	请答应我不要责骂科拉。
" [skoʊld][ˈkɔ:rə] ? " <u>Scold Cora</u> ? " 骂 科拉 ?	“责骂科拉？ ”
[nɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər][laɪf] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][wəʊnt][skoʊld][ˈkɔ:rə] . <u>Not on your life , my dear ; I won't scold Cora</u> . 不是 在 你的 生活 , 我的 亲爱的 ; 我 惯于 骂 科拉 .	绝对不会，亲爱的；我不会责骂科拉。
[aɪm][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪn][maɪ] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] . <u>I'm old - fashioned in my ways with children</u> . 我是 老的 - 造型 在 我的 方式 和 儿童 .	我在对待孩子的方式上比较传统。
[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ɪn][skoʊldɪn] - . <u>I don't believe in scoldin</u> ' . 我 不 相信 在 责骂 - .	我不赞成责骂。
[,aɪ ˈti:] [spɔɪlz] [ðer; ðər] [ˈtempərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪkɪn] - [ˈwʌnsɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈhɛlpz] - [ɪm] [tu:; tə] <u>It spoils their tempers , but a good lickin ' oncet in a while , helps ' em to</u> 它 战利品 他们的 脾气 , 但 一个 好的 舔 - 曾经 在 一个 尽管 , 帮助 - 呃 到 [rɪˈmembər] , <u>remember</u> , 记住 ,	这会让他们脾气暴躁，但偶尔狠狠地揍他们一顿，能让他们记住教训。

[br'saɪdʒ] [ˈbi:n] - [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] .
besides bein ' good for the circulation .
除了 是 - 好的 为了 这 循环 .

除了对血液循环有益之外。

" [kler] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .
" Claire was ready to cry .
" 克莱尔 曾是 准备好 到 哭 .

克莱尔快要哭了。

" [ɪts] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , " [ʃi:; ʃi] [lə'mentɪd] .
" It's all my fault , " she lamented .
" 它是 全部 我的 过错 , " 她 哀叹 .

“都是我的错，”她叹息道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['klʌmzi] .
" I was clumsy .
" 我 曾是 笨拙 .

我当时很笨拙。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tæktləs] .
I was tactless .
我 曾是 不顾及他人感受 .

我说话不够委婉。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɔ:rə] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [aɪ] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
And now Cora will be punished for it , and — I make nothing but
和 现在 科拉 将要 是 受到惩罚 为了 它 , 和 — 我 制作 没有什么 但
[ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] . " trouble for you all . "
麻烦 为了 你 全部 . "

现在科拉要为此受到惩罚，而我只会给你们带来麻烦。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！ ”

[fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] [seɪk] , [dəʊnt] [teɪk] [ɑ:n][laɪk] [ðæt] .
For mercy sake , don't take on like that .
为了 怜悯 清酒 , 不 拿 在 喜欢 那 .

看在上帝的份上，别那样做。

[aɪ] ['prɔ:mɪs] [aɪl] [let][ˈkɔ:rə][gʊʊ] [fri:] ,
I promise I'll let Cora go free ,
我 承诺 患病的 让 科拉 去 自由的 ,

我保证会释放科拉。

[ɪf] [ju:l] [sɪt] [bæk] ['kwaɪət][æn; ən] - [ɪ:t] [jɜ; jər] ['dɪnər] [ɪn] [pi:s] .
if you'll sit back quiet an ' eat your dinner in peace .
如果 你会 坐 后退 安静的 一个 - 吃 你的 晚餐 在 和平 .

如果你能安静地坐下来，安安静静地吃顿饭就好了。

[soʊ] [naʊ] !
So now !
所以 现在 !

现在！

[ðæts] ['betər] ! "
That's better ! "
那就是 更好的 ! "

这样好多了！

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɑːrθə] [dɪr] , [ɪz] , [aɪm] [kwɑɪt] [wel] [ænd; ənd][ˈstrɔːŋ] [naʊ] ,
" **What I was going to say , Martha dear , is , I'm quite well and strong now ,**
" 什么 我 曾是 去 到 说 , 玛莎 亲爱的 , 是 , 我是 相当 出色地 和 强的 现在 ,
" "亲爱的玛莎,我原本想说的是,我现在身体很好,很强壮。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
and I want to set about immediately looking for something to do .
和 我 想 到 放 关于 立即地 寻找 为了 某物 到 做 .
我想立刻开始找点事情做。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪˈself] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪm][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd] ,
I ought to be able to support myself , you know , for I'm able - bodied ,
我 应该 到 是 有能力的 到 支持 我 , 你 知道 , 为了 我是 有能力的 - 有形的 ,
我应该能够养活自己,你知道,因为我身强力壮。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][ˈstuːpɪd][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt][frəm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] .
and not so stupid but that I managed to graduate from college .
和 不是 所以 愚蠢的 但 那 我 管理 到 毕业 从 大学 .
我虽然没那么笨,但还是顺利大学毕业了。

[wʌns] , [tuː] [ˈsʌmərz] [əˈɡoʊ] ,
Once , two summers ago ,
一次 , 二 夏天 前 ,
两年前的夏天,

[aɪ] [ˈtjuːtəd] — [aɪ] [tɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwelzli]
I tutored — I taught a young girl who was studying to take the Wellesley
我 辅导 — 我 教授 一个 年轻的 女孩 WHO 曾是 学习 到 拿 这 韦尔斯利
[ˈentrəns] [ɪɡˈzæmz] .
entrance exams .
入口 考试 .
我做过家教——我教过一个正在备考韦尔斯利学院入学考试的年轻女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [koʊtʃt] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
And I coached her so well she went through without a condition , and she
和 我 教练 她 所以 出色地 她 去 通过 没有 一个 状况 , 和 她
[ˈwɔːznt] [ˈveri] [kwɪk] ,
wasn't very quick ,
不是 非常 快的 ,
我把她指导得很好,她顺利通过了考试,没有任何附加条件,而且她的速度并不算快。

[ˈiːðər] .
either .
任何一个 .
任何一个。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [tiːtʃ] ? "
I wonder if I couldn't teach ? "
我 想知道 如果 我 不能 教 ? "
我不知道我是否能教书?

" [ʃʊr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! "
" **Shoor , you could ! "**
" 舒尔 , 你 可以 ! "
"舒尔,你可以的! "

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [skuːl] [ɔːr][sʌm; səm][ˈfæməli] , [aɪ][kʊd; kəd]
" **If I could get a position to teach in some school or some family , I could**
" 如果 我 可以 得到 一个 位置 到 教 在 一些 学校 或者 一些 家庭 , 我 可以
,
/
/
"如果我能找到一份在某个学校或某个家庭教书的工作,我就能....."

[ˈmerbi] , [lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [rent] [ðɪs] [ru:m] — [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [juːz]
maybe , **live** **here** **with** **you** **—** **rent** **this** **room** **—** **unless** **you** **have** **some** **other** **use**
或许 , 居住 这里 和 你 — 租 这 房间 — 除非 你 有 一些 其他 使用
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] . " **for** **it** . " **for** **it** . "
为了 它 . "

或许你可以和我一起住在这里——租下这间房间——除非你另有用途。

" [bɔːrd] , [noʊ] !
" **Lord** , **no** !
" 主 , 不 !

“主啊，不！”

[aɪ][kɔːl][aɪˈtiː][ðə; ði] [-] [ru:m] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [flæt] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] ,
I **call** **it** **the** **boarder's** **room** **because** **this** **flat** **is** **really** **too** **rich** **for** **my** **blood** ,
我 称呼 它 这 寄宿生的 房间 因为 这 平坦的 是 真的 也 富有的 为了 我的 血 ,
我管它叫寄宿生房间，因为这套公寓对我来说实在太豪华了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈneɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ]
but **you** **see** **I** **don't** **want** **the** **children** **brought** **up** **in** **a** **bad** **neighborhood** **with**
但 你 看 我 不 想 这 儿童 带来 向上 在 一个 坏的 邻里 和
[loʊ] [kəmˈpænjənz] .
low **companions** .
低的 同伴 .

但你看，我不想让孩子们在糟糕的社区里，和素质低下的人一起长大。

[wel] , [ˈsæmi] [ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] ,
Well , **Sammy** **argued** **the** **rent** **was** **too** **high** ,
出色地 , 萨米 争论 这 租 曾是 也 高的 ,

萨米认为房租太高了。

[tɪl] [aɪ] - [wiːd] [let][ə; eɪ] [ru:m] [æn; ən] - [meɪk] [aɪˈtiː][ʌp] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
till **I** **told'm** **we'd** **let** **a** **room** **an** **'** **make** **it** **up** **that** **way** , **but** **what** **with** **this** ,
直到 我 - 我们会 让 一个 房间 一个 - 制作 它 向上 那 方式 , 但 什么 和 这 ,
直到我告诉他们我们会租个房间，用其他方式补偿他们，可是现在这种情况.....

[æn; ən] - [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
an **'** **what** **with** **that** ,
一个 - 什么 和 那 ,

那么，这又是怎么回事呢？

[wiː; wi] [eɪnt] [hæd; həd] [ˈeni] [-] [bɔːdəz] [ɪksseptən] - [naʊ] [æn; ən] - [ðen] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [hɪmˈself]
we **ain't** **had** **any** **boarders** **exceptin** **'** **now** **an** **'** **then** **some** **friend** **of** **himself**
我们 不是 有 任何 寄宿生 除了 - 现在 一个 - 然后 一些 朋友 的 他自己
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ,
out **of** **a** **job** ,
出去 的 一个 工作 ,

除了偶尔他自己的一些失业朋友会来寄宿之外，我们这里从来没有过房客。

[ɔːr][wʌn][oʊ] - [ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ˈlɪvɪn] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wer] [aɪ][wɜːrk] , [ˈgetɪn] - [baʊnst] [sʌdənt]
or **one** **o** **'** **the** **girls** , **livin** **'** **out** **in** **the** **houses** **where** **I** **work** , **gettin** **'** **bounced** **suddent**
或者 — o - 这 女孩们 , 生活 - 出去 在 这 房屋 在哪里 我 工作 , 获得 - 弹跳 突然
,
,
,

或者，住在我们工作地点附近那些房子里的女孩之一，突然被赶了出来。

[æn; ən] - [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] ,
an **'** **in** **want** **of** **a** **bed** ,
一个 - 在 想 的 一个 床 ,

并且需要一张床，

[æn; ən] - [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['evər] [peɪd] [ju: 'es][ə; eɪ] [sent] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
 an ' none of ' em ever paid us a cent or was asked for it . "
 一个 - 没有任何 的 - 呃 曾经 有薪酬的 我们 一个 中心 或者 曾是 问 为了 它 . "
 而且他们中没有一个人付过我们一分钱，也没有人向他们索要过。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd][get][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] ['ti:tʃər] [ɔ:r] ['gʌvərnəs] ,
 " Well , if I could get a position as teacher or governess ,
 " 出色地 , 如果 我 可以 得到 一个 位置 作为 老师 或者 家庭教师 ,
 “嗯，如果我能找到一份教师或家庭教师的工作的话，

[aɪ'd] [su:n] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [bæk] [wʌt] [ju:v] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [mɔ:r]
 I'd soon be able to pay back what you've laid out for me , and more
 ID 很快 是 有能力的 到 支付 后退 什么 你已经 铺设 出去 为了 我 , 和 更多的
 [bɪ'saɪdz] ,
 besides ,
 除了 ,

我很快就能偿还你为我准备的一切，而且还能做得更多。

[ænd; ənd] — [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ju:; jʊ] [wɜ:rk] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] ['tʃɪldrən] [hu:] [ni:d] [ə; eɪ]
 and — In the houses where you work , are there any children who need a
 和 — 在 这 房屋 在哪里 你 工作 , 是 那里 任何 孩子们 WHO 需要 一个
 ['gʌvərnəs] ?
 governess ?
 家庭教师 ?

还有——在你工作的家庭里，有没有需要家庭教师的孩子？

['eni] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [hu:] [ni:d] [ə; eɪ] ['tu:tər] ?
 Any young girls who need a tutor ?
 任何 年轻的 女孩们 WHO 需要 一个 导师 ?

有没有需要家教的年轻女孩？

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , ['mɑ:rθə] .
 That's what I wanted to ask you , Martha .
 那就是 什么 我 通缉 到 问 你 , 玛莎 .

玛莎，这正是我要问你的。

" ['mɪsɪz] . ['slɒsən] [di'libəreɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
 " Mrs . Slawson deliberated in silence for a moment .
 " 太太 . 斯劳森 深思熟虑 在 沉默 为了 一个 片刻 .

斯劳森夫人沉默地沉思了一会儿。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋstən] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] ['eni] ['tʃɪldrən] .
 " There's the Livingstons , " she mused , " but they ain't any childern .
 " 有 这 利文斯顿 , " 她 沉思 , " 但 他们 不是 任何 儿童 .
 “利文斯顿一家，”她沉思道，“但他们没有孩子。”

['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
 Only a childish brother - in - law .
 仅有的 一个 幼稚 兄弟 - 在 - 法律 .

只是个幼稚的妹夫而已。

['hi:z] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ɔ:l][ðer; ðər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
 He's not quite all there , as you might say .
 他是 不是 相当 全部 那里 , 作为 你 可能 说 .

可以说，他精神不太正常。

['ɪtəd][bi:; bi][noʊ] [ju:z] ['traɪn] - [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪm; ɪm] ['nɑ:θɪn] - ,
 It'd be no use tryin ' to learn him nothin ' ,
 它会 是 不 使用 尝试 - 到 学习 他 什么也没有 - ,

试图教他任何东西都是徒劳的。

[ˈsi:ɪn] - [ˈhi:z][soʊ] [ɑ:d] — [ˈsev(ə)nti] - [ɑ:d] — [æn; ən] - [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] .
seein ' he's so odd — seventy - odd — an ' his habits like to be fixed .
看到 - 他是 所以 奇怪的 — 七十 - 奇怪的 — 一个 - 他的 习惯 喜欢 到 是 固定的 .

因为他这个人很古怪——七十多岁了——而且他的习惯需要纠正。

[ðen] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [færəndz] .
Then , there's the Farrands .
然后 , 有 这 跑腿 .

然后，还有跑腿的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz][goʊz][tu:; tə] [mɪs] - [sku:l] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈsʌnz] [æt; ət] [kəˈlʌmbiə] .
But the girls goes to Miss Spenny's school , an ' the son's at Columbia .
但 这 女孩们 去 到 错过 - 学校 , 一个 - 这 儿子的 在 哥伦比亚 .

但女儿们在斯潘尼小姐的学校上学，儿子在哥伦比亚大学读书。

[aɪˈti:] [maɪt] [ʌpˈset][ðer; ðər][plænz] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [səˈdʒest] [ðer; ðər][ˈɡɪvɪn] - [ʌp] [wer] [ðeə(r)]
It might upset their plans , if I was to suggest their givin ' up where they're
它 可能 沮丧的 他们的 计划 , 如果 我 曾是 到 建议 他们的 给予 - 向上 在哪里 它们是
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

如果我建议他们放弃现在所处的位置，可能会打乱他们的计划。

[æn; ən] - [ˈhævɪn] - [ju:; jʊ] .
an ' havin ' you .
一个 - 拥有 - 你 .

拥有你。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [greɪz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [grænvɪlz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [θɔ:rnz] .
Then there's the Grays , an ' the Granvilles , an ' the Thornes .
然后 有 这 格雷斯 , 一个 - 这 格兰维尔 , 一个 - 这 荆棘 .

还有格雷家族、格兰维尔家族和索恩家族。

[ˈædɪn] - - [ɪm] [ɔ:l] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪd] [kʌm] [tu:; tə][əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] [pər] .
Addin ' ' em all together for childern , they'd come to about half a child a pair .
添加 - - 呃 全部 一起 为了 儿童 , 他们会 来 到 关于 一半 一个 孩子 一个 一对 .

如果把所有孩子加起来，一对夫妇大约相当于半个孩子。

[tɔ:k] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [reɪs] [ˈsu:ɪsaɪd] !
Talk about your race suicide !
讲话 关于 你的 种族 自杀 !

你们这是在自杀式种族歧视！

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] - [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] . -
They say they ' can't afford to have childern . ' .
他们 说 他们 - 不能 买得起 到 有 儿童 . -

他们说他们“养不起孩子”。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪˈti:][frʌm; frəm][emˈi:] , [ɪts] [ðə; ði] [pɜr] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ˈnaʊədeɪz] .
You can take it from me , it's the poor people are rich nowadays .
你 能 拿 它 从 我 , 它是 这 贫穷的 人们 是 富有的 如今 .

相信我，现在穷人反而富有了。

[wi:; wi][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] .
We can afford to have childern , all right , all right .
我们 能 买得起 到 有 儿童 , 全部 正确的 , 全部 正确的 .

我们完全有能力养孩子，真的，真的。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mən] — [ʃi:z] [gɑ:t][wʌn] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] — [ˈrædklɪf] [ˈʃə:mən] —
Then there's Mrs . Sherman — She's got one boy , but he — Radcliffe Sherman —
然后 有 太太 . 谢尔曼 — 她是 得到 — 男生 , 但 他 — 拉德克利夫 谢尔曼 —
[wel] , [ˈhi:z][ə; eɪ] [lɪm] !
well , he's a limb !
出色地 , 他是 一个 肢 !

还有谢尔曼太太——她有一个儿子,但是他——拉德克利夫·谢尔曼——嗯,他是个肢体残缺的人!

[ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [jʌŋ] [ˈvɪlən] .
A reg'lar young villain .
一个 reg'lar 年轻的 恶棍 .

一个普通的年轻反派。

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
You couldn't manage him .
你 不能 管理 他 .

你管不了他。

[ˈoʊnli] [lɔ:rd] [ˈrɒnəld] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˈrædklɪf] [ˈʃə:mən] , [æn; ən] - [hi:; hi] — "
Only Lord Ronald can manage Radcliffe Sherman , an ' he — "
仅有的 主 罗纳德 能 管理 拉德克利夫 谢尔曼 , 一个 - 他 — "

只有罗纳德勋爵才能管住拉德克利夫·谢尔曼,而且他——"

" [lɔ:rd] [ˈrɒnəld] ? " [ˈkwɛstʃənd] [kler] , [wen] [ˈmɪsɪz] . - [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] [ˈθreɪnd] [tu:; tə]
" Lord Ronald ? " questioned Claire , when Mrs . Slawson's meditation threatened to
" 主 罗纳德 ? " 被质问 克莱尔 , 什么时候 太太 . - 冥想 威胁 到
[brɪˈkʌm] [ˈstætɪk] .
become static .
变得 静止的 .

“罗纳德勋爵?”克莱尔问道,因为斯劳森太太的冥想似乎要停止了。

" [waɪ] , [ˈhi:z][ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mənz] [ˈbrʌðə] , [ˈmɪstər] . [fræŋk] [ˈrɒnəld] , [æn; ən] - [noʊ][ˈri:əl][lɔ:rd][kʊd; kəd]
" Why , he's Mrs . Sherman's brother , Mr . Frank Ronald , an ' no real lord could
" 为什么 , 他是 太太 . 谢尔曼的 兄弟 , 先生 . 坦率 罗纳德 , 一个 - 不 真实的 主 可以
[bi:; bi] [ˈhæns(ə)m] - [ˈlʊkɪn] - ,
be handsomer - lookin ' ,
是 更英俊 - 在看 - ,

“瞧,他是谢尔曼太太的哥哥,弗兰克·罗纳德先生,没有哪个真正的贵族能比他更英俊。”

[ɔ:r] [ˈgrændɜː] - [bɛhəvɪn] - , [ɔ:r] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
or grander - behavin ' , or richer than him .
或者 更宏伟 - 行为 - , 或者 更富有 比 他 .

或者举止更盛气凌人,或者比他更有钱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdə(r)] , [ɔ:r][ə; eɪ] - , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪn] - [ˈstʌɪlɪ] [laɪk] [ðæt] .
Mrs . Sherman is a widder , or a divorcy , or somethin ' stylish like that .
太太 . 谢尔曼 是 一个 更宽 , 或者 一个 - , 或者 某物 - 时髦的 喜欢 那 .

谢尔曼夫人是个寡妇,或者离异了,或者用了什么时髦的说法。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðɪs] [eɪt] [ˈjɪrz] [æn; ən] - [mɔ:r] — [ˈɔ:lmoʊst][ˈevər] [sɪnz]
Anyhow , I worked for her this eight years an ' more — almost ever since
无论如何 , 我 工作 为了 她 这 八 年 一个 - 更多的 — 几乎 曾经 自从
[ˈrædklɪf] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
Radcliffe was born ,
拉德克利夫 曾是 出生 ,

总之,我为她工作了八年多——几乎是从拉德克利夫出生起就开始了。

[æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] [si:n] [haɪd][nɔ:r] [her] [oʊ] - [ˈeni][ˈmɪstər] . [ˈʃə:mən] [jet] ,
an ' I ain't seen hide nor hair o ' any Mr . Sherman yet ,
一个 - 我 不是 已见 隐藏 也不 头发 o - 任何 先生 . 谢尔曼 然而 ,

我连谢尔曼先生的影子都没见到。

[æŋ; əŋ] - [ðeɪ] [ˈnevər] [spi:k] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ,
an ' **they never speak o** ' **him** ,
一个 - 他们 绝不 说话 o - 他 ,

他们从不谈论他，

[soʊ][aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [tuː] [gʊd] [ɔːr] [tuː] [bæd][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .
so I guess he was either too good or too bad to mention .
所以 我 猜测 他 曾是 任何一个 也 好的 或者 也 坏的 到 提到 .

所以我觉得他要么太优秀要么太糟糕，以至于不值得一提。

[ˈmɪstər] . [fræŋk] [æŋ; əŋ] - [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [laɪvz; livz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mən] , [æŋ; əŋ] - [wʌt] [ˈmɪstər] .
Mr . Frank an ' **his mother lives with Mrs . Sherman , an** ' **what Mr** .
先生 . 坦率 一个 - 他的 母亲 生活 和 太太 . 谢尔曼 , 一个 - 什么 先生 .
[fræŋk] [sez] [goʊz] .
Frank says goes .
坦率 说道 去 .

弗兰克先生和他的母亲与谢尔曼太太住在一起，弗兰克先生的话就是命令。

[hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz] [lɔː] .
His word is law .
他的 单词 是 法律 .

他的话就是法律。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld] - , [æŋ; əŋ] - [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [ə; eɪ] - .
She thinks the world of'm , an ' **well she may , for he's a thorerbred** .
她 思考 这 世界 - , 一个 - 出色地 她 可能 , 为了 他是 一个 - .

她非常欣赏他，这也不奇怪，因为他是个优秀的混血儿。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [triːts] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstənts] .
The way he treats me , for instants .
这 方式 他 款待 我 , 为了 瞬间 .

他对待我的方式，哪怕只是一瞬间。

[juːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgrændəst] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] .
You'd think I was the grandest lady in the land .
你会 思考 我 曾是 这 最宏伟 女士 在 这 土地 .

你会觉得我是这世上最尊贵的女士。

[hiː; hi] [ˈnevər] [siːz] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [ɪts] , - [haʊ] - , [ˈmɑːrθə] ? - [ɔːr] ,
He never sees me but it's , ' How d'do , Martha ? ' or ,
他 绝不 看到 我 但 它是 , - 如何 - , 玛莎 ? - 或者 ,

他从没见过我，但总是说：“你好吗，玛莎？”或者，

- [ˈhaʊz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æŋ; əŋ] - [ˈmɪstər] . [ˈslɒsən] [ðɪːz] [deɪz] ? -
' How's the childern an ' **Mr . Slawson these days ? ' or ,**
- 怎么样 这 儿童 一个 - 先生 . 斯劳森 这些 天 ? -

“孩子们和斯劳森先生最近怎么样？”

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][gɑːt][grænd] [weɪz] - , [ˈmɪstər] . [fræŋk] [hæz; həz] .
He certainly has got grand ways with'm , Mr . Frank has .
他 当然 有 得到 盛大 方式 - , 先生 . 坦率 有 .

弗兰克先生确实很会和他们相处。

[æŋ; əŋ] - [jet] , [ˈhiːz] [ˈnevər] [friː] .
An ' **yet , he's never free** .
一个 - 然而 , 他是 绝不 自由的 .

然而，他却始终无法获得自由。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [der] [meɪk] [bəʊld] - .
You wouldn't dare make bold with'm .
你 不会 敢 制作 大胆的 - .

你不敢跟他们冒险。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][oo] - [ki:p] - [ɔ:f] - [ðə; ði] - [græs] [lʊk] - , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi]
His eyes has a sort o ' keep - off - the - grass look gener'ly , but when he
他的 眼睛 有 一个 种类 o - 保持 - 离开 - 这 - 草 看 - , 但 什么时候 他

[smʌɪlz] [daʊn] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
smiles down at you ,
微笑 向下 在 你 ,

他眼神通常带着一种“别踩草坪”的意味，但当他低头对你微笑时，
[ˈfrendli] - [laɪk] , [waɪ] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [kɔ:l][ðə; ði] [kwi:n] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] .
friendly - like , why , you wouldn't call the queen your cousin .
友好的 - 喜欢 , 为什么 , 你 不会 称呼 这 女王 你的 表哥 .

友好地说，你总不会称呼女王为你的表亲吧。

[ˈrædɪklɪf] [noʊz] [hi:; hi][kɑ:nt] [ˈmʌŋki] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [fræŋk] , [æn; ən] - [wen] [ˈhi:z][baɪ] ,
Radcliffe knows he can't monkey with his uncle Frank , an ' when he's by ,
拉德克利夫 知道 他 不能 猴 和 他的 叔叔 坦率 , 一个 - 什么时候 他是 经过 ,
拉德克利夫知道他不能招惹他的叔叔弗兰克，而且当他在场时，

[ˈbʌtər] [ˈwʊdnt] [melt][ɪn][ðæt] [jʌŋ] [ˌʌnz] [maʊθ] .
butter wouldn't melt in that young un's mouth .
黄油 不会 融化 在 那 年轻的 联合国 嘴 .
那小家伙嘴里连黄油都不会融化。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [taɪmz] — [maɪ] !
But other times — my !
但 其他 时代 — 我的 !
但有时——我的天哪！

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mən] [ɪz] [ded] [ˈi:zi] .
You see , Mrs . Sherman is dead easy .
你 看 , 太太 . 谢尔曼 是 死的 简单的 .
你看，谢尔曼太太很好对付。

[ʃi:; ji][ˈtoʊld][em ˈi:][ˈwʌnsɪt] , [ˈtʃɪldrən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] - [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] . -
She told me oncet , children ought to be brought up ' scientifically . '
她 讲述 我 曾经 , 儿童 应该 到 是 带来 向上 - 科学地 . -
她曾经告诉我，应该用“科学”的方式抚养孩子。

[bɔ:rd] !
Lord !
主 !
主！

[ʃi:; ji] [sed] [ðeid] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][let] [ɪkˈspres] [ðer; ðər][soʊlz] , [wətˈevər] [ʃi:; ji] [mi:nz] [baɪ] [ðæt] .
She said they'd ought to be let express their souls , whatever she means by that .
她 说 他们会 应该 到 是 让 表达 他们的 灵魂 , 任何 她 方法 经过 那 .
她说应该让他们表达自己的内心，不管她这话是什么意思。

[aɪ][ˈtoʊld][hɜ:r; hər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈseɪfər][nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [tu:] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪldrənz]
I told her I thought it was safer not to trust too much to the children's
我 讲述 她 我 想法 它 曾是 更安全 不是 到 相信 也 很多 到 这 儿童
[soʊlz] ,
souls ,
灵魂 ,
我告诉她，我认为最好不要对孩子们的灵魂抱有过高的期望。

[bʌt; bət][tu:; tə] [help] [əˈbɔ:ŋ] [sʌm; səm] [əˈkeɪzən(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ooŋ] — [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈslɪpər]
but to help along some occasional with your own — the sole of your slipper
但 到 帮助 沿着 一些 偶然 和 你的 自己的 — 这 唯一 的 你的 拖鞋
.
:
.
但偶尔也可以用你自己的拖鞋底来帮忙。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] - - [fəˈbɪd] - [ˈeni] [wʌŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈrædɪklɪf] .
It was then she said she ' abserlootly forbid ' any one to touch Radcliffe .
它 曾是 然后 她 说 她 - - 禁止 - 任何 一 到 触碰 拉德克利夫 .
当时她说她“绝对禁止”任何人碰拉德克利夫。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] - [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [lʌv] [əˈləʊŋ] . -
She wanted him ' guided by love alone . ' .
她 通缉 他 - 引导 经过 爱 独自的 . -
她希望他“只受爱的指引”。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈgaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] , [æŋ; ən] - , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][emˈiː]
Well , that's what he's been guided with , an ' , you can take it from me
出色地 , 那就是 什么 他是 到过 引导 和 , 一个 - , 你 能 拿 它 从 我
.
.
.
嗯, 他一直都是按照这个方向被引导的, 你可以相信我。

[ˈlʌvz] [meɪd] [ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
love's made a hash of it ,
爱的 制成 一个 哈希 的 它 ,
爱情把一切搞砸了。

[æz; əz][aɪˈtiː] - [dʌz] [wen] [aɪˈtiː] [eɪnt] [mɪksɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmən] [sens] .
as it ushally does when it ain't mixed with a little common sense .
作为 它 - 做 什么时候 它 不是 混合 和 一个 小的 常见的 感觉 .
如果缺乏常识, 通常就会发生这种情况。

[juːd] [ˈɔːtə] [siː] [ðæt] [ˈfeləz] [ˈæntɪks] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [æŋ; ən] - [lɔːrd] [ˈrɒnəld] , [eɪnt] [baɪ] .
You'd oughta see that fella's anticks when his mother , an ' Lord Ronald , ain't by .
你会 应该 看 那 伙计们 反派 什么时候 他的 母亲 , 一个 - 主 罗纳德 , 不是 经过 .
你真该看看那家伙在他母亲和罗纳德勋爵不在的时候会做出什么出格的事。

[ˈhiːd] [reɪz] [ðə; ði] [her] [ɔfn] [jʊr; jər] [hed] ,
He'd raise the hair offn your head ,
他会 增加 这 头发 离开 你的 头 ,
他会把你的头发都掀起来,

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðər; ðər][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
if you hadn't a spear of it there to begin with .
如果 你 之前没有 一个 矛 的 它 那里 到 开始 和 .
如果你一开始就没有带上那根矛的话。

[hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði][help] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][dɜːrt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He speaks to the help as if they was dirt under his feet ,
他 说话 到 这 帮助 作为 如果 他们 曾是 污垢 在下面 他的 脚 ,
他跟佣人说话的语气就像他们是他脚下的泥土一样。

[æŋ; ən] - [ˈhiːd] [æz; əz] [liːf] [laɪ][æz; əz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [æŋ; ən] - [ˈɔːlweɪz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [nuː]
an ' he'd as lief lie as look at you , an ' always up to some new
一个 - 他会 作为 利夫 说谎 作为 看 在 你 , 一个 - 总是 向上 到 一些 新的
[ˈdevlmənt] .
devilment .
恶作剧 .
他喜欢撒谎, 也喜欢看着你, 而且总是想出一些新的恶作剧。

[ˈɪtəd] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [fæst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] - .
It'd take your time to think fast enough to keep up with'm .
它会 拿 你的 时间 到 思考 快速地 足够的 到 保持 向上 - .
你需要花些时间才能反应足够快, 跟上他们的步伐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [ɔːl][bæd] — [aɪ][dəʊnt] [brɪliːv] [noʊ][tʃaɪld][ɪz] , [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] ,
But he ain't all bad — I don't believe no child is , not on your life ,
但 他 不是 全部 坏的 — 我 不 相信 不 孩子 是 , 不是 在 你的 生活 ,
但他并非一无是处——我不相信有哪个孩子是坏的, 我发誓。

[æn; ən] - [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] , [ˈhiːd] [tɜːrn] [aʊt] [oʊ] . [keɪ] . [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈhiːd] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][oʊ] - [ˈhændlɪn] - .
an ' my idea is , he'd turn out O . K . if only he'd the right sort o ' handlin ' .
一个 - 我的 主意 是 , 他会 转动 出去 哦 . K . 如果 仅有的 他会 这 正确的 种类 o - 汉德林 - .
我的想法是, 只要对他进行正确的引导, 他就会没事的。

[ˈmɪstər] . [fræŋk] [kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wen] [bɜːrd] [ˈrɒnəld] [ɪz][baɪ] ,
Mr . Frank could do it — but when Lord Ronald is by ,
先生 . 坦率 可以 做 它 — 但 什么时候 主 罗纳德 是 经过 ,
弗兰克先生可以做到——但当罗纳德勋爵在场时,

[ˈrædklɪf] [ɪz][ə; eɪ][pet] [læm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊli] [ˈwʌndər] .
Radcliffe is a pet lamb — a little woolly wonder .
拉德克利夫 是 一个 宠物 羊肉 — 一个 小的 毛茸茸的 想知道 .
拉德克利夫是一只宠物羊羔——一只毛茸茸的小可爱。

[juː; jʊ][eɪ es 'tiː][em 'iː] [waɪ] [aɪ][kɔːl][ˈmɪstər] . [fræŋk] [bɜːrd] [ˈrɒnəld] .
You ast me why I call Mr . Frank Lord Ronald .
你 最 我 为什么 我 称呼 先生 . 坦率 主 罗纳德 .
你问我为什么我称呼弗兰克先生为罗纳德勋爵。

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [tɪl] [wʌn] [taɪm] [wen] [ˈkɔːrə] [sed] [ə; eɪ] [piːs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌnd] - - [skuːl]
I never thought of it till one time when Cora said a piece at a Sund ' - School
我 绝不 想法 的 它 直到 一 时间 什么时候 科拉 说 一个 片 在 一个 太阳 - - 学校

ent'tainment .
我以前从未想过这个问题, 直到有一次科拉在桑德学校的娱乐活动中发表了一番言论。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɑːnɪst] ,
I can't tell you what the piece was , for , to be perfectly honest ,
我 不能 告诉 你 什么 这 片 曾是 , 为了 , 到 是 完美 诚实的 ,
说实话, 我无法告诉你那件作品的用途。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [tʊk] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˈwaɪtʃɪn] - [ˈkɒrəz] [ˈstaːkɪn] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] -
I was too took up , at the time , watchin ' Cora's stockin ' , which was comin '
我 曾是 也 采取 向上 , 在 这 时间 , 观看 - 科拉的 丝袜 - , 哪个 曾是 即将到来 -
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

当时我正全神贯注地看着科拉的长筒袜往下掉, 根本没注意到其他事。

[raɪt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃɜːrtʃfəl] .
right before the whole churchful .
正确的 前 这 所有的 教会 .
就在全体教友面前。

[aɪ 'tiː] [ˈriːli] [ˈdɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ] [siːn] [ðə; ði][ˈɡɑːrtər] [ˈhæŋɪŋ] - , [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] , [ˈeni]
It reely didn't , but I seen the garter hangin ' , an ' I thought it would , any
它 真的 没有 , 但 我 已见 这 袜带 悬挂 - , 一个 - 我 想法 它 会 , 任何
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .
虽然没有真的掉下来, 但我看到吊袜带挂在那里, 心想它随时都会掉下来。

[aɪ] [rɪ'membə] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['felə] [kɔːld] [lɔːrd] ['rɒnəld] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
I remember it was somethin ' about a fella called Lord Ronald , who was a
我 记住 它 曾是 某物 - 关于 一个 伙计 称为 主 罗纳德 , WHO 曾是 一个
[ri:l] - ,
reel thorerbred ,
卷轴 - ,

我记得好像是关于一个叫罗纳德勋爵的家伙，他是个十足的浪荡子。

[dʒʌst] [laɪk] ['mɪstə] . [fræŋk] [ɪz] .
just like Mr . Frank is .
只是 喜欢 先生 . 坦率 是 .

就像弗兰克先生一样。

[aɪ] - [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəːsɪz] [went] :
I recklect one of the verses went :
我 - 一 的 这 诗句 去 :

我记得其中一句诗是这样的：

" - [lɔːrd] ['rɒnəld] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪli] - [waɪt] [doʊ] — -
" ' **Lord Ronald had the lily - white dough — ' .**
" - 主 罗纳德 有 这 百合 - 白色的 面团 — -

“罗纳德勋爵手里拿着洁白的面团——”

([tuː; tə] [maɪ] [wei] [oo] - ['θɪŋkɪŋ] - [ɪts] [noʊ] ['mætə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlə] , [waɪt] [ɔːr] [goʊld] [ɔːr] [dʒʌst] [pleɪn]
(**to my way o ' thinkin ' it's no matter about the color , white or gold or just plain**
(到 我的 方式 o - 思考 - 它是 不 事情 关于 这 颜色 , 白色的 或者 金子 或者 只是 清楚的
,
,
,
,

(依我之见，颜色并不重要，白色、金色还是素色都无所谓，)

[griːn] ['peɪpə] - ['mʌni] , [soʊ] ['lɒŋz] [juːv] [gɔːt] [,aɪ 'ti:]) , ['enihaʊ] , [ðæts] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [sed] [ɪn] [ðə; ði]
green paper - money , so long's you've got it) , anyhow , that's what it said in the
绿色的 纸 - 钱 , 所以 朗的 你已经 得到 它) , 无论如何 , 那就是 什么 它 说 在 这
[piːs] —
piece —
片 —

(绿色的纸币，只要你有的话)，反正文章里是这么说的——

" - [lɔːrd] ['rɒnəld] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪli] - [waɪt] [doʊ] ,
" ' **Lord Ronald had the lily - white dough ,**
" - 主 罗纳德 有 这 百合 - 白色的 面团 ,

“罗纳德勋爵手里拿着洁白的面团，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] [kler] . -
Which he gave to his cousin , Lady Clare . ' .
哪个 他 给予 到 他的 表哥 , 女士 克莱尔 . -

他把这笔钱给了他的表妹克莱尔夫人。

[seɪ] , ['wɒznt] [hiː; hi] ['dʒenərəs] ? — - [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] — ['leɪdi] [kler] - — [æn; ən] - — [ɡʊd]
Say , wasn't he generous ? — ' give to his cousin — Lady Clare ' — an ' — good
说 , 不是 他 慷慨的 ? — - 给 到 他的 表哥 — 女士 克莱尔 - — 一个 - — 好的
['ɡreɪʃəs] !
gracious !
亲切 !

说真的，他真是慷慨啊！——“把钱给了他的表妹克莱尔夫人”——天哪！

[oo] , [ɪk'skjuːs] [,em 'iː] !
O , excuse me !
哦 , 原谅 我 !

哦，对不起！

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][dʒʊʊlt][jɔ:; jər] [treɪ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kʊdnt] [help]['flaɪn] - [ʌp] ,
I didn't mean to jolt your tray like that , but I just couldn't help flyin ' up ,
我 没有 意思是 到 颠簸 你的 托盘 喜欢 那 , 但 我 只是 不能 帮助 飞行 - 向上 ,
我不是故意要晃动你的托盘的, 但我就是控制不住自己飞了起来。

[fɔ:r; fər][aɪ][gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] !
for I got an idea !
为了 我 得到 一个 主意 !
因为我想到一个主意!

[tru:] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [aɪ][gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] !
True as you live , I got an idea !
真的 作为 你 居住 , 我 得到 一个 主意 !
就像你活着一样, 我有个主意!

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四
第四章

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [bɔ:n] , [wʌns] [kler] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'gen] ,
It did not take long , once Claire was fairly on her feet again ,
它 做过 不是 拿 长的 , 一次 克莱尔 曾是 相当 在 她 脚 再次 ,
克莱尔稍稍恢复行动能力后, 没过多久, 她就.....

[tu:; tə][ə'dʒʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] ,
to adjust herself to her new surroundings ,
到 调整 她自己 到 她 新的 周围环境 ,
为了适应新的环境,

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['soʊ(ə)l] [r'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] - [gru:p]
to find her place and part in the social economy of the little family - group
到 寻找 她 地方 和 部分 在 这 社会的 经济 的 这 小的 家庭 - 团体
[wer] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['hevər] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən]['eɪliən] .
where she was never for a moment made to feel an alien .
在哪里 她 曾是 绝不 为了 一个 片刻 制成 到 感觉 一个 外星人 .
在小家庭的社会经济中, 她找到了自己的位置和角色, 在那里, 她从未感到自己像个局外人。

[ʃi:; ji] [ə'prəʊpri:;eɪtɪd] [ə; ei] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət][wʌns] , [ɪn'sɪstɪŋ] , [tu:; tə]
She appropriated a share in the work of the household at once , insisting , to
她 挪用 一个 分享 在 这 工作 的 这 家庭 在 一次 , 坚持 , 到
['mɑ:rθəz] [dɪs'meɪ] ,
Martha's dismay ,
玛莎的 沮丧 ,
她立刻承担了一部分家务, 并坚持要帮忙, 这令玛莎十分沮丧。

[ə'pɑ:n] ['lendɪŋ] [ə; ei][hænd] ['mɔ:rnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] , [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t]
upon lending a hand mornings with the older children , who were to be got
之上 贷款 一个 手 早晨 和 这 老 孩子们 , WHO 是 到 是 得到
[ɔ:f][tu:; tə] [sku:l] ,
off to school ,
离开 到 学校 ,
早上帮忙送大孩子们上学,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] - [jɜr] - [oʊld][sə'bainə, -'bi:-] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
and with the three - year - old Sabina , who was to stay at home .
和 和 这 三 - 年 - 老的 萨比娜 , WHO 曾是 到 停留 在 家 .
还有三岁的萨比娜, 她要留在家里。

[ʃiː, ʃɪ] [ə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['bɪzi] [swɔːrm]
She assisted with the breakfast preparations , and then , when the busy swarm
她 协助 和 这 早餐 准备工作 , 和 然后 , 什么时候 这 忙碌的 蜂群
[hæd; həd] [floʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
had flown for the day ,
有 飞行 为了 这 天 ,
她帮忙准备早餐, 然后, 当忙碌的人群飞走后,

[ʃiː, ʃɪ] " [tɜːrnd] [tuː; tə] , " [tuː; tə][mɑːz] [dɪ'laɪt] ,
she " turned to , " to Ma's delight ,
她 " 转向 到 , " 到 妈的 喜 ,
她“转向”, 令妈妈欣喜不已。

[ænd; ənd][ɡɑːt][ðə; ði] [pleɪs] " [rɪd] [ʌp] " [soʊ][aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] " [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [æn; ən] - [niːt]
and got the place " rid up " so it was " clean as a whistle an ' neat
和 得到 这 地方 " 摆脱 向上 " 所以 它 曾是 " 干净的 作为 一个 哨 一个 - 整洁的
[æz; əz][ə; eɪ][pɪn] .
as a pin .
作为 一个 别针 .
把那地方“彻底打扫干净”, 变得“一尘不染, 整洁如新”。

" [mɑː][wɔːz; wəz][nɑːt] [wɒt] ['mɑːrθə] [ə'pruːvɪŋli] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['hʌslər] . "
" Ma was not what Martha approvingly called " a hustler . "
" 马 曾是 不是 什么 玛莎 赞许地 称为 " 一个 骗子 . "
“妈妈可不是玛莎赞许地称之为‘投机取巧的人’。”

" [mɑː] [eɪnt] - , " [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [kler] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'prəʊtʃ] .
" Ma ain't thorer , " her daughter - in - law confided to Claire , without reproach .
" 马 不是 - , " 她 女儿 - 在 - 法律 坦白 到 克莱尔 , 没有 责备 .
“妈可不是个傻瓜,”儿媳妇毫无责备地向克莱尔吐露心声。

" [ʃiː, ʃɪ] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [sez] , [hɜːr; hər][maɪnd] [eɪnt] [fɪkst] [ɑːn] [θɪŋz] [brɪ'loʊ] ,
" She means well , but , as she says , her mind ain't fixed on things below ,
" 她 方法 出色地 , 但 , 作为 她 说道 , 她 头脑 不是 固定的 在 事物 以下 ,
“她出发点是好的, 但是, 正如她所说, 她的心思并不在脚下的事情上。”

[æn; ən] - [wen] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][dɜːrt][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ˈset(ə)l] .
an ' when that's the case , the dirt is bound to settle .
一个 - 什么时候 那就是 这 案件 , 这 污垢 是 边界 到 定居 .
既然如此, 污垢自然会沉淀下来。

[mɑː] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən][rʌŋ] [ə; eɪ] [fæmli] , [ˈriːdɪŋ] - [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][æn; ən] - [ˈsɪŋɪŋ] - [hɪmz] .
Ma thinks you can run a fam'ly , readin ' the Bible an ' singin ' hymns .
马 思考 你 能 跑步 一个 家庭 , 阅读 - 这 圣经 一个 - 唱歌 - 赞美诗 .
妈妈认为, 读圣经、唱赞美诗就能把家经营好。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈoʊnli][aɪ] [eɪnt] [ˈnevər] [derd] [traɪ] .
Well , p'raps you can , only I ain't never dared try .
出色地 , 或许 你 能 , 仅有的 我 不是 绝不 敢于 尝试 .
或许可以, 只是我从来没敢尝试。

[wen] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈsæmi] [hiː; hi] [lʊkt] [dretfəl] [ˈpiːki] , [ðə; ði] [fʌk] [ˈbiːn] - [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈnevər]
When I married Sammy he looked dretful peaky , the fack bein ' he hadn't never
什么时候 我 已婚 萨米 他 看起来 忧郁的 尖峰 , 这 去他妈的 是 - 他 之前没有 绝不
[bɪn] [ˈpraːpərli] [fed] ,
been properly fed ,
到过 适当地 美联储 ,
我嫁给萨米的时候, 他看起来面容憔悴, 瘦骨嶙峋, 那是因为他从来没好好吃过饭。

[æŋ; əŋ] - [ɪts] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɔɪn] - - [ɑːn] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [naʊ] , [wiː; wi] [bɪn] [ˈlɪvɪn] -
an ' it's took me all of the goin ' - on fifteen years now , we been livin ' -
一个 - 它是 采取 我 全部 的 这 去 - - 在 十五 年 现在 , 我们 到过 生活 -
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

整整十五年过去了，我们一直生活在一起。

[tuː; tə] [ɡetm] [fɪld] [ʌp] [əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhevi] .
to get'm filled up accordin ' to his appetite , which is heavy .
到 得到他们 已填 向上 根据 - 到 他的 食欲 , 哪个 是 重的 .

按照他旺盛的食欲，把他们都吃饱。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[maː] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈzːrθli] [ˈmætərz] [æz; əz] [ˈkʊkɪn] - [ə; eɪ]
Ma never had any time to attend to such earthly matters as cookin ' a
马 绝不 有 任何 时间 到 出席 到 这样的 尘世的 事情 作为 烹饪 - 一个
[skwer] [miːl] — [bʌt; bət] [ˈiːz] [ˈsetɪn] - [aʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈliːʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd]
square meal — but she's settin ' out to have a lot of leisure with the Lord
正方形 一顿饭 — 但 她是 塞廷 - 出去 到 有 一个 很多 的 闲暇 和 这 主
.
:
.

妈妈以前从来没有时间顾及做饭这种世俗之事——但她现在要和主一起享受很多闲暇时光。

" [æz; əz][fɔːr; fər][maː] , [ˈiː; ji] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
" **As for Ma , she found it pleasant to watch , from a comfortable**
" 作为 为了 马 , 她 成立 它 令人愉快的 到 手表 , 从 一个 舒服的
[ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [wɜːrk] [prəˈɡresɪŋ] [sætɪsˈfæktərəli] ,
distance , the work progressing satisfactorily ,
距离 , 这 工作 进展 令人满意地 ,

至于马女士，她觉得从舒适的距离观看工作进展顺利是一件令人愉快的事。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dræft][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈenədʒɪz] .
without any draft on her own energies .
没有 任何 草稿 在 她 自己的 能量 .

完全没有依靠她自身的精力。

" [ˈmaːrθəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] , [mɪs] , " [ˈiː; ji] [əbˈzɜːrvd] [dʒuːdɪʃəli] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈtætʃt] [ˈmænər] ,
" **Martha's a good woman , miss , " she observed judicially , in her detached manner ,**
" 玛莎的 一个 好的 女士 , 错过 , " 她 观察到 司法 , 在 她 分离的 方式 ,
“玛莎是个好女人，小姐，”她用她那冷漠的语气，公正地说道。

" [bʌt; bət][ˈiː; ji][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [wiː; wi] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [bʊk] .
" **but she is like the lady of her name we read about in the blessed Book .**
" 但 她 是 喜欢 这 女士 的 她 姓名 我们 读 关于 在 这 蒙福 书 .
“但她就像我们在圣经中读到的那位与她同名的女士一样。”

[wen] [aɪ][set] [aʊt] [ɪn][laɪf] , [aɪ] [tʃʊz] [ðə; ði] [pɑːrt] , [æŋ; əŋ] - [naʊ] [aɪm][oʊld] ,
When I set out in life , I chose the betther part , an ' now I'm old ,
什么时候 我 放 出去 在 生活 , 我 选择 这 更好 部分 , 一个 - 现在 我是 老的 ,
当初我踏入人生道路时，选择了更好的那一条，如今我已经老了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
I have the faith to believe I'll have a front seat in heaven .
我 有 这 信仰 到 相信 患病的 有 一个 正面 座位 在 天堂 .

我相信我将来会在天堂里占有前排座位。

[aɪv] [nu:] [θɹʌbəl] [ɪn][em 'i:] [deɪ] .
I've **knew trouble in me day** .
我已经 知道 艰难的 在 我 天 。

我这一天经历了很多苦难。

[aɪ] [reɪzd] [ten] [tʃɪldrən] , [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [θri:] ['felənz] ,
I **raised ten children** , **an ' I had three felons** ,
我 提高 十 儿童 , 一个 - 我 有 三 重罪犯 ,
我养育了十个孩子，其中三个成了重罪犯。

[æn; ən] - [gɔ:d] [noʊz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [z:rnd] [ə; eɪ] [frʌnt] [si:t] [ɪn] ['hev(ə)n] .
an ' **God knows I think I earned a front seat in heaven** .
一个 - 上帝 知道 我 思考 我 获得 一个 正面 座位 在 天堂 。

天知道，我觉得我配得上在天堂里坐个前排座位。

" [kɪəz] [pɔ:z] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
" **Claire's pause , before she spoke** ,
" 克莱尔的 暂停 , 前 她 辐 ,
克莱尔停顿了一下，然后才开口说话。

[si:md] [tu:; tə][mɑ:][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ðə; ði] ['weɪtɪ] [kən,ʃɪdə'reɪ](ə)n]
seemed to Ma to indicate she was giving the subject the weighty consideration
似乎 到 马 到 表明 她 曾是 给予 这 主题 这 重 考虑
[aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] .
it **deserved** .
它 应得的 。

在马看来，这似乎表明她正在认真考虑这个问题。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðæt] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:m] [soʊ] .
" **According to that , it would certainly seem so** .
" 根据 到 那 , 它 会 当然 似乎 所以 。

“照此看来，确实如此。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:mətɪzəm] , [tu:] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
You have rheumatism , too , haven't you ?
你 有 风湿病 , 也 , 还没有 你 ?
你也有风湿病，对吧？

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] [gærən'ti:] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [sə'lestʃ(ə)l]
" **as if that might be regarded as an added guarantee of special celestial**
" 作为 如果 那 可能 是 认为 作为 一个 额外 保证 的 特别的 天体
[rezər'veɪ](ə)n] .
reservation .
预订 。

“仿佛这可以被视为一种特殊的天国预留的额外保证。”

[mɑ:] [peɪld] ['vɪzəbli] .
Ma **paled visibly** .
马 苍白 明显地 。

马脸色明显苍白。

" [noʊ] , [mɪs] .
" **No , miss** .
" 不 , 错过 。

“不，小姐。”

[aɪ][dəʊnt] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['rʊmətɪz] [naʊ] — [nɑ:t][soʊ] [ju:d] ['noʊtɪs] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
I **don't never have the rheumatiz now — not so you'd notice it , " she said**
我 不 绝不 有 这 风湿病 现在 — 不是 所以 你会 注意 它 , " 她 说
['pleɪntɪvli] .
plaintively .
哀怨地 。

“我现在完全没有风湿病——你根本看不出来，”她哀怨地说。

" [ˈwʌnsɪt][aɪˈd][aɪˈtiː] - , [æŋ; əŋ] - [em ˈiː][sʌŋ] [ˈsæmi] [hæd; həd][aɪˈtiː] , [tuː] , - , [fɪrs] .
" **Oncet I'd it thurrbl , an ' me son Sammy had it , too , loikewise , fierce .**
" 曾经 ID 它 - , 一个 - 我 儿子 萨米 有 它 , 也 , - , 凶猛的 .
"我曾经得过它, 我的儿子萨米也得过, 非常厉害。"

[aɪˈd][ˈʌstər] [leɪ][ɪn][bed] [ˈmoʊnɪŋ] - [æŋ; əŋ] - [ˈkraɪn] - [tɪl] [juːd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [æŋ; əŋ] - [em ˈiː][sʌŋ]
I'd uster lay in bed moanin ' an ' cryin ' till you'd be surprised , an ' me son
ID 乌斯特 躺 在 床 呻吟 - 一个 - 哭泣 - 直到 你会 是 惊讶 , 一个 - 我 儿子
[ˈsæmi] ,
Sammy ,
萨米 ,
我会躺在床上呻吟哭泣, 直到你感到惊讶, 还有我的儿子萨米,

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [æz; əz][bæd] .
he was a'most as bad .
他 曾是 - 作为 坏的 .
他的情况也差不多糟糕。

[wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ˈmɑːrθə] , [ʃiː; ʃi] [dʌŋ] [fɔːr; fər][juːˈes][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʌd] ,
Well , for a week or two , Martha , she done for us the best she cud ,
出色地 , 为了 一个 星期 或者 二 , 玛莎 , 她 完毕 为了 我们 这 最好的 她 盘根错节 ,
嗯, 玛莎在那一两个星期里, 尽了她所能地照顾我们。

[aɪ] [spəʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [meɪk] [fɔːr; fər][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [peɪn] , [æŋ; əŋ] - [æt; ət][læst] [wʌŋ] [naɪt]
I s'pose , but she didn't make for to stop the pain , an ' at last one night
我 假设 , 但 她 没有 制作 为了 到 停止 这 疼痛 , 一个 - 在 最后的 一 夜晚
,
,
我想是的, 但她没能阻止痛苦, 终于有一天晚上,

[wen] [em ˈiː][sʌŋ] [ˈsæmi] [wʌz; wəz] - - , [æŋ; əŋ] - [aɪ][wʌz; wəz] [groʊnɪŋ] - [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd]
when me son Sammy was gruntin ' , an ' I was groanin ' to beat the band
什么时候 我 儿子 萨米 曾是 - , 一个 - 我 曾是 呻吟 - 到 打 这 乐队
 , [ˈmɑːrθə] ,
 , **Martha ,**
 , 玛莎 ,
当我的儿子萨米哼哼唧唧的时候, 我也跟着呻吟, 玛莎,

[ʃiː; ʃi][ʌp] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] - , [æŋ; əŋ] - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
she up , all of a suddint , an ' says she ,
她 向上 , 全部 的 一个 - , 一个 - 说道 她 ,
她突然站起来, 说道:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [kɪər] [juːˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʊmətɪz] , [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
she was goin ' for to cure us of the rheumatiz , or know the reason why .
她 曾是 去 - 为了 到 治愈 我们 的 这 风湿病 , 或者 知道 这 原因 为什么 .
她想治好我们的风湿病, 或者至少弄清楚病因。

[æŋ; əŋ] - [ʃiː; ʃi] [went] , [æŋ; əŋ] - [ɡɑːt][ðə; ði] - - [kæn; kən] , [æŋ; əŋ] - [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [tuː]
An ' she went , an ' got the karrysene - can , an ' she poured out two
一个 - 她 去 , 一个 - 得到 这 - 能 , 一个 - 她 倾倒 出去 二
 - [bɪɡ][ˈdoʊsɪz] ,
thurrbl big doses ,
 - 大的 剂量 ,
于是她去了, 拿了卡瑞辛罐, 倒了两大罐。

[æŋ; əŋ] - [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈoʊvər][em ˈiː][sʌŋ] [ˈsæmi] [æŋ; əŋ] - [aɪ] , [tɪl] [wiː; wi] - [aɪˈtiː] [daʊn] ,
an ' she stood over me son Sammy an ' I , till we swalleyed it down ,
一个 - 她 站立 超过 我 儿子 萨米 一个 - 我 , 直到 我们 - 它 向下 ,
她站在我和我儿子萨米旁边, 直到我们把酒咽下去。

[æ̃n; ə̃n] - [sɪns] [ˈevər][wɪː; wɪ][ˈtuːk][aɪ ˈtiː] , [em ˈiː][æ̃n; ə̃n] - [ˈsæmi] [eɪnt] [ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːtər] -
an **'** **since** **ever** **we** **tuk** **it** **,** **me** **an** **'** **Sammy** **ain't** **never** **had** **a** **retur** -
一个 - 自从 曾经 我们 图克 它 , 我 一个 - 萨米 不是 绝不 有 一个 返回 -
[ɑːr ˈen] .
rn :
rn :

自从我们把它拿走之后，我和萨米就再也没有回来过。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] [ɑːrp] [twɪndʒ] [oʊ] - [ˈsʌmθɪn] - [ɪn][em ˈiː][leg][ɔːr][em ˈiː] [ɑːrm] ,
Sometimes **I** **have** **a** **sharp twinge** **o** **'** **somethin** **'** **in** **me** **leg** **or** **me** **arrm** ,
有时 我 有 一个 锋利的 轻微疼痛 o - 某物 - 在 我 腿 或者 我 ARRM ,
有时我的腿或胳膊会突然传来一阵剧痛，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈrʊmətɪz] , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk][fɔːr; fər][em ˈiː][sʌn] [ˈsæmɪz] [waɪf][tuː; tə]
but **it** **ain't** **rheumatiz** **,** **an** **'** **I** **wouldn't** **like** **for** **me** **son** **Sammy's** **wife** **to**
但 它 不是 风湿病 , 一个 - 我 不会 喜欢 为了 我 儿子 萨米的 妻子 到
[biː; bi] [ˈnoʊɪn] - [aɪ ˈtiː] ,
be **knowin** **'** **it** **,**
是 知道 - 它 ,
但这并非风湿病，我也不希望我儿子萨米的妻子知道这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r][ˈstɑːrtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - — [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli][tuː; tə] [fɪl]
for **the** **very** **sight** **of** **her** **startin** **'** **for** **the** **karrysene** **—** **if** **it's** **only** **to** **fill**
为了 这 非常 视线 的 她 开始 - 为了 这 - — 如果 它是 仅有的 到 充满
[ðə; ði][læmp] ,
the **lamp** **,**
这 灯 ,
仅仅是看到她走向卡里森——哪怕只是为了给灯添满油，

[ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] - , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪt] - [em ˈiː][sʌn] [ˈsæmi] ,
is **enough** **to** **make** **me** **gullup** **,** **an** **'** **I** **know** **it's** **the** **same** **wit** **'** **me** **son** **Sammy** **,**
是 足够的 到 制作 我 - , 一个 - 我 知道 它是 这 相同的 有 - 我 儿子 萨米 ,
这让我感到恶心，我知道我儿子萨米也一样。

[ðoʊ] [wɪː; wɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] - [brɪtwiːn] [juː ˈes] . "
though **we** **never** **mention** **the** **subject** **between** **us** **:** "
尽管 我们 绝不 提到 这 - 之间 我们 : "
虽然我们之间从未提及过这个话题。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɔ̃r; jər][sʌn] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] , " [kler] [sed] ,
" **But** **if** **your** **son** **didn't** **want** **to** **take** **the** **stuff** **,** " **Claire** **said** **,**
" 但 如果 你的 儿子 没有 想 到 拿 这 东西 , " 克莱尔 说 ,
“但如果你的儿子不想拿那些东西的话,”克莱尔说，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd][hɜːr; hə̃r] [əˈmjuːzmənt] , " [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ?
trying **to** **hide** **her** **amusement** **,** " **why** **didn't** **he** **stand** **up** **and** **say** **so** **?**
尝试 到 隐藏 她 娱乐 , " 为什么 没有 他 站立 向上 和 说 所以 ?
她努力掩饰自己的笑意，“他为什么不站起来说出来呢？ ”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][mæn] .
He's **a** **man** .
他是 一个 男人 :
他是个男人。

[ˈhiːz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He's **much** **bigger** **and** **stronger** **than** **his** **wife** .
他是 很多 大 和 更强 比 他的 妻子 :
他比他妻子块头大得多，力气也大得多。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ?
How **could** **she** **make** **him** **do** **what** **he** **didn't** **want** **to** **?**
如何 可以 她 制作 他 做 什么 他 没有 想 到 ?
她怎么能让 他做他不愿意做的事呢？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][tu;; tə][mɑ:] .

" **The question was evidently not a new one to Ma** .
" 这 问题 曾是 显然 不是 一个 新的 一 到 马 ；

“显然，这个问题对马来说并不陌生。”

" [ðæts] [wʌt] - - [θɪŋk] , " [ʃi;; ji] [rɪ'tɜ:rnd] ['prɑ:mpɪtli] .

" **That's what annywan'd naturrly think , " she returned promptly** .
" 那就是 什么 - - 思考 , " 她 返回 及时 ；

“安妮万自然会这么想，”她立刻回答道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi;; bi] ['noʊɪn] - [em 'i:][sʌn] ['sæmiz] [waɪf] .

" **But that's because they wouldn't be knowin ' me son Sammy's wife** .
" 但 那就是 因为 他们 不会 是 知道 - 我 儿子 萨米的 妻子 - ；

“但那是因为他们不认识我儿子萨米的妻子。”

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [saɪz] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [eɪnt] - — [ɪts] [dʒʌst] , [wel] , ['mɑ:rθə] .

It ain't size , an ' it ain't stren'th — it's just , well , Martha .
它 不是 尺寸 , 一个 - 它 不是 - — 它是 只是 , 出色地 , 玛莎 ；

这与体型无关，也与力量无关——她就是玛莎。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ju;; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tu;; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [wɪt] - .

There's that about her you wouldn't like to take any chances wit ' .
有 那 关于 她 你 不会 喜欢 到 拿 任何 机会 有 - ；

她身上有种特质，你不想跟她冒任何风险。

[pər'hæps] [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] ['mæni:] [dʌz] [bi;; bi][tʰɑ:kən] - [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .

Perhaps it's the thing manny does be talkin ' of these days .
也许 它是 这 事物 曼尼 做 是 谈话 - 的 这些 天 ；

也许这就是曼尼最近一直在谈论的话题。

[pər'hæps] [ɪts] [ðæt] [gɔ:t][ə; eɪ][hoʊlt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Perhaps it's that got a holt of her .
也许 它是 那 得到 一个 霍尔特 的 她 ；

或许正是这件事让她感到震惊。

- , [ʃi;; ji] [sez] [ʃi:z] [ɪn] [fɔ:rt] .

Annyhow , she says she's in for't .
- , 她 说道 她是 在 堡 ；

总之，她说她要去。

[ðeɪ] [dʌz] [bi;; bi]['kæliŋ] - [aɪ 'ti:]

They does be callin ' it
他们 做 是 卡林 - 它

他们确实这么称呼它

['wʊmən] - , [aɪm][tɔʊld] .

Woman Sufferrich , I'm told .
女士 - , 我是 讲述 ；

据说，这位女士很痛苦。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [ə; eɪ] - - [hæv; həv] [θɔ:t] [feɪm] [tu;; tə][bi;; bi] - - [ɪn] ['pʌblɪk] [tu;; tə]

In my day a dacint body'd have thought shame to be discoursin ' in public to
在 我的 天 一个 - - 有 想法 耻辱 到 是 - 在 民众 到

[ðə; ði][men] .

the men .
这 男人 ；

在我那个年代，一个有舞姿的女人会认为在公共场合与男人交谈是件羞耻的事。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] [tʌŋz] , [æn; ən] - [let][ðer; ðər] - [du:][ðə; ði] - - ,

They held their tongues , an ' let their betthers do the colloquein ' ,
他们 握住 他们的 舌头 , 一个 - 让 他们的 - 做 这 - - ,

他们保持沉默，让他们的上级去交谈。

[bʌt; bət] ['mɑ:rθə] [sez] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃiː; ʃi] [wɜ:rks] [fɔ:r; fər] [sez] ,
but Martha says some of the ladies she works for says ,
但 玛莎 说道 一些 的 这 女士们 她 作品 为了 说道 ,

但玛莎说，她的一些女同事说：

[ɪf] [ðei] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['ɪnʌf] [ðə; ði][men] [wɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [raɪts] , [æn; ən] - [let] - [ɪm]
if they talk about it enough the men will give them their rights , an ' let ' em
如果 他们 讲话 关于 它 足够的 这 男人 将要 给 他们 他们的 权利 , 一个 - 让 - 呃
[voʊt] .
vote .
投票 .

如果她们多加讨论，男人们就会赋予她们权利，让她们投票。

[aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [æn; ən] - [aɪ] ['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] - ,
I'm an old woman , an ' I never had much book - learnin ' ,
我是 一个 老的 女士 , 一个 - 我 绝不 有 很多 书 - 学习 - ,

我年纪大了，也没怎么上过学。

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [wʌn] [laɪk] [em 'iː] [sʌn] ['sæmɪz] [waɪf][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] [ʃiː; ʃi] [ni:dz]
but I'm thinkin ' one like me son Sammy's wife has all the rights she needs
- [ðə; ði]['voʊtɪŋ] - .
wit'out the votin ' .
- 这 投票 - .

但我认为像我儿子萨米的妻子这样的人，即使没有投票权，也拥有她需要的所有权利。

[ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] [aʊt] - , ['seɪmz] [em 'iː] [sʌn] ['sæmɪ] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] .
She goes out worrkin ' , same's me son Sammy , day in , day out .
她 去 出去 - , 一样的 我 儿子 萨米 , 天 在 , 天 出去 .

她出去工作，我儿子萨米也是一样，日复一日。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['sæmɪ] [kʊd; kəd] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ɡʊd] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [reɪz] [hɜ:r; hər]
She says Sammy could support her good enough , but she won't raise her
她 说道 萨米 可以 支持 她 好的 足够的 , 但 她 惯于 增加 她
[ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] - ,
children in a teniment ,
儿童 在 一个 - ,

她说萨米完全可以养活她，但她不会让孩子住在廉租房里。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪt] - [ti: 'ertʃ] - [loʊ] [kəm'pænjənz] .
along wit ' th ' low companions .
沿着 有 - th - 低的 同伴 .

与低级同伴们一起。

[em 'iː] [sʌn] ['sæmɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][aɪ 'tiː] - [ðeɪz] [deɪz] .
Me son Sammy , he has it harrd these days .
我 儿子 萨米 , 他 有 它 - 这些 天 .

我儿子萨米最近过得很艰难。

[hi:d] [nɑ:t][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [flæt] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] - ,
He'd not be able to pay for such a grrand flat as this , in a dacint ,
他会 不是 是 有能力的 到 支付 为了 这样的 一个 - 平坦的 作为 这 , 在 一个 - ,
[ɪn] [ə; eɪ] [hænd] .
他不可能负担得起这样一套位于市中心的豪华公寓。

['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] , [æn; ən] - [soʊ] ['mɑ:rθə] - [tuː; tə] , [æn; ən] - [lendz] [ə; eɪ][hænd] .
quiet neighborhood , an ' so Martha turrrns to , an ' lends a hand .
安静的 邻里 , 一个 - 所以 玛莎 - 到 , 一个 - 借贷 一个 手 .

这是一个安静的街区，于是玛莎转过身来，伸出了援手。

[æn; ən] - [wɑ:ns] , [wen] [em 'i:] [sʌn] ['sæmi] [wʌz; wəz] [sɪk] , [æn; ən] - [aʊt] [er 'vi:] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ɪn'taɪərli] ,
An ' wance , when me son Sammy was sick , an ' out av a job entirely ,
一个 - 瓦恩斯 , 什么时候 我 儿子 萨米 曾是 生病的 , 一个 - 出去 av 一个 工作 完全 ,
[ˈmɑ:rθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

而当我的儿子萨米生病, 完全失业时, 玛莎

[ʃi; ji] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜ:rn] [hɜ:r'self] .
she run the whole concern herself .
她 跑步 这 所有的 忧虑 她自己 .

她独自一人管理着整个公司。

[ʃi; ji] ['wʊdnt] [let] [em 'i:] [sʌn] ['sæmi] [gɪv] [ʌp] , [ɔ:r] [get] [daʊn] - ['hɑ:tɪd] , [laɪk] [hi; hi] ['maɪtə] [dʌn] .
She wouldn't let me son Sammy give up , or get down - hearted , like he mighta done .
她 不会 让 我 儿子 萨米 给 向上 , 或者 得到 向下 - 心地 , 喜欢 他 可能 完毕 .

她不让我的儿子萨米放弃, 也不让他灰心丧气, 就像他可能做的那样。

[ʃi; ji] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [raɪt] [tu; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɔ:l] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm] , [tu:] ,
She said it was her right to care for us all , an ' him , too ,
她 说 它 曾是 她 正确的 到 关心 为了 我们 全部 , 一个 - 他 , 也 ,

她说, 照顾我们所有人, 也包括他, 是她的权利。

[bi:n] - [hi; hi] [wʌz; wəz] [daʊn] [æn; ən] - [aʊt] , [laɪk] [hi; hi] [wʌz; wəz] .
bein ' he was down an ' out , like he was .
是 - 他 曾是 向下 一个 - 出去 , 喜欢 他 曾是 .

因为他当时落魄潦倒, 就像他之前那样。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu; tə] [em 'i:] [ðæts] - [ɔ:l] [ðə; ði] [raɪts] ['æni] - [wa:nt] — [tu; tə] [lʊk] [aʊt]
It seems to me that's fairrly all the rights anny woman'd want — to look out
它 似乎 到 我 那就是 - 全部 这 权利 安妮 - 想 — 到 看 出去

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ,
for four children ,
为了 四 儿童 ,

在我看来, 这大概就是每个女人想要的所有权利了——照顾四个孩子。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [mæn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
an ' a man , an ' a mother - in - law .
一个 - 一个 男人 , 一个 - 一个 母亲 - 在 - 法律 .

还有一位男士, 以及一位岳母。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɑ:rθə] ['wɒnts] [tu; tə] [voʊt] , [tu:] , [waɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʃi; ji] [wɪl] .
But if Martha wants to vote , too , why , I'm thinkin ' she will .
但 如果 玛莎 想要 到 投票 , 也 , 为什么 , 我是 思考 - 她 将要 .

但如果玛莎也想投票, 我想她一定会去的。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'kɜ:rdʒɪŋ] [tu; tə] [kler] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
" **It was particularly encouraging to Claire , just at this time ,**
" 它 曾是 特别 鼓励 到 克莱尔 , 只是 在 这 时间 ,

“这对克莱尔来说尤其令人鼓舞, 尤其是在这个时候,”

[tu; tə] [vju:] ['mɑ:rθə] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd]
to view Martha in the light of one who did not know the meaning of the word
到 看法 玛莎 在 这 光 的 一 WHO 做过 不是 知道 这 意义 的 这 单词

[feɪl] ,
fail ,
失败 ,

把玛莎看作一个不懂“失败”二字含义的人,

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [hæd; həd] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər][ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl] [əˈtempt] [tuː; tə]
for Mrs . Slawson had assured her that if she would give up all attempt to
为了 太太 . 斯劳森 有 保证 她 那 如果 她 会 给 向上全部 试图 到
[faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊn] [əˈkaʊnt] ,
find employment on her own account ,
寻找 就业 在 她 自己的 帐户 ,
因为斯劳森太太向她保证，如果她放弃一切自行找工作的尝试，

[ʃiː; ʃi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] ,
she , Mrs . Slawson ,
她 , 太太 . 斯劳森 ,
她，斯劳森夫人，
[felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ɡet][hɜːr; hər] " [ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] - [ɔːl]
felt she could safely promise to get her " a job that would be satisfacktry all
毛毡 她 可以 安全 承诺 到 得到 她 " 一个 工作 那 会 是 - 全部
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
她觉得可以放心地承诺帮她找到一份“各方面都令人满意的工作”。

[ˈoʊnli][wʌn][məst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - .
only one must be a little pationate .
仅有的 一 必须 是 一个 小的 - .
只需要一个有点儿傲慢自大就行了。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , [ten] [deɪz] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] , [sɪns] [ˈmɑːrθə] [əˈnaʊnst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" But a week , ten days , had gone by , since Martha announced she had
" 但 一个 星期 , 十 天 , 有 已消失 经过 , 自从 玛莎 宣布 她 有
[æn; ən][aɪˈdiːə] ,
an idea ,
一个 主意 ,
“但是，自从玛莎宣布她有个主意以来，已经过去了一周，十天了，

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd][nɑːt] [məˈtɪəriːəlaɪzd] .
and still the idea had not materialized .
和 仍然 这 主意 有 不是 实体化 .
然而，这个想法仍然没有实现。

[ˈmiːnwaɪl] , [kler] [hæd; həd][ˈæmp(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [ʌnˈpæk] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd][ˈset(ə)] [hɜːr; hər]
Meanwhile , Claire had ample time to unpack her trunk and settle her
同时 , 克莱尔 有 充足 时间 到 解包 她 树干 和 定居 她
[bɪˈlɔːŋɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
belongings about her ,
财物 关于 她 ,
与此同时，克莱尔有充足的时间打开行李箱，整理好自己的物品。

[soʊ] " [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈleɪdiːz] [ruːm] " [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈkʌmfərt] ,
so " the pretty lady's room " took on a look of real comfort ,
所以 " 这 漂亮的 女士的 房间 " 采取 在 一个 看 的 真实的 舒适 ,
于是，“漂亮女士的房间”看起来就非常舒适了。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈnevər] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
and the children never passed the door without pausing before the threshold ,
和 这 孩子们 绝不 通过了 这 门 没有 暂停 前 这 临界点 ,
孩子们每次经过门口，都会在门槛前停顿一下。

[ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪtɪd] [breθ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
waiting with bated breath for some wonderful chance that would give them a
等待 和 被 气息 为了 一些 精彩的 机会 那 会 给 他们 一个
" [pi:k] " [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
" **peek** " **into the enchanted chamber** .
" 窥视 " 进入 这 迷人的 房间 .
他们屏息以待，等待着某个绝妙的机会，让他们能够“窥见”那间神奇的密室。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [wɪð; wɪθ]
As a matter of fact , the transformation was effected with
作为 一个 事情 的 事实 , 这 转型 曾是 受影响 和
[ˈsɪŋgjələrlɪ] [fjuː] " [ˈprɑːpərtɪz] .
singularly few " properties .
单独地 很少 " 特性 .
事实上，这种转变只用了极少的“特性”就实现了。

" [sʌm; səm] [gʊd] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈteɪstfəli] [freɪmd] [ɪn] [pleɪn] , [dɑːrk] [wʊd] .
" **Some good photographs tastefully framed in plain , dark wood** .
" 一些 好的 照片 品味高雅 框 在 清楚的 , 黑暗的 木头 .
“一些精美的照片，用朴素的深色木框精心装裱。”

[ə; eɪ] [ˈbægdæd] [rʌg] [left] [ˈoʊvər] [frəm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] , [sʌm; səm] [skræps] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
A Baghdad rug left over from her college days , some scraps of charming
一个 巴格达 小地毯 左边 超过 从 她 大学 天 , 一些 碎屑 的 迷人
[oʊld] [ˈtekstʌɪlz] ,
old textiles ,
老的 纺织品 ,
一张她大学时代留下的巴格达地毯，一些迷人的旧纺织品碎片，

[ænd; ənd] [sʌt] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈhoʊm] [ˈtraɪfəlz] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈseɪfli] [pækt] [ɪn]
and such few of the precious home trifles as could be safely packed in
和 这样的 很少 的 这 宝贵的 家 琐事 作为 可以 是 安全 包装 在
[hɜːr; hər] [trʌŋk] .
her trunk .
她 树干 .
还有几件珍贵的家居小物件，可以安全地装进她的行李箱里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dəˈɡerətaɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] .
There was a daguerreotype of her mother , done when she was a girl .
那里 曾是 一个 达盖尔银版摄影法 的 她 母亲 , 完毕 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .
有一张她母亲小时候拍的银版照片。
" [æz; əz] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈɡrænd,məðə-z] [ˈhuːpskət] , " [ˈmɑːrθə] [kɔːld] [aɪˈtiː] .
" **As old - fashioned as your grandmother's hoopskirt , " Martha called it** .
" 作为 老的 - 造型 作为 你的 祖母的 裙撑 , " 玛莎 称为 它 .
“就像你奶奶的裙撑一样老式,”玛莎这样评价它。

[ə; eɪ] [ˈsæmplər] [rɔːt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [ɡreɪt] - [ænt] ,
A sampler wrought by some ancient great - aunt ,
一个 采样器 锻 经过 一些 古老的 伟大的 - 阿姨 ,
一件由某位古代姑婆制作的刺绣样品，

[bəʊθ] [ænt] [ænd; ənd] [ˈsæmplər] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈjeləʊd] [ænd; ənd] [ˈmeləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
both aunt and sampler long since yellowed and mellowed by the years .
两个都 阿姨 和 采样器 长的 自从 泛黄 和 温和的 经过 这 年 .
姑妈和样品都早已泛黄褪色了。

[ə; eɪ] [ˈdelə] [ˈrəʊbiə] [plæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈswɒldɪd] [ˈberbi] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ˈiːɡər] [ɑːrmz] ,
A della Robbia plaque , with its exquisite swaddled baby holding out eager arms ,
一个 德拉 罗比亚 牌匾 , 和 它是 精美的 襁褓 婴儿 保持 出去 渴望的 武器 ,
一块德拉罗比亚牌匾，上面精美地描绘着襁褓中的婴儿伸出渴望的双臂。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] .

as if to be taken .
作为 如果 到 是 已采取 .

仿佛要被带走。

[ə; eɪ] [ˈlækər] [ˈkæskɪt] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈmʌmi] - [biːdz] — [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
A lacquer casket , a string of Egyptian mummy - beads — what seemed to the

一个 漆 棺材 , 一个 细绳 的 埃及人 木乃伊 - 珠子 — 什么 似乎 到 这
[ˈtʃɪldrən] [æn; ən] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
children an inexhaustible stock of wonderful ,

孩子们 一个 取之不尽的 库存 的 精彩的 ,
一个漆器匣子，一串埃及木乃伊念珠——在孩子们看来，这些似乎是取之不尽的奇妙之物。

[mɪˈstɪriəs] [ˈtrezərz] .
mysterious treasures .
神秘 宝藏 .

神秘的宝藏。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [mʌːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els]
But the object that appeared to interest their mother more than anything else

但 这 目的 那 出现 到 兴趣 他们的 母亲 更多的 比 任何事物 别的
[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
in the whole collection ,

在 这 所有的 收藏 ,
但在所有收藏品中，最能引起他们母亲兴趣的似乎只有一件东西。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈmaʊntɪd] [ˈfəʊtəgræfs] , [snæp] - [ʃɑːts] [ˈteɪkən][baɪ] [kler] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
was a book of unmounted photographs , snap - shots taken by Claire at college ,

曾是 一个 书 的 未安装 照片 , 折断 - 镜头 已采取 经过 克莱尔 在 大学 ,
[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtrævlz] [əˈbrɔːd] ,
during her travels abroad ,

期间 她 旅行 国外 ,
这是一本未装裱的照片集，收录了克莱尔在大学期间和出国旅行时拍摄的照片。

[sʌm; səm] [fjuː] , [ˈiːv(ə)n] ,
some few , even ,
一些 很少 , 甚至 ,

甚至有些少数人

[hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [wen] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [driːmd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə]
here in the city during those first days when she had dreamed it was easy to

这里 在 这 城市 期间 那些 第一的 天 什么时候 她 有 梦见 它 曾是 简单的 到
[wɔːk] [streɪt] [ˈɪntuː][æn; ən][ɑːrt] - [ˈeditərɪp] ,
walk straight into an art - editorship ,

走 直的 进入 一个 艺术 - 编辑部 ,
在她刚到这座城市的那段日子里，她梦想着能轻而易举地找到一份艺术编辑的工作。

[ænd; ænd][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [æskt] .
and no questions asked .
和 不 问题 问 .

不问任何问题。

[ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [ˈskruːtʃaɪzd] [ðə; ðɪ] [prɪnts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrɪnstnəs] [soʊ] [ˈiːgər] [ðæt] [kler]
Mrs . Slawson scrutinized the prints with an earnestness so eager that Claire

太太 . 斯劳森 仔细审查 这 印刷 和 一个 认真 所以 渴望的 那 克莱尔
[wʌz; wəz] [ˈferli] [tʌtʃt] ,
was fairly touched ,

曾是 相当 感动 ,
斯劳森太太仔细地审视着这些版画，那份认真和热情让克莱尔颇为感动。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['eɪkɪŋ] ['hʌŋɡər] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,
until she discovered that here was no aching hunger for knowledge ,
直到 她 发现 那 这里 曾是 不 疼痛 饥饿 为了 知识 ,
直到她发现这里并没有对知识的强烈渴望 ,

[noʊ][ʌn'grætɪfaɪd] [ˈjɜːrniŋ] " [fɔːr; fər][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][tuː; tə] -
no ungratified yearning " for to admire and for to see , for to be'old
不 缺 渴望 " 为了 到 钦佩 和 为了 到 看 , 为了 到 -
[ðɪs] [wɜːrld][soʊ][waɪd] ,
this world so wide ,
这 世界 所以 宽的 ,
没有未实现的渴望, “去欣赏, 去观看, 去了解这广阔的世界”,

" [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['femənɪn] [kɜːri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" **but just what looked like a perfectly feminine curiosity , and nothing more** .
" 但 只是 什么 看起来 喜欢 一个 完美 女性 好奇心 , 和 没有什么 更多的 .
“但这看起来就像是女性的好奇心, 仅此而已。”

" [seɪ] , [eɪnt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [eɪnt] ['eni] ['riːəl] [ɡʊd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" **Say , ain't it a pity you ain't any real good likeness of you ?**
" 说 , 不是 它 一个 遗憾 你 不是 任何 真实的 好的 相似 的 你 ?
“唉, 可惜没有一张你的真实肖像照啊! ”

" ['mɑːrθə] [dɪ'plɔːd] .
" **Martha deplored** .
" 玛莎 令人遗憾 .
玛莎哀叹道。

" [ðiːz] [ɪz][soʊ] - - .
" **These is so aggeravatin** ' .
" 这些 是 所以 - - .
“这太惊人了。”

[ðeɪ] [dəunt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ɔːl] .
They don't show you up at all .
他们 不 展示 你 向上 在 全部 .
他们根本不会让你相形见绌。

[dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] - [laɪk] , [æn; ən] - [ðen] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [skwentʃ] [ðə; ðɪ] ['æpɪtaɪt] . "
Just a taste - like , an ' then nothin ' to squench the appetite . "
只是 一个 品尝 - 喜欢 , 一个 - 然后 什么也没有 - 到 熄灭 这 食欲 . "
只是尝了一口, 然后就没什么能解渴的了。

" [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈɑːntreɪ][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [læft] [kler] .
" **That sounds as if I were an entree or something , " laughed Claire** .
" 那 声音 作为 如果 我 是 一个 主菜 或者 某物 , " 笑了 克莱尔 .
“听起来我好像是道菜似的,”克莱尔笑着说。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ʌp] , ['mɑːrθə] .
" **But , you see , I don't want to be shown up , Martha** .
" 但 , 你 看 , 我 不 想 到 是 所示 向上 , 玛莎 .
“但是, 你知道, 我不想被人比下去, 玛莎。”

[aɪ] ['kudnt] [ə'beə] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][maɪ] [frend] , ['seəri] [gæmp] , [wʊd] [seɪ] .
I couldn't abear it , as my friend , Sairy Gamp , would say .
我 不能 熊 它 , 作为 我的 朋友 , 赛里 甘普 , 会 说 .
正如我的朋友赛瑞·甘普会说的那样, 我无法忍受。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] , [maɪ] [ˈnɔːti] [big] [ˈbrʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [em ˈiː] [ˈdredfəli] [əˈbaʊt] [maɪ]
When I was little , my naughty big brother used to tease me dreadfully about my
什么时候 我 曾是 小的 , 我的 淘气 大的 兄弟 用过的 到 逗 我 极其糟糕 关于 我的
[ləks] .
looks .
看起来 .

小时候, 我那淘气的哥哥经常因为我的长相而狠狠地嘲笑我。

[hiː; hi] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈnɪkneɪmz] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
He invented the most embarrassing nicknames for me ;
他 发明 这 最多 尴尬的 昵称 为了 我 ;

他给我起了最尴尬的外号;

[hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][maɪ] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪsrɪˈspekt] .
he alluded to my features with every sort of disrespect .
他 暗示 到 我的 特征 和 每一个 种类 的 不尊重 .

他用各种不敬的言语贬低我的容貌。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ˈhɔːrəbli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] [ˈprɑːpərli] - [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˈkɪdi]
It made me horribly conscious of myself , a thing no properly - constituted kiddie
它 制成 我 糟糕透了 有意识的 的 我 , 一个 事物 不 适当地 - 构成 小孩
[ɔːt] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] ,
ought ever to be ,
应该 曾经 到 是 ,

这让我对自己产生了极度的在意, 而一个正常发育的孩子是绝对不应该有这种感觉的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [ˈriːəli] [gɔːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] - [sɔːd] - [ɔːf] ,
And I've never really got over the feeling that I am a 'sawed - off ,
和 我已经 绝不 真的 得到 超过 这 感觉 那 我 是 一个 - 锯 - 离开 ,

我始终无法摆脱那种感觉, 觉得自己就像一把“短管霰弹枪”。

- [ðæt] [maɪ][noʊz][ɪz] - [ˈkɜːrli] , - [ænd; ənd][maɪ] [ˈherz] [ə; eɪ][wɪɡ] ,
' that my nose is ' curly , ' and my hair's a wig ,
- 那 我的 鼻子 是 - 卷曲 , - 和 我的 头发的 一个 假发 ,

有人说我的鼻子是“卷的”, 我的头发是假发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
and that the least said about the rest of me , the better .
和 那 这 至少 说 关于 这 休息 的 我 , 这 更好的 .

至于我的其他方面, 还是少提为妙。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [ˈæktʃuəli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [kənˈsɪdər] [ˈræðər]
But if you'd actually like to see something my people at home consider rather
但 如果 你会 实际上 喜欢 到 看 某物 我的 人们 在 家 考虑 相当
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

但如果你真的想看看我家乡的人认为相当不错的东西,

[waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪntɪd] [ˈfoʊtəgræf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [ˈdædi] ,
why , here's a little tinted photograph I had done for my dear Daddy ,
为什么 , 这里是 一个 小的 有色 照片 我 有 完毕 为了 我的 亲爱的 爸爸 ,

瞧, 这是我为我亲爱的爸爸拍的一张彩色照片。

[ðə; ði][ləst] [ˈkrɪsməs] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
the last Christmas he was with us .
这 最后的 圣诞节 他 曾是 和 我们 .

这是他最后一次和我们一起过圣诞节。

[hiː; hi] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ,
He liked it ,
他 喜欢 它 ,

他很喜欢。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['kæəri] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɔːr] [aɪ 'tiː]
and that's the reason I carry it about with me — because he wore it
和 那就是 这 原因 我 携带 它 关于 和 我 — 因为 他 穿着 它
[ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
on his old - fashioned watch - chain .
在 他的 老的 - 造型 手表 - 链 .

这就是我随身携带它的原因——因为他把它戴在他那条老式的表链上。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː] ['mɑːrθəz] [hænd][ə; eɪ] [θɪn] , [flæt] , [dʌl] - [ɡoʊld] ['lɑːkɪt] .
" She put into Martha's hand a thin , flat , dull - gold locket .
" 她 放 进入 玛莎的 手 一个 薄的 , 平坦的 , 乏味的 - 金子 吊坠 .

她把一个薄薄的、扁平的、暗金色的吊坠放在玛莎的手里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] ['oʊpənd][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡæsp][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Mrs . Slawson opened it , and gave a quick gasp of delight — the sound of
太太 . 斯劳森 打开 它 , 和 给予 一个 快的 喘气 的 喜 — 这 声音 的
[ˈtraɪʌmf] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wʌn] [huː] ,
triumph escaping one who ,
胜利 逃脱 — WHO ,

斯劳森太太打开了它，不由自主地发出了一声欣喜的轻呼——那是胜利的呐喊，出自一个.....

[ˈhævɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [saʊt] , [hæz; həz][ˌsætɪs'fæktərəli] [faʊnd] .
having diligently sought , has satisfactorily found .
拥有 勤勉地 寻求 , 有 令人满意地 成立 .

经过勤勉寻找，已令人满意地找到。

" [laɪk] [aɪ 'tiː] !
" Like it !
" 喜欢 它 !

“喜欢！ ”

" ['mɑːrθə] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
" Martha ejaculated .
" 玛莎 射精 .

玛莎射精了。

[kler] [dɪ'libəreɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['mɑːrθəz] ['moʊbəl]
Claire deliberated a moment , watching the play of expression on Martha's mobile
克莱尔 深思熟虑 一个 片刻 , 观看 这 玩 的 表达 在 玛莎的 移动的
[feɪs] .
face .
脸 .

克莱尔沉思片刻，观察着玛莎多变的表情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk][aɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" If you like it as much as all that , " she said at last ,
" 如果 你 喜欢 它 作为 很多 作为 全部 那 , " 她 说 在 最后的 ,
“如果你真的像喜欢这一切一样喜欢它的话，”她最后说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [aɪ 'tiː] .
" I wish you'd take it and keep it .
" 我 希望 你会 拿 它 和 保持 它 .

“我希望能收下它并好好保存它。”

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [kən'si:tid] — ['prɪɡɪʃ] — [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ju:d] [ker] [tu:; tə] [oʊn] [,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ɪf]
It seems conceited — priggish — to suppose you'd care to own it , but if
它 似乎 自负 — 伪善 — 到 认为 你会 关心 到 自己的 它 , 但 如果
[ju:; jʊ] ['ri:əli] [wʊd] [ker] [tu:; tə] —
you really would care to —
你 真的 会 关心 到 —
认为你会想要拥有它, 这似乎有点自负——有点迂腐——但如果你真的想要——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [kloʊzd] [wʌn] [ɡreɪt] , [ˈfaɪnli] - [fɔ:rmɪd] , [wɜ:rk] - [ˈhɑ:dnd] [fɪst][ˈoʊvər][ðə; ði]
" **Mrs . Slawson closed one great , finely - formed , work - hardened fist over the**
" 太太 : 斯劳森 关闭 一 伟大的 , 精细地 - 形成 , 工作 - 硬化 拳头 超过 这
[ˈdelɪkət] [ˈtreʒər] ,
delicate treasure ,
精美的 宝藏 ,
“斯劳森夫人紧紧握住她那只粗壮、线条优美、饱经风霜的拳头, 护住那件精致的珍宝。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [ɡræb][ʌv; əv] [əˌproʊpri'eɪʃn] .
with a sort of ecstatic grab of appropriation .
和 一个 种类 的 欣喜若狂 抓住 的 拨款 :
带着一种欣喜若狂的占有欲。

" [ker] [tu:; tə] [oʊn] [,aɪ 'ti:] !
" **Care to own it !**
" 关心 到 自己的 它 !
“愿意拥有它吗! ”

[ju:; jʊ][ˈbetʃə;-tʃə] [laɪf] !
You betcher life !
你 下注者 生活 !
你的生活更美好!

[ðeəz; ðəz] [ˈnɑ:θɪn] - [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌem 'i:][aɪ'd] [ker] [tu:; tə] [oʊn] [ˈbetər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
There's nothin ' you could give me I'd care to own better , " she said with
有 什么也没有 - 你 可以 给 我 I'd 关心 到 自己的 更好的 , " 她 说 和
[ˈɑ:nɪst] [ˈfi:lɪŋ] ,
honest feeling ,
诚实的 感觉 ,
“你给我的任何东西, 我都不会比这更想要,”她真挚地说。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtaɪŋ] [ɪts] [ˈslendər] [ˈrɪbən] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði]
then and there tying its slender ribbon about her neck , and slipping the
然后 和 那里 捆绑 它是 苗条 丝带 关于 她 脖子 , 和 滑倒 这
[ˈlɑ:kɪt] [ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər] [dres] ,
locket inside her dress ,
吊坠 里面 她 裙子 ,
然后她当场将细长的丝带系在脖子上, 并将吊坠塞进裙子里。

[æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈæmjʊlət] .
as if it had been a precious amulet .
作为 如果 它 有 到过 一个 宝贵的 护身符 :
仿佛是一件珍贵的护身符。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈstɑ:rtɪd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]
The day following saw her started bright and early for work at the
这 天 下列的 锯 她 开始 明亮的 和 早期的 为了 工作 在 这
[ˈʃɜ:rmənz] - .
Shermans ' .
谢尔曼坦克 - :
第二天一大早, 她就精神抖擞地去谢尔曼家上班了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['eriə] - [geɪt] [ænd; ənd] [ræn] , [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [rɪ'spa:ns] ,
When she arrived at the area - gate and rang , there was no response ,
什么时候 她 到达的 在 这 区域 - 门 和 响铃 , 那里 曾是 不 回复 ,
当她到达区域大门并按铃时, 无人应答。

[ænd; ənd] [ðoo] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] [ə'gen] ,
and though she waited a reasonable time , and then rang and rang again ,
和 尽管 她 等待 一个 合理的 时间 , 和 然后 响铃 和 响铃 再次 ,
[ˈnoʊbə:di] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] .
nobody answered the bell .
无人 回答 这 钟 .
虽然她等了相当长的时间, 然后又按了又按, 但仍然没有人应门。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" They must be up , " she said ,
" 他们 必须 是 向上 , " 她 说 ,
“他们肯定起来了,”她说。

[ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [θʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'lektɹɪk] [ˈbʌt(ə)n] .
settling down to business with a steady thumb on the electric button .
安顿 向下 到 商业 和 一个 稳定的 拇指 在 这 电的 按钮 .
稳稳地按下电源按钮, 开始工作。

" [wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [bʌntʃ] [oo] - [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
" What ails the bunch o ' them in the kitchen , I should like to know .
" 什么 疾病 这 束 o - 他们 在 这 厨房 , 我 应该 喜欢 到 知道 .
“我想知道厨房里那群人到底怎么了。”

[ˈɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][dɪ'stɜ:rb][ɪ'laɪzə] .
It'd be a pity to disturb Eliza .
它会 是 一个 遗憾 到 打扰 伊丽莎 .
打扰伊莱扎实在可惜。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈbɪzi] , [ˈgetɪn] - [hɜ:ɹ'self][æn; ən] [ekstri] [kʌp] [oo] - [ˈkɔ:fi] , [æn; ən] - [ˈkʌp(ə)l] [oo] - [fraɪd]
She might be busy , gettin ' herself an extry cup o ' coffee , an ' couple o ' fried
她 可能 是 忙碌的 , 获得 - 她自己 一个 外 杯子 o - 咖啡 , 一个 - 夫妻 o - 油煎
[hæmz] - [æn; ən] - - [egz] ,
hams - an ' - eggs ,
火腿 - 一个 - - 鸡蛋 ,
她可能正忙着给自己弄杯额外的咖啡, 再来几份煎火腿和鸡蛋。

[tuː; tə] [breɪk] [hɜ:ɹ; həɹ][fæst] [brɪ'fɔ:r] [ˈbrekfæst] .
to break her fast before breakfast .
到 休息 她 快速地 前 早餐 .
让她在早餐前打破禁食状态。

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪ] [jʌŋ] [sprɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] ,
But that gay young sprig of a kitchen - maid ,
但 那 同性恋 年轻的 枝 的 一个 厨房 - 女佣 ,
但是那个年轻帅气的女佣,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] [æn; ən] - [ˈooɹpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] .
she might answer the bell an ' open the door to an honest woman .
她 可能 回答 这 钟 一个 - 打开 这 门 到 一个 诚实的 女士 .
她可能会应门, 并为一位诚实的女士开门。

" [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [sprɪg] [stɪl] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][ˈdu:ti] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:rθəz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈgɪvɪŋ] [aʊt]
" The gay young sprig still failing of her duty , and Martha's patience giving out
" 这 同性恋 年轻的 枝 仍然 失败 的 她 责任 , 和 玛莎的 耐心 给予 出去
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
“那个活泼的年轻姑娘依然没有尽到自己的职责, 玛莎的耐心终于耗尽了。”

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] [brɪ'gæn][tu:; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] - [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] .
the honest woman began to tamper with the spring - lock of the iron gate .
这 诚实的 女士 开始 到 篡改 和 这 春天 - 锁 的 这 铁 门 .

这位诚实的妇人开始摆弄铁门的弹簧锁。

[fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [tu:; tə] ['mɑ:rθəz]
For any one else , it would never have yielded , but it opened to Martha's
为了 任何 一 别的 , 它 会 绝不 有 产生 , 但 它 打开 到 玛莎的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

对其他人来说，它绝不会屈服，但它却向玛莎的手敞开了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkəd] .
as with the dull submission of the conquered .
作为 和 这 乏味的 提交 的 这 征服 .

就像被征服者麻木的屈服一样。

['mɪsɪz] . ['slɒsən] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] ['æftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ker] .
Mrs . Slawson closed the gate after her with care .
太太 . 斯劳森 关闭 这 门 后 她 和 关心 .

斯劳森太太小心地关上了身后的大门。

" [aɪl] [dʒʌst] [step] [laɪt] , " ['i:; ɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [æn; ən] - [sti:l] [ɪn][ɑ:n] - [ɪm] [ʌnbɪ'noʊnst] ,
" **I'll just step light , she said to herself , an ' steal in on ' em unbeknownst ,**
" 患病的 只是 步 光 , " 她 说 到 她自己 , " 一个 - 偷 在 在 - 呃 不知不觉 ,
"我轻手轻脚地走,"她对自己说,"悄悄地溜进去,不让他们察觉."

[æn; ən] - [gɪv] - [ɪm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [sker] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz] — [ðə; ði]
an ' give ' em as good a scare as ever they had in their lives — the
一个 - 给 - 呃 作为 好的 一个 吓 作为 曾经 他们 有 在 他们的 生活 — 这
[hoʊl] ['leɪzi][lɑ:t][ʌv; əv] - [ɪm] .
whole lazy lot of ' em .
所有的 懒惰的 很多 的 - 呃 .

让他们这群懒汉吓个半死，吓得他们魂飞魄散。

" [bʌt; bət] , [laɪk] ['mʌðər] ['hʌbɜ-dz] ['kʌbərd] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ber] ,
" **But , like Mother Hubbard's cupboard , the kitchen was bare ,**
" 但 , 喜欢 母亲 哈伯德的 橱柜 , 这 厨房 曾是 裸 ,

但是，就像哈伯德太太的橱柜一样，厨房空空如也。

[ænd; ənd][noʊ] [soʊl] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri] , [ðə; ði] ['pæntri] [ɔ:r] , [ɪn][fækt] ,
and no soul was to be found in the laundry , the pantry or , in fact ,
和 不 灵魂 曾是 到 是 成立 在 这 洗衣店 , 这 食品储藏室或者 , 在 事实 ,
洗衣房、食品储藏室，甚至整个房间，都空无一人。

['eniwɛr] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['ri:dʒən] .
anywhere throughout the basement region .
任何地方 自始至终 这 地下室 地区 .

地下室区域的任何地方。

['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ri:əl] [mɪs'gɪvɪŋ] [naʊ] , ['mɑ:rθə] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ʌp'sterz] .
Softly , and with some real misgiving now , Martha made her way upstairs .
轻轻 , 和 和 一些 真实的 疑虑 现在 , 玛莎 制成 她 方式 楼上 .

玛莎轻手轻脚地，带着一丝真正的不安，走上了楼。

[hɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Here , for the first time ,
这里 , 为了 这 第一的 时间 ,

在这里，这是第一次，

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [hʌʃ] [ʌv; əv]
she distinguished the sound of a human voice breaking the early morning hush of
她 杰出的 这 声音 的 一个 人类 嗓音 打破 这 早期的 早晨 嘘 的
[ðə; ðɪ]['saɪlənt] [haʊs] .
the silent house .
这 沉默的 房子 .

她分辨出了清晨寂静的屋子里传来的人声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræd,klɪfs] [vɔɪs] ['ɪsjuːɪŋ] , ['eɪvɪdəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
It was Radcliffe's voice issuing , evidently , from the dining - room ,
它 曾是 拉德克利夫的 嗓音 发行 , 显然 , 从 这 用餐 - 房间 ,
显然, 那是拉德克利夫的声音, 是从餐厅里传出来的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [sɜːrvd] [ɪn]['sɑːləteri]
in which imposing apartment he chose to have his breakfast served in solitary
在 哪个 气势磅礴 公寓 他 选择 到 有 他的 早餐 服务 在 孤
[ˈgrændʒər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
grandeur every morning ,
宏伟 每一个 早晨 ,
他选择每天早晨独自一人在那间气派的公寓里享用早餐, 尽显奢华格调。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [stiːl] [slept] .
what time the rest of his family still slept .
什么 时间 这 休息 的 他的 家庭 仍然 睡着了 .
当时他的家人还在睡觉。

[ˈmɑːrθə] , ['pɔːzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌp] , [piːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæf] - [kloʊzd]
Martha , pausing on her way up , peeped around the edge of the half - closed
玛莎 , 暂停 在 她 方式 向上 , 偷窥 大约 这 边缘 的 这 一半 - 关闭
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
玛莎上楼时停了下来, 从半掩的门边向外窥视。

[ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
and then stopped short .
和 然后 停止 短的 .
然后突然停了下来。

[ə'bɔːŋ] [ðə; ðɪ][wɔːl] , [reɪndʒd] [ʌp][ɪn][laɪn] , [laɪk]['soʊldʒərz] ['feɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['kæptɪn] ,
Along the wall , ranged up in line , like soldiers facing their captain ,
沿着 这 墙 , 范围 向上 在 线 , 喜欢 士兵 面向 他们的 队长 ,
沿着墙边, 排成一列, 像士兵面对他们的队长一样。

[ɔːr]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp][ðer; ðər]['kæptər] , [stʊd] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ['sɜːrvənt] — ['pɔːrtli] [ʃɔː]
or victims of a hold - up their captor , stood the household servants — portly Shaw
或者 受害者 的 一个 抓住 - 向上 他们的 俘虏者 , 站立 这 家庭 仆人 — 肥胖的 肖
[ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , ['bitrɪs] [ðə; ðɪ]['pɑːrlər] - [meɪd] ,
the butler , Beatrice the parlor - maid ,
这 管家 , 贝娅特丽丝 这 客厅 - 女佣 ,
或者说是抢劫案的受害者, 以及他们的劫匪, 还有家里的仆人——身材魁梧的管家肖, 还有客厅女仆比阿特丽斯。

[ɪ'laɪzə][ðə; ðɪ] " [ʃef] - [kʊk] " — [ɔːl] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪ] [jʌŋ] [sprɪŋ] , [ə'fɔːrsed] , [huː] ,
Eliza the " chef - cook " — all , down to the gay young sprig , aforesaid , who ,
伊丽莎 这 " 厨师 - 厨师 " — 全部 , 向下 到 这 同性恋 年轻的 枝 , 上述 , who ,
伊莉莎, 这位“厨师兼厨娘”——包括前面提到的那个年轻帅气的家伙,

[æz; əz] ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli][ɪn] [strɔ:ŋ] [ˌdɪsəˈpru:v] , " [wʌz; wəz]
as Martha had explained to her family in strong disapproval , " was
作为 玛莎 有 解释 到 她 家庭 在 强的 不赞成 , " 曾是
[ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][du:] - ,
engaged to do scullerywork ,
已订婚的 到 做 - ,

正如玛莎向家人强烈不满地解释的那样，“她被雇去做洗碗工”，

[æn; ən] - [ðen] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [skʌl] .
an ' then didn't even know how to scull .
一个 - 然后 没有 甚至 知道 如何 到 槽 .
然后他甚至连划船都不会。

" [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˈmenəs] , [stʊd] [ˈrædklɪf]
" Before them , in an attitude of command , not to say menace , stood Radcliffe
" 前 他们 , 在 一个 态度 的 命令 , 不是 到 说 威胁 , 站立 拉德克利夫
, [ˈbrændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rvɪŋ] - [naɪf] [wɪtʃ] ,
, **brandishing a carving - knife which ,**
, 挥舞 一个 雕刻 - 刀 哪个 ,
“在他们面前，拉德克利夫摆出一副命令的姿态，甚至可以说是威胁的姿态，挥舞着一把雕刻刀，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkru:əli] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈlɪt(ə)l][hænd] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwepən] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs]
in his cruelly mischievous little hand , became a weapon full of dangerous
在 他的 残酷地 恶作剧 小的 手 , 成为 一个 武器 满的 的 危险的
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .
在他那只狡猾而又充满恶作剧的小手中，变成了一件充满危险可能性的武器。

" [dəʊnt] [der] [tu:; tə] [bʌdʒ] , [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi; hi] [bri:ðd] [ˈmæstərfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" Don't dare to budge , any one of you , " he breathed masterfully to his
" 不 敢 到 预算 , 任何 一 的 你 , " 他 呼吸 精湛地 到 他的
[kəʊd] [ˈredʒɪmənt] .
cowed regiment .
胆怯 团 .
“你们谁也别想动弹，”他对着吓得瑟瑟发抖的士兵们高声说道。

" [get] [bæk] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [ɔ:] !
" Get back there , you Shaw !
" 得到 后退 那里 , 你 肖 !
“肖，你给我滚回去！ ”

[æn; ən] - , - , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][em ˈi:] , [aɪl] [kɑ:rv] [jər; jər] [ɪr] [ɔ:f] .
An ' , Beetrice , if you don't mind me , I'll carve your ear off .
一个 - , - , 如果 你 不 头脑 我 , 患病的 雕刻 你的 耳朵 离开 .
比阿特丽斯，如果你不介意的话，我会把你的耳朵割下来。

[ju:; jʊ] [ˈbetər] [bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [æn; ən] - [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
You better be afraid of me , all of you , an ' mind what I say ,
你 更好的 是 害怕的 的 我 , 全部 的 你 , 一个 - 头脑 什么 我 说 ,
你们最好都怕我，都给我听话。

[ɔ:r] [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˈdægər] , [æn; ən] - [dæg][ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
or I'll take this dagger , an ' dag the life out of you !
或者患病的 拿 这 匕首 , 一个 - 达格 这 生活 出去 的 你 !
否则我就用这把匕首，捅死你！

[jʊə(r)] [ɔ:l][maɪ] [ˈsɜ:rvənt] — [jʊə(r)] [ɔ:l][maɪ] [sleɪvz] !
You're all my servants — you're all my slaves !
你是 全部 我的 仆人 — 你是 全部 我的 奴隶 !
你们都是我的仆人——你们都是我的奴隶！

[d'ju:] [hɪr] [em 'i:] !
D'you hear me !
你 听到 我 ！

你听见了吗！

" [ˈeɪdəntli] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [keəd] [ɔ:r] [derd] [tu:; tə][stɜ:r] .
" Evidently they did , and not one of them cared or dared to stir .
" 显然 他们 做过 , 和 不是 一 的 他们 关心 或者 敢于 到 搅拌 .

“显然他们确实这么做了，但他们中没有一个人在乎或敢于反抗。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈrædɪklɪf] [feɪst] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [br'fɔ:r] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ]
For a second Radcliffe faced them in silence , before beginning to march
为了 一个 第二 拉德克利夫 面对 他们 在 沉默 , 前 开始 到 行进
[nə,pəuli'ɒnik] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
Napoleonically back and forth ,
拿破仑式 后退 和 前进 ,

拉德克利夫沉默地对着他们站了一会儿，然后开始像拿破仑一样来回踱步。

[hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [jʌŋ] [aɪ] [ə'ɜ:rt] , [hɪz; ɪz] [ˈnɔ:ti] [hænd] [ˈbrændɪŋɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ˈθretnɪŋli] .
his savage young eye alert , his naughty hand brandishing the knife threateningly .
他的 野蛮的 年轻的 眼睛 警报 , 他的 淘气 手 挥舞 这 刀 威胁地 .

他那双充满野性的年轻眼睛警惕地盯着前方，他那顽皮的手威胁性地挥舞着刀子。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪ'dəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [si:n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]
A second , and then , suddenly , without warning , the scene changed , and
一个 第二 , 和 然后 , 突然 , 没有 警告 , 这 场景 已更改 , 和
[ˈrædɪklɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwɜ:rmɪŋ] ,
Radcliffe was a squirming ,
拉德克利夫 曾是 一个 蠕蠕 ,

片刻之后，突然间，毫无预兆，场景发生了变化，拉德克利夫扭动着身子，

[ˈrɪɡəlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] ,
wriggling little boy , shorn of his power ,
扭动 小的 男生 , 剪 的 他的 力量 ,

失去力量，扭动着身子的小男孩

[grɑ:spt] [ˈfɜ:rmli][ɪn][ə; eɪ][grɪp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
grasped firmly in a grip from which there was no chance of escape .
抓住 牢牢 在 一个 紧握 从 哪个 那里 曾是 不 机会 的 逃脱 .

被牢牢抓住，根本没有逃脱的可能。

" [eɪm] [ɑ:n][ju:; jə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɑ:rθə] [ɪn'dɪɡnəntli] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˈspelbaʊnd] [laɪn] ,
" Shame on you ! " exclaimed Martha indignantly , addressing the spellbound line ,
" 耻辱 在 你 ! " 惊呼 玛莎 愤慨地 , 解决 这 着迷 线 ,
[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈblæŋkli] .
staring at her blankly .
凝视 在 她 茫然地 .

“真丢人！”玛莎愤愤不平地喊道，对着那位被迷得神魂颠倒、茫然地盯着她的女子说道。

" [eɪm] [ɑ:n][ju:; jə] !
" Shame on you !
" 耻辱 在 你 ！

“你太无耻了！

[tu:; tə][stænd][ðer; ðər] [gɒkɪn] - , [æn; ən] - [ˈnevər][ˈreɪz(ə)n] - [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfelər] ,
To stand there gawkin ' , an ' never raisin ' a finger to this poor little fella ,
到 站立 那里 高金 - , 一个 - 绝不 葡萄干 - 一个 手指 到 这 贫穷的 小的 伙计 ,
站在那里冷眼旁观，却从未对这个可怜的小家伙伸出一根手指头。

[æn; ən] - [hɪm; ɪm][dʒʌst] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈmʌðəz] [hænd] .
an ' him just perishin ' for the touch of a real mother's hand .
一个 - 他 只是 - - 为了 这 触碰 的 一个 真实的 母亲的 手 .

他只是渴望感受一位真正母亲的手的抚摸。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [oʊ] - [juː; jə] ,
Get out of this — the whole crowd o ' you ,
得到 出去 的 这 — 这 所有的 人群 o - 你 ,
都给我滚出去——你们所有人！

" [ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtjəs] [ræθ] [ðeɪ] [fled][æz; əz] [tʃæf] [brɪʔɔːr] [ðə; ði]
" and before the force of her righteous wrath they fled as chaff before the
" 和 前 这 力量 的 她 正义 愤怒 他们 逃亡 作为 糠 前 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

在她义愤填膺的怒火面前，他们如同风中的糠秕般逃窜。
[ðen] , [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːtə'mætɪk] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [hɪðər'tuː] [ʌn'nəʊn]
Then , quick as the automatic click of a monstrous spring , the hitherto unknown
然后 , 快的 作为 这 自动的 点击 的 一个 滔天 春天 , 这 迄今为止 未知
— [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ɪm'pɑːsəb(ə)] — [brɪfel] [rædɪklɪf] ['ʃə:mən] .
— the supposed - to - be - impossible — befell Radcliffe Sherman .
— 这 据称 - 到 - 是 - 不可能的 — 发生 拉德克利夫 谢尔曼 .

然后，就像巨大的弹簧自动咔哒一声弹开一样迅速，以前从未发生过——原本被认为不可能发生的事情——发生在了拉德克利夫·谢尔曼身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ʼaɪərn][ˈgɜːrdər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæsɪv]
He was treated as if he had been an iron girder on which the massive
他 曾是 治疗 作为 如果 他 有 到过 一个 铁 梁 在 哪个 这 大量的
[klætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [lɪft][hæd; həd] ['fɑːsənd] .
clutch of a steam - lift had fastened .
离合器 的 一个 蒸汽 - 举起 有 系紧 .

他被对待得就像是一根被蒸汽升降机的巨大离合器固定住的铁梁一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ˈloʊə-d] , [leɪd] [ə'krɔːs] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['muːvlɪs] [ʼaɪərn]
He was raised , lowered , laid across what seemed to be two moveless iron
他 曾是 提高 , 降低 , 铺设 穿过 什么 似乎 到 是 二 不动 铁
[ˈtres(ə)] ,
trestles ,
栈桥 ,

他被抬了起来，放下来，然后躺在两根看似静止不动的铁架上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [weɪt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] , [rɪ'lentləs] ['pæd(ə)] , [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn]
and then the weight as of a mighty , relentless paddle , beat down upon
和 然后 这 重量 作为 的 一个 强大的 , 狠 桨 , 打 向下 之上
[hɪm; ɪm][wʌns] ,
him once ,
他 一次 ,

然后，如同沉重无情的桨一样，一下重重地拍打在他身上。

[twəɪs] , [θraɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] .
twice , thrice — and he knew what it was to suffer .
两次 , 三次 — 和 他 知道 什么 它 曾是 到 遭受 .
两次，三次——他知道了痛苦的滋味。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈnɑːv(ə)] , [soʊ] [æbsə'luːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
The whole thing was so utterly novel , so absolutely unexpected ,
这 所有的 事物 曾是 所以 完全地 小说 , 所以 绝对地 意外 ,
整件事都太新奇了，太出乎意料了。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
that for the first instant he was positively stunned with surprise .
那 为了 这 第一的 立即的 他 曾是 积极地 目瞪口呆 和 惊喜 .
他第一时间完全被震惊了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [spæŋkt] , [ðæt] [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)] [ɪn'dɪgnəti]
Then the knowledge that he was being spanked , that an unspeakable indignity
然后 这 知识 那 他 曾是 存在 被打屁股 , 那 一个 无法形容 侮辱
[wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
was happening him ,
曾是 发生 他 ,

然后，他意识到自己正在被打屁股，意识到自己正在遭受难以言喻的侮辱。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [rouz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
made him clinch his teeth against the sobs that rose in his throat ,
制成 他 成交 他的 牙齿 反对 这 啜泣 那 玫瑰 在 他的 喉 ,
他咬紧牙关，强忍住喉咙里涌起的啜泣声。

[ænd; ənd][hi; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn] [waɪt] - [feɪst] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈsaɪləns] .
and he bore his punishment in white - faced , shivering silence .
和 他 钻孔 他的 惩罚 在 白色的 - 面对 , 瑟瑟发抖 沉默 .
他面色苍白，浑身颤抖，默默地承受着惩罚。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʊvər] , [ˈmɑ:rθə] [stʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
When it was over , Martha stood him down in front of her ,
什么时候 它 曾是 超过 , 玛莎 站立 他 向下 在 正面 的 她 ,
结束后，玛莎让他站在自己面前。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rmlɪ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
holding him firmly against her knees , and looked him squarely in the eyes .
保持 他 牢牢 反对 她 膝盖 , 和 看起来 他 完全 在 这 眼睛 .
她将他紧紧地抱在膝上，直视着他的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] [geɪv] [aʊt][noʊ] [saʊnd] .
His colorless , quivering lips gave out no sound .
他的 无色 , 颤抖 嘴唇 给予 出去 不 声音 .
他苍白颤抖的嘴唇发不出任何声音。

" [ju:v] [gɑ:t][ɔ:f] ['i:zi] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] [bə'neɪvələntli] .
" You've got off easy , " observed Mrs . Slawson benevolently .
" 你已经 得到 离开 简单的 , " 观察到 太太 . 斯劳森 仁慈地 .
“你算是幸运的了，”斯劳森太太和蔼地说道。

" [ɪf] [ju:d] [bɪn] [maɪ] [bɔɪ] ['sæmi] ,
" If you'd been my boy Sammy ,
" 如果 你会 到过 我的 男生 萨米 ,
“如果你是我儿子萨米，

[ju:d] [ə; eɪ][gɑ:t] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] - [θri:] [taɪmz] [æz; əz] ['θɔrə] .
you'd a got about twict as much an ' three times as thora .
你会 一个 得到 关于 特威克特 作为 很多 一个 - 三 时代 作为 索拉 .
你得到的大约是索拉的两倍，是索拉的三倍。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][dʒʌst] ['kɪndər] ['feɪvərd] [ju;; jʊ] — [gɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [lɪk] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['pra:mɪs] ,
As it is , I just kinder favored you — give you a lick an ' a promise ,
作为 它 是 , 我 只是 幼儿园 受青睐 你 — 给 你 一个 舔 一个 - 一个 承诺 ,
事实上，我只是稍微偏袒你一下——给你一个吻和一个承诺。

[æz; əz][ju;; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ˈsi:ɪn] - [ɪts] [ju;; jʊ][ænd; ənd][ju;; jʊ] [eɪnt] [ju:st] [tu;; tə][aɪ 'ti:] — [jet] .
as you might say , seein ' it's you and you ain't used to it — yet .
作为 你 可能 说 , 看到 - 它是 你 和 你 不是 用过的 到 它 — 然而 .
正如你可能说的那样，因为那是你，而你还不习惯——至少现在还不习惯。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [ˈri:li] [laɪk] [ju;; jʊ] , [æn; ən] - [wa:nt][ju;; jʊ][tu;; tə][bi; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Besides , I reely like you , an ' want you to be a good boy .
除了 , 我 真的 喜欢 你 , 一个 - 想 你 到 是 一个 好的 男生 .
此外，我真的很喜欢你，希望你做一个好孩子。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [niːd] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] [eni] [ˈlðər] [taɪm] , [waɪ] ,
But , if you should need any more at any other time , why ,
但 , 如果 你 应该 需要 任何 更多的 在 任何 其他 时间 , 为什么 ,
但是, 如果您在其他任何时候需要更多, 为什么?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [em 'iː] , [aɪ] [kiːp] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ɑːn] ['sæmi] , [æn; ən] - ['præktɪs]
you can take it from me , I keep my hand in on Sammy , an ' practice
你 能 拿 它 从 我 , 我 保持 我的 手 在 在 萨米 , 一个 - 实践
[meɪks] ['pɜːrfɪkt] .
makes perfect .
制作 完美的 .

你可以相信我, 我一直关注着萨米, 熟能生巧。
" [ʃiː; ʃi] ['rɪliːst] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] , ['tremblɪŋ] [hændz] , [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
" **She released the two small , trembling hands , rose to her feet ,**
" 她 发布 这 二 小的 , 发抖 双手 , 玫瑰 到 她 脚 ,
她松开了那两只颤抖的小手, 站了起来。

[ænd; ænd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
and made as if to leave the room .
和 制成 作为 如果 到 离开 这 房间 .
并做出要离开房间的姿势。

[ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['rædklɪf] [spəʊk] .
Then for the first time Radcliffe spoke .
然后 为了 这 第一的 时间 拉德克利夫 辐 .
然后, 拉德克利夫第一次开口说话了。

" [es] - [seɪ] , " [hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , " [es] - [seɪ] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] -
" **S - say , he breathed with difficulty , s - say — are you — are you goin ' -**
" S - 说 , " 他 呼吸 和 困难 , " s - 说 — 是 你 — 是 你 去 -
[tuː; tə] [tiː] - [tel] ?
to t - tell ?
到 t - 告诉 ?

“说,”他艰难地喘着气说, “说——你——你要告诉别人吗? ”
" ['mɑːrθə] [pɔːzd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [duː] [kən'sɜːrn] .
" **Martha paused , regarding him and his question with due concern .**
" 玛莎 暂停 , 关于 他 和 他的 问题 和 到期的 忧虑 .
玛莎停顿了一下, 关切地看着他和他的问题。

" [tel] ? "
" **Tell ?** "
" 告诉 ? "
“告诉? ”

" [ɑːr; ər] [waɪ] - [juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] — [tiː] - [tel] [ɑːn] [em 'iː] , [tiː] - [tuː; tə] [iː 'viː] - ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ?
" **Are y - you going to — t - tell on me , t - to ev - everybody ?**
" 是 是 - 你 去 到 — t - 告诉 在 我 , t - 到 ev - 大家 ?
“你.....你要告发我, 告诉所有人吗? ”

[ɑːr; ər] [waɪ] - [juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [tiː] - [tel] — [es] - ['sæmi] ? "
Are y - you going to t - tell — S - Sammy ? "
是 是 - 你 去 到 t - 告诉 — S - 萨米 ? "
你.....你要告诉.....萨米吗?

" [[ʊr] [aɪm] [nɑːt] !
" **Shoor I'm not !**
" 舒尔 我是 不是 !
“我当然不是! ”

[aɪm][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈleɪdi] !
I'm a perfect lady !
我是 一个 完美的 女士 ！

我是个完美女士！

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][maɪ] - [frendz] [ˈstriːkli] [kənˈfɪdenʃ(ə)l] .
I always keep such little affairs with my gen'lemen friends strickly confidential .
我 总是 保持 这样的 小的 事务 和 我的 - 朋友们 严格来说 机密的 。

我总是对我的绅士朋友们之间的这种小事严格保密。

[bɪˈsaɪdz] — [ˈsæmi] [hæz; həz] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Besides — Sammy has troubles of his own .
除了 — 萨米 有 麻烦 的 他的 自己的 。

此外——萨米自己也有麻烦事。

" [ˈtʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ˈmɑːrθə] [held] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [ˈænsər] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [wʌt]
All that day , Martha held herself in readiness to answer at headquarters for what
全部 那 天 , 玛莎 握住 她自己 在 准备就绪 到 回答 在 总部 为了 什么

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
she had done .
她 有 完毕 。

整整一天，玛莎都时刻准备着回总部接受她所作所为的质询。

" [ˈhiːl] [ʃər] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] - , " [sed] [ɪˈlaɪzə] .
" He'll shoor tell his mother , the young villyan , " said Eliza .
" 地狱 舒尔 告诉 他的 母亲 , 这 年轻的 - , " 说 伊丽莎 。

“他肯定会告诉他妈妈的，这个小恶棍，”伊莱扎说。

" [æn; ən] - [ðen] [ˈɪt] [biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈslɔːsən] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [baʊns] .
" An ' then it'll be Mrs . Slawson for the grand bounce .
" 一个 - 然后 它将 是 太太 . 斯劳森 为了 这 盛大 弹跳 。

“然后，斯劳森夫人将参加盛大的弹跳仪式。”

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈslɔːsən] [dɪd][nɑːt] [ˈwɜːri] .
" But Mrs . Slawson did not worry .
" 但 太太 . 斯劳森 做过 不是 担心 。

但斯劳森太太并不担心。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ænd; ænd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She went about her work as usual , and when , in the course of her
她 去 关于 她 工作 作为 通常 , 和 什么时候 , 在 这 课程 的 她

[ˈtrævlz] ,
travels ,
旅行 ,

她像往常一样工作，在旅途中，

[ʃiː; ʃɪ] [met] [ˈrædˌklɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
she met Radcliffe , she greeted him as if nothing had happened .
她 遇见 拉德克利夫 , 她 问候 他 作为 如果 没有什么 有 发生 。

她遇到了拉德克利夫，她像什么都没发生过一样向他打招呼。

" [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈsæmi] [hæz; həz][ə; eɪ][dɔːg] ?
" Say , did you know that Sammy has a dog ?
" 说 , 做过 你 知道 那 萨米 有 一个 狗 ？

“对了，你知道萨米养了一条狗吗？ ”

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No answer** .
" 不 回答 .

没有回应。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd][oʊ] - [dɔːg] .
" **It's a funny kind o ' dog** .
" 它是 一个 有趣的 种类 o - 狗 .

“这是一种很奇特的狗。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['bɛgd] [jɔr; jər] [hed] [ɔːf] , [aɪ'd] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] . "
If you begged your head off , I'd never tell you where he come from . "

如果 你 乞求 你的 头 离开 , ID 绝不 告诉 你 在哪里 他 来 从 . "

就算你求我死，我也不会告诉你他来自哪里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛莎·拜日(Martha By-the-Day)

第3/9页

" [wer] [dɪd][hiː hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" **Where did he come from ?** "
" 在哪里 做过 他 来 从 ? "

他来自哪里？

" [ˈdɪdnt] [juː jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [seɪ] [aɪˈd] [ˈnevər] [tel] [juː jʊ] ?
" **Didn't you hear me say I'd never tell you ?**
" 没有 你 听到 我 说 ID 绝不 告诉 你 ? "

你没听到我说过我永远不会告诉你吗？

[aɪ][duː] - [noʊ] .
I do ' know .
我 做 - 知道 .

我知道。

[hiː hi][dʒʌst] [pɪkt] [ˈsæmɪz] [ˈfɑːðər] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
He just picked Sammy's father up on the street , an ' follered him home ,
他 只是 挑选 萨米的 父亲 向上 在 这 街道 , 一个 - 跟随 他 家 ,
他只是在街上搭讪了萨米的父亲，然后一路跟着他回家了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld][ðə; ði] [ˈseɪmz] [ˈhiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] . "
for all the world the same's he'd been a Christian . "
为了 全部 这 世界 这 一样的 他会 到过 一个 基督教 . "

对他来说，他一直都是一名基督徒。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg][ɪz][hiː hi] ? "
" **What kind of dog is he ?** "
" 什么 种类 的 狗 是 他 ? "

“他是什么品种的狗？”

" [kɜːr] - [dɔːg] . "
" **Cur - dog .** "
" 库尔 - 狗 . "

“杂种狗。”

" [wʌt] [kaɪndz] [ðæt] ? "
" **What kind's that ?** "
" 什么 种类 那 ? "

“那是什么类型的？”

" [wel] , [ə; eɪ] [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [kɜːr] - [dɔːg][ɪz] [ˈsʌmθɪn] - [rer] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] .
" **Well , a full - blooded cur - dog is somethin ' rare in these parts .**
" 出色地 , 一个 满的 - 血腥 库尔 - 狗 是 某物 - 稀有的 在 这些 部分 .

“嗯，在这一带，纯种杂种狗可是很少见的。”

[juː jʊ] [ˈwʊdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən][ɔːrd(ə)neri][dɔːg] - [ʃoʊ] , [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [goʊz][tuː; tə] .
You wouldn't find him at an ordinary dog - show , like your mother goes to .
你 不会 寻找 他 在 一个 普通的 狗 - 展示 , 喜欢 你的 母亲 去 到 .

你不会在像你妈妈去的那种普通犬展上看到他。

[naʊ] , [ˈsæmɪz] [dɔːg][ɪz] [fʊl] - [ˈblʌdɪd] — [ˈliːstweɪz] , [hiː hi] [wɪl] [biː bi] , [wen] [ˈhiːz] [fed] [ʌp] . "
Now , Sammy's dog is full - blooded — leastways , he will be , when he's fed up . "
现在 , 萨米的 狗 是 满的 - 血腥 — 至少 , 他 将要 是 , 什么时候 他是 美联储向上 . "

现在，萨米的狗是纯种的——至少，等他受够了，它就会变成纯种的了。

" [maɪ] ['mʌðəz] [dɔ:g][ɪz][ə; eɪ] ['pedɪɡri:] - [dɔ:g] .
" **My mother's dog is a pedigree - dog .**
" 我的 母亲的 狗 是 一个 谱系 - 狗 .

我母亲的狗是纯种狗。

[ɪz] ['sæmɪz] [ðæt] [kaɪnd] ? " **Is Sammy's that kind ?** "
是 萨米的 那 种类 ? "

萨米是那种人吗？

" [aɪ] [eɪnt] [ˌeɪ es 'ti:][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] . "
" **I ain't ast him , but I shouldn't wonder .** "
" 我 不是 最 他 , 但 我 不应该 想知道 . "

“我不是在责怪他，但我也应该感到奇怪。”

" [maɪ] ['mʌðəz] [gɔ:t][ə; eɪ]['peɪpər] [telz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [wer] ['fi:fi:] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" **My mother's got a paper tells all about where Fifi came from .**
" 我的 母亲的 得到 一个 纸 讲述 全部 关于 在哪里 菲菲 来了 从 .

“我母亲有一份文件，详细记载了菲菲的身世。”

[ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] . "
It's in a frame . "
它是 在 一个 框架 . "

它被裱起来了。

" ['fi:fi:][ɪz] ? "
" **Fifi is ?** "
" 菲菲 是 ? "

“菲菲是？”

" [noʊ] , [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] .
" **No , the paper is .**
" 不 , 这 纸 是 .

不，是论文。

[ðə; ði]['peɪpər] [sez] ['fi:fi:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [del] , [saɪəd][baɪ]
The paper says Fifi is out of a deller , sired by
这 纸 说道 菲菲 是 出去 的 一个 德勒 , 父系 经过
报纸上说，菲菲是一头母牛，父亲是.....

[sta:r] .
Star .
星星 .

星星。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][wʌn] [deɪ] .
I heard her read it off to a lady that came to see her one day .
我 听到 她 读 它 离开 到 一个 女士 那 来了 到 看 她 一 天 .

有一天，我听到她把那本书读给一位来拜访她的女士听。

[seɪ] , ['mɑ:rθə] , [wɒts] [ə; eɪ] [del] ? "
Say , Martha , what's a deller ? "
说 , 玛莎 , 是什么 一个 德勒 ? "

玛莎，deller是什么？

" [aɪ][du:] - [noʊ] . "
" **I do ' know .** "
" 我 做 - 知道 . "

“我知道。”

" ['fi:fi:][hæz; həz] ['ɔ:f(ə)l] [lɔ:ŋ] [ɪrz] .
" **Fifi has awful long ears .**
" 菲菲 有 可怕 长的 耳朵 .

菲菲的耳朵又长又难看。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪrɪz] [hæz; həz] ['sæmɪz] [dɒːg][gɔ:t]? "

What kind of ears has Sammy's dog got ? "
什么 种类 的 耳朵 有 萨米的 狗 得到 ？ "

萨米的狗长着什么样的耳朵？

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

" I didn't notice partic'lar , I must say .

" 我 没有 注意 特别的 , 我 必须 说 .

“说实话，我并没有特别注意到。”

[bʌt; bət] ['hi:z] [gɔ:t] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] , [æən; ən] - [ðeɪ] [kæən; kən][stænd][ʌp] , [æən; ən] - [leɪ] [daʊn] , ['ri:əl]

But he's got two of 'em , an 'they can stand up , an ' lay down , real
但 他是 得到 二 的 - 呃 , 一个 - 他们 能 站立 向上 , 一个 - 躺 向下 , 真实的

[ˈnætʃ(ə)rəl] - [laɪk] ,

natural - like ,

自然的 - 喜欢 ,

但他有两个，它们能站能躺，姿势非常自然。

[ə'kɔ:rdɪn] - [tu;; tə] [teɪst] — [ðə; ði] ['dɒgz] [teɪst] , [wɪtʃ] ['wɒdnt] [bi:; bi][ˈnoʊ,weɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ɪf] [aɪ 'ti:]

accordin ' to taste — the dog's taste , which wouldn't be noways remarkable , if it
根据 - 到 品尝 — 这 狗的 品尝 , 哪个 不会 是 不 卓越 , 如果 它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

was his tongue ,

曾是 他的 舌头 ,

根据口味——狗的口味，如果那是它的舌头，那倒也没什么特别的。

[bʌt; bət][ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [ɪk'strɔ:rdənəri] , ['si:ɪn] - [ɪts] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .

but is what I call extraordinary , seein ' it's his ears .

但 是 什么 我 称呼 非凡的 , 看到 - 它是 他的 耳朵 .

但考虑到这是他的耳朵，这真是非同寻常。

[æən; ən] - [hɪz; ɪz] [teɪlɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪkseptən] - [aɪ 'ti:][hæz; həz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [stɪl] .

An ' his tail's the same , exceptin ' it has even more education still .
一个 - 他的 尾巴 这 相同的 , 除了 - 它 有 甚至 更多的 教育 仍然 .

他的尾巴也一样，只不过它受的教育更多了。

[aɪ 'ti:][kæən; kən][wæg] , [br'saɪdz] ['stændɪn] - [ʌp][æən; ən] - ['leɪɪn] - [daʊn] .

It can wag , besides standin ' up an ' layin ' down .

它 能 摇摆 , 除了 替身 - 向上 一个 - 躺着 - 向下 .

除了站立和躺下，它还会摇尾巴。

[eɪnt] [ðæt] ['prɪti] [smɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʌp] , [ðæt] ['prɑ:bli] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][ˈreɪz(ə)n] - [tu;; tə] [spi:k]

Ain't that pretty smart for a pup , that prob'ly didn't have no raisin ' to speak
不是 那 漂亮的 聪明的 为了 一个 小狗 , 那 大概 没有 有 不 葡萄干 - 到 说话

[ʌv; əv] ,

of ,

的 ,

对于一只可能没怎么接受过教育的小狗来说，这难道不是很聪明吗？

- [les] [ju:; jʊ] [kaʊnt] ['reɪz(ə)n] - [ɑ:n][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv] ['sʌm,bɑ:di:z] [bu:t] ? "

' less you count raisin ' on the toe of somebody's boot ? "

- 较少的 你 数数 葡萄干 - 在 这 脚趾 的 某人的 启动 ？ "

“除非你把别人靴子鞋尖上的葡萄干也算进去？”

" [d'ju:] [mi:n] ['enɪbɑ:di] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ? "

" D'you mean anybody kicked him ? "

" 你 意思是 任何人 踢 他 ？ "

你是说有人踢了他吗？

" [wel] , [hi:; hi] [eɪnt] [sed] [soʊ] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][aɪ] [drɔ:] [maɪ] [oʊn] [kən'klɒʒənz] .

" Well , he ain't said so , in so many words , but I draw my own conclusions .

" 出色地 , 他 不是 说 所以 , 在 所以 许多 字 , 但 我 画 我的 自己的 结论 .

“嗯，他虽然没有明说，但我自己会得出这样的结论。”

[ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] , [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [dɔːg] .

He's an honorable , gentlemanlike dog .
他是 一个 光荣的 , 绅士风度 狗 .

他是一只正直、有绅士风度的狗。

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)] .

He keeps his own counsel .
他 保持 他的 自己的 法律顾问 .

他始终坚持己见。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
If it so happened that he'd needed to be punished at any time ,
如果 它 所以 发生 那 他会 需要 到 是 受到惩罚 在 任何 时间 ,

如果他真的需要受到惩罚,

[ˈhiːd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [æn; ən] - [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
he'd bear it like a little man , an ' hold his tongue .
他会 熊 它 喜欢 一个 小的 男人 , 一个 - 抓住 他的 舌头 .

他会像个小男人一样默默忍受, 保持沉默。

[juː; jʊ][dəʊnt] [kætʃ] [ə; eɪ] [riːl] - [ˈwaɪnɪn] - . "
You don't catch a reel thorerbred whinin ' . "
你 不 抓住 一个 卷轴 - 抱怨 - . "

你不会看到一匹真正的雷尔布雷德马在呜咽。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈsæmɪz] [dɔːg] . "
" I wish I could see Sammy's dog . "
" 我 希望 我 可以 看 萨米的 狗 . "

“我真想看看萨米的狗。”

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Well , p'raps you can .
" 出色地 , 或许 你 能 .

“嗯, 或许可以。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)] ,
But I'll tell you confidential ,
但 患病的 告诉 你 机密的 ,

但我会私下告诉你,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ˈflɪkər] [tuː; tə] - [ˈsoʊʃi,eɪt][wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [best] [klæs] [oʊ] - [bɔɪz] .
I wouldn't like Flicker to ' sociate with none but the best class o ' boys .
我 不会 喜欢 闪烁 到 - 协会 和 没有任何 但 这 最好的 班级 o - 男孩们 .

我不希望 Flicker 只和最优秀的男生交往。

[aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [laɪn][ʌv; əv] [ˈfrendz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] ,
I'm goin ' to see he has a fine line of friends from this time on ,
我是 去 - 到 看 他 有 一个 美好的 线 的 朋友们 从 这 时间 在 ,

从今以后, 我要确保他能结交到一群好朋友。

[æn; ən] - [ɪf] [ˈsæmi] [eɪnt] [wʌt] [ˈhiːd] [ɔːt] [biː; bi] , [waɪ] , [hiː; hi][dʒʌst] [kɑːnt] [mɪks][wɪð; wɪθ] [ˈflɪkər] ,
an ' if Sammy ain't what he'd oughter be , why , he just can't mix with Flicker ,
一个 - 如果 萨米 不是 什么 他会 应该 是 , 为什么 , 他 只是 不能 混合 和 闪烁 ,
如果萨米没能成为他应该成为的人, 那他就是没法和弗里克相处。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ! "
that's all there is to it ! "
那就是 全部 那里 是 到 它 ! "

事情就是这样!

" [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [neɪm] ? "
" Who gave him that name ? "
" WHO 给予 他 那 姓名 ? "

“谁给他取的这个名字? ”

[naʊ] , [aɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɑ:di] ,
Now , I'm a large body ,
现在 , 我是 一个 大的 身体 ,

现在, 我体型很大,

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [fæst][aɪ'd][bi:; bi][ˈɡɔɪn] - [ə'genst] [wɒts] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ,
an ' if I tried to move fast I'd be goin ' against what's printed in the books ,
一个 - 如果 我 尝试 到 移动 快速地 ID 是 去 - 反对 是什么 打印 在 这 图书 ,
如果我试图快速行动, 那就违背了书上的规定。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
which would be wrong .
哪个 会 是 错误的 .

这是错误的。

[sti:l] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [sendz] [fɔ:r; fər][em 'i:][pəʊst] - [heɪst] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Still , if a lady sends for me post - haste , why , of course ,
仍然 , 如果 一个 女士 发送 为了 我 邮政 - 匆忙 , 为什么 , 的 课程 ,
不过, 如果一位女士急忙召见我, 那当然没问题。

[aɪ] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [æn; ən] - ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .
I makes an exception an ' answers in the same spirit .
我 制作 一个 例外 一个 - 答案 在 这 相同的 精神 .
我破例以同样的精神回答。

[soʊ] [lɔ:ŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久!

[si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] !
See you later !
看 你 之后 !

回头见!

" ['rædɪklɪf] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [br'hænd] .
" **Radcliffe had no mind to remain behind .**
" 拉德克利夫 有 不 头脑 到 保持 在后面 .

拉德克利夫没有留下来的意思。

['sʌmθɪŋ] ['sʌtəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['mɑ:rθə] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm]['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
Something subtly fascinating in Martha seemed to draw him after her , and
某物 微妙地 迷人 在 玛莎 似乎 到 画 他 后 她 , 和

[hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [ɑ:n] [ʌp'sterz] ,
he followed on upstairs ,
他 随后 在 楼上 ,

玛莎身上似乎有一种微妙的吸引力, 驱使他跟着她上了楼。

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [æθ'letɪkli] [ə'lɔ:ŋ] , [hænd][ˈoʊvər][hænd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bæləstər] - [reɪl] , ['ɔ:lməʊst]
swinging himself athletically along , hand over hand , upon the baluster - rail , almost
摇摆 他自己 运动方面 沿着 , 手 超过 手 , 之上 这 栏杆 - 轨 , 几乎
[æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] .
at her heels .
在 她 高跟鞋 .

他身手矫健地荡着, 手脚并用地沿着栏杆荡来荡去, 几乎跟在她脚后跟。

" [seɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] ['mʌðəz] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **Say , don't you wonder what it is my mother's goin ' to say to you ?**
" 说 , 不 你 想知道 什么 它 是 我的 母亲的 去 - 到 说 到 你 ?

“哎, 你难道不好奇我母亲会跟你说什么吗? ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] .
" **he demanded disingenuously** .
" 他 要求 虚伪地 .

他虚伪地要求道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Mrs Slawson shook her head .
太太 . 斯劳森 摇晃 她 头 .

斯劳森太太摇了摇头。

" [ˈwʌndərɪn] - [ɪz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][aɪ] [broʊk] [maɪ'self] [ɔ:f] [ʌv; əv] , [wen] [aɪ] [ˈwɒznt] [ni:] - [haɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **Wonderin ' is a habit I broke myself off of , when I wasn't knee - high to a**
" 好奇 - 是 一个 习惯 我 打破 我 离开 的 , 什么时候 我 不是 膝盖 - 高的 到 一个
[ˈgræʃhɑ:pər] ,
grasshopper ,
蚱蜢 ,

“我小时候就改掉了爱胡思乱想的习惯，那时候我还不至于比蚱蜢还高。”

" [fi:; fi] [rɪˈplaɪd] .
" **she replied** .
" 她 回复 .

她回答道。

" [aɪ] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [na:t][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .
" **I take things as they come , not to mention as they go** .
" 我 拿 事物 作为 他们 来 , 不是 到 提到 作为 他们 去 .

“我顺其自然，不，更不会去理会事情的发展。”

[ˈi:ðər] [wei] [ˈsu:ts][em ˈi:] , [æn; ən] - - [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] - [ɪm] .
Either way suits me , an ' annyhow I don't wonder about ' em .
任何一个 方式 西装 我 , 一个 - - 我 不 想知道 关于 - 呢 .

两种方式我都行，反正我也不觉得奇怪。

[ɪf] [ɪts] [ˈsʌmθɪn] - [gʊd] , [waɪ] , [ˈɪtl] [ki:p] .
If it's somethin ' good , why , it'll keep .
如果 它是 某物 - 好的 , 为什么 , 它将 保持 .

如果是好东西，为什么还要留着呢？

[æn; ən] - [ɪf] [ɪts] [ˈsʌmθɪn] - [bæd] , [ˈwʌndərɪn] - [wəʊnt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [ˈbetər] .
An ' if it's somethin ' bad , wonderin ' won't make it any better .
一个 - 如果 它是 某物 - 坏的 , 好奇 - 惯于 制作 它 任何 更好的 .

如果事情很糟糕，胡思乱想也不会让情况好转。

[soʊ] [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ? " **So what's the use ?** "
所以 是什么 这 使用 ? "

那有什么用呢？

" [ges] [aɪ] [goʊ][ɑ:n][ʌp] , [æn; ən] - [si:] [maɪ] [ˈgrænməðər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈrædklɪf]
" **Guess I'll go on up , an ' see my grandmother in her room , " observed Radcliffe**
" 猜测 患病的 去 在 向上 , 一个 - 看 我的 祖母 在 她 房间 , " 观察到 拉德克利夫
[ˈkæʒuəli] ,
casually ,
随意地 ,

“我想我还是上去看看我奶奶吧，”拉德克利夫漫不经心地说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃɜ:mənz] [dɔ:r] .
as they reached Mrs Sherman's door .
作为 他们 达到 太太 . 谢尔曼的 门 .

他们到达了谢尔曼太太的家门口。

" [aɪ][wəʊnt][gʊʊ][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] . "

" I won't go in here with you . "

" 我 惯于 去 在 这里 和 你 . "

“我不会跟你进去。”

" [daɪr] [em 'i:] , [haʊ] ['sa:ri] [aɪ][eɪ 'em] !

" Dear me , how sorry I am !

" 亲爱的 我 , 如何 对不起 我 是 !

“哎呀，我真是太抱歉了！ ”

" ['mɑ:rθə] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .

" Martha returned with feeling .

" 玛莎 返回 和 感觉 .

玛莎带着感情回来了。

" [aɪ'd] ['kɪndər] ['kəʊntɪd] [ɑ:n][ju:; jə][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:lz] ['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] ,

" I'd kinder counted on you for — for what they calls moral support ,

" ID 幼儿园 计数 在 你 为了 — 为了 什么 他们 呼叫 道德 支持 ,

“我本以为你会给我提供——他们所谓的精神支持，

[ðæt] ['bi:n] - [ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði] [meɪl] ['dʒendər][ɪz] ['meɪnli] [gʊd] [fɔ:r; fər] , [ði:z] [deɪz] .

that bein ' the kind the male gender is mainly good for , these days .

那 是 - 这 种类 这 男性 性别 是 主要 好的 为了 , 这些 天 .

如今，这种事似乎主要由男性来做。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jə] [eɪnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi] [dʒen'ti:l] [fɔ:r; fər][ju:; jə]

But , of course , if you ain't been invited , it wouldn't be genteel for you

但 , 的 课程 , 如果 你 不是 到过 受邀 , 它 不会 是 文雅的 为了 你

[tu:; tə] [pres] [jɔ:r'self] .

to press yourself .

到 按 你自己 .

当然，如果你没有被邀请，强行邀请是不礼貌的。

[aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [jɔr; jər] ['fi:lɪnz] .

I can understand your feelin's .

我 能 理解 你的 感觉 .

我能理解你的感受。

[ðeɪ] [dʌz] ['kredit][tu:; tə][jɔr; jər] [hed] [æn; ən] - [tu:; tə][jɔr; jər] [hɑ:rt] .

They does credit to your head an ' to your heart .

他们 做 信用 到 你的 头 一个 - 到 你的 心 .

它们既有益于你的头脑，也有益于你的心灵。

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔ:r] — [soʊ] [lɔ:ŋ] !

As I said before — so long !

作为 我 说 前 — 所以 长的 !

正如我之前所说——再见！

[si:] [ju:; jə]['leɪtər] .

See you later .

看 你 之后 .

再见。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [hɜ:r; hər][ɪn] , ['rædklɪf] ['lɪŋgə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] , [aʊt'saɪd] .

" The door having closed her in , Radcliffe lingered aimlessly about , outside .

" 这 门 拥有 关闭 她 在 , 拉德克利夫 徘徊不去 漫无目的地 关于 , 外部 .

门关上后，拉德克利夫漫无目的地在外面徘徊。

[wɪ'ðəʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [aɪ 'ti:] ,

Without , of course , being able to analyze it ,

没有 , 的 课程 , 存在 有能力的 到 分析 它 ,

当然，前提是能够对其进行分析。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [rer] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [entər'teinmənt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm]
he felt as if some rare source of entertainment had been withdrawn from
他 毛毡 作为 如果 一些 稀有的 来源 的 娱乐 有 到过 撤回 从
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

他感觉自己好像失去了某种难得的娱乐方式。

[li:vɪŋ] [laɪf] [flæt] [ænd; ənd] [tɛstləs] .
leaving life flat and tasteless .
离开 生活 平坦的 和 无味 .

让生活变得平淡乏味。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] , [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔ:ld] , " ['frækjəs] , " [bʌt; bət] — [hi:; hi] [rɪ'membər] ,
He felt like being , what his mother called , " fractious , " but — he remembered ,
他 毛毡 喜欢 存在 , 什么 他的 母亲 称为 , " 易怒的 , " 但 — 他 记得 ,
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
as in a flash ,
作为 在 一个 闪光 ,

他感觉自己像他母亲所说的那样“易怒”，但是——他突然想起来了，仿佛一瞬间，

" [ju:; jʊ] ['nevər] [kætʃ] [ə; eɪ] - ['waɪnɪn] - , " [ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [tə'geðər]
" you never catch a thorerbred whinin ' , " and he snapped his jaws together
" 你 绝不 抓住 一个 - 抱怨 - , " 和 他 啪啪 他的 下颚 一起
[wɪð; wɪθ] ['mænli] [dɪ,tʃ:rmɪ'neɪ(ə)n] .
with manly determination .
和 男子气概 决心 .

“你永远不会看到一匹雷尔布雷德马呜咽，”他带着男子汉的决心，咬紧牙关。

[æt; ət] ['mɑ:rθəz] ['entrəns] , ['mɪsɪz] . ['jə:mən] [glɑ:nst] [ʌp] ['læŋɡwɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi]
At Martha's entrance , Mrs . Sherman glanced up languidly from the book she
在 玛莎的 入口 , 太太 . 谢尔曼 瞥了一眼 向上 懒洋洋地 从 这 书 她
[wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ,
was reading ,
曾是 阅读 ,

玛莎进来时，谢尔曼太太懒洋洋地从正在读的书里抬起头来。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['aɪrəni] ,
and inquired with pointed irony ,
和 询问 和 尖 讽刺 ,

他带着尖刻的讽刺问道：

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" You didn't find it convenient to come to me directly I sent for you
" 你 没有 寻找 它 方便的 到 来 到 我 直接地 我 发送 为了 你
, [dɪd][ju:; jʊ] ,
, did you ,
, 做过 你 ,

“你觉得直接来找我不方便，是吗？我派人来接你。”

['mɑ:rθə] ?
Martha ?
玛莎 ?

玛莎？

" ['mɪsɪz] . ['slɔsən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɜ:r; hər]['dʒentli] ,
" Mrs . Slawson closed the door behind her gently ,
" 太太 : 斯劳森 关闭 这 门 在后面 她 轻轻地 ,

斯劳森太太轻轻地关上了身后的门。

[ðen] [stʊd] [plɑ:ntɪd] [laɪk] [sʌm; səm] ['mæsn] [kæri'ætið] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [freɪm] .
then stood planted like some massive caryatid supporting the frame .

然后 站立 已种植 喜欢 一些 大量的 女像柱 支持 这 框架 .

然后像巨大的女像柱一样屹立不倒，支撑着框架。

[ˈsʌmθɪŋ] [mə:nju'ment(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈprez(ə)ns] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [dʒʌst] [flʌŋ]
Something monumental in the effect of her presence made the question just flung

某物 宏伟的 在 这 影响 的 她 在场 制成 这 问题 只是 扔

[æt; ət] [hɜ:ɪ; həɪ] [si:m] [ˈpeti] ,
at her seem petty ,

在 她 似乎 小气 ,

她的出现所产生的巨大影响，让刚才抛给她的问题显得微不足道。

[ɪmpjədənt] , [ænd; ænd] ['mɪsɪz] . [ˈjə:mən] ['heɪsnd] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] [mɔ:r] [kən'sɪdərətli] , " [bʌt; bət] [aɪ]
impudent , and Mrs . Sherman hastened to add more considerably , " But I

厚颜无耻 , 和 太太 . 谢尔曼 加快 到 添加 更多的 体贴地 , " 但 我

[sent] [ˈrædʒklɪf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] .
sent Radcliffe with my message .

发送 拉德克利夫 和 我的 信息 .

谢尔曼太太语气傲慢地说：“但我派拉德克利夫带了我的消息。”

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [dɪ'leɪd] . "
No doubt he delayed . "

不 怀疑 他 延迟 . "

毫无疑问，他拖延了时间。

" [ˈnoʊəm] , " [əd'mɪtɪd] ['maɪrθə] , " [hi:; hi] [toʊld] [em 'i:] [ɔ:l] [raɪt] [ɪ'hʌf] ,
" No'm , " admitted Martha , " he told me all right enough ,

" 诺姆 , " 承认 玛莎 , " 他 讲述 我 全部 正确的 足够的 ,

“不,”玛莎承认道，“他跟我说的都对。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [oʊ] - - - .
but I was in the middle o ' polishin ' .

但 我 曾是 在 这 中间 o - - - .

但我当时正在擦拭抛光。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [get] [maɪ] [θɪŋz] [kə'lektɪd] ,
It took me a minute or two to get my things collected ,

它 采取 我 一个 分钟 或者 二 到 得到 我的 事物 集 ,

我花了一两分钟才把东西收拾好。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [mɔ:r] [tu:; tə] [get] [em 'i:] [kə'lektɪd] , [bʌt; bət] — [ˈbetər] [lert]
an ' then it took me a couple more to get me collected , but — better late

一个 - 然后 它 采取 我 一个 夫妻 更多的 到 得到 我 集 , 但 — 更好的 晚的

[ðæn; ðən] [ˈnevər] ,
than never ,

比 绝不 ,

然后我又花了点时间才把事情处理好，但是——亡羊补牢，为时未晚。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈseɪɪn] - [goʊz] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtʊkən] , [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [tru:] .
as the sayin ' goes , which , by the same token , I don't believe it's always true .

作为 这 说 - 去 , 哪个 , 经过 这 相同的 令牌 , 我 不 相信 它是 总是 真的 .

正如俗语所说，但同样地，我不认为这总是正确的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [na:t] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'pɔ:lədʒi] [ɔ:r] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ɪn] [hɜ:ɪ; həɪ] [toʊn] [ɔ:r]
" There was not the faintest trace of apology or extenuation in her tone or
" 那里 曾是 不是 这 最微弱 痕迹 的 道歉 或者 减轻 在 她 语气 或者
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“她的语气和举止中没有丝毫歉意或辩解的意味。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [.mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['rædˌklɪfs] ['hævɪŋ] [kəm'pleɪnd]
If she had any misgivings as to the possibility of Radcliffe's having complained
如果 她 有 任何 疑虑 作为 到 这 可能性 的 拉德克利夫的 拥有 抱怨
,
.
.

如果她对拉德克利夫可能投诉过这件事有任何疑虑，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['eɪdəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
she gave no evidence of it .
她 给予 不 证据 的 它 .

她没有提供任何证据。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] [ˌɔːtə'krætɪkli] , ['meɪkɪŋ]
" What I want to say is this , " announced Mrs . Sherman autocratically , making
" 什么 我 想 到 说 是 这 , " 宣布 太太 . 谢尔曼 专制地 , 制作
[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] .
straight for the point .
直的 为了 这 观点 .

“我想说的是，”谢尔曼夫人专断地宣布，开门见山地说。

" [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪd] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [tʌt] —
" I absolutely forbid any one in my household to touch —
" 我 绝对地 禁止 任何 一 在 我的 家庭 到 触碰 —

“我绝对禁止我家里的任何人触碰——

" ['mɑːrθə] ['setld] [hɜːr'self] [mɔːr] ['fɜːrmlɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [krɒːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]
" Martha settled herself more firmly on her feet and crossed her arms with
" 玛莎 定居 她自己 更多的 牢牢 在 她 脚 和 交叉 她 武器 和
[ʌn'kɑːnʃəs] ['dɪgnəti] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
unconscious dignity upon her bosom ,
无意识 尊严 之上 她 怀 ,

玛莎站稳了脚跟，不自觉地将双臂交叉抱在胸前，一副高贵的模样。

['breɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [blɒʊ] .
bracing herself against the coming blow .
支撑 她自己 反对 这 未来 吹 .

她严阵以待，准备迎接即将到来的打击。

" [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪd] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [tʌt] [ðə; ði] [nuː] ['mɑːrb(ə)l][slæbz][ænd; ənd]
" I absolutely forbid any one in my household to touch the new marble slabs and
" 我 绝对地 禁止 任何 一 在 我的 家庭 到 触碰 这 新的 大理石 板 和
['nɪk(ə)l] ['fɪtɪŋz] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['kliːnɪŋ] [stʌfs] [kən'teɪnɪŋ] ['æsɪdz] ,
nickel fittings in my dressing - rooms with cleaning stuffs containing acids ,
镍 配件 在 我的 敷料 - 房间 和 打扫 东西 包含 酸 ,

“我绝对禁止家里任何人用含酸性的清洁剂接触我更衣室里的新大理石板和镍制配件。”

['æftər] [ðɪs] .
after this .
后 这 .

之后。

[aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ɡreɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ri:'mɒdlɪd] [ðɪs] ['sʌmər] ,
I have gone to great expense to have the house remodeled this summer ,
我 有 已消失 到 伟大的 费用 到 有 这 房子 改建 这 夏天 ,

今年夏天我花了大价钱对房子进行了翻修，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæθru:mz; ˈbæθrəmz][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [taɪld][ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [əˈfreɪ] , [frʌm; frəm]
and the bathrooms have all been tiled and fitted up afresh , from
和 这 浴室 有 全部 到过 瓷砖 和 适配 向上 重新 , 从
[brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .

浴室也全部重新铺贴了瓷砖，并从头到尾进行了装修。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [ˈæsɪd] , [ˈɡrɪti] [soʊps][ɑ:n][ðə; ði][ˈbeɪsnz][ænd; ənd]
I know that , in the past , you have used acid , gritty soaps on the basins and
我 知道 那 , 在 这 过去的 , 你 有 用过的 酸 , 粗粝的 肥皂 在 这 盆地 和
[tʌb] ,
tubs ,
浴缸 ,

我知道你以前用过酸性、颗粒状的肥皂清洗洗脸盆和浴缸。

[ˈmɑ:rθə] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈplʌməɹ] [telz] [em ˈi:][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [du:][aɪ ˈti:] .
Martha , and my plumber tells me you mustn't do it .
玛莎 , 和 我的 水管工 讲述 我 你 不得 做 它 .

玛莎，我的水管工告诉我，你绝对不能这样做。

[hi:; hi] [sez] [ɪts] [ˈru:ɪnəs] .
He says it's ruinous .
他 说道 它是 毁灭性的 .

他说这会造成毁灭性的后果。

[hi:; hi] [ˌrekəˈmendz] [ˈkerəsi:n] [ɔɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [ænd; ənd][ˈmɑ:rb(ə)] [slæbz] .
He recommends kerosene oil for the bath - tubs and marble slabs .
他 建议 煤油 油 为了 这 洗澡 - 浴缸 和 大理石 板 .

他建议在浴缸和大理石板上使用煤油。

[hi:; hi] [sez] [aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪk] [ˈeni] [steɪn] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [ˈseɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] [soʊps] .
He says it will take any stain out , and is much safer than the soaps .
他 说道 它 将要 拿 任何 弄脏 出去 , 和 是 很多 更安全 比 这 肥皂 .

他说它可以去除任何污渍，而且比肥皂安全得多。

[soʊ] [pli:z] [ju:z] [ˈkerəsi:n] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [steɪnz] —
So please use kerosene to remove the stains —
所以 请 使用 煤油 到 消除 这 污渍 —

所以请用煤油去除污渍——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [rɪˈlækst] .
" **Mrs . Slawson relaxed .**
" 太太 : 斯劳森 轻松 .

斯劳森夫人放松了下来。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hɪnt][ʌv; əv][ɪnsəˈvɪləti][fɪ:; fɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈtʃɪrfəli] ,
Without the slightest hint of incivility she interrupted cheerfully ,
没有 这 丝毫 暗示 的 非礼 她 中断 愉快地 ,

她语气轻松愉快，丝毫没有不礼貌的意思，打断道：

" [æn; ən] - [dʌz] [jɔː; jər] [ˈplʌməɹ] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈhwʌtəl] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [stɪŋk] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˈoʊdəɹ] ,
" **An ' does your plumber mention what'll remove the stink — I should say , odor ,**
" 一个 - 做 你的 水管工 提到 什么会 消除 这 臭 — 我 应该 说 , 气味 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] - ?
of the karrysene ?
的 这 - ?

“那么，你的水管工有没有提到什么可以去除卡瑞森的臭味——或者应该说是气味？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mən] [læft] .
" **Mrs . Sherman laughed .**
" 太太 : 谢尔曼 笑了 .

谢尔曼夫人笑了。

" [dɪr] [em 'i:] , [noʊ] .
" **Dear me** , **no** :
" 亲爱的 我 , 不 :

“天哪，不。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðætʰs] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [æz; əz]
I'm afraid that's up to you , as
我是 害怕的 那就是 向上 到 你 , 作为

恐怕这取决于你，因为

['ræd kɪlɪf] [sez] . "
Radcliffe says . "
拉德克利夫 说道 :

拉德克利夫说。

" [oʊ] , [aɪ] [eɪnt] [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [kæən; kən] [bi:; bi] [dʌn] , [æən; ən] - ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] ,
" **O** , **I ain't no doubt it can be done** , **an** ' **even if it can't** ,
" 哦 , 我 不是 不 怀疑 它 能 是 完毕 , 一个 - 甚至 如果 它 不能 ,
“哦，我毫不怀疑这件事能做到，即使做不到，

[ðə; ði] [smel] [oʊ] - - [ɪz] ['helθi] ,
the smell o ' karrysene is healthy ,
这 闻 o - - 是 健康 ,

卡里森的气味是健康的。

[æən; ən] - [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [feɪnt] - [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [naʊ] [æən; ən] - [ðen] , [klɪŋɪn] - [tu:; tə]
an ' **you wouldn't mind a faint whiff of it now an** ' **then , clingin** ' **to**
一个 - 你 不会 头脑 一个 头晕的 - 的 它 现在 一个 - 然后 , 黏着 - 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

你不会介意偶尔闻到一丝淡淡的香味，依偎在你身上吧？

['kʌmɪn] - ['aʊtər] [jʊr; jər] [bæθ] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
comin ' **outer your bath , would you ?**
即将到来 - 外 你的 洗澡 , 会 你 ?

你刚从浴缸里出来吗？

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] ,
Or if you did ,
或者如果 你 做过 ,

或者如果你真的这么做了，

[ju:; jʊ] [maɪt] [set] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔɪl] - [smel] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [strɔ:ŋ] [bæθ] - ['paʊdəz] [ðætʰs]
you might set over against the oil - smell one o ' them strong bath - powders that's
你 可能 放 超过 反对 这 油 - 闻 一 o - 他们 强的 洗澡 - 粉末 那就是
[laɪk] [ðə; ði] [pər'fju:məri] - ['kaʊntər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] - [stɔ:r] [brʊʊk] [lu:s] ,
like the perfumery - counter in a department - store broke loose ,
喜欢 这 香水 - 柜台 在 一个 部门 - 店铺 打破 松动的 ,

你可能会用一种味道很浓的沐浴粉来对抗油腻的气味，那种味道就像百货商店的香水柜台突然冒出来一样。

[æən; ən] - [let] - [ɪm] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [br 'twi:n] - [ɪm] .
an ' **let** ' **em fight it out between** ' **em** .
一个 - 让 - 呃 斗争 它 出去 之间 - 呃 :

让他们自己解决掉。

[tu:; tə] [maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - , ['ɪtəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [taɪ] , [æən; ən] - [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə] [jʊr; jər] [noʊz] . "
To my way o ' thinkin ' , **it'd be a tie , an** ' **no thanks to your nose** . "
到 我的 方式 o - 思考 - , 它会 是 一个 领带 , 一个 - 不 谢谢 到 你的 鼻子 : "

依我看，这应该算是平局，而且这可跟你的鼻子没关系。

" [wel] , [aɪ][ˈoʊnli] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈplʌmərz] [dəˈrek(ə)nz] .
" **Well , I only follow the plumber's directions** .
" 出色地 , 我 仅有的 跟随 这 水管工 方向 .

“嗯，我只是按照水管工的指示去做。”

[hiː; hi] [ˌɡærənˈtiːz] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] ,
He guarantees his work and materials ,
他 保证 他的 工作 和 材料 ,
他保证他的工作和材料质量。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˈæsɪdz] [wɪl] [ˈrʌf(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] — [ɪˈnæm(ə)l][ɔːr][ˈmɑːrb(ə)l][ɔːr]
but he says acids will roughen the surface of anything — enamel or marble or
但 他 说道 酸 将要 粗糙化 这 表面 的 任何事物 — 搪瓷 或者 大理石 或者
[wətˈevər] [ˌaɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
whatever it may be .
任何 它 可能 是 .
但他表示，酸会使任何东西的表面变得粗糙——无论是搪瓷、大理石还是其他任何东西。

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] ,
I'm sure you'll be careful in the future , now I have spoken ,
我是 当然 你会 是 小心 在 这 未来 , 现在 我 有 说 ,
既然我已经说了，我相信你以后会更加小心。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [deɪz] ?
and — er — how are you getting on these days ?
和 — 呃 — 如何 是 你 获得 在 这些 天 ?
呃.....你最近过得怎么样？

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? "
How are you and your husband and the children ? "
如何 是 你 和 你的 丈夫 和 这 孩子们 ? "
你、你的丈夫和孩子们都好吗？

" [ˈtɑːlərəb(ə)l] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Tolerable , thank you** .
" 可容忍的 , 感谢 你 .
“可以接受，谢谢。”

[ˈsæmi] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi] [eɪnt] [bɪn] [ˈɜːrnɪn] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] [ˈleɪtli] , [bʌt; bət][aɪ]
Sammy , my husband , he ain't been earnin ' as much as usual lately , but I
萨米 , 我的 丈夫 , 他 不是 到过 赚钱 - 作为 很多 作为 通常 最近 , 但 我
[sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
says to him ,
说道 到 他 ,
我丈夫萨米最近收入不如往常，但我对他说：

[wen] [ˈhiːz] [ˌdaʊnˈhɑːrtɪd] - [laɪk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [kɑːnt] [hænd] [aʊt] [ðə; ði] [praɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [rent] , -
when he's downhearted - like because he can't hand out the price o ' the rent , '
什么时候 他是 消沉 - 喜欢 因为 他 不能 手 出去 这 价格 o - 这 租 , -
[seɪ] ,
Say ,
说 ,
当他情绪低落，比如因为他付不起房租时，就会说：“

[juː; jʊ] [eɪnt] [fɪft] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪn] - [sɜːˌtəntli] , [bʌt; bət] [kaʊnt] [jʊr; jər] - .
you ain't fished up much of anythin ' certainly , but count your blessin's .
你 不是 钓鱼 向上 很多 的 任何东西 - 当然 , 但 数数 你的 - .
你肯定没钓到什么好东西，但要知足常乐。

[juː; jʊ] [eɪnt] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪːðər] . -
You ain't fell in the river either . '
你 不是 跌倒 在 这 河 任何一个 . -
你也没掉进河里啊。

[æn; ən] - [biː; bi] [ðɪs] [æn; ən] - [biː; bi] [ðæt] , [wiː; wi] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə'ləŋ] .

An ' **be** **this** **an** ' **be** **that** , **we** **make** **out** **to** **get** **along** .
一个 - 是 这 一个 - 是 那 , 我们 制作 出去 到 得到 沿着 .

不管怎样, 我们最终还是相处融洽。

[wiː; wi] ['nevə] [daɪd] [ə; eɪ] ['wɪntə] [jet] . "

We **never** **died** **a** **winter** **yet** . "
我们 绝不 死亡 一个 冬天 然而 . "

我们还没经历过一个冬天呢。

" [dɪr] [em 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] ,

" **Dear** **me** , **I** **should** **think** **a** **great** ,
" 亲爱的 我 , 我 应该 思考 一个 伟大的 ,

“天哪, 我应该想到一个伟大的,

[ˈstræpɪŋ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]

strapping **man** **ought** **to** **be** **able** **to** **support** **his** **family** **without** **having** **to**
捆绑 男人 应该 到 是 有能力的 到 支持 他的 家庭 没有 拥有 到

[dɪ'pend] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [deɪ] . "

depend **on** **his** **wife** **to** **go** **out** **by** **the** **day** . "
依赖 在 他的 妻子 到 去 出去 经过 这 天 . "

一个身强力壮的男人应该能够养家糊口, 而不必依赖妻子每天外出打工。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] , " [sed] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] [ˈdɪɡnəti] .

" **My** **husband** **does** **his** **best** , " **said** **Martha** **with** **simple** **dignity** .
" 我的 丈夫 做 他的 最好的 , " 说 玛莎 和 简单的 尊严 .

“我丈夫尽力了, ”玛莎语气朴实而有尊严地说。

" [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɡoʊz] [kɑːntrəri] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] , [noʊ] [daʊt] [oʊ] - [ðæt] .

" **He** **does** **his** **best** , **but** **things** **goes** **contrairy** **with** **some** , **no** **doubt** **o** ' **that** .
" 他 做 他的 最好的 , 但 事物 去 相反的 和 一些 , 不 怀疑 o - 那 .

"

"

"

“他尽力了, 但有些人事与愿违, 这一点毋庸置疑。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

" **O** , **the** **thought** **of** **the** **day** **would** **not** **bear** **you** **out** **there** , **I** **assure** **you** !
" 哦 , 这 想法 的 这 天 会 不是 熊 你 出去 那里 , 我 保证 你 !

“哦, 光是想想今天发生的事, 你就不会想出去的, 我向你保证! ”

" ['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] ['kwɪkli] .

" **Mrs** . **Sherman** **took** **her** **up** **quickly** .
" 太太 . 谢尔曼 采取 她 向上 迅速地 .

谢尔曼太太很快就把她接了上去。

" ['saɪəns] [ˈtiːtʃɪz] [juː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [rɪ'fleks] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] .

" **Science** **teaches** **us** **that** **our** **condition** **in** **life** **reflects** **our** **character** .
" 科学 教导 我们 那 我们的 状况 在 生活 反映 我们的 特点 .

科学告诉我们, 我们在生活中的境遇反映了我们的性格。

[wiː; wi] [get] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'veɪrənmənt] .

We **get** **the** **results** **of** **what** **we** **are** **in** **our** **environment** .
我们 得到 这 结果 的 什么 我们 是 在 我们的 环境 .

我们得到的成果取决于我们所处的环境。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

You **understand** ?
你 理解 ?

你明白吗?

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [iːtʃ] [rəˈsi:vz, riˈsi:vz, riˈsi:vz][hɪz; ɪz] [ˈdezərt] .

In other words , each receives his desert .
在 其他 字 , 每个 接收 他的 沙漠 .

换句话说, 每个人都得到了应有的报应。

[aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ ˈem] [klaɪr] ?

I hope I am clear ?
我 希望 我 是 清除 ?

我希望我表达清楚了?

[aɪ] [mi:n] , [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzɜ:rvz] .

I mean , what he deserves .
我 意思是 , 什么 他 值得 .

我的意思是, 这是他应得的。

" [ˈmɑ:rθə] [smaɪld] , [ə; eɪ] [sloʊ] , [kɑ:m] , [ˈtɑ:lərənt] [smaɪl] .

" Martha smiled , a slow , calm , tolerant smile .
" 玛莎 微笑 , 一个 慢的 , 冷静的 , 宽容 微笑 .

玛莎笑了, 那是一种缓慢、平静、宽容的微笑。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] - [klaɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈri:əʃərəŋɡli] .

" You are perfectly clear , " she said reassuringly .
" 你 是 - 清除 , " 她 说 令人安心 .

“你完全明白,”她安慰道。

" [ˈoʊnli][aɪ] [eɪnt] [bɪn] [ˈedʒukertɪd][ʌp][tuː; tə] [ˈsi:ɪn] - [θɪŋz] [ðæt] [wei] .

" Only I ain't been educated up to seein ' things that way .
" 仅有的 我 不是 到过 受过教育 向上 到 看到 - 事物 那 方式 .

“只是我受到的教育还不足以让我这样看待事物。”

[si:mz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪf] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][gɑ:t][ðer; ðər] [dɪˈzɜ:rt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔ:lz] [aɪ ˈtiː] ,

Seems to me , if everybody got their dessert , as you calls it ,
似乎 到 我 , 如果 大家 得到 他们的 甜点 , 作为 你 呼叫 它 ,

依我看, 如果每个人都如你所说的那样, 得到了他们的“甜点”,

[sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [ðæts] [ˈfiːdɪn] - [soʊ] [ɪkˈspensɪv] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ɡrænd][hoʊˈtel] [ˈwʊdnt]

some o ' them that's feedin ' so expensive now at the grand hotels wouldn't
一些 o - 他们 那就是 饲料 - 所以 昂贵的 现在 在 这 盛大 酒店 不会

[hæv; həv][ə; eɪ] [skwer] [mi:l] .

have a square meal .
有 一个 正方形 一顿饭 .

现在住在豪华酒店里吃得那么贵的人, 以前连顿饱饭都吃不上。

[ɪts] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [eɪnt] [ɜ:rnd] - [ɪm] , [ˈhævɪn] - [ðə; ði] [skwer] [mi:l] [ænd; ænd][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rt] ,

It's the ones that ain't earned ' em , havin ' the square meal and the dessert ,
它是 这 一个 那 不是 获得 - 呃 , 拥有 - 这 正方形 一顿饭 和 这 甜点 ,

那些没付出劳动的人, 却能享用丰盛的正餐和甜点。

[ðæt] [pʊts][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [laɪk][maɪ] [ˈsæmi] , [aʊt][oʊ] - [ə; eɪ][dʒɑ:b] .

that puts a good man , like my Sammy , out o ' a job .
那 放置 一个 好的 男人 , 喜欢 我的 萨米 , 出去 o - 一个 工作 .

这会让像我的萨米这样的好人失业。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .

But that's neither here nor there .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[ɪts] [ɔ:l] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] — ['oʊnli] ['mi:nwaɪ] , [aɪ] [wɪʃ] ['lɪvɪn] - ['wɔznt] [soʊ]
It's all bound to come right some day — only meanwhiles , I wish livin ' wasn't so
它是 全部 边界 到 来 正确的 一些 天 — 仅有的 与此同时 , 我 希望 生活 - 不是 所以
[haɪ] .
high .
高的 .

一切终将好转——只是在此之前，我希望生活成本不要这么高。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [steɪk] ['twenti] - [eɪt] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
What with good steak twenty - eight cents a pound ,
什么 和 好的 牛排 二十 - 八 分 一个 磅 ,
优质牛排每磅才28美分，

[æn; ən] - [ɪts] ['bi:n] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɜ; jər][laɪf][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:; tə]['i:v(ə)n][eɪ es 'ti:][ðə; ði] [praɪs] [oʊ] -
an ' its bein ' as much as your life is worth to even ast the price o '
一个 - 它是 是 - 作为 很多 作为 你的 生活 是 值得 到 甚至 最 这 价格 o -
[freʃ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] ,
fresh vegetables ,
新鲜的 蔬菜 ,
甚至比你的生命价值还要高，甚至超过新鲜蔬菜的价格。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] - - [tu:; tə][get] [ə'lɔ:n] .
it takes some contrivin ' to get along .
它 需要 一些 - - 到 得到 沿着 .
要想相处融洽，需要一些计谋。

[nɔ:t][tu:; tə] [spi:k] [oʊ] - - ['twenti] - [faɪv] [sents] [ðə; ði][hæf] - [pek] ,
Not to speak o ' potatas twenty - five cents the half - peck ,
不是 到 说话 o - - 二十 - 五 分 这 一半 - 啄 ,
更别提那半便士二十五美分的土豆了，

[æn; ən] - ['evri] [ləst] [wʌn][oʊ] - [maɪ] [fæmli] [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] - [ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [freʃ]
an ' every last one o ' my fam'ly as fond of ' em as if they was fresh
一个 - 每一个 最后的 一 o - 我的 家庭 作为 喜爱 的 - 呃 作为 如果 他们 曾是 新鲜的
[frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,
from Ireland ,
从 爱尔兰 ,
我的每一个家人都像喜欢刚从爱尔兰带回来的一样喜欢它们。

[ɪn'sted] [oʊ] - ['skɪpɪn] - [ə; eɪ][dʒenə'reɪ](ə)n][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] . "
instead o ' skippin ' a generation on both sides . "
反而 o - 跳过 - 一个 一代 在 两个都 侧面 . "
而不是两边都隔代遗传。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['jə:mən] , [[ɑ:kt] ,
" **But , my good woman ! " exclaimed Mrs . Sherman , shocked ,**
" 但 , 我的 好的 女士 ! " 惊呼 太太 . 谢尔曼 , 震惊 ,
“可是，我的好女人！”谢尔曼太太震惊地喊道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['tɔ:krɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔ:rtər,haʊs] [steɪk] [ænd; ənd] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] [ðɪs] [taɪm]
" **what do you mean by talking of porterhouse steak and fresh vegetables this time**
" 什么 做 你 意思是 经过 说 的 波特豪斯 牛排 和 新鲜的 蔬菜 这 时间
[ʌv; əv] [jɪr] ?
of year ?
的 年 ?

“你说的这个季节谈论T骨牛排和新鲜蔬菜是什么意思？”

[ɔ:tnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪ'kɔ:nəmaɪz] ?
Oughtn't you to economize ?
不应该 你 到 节约 ?
你难道不应该节约开支吗？

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ɪkˈstrævəɡənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ɪkˈspensɪv] [kʌts] [ʌv; əv] [mi:t] ?
Isn't it extravagant for you to use such expensive cuts of meat ?
不是 它 靡 为了 你 到 使用 这样的 昂贵的 削减 的 肉 ?
使用如此昂贵的肉块，你是不是太铺张浪费了？

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːpər] — [mɔːr] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ˈɪnkʌm]
I'm sure there are others that are cheaper — more suited to your — your income
我是 当然 那里 是 其他的 那 是 更便宜 — 更多的 适合 到 你的 — 你的 收入
.
."
- "
.
我相信肯定还有其他更便宜的，更适合你——更适合你收入水平的。

" [səːtəntli] [ðer; ðər][ɪz] .
" **Certainly there is** .
" 当然 那里 是 .
"当然有。"

[tʃʌk] [steɪk] [ɪz] [tʃiːp] .
Chuck steak is cheap .
查克 牛排 是 便宜的 .
牛肩肉很便宜。

[tʃʌk] [steɪks] [soʊ] [tʃiːp] [ðæt] [əˈbaʊt] [ɔːl][aɪ ˈti:] [kɔːsts][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [fjuː] [sents] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] ,
Chuck steak's so cheap that about all it costs you is a few cents to the butcher ,
查克 牛排 所以 便宜的 那 关于 全部 它 成本 你 是 一个 很少 分 到 这 屠夫 ,
牛肩肉非常便宜，你只需要付给屠夫几美分就够了。

[æn; ən] - [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [tiːθ] [juː; jʊ] [niːd] ,
an ' the price of the store teeth you need ,
一个 - 这 价格 的 这 店铺 牙齿 你 需要 ,
以及您需要的商店假牙的价格，

[ˈæftər] [juːv] [broʊk] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈtraɪn] - [tuː; tə] [tʃuː] [aɪ ˈti:] .
after you've broke your own tryin ' to chew it .
后 你已经 打破 你的 自己的 尝试 - 到 嚼 它 .
当你试图咀嚼却把自己弄断之后。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [si:] , [maɪ][ˈnoʊ](ə)n][ɪz] ,
But , you see , my notion is ,
但 , 你 看 , 我的 概念 是 ,
但是，你看，我的想法是，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [fæmli] [ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - [stʌf] [ðæts] - - .
to try to give my fam'ly the sort o ' stuff that's nourishin ' .
到 尝试 到 给 我的 家庭 这 种类 o - 东西 那就是 - - .
想尽量给家人提供一些有营养的东西。

[nɑːt][dʒʌst] [ˈsʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] [fuːd] .
Not just somethin ' to eat , but food .
不是 只是 某物 - 到 吃 , 但 食物 .
不仅仅是吃点东西，而是食物。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [ˈriːəlaɪz] [ðeɪ] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [pʊr] [fʊks] .
I don't believe their stummicks realize they belong to poor folks .
我 不 相信 他们的 stummicks 意识到 他们 属于 到 贫穷的 各位 .
我不认为他们的肚子会意识到它们属于穷人。

[aɪm][nɑːt] - - [ðə; ði] [rɪtʃ] , [maɪnd][juː; jʊ] .
I'm not envyin ' the rich , mind you .
我是 不是 - - 这 富有的 , 头脑 你 .
请注意，我并不是羡慕富人。

[dɪr] [noʊ] !
Dear no !
亲爱的 不 !

亲爱的，不！

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [haɪrd] [tuː; tə] ['klʌtər] [ʌp] [maɪ] [ɪn'saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mesɪz] [aɪ] [siː] ['ɡɔɪn] - [ʌp]
I wouldn't be hired to clutter up my insides with the messes I see goin ' up
我 不会 是 雇用 到 杂物 向上 我的 内部 和 这 混乱 我 看 去 - 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [teɪblz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] .
to the tables of some I work for .
到 这 表格 的 一些 我 工作 为了 .

我可不想被雇来让自己的肚子沾满我在一些雇主桌上看到的那些脏乱的东西。

['kɑːkteɪlz] , [æŋ; ən] - [ɛntriːz] , [æŋ; ən] - ['fuːdi] - [diː] - [grɑː] - [grɑː] , [æŋ; ən] - ['sʌtʃlaɪk] .
Cocktails , an ' entrys , an ' foody - de - gra - gra , an ' suchlike .
鸡尾酒 , 一个 - 条目 , 一个 - 美食家 - 德 - gra - gra , 一个 - 类似 .
鸡尾酒、开胃菜、美食等等。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [riːl] , [streɪt] ['nɜːrɪʃmənt] .
I believe in reel , straight nourishment .
我 相信 在 卷轴 , 直的 营养 .

我信奉天然、直接的营养。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪldz] [ʌp] [jɔː; jər] [boʊnz] , [æŋ; ən] - ['ɡɪvz] [juː; jʊ] [red] [blʌd] , [æŋ; ən] - [ɡʊd]
The things that builds up your bones , an ' gives you red blood , an ' good
这 事物 那 建造 向上 你的 骨头 , 一个 - 给予 你 红色的 血 , 一个 - 好的
[ˈmʌs(ə)] ,
muscle ,
肌肉 ,
那些能强健骨骼、使血液鲜红、使肌肉发达的物质，

['soʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [daʊn] [jɔː; jər] [dʒɑːb] , [æŋ; ən] - [hoʊld] [ʌp] [jɔː; jər] [hed] .
so's you can hold down your job , an ' hold up your head .
所以也是 你 能 抓住 向下 你的 工作 , 一个 - 抓住 向上 你的 头 .
这样你才能保住工作，才能昂首挺胸。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['peɪɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [oʊ] - [fuːd] , [ɪf] [aɪ] [duː] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .
I believe in payin ' for that kind o ' food , if I do have to work for it .
我 相信 在 支付 - 为了 那 种类 o - 食物 , 如果 我 做 有 到 工作 为了 它 .
我认为，如果我必须通过劳动才能获得那种食物，就应该付费。

" ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [æt; ət] ['mɑːrθəz] ['entrəns] .
" **Mrs . Sherman took up the book she had dropped at Martha's entrance .**
" 太太 : 谢尔曼 采取 向上 这 书 她 有 掉落 在 玛莎的 入口 .
谢尔曼太太捡起了她掉在玛莎门口的书。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kærəktər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" **You certainly are a character , " she observed .**
" 你 当然 是 一个 特点 , " 她 观察到 .
“你真是个有个性的人，”她评论道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - [em] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" **Thank you , ' m , " said Martha .**
" 感谢 你 , - 米 , " 说 玛莎 .
“谢谢你，女士，”玛莎说。

" [oʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" O , and by the way ,
" 哦 , 和 经过 这 方式 ,

“哦，对了，

[brɪʔɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:nəldz] [ru:mz; rɒmz][ɑ:r; ər][pʊt] [ɪn]
before you go — I want you to see that Mr . Ronald's rooms are put in
前 你 去 — 我 想 你 到 看 那 先生 : 罗纳德的 房间 是 放 在
[ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər][tu:; tə] - [deɪ] .
perfect order to - day .
完美的 命令 到 - 天 .

在你离开之前——我想让你看看，罗纳德先生的房间今天都收拾得井井有条。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [trʌst] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
I don't care to trust it to the girls ,
我 不 关心 到 相信 它 到 这 女孩们 ,

我不敢把这事交给那些女孩子。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
but you can have one of them to help you , if you like ,
但 你 能 有 一 的 他们 到 帮助 你 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话，你可以让他们中的一个来帮助你。

[prəˈvaɪdɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][oʊvərˈsi:] [hɜ:r; hər] .
provided you are sure to oversee her .
假如 你 是 当然 到 监督 她 .

前提是你得确保能监督她。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pərˈtɪkjələr] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈfræŋks] [ru:mz; rɒmz] .
You know how particular I am about my brother Frank's rooms .
你 知道 如何 特别的 我 是 关于 我的 兄弟 弗兰克的 房间 .

你知道我对哥哥弗兰克的房间有多么讲究。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [nɪˈglektɪd] . "
Be sure nothing is neglected . "
是 当然 没有什么 是 被忽视的 . "

务必确保没有任何疏漏。

" [jezm] , " [sed] [ˈmɑ:rθə] .
" Yes'm , " said Martha .
" 是的 , " 说 玛莎 .

“是的，夫人，”玛莎说。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪˈlaɪzə] [met] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈeriə] - [geɪt] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]
The next morning Eliza met her at the area - gate , showing a face of
这 下一个 早晨 伊丽莎 遇见 她 在 这 区域 - 门 , 显示 一个 脸 的
[ˈɑ:mɪnəs] [ˈsɪmpəθi] ,
ominous sympathy ,
不祥的 同情 ,

第二天早上，伊莱扎在区域大门迎接她，脸上带着一种不祥的同情表情。

[ˈwæɡɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɒlɪf(ə)] [hed] .
wagging a doleful head .
摇尾巴 一个 悲伤的 头 .

悲伤地摇着头。

" ['hwʌtɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jɔ] ?
" **What'd I tell you ?**
" 什么 我 告诉 你 ？

“我跟你说过什么？”

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'fɔ:ɾ] [fi:; ji][hæd; həd][i:v(ə)n] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [lɑ:k] .
" **she exclaimed before she had even unlatched the spring - lock .**
" 她 惊呼 前 她 有 甚至 未锁紧 这 春天 - 锁 。

她还没来得及打开弹簧锁就惊呼起来。

" [ðæt] [jʌŋ] - [hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][hɪm; ɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] ,
" **That young villyan has a head on him old enough to be his father's ,**
" 那 年轻的 - 有 一个 头 在 他 老的 足够的 到 是 他的 父亲的 ；

“那个年轻恶棍的脑袋看起来都比他父亲的还老。”

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][hi:; hi]['evəɾ][hæd; həd][wʌn] .
if so be he ever had one .
如果 所以 是 他 曾经 有 一 。

如果真是这样的话，他曾经有过一个。

['hi:z] [di:p] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] .
He's deep as a well .
他是 深的 作为 一个 出色地 。

他心思深不可测。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðəɾ] [ɑ:n][ji:; ji] ['jestədeɪ] ['mɔ:ɾnɪn] - , [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌn] [wɜ:rs] — [ðə; ði]
He didn't tell his mother on ye yesterday mornin ' , but he done worse — the
他 没有 告诉 他的 母亲 在 是的 昨天 早晨 - ； 但 他 完毕 更糟 — 这

['lɪt(ə)][fɑ:ks] !
little fox !
小的 狐狸 ！

昨天早上他没告诉他妈妈，但他做了更糟糕的事——这只小狐狸！

[hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][hoʊm] [læst] [naɪt] .
He told his uncle Frank when he got home last night .
他 讲述 他的 叔叔 坦率 什么时候 他 得到 家 最后的 夜晚 。

他昨晚回家后把这件事告诉了他的叔叔弗兰克。

['li:stweɪz] , ['mɪstəɾ] . [ɔ:] [gɑ:t][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['i:vənɪn] - [frʌm; frəm] [ʌp'sterz] , [wɪtʃ]
Leastways , Mr . Shaw got a message late in the evenin ' from upstairs , which
至少 ， 先生 ； 肖 得到 一个 信息 晚的 在 这 晚上 - 从 楼上 ， 哪个

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ；

总之，肖先生当晚很晚的时候收到了一条来自楼上的消息，内容是：

[tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] , ['mɪstəɾ] . ['rɒnəld] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ]['æftəɾ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ðɪs]
to tell Mrs . Slawson , Mr . Ronald wanted to see her after his breakfast this
到 告诉 太太 ； 斯劳森 ， 先生 ； 罗纳德 通缉 到 看 她 后 他的 早餐 这

['mɔ:ɾnɪn] - ,
mornin ' ,
早晨 - ；

告诉斯劳森太太，罗纳德先生今天早上吃完早饭后想见她。

[æn; ən] - [bi:; bi] [fɔɾ] [ji:; ji] ['dɪdnt] [fəɾ'get] .
an ' be sure she didn't forget .
一个 - 是 当然 她 没有 忘记 。

并确保她没有忘记。

" ['mɪsɪz] . ['slɒsən] ['rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [nu:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æktʃuəl] ['welkəm] ,
" **Mrs . Slawson received the news with a smile as of such actual welcome** ,
" 太太 : 斯劳森 已收到 这 消息 和 一个 微笑 作为 的 这样的 实际的 欢迎 ,
[ðæt] [ɪ'laɪzə] ,
that Eliza ,
那 伊丽莎 ,

“斯劳森夫人听到这个消息时面带微笑，仿佛真的受到了热烈欢迎，伊莱扎.....”

[hu:] ['flætərd] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
who flattered herself she knew a thing or two about human nature ,
WHO 受宠若惊 她自己 她 知道 一个 事物 或者 二 关于 人类 自然 ,
她自以为很了解人性，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌp'set] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kælkjə'leɪʃənz] .
was rather upset in her calculations .
曾是 相当 沮丧的 在 她 计算 .

她的计算结果让她相当沮丧。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ju:; jʊ] ['reliʃ] ['bi:n] - [bəʊnst] , " [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] ['tɑ:rtli] .
" **You look like you relish bein ' bounced , she observed tartly** .
" 你 看 喜欢 你 尽情享受 是 - 弹跳 , " 她 观察到 酸涩的 .
“你看上去很享受被弹来弹去的感觉，”她尖刻地评论道。

" [wel] , [ɪf] [aɪm] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [get] [maɪ] [wɔ:kɪn] - - ['pepəɹz] , [aɪ'd] ['ræðər] [get] - [ɪm] [frʌm; frəm]
" **Well , if I'm goin ' to get my walkin ' - papers , I'd rather get ' em from**
" 出色地 , 如果 我是 去 - 到 得到 我的 步行 - - 文件 , I D 相当 得到 - 呃 从
“好吧，如果我注定要被解雇，我宁愿从.....被解雇。”

['mɪstər] . [fræŋk] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['enɪbɑ:di] [els] .
Mr . Frank than from anybody else .
先生 . 坦率 比 从 任何人 别的 .
弗兰克先生比任何人都更胜一筹。

[ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] [greɪt] [lɔ:s] [wɪ'ðəʊt]
There's never any great loss without
有 绝不 任何 伟大的 损失 没有
没有损失，就不会有巨大的损失。

[sʌm; səm] [smɔ:l] [geɪn] .
some small gain .
一些 小的 获得 .
略有收获。

[æt; ət] [li:st] , [ɪf] ['mɪstər] . [fræŋk] [ɪz] - - [em 'i:] , ['hi:z] [nəʊtɪsən] -
At least , if Mr . Frank is dischargin ' me , he's noticin '
在 至少 , 如果 先生 . 坦率 是 - - 我 , 他是 注意到 -
至少，如果弗兰克先生要让我出院，他注意到了。

[aɪm] [ə'laɪv] , [æn; ən] - [ðæts] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] . "
I'm alive , an ' that's somethin ' to be thankful for . "
我是 活 , 一个 - 那就是 某物 - 到 是 感恩 为了 . "
我还活着，这本身就是一件值得感恩的事。

" [ðæts] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ! " [snæpt] [ɪ'laɪzə] .
" **That's as you look at it ! " snapped Eliza** .
" 那就是 作为 你 看 在 它 ! " 啪啪 伊丽莎 .
“那是你的看法！”伊莱扎厉声说道。

" ['mɪstər] . [fræŋk] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,
" **Mr . Frank is all right enough** ,
" 先生 . 坦率 是 全部 正确的 足够的 ,
“弗兰克先生人还不错，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ'd] ['ræðə] [ki:p] [maɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][hæv; həv]['i:v(ə)n][hɪm; ɪm] [kɪk] [em 'i:] [aʊt]
but I must say I'd rather keep my place than have even him kick me out
但 我 必须 说 ID 相当 保持 我的 地方 比 有 甚至 他 踢 我 出去

.
:
.

但我必须说，我宁愿保住现在的位置，也不愿被他赶出去。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sendɪn] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [ju:d] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər]
An ' you look as if his sendin ' for you was to say you'd come in for
一个 - 你 看 作为 如果 他的 发送 - 为了 你 曾是 到 说 你会 来 在 为了

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] . "
a fortune . "
一个 财富 . "

你看上去就像他派你来是要告诉你，你会得到一大笔钱似的。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['mɑ:rθə] .
" P'raps it is , " said Martha .
" 或许 它 是 , " 说 玛莎 .

“或许是这样，”玛莎说。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] . "
" You never can tell . "
" 你 绝不 能 告诉 . "

“谁也说不准。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['mækin] - [træks] [fɔ:r; fər] ['fɔ:tʃənz] , [aɪ] ['wʊdnt] [stɑ:rt][ɪn][ɑ:n]['mɪstər] .
" Well , if I was makin ' tracks for fortunes , I wouldn't start in on Mr .
" 出色地 , 如果 我 曾是 制造 - 轨道 为了 财富 , 我 不会 开始 在 在 先生 .

“嗯，如果我是为了发财致富，我就不会对先生下手。”

[fræŋk] ['rɒnəld] , " [ɪ'laɪzə] [əb'zɜ:rvd] ['kʌtɪŋli] .
Frank Ronald , " Eliza observed cuttingly .
坦率 罗纳德 , " 伊丽莎 观察到 尖锐地 .

“弗兰克·罗纳德，”伊莱扎尖刻地说道。

" [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [wer] [ju:d] [slɪp] [ʌp][ɑ:n][aɪ 'ti:] , " ['mɑ:rθə] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Which might be exackly where you'd slip up on it , " Martha returned with a
" 哪个 可能 是 完全正确 在哪里 你会 滑 向上 在 它 , " 玛莎 返回 和 一个
[blænd] [smaɪl] .
bland smile .
平淡 微笑 .

“这或许正是你会犯错的地方，”玛莎面无表情地笑着回答道。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ri'æləti] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [kəm'pouzɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] .
And yet , in reality , she was by no means so composed as she appeared .
和 然而 , 在 现实 , 她 曾是 经过 不 方法 所以 由 作为 她 出现 .

然而，实际上，她远没有表面上那么沉着冷静。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [maɪt] [wʌn] [hu:] , [mu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rpəs] ,
She felt as might one who , moved by a great purpose ,
她 毛毡 作为 可能 一 WHO , 已搬 经过 一个 伟大的 目的 ,

她觉得自己就像一个被伟大目标所驱使的人，

[hæd; həd] ['ræʃli] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ðɪ] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ['mɑ:ti] ['fɔ:rsɪz] [ðæt]
had rashly usurped the prerogative of fate and set in motion mighty forces that
有 贸然 篡夺 这 特权 的 命运 和 放 在 运动 强大的 力量 那
,
,
,

他鲁莽地僭越了命运的特权，并启动了强大的力量，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [fɔ:r; fər] [sək'ses] , [maɪt] ['i:zəli] [meɪk] [fɔ:r; fər][dɪ'zæstər] .
if they did not make for success , might easily make for disaster .

如果 他们 做过 不是 制作 为了 成功 , 可能 容易地 制作 为了 灾难 .

如果它们没有带来成功, 就很容易导致灾难。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['defɪnətli] [stʌk] [hɜ:r; həɹ] [θʌm] ['ɪntu:] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] [paɪ] ,
She had very definitely stuck her thumb into somebody else's pie ,

她 有 非常 确实 卡住 她 拇指 进入 某人 其他人的 馅饼 ,

她肯定偷吃了别人的馅饼。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['bɔ:dəb(ə)li] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [plʌm] ,
and if her laudable intention was to draw forth a plum ,

和 如果 她 值得称赞 意图 曾是 到 画 前进 一个 李子 ,

如果她那值得称赞的意图是想摘下一颗李子,

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] , [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [pru:f] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end]
not for herself but for the other , why , that was no proof that , in the end

不是 为了 她自己 但 为了 这 其他 , 为什么 , 那 曾是 不 证明 那 , 在 这 结尾

,
:
:

不是为了她自己, 而是为了别人, 为什么? 这并不能证明, 最终,

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][get] [sma:rtli] [skɔ:rtʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][peɪnz] .
she might not get smartly scorched for her pains .

她 可能 不是 得到 聪明地 烧焦的 为了 她 疼痛 .

她可能不会因为自己的努力而受到应有的惩罚。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['æktʃuəli] [keɪm] ,
When the summons to the dining - room actually came ,

什么时候 这 传票 到 这 用餐 - 房间 实际上 来了 ,

当餐厅的召集令真的到来时,

['mɑ:rθə] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnsəb,stænʃi'æliɪti] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ni:] - [dʒɔɪnts] ,
Martha felt such an unsubstantiality in the region of her knee - joints ,

玛莎 毛毡 这样的 一个 不实质性 在 这 地区 的 她 膝盖 - 关节 ,

玛莎感觉膝盖关节附近空荡荡的, 很不舒服。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi]['ɔ:ɪmoʊst] [bɪli:vɪd] [ðə; ði][boʊnz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['bredkrʌmz]
that for a moment she almost believed the bones had turned into breadcrumbs

那 为了 一个 片刻 她 几乎 相信 这 骨头 有 转向 进入 面包屑

:
:
:

那一瞬间, 她几乎相信那些骨头已经变成了面包屑。

[ðen] [enər'dʒetɪkli] [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r'self]['ɪntu:] [ʃeɪp] , [spɜ:nɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['moʊməntəri] ['wi:knəs]
Then energetically she shook herself into shape , spurning her momentary weakness

然后 精力充沛地 她 摇晃 她自己 进入 形状 , 拒绝 她 瞬间 弱点

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
from her ,

从 她 ,

然后她精神抖擞地振作起来, 驱散了刚才的虚弱。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:ɪmoʊst]['vɪzəb(ə)li] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [mi:t] [wʌt] [ə'weɪtɪd]
with an almost visible gesture , and marched forward to meet what awaited

和 一个 几乎 可见的 手势 , 和 行军 向前 到 见面 什么 等待中

[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

她几乎是无形地做了个手势, 然后昂首阔步地走向等待着她的事物。

[ɔ:] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɔd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['di:fɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [wɪtʃ] " [ɒ:rd]
Shaw had removed the breakfast dishes from the table beside which " Lord
肖 有 已移除 这 早餐 菜肴 从 这 桌子 旁 哪个 " 主
['rɒnəld] " [sæt][ə'ləʊn] .
Ronald " sat alone .
罗纳德 " 卫星 独自的 .

肖恩把早餐餐具从桌子上拿走了，“罗纳德勋爵”独自坐在桌子旁边。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [veri] [ɪm'pouzɪŋ] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [pər'tɪkjələɾ] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ji:; ji]
It was all very imposing , the place , the particular purpose for which she
它 曾是 全部 非常 气势磅礴 , 这 地方 , 这 特别的 目的 为了 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ,
had been summoned ,
有 到过 被召唤 ,

这一切都令人印象深刻，无论是地点，还是她被召来的特殊目的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [, ʌnrɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
and which was , as yet , unrevealed to her , the person , most of all .
和 哪个 曾是 , 作为 然而 , 未公开 到 她 , 这 人 , 最多 的 全部 .

而这件事，对她本人来说，至今仍是个谜。

[mɑ:rθə] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][hɑ:rd][ɑ:n]['kɔ:rə] ,
Martha thought that perhaps she had been a little hard on Cora ,
玛莎 想法 那 也许 她 有 到过 一个 小的 难的 在 科拉 ,
[mɑ:θə] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][hɑ:rd][ɑ:n]['kɔ:rə] ,
玛莎心想，或许她对科拉有点太严厉了。

" [ðə; ði] [taɪm] [ji:; ji] [gɪv] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] [tʌŋ] - [læʃɪn] - [fɔ:r; fər]['stʌmbəlɪn] - ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪnz]
" the time she give her the tongue - lashin ' for stumblin ' over the first lines
" 这 时间 她 给 她 这 舌头 - 拉辛 - 为了 踉跄踉 - 超过 这 第一的 线条
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [pi:s] ,
of her piece ,
的 她 片 ,

“有一次，她因为文章开头几行写得磕磕绊绊而狠狠地训斥了她一顿。”

[ðæt] ['i:vənɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnd] - - [sku:l] -
that evenin ' of the Sund ' - School ent'tainment .
那 晚上 - 的 这 太阳 - - 学校 - .

当晚的桑迪学校娱乐活动。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [ded] ['i:zi] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔ:di] [mɑ:t] [θɪŋk] ,
It wasn't so dead easy as a body might think ,
它 不是 所以 死的 简单的 作为 一个 身体 可能 思考 ,
[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [ded] ['i:zi] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔ:di] [mɑ:t] [θɪŋk] ,
事情并没有想象中那么容易。

[tu:; tə][stænd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃɜ:rtʃəl] [oʊ] - ['pi:p(ə)l] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] ,
to stand up to a whole churchful o ' people , or even one person ,
到 站立 向上 到 一个 所有的 教会 o - 人们 , 或者 甚至 一 人 ,

敢于对抗整个教堂的人，甚至一个人。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] ([ɔ:r][æz; əz][bæd]) [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃɜ:rtʃəl]
when he was the kind that's as good (or as bad) as a whole churchful
什么时候 他 曾是 这 种类 那就是 作为 好的 (或者 作为 坏的) 作为 一个 所有的 教会
.
:
.

当他还是那种和整个教会一样好（或一样坏）的人时。

" ['mɑ:rθə] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [nəʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stəd] [ðen] , [ə'naʊnsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld]
" **Martha could see her now , as she stood then , announcing to the assembled**
" 玛莎 可以 看 她 现在 , 作为 她 站立 然后 , 宣布 到 这 组装
['mʌltɪtʉ:d] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,
multitude in a high ,
民众 在 一个 高的 ,

“玛莎现在还能看见她，她当时站在那里，高声向聚集的人群宣布：

[ʌn'mɑ:dʒələɪtɪd] ['trebl] :
unmodulated treble :
未调制 高音 :

未调制的高音：

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ti:] - [taɪm] [wen] [el] - ['lɪlɪz] [bʌb] - [bloʊ] "
" **It was the t - time when I - lilies bub - blow** "
" 它 曾是 这 t - 时间 什么时候 我 - 百合花 泡泡 - 吹 "

“那是百合花盛开的时节”

" [æn; ən] - [hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪn] - ['fɪksɪn] - [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ['eni] - ! "
" **an ' her stockin ' fixin ' to come down any min'ute !** "
" 一个 - 她 丝袜 - 修复 - 到 来 向下 任何 - ! "

“她的长筒袜随时都可能掉下来！ ”

" [ɑ:] , ['mɑ:rθə] , [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] !
" **Ah , Martha , good - morning !**
" 啊 , 玛莎 , 好的 - 早晨 !

“啊，玛莎，早上好！ ”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [pɔɪz] .
" **At the first sound of his voice Mrs . Slawson recovered her poise .**
" 在 这 第一的 声音 的 他的 嗓音 太太 . 斯劳森 恢复 她 沉着 .

“一听到他的声音，斯劳森夫人就恢复了镇定。”

[ðæt] ['wʊdnt] - [kɔ:l] - [ðə; ði] - [kwi:n] - [jɔr; jər] - ['kʌz(ə)n] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
That wouldn't - call - the - queen - your - cousin feeling came over her again ,
那 不会 - 称呼 - 这 - 女王 - 你的 - 表哥 感觉 来了 超过 她 再次 ,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk] ,
and she was ready to face the music ,
和 她 曾是 准备好 到 脸 这 音乐 ,

那种“我绝不会称女王为我的表亲”的感觉再次涌上心头，她已经做好了面对一切的准备。

[wət'evər] [tu:n] [aɪ 'ti:] [maɪt] [pleɪ] .
whatever tune it might play .
任何 调 它 可能 玩 .

无论它会演奏什么曲子。

[soʊ] [sə'septəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['fu:lɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] ,
So susceptible is the foolish spirit of mortal to those subtle ,
所以 易受影响的 是 这 愚蠢 精神 的 凡人 到 那些 微妙的 ,

凡人愚昧的心灵如此容易受到那些狡猾之人的蛊惑。

[ɪm'pælpəb(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ðæt] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][ɪnɪg'zækt]
impalpable influences of atmosphere that we try to describe , in terms of inexact
无形的 影响 的 气氛 那 我们 尝试 到 描述 , 在 条款 的 不精确

['saɪəns] , [æz; əz][pɜ:rsə'næləti] ,
science , as personality ,
科学 , 作为 性格 ,

我们试图用不精确的科学术语来描述氛围中那些难以捉摸的影响，并将其称为个性。

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] , ['ɔ:rə] , ['mægnətɪzəm] .
vibration , aura , magnetism .
振动 , 灵气 , 磁性 .

振动、灵气、磁力。

" [aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrθə] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈrædklɪf] [telz] [em ˈiː] —
" **I asked to see you , Martha , because Radcliffe tells me —**
" 我 问 到 看 你 , 玛莎 , 因为 拉德克利夫 讲述 我 —
" "我约你见面, 玛莎, 是因为拉德克利夫告诉我——"

" [ˈmɑːrθəz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] .
" **Martha's heart sank within her .**
" 玛莎的 心 沉没 之内 她 .
" 玛莎的心沉了下去。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrædklɪf] [ænd; ɐnd][ðə; ði][grænd] [baʊns] [æftər][ɔːl] , [ænd; ɐnd][nɑːt] — [wel] , [aɪ ˈtiː]
So it was Radcliffe and the grand bounce after all , and not — Well , it
所以 它 曾是 拉德克利夫 和 这 盛大 弹跳 后 全部 , 和 不是 — 出色地 , 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] !
was a pity !
曾是 一个 遗憾 !
" 所以, 最终是拉德克利夫和那次盛大的反弹, 而不是——唉, 真是可惜!

[æftər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈθɪŋkɪn] - [aɪ ˈtiː][aʊt] , [æn; ən] - [kɑːnɪvɪn] - , [æn; ən] - - , [tuː; tə][hæv; həv]
After all her thinkin ' it out , an ' connivin ' , an ' contrivin ' , to have
后 全部 她 思考 - 它 出去 , 一个 - 狡猾的 - , 一个 - - - , 到 有
[ˈnɑːθɪn] - [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
nothin ' come of it !
什么也没有 - 来 的 它 !
" 她费尽心思、耍阴谋诡计, 结果却一无所获!

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɔːf] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] !
To be sent off before she had time to see the thing through !
到 是 发送 离开 前 她 有 时间 到 看 这 事物 通过 !
" 还没等她把事情做完就被送走了!

" [ˈrædklɪf] [telz] [em ˈiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [klɪr] , [ˈmeləʊ] [vɔɪs] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]
" **Radcliffe tells me , " continued the clear , mellow voice , penetrating the mist of**
" 拉德克利夫 讲述 我 , " 持续 这 清除 , 醇厚 嗓音 , 渗透 这 薄雾 的
[hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
her meditations ,
她 冥想 ,
" 拉德克利夫告诉我, "那清晰柔和的声音继续说道, 穿透了她沉思的迷雾。

" [ðæt] [juː; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ] [ˈveri] [rer] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] [briːd] [ʌv; əv][dɔːg] .
" **that you own a very rare , a very unusual breed of dog .**
" 那 你 自己的 一个 非常 稀有的 , 一个 非常 异常 品种 的 狗 .
" "你拥有一只非常罕见、非常不寻常的犬种。"

[aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [mʌt] [frʌm; frəm] [ˈrædˌklɪfs] [dɪˈskrɪpʃn] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ðə; ði][dɔːg][ɪz]
I couldn't make out much from Radcliffe's description , but apparently the dog is
我 不能 制作 出去 很多 从 拉德克利夫的 描述 , 但 显然 这 狗 是
[ə; eɪ] [ˈpedɪɡriː] [ˈænɪm(ə)] .
a pedigree animal .
一个 谱系 动物 .
" 从拉德克利夫的描述中我没看出什么, 但显然这条狗是纯种犬。

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈʃəʊldəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]
" **Mrs . Slawson's shoulders , in her sudden revulsion of feeling , shook with**
" 太太 . - 肩膀 , 在 她 突然 厌恶 的 感觉 , 摇晃 和
[ˈsaʊndləs] [mɜːrθ] .
soundless mirth .
无声 欢笑 .
" "斯劳森太太突然感到一阵恶心, 肩膀因无声的欢笑而颤抖起来。

" [ˈpedɪɡriː] [ˈænim(ə)] !
" **Pedigree animal** !
" 谱系 动物 !

“纯种动物！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [səːtəntli] !
" **Certainly** !
" 当然 !

“当然！”

[ʃʊr] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpedɪɡriː] [ˈænim(ə)] .
Shoor , he's a pedigree animal .
舒尔 , 他是 一个 谱系 动物 .

舒尔，他是一匹血统纯正的马。

[ˈhiːz] [hæd; həd] - [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɔːg] , [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ] [fʌk] .
He's had auntsisters as far back as any other dog , an ' that's a fuck .
他是 有 - 作为 远的 后退 作为 任何 其他 狗 , 一个 - 那就是 一个 去他妈的 .

他和其他狗一样，从小就有姑姑和姐妹，这真是太离谱了。

[wɒts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] ?
What's the way they put it ?
是什么 这 方式 他们 放 它 ?

他们是怎么说的？

- [aʊt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈɡʌtər] , - [saɪəd][baɪ] - [kɪks] .
' Out of the gutter , ' sired by ' Kicks .
- 出去 的 - 这 排水沟 , - 父系 经过 - 踢 .

“出自”贫民窟，“由”Kicks 所生。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈjɛlə-] , [ˈmɑːŋɡəl] , [kɜːr] - [dɔːg] , [sɜːr] , [ðæts] - [ɔːr][kɜːr] - [ɜːr; ər]
You never see a little yeller , mongol , cur - dog , sir , that's yellerer or cur - er
你 绝不 看 一个 小的 黄狗 , 蒙古人 , 库尔 - 狗 , 先生 , 那就是 - 或者 库尔 - 呢

[ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
than him .
比 他 .

先生，您从没见过比他更凶猛、更粗鲁的小家伙。

[aɪˈd][bet][maɪ][laɪf][hɪz; ɪz][laɪn] [eɪnt] [ˈnevər] [bɪn] [krɔːst] [baɪ] [ˈɛniθɪn] - [ˈdɪfrənt] ,
I'd bet my life his line ain't never been crossed by anythin ' different ,
ID 赌注 我的 生活 他的 线 不是 绝不 到过 交叉 经过 任何东西 - 不同的 ,

我敢用我的生命打赌，他的底线从未被任何其他东西越过。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][pʌp] [oʊ] - [ðem; ðəm][ɔːl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [legz] [ɔːf] [ˈtraɪn] - [tuː; tə] [get] [rɪd] [oʊ]
since the first pup o ' them all set out to run his legs off tryin ' to get rid o
自从 这 第一的 小狗 o - 他们 全部 放 出去 到 跑步 他的 腿 离开 尝试 - 到 得到 摆脱 o

- [ðə; ði][tɪn] - [kæn; kən] [taɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
' the tin - can tied to his tail .
- 这 锡 - 能 系 到 他的 尾巴 .

从第一只小狗开始，它拼命奔跑，试图摆脱绑在尾巴上的铁罐。

[bʌt; bət] [-] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [æn; ən] - [ˈhiːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [bɔɪ] [ˈsæmi]
But Flicker's a winner , for all that , an ' he's goin ' to keep my boy Sammy
但 闪烁的 一个 优胜者 , 为了 全部 那 , 一个 - 他是 去 - 到 保持 我的 男生 萨米

[ɪn][ˈɔːrdər] ,
in order ,
在 命令 ,

但不管怎样，Flicker 是个赢家，他会管好我儿子 Sammy 的。

[ˈbɛtərən] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][duː][aɪ ˈtiː] .
better'n I could ever do it .
比 我 可以 曾经 做 它 ；

比我做得好得多。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ][dʒʌst][hæz; həz][tuː; tə][hɪnt][tuː; tə] [ˈsæmi] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ˈprɔːpər] - [bɪˈheɪvd] [aɪ][wəʊnt] [let]
I just has to hint to Sammy that if he ain't proper - behaved I won't let
我 只是 有 到 暗示 到 萨米 那 如果 他 不是 恰当的 - 表现 我 惯于 让
[ˈflɪkər] - [ˈsoʊʃi,et] - ,
Flicker ' sociate with'm ,
闪烁 - 协会 - ,

我只需要暗示萨米，如果他不守规矩，我就不会让弗里克和他来往。

[æn; ən] - [ˈhiːz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][paɪ] .
an ' he's as good as pie .
一个 - 他是 作为 好的 作为 馅饼 ；

他真是太棒了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [dɔːg] , [sɜːr] , [naʊ] [aɪ][gɔːt] [ˈɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I wouldn't be without that dog , sir , now I got intimately acquainted with him ,
我 不会 是 没有 那 狗 , 先生 , 现在 我 得到 亲密 熟人 和 他 ,
[fɔːr; fər] — "
for — "
为了 二 "

先生，我现在离不开那条狗了，自从我和它熟识之后，就再也离不开它了，因为——”

" [ðæt] [ˈtʌtɪz] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] .
" That touches the question I was intending to raise , " interposed Mr . Ronald .
" 那 触摸 这 问题 我 曾是 意图 到 增加 , " 插入 先生 . 罗纳德 .

“这正触及了我原本想提出的问题，”罗纳德先生插话道。

" [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ˈræd,klɪfs] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [kənˈsɪdərəbli] [stɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈflɪkər] ,
" You managed to get Radcliffe's imagination considerably stirred about Flicker ,
" 你 管理 到 得到 拉德克利夫的 想像力 相当 搅拌 关于 闪烁 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] ,
and the result is ,
和 这 结果 是 ,

“你成功地激发了拉德克利夫对《闪烁》的无限遐想，结果是……”

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
he has asked me to see if I can't come to an understanding with you
他 有 问 我 到 看 如果 我 不能 来 到 一个 理解 和 你
.
:
.

他让我看看能不能和你达成共识。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [baɪ] [ˈflɪkər] .
He wants me to buy Flicker .
他 想要 我 到 买 闪烁 .

他想让我买Flickr。

" [ˈmɑːrθəz] [ˈdʒiːniəl] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] .
" Martha's genial smile faded .
" 玛莎的 和蔼可亲 微笑 褪色 .

玛莎亲切的笑容消失了。

" [waɪ] , [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] , [ɒ:] — [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] , [ðə; ði] [pɔːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈræskl] ,
" **Why , goodness gracious , Lor — I should say , Mr . Ronald , the poor little rascal ,**
" 为什么 , 善良 亲切 , 洛尔 — 我 应该 说 , 先生 : 罗纳德 , 这 贫穷的 小的 恶棍 ,
[dɔːg] [ˈræðər] ,
dog rather ,
狗 相当 ,

“哎呀，我的天哪，老天爷——我应该说，罗纳德先生，这个可怜的小家伙，或者说，这条狗，

[eɪnt] [wɜːrθ] [tuː] [sents] .
ain't worth two cents .
不是 值得 二 分 .

一文不值。

[ˈhiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfleɪɡrənt] [pʌp] , [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [ˈbɑːðəd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] ,
He's just a young flagrant pup , you wouldn't be bothered to notice ,
他是 只是 一个 年轻的 明目张胆 小狗 , 你 不会 是 烦恼 到 注意 ,
他只是个年轻气盛的小狗，你根本不会注意到。

- [les] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈliːkiːn] - [fɔːr; fər] [sʌt] [θɪŋz] [wiː; wi][ɡɑːt] . "
' less you had the particular likin ' for such things we got . "
- 较少的 你 有 这 特别的 点赞 - 为了 这样的 事物 我们 得到 . "
“除非你特别喜欢我们得到的这类东西。”

" [ˈrædɪklɪf] [ˈwɒnts] [ˈflɪkər] .
" **Radcliffe wants Flicker .**
" 拉德克利夫 想要 闪烁 .

“拉德克利夫想要Flicker。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
I'll give you ten dollars for him . "
患病的 给 你 十 美元 为了 他 . "
我出十美元买下他。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] , [sɜːr] .
" **I — I couldn't take it , Mr . Ronald , sir .**
" 我 — 我 不能 拿 它 , 先生 : 罗纳德 , 先生 :
“我.....我受不了了，罗纳德先生。”

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
It wouldn't be fair to you ! "
它 不会 是 公平的 到 你 ! "

这对你不公平！

" [ˌfɪftiːn] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] . "
" **Fifteen dollars . "**
" 十五 美元 . "

“十五美元。”

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] — "
" **It ain't the money — "**
" 它 不是 这 钱 — "

“这不是钱的问题——”

" [ˈtwenti] ! "
" **Twenty ! "**
" 二十 ! "

“二十！ ”

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] ! "
" **I — I can't ! "**
" 我 — 我 不能 ! "

“我.....我做不到！ ”

" [ˈtwenti] - [faɪv][ˈdɑːləz, 'dɒləz] , [ˈmɑːrθə] .
" **Twenty - five dollars , Martha .**
" 二十 - 五 美元 , 玛莎 .

“二十五美元，玛莎。”

[ˈræd,klɪfs] [hɑːrt] [ɪz][set][ɑːn][ðə; ði][dɒːg] .
Radcliffe's heart is set on the dog .
拉德克利夫的 心 是 放 在 这 狗 .

拉德克利夫一心想要那条狗。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [əbˈzɜːrvər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈtentɪvli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [feɪs] ,
" **A quick observer , looking attentively at Mrs . Slawson's face ,**
" 一个 快的 观察员 , 寻找 认真地 在 太太 : - 脸 ,

“一位眼尖的观察者，专注地看着斯劳森太太的脸，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkwɪvər] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði][fɜːrm] [laɪnz] [lʌ; əv][hɜːr; hər]
could have seen something like a faint quiver disturb the firm lines of her
可以 有 已见 某物 喜欢 一个 头晕的 颤动 打扰 这 公司 线条 的 她

[lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
lips and chin for a moment .
嘴唇 和 下巴 为了 一个 片刻 .

或许有人看到她紧绷的嘴唇和下巴线条上，一丝微弱的颤抖掠过。

[ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .
A flash , and it was gone .
一个 闪光 , 和 它 曾是 已消失 .

一道闪光过后，它就消失了。

" [aɪˈd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][dɒːg] , [æn; ən] - [ˈwelkəm] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **I'd give you the dog , an ' welcome , Mr . Ronald , " she said presently ,**
" ID 给 你 这 狗 , 一个 - 欢迎 , 先生 : 罗纳德 , " 她 说 目前 ,

“我会把狗送给你，欢迎你，罗纳德先生，”她过了一会儿说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [kɑːnt][duː][aɪˈtiː] .
" **but I just can't do it .**
" 但 我 只是 不能 做 它 .

但我就是做不到。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfelər] , [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [diːl] [bɪˈfɔːr] ,
The little feller , he never had a square deal before ,
这 小的 伙计 , 他 绝不 有 一个 正方形 交易 前 ,

这个小家伙以前从来没遇到过公平对待。

[æn; ən] - [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [lʌ; əv][juːˈes] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
an ' because my husband an ' the rest of us give it to him ,
一个 - 因为 我的 丈夫 一个 - 这 休息 的 我们 给 它 到 他 ,

因为我和我的丈夫以及我们其他人都把它给了他，

[hiː; hi] [lʌvz] [juːˈes][tuː; tə] [deθ] ,
he loves us to death ,
他 爱 我们 到 死亡 ,

他爱我们至死不渝，

[æn; ən] - [juːd] [θɪŋk] [ˈhiːd][bɑːrk][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði][ˈræft][oʊ] - [ðem; ðəm] [gets]
an ' you'd think he'd bark his head off for joy when the raft o ' them gets
一个 - 你会 思考 他会 吠 他的 头 离开 为了 喜悦 什么时候 这 筏 o - 他们 获得

[hoʊm][ˈæftər] [skuːl] .
home after school .
家 后 学校 .

你可能会觉得，当他们这群孩子放学回家时，他会高兴得狂吠不止。

[æŋ; əŋ] - [ðen] , [naɪts] — ([aɪ][ben] ['wə:kɪn] - ['oʊvətaɪm] ['leɪtli] , ['dɔɪn] - [aʊt'saɪd][dʒɑ:bz] [ðæt] [brɪŋ] **An ' then , nights — (I ben workin ' overtime lately , doin ' outside jobs that bring** 一个 - 然后 , 夜晚 — (我 本 工作 - 随着时间的推移 最近 , 做 - 外部 工作 那 带来 [em 'i:] [hoʊm] [leɪt]) — [naɪts] , **me home late) — nights ,** 我 家 晚的) — 夜晚 , 然后, 夜晚——（我最近一直在加班, 做着一些外面的工作, 经常很晚才回家）——夜晚,

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [æŋ; əŋ] - [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə'bed][æŋ; əŋ] - [ə'sli:p] , **when I come back , an ' all in the place is abed an ' asleep ,** 什么时候 我 来 后退 , 一个 - 全部 在 这 地方 是 阿贝德 一个 - 睡着了 , 当我回来时, 屋里所有人都已经上床睡觉了。

[æŋ; əŋ] - [aɪ][let][maɪ'self][ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [æŋ; əŋ] - [ðə; ði][kəʊld] , **an ' I let myself in , in the black an ' the cold ,** 一个 - 我 让 我 在 , 在 这 黑色的 一个 - 这 寒冷的 , 于是我走进了黑暗和寒冷之中,

[ðə; ði]['oʊnli]['lɪvɪn] - ['kri:tʃər] [tu; tə] ['welkəm] [em 'i:][ɪz] ['flɪkər] . **the only livin ' creature to welcome me is Flicker .** 这 仅有的 生活 - 生物 到 欢迎 我 是 闪烁 . 唯一欢迎我的活物是弗利克。

[æŋ; əŋ] - [ðer; ðər][hi; hi][stændz] , [ʌp][æŋ; əŋ] - ['redi] [fɔ:r; fər][em 'i:] , **An ' there he stands , up an ' ready for me ,** 一个 - 那里 他 站立 , 向上 一个 - 准备好 为了 我 , 他站在那里, 起身迎接我。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi; hi] ['hi:rz] [maɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [æŋ; əŋ] - [wen] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , **the minute he hears my key in the lock , an ' when I open the door ,** 这 分钟 他 听到 我的 钥匙 在 这 锁 , 一个 - 什么时候 我 打开 这 门 , 他一听到我的钥匙插进锁孔的声音, 当我打开门的时候,

[æŋ; əŋ] - [laɪt] [ðə; ði] - ([hi; hi][dəʊnt] [der] [let][ə; eɪ][bɑ:rk][aʊt] - , [hi; hi] [noʊz] ['betər] , **an ' light the changelier (he don't dare let a bark out of'm , he knows better ,** 一个 - 光 这 - (他 不 敢 让 一个 吠 出去 - , 他 知道 更好的 , 点燃那只变色龙（他不敢让它吠叫, 它更懂事），

[ðə; ði][smɑ:rt]['lɪt(ə)]['felər] !) , [ðer; ðər][hi; hi][stændz] , [ə; eɪ] - ['wægɪn] - [hɪz; ɪz] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] **the smart little fella !) , there he stands , a - waggin ' his stump of a tail** 这 聪明的 小的 伙计 !) , 那里 他 站立 , 一个 - 篷车 - 他的 树桩 的 一个 尾巴 [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , **like a Christian ,** 喜欢 一个 基督教 , 这个聪明的小伙伴！ 他站在那里, 像个基督徒一样摇着他那短短的尾巴。

[æŋ; əŋ] - — ['mɪstər] . **an ' — Mr .** 一个 - — 先生 : 安先生

['rɒnəld] , [sɜ:r] — [ðæt] [wæg] [eɪnt] [fɔ:r; fər] [seɪl] ! **Ronald , sir — that wag ain't for sale !** 罗纳德 , 先生 — 那 摇摆 不是 为了 销售 ! 罗纳德先生——那家伙可不是用来卖的！

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][ɪn][bəʊθ] [held] [ðem; ðəm]['saɪlənt] . **" For a moment something akin in both held them silent .** " 为了 一个 片刻 某物 类似的 在 两个都 握住 他们 沉默的 . “那一刻, 两人之间某种相似之处让他们沉默了。”

[ðen] ['mɪstər] . ['rɒnəld] ['sləʊli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then Mr . Ronald slowly inclined his head .
然后 先生 . 罗纳德 缓慢地 倾斜 他的 头 .

然后罗纳德先生缓缓地低下了头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [raɪt] , ['mɑːrθə] .
" You are quite right , Martha .
" 你 是 相当 正确的 , 玛莎 .

“你说得完全正确，玛莎。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] .
I understand your feeling .
我 理解 你的 感觉 .

我理解你的感受。

" ['mɑːrθə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
" Martha turned to go .
" 玛莎 转向 到 去 .

玛莎转身要走。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] .
She had , in fact , reached the door when she was recalled .
她 有 , 在 事实 , 达到 这 门 什么时候 她 曾是 召回 .

事实上，她走到门口时就被召回了。

" [oʊ] — [wʌn][ˈmoʊmənt] , [pliːz] .
" O — one moment , please .
" 哦 — 一 片刻 , 请 .

“哦，请稍等一下。”

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] .
" She came back .
" 她 来了 后退 .

她回来了。

" [maɪ][ˈsɪstər] [telz] [em 'iː][juː; jʊ] [wɜːrkt] [ɪn][maɪ][ruːmz; rɒmz] ['jestərdeɪ] .
" My sister tells me you worked in my rooms yesterday .
" 我的 姐姐 讲述 我 你 工作 在 我的 房间 昨天 .

我姐姐告诉我你昨天在我房间里工作过。

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "
Was any one there with you at the time ? "
曾是 任何 一 那里 和 你 在 这 时间 ? "

当时还有其他人跟你在一起吗？

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ˈmɪsɪz] . ['ʃəːmən] [sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
Mrs . Sherman said I might have one of the girls ,
太太 . 谢尔曼 说 我 可能 有 一 的 这 女孩们 ,

谢尔曼太太说我可能会得到其中一个女孩，

[bʌt; bət][aɪ][pər'fɜːr][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] [θɪŋz] [maɪ'self] . "
but I perfer to see to your things myself . "
但 我 偏好 到 看 到 你的 事物 我 . "

但我更喜欢亲自照看你的东西。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɔɪt] [ə'loʊn] ? "
" Then you were quite alone ? "
" 然后 你 是 相当 独自的 ? "

“那你当时完全是一个人吗？ ”

" [jes] , [s3:r] . "

" **Yes** , **sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][gʊʊ]['ɪntu:][maɪ]

" **Do you know if any one else in the household had occasion to go into my**

" 做 你 知道 如果 任何 一 别的 在 这 家庭 有 场合 到 去 进入 我的

[ru:mz; rʊmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ? "

rooms during the day ? "

房间 期间 这 天 ? "

“你知道家里其他人白天有没有机会进过我的房间吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] - .

" **Of course I can't be pos'tive** .

" 的 课程 我 不能 是 - .

我当然不可能保持乐观。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [s3:r] . "

But I don't think so , sir . "

但 我 不 思考 所以 , 先生 . "

但我并不这么认为，先生。

" [ðen] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

" **Then I wonder if this belongs to you ?**

" 然后 我 想知道 如果 这 属于 到 你 ?

那么我想知道这是否属于你？

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [h3:r; hər] .

" **He extended his hand toward her** .

" 他 扩展 他的 手 朝向 她 .

他向她伸出了手。

[ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [flæt] , [gʊʊld] ['lɑ:kɪt] .

In his palm lay a small , flat , gold locket .

在 他的 棕榈 躺 一个 小的 , 平坦的 , 金子 吊坠 .

他手掌中放着一枚小巧扁平的金吊坠。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪ'lektɹɪk] [[ɑ:k] [pæst] [ʌp]['mɪsɪz] . - [spain] ,

Something like the faintest possible electric shock passed up Mrs . Slawson's spine ,

某物 喜欢 这 最微弱 可能的 电的 震惊 通过了 向上 太太 . - 脊柱 ,

斯劳森太太感觉脊背像是被轻微的电击了一下。

[ænd; ænd] [kən'træktɪd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ə'baʊt] [h3:r; hər] [maʊθ] .

and contracted the muscles about her mouth .

和 合同 这 肌肉 关于 她 嘴 .

她收紧了嘴部周围的肌肉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃi:; ʃɪ] ['pɑ:zətɪvli] [grɪnd] , [ðen] ['kwɪkli] [h3:r; hər] [feɪs] [ri:'geɪnd] [ɪts] ['kʌstəmerɪ]

For a second she positively grinned , then quickly her face regained its customary

为了 一个 第二 她 积极地 咧嘴一笑 , 然后 迅速地 她 脸 恢复 它是 习惯

[ka:m] .

calm .

冷静的 .

她脸上露出了一丝笑容，但很快又恢复了往常的平静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] , [ɪf] ['slɑ:tlɪ] ['tɑ:rdɪ] , ['mu:vmənt] , [h3:r; hər][hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][h3:r; hər] [θroʊt]

With a clever , if slightly tardy , movement , her hand went up to her throat

和 一个 聪明的 , 如果 轻微地 迟迟 , 移动 , 她 手 去 向上 到 她 喉

.

:

.

她动作敏捷，虽然稍稍有些迟疑，但还是把手伸向了喉咙。

" [jes] , [sɜ:r] — [ʃɒr] , [its] [main] !
" **Yes , sir — shoor , it's mine !**
" 是的 , 先生 — 舒尔 , 它是 矿 ！

“是的，先生——没错，这是我的！ ”

[naʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Now what do you think of that !
现在 什么 做 你 思考 的 那 ！

你觉得怎么样？

[em 'i:] ['loʊzɪn] -
Me losin ' -
我 损失 -

我输了

[ˈsʌmθɪŋ] - [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æŋ; ən] - [ɔ:l] [ʌv; əv] , [æŋ; ən] - [hæv; həv] [wɔ:r] [fɔ:r; fər] , [aɪ] [du:] - [noʊ]
somethin ' I think the world an ' all of , an ' have wore for , I do ' know
某物 - 我 思考 这 世界 一个 - 全部 的 , 一个 - 有 穿着 为了 , 我 做 - 知道

[haʊ] [lɔ:ŋ] ,
how long ,
如何 长的 ,

我觉得这件东西对全世界都意义非凡，而且我已经穿了很久了，我也不知道具体多久了。

[æŋ; ən] - ['nevər] ['mɪsɪŋ] - [aɪ 'ti:] !
an ' never missin ' it !
一个 - 绝不 米辛 - 它 ！

而且从未错过！

" ['mɪstər] . ['rɑ:nəldz] [aɪz] [[ɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['kwɪzɪkl] [gli:m] .
" **Mr . Ronald's eyes shot out a quick , quizzical gleam .**
" 先生 . 罗纳德的 眼睛 射击 出去 一个 快的 , 疑惑的 闪耀 .

罗纳德先生的眼中闪过一丝疑惑的光芒。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] ? "
" **O , you have been accustomed to wear it ? "**
" 哦 , 你 有 到过 习惯 到 穿 它 ? "

“哦，你一直都戴着它吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] [telz] [em 'i:] [ʃi:; ji] ['nevər] [rɪ'membəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔ:rt]
" **Mrs . Sherman tells me she never remembers to have seen you with any sort**
" 太太 . 谢尔曼 讲述 我 她 绝不 记得 到 有 已见 你 和 任何 种类

[ʌv; əv] [ɔ:rnəmənt] ,
of ornament ,
的 装饰品 ,

谢尔曼太太告诉我，她从来没见过你佩戴任何饰品。

[i:v(ə)n] [ə; eɪ] [goʊld] [pɪn] .
even a gold pin .
甚至 一个 金子 别针 .

甚至还有一枚金别针。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
She thought the locket could not possibly belong to you . "
她 想法 这 吊坠 可以 不是 可能 属于 到 你 . "

她觉得这枚小盒坠不可能是你的。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [dʌz] .
" **Well , it does .**
" 出色地 , 它 做 .

“嗯，确实如此。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['nɒtɪst] [em 'i:] ['werɪn] - [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [wer] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [maɪ] [weɪst]
An the reason she hasn't noticed me wearin ' it is , I wear it under my waist
一个 - 这 原因 她 还没有 注意到 我 穿着 - 它 是 , 我 穿 它 在下面 我的 腰部
 ,
 ,
 ,

她没注意到我穿它的原因是，我把它穿在腰部以下。

[si:] ?
see ?
看 ?

看？

" [ə'gen] ['mɪstər] . ['rɒnəld] [fɪkst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] .
" **Again Mr . Ronald fixed her with his keen eyes .**
" 再次 先生 : 罗纳德 固定的 她 和 他的 敏锐的 眼睛 .

罗纳德先生再次用他敏锐的目光注视着她。

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。”

[ju:; jʊ] [wer] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [jɔr; jər] [weɪst] .
You wear it under your waist .
你 穿 它 在下面 你的 腰部 .

把它戴在腰部以下。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:] .
Of course , that explains why she hasn't noticed it .
的 课程 , 那 解释 为什么 她 还没有 注意到 它 .

当然，这就解释了为什么她没有注意到。

[jet] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [jɔr; jər] [weɪst] ,
Yet , if you wear it under your waist ,
然而 , 如果 你 穿 它 在下面 你的 腰部 ,

但是，如果你把它穿在腰部以下，

[haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:][tu:; tə][get] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [desk] ?
how came it to get out from under and be on my desk ?
如何 来了 它 到 得到 出去 从 在下面 和 是 在 我的 桌子 ?

它怎么会从桌子底下爬出来，跑到我的桌子上呢？

" ['mɑ:rθəz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['skru:təni] .
" **Martha's face did not change beneath his scrutiny .**
" 玛莎的 脸 做过 不是 改变 下面 他的 审查 .

在他的审视下，玛莎的表情没有丝毫变化。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɔ:ŋ] ['mʊʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðen] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [keɪm] ['ɡlɪbli] [ɪ'nʌf]
During a rather long moment she was silent , then her answer came glibly enough
期间 一个 相当 长的 片刻 她 曾是 沉默的 , 然后 她 回答 来了 轻率地 足够的
 .
 .
 .

她沉默了许久，然后轻描淡写地回答道。

" [wen] [aim] ['wə:kin] - [aim][,ei 'pi:] - [tu:; tə][get] [het] - [ʌp] ,
" **When I'm workin' I'm ap' to get het - up** ,
" 什么时候 我是 工作 - 我是 ap - 到 得到 他的 - 向上 ,
" 我工作的时候很容易兴奋起来。"

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'dʌz] [ðə; ði] [nek] [oʊ] - [maɪ] [weɪst] ,
an' then I sometimes undoes the neck o' my waist ,
一个 - 然后 我 有时 撤销 这 脖子 o - 我的 腰部 ,
然后我有时会解开腰间的领口,

[æn; ən] - [tɜ:rnz][,aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['breθɪn] - - [ru:m] .
an' turns it back to give me breathin' - room .
一个 - 转弯 它 后退 到 给 我 呼吸 - - 房间 -
然后把它转回去, 给我留出喘息的空间。

" ['mɪstər] . ['rɒnəld] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] ['ɡreɪvli] .
" **Mr. Ronald accepted it gravely** .
" 先生 . 罗纳德 公认 它 严重地 .
罗纳德先生严肃地接受了这一消息。

" [wel] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɑ:kɪt] , ['mɑ:rθə] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [feɪs] [ɪn'saɪd][,aɪ 'ti:] .
" **Well, it is a very pretty locket, Martha — and a very pretty face inside it** .
" 出色地 , 它 是 一个 非常 漂亮的 吊坠 , 玛莎 — 和 一个 非常 漂亮的 脸 里面 它 .
“嗯, 玛莎, 这是一个非常漂亮的吊坠——里面还有一张非常漂亮的脸蛋。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
Of course, as the trinket was in my room ,
的 课程 , 作为 这 小饰品 曾是 在 我的 房间 ,
当然, 因为那件小饰品就在我的房间里,

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [ɔ:r] [saɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][,aɪ 'ti:] , [aɪ]
and as there was no name or sign on the outside to identify it, I
和 作为 那里 曾是 不 姓名 或者 符号 在 这 外部 到 确认 它 , 我
['oʊpənd][,aɪ 'ti:] .
opened it :
打开 它 :
由于外面没有任何名称或标志可以识别它, 我就把它打开了。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . "
I hope you don't mind . "
我 希望 你 不 头脑 : "
希望你不要介意。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] , " ['mɑ:rθə] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **Certainly not, Martha assured him** .
" 当然 不是 , " 玛莎 保证 他 .
“当然不是,”玛莎向他保证道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] ! "
" **Certainly not !** "
" 当然 不是 ! "
“当然不是! ”

" [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] ['pʌzlz] [em 'i:] .
" **The inscription on the inside puzzles me** .
" 这 题词 在 这 里面 谜题 我 .
“里面的铭文让我感到困惑。”

- [dɪr] ['dædi] , [frʌm; frəm] [kler] . -
" **Dear Daddy, from Claire** . "
- 亲爱的 爸爸 , 从 克莱尔 . -
“亲爱的爸爸, 来自克莱尔。”

[naʊ] , [ə'ʃʊədli] , [jʊə(r)] [na:t] [dɪr] ['dædi] , ['mɑ:rθə] .
Now , assuredly , you're not dear Daddy , Martha .
现在 , 当然 , 你是 不是 亲爱的 爸爸 , 玛莎 .

当然，你肯定不是亲爱的爸爸，玛莎。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [læft] .
" Mrs . Slawson laughed .
" 太太 . 斯劳森 笑了 .

斯劳森太太笑了。

" [na:t][ɑ:n][jʊr; jər][laɪf] , [aɪ] [eɪnt] [dɪr] ['dædi] , [sɜ:r] .
" Not on your life , I ain't Dear Daddy , sir .
" 不是 在 你的 生活 , 我 不是 亲爱的 爸爸 , 先生 .

“想都别想，我可不是什么亲爱的爸爸，先生。”

[dɪr] ['dædi] [wɒz; wəz] [dʒʌdʒ] [læŋ] [ʌv; əv][grænd]['ræpɪdz] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Dear Daddy was Judge Lang of Grand Rapids — you know ,
亲爱的 爸爸 曾是 法官 朗 的 盛大 急流 — 你 知道 ,

亲爱的爸爸是格兰德拉皮兹的朗法官——你知道的，

[wer] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] - ['swi:pəz] [kʌmz] [frʌm; frəm] — [hi:; hi][daɪd] [ə'baʊt]
where the furnitur ' an ' the carpet - sweepers comes from — He died about
在哪里 这 - 一个 - 这 地毯 - 清扫工 来 从 — 他 死亡 关于

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , [æn; ən] - [mɪs] [kler] ,
a year ago , an ' Miss Claire ,
一个 年 前 , 一个 - 错过 克莱尔 ,

家具和地毯清扫器是从哪里来的——他大约一年前去世了，克莱尔小姐，

['noʊɪn] - [haʊ] [mʌtʃ] [stɔ:r] [aɪ][set][baɪ][hɜ:r; hər] , [æn; ən] - [haʊ] [aɪ'd] [praɪz] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] ,
knowin ' how much store I set by her , an ' how I'd prize her picture ,
知道 - 如何 很多 店铺 我 放 经过 她 , 一个 - 如何 ID 奖 她 图片 ,

我知道我有多么珍视她，也知道我会多么珍惜她的照片。

[fi:; ji] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['lɔ:kɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] . "
she give me the locket , as you see it . "
她 给 我 这 吊坠 , 作为 你 看 它 . "

她把那枚小盒坠给了我，就像你看到的一样。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [grænd] ['ræpɪdz] ? — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] [kler] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ,
" You say Grand Rapids ? — the young lady , Miss Claire , as you call her ,
" 你 说 盛大 急流 ? — 这 年轻的 女士 , 错过 克莱尔 , 作为 你 称呼 她 ,

[laɪvz; livz][ɪn][grænd] ['ræpɪdz] ? "
lives in Grand Rapids ? "
生活 在 盛大 急流 ? "

“你说的是大急流域？——那位你称作克莱尔小姐的年轻女士就住在大急流域？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['æskɪŋ] [soʊ] ['meni] ['kwɛstʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" I suppose you think I am very inquisitive , asking so many questions , but the
" 我 认为 你 思考 我 是 非常 好奇 , 问 所以 许多 问题 , 但 这

[fækt][ɪz] ,
fact is ,
事实 是 ,

“我想你觉得我很爱问问题，但事实是，

[aɪ][eɪ 'em] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪd] .
I am extremely interested .
我 是 极其 感兴趣的 .

我非常感兴趣。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [si:] [waɪ] , [wen] [aɪ][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈsevrəl] [wiːks] [əˈɡʊʊ] , [wʌn] [deɪ] [ˈdaʊnˈtaʊn] ,
You will see why , when I explain that several weeks ago , one day downtown ,
你 将要 看 为什么 , 什么时候 我 解释 那 一些 周 前 , 一 天 市中心 ,
当我解释几周前有一天在市中心发生的事情时, 你就会明白为什么了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] — [huː] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]
I saw a little girl — a young lady — who might have been the original of this
我 锯 一个 小的 女孩 — 一个 年轻的 女士 — WHO 可能 有 到过 这 原来的 的 这
[ˈveri] [ˈpɪktʃər] ,
very picture ,
非常 图片 ,
我看到一个小女孩——或者说是一位年轻女士——她可能就是这幅画的原画人物。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzembləns] [ɪz][soʊ] [mɑːrkt] .
the resemblance is so marked .
这 相似 是 所以 标记 .
相似之处非常明显。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][laɪvz; lɪvz][ɪn][grænd] [ˈræpɪdʒ] ,
But , of course , if your young lady lives in Grand Rapids ,
但 , 的 课程 , 如果 你的 年轻的 女士 生活 在 盛大 急流 ,
当然, 如果你的女友住在格兰德拉皮兹的话,

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [biː; bi][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
she can't be my little girl — I should say ,
她 不能 是 我的 小的 女孩 — 我 应该 说 ,
她不可能是我的小女孩——应该说,

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ] [sɔː] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
the young woman I saw here in New York City .
这 年轻的 女士 我 锯 这里 在 新的 约克 城市 .
我在纽约市见到的这位年轻女子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [lʊk] [mɔːr] [əˈlaɪk] .
But if they were one and the same , they couldn't look more alike .
但 如果 他们 是 一 和 这 相同的 , 他们 不能 看 更多的 同样 .
但如果它们是同一个人, 那它们看起来就再也找不到第二个了。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [aɪ][kæn; kən] [si:] ,
The only difference I can see ,
这 仅有的 不同之处 我 能 看 ,
我唯一能看到的区别是,

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
is that the original of your picture is evidently a prosperous ' little sister of the
是 那 这 原来的 的 你的 图片 是 显然 一个 繁荣 - 小的 姐姐 的 这
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,
显然, 你照片中的原图是一位家境优渥的“富家千金”

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] — [ðə; ðɪ][wʌn] [aɪv] [ˈkæɪrɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [ɪz][ə; eɪ]
' and the original of mine — the one I've carried in my mind — is a
- 和 这 原来的 的 矿 — 这 一 我已经 携带 在 我的 头脑 — 是 一个
[ˈbredwɪnər] .
breadwinner .
养家糊口的人 .
而我心中最初的那个人——我一直铭记于心的那个人——是家里的顶梁柱。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɑːfɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ɡoʊ][wʌn] [deɪ] [ɑːn]
She was employed in an office where I had occasion to go one day on
她 曾是 受雇 在 一个 办公室 在哪里 我 有 场合 到 去 一 天 在
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

她就职于我曾因公事去过的那家公司。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][draːp][ɪn][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] — [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn]
The next time I happened to drop in there — a few days later — she was gone
这 下一个 时间 我 发生 到 降低 在 那里 — 一个 很少 天 之后 — 她 曾是 已消失
.
.
.

几天后，我再次路过那里时，她已经走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] .
I was sorry .
我 曾是 对不起 .

我很抱歉。

[ðæt] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə][faɪnd]
That office was no place for her , but I would have been glad to find
那 办公室 曾是 不 地方 为了 她 , 但 我 会 有 到过 高兴的 到 寻找
[hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
her there ,
她 那里 ,

那间办公室不适合她，但我很高兴在那里见到她。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwɛr] [els] , [ɪn][ə; eɪ][ˈseɪfər] , [ˈbetər] [pəˈziʃ(ə)n] .
that I might have placed her somewhere else , in a safer , better position .
那 我 可能 有 放置 她 某处 别的 , 在 一个 更安全 , 更好的 位置 .

我本可以把她安置在别的地方，一个更安全、更好的地方。

[aɪ][hoʊp] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .
I hope she has come to no harm .
我 希望 她 有 来 到 不 伤害 .

我希望她平安无事。

" [ˈmɑːrθə] [hʌŋ] [ˈfaɪər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Martha hung fire a moment** .
" 玛莎 悬挂 火 一个 片刻 .

玛莎停顿了一下。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [went] [ʌp] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [rɪˈzɔːlv] .
Then , suddenly , her chin went up , as with the impulse of a new resolve .
然后 , 突然 , 她 下巴 去 向上 , 作为 和 这 冲动 的 一个 新的 解决 .

然后，她突然抬起下巴，仿佛下定了新的决心。

" [aɪ] [biː; bi][ˈoʊpən][æŋ; ən] - [əˈbʌv,bɔːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [ˈkændɪdli] .
" **I'll be open an ' aboveboard with you , sir , " she said candidly** .
" 患病的 是 打开 一个 - 光明正大 和 你 , 先生 , " 她 说 坦率地说 .

“我会对您坦诚相待，先生，”她坦率地说。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [sɜːtəntli] [smɔːl] , [æŋ; ən] - [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
" **The world is certainly small , an ' the way things happen is a caution** .
" 这 世界 是 当然 小的 , 一个 - 这 方式 事物 发生 是 一个 警告 .

世界确实很小，事情的发展方式也给我们敲响了警钟。

[naʊ] , [ˈhuːd] [ˈevər][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juːd] - [ə; eɪ] - [siːn] [maɪ] [mɪs] [kler] ,
Now , who'd ever have thought that you'd ' a ' seen my Miss Claire ,
现在 , 谁会 曾经 有 想法 那 你会 - 一个 - 已见 我的 错过 克莱尔 ,

谁能想到你竟然见过我的克莱尔小姐呢？

[bʌt; bət][aɪ][ˈtruːli] [brɪli:v] [juː; jʊ][hæv; həv] .

but I truly believe you have .
但 我 真的 相信 你 有 ；

但我真的相信你已经做到了。

[fɔːr; fər][ˈæftər][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [daɪd][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [pʊr] [læm] !

For after her father died she come to New York , the poor lamb !
为了 后 她 父亲 死亡 她 来 到 新的 约克 , 这 贫穷的 羊肉 !

父亲去世后，她来到了纽约，可怜的小羊羔！

[fɔːr; fər][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrtʃən] , [æn; ən] - [hɜːr; hər][æz; əz] - [æn; ən] -

for to seek her fortune , an ' her as innercent an ' unsuspectin '
为了 到 寻找 她 财富 , 一个 - 她 作为 - 一个 - -

[æz; əz][maɪ][səˈbainə, -'biː-] ,

as my Sabina ,
作为 我的 萨比娜 ,

为了寻找自己的财富，她像我的萨宾娜一样天真无邪、毫无戒心。

[huːz] ['oʊnli] [θriː] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

who's only three this minit .
谁是 仅有的 三 这 迷你 .

他现在才三岁。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [hɜːr; hər][hænd][æɪ; ət][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [θɪŋz] ,

She tried her hand at a lot o ' things ,
她 尝试 她 手 在 一个 很多 o - 事物 ,

她尝试过很多事情，

[æn; ən] - [θæŋk] [gɑːd][æn; ən] - [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - ['eɪndʒl][fɔːr; fər] ['kiːpɪn] - [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm] ,

an ' thank God an ' her garden - angel for keepin ' her from harm ,
一个 - 感谢 上帝 一个 - 她 花园 - 天使 为了 保持 - 她 从 伤害 ,

感谢上帝和她的花园天使保佑她免受伤害。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['delɪkət] [æn; ən] - ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [ʃiː; ʃɪ][kɑːnt] [help] - [ə'tenʃ(ə)n] ,

for as delicate an ' pretty as she is , she can't help attractin ' attention ,
为了 作为 精美的 一个 - 漂亮的 作为 她 是 , 她 不能 帮助 吸引 - 注意力 ,

尽管她容貌娇小漂亮，却还是忍不住引人注目。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [nʊʊ] [wʌt] ['nəʊnɪz] [sʌm; səm][æz; əz][kɔːlz] [ðəm'selvz] - [hæz; həz] , [ɪn] [ðɪs]

an ' you know what notions some as calls themselves gen'lemen has , in this
一个 - 你 知道 什么 概念 一些 作为 呼叫 他们自己 - 有 , 在 这

[taʊn] .

town .
镇 .

你知道在这个城市里，有些自称绅士的人有什么想法吗？

[wel] , [mɪs] [kler] [ɪz][ˈlɪvɪn] - [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] ,

Well , Miss Claire is livin ' under my roof ,
出色地 , 错过 克莱尔 是 生活 - 在下面 我的 屋顶 ,

克莱尔小姐现在就住在我家。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][ˈbetʃə;-tʃə][laɪf][aɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] — - [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - ['eɪndʒl][oʊ] -

an ' you can betcher life I'm on the job — relievin ' her garden - angel o '
一个 - 你 能 下注者 生活 我是 在 这 工作 — - - 她 花园 - 天使 o -

[ðə; ði] - - [end][oʊ] - [ðə; ði] ['bɪznəs] .

the pertectin ' end o ' the business .
这 - - 结尾 o - 这 商业 .

你可以打赌，我正在工作——帮她这位花园天使摆脱了保护花园的繁重工作。

[bʌt; bət] [mɪs] ['klerz] [ðæt] [praʊd] [æn; ən] - [ɪndə'pendənt] - [laɪk] [ʃi; ʃɪ] [eɪnt] [kən'tentɪd] [tu; tə][bi; bi]
But Miss Claire's that proud an ' independent - like she ain't contented to be
但 错过 克莱尔的 那 自豪的 一个 - 独立的 - 喜欢 她 不是 满足 到 是
[ˈaɪd(ə)l] .
idle .
闲置的 .

但克莱尔小姐生性骄傲独立，不甘于无所事事。

[ʃi:z] [baʊnd] [tu; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪvɪn] - , [wɪtʃ] , [ʃi; ʃɪ] [sez] , [ɪts] ['evrɪ; bɑ:di:z] [ˈdu:ti] [tu; tə]
She's bound to make her own livin ' , which , she says , it's everybody's dooty to
她是 边界 到 制作 她 自己的 生活 - , 哪个 , 她 说道 , 它是 每个人的 杜蒂 到
[du:ɪ] ,
do ,
做 ,
[ˌsʌm; səm] [weɪz] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
some ways or other .
一些 方式 或者 其他 .

她一定要靠自己谋生，她说，这是每个人都应该做的。

[saʊ][maɪ] [ˈaɪz] [aʊt] , [æz; əz][ju; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃi; ʃɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] ,
So my eye's out , as you might say , for a place where she can teach ,
所以 我的 眼睛 出去 , 作为 你 可能 说 , 为了 一个 地方 在哪里 她 能 教 ,
[ˌsəʊ][maɪ] [ˈaɪz] [aʊt] , [æz; əz][ju; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃi; ʃɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] ,
所以，正如你所说，我一直在留意，希望能找到一个她可以教书的地方。

[laɪk] [ʃi:z] [ˈkwa:lɪfaɪd][tu; tə][du:ɪ] .
like she's qualified to do .
喜欢 她是 合格的 到 做 .
[ˌdɪd][aɪ] [tel] [ju; jʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈleɪdi] , [æn; ən] - [hæz; həz] [wʌt] [ʃi; ʃɪ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] - [dɪ'gri:] ,
Did I tell you , she's a college lady , an ' has what she calls a ' degree ,
做过 我 告诉 你 , 她是 一个 大学 女士 , 一个 - 有 什么 她 呼叫 一个 - 程度 ,
[ˌdɪd][aɪ] [tel] [ju; jʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈleɪdi] , [æn; ən] - [hæz; həz] [wʌt] [ʃi; ʃɪ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] - [dɪ'gri:] ,
就像她有能力的做的那样。

[ˌdɪd][aɪ] [tel] [ju; jʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈleɪdi] , [æn; ən] - [hæz; həz] [wʌt] [ʃi; ʃɪ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] - [dɪ'gri:] ,
Did I tell you , she's a college lady , an ' has what she calls a ' degree ,
做过 我 告诉 你 , 她是 一个 大学 女士 , 一个 - 有 什么 她 呼叫 一个 - 程度 ,
[ˌdɪd][aɪ] [tel] [ju; jʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈleɪdi] , [æn; ən] - [hæz; həz] [wʌt] [ʃi; ʃɪ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] - [dɪ'gri:] ,
我有没有跟你说过，她是个大学生，而且有她所谓的“学位”？
- [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˈeniθɪn] - [bʌt; bət] [ˈmeɪsənz] [laɪk] [hɪm'self] [hæd; həd] - [ɪm] .
' which I didn't know before anythin ' but Masons like himself had ' em .
- 哪个 我 没有 知道 前 任何东西 - 但 共济会 喜欢 他自己 有 - 呃 .

我以前对此一无所知，但像他这样的共济会成员都有。

" [ju; jʊ] [ɔ:t] [si:] [haʊ] [maɪ] [bɔɪ] [ˈsæmi] [gets] [hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ˈæftər] [ʃi:z] [ˈlɜ:rnɪd] - [ɪm]
" You oughter see how my boy Sammy gets his lessons , after she's learned ' em
" 你 应该 看 如何 我的 男生 萨米 获得 他的 课程 , 后 她是 学习 - 呃
[tu; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“你应该看看我儿子萨米是怎么学习的，在她教给他之后。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd] [æt; ət][mænədʒɪn] - [bɔɪz] .
She's a wizar at managin ' boys .
她是 一个 巫师 在 管理 - 男孩们 .
[ˌmaɪ] [ˈsæmi] [tu; tə][bi; bi] [ʌp] [tu; tə] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [oʊ] - [ˈmɪstʃɪf] .
My Sammy useter to be up to all sorts o ' mischief .
我的 萨米 用户 到 是 向上 到 全部 排序 o - 恶作剧 .

她很擅长管理男生。

[ˌmaɪ] [ˈsæmi] [tu; tə][bi; bi] [ʌp] [tu; tə] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [oʊ] - [ˈmɪstʃɪf] .
My Sammy useter to be up to all sorts o ' mischief .
我的 萨米 用户 到 是 向上 到 全部 排序 o - 恶作剧 .
[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [hi; hi] [tʊk] [tu; tə] [ˈpleɪɪn] - [ˈhʊki] .
They was a time he took to playin ' hookey .
他们 曾是 一个 时间 他 采取 到 玩耍 - 钩子 .
[ˌðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [hi; hi] [tʊk] [tu; tə] [ˈpleɪɪn] - [ˈhʊki] .
他曾有一段时间经常逃学。

[ˈhi:d] [mɑ:rt] [ɔ:f] - [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] , [boʊld][æz; əz] [bræs] , [æn; ən] - [wen] [ˈlʌntʃaɪm]
He'd march off mornin's with his sisters , bold as brass , an ' when lunchtime
他会 行进 离开 - 和 他的 姐妹 , 大胆的 作为 黄铜 , 一个 - 什么时候 午餐时间
[kʌm] , [ɪn][ˈhi:d] [præns] ,
come , in he'd prance ,
来 , 在 他会 轻快地 ,

每天早上, 他都会和姐妹们一起昂首阔步地出发, 像个没事人一样; 到了午饭时间, 他就会趾高气扬地走进来。

[seɪm] [æz; əz][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ˈnoʊbə:di][ˈevər] [daʊtɪn] - [hi:; hi][ˈhædnt] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sku:l] .
same as them , an ' nobody ever doubtin ' he hadn't been to his school .
相同的 作为 他们 , 一个 - 无人 曾经 怀疑 - 他 之前没有 到过 到 他的 学校 .
和他们一样, 没有人怀疑他没上过学。

[æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
An ' all the time ,
一个 - 全部 这 时间 ,

一直以来,

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪn] - [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][lɑ:ts][wið; wiθ][ə; eɪ] [gæŋ] [oʊ] - [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [nɪˈglektɪd]
there he was playin ' in the open lots with a gang o ' poor little neglected
那里 他 曾是 玩耍 - 在 这 打开 很多 和 一个 帮派 o - 贫穷的 小的 被忽视的
[ˈdeɪɡəʊ] .
dagos .
达戈斯 .

他当时正和一群可怜的、被忽视的意大利小混混在空地上玩耍。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪn] - [ɪn] - [ˈkɪndər] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] - [ˈlʊkɪn] - ,
I noticed him comin ' in evenin's kinder dissipated - lookin ' ,
我 注意到 他 即将到来 - 在 - 幼儿园 消散 - 在看 - ,

我注意到他傍晚时分进来, 看起来有些疲惫不堪。

[bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] [maɪ] [wɪts] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] - ,
but I hadn't my wits about me enough to be onto'm ,
但 我 之前没有 我的 智慧 关于 我 足够的 到 是 - ,

但我当时头脑不够清醒, 没能识破他们。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈti:tʃər] [sent] [em ˈi:][ə; eɪ] [noʊt] [wʌn] [deɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] [ˈkɔ:rə] ,
till his teacher sent me a note one day , by his sister Cora ,
直到 他的 老师 发送 我 一个 笔记 一 天 , 经过 他的 姐姐 科拉 ,

直到有一天, 他的老师通过他的妹妹科拉给我发了一张纸条。

[əˈskɪn] - [wʌt] [wʌz; wəz][ˈeɪlɪn] - [ˈsæmi] .
askin ' what was ailin ' Sammy .
问 - 什么 曾是 艾琳 - 萨米 .

问萨米怎么了。

[ðæt] [naɪt] [ˈsʌmθɪn] - [eɪl] [ˈsæmi] [fɔ:r; fər] [fer] .
That night somethin ' ailed Sammy for fair .
那 夜晚 某物 - 生病的 萨米 为了 公平的 .

那天晚上, 萨米似乎有什么心事。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
He stood up to his dinner ,
他 站立 向上 到 他的 晚餐 ,

他站起来吃晚饭。

[æn; ən] - [hi:; hi] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkreɪvɪn] - [tu:; tə] [set] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [nekst]
an ' he wouldn't ' a ' had a cravin ' to set down to his breakfast next
一个 - 他 不会 - 一个 - 有 一个 渴望 - 到 放 向下 到 他的 早餐 下一个
[ˈmɔ:rnɪn] - ,
mornin ' ,
早晨 - ,

第二天早上他根本不会想坐下来吃早餐。

[ˈoʊnli] [ˈfræŋki] [pʊt][ə; eɪ] [ˈpɪlə] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
only Francie put a pilla in his chair .
仅有的 弗兰西 放 一个 皮拉 在 他的 椅子 :

只有弗兰西在他的椅子上放了一根枕头。

[bʌt; bət] [mɪs] [kler] , [ʃi:z] [gɑ:t][hɪm; ɪm][soʊ] [brˈwɪtʃt] ,
But Miss Claire , she's got him so bewitched ,
但 错过 克莱尔 , 她是 得到 他 所以 着迷 ,

但是克莱尔小姐, 她把 他迷得神魂颠倒了。

[ˈhi:d] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [brɪfɔ:r] [ˈhi:d][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [laɪk] .
he'd break his heart before he'd do what she wouldn't like .
他会 休息 他的 心 前 他会 做 什么 她 不会 喜欢 :

他宁愿让自己心碎, 也不会做她不喜欢的事。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈɡoɪn] - [əˈweɪ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [sɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [pʊr]
The thought of her goin ' away makes him sick to his stummick , the poor
这 想法 的 她 去 - 离开 制作 他 生病的 到 他的 stummick , 这 贫穷的
[ˈfelər] !
fella !
伙计 !

一想到她要离开, 他就恶心反胃, 可怜的家伙!

[jet] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] [tu:; tə][bi:; bi][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] [ˈenɪbɑ:di] [soʊ][sma:rt] , [æŋ; ən] - [soʊ] [gʊd] - [ˈlʊkɪn] -
Yet , it ain't to be supposed anybody so smart , an ' so good - lookin '
然而 , 它 不是 到 是 据称 任何人 所以 聪明的 , 一个 - 所以 好的 - 在看 -
[æz; əz][hɜ:r; hær] ,
as her ,
作为 她 ,

然而, 像她这样既聪明又漂亮的人并不多见。

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [snæpt] [ʌp] [kwɪk] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
but would be snapped up quick by them as has the sense to see the
但 会 是 啪啪 向上 快的 经过 他们 作为 有 这 感觉 到 看 这
[wɜ:rθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] .
worth of her .
值得 的 她 :

但他们很快就会把她招入麾下, 因为他们有眼光, 能看出她的价值。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] [ˈɡetɪn] - [ə; eɪ][dʒɑ:b] ,
There's no question about her gettin ' a job ,
有 不 问题 关于 她 获得 - 一个 工作 ,

她找到工作是毫无疑问的。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɜ:ri] [aɪ][hæv; həv][ɪz][hɜ:r; hær] [ˈɡetɪn] - [wʌn] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hær] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
the only worry I have is her gettin ' one that will take her away from this ,
这 仅有的 担心 我 有 是 她 获得 - 一 那 将要 拿 她 离开 从 这 ,

我唯一担心的是她会找到一份让她远离这一切的工作。

[aʊt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] , [wer] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [hɜ:r; hær][ˈwʌnsɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
out of New York City , where I can't see her oncet in a while .
出去 的 新的 约克 城市 , 在哪里 我 不能 看 她 曾经 在 一个 尽管 :

她住在纽约市外, 所以我偶尔都见不到她。

[ʃi:z] [ðə; ði][kaɪnd] [ju:d] [mɪs] , [laɪk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [frʌnt] [tu:θ] .
She's the kind you'd miss , like you would a front tooth .
她是 这 种类 你会 错过 , 喜欢 你 会 一个 正面 齿 :

她就像一颗门牙, 你会想念她。

[ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hær] , [æŋ; ən] - [tru:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
You feel you can't get on without her , an ' true for you , you can't .
你 感觉 你 不能 得到 在 没有 她 , 一个 - 真的 为了 你 , 你 不能 :

你觉得没有她你就活不下去, 而对你来说, 的确如此。

[bʌt; bət] , [ˈbɛɡɪn] - [jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪn] - [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈtɑ:kən] - .
But , **beggin** ' **your** **pardon** , **sir** , **for** **keepin** ' **you** **so** **long** **with** **my** **talkin** ' .
但 , 开始 - 你的 赦免 , 先生 , 为了 保持 - 你 所以 长的 和 我的 谈话 - .

先生, 请您原谅, 我说话耽误了您这么久。

[ɪf] [ðæts] [ɔ:l] , [aɪl] [get][tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] . "
If that's all , **I'll** **get** **to** **my** **work** . "
如果 那就是 全部 , 患病的 得到 到 我的 工作 . "

如果没什么事了, 我就去工作了。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] , " [ɪkˈsept] — " [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][ˈhændɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
" That is all , **" said** **Mr** . **Ronald** , **" except** — **" He** **rose** **and** **handed** **her** **the**
" 那 是 全部 , " 说 先生 . 罗纳德 , " 除了 — " 他 玫瑰 和 递交 她 这
[ˈlɑ:kɪt] .
locket .
吊坠 .

“就这些了,”罗纳德先生说, “除了——”他站起身, 把小盒递给了她。

[ʃi:; ji] [tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [gʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] , [ænd; ənd]
She took it from him with a smile of perfect good - fellowship , **and**
她 采取 它 从 他 和 一个 微笑 的 完美的 好的 - 奖学金 , 和
[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
passed from the room .
通过了 从 这 房间 .

她面带友善的微笑从他手中接过东西, 然后离开了房间。

[wʌns] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
Once outside the threshold , **with the door closed upon her** , **she drew a long** ,
一次 外部 这 临界点 , 和 这 门 关闭 之上 她 , 她 画 一个 长的 ,
走出门槛, 门在她身后关上后, 她画了一张长长的.....

[di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
deep breath of relief .
深的 气息 的 宽慰 .

长舒一口气。

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðæts] [ˈoʊvər] , [æn; ən] - [aɪ][gɑ:t][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ,
" Well , **I'm** **glad that's over** , **an** ' **I** **got out of it with a whole skin** ,
" 出色地 , 我是 高兴的 那就是 超过 , 一个 - 我 得到 出去 的 它 和 一个 所有的 皮肤 ,
“嗯, 我很高兴这件事结束了, 而且我毫发无损地脱身了。”

" [ʃi:; ji][ˈru:məˌneɪtɪd] .
" she ruminated .
" 她 反刍 .

她沉思道。

" [lɔ:rd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][em ˈi:] [ʃɒr] ,
" Lord , **but I** **thought** **he** **had** **me** **shoor** ,
" 主 , 但 我 想法 他 有 我 舒尔 ,

“主啊, 但我以为他已经把我制服了。”

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [em ˈi:][ʌp] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [gɑ:t][aʊt] [oʊ] - [em ˈi:] [dres] ,
when he took me up about how the thing got out o ' me dress ,
什么时候 他 采取 我 向上 关于 如何 这 事物 得到 出去 o - 我 裙子 ,

当他问我那东西是怎么从我裙子里掉出来的时,

玛莎·拜日(Martha By-the-Day)

第4/9页

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈɡɪmlət] [aɪz] [ˈnevər] [ˈstɜːrɪn] - [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] , [æn; ən] - [em ˈiː] [trɛmblɪn] - [laɪk]
with his gimlet eyes never stirrin ' from my face , an ' me tremblin ' like
和 他的 金利口酒 眼睛 绝不 搅拌 - 从 我的 脸 , 一个 - 我 颤抖 - 喜欢
[æn; ən] [ˈæʃpæn] .
an ashpan .
一个 灰盘 .

他锐利的目光始终没有离开我的脸，我像个灰盘一样颤抖。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][maɪ] [wɪts] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [aɪ][duː] - [noʊ] [wer] [aɪˈd] - [ə; eɪ] - [kʌm] [aʊt]
If I hadn't ' a ' had my wits about me , I do ' know where I'd ' a ' come out
如果 我 之前没有 - 一个 - 有 我的 智慧 关于 我 , 我 做 - 知道 在哪里 ID - 一个 - 来 出去
.
.
.

如果我不是头脑清醒，我真不知道我会落到什么地步。

[bʌt; bət] [ˈɔːlz] [wel] [ðæt] [ˈendz] [swel] , [æz; əz] [mɪs] [kler] [sez] , [æn; ən] - [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But all's well that ends swell , as Miss Claire says , an ' bless her heart ,
但 一切 出色地 那 结束 膨胀 , 作为 错过 克莱尔 说道 , 一个 - 保佑 她 心 ,
但正如克莱尔小姐所说，结局圆满就好，愿她安息。

[ɪts] [hɜːr; hər] - [end] [swel] , [ɪf] [wʌt] [aɪ] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] [teɪks] [ruːt] ,
it's her as'll end swell , if what I done this day takes root ,
它是 她 - 结尾 膨胀 , 如果 什么 我 完毕 这 天 需要 根 ,
如果我今天所做的事情奏效，她的结局将会很美好。

[æn; ən] - [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wɪl] .
an ' I believe it will .
一个 - 我 相信 它 将要 .

我相信会的。

" [ˈtʃæptər] [viː.ər'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[wen] [ˈmɑːrθə] [let] [hɜːr'self][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [flæt] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [baɪ] [əˈnʌðər]
When Martha let herself into her flat that night , she was welcomed by another
什么时候 玛莎 让 她自己 进入 她 平坦的 那 夜晚 , 她 曾是 欢迎 经过 其他
[brɪˈsaɪd] [ˈflɪkər] .
beside Flicker .
旁 闪烁 .

那天晚上，玛莎回到自己的公寓时，发现弗里克旁边还有另一个人迎接她。

" [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [ˈmɑːrθə] ! " [ˈwɪspəd] [kler] .
" You naughty Martha ! " whispered Claire .
" 你 淘气 玛莎 ! " 低声说道 克莱尔 .

“你这个淘气的玛莎！”克莱尔低声说道。

" [wʌt] [duː; juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [soʊ] [leɪt] , [ɔːl][ˈtaɪərd][aʊt][ænd; ənd] [wɜːrkt] [tuː; tə] [deθ]
" What do you mean by coming home so late , all tired out and worked to death
" 什么 做 你 意思是 经过 未来 家 所以 晚的 , 全部 疲劳的 出去 和 工作 到 死亡
!
!
!

“你说的‘这么晚回家，累得筋疲力尽，工作到死’是什么意思呢？”

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈfeɪmfl] !
It is shameful !
它 是 可耻 ！

真丢人！

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp][ʌv; əv][hɑ:t] [tɔ:klət] , [ænd; ənd][sʌm; səm][bɪg] [ˈplʌmi] [bʌnz] [tu:; tə]
But here's a good cup of hot chocolate , and some big plummy buns to
但 这里是 一个 好的 杯子 的 热的 巧克力 , 和 一些 大的 梅子 面包 到
[tɪr] [ju:; jʊ][ʌp] .
cheer you up .
欢呼 你 向上 .

不过，这里有一杯香浓的热巧克力和一些香甜的大面包，希望能让你开心起来。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [br'saɪdz] .
And I've got some good news for you besides .
和 我已经 得到 一些 好的 消息 为了 你 除了 .

除此之外，我还有些好消息要告诉你。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [raɪt] [ɔ:f] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kɑ:nt] [ki:p] [ɪn][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] .
I didn't mean to tell right off , but I just can't keep in for another minute .
我 没有 意思是 到 告诉 正确的 离开 , 但 我 只是 不能 保持 在 为了 其他 分钟 .

我本不想立刻斥责你，但我实在忍不住了。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] !
I've got a job !
我已经 得到 一个 工作 ！

我找到工作了！

[ə; eɪ] [faɪn] , [θri:] - [ˈhʌndrəd] - [ˈdɔ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] - [ə; eɪ] - [jɪr] - [ænd; ənd] - [ˈhəʊm] - [ænd; ənd] - [ˈlɔ:ndri]
A fine , three - hundred - dollars - a - year - and - home - and - laundry
一个 美好的 , 三 - 百 - 美元 - 一个 - 年 - 和 - 家 - 和 - 洗衣店
[dʒɑ:b] !
job !
工作 ！

一份不错的工作，一年三百美元，还包吃包住，包洗衣！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ʃoʊ] [aɪm] [wɜ:rθ] [aɪˈtiː] !
And a raise , as soon as I show I'm worth it !
和 一个 增加 , 作为 很快 作为 我 展示 我是 值得 它 ！

只要我证明自己配得上这份工作，就会给我加薪！

[naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Now , what do you think of that ?
现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

你对此有何看法？

[ˈɪznt] [aɪˈtiː] [ˈsplendɪd] ?
Isn't it splendid ?
不是 它 灿烂 ?

真是太棒了！

[ˈɪznt] [aɪˈtiː] — [ˈbɒli] ?
Isn't it — bully ?
不是 它 — 欺负 ?

难道不是——欺凌吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈgaɪdɪd] [ˈmɑ:rθə] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [gɔ:t][hɜ:r; hər] [θɪŋz] [ɔ:f] ,
" **She had noiselessly guided Martha into her own room , got her things off ,**
" 她 有 无声 引导 玛莎 进入 她 自己的 房间 , 得到 她 事物 离开 ,
她悄无声息地领着玛莎进了自己的房间，帮她脱掉了衣服。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] ['mɔ:rɪs] [tʃer] [brʃɔ:r] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ɔɪl] - [stoʊv] ,
and seated her in a comfortable Morris chair before the lighted oil - stove ,
和 坐着 她 在 一个 舒服的 莫里斯 椅子 前 这 照明 油 - 火炉 ,

然后让她坐在点燃的油炉前一张舒适的莫里斯椅上，

[frʌm; frəm] [hu:z] [pɪrst] ['aɪərn][tɑ:p][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [laɪt] [gli:md] ['tʃɪrəli] ,
from whose pierced iron top a golden light gleamed cheerily ,
从 谁 穿孔 铁 顶部 一个 金的 光 闪闪发光 兴高采烈地 ,
从它镂空的铁质顶部，金色的光芒欢快地闪耀出来。

[rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ə'bʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pætərn] .
reflecting on the ceiling above in a curious pattern .
反思 在 这 天花板 多于 在 一个 好奇的 图案 .

倒映在天花板上，形成奇特的图案。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] , [ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] .
" **Be careful of the chocolate , it's burning hot .**
" 是 小心 的 这 巧克力 , 它是 燃烧 热的 .

“小心巧克力，它很烫。”

[aɪ] [kept] [aɪ 'ti:] ['sɪməɪŋ] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ʌt] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [dɔ:r] .
I kept it simmering till I heard you shut the vestibule door .
我 保留 它 煨煮 直到 我 听到 你 关闭 这 前厅 门 .

我一直让它小火慢炖，直到听到你关上门厅的门。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [jes] !
And — O , yes !
和 — 哦 , 是的 !

哦，是的！

[noʊ]['deɪndʒər][ɪn] [sɪpɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] !
No danger in sipping it that way !
不 危险 在 啜饮 它 那 方式 !

这样啜饮没有危险！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [hævnt] [æskt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][dʒɑ:b] .
But you haven't asked a single thing about my job .
但 你 还没有 问 一个 单身的 事物 关于 我的 工作 .

但你一点关于我工作的问题都没问过。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
How I came to know of it in the first place ,
如何 我 来了 到 知道 的 它 在 这 第一的 地方 ,

我最初是如何知道这件事的？

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:]['æftər][aɪ'd] [ə'plaɪd] !
and how I was clever enough to get it after I'd applied !
和 如何 我 曾是 聪明的 足够的 到 得到 它 后 ID 应用 !

我真是太聪明了，申请之后居然成功了！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [pli:zd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][bæd] ['mɑ:rθə] !
You don't look a bit pleased and excited over it , you bad Martha !
你 不 看 一个 少量 高兴 和 兴奋的 超过 它 , 你 坏的 玛莎 !

你看起来一点也不高兴，一点也不兴奋，你这个坏玛莎！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][glæd] ,
And you ought to be so glad ,
和 你 应该 到 是 所以 高兴的 ,

你应该感到高兴才对。

[br'keɪz, br'kɔ:z][aɪ][wəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [spend] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [aɪl] [get] .
because I won't need to spend anything like all the money I'll get .
因为 我 惯于 需要 到 花费 任何事物 喜欢 全部 这 钱 患病的 得到 .

因为我不需要花掉我将要得到的那么多钱。

[aɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][hoʊm][ænd; ənd][ˈbɔːndri][friː] ,
I'm to have my home and laundry free ,
我是 到 有 我的 家 和 洗衣店 自由的 ,
我的家和洗衣房都将免费开放。

[ænd; ənd][wʌn][kɑːnt][meɪk][ˈmeni][ˌaʊtˈsaɪd][ɪkˈspensɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] - [wei][ɔːf][ɪn]
and one can't make many outside expenses in a boarding - school ' way off in
和 一 不能 制作 许多 外部 开支 在 一个 登机 - 学校 - 方式 离开 在
[skoʊˈheəri] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən][send][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
Schoharie — and so I can send you a lot and a lot of dollars ,
斯科哈里 — 和 所以 我 能 发送 你 一个 很多 和 一个 很多 的 美元 ,
在斯科哈里县那所偏远的寄宿学校里，你不可能有很多额外的开销——所以我可以寄给你很多很多的钱。

[tɪl][wɪə(r)][ɔːl][skwɜːd][ʌp][ænd; ənd][smuːðd][aʊt] ,
till we're all squared up and smoothed out ,
直到 是 全部 平方 向上 和 平滑 出去 ,
直到我们一切都井然有序、圆满解决为止

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd][ˈeni][mɔːr] , [ænd; ənd] — "
and you won't have to work so hard any more , and — "
和 你 惯于 有 到 工作 所以 难的 任何 更多的 , 和 — "
这样你就不用再那么辛苦工作了，而且——”

"[sei][naʊ] , [mɪs][kler] , [juː; jʊ][sɜːtəntli][ɑːr; ər][ðə; ði][fæstɪst][θɪŋ][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
" **Say now , Miss Claire , you certainly are the fastest thing on record** .
" 说 现在 , 错过 克莱尔 , 你 当然 是 这 最快 事物 在 记录 .
“克莱尔小姐，你现在肯定是史上最快的人了。”

[ɪf][juːd][bɪn][bɔːrn][ə; eɪ][treɪn] , [juːd][bɪn][æn; ən][ɪkˈspres] , [ʃʊr] - [pɑːp][æn; ən] - [noʊ][mɪsˈteɪk]
If you'd been born a train , you'd been an express , shoor - pop an ' no mistake
如果 你会 到过 出生 一个 火车 , 你会 到过 一个 表达 , 舒尔 - 流行音乐 一个 - 不 错误
.
:
.
如果你生来就是一列火车，你就是一列特快列车，一秒一秒，毫无疑问。

[ˈdɪdnt][aɪ][tel][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] , - [æn; ən] - - , [tɪl][aɪ][gɪv] - [juː; jʊ][ðə; ði]
Didn't I tell you to hold on , pationate an ' uncomplainin ' , till I giv ' you the
没有 我 告诉 你 到 抓住 在 , - 一个 - - , 直到 我 给予 - 你 这
[saɪn] ?
sign ?
符号 ?

我不是告诉过你，要坚持住，保持耐心，不要抱怨，直到我给你信号吗？

[ˈdɪdnt][aɪ][sei][aɪ][hæd; həd][maɪ][aɪ][ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːb][wɜːrθ]
Didn't I say I had my eye on a job for you that was a job worth
没有 我 说 我 有 我的 眼睛 在 一个 工作 为了 你 那 曾是 一个 工作 值得
[ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] ?
talkin ' about ?
谈话 - 关于 ?

我不是说过我给你物色了一份值得一提的工作吗？

[wʌn][ˈðætɪd][biː; bi] - [ɔːl][əˈraʊnd] .
One that'd be satisfactory all around .
— 那样的话 是 - 全部 大约 .
一个各方都满意的方案。

[wel] , [ðen] !
Well , then !
出色地 , 然后 !
好吧！

[æŋ; əŋ] - [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈtɛlɪŋ] - [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [juː; jʊ][ˈɡɔɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhæri] , [ɔːr][sʌm; səm]
An ' **here** **you** **are** , **tellin** ' **me** **about** **you** **goin** ' **to** **the** **old** **Harry** , **or** **some**
一个 - 这里 你 是 , 告诉 - 我 关于 你 去 - 到 这 老的 哈里 , 或者 一些
[sʌt] ,
such ,
这样的 ,

你现在跟我说你要去老哈里那儿什么的，

[wɪð; wɪθ][hoʊm] [æŋ; əŋ] - [ˈlɔːndri] [θroʊŋ] [ɪŋ] .
with **home** **an** ' **laundry** **thrown in** .
和 家 一个 - 洗衣店 抛掷 在 .

包括家务和洗衣。

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ] [eɪnt] , [mɪs] [kler] , [æŋ; əŋ] - [ðæt] ([ˈbɛɡɪŋ] - [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n]) !
Not on your life you ain't , **Miss Claire** , **an** ' **that (beggin** ' **your** **pardon** !
不是 在 你的 生活 你 不是 , 错过 克莱尔 , 一个 - 那 (开始 - 你的 赦免 !
绝对不可能，克莱尔小姐，还有（请再说一遍！）

) [ɪz][ɔːl][ðər; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ! "
) is all there is to it ! "
) 是全部 那里 是 到 它 ! "

仅此而已！

" [bʌt; bət] , [ˈmɑːrθə] — "
" But , Martha — "
" 但 , 玛莎 — "

“但是，玛莎——”

" [dəʊnt] [lets] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] .
" Don't let's waste no more words .
" 不 我们来吧 浪费 不 更多的 字 .

别再浪费时间了。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . "
The thing ain't to be thought of . "
这 事物 不是 到 是 想法 的 . "

那件事简直不值一提。

" [bʌt; bət] , [ˈmɑːrθə] , [ɪts] [ˈoʊvər] [tuː] [wiːks] [sɪns] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ,
" But , Martha , it's over two weeks since you said that ,
" 但 , 玛莎 , 它是 超过 二 周 自从 你 说 那 ,

“但是，玛莎，你说那句话已经过去两周多了。”

[əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [æŋ; əŋ][aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
about having an idea about a certain job for me that was going to be
关于 拥有 一个 主意 关于 一个 肯定 工作 为了 我 那 曾是 去 到 是
[soʊ] [ˈsplendɪd] .
so splendid .
所以 灿烂 .

我当时想到了一份非常适合我的工作，那份工作简直太棒了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ?
Don't you know it is ?
不 你 知道 它 是 ?

你难道不知道吗？

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [θruː] .
And I thought it had fallen through .
和 我 想法 它 有 倒下 通过 .

我当时以为这件事彻底失败了。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juːd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [juː; jʊ] ,
I didn't like to speak about it , for fear you'd think I was hurrying you ,
我 没有 喜欢 到 说话 关于 它 , 为了 害怕 你会 思考 我 曾是 匆忙 你 ,
我不太愿意谈这件事, 怕你觉得我在催你。

[bʌt; bət] [tuː] [wi:ks] [ɑːr; ər] [tuː] [wi:ks] , [ænd; ænd] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,
but two weeks are two weeks , and I can't go on indefinitely staying here ,
但 二 周 是 二 周 , 和 我 不能 去 在 无限期 入住 这里 ,
但两周就是两周, 我不可能无限期地待在这里。

[ænd; ænd] ['getɪŋ] [soʊ] [di:p] [ɪn] [det] [aɪ] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] .
and getting so deep in debt I'll never be able to get out again .
和 获得 所以 深的 在 债务 患病的 绝不 是 有能力的 到 得到 出去 再次 .
而且我负债累累, 永远也无法摆脱困境。

[ænd; ænd] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] . -
And I saw this advertisement in The Outlook . '
和 我 锯 这 广告 在 这 前景 : -
我在《展望》杂志上看到了这则广告。

[twʌz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [tuː; tə] [ti:tʃ] [haɪ] [sku:l] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɜːlz] -
Twas for a college graduate to teach High School English in a girls ' boarding - school ,
那是 为了 一个 大学 毕业 到 教 高的 学校 英语 在 一个 女孩们 -
[ˈbɔːrdɪŋ] - [sku:l] ,
boarding - school ,
登机 - 学校 ,
这份工作是为一位大学毕业生安排的, 让他去女子寄宿学校教高中英语。

[ænd; ænd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənsɪ] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] ,
and I went to the agency , and they were very nice ,
和 我 去 到 这 机构 , 和 他们 是 非常 好的 ,
我去了那家机构, 他们人非常好。

[ænd; ænd] [təʊld] [em 'i:] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)] , [ænd; ænd] [aɪ] [dɪd] — [təʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt]
and told me to write to the Principal , and I did — told her all about
和 讲述 我 到 写 到 这 主要的 , 和 我 做过 — 讲述 她 全部 关于
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
她让我给校长写信, 我就写了——把我的所有情况都告诉了她。

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['tu:tərɪŋ] , [ænd; ænd] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ænd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['letər] ['seɪɪŋ]
my experience tutoring , and all that , and this morning came the letter saying
我的 经验 辅导 , 和 全部 那 , 和 这 早晨 来了 这 信 说
[ʃi:d] [ɪn'geɪdʒ] [em 'i:] .
she'd engage me .
棚 从事 我 .
我之前有过辅导经验等等, 今天早上我收到了她的来信, 说她要聘用我。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [skoʊ'hæəri] , ['mɑːrθə] .
I can tell you all about Schoharie , Martha .
我 能 告诉 你 全部 关于 斯科哈里 , 玛莎 .
玛莎, 我可以跟你讲讲斯科哈里的一切。

[ɪts] - [ʌp] - [steɪt] - [ænd; ænd] — "
It's ' up - state ' and — "
它是 - 向上 - 状态 - 和 — "
它位于“纽约州北部”, 而且——

" [mɪs] [kler] , [tʃaɪld] , [noʊ] !
" Miss Claire , child , no !
" 错过 克莱尔 , 孩子 , 不 !
“克莱尔小姐, 孩子, 不行! ”

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] .
It won't do .
它 惯于 做 .

不行。

[aɪ] [kɑ:nt] [kən'sent] .
I can't consent .
我 不能 同意 .

我无法同意。

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [θ'rəʊɪn] - [ə'wei] ['gɒʊldən] - [tu:; tə] [wɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ] - [fɔ:r; fər]
I can't have you throwin ' away golden opportoounities to work like a toojan for
我 不能 有 你 投掷 - 离开 金的 - 到 工作 喜欢 一个 - 为了
[ðem; ðəm] - [stɪnt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] ,
them as'll stint you in the wash ,
他们 - 限制 你 在 这 洗 ,

我不能让你为了他们像个苦力一样拼命工作而浪费这些绝佳的机会，否则他们会把你榨干的。

[æən; ən] - ['pra: bli] [gɪv] [ju:; jʊ] ['oʊli, ʊʊ] - [mɑ:rdʒɜ:i:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,
an ' prob'ly give you oleo - margerine instead of butter ,
一个 - 大概 给 你 油 - 人造黄油 反而 的 黄油 ,

而且很可能会给你人造黄油而不是黄油。

[æən; ən] - [kəʊld] - ['stɔ: rɪdʒ] [egz] [ðæt] [hæd; həd] [fər'gɑ:t] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
an ' cold - storage eggs that had forgot there was such a thing as a
一个 - 寒冷的 - 贮存 鸡蛋 那 有 忘了 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 一个
[hen] ,
hen ,
母鸡 ,

还有那些冷藏鸡蛋，它们似乎已经忘记了母鸡这种生物的存在。

[lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['evər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'wei] .
long before they ever was laid away .
长的 前 他们 曾经 曾是 铺设 离开 .

早在它们被安葬之前很久。

[aɪ] ['wɔznt] [bɔ:rn] ['jestərdeɪ] , [maɪ'self] ,
I wasn't born yesterday , myself ,
我 不是 出生 昨天 , 我 ,

我本人也不是三岁小孩。

[æən; ən] - [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [tri:t] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ɪn] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðem; ðəm] [sku:lz] .
an ' I know how they treat the teachers in some o ' them schools .
一个 - 我 知道 如何 他们 对待 这 教师 在 一些 o - 他们 学校 .

我知道有些学校是如何对待老师的。

[ðə; ði] [jʌŋ] - ['leɪdi] [s'kɒləz] , [soʊ] ['stʌɪlɪ] [æən; ən] - [rɪtʃ] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['erz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] -
The young - lady scholars , so stylish an ' rich , as full of airs as a music -
这 年轻的 - 女士 学者们 , 所以 时髦的 一个 - 富有的 , 作为 满的 的 播出 作为 一个 音乐 -
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,

这些年轻的女学者，既时髦又富有，却像音乐盒一样充满傲慢。

- - [ðə; ði] ['ti:tʃər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [tu:] ['ɪgnərənt] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [smɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz]
snuubin ' the teacher because they're too ignorant to know how smart she has
- - 这 老师 因为 它们是 也 无知 到 知道 如何 聪明的 她 有
[tu:; tə] [bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,

他们冷落老师，是因为他们太无知，不知道她有多聪明。

[tuː; tə][get] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] ['ɪntuː][ðər; ðəɹ]['stu:pɪd] ['hedz] , [æn; ən] - [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] ['ɔ:lweɪz] - -
to **get** **any** **knowledge** **into** **their** **stupid** **heads** , **an** - **the** **Principal** **always** **eyein** -
到 得到 任何 知识 进入 他们的 愚蠢的 头部 , 一个 - 这 主要的 总是 - -
[juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][mɪŋks] ,
you **like** **a** **minx** ,
你 喜欢 一个 minx ,

想把任何知识灌输到他们愚蠢的脑袋里，而且校长总是像看小妖精一样盯着你看，

- [les] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['wɑːstɪn] - [hɜ:r; həɹ] ['preʃəs] [taɪm][æn; ən] - [nɑ:t] ['ɜ:rnɪn] - [ðə; ði] ['elɪɡənt]
' less **you** **might** **be** **wastin** - **her** **precious** **time** **an** - **not** **earnin** - **the** **elegant**
- 较少的 你 可能 是 浪费 - 她 宝贵的 时间 一个 - 不是 赚钱 - 这 优雅的
-
sal'ry
-

否则你可能是在浪费她宝贵的时间，而且也赚不到那份优渥的薪水。

[ʃiː; ʃi] ['ɡɪvz] [juː; jʊ] , ['ɪn,kluːdɪn] - [jʊɹ; jəɹ] [hoʊm][æn; ən] - ['lɔːndri] .
she **gives** **you** , **includin** - **your** **home** **an** - **laundry** .
她 给予 你 , 包括 - 你的 家 一个 - 洗衣店 .

她会给你一切，包括你的家和洗衣房。

[oʊ][maɪ] !
O **my** !
哦 我的 !

我的天哪！

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [sku:lz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlðər] ['pleɪsɪz] .
I **know** **a** **thing** **or** **two** **about** **them** **schools** , **an** - **a** **few** **other** **places** .
我 知道 一个 事物 或者 二 关于 他们 学校 , 一个 - 一个 很少 其他 地方 .

我对这些学校以及其他一些地方略知一二。

[noʊ] , [mɪs] [kler] , [dɪr] , [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
No , **Miss** **Claire** , **dear** , **it** **won't** **do** .
不 , 错过 克莱尔 , 亲爱的 , 它 惯于 做 .

不，克莱尔小姐，亲爱的，这样不行。

[æn; ən] - [br'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [br'spoʊk] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ə:mən] .
An - **besides** , **I** **have** **you** **bespoke** **for** **Mrs** . **Sherman** .
一个 - 除了 , 我 有 你 定制 为了 太太 . 谢尔曼 .

而且，我还特地为谢尔曼夫人定制了这件衣服。

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [br'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː]
The **last** **thing** **before** **I** **come** **away** **from** **the** **house** **this** **night** , **she** **sent** **for** **me**
这 最后的 事物 前 我 来 离开 从 这 房子 这 夜晚 , 她 发送 为了 我
[ʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

今晚我离开家之前，她最后派人叫我上楼。

[æn; ən] - [eɪ es 'tiː][em 'iː] ['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɔːr; fər]
an - **ast** **me** **didn't** **I** **know** **some** **one** **could** **engage** **with** **her** **for**
一个 - 最 我 没有 我 知道 一些 一 可以 从事 和 她 为了
['rædɪklɪf] — [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,
Radcliffe — **to** **learn** **him** **his** **lessons** ,
拉德克利夫 — 到 学习 他 他的 课程 ,

难道我不知道有人可以和她一起为拉德克利夫学习吗？

[æn; ən] - [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['leɪdi] , [æn; ən] - ['sʌtflaɪk] .
an - **how** **to** **be** **a** **little** **lady** , **an** - **suchlike** .
一个 - 如何 到 是 一个 小的 女士 , 一个 - 类似 .

以及如何做一个淑女等等。

[ʃiː, ʃi] [ˈwɒnts] , [æz; əz][juː, jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ə; eɪ] [treɪnd] - [ˈmʌðər] - ,
She wants , as you might say , a trained mother for'm ,
她 想要 , 作为 你 可能 说 , 一个 受过训练 母亲 - ,
可以说, 她想要一个训练有素的母亲来照顾她。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] - [ʌnˈtreɪnd] [wʌn][ɪz] [aʊt] - - [ðə; ði] [striːts] , [ˈʃɑːpɪn] - , [æn; ən] - [ˈpleɪɪn] -
while his own untrained one is out gallivantin ' the streets , shoppin ' , an ' playin ' -
尽管 他的 自己的 未经训练的 一 是 出去 - - 这 街道 , 购物 - , 一个 - 玩耍 -
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

而他自己未经训练的儿子却在街上闲逛、购物、打桥牌。

[æn; ən] - - - [ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃoʊ] .
an ' attendin ' the horse - show .
一个 - - 这 马 - 展示 .

并参加马术表演。

" [aɪ] [hemd] [æn; ən] - [hɔː] [æn; ən] - [skrætʃt] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] , [ˈhæpən] , [aɪ][dɪd] [noʊ]
" I hemmed an ' hawed an ' scratched my head to see if , happen , I did know
" 我 包边 一个 - 犹豫不决 一个 - 刮痕 我的 头 到 看 如果 , 发生 , 我 做过 知道
[ˈenɪbɑːdi] [ˈsuːtəb(ə)l] ,
anybody suitable ,
任何人 合适的 ,

我支支吾吾, 挠头苦想, 看看我是否认识合适的人选。

[æn; ən] - [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ([nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː] [tʃiːp] ,
an ' after a while (not to seem to make you too cheap ,
一个 - 后 一个 尽管 (不是 到 似乎 到 制作 你 也 便宜的 ,
过了一段时间(不想显得你太抠门),

[ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒʌmpɪn] - [daʊn] [hɜːr; həɹ] [θroʊt])
or not to look like I was jumpin ' down her throat)
或者 不是 到 看 喜欢 我 曾是 跳跳 - 向下 她 喉)
或者说, 免得看起来像我扑到她喉咙里一样)

[aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ] : - [ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] ,
I told her : ' Curious enough ,
我 讲述 她 : - 好奇的 足够的 ,

我告诉她: “真是好奇啊,

[aɪ][duː] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜːr; həɹ] . -
I do know just the one I think will please you — if you can get her . ' -
我 做 知道 只是 这 一 我 思考 将要 请 你 — 如果 你 能 得到 她 . -
我知道有一个人你肯定会喜欢——如果你能追到她的话。

" [ðen] [ʃiː, ʃi][eɪ es ˈtiː][ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
" Then she ast me a lot about you , an ' I told her what I know ,
" 然后 她 最 我 一个 很多 关于 你 , 一个 - 我 讲述 她 什么 我 知道 ,
“然后她问了我很多关于你的事, 我就把我所知道的都告诉了她。”

[æn; ən] - [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][aɪ] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] ,
an ' for the rest I trusted to Providence ,
一个 - 为了 这 休息 我 可信 到 普罗维登斯 ,
至于其他的, 我都交给上帝了。

[æn; ən] - [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɔːrtər] [diːl] — [ˈsoʊz] [ɪts] [ɔːl] [fɪkst] [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ]
an ' in the end we made a sorter deal — so's it's all fixed you're to go
一个 - 在 这 结尾 我们 制成 一个 分拣机 交易 — 所以也是 它是 全部 固定的 你是 到 去
[ðer; ðər] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːrər] ,
there day after to - morrer ,
那里 天 后 到 - 莫勒 ,

最后我们达成了一项更简单的协议——所以一切都定好了, 你后天就去那里。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] / [æn; ən] - [let] [hɜːr; hər] [lʊk] [juː; jʊ] ['oʊvər] .

to talk to her , an ' let her look you over .

到 讲话 到 她 , 一个 - 让 她 看 你 超过 .

跟她聊聊，让她好好看看你。

[æn; ən] - [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [stʌf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [ʃiːl] [teɪk] [ə; eɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʃaːdz]

An ' if you're the kind o ' stuff she wants , she'll take a half - a - dozen yards .

一个 - 如果 你是 这 种类 o - 东西 她 想要 , 壳 拿 一个 一半 - 一个 - 打 码

[oʊ] - [juː; jʊ] ,

o ' you ,

o - 你 ,

如果你是她想要的那种类型，她会毫不犹豫地选择你。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [wei] [ðoʊz] [foʊks][hæz; həz][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [peɪ] ['mʌni] [tuː; tə] .

which is the kind o ' way those folks has with people they pay money to .

哪个 是 这 种类 o - 方式 那些 各位 有 和 人们 他们 支付 钱 到 .

这就是那些人对待他们付钱给的人的方式。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [juːd] [kʌm] , [æn; ən] - [aɪ] ['kʊdnt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I promised Mrs . Sherman you'd come , an ' I couldn't break my word to her ,

我 承诺 太太 . 谢尔曼 你会 来 , 一个 - 我 不能 休息 我的 单词 到 她 ,

[naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

now could I ?

现在 可以 我 ?

我答应过谢尔曼太太你会来，我不能食言，对吧？

[aɪ'd][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [oʊn] [dʒɔːb] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

I'd be like to lose my own job if I did ,

ID 是 喜欢 到 失去 我的 自己的 工作 如果 我 做过 ,

如果我那样做，我可能也会丢掉工作。

[æn; ən] - [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [eɪ es 'tiː] [ðæt] [oʊ] - [em 'iː] ! "

an ' I'm sure you wouldn't ast that o ' me ! "

一个 - 我是 当然 你 不会 最 那 o - 我 ! "

我相信你不会那样对我！

" [bʌt; bət] , " [sed] [kler] , ['trʌblɪd] , " [juː; jʊ][tuːld][em 'iː] ['rædklɪf] [ɪz][soʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

" But , " said Claire , troubled , " you told me Radcliffe is so unmanageable .

" 但 , " 说 克莱尔 , 麻烦 , " 你 讲述 我 拉德克利夫 是 所以 难以控制 .

“但是，”克莱尔忧心忡忡地说，“你告诉我拉德克利夫非常难以管教。”

" ['mɪsɪz] . ['slɒsən] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [bʌnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

" Mrs . Slawson devoted herself to her chocolate and buns for a moment

" 太太 . 斯劳森 奉献 她自己 到 她 巧克力 和 面包 为了 一个 片刻

[ɔːr] [tuː] .

or two .

或者 二 .

“斯劳森太太专心致志地享用了一会儿巧克力和面包。”

" [oʊ] , ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] [ə'baʊt] ['rædklɪf] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" O , never you fear about Radcliffe , " she announced at length .

" 哦 , 绝不 你 害怕 关于 拉德克利夫 , " 她 宣布 在 长度 .

“哦，你永远不必担心拉德克利夫，”她长篇大论地宣布。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] ['felər] ['ɪnʌf] , [æz; əz] ['lɪt(ə)] ['feləz] [goʊz] .

" He's a good little fella enough , as little fellas goes .

" 他是 一个 好的 小的 伙计 足够的 , 作为 小的 伙计们 去 .

“就小家伙而言，他算是个不错的小家伙。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] - — [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ker] .

When you know how to handle'm — which is right side up with care .

什么时候 你 知道 如何 到 - — 哪个 是 正确的 边 向上 和 关心 .

当你懂得如何正确处理它们时——也就是小心地正放。

[hɪm; ɪm][æən; ən] - [ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][æən; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] - [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] - ,
Him an ' me come to an understandin ' yesterday mornin ' ,
他 一个 - 我 来 到 一个 理解 - 昨天 早晨 - ,
昨天早上我和他达成了共识。

[æən; ən] - [ˈhiːz][æz; əz] [miːk] [æən; ən] - [ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [bɑː] - [læm] [ˈevər] [sɪns] .
an ' he's as meek an ' gentle as a baa - lamb ever since .
一个 - 他是 作为 温顺 一个 - 温和的 作为 一个 咩咩 - 羊肉 曾经 自从 .
从那以后，他就一直像小羊羔一样温顺谦和。

[aɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [juːl] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈrædɪklɪf] . "
I'll undertake you'll have no trouble with Radcliffe . "
患病的 承担 你会 有 不 麻烦 和 拉德克利夫 . "
我敢保证你和拉德克利夫相处不会有任何问题。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈwʌndərɪf(ə)l] [plæn][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ?
" Is this the wonderful plan you spoke of ?
" 是 这 这 精彩的 计划 你 辐 的 ?
这就是你所说的那个美好的计划吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][dʒɑːb][juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɔːl] - [raʊnd] ? " [ɪnˈkwaɪəd]
Is this the job you said was going to be so satisfactory all ' round ? " inquired
是 这 这 工作 你 说 曾是 去 到 是 所以 令人满意的 全部 - 圆形的 ? " 询问
[kler] ,
Claire ,
克莱尔 ,
“这就是你之前说的会让你各方面都满意的那份工作吗？”克莱尔问道。

[hɜːr; hər] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prəˈspektɪv] [ˈpjuːp(ə)l] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈleɪ]
her misgivings , in connection with her prospective pupil , by no means allayed
她 疑虑 , 在 联系 和 她 预期 瞳孔 , 经过 不 方法 缓解
.
:
.
她对这位未来的学生的疑虑丝毫没有消除。

" [wel] , [naːt] - .
" Well , not eggsackly .
" 出色地 , 不是 - .
“嗯，不是蛋袋。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
I can't say it is .
我 不能 说 它 是 .
我不能断定是这样。

[ðæt] [dʒɑːb] [wɪl] [kʌm] [ˈleɪtər] .
That job will come later .
那 工作 将要 来 之后 .
那份工作以后再说吧。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] - ,
But we got to be pationate ,
但 我们 得到 到 是 - ,
但我们必须保持耐心，

[æən; ən] - [naːt] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː][baɪ] - - [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈketlɪz] [oʊ] - [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [bɔːrdæn] - - [skuːlz] ,
an ' not spoil it by upsettin ' our kettles o ' fish with boardin ' - schools ,
一个 - 不是 剧透 它 经过 - - 我们的 水壶 o - 鱼 和 登船 - - 学校 ,
[æən; ən] - [sʌtʃ] [ˈnaːnsens] .
an ' such nonsense .
一个 - 这样的 废话 .
不要因为寄宿学校之类的无稽之谈而破坏我们平静的生活。

[ˈmi:nwaɪl] [wiː; wi][kæən; kən][pʊt][ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mən] , [hu:l] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] ,
Meanwhile we can put in time with Mrs . Sherman , who'll pay you well ,
同时 我们 能 放 在 时间 和 太太 : 谢尔曼 , 谁会 支付 你 出色地 ,
与此同时, 我们可以花些时间陪伴谢尔曼太太, 她会付你丰厚的报酬。

[æən; ən] - [wəʊnt][biː; bi] [tu:] [ˈskɪtɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [ki:p] [ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
an ' won't be too skittish if you just keep a firm hand on her .
一个 - 惯于 是 也 胆怯的 如果 你 只是 保持 一个 公司 手 在 她 :
只要你对她严加看管, 她就不会太胆怯。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - [ʃiː; ʃɪ][gɑ:t] - [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] - [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈkæənəpi] , [frʌm; frəm] [ˈnɪk(ə)l] -
This mornin ' she got discoursin ' about everythin ' under the canopy , from nickel -
这 早晨 - 她 得到 - 关于 一切 - 在下面 这 树冠 , 从 镍 -
[ˈpleɪtɪd] [ˈbæθru:m] [ˈfɪksɪnz] , [æən; ən] - [ˈmɑ:rb(ə)l] [slɒbz] ,
plated bathroom fixin's , an ' marble slob's ,
镀 浴室 修理 , 一个 - 大理石 邋遢鬼 ,
今天早上她开始滔滔不绝地谈论屋檐下的一切, 从镀镍的浴室配件到大理石雕花, 无所不谈。

[tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [oʊ] - [laɪf][ˈʌntəˈʌntu] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pli:zd] [gɑ:d][tuː; tə][kɔ:l][em ˈiː] .
to that state o ' life unto which it has pleased God to call me .
到 那 状态 o - 生活 到 哪个 它 有 高兴 上帝 到 称呼 我 :
进入上帝所召唤我进入的那种生活状态。

[ʃiː; ʃɪ][tuʊld][em ˈiː][dʒʌst] [wʌt] [aɪd] [ɔ:t] [ɡɪv] [maɪ] [fæmli] [tuː; tə] [i:t] ,
She told me just what I'd oughter give my fam'ly to eat ,
她 讲述 我 只是 什么 ID 应该 给 我的 家庭 到 吃 ,
她告诉我应该给家人准备什么吃,

[æən; ən] - [haʊ] [mʌtʃ] [aɪd] [ɔ:t] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈtiː] , [æən; ən] - — [aɪ] [seɪ] ,
an ' how much I'd oughter pay for it , an ' — I say ,
一个 - 如何 很多 ID 应该 支付 为了 它 , 一个 - — 我 说 ,
以及我应该为此付出多少代价, 还有——我说,

[bʌt; bət] [ˈwɔznt] [ʃiː; ʃɪ][grænd][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɪv] [em ˈiː][ɔ:l] [ðæt] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] [friː] ?
but wasn't she grand to have give me all that good advice free ?
但 不是 她 盛大 到 有 给 我 全部 那 好的 建议 自由的 ?
但她免费给我那么多好建议, 难道不是一件很棒的事吗?

" [kler] [læft] .
" **Claire laughed .**
" 克莱尔 笑了 :
克莱尔笑了。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [dʒʌst][gɑ:t][tuː; tə][gʊv][tuː; tə][bed] .
" **She certainly was , and now you've just got to go to bed .**
" 她 当然 曾是 , 和 现在 你已经 只是 得到 到 去 到 床 :
“她确实如此, 现在你该睡觉了。”

[aɪ][dəʊnt] [der] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kla:k] , [ɪts] [soʊ] [leɪt] .
I don't dare look at the clock , it's so late .
我 不 敢 看 在 这 钟 , 它是 所以 晚的 :
我不敢看表, 已经很晚了。

[ɡʊd] - [naɪt] ,
Good - night ,
好的 - 夜晚 ,
晚安,

[juː; jʊ] [ɡʊd] [ˈmɑ:rθə] !
you good Martha !
你 好的 玛莎 !
你真棒, 玛莎!

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm] [wei] [di:p] [daʊn] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
And thank you , from way deep down , for all you've done for me .
和 感谢 你 , 从 方式 深的 向下 , 为了 全部 你已经 完毕 为了 我 .
由衷地感谢你为我所做的一切。

" [bʌt; bət] [b:ŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['slɒsən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
" **But long after Mrs . Slawson had disappeared ,**
" 但 长的 后 太太 . 斯劳森 有 消失 ,
“但斯劳森太太失踪很久之后，

[ðə; ði][gɜ:rl][sæt][ɪn][ðə; ði]['sɔ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ædʊvi] [ru:m] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] .
the girl sat in the solitude of her shadowy room thinking — thinking — thinking .
这 女孩 卫星 在 这 孤独 的 她 阴暗的 房间 思维 — 思维 — 思维 .
女孩独自坐在昏暗的房间里，思考着——思考着——思考着。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
Unable to get away from her thoughts .
无法 到 得到 离开 从 她 想法 .
她无法摆脱这些思绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [plæn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,
There was something about this plan , to which Martha had committed her ,
那里 曾是 某物 关于 这 计划 , 到 哪个 玛莎 有 坚定的 她 ,
[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] , [əʊvə'ɔ:d] [hɜ:r; hər] .
that frightened , overawed her .
那 害怕 , 敬畏 她 .
玛莎投身的这个计划，其中有些东西让她感到害怕，让她感到畏惧。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] ['fɔ:ləʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,
She felt a strange impulse to resist it , to follow her own leading ,
她 毛毡 一个 奇怪的 冲动 到 抵抗 它 , 到 跟随 她 自己的 领导 ,
她感到一种奇怪的冲动，想要抗拒它，想要听从自己的内心指引。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ɪn'sted] .
and go to the school instead .
和 去 到 这 学校 反而 .
然后去学校。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪ] .
She knew her feeling was childish .
她 知道 她 感觉 曾是 幼稚 .
她知道自己的感觉很幼稚。

[sə'pəʊz] ['rædklɪf] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ru:lɪ] , [waɪ] ,
Suppose Radcliffe were to be unruly , why ,
认为 拉德克利夫 是 到 是 不羁 , 为什么 ,
假设拉德克利夫行为不端，为什么？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [tel] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [skoʊ'hæəri] [sku:l] [maɪt] [nɑ:t] [pru:v] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ]
how could she tell that the girls in the Schoharie school might not prove even more
如何 可以 她 告诉 那 这 女孩们 在 这 斯科哈里 学校 可能 不是 证明 甚至 更多的
[soʊ] ?
so ?
所以 ?
她怎么会知道斯科哈里学校的女生们可能表现得更甚呢？

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ]['ɑ:rgju:d] ,
The fact was , she argued ,
这 事实 曾是 , 她 争论 ,
她辩称，事实是：

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃəːmən]
she had unconsciously allowed herself to be prejudiced against Mrs . Sherman
她 有 不知不觉 允许 她自己 到 是 有偏见的 反对 太太 . 谢尔曼
[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and the boy ,
和 这 男生 ,

她不知不觉地对谢尔曼太太和那个男孩产生了偏见。

[baɪ] [ˈmɑːrθəz] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
by Martha's whimsical accounts of them , good - natured as they were .
经过 玛莎的 异想天开 账户 的 他们 , 好的 - 自然 作为 他们 是 .
从玛莎对他们的奇思妙想的描述来看, 尽管他们生性善良。

[ænd; ænd] [ðɪs] [streɪndʒ] , [prɪˈmɑːnɪtɔːri] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][noʊ] [prɪˈmɑːnɪtɔːri] [ˈɪnstɪŋkt] [æt; ət][ɔːl] ,
And this strange , premonitory instinct was no premonitory instinct at all ,
和 这 奇怪的 , 预兆 本能 曾是 不 预兆 本能 在 全部 ,
而这种奇怪的、预感性的直觉, 其实根本不是什么预感性直觉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈlʌktəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ænd]
it was just the natural reluctance of a shy nature to face a new and
它 曾是 只是 这 自然的 不情愿 的 一个 害羞的 自然 到 脸 一个 新的 和
[ʌnˈkənˈdʒɪːniəl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
uncongenial situation .
忤 情况 .

这只是性格腼腆的人面对新的、不适应的环境时自然而然产生的抵触情绪。

[ænd; ænd] [jet] — [ænd; ænd] [jet] — [ænd; ænd] [jet] , [traɪ][æz; əz][ʃiː, ʃi] [wʊd] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈeɪk] [ɔːf]
And yet — and yet — and yet , try as she would , she could not shake off
和 然而 — 和 然而 — 和 然而 , 尝试 作为 她 会 , 她 可以 不是 摇 离开
[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] ,
the impression that ,
这 印象 那 ,

然而——然而——然而, 无论她如何努力, 她都无法摆脱这种印象:

[bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː][ɔːl] , [ðer; ðər] [luːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈɪnər] [sens] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhezɪteɪt]
beyond it all , there loomed something a hidden inner sense made her hesitate
超过 它 全部 , 那里 迫近 某物 一个 隐 内 感觉 制成 她 犹豫
[tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] .
to approach .
到 方法 .

在这一切之外, 似乎还有什么东西在隐隐约约地存在着, 一种隐藏的内心感觉让她犹豫着不敢靠近。

[dʒʌst] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][dɪm] ,
Just that moment , a dim ,
只是 那 片刻 , 一个 暗淡 ,

就在那一刻, 一道昏暗的光芒闪过。

[ʌnˈtreɪsəbəl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] - [tuː; tə] -
untraceable association of ideas drew her back until she was face - to -
无法追踪 协会 的 想法 画 她 后退 直到 她 曾是 脸 - 到 -
[feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːŋ] - [fərˈɡɑːtɪn] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɜːrlhʊd] .
face with a long - forgotten incident in her very - little girlhood .
脸 和 一个 长的 - 被遗忘的 事件 在 她 非常 - 小的 少女时代 .

难以追溯的联想将她拉回到过去, 直到她面对自己幼年时期一件早已被遗忘的往事。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,
Once upon a time ,
一次 之上 一个 时间 ,
曾几何时,

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt]
there had been a moment when she had experienced much the same sort
那里 有 到过 一个 片刻 什么时候 她 有 经验丰富的 很多 这 相同的 种类
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ]
of feeling she had now — the feeling of wanting to cry out and run away
的 感觉 她 有 现在 — 这 感觉 的 想要 到 哭 出去 和 跑步 离开
.
:
.

她曾经有过和现在类似的感受——想要放声大哭，想要逃离。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .
As a matter of fact , she had cried out and run away .
作为 一个 事情 的 事实 , 她 有 哭 出去 和 跑步 离开 .
事实上，她当时尖叫着跑开了。

[waɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ?
Why , and from what ?
为什么 , 和 从 什么 ?

为什么？从哪里来？

[æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɔːltə'geðər] ['terəb(ə)l] .
As it came back to her , not from anything altogether terrible .
作为 它 来了 后退 到 她 , 不是 从 任何事物 共 糟糕的 .
她回想起这件事，并不是因为发生了什么可怕的事情。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ə'lʊrɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] [ʌnfə'mɪliər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃrʌŋk]
On the contrary , something rather alluring , but so unfamiliar that she had shrunk
在 这 相反 , 某物 相当 诱人 , 但 所以 陌生 那 她 有 缩小
[bæk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
back from it ,
后退 从 它 ,
相反，某种东西颇具吸引力，但又如此陌生，以至于她不由自主地退缩了。

[prəu'test, 'prəu-] , [rɪ'zɪstɪŋ] .
protesting , resisting .
抗议 , 抵抗 .

抗议，反抗。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[kler] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Claire suddenly broke into a smothered little laugh and covered her face with
克莱尔 突然 打破 进入 一个 窒息 小的 笑 和 涵盖 她 脸 和
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

克莱尔突然压抑住一声轻笑，用双手捂住了脸。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self] , [skwɔːkɪŋ] ['mædli] , [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd]
before the vision of herself , squawking madly , like a startled chicken , and
前 这 想象 的 她自己 , 聒噪 疯狂地 , 喜欢 一个 惊慌 鸡 , 和
[rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] " [bɪɡ] " ['hænsəm] ,
running away from " big " handsome ,
跑步 离开 从 " 大的 " 英俊的 ,
在她眼前浮现出自己的身影，像一只受惊的小鸡一样疯狂地尖叫，逃离那个“高大”英俊的男人。

[ˈtwelv] - [jɪr] - [ˈoʊld] [ˈbɑːbi] [væn] [brænt] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət]
twelve - **year** - **old** **Bobby Van Brandt** , **who** **had** **just announced** **to** **the** **world** **at**
十二 - 年 - 老的 鲍比 范 布兰特 , WHO 有 只是 宣布 到 这 世界 在
[laːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

12岁的博比·范·布兰特刚刚向全世界宣布：

[ðæt] " [hiː; hi] [laɪkt] [kler] [læn] [ə; eɪ] [lɑːt] , - [en] - [jiː; jɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl] ,
that " **he** **liked** **Claire** **Lang** **a** **lot** , ' **n** ' **she** **was** **his** **best** **girl** ,
那 " 他 喜欢 克莱尔 朗 一个 很多 , - n - 她 曾是 他的 最好的 女孩 ,
“他很喜欢克莱尔·朗，她是他最好的女孩。”

- [en] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
' **n** ' **he** **was** **goin** ' **to** **kiss** **her** .
- n - 他 曾是 去 - 到 吻 她 .
他正要吻她。

" [jiː; jɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɔːrtəli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hæd; həd] [skriːmd] , [ænd; ænd] [rʌn] [əˈweɪ] ,
" She **had** **been** **mortally** **frightened** , **had** **screamed** , **and** **run** **away** ,

" 她 有 到过 致命的 害怕 , 有 尖叫 , 和 跑步 离开 ,
她当时吓坏了，尖叫着跑开了。

[bʌt; bət] ([soʊ] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈwʊmən]) [jiː; jɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈbɑːbi] [kwɑɪt]
but (**so** **unaccountable** **is** **the** **heart** **of** **woman**) **she** **had** **never** **liked** **Bobby** **quite**
但 (所以 无法解释 是 这 心 的 女士) 她 有 绝不 喜欢 鲍比 相当
[soʊ] [wel] [ˈæftər] [ðæt] ,
so **well** **after** **that** ,
所以 出色地 后 那 ,

但是（女人的心就是这么难以捉摸），从那以后，她就再也没有那么喜欢鲍比了。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈjoʊn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] [ænd; ænd] [ˈhædnt] [ˈkærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs]
because **he** **had** **shown** **the** **white** **feather** **and** **hadn't** **carried** **out** **his** **purpose**
因为 他 有 所示 这 白色的 羽毛 和 之前没有 携带 出去 他的 目的
, [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
, **in** **spite** **of** **her** .
, 在 尽管如此 的 她 .

因为他虽然展示了那根白羽毛，却没有实现他的目的，尽管她反对。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; jɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] [ænd; ænd] [rʌn] [əˈweɪ] [naʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [pərˈsuː]
But **if** **she** **should** **scream** **and** **run** **away** **now** , **there** **would** **be** **none** **to** **pursue**
但 如果 她 应该 尖叫 和 跑步 离开 现在 , 那里 会 是 没有任何 到 追求
.
:
.

但如果她现在尖叫着逃跑，就不会有人追赶她了。

[hɜːr; hər] [ˈfuːliʃ] [ˈaʊtbɜːrst] [wʊd] [dɪˈstɜːrb] [noʊ] [wʌn] .
Her **foolish** **outburst** **would** **disturb** **no** **one** .
她 愚蠢 爆发 会 打扰 不 一 .
她那愚蠢的冲动不会打扰到任何人。

[jiː; jɪ] [kʊd; kəd] [kraɪ] [ænd; ænd] [kraɪ] , [ænd; ænd] [rʌn] [ænd; ænd] [rʌn] ,
She **could** **cry** **and** **cry** , **and** **run** **and** **run** ,
她 可以 哭 和 哭 , 和 跑步 和 跑步 ,
她可以哭个不停，也可以跑个不停，

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][big] [ˈbɑːbi] [væn][brænt] , [ɔːr][ˈeni] [wʌn] [els] [tuː; tə][hɪr] [ænd; ɐnd]
and there would be no big Bobby Van Brandt , or any one else to hear and
和 那里 会 是 不 大的 鲍比 范 布兰特 , 或者 任何 一 别的 到 听到 和
[ˈfɑːloʊ] .
follow .
跟随 .

就不会有像鲍比·范·布兰特这样的大人物，也不会有其他任何人可以聆听和追随。

[æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈʌtəd] [siːmd] [tuː; tə][maːk] [hɜːr; hər]
An actual echo of the cries she had not uttered seemed to mock her
一个 实际的 回声 的 这 哭泣 她 有 不是 说出 似乎 到 嘲笑 她
[ˈfuːliʃ] [ˈmjuːzɪŋ] .
foolish musng .
愚蠢 沉思 .

她未曾发出的哭喊声，仿佛在嘲笑她愚蠢的沉思，而这哭喊声却真实地回荡在耳边。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ɐnd] [ˈlɪsnd] .
She paused and listened .
她 暂停 和 听着 .

她停顿了一下，侧耳倾听。

[əˈgen] [ænd; ɐnd] [əˈgen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [saʊndz] , [ænd; ɐnd] , [æt; ət][ləst] , [soʊ][dɪˈstɪŋkt] [ðeɪ]
Again and again came the muffled sounds , and , at last , so distinct they
再次 和 再次 来了 这 闷音 声音 , 和 , 在 最后的, 所以 清楚的 他们
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

闷响一次又一次地传来，最后，这些声音似乎变得如此清晰。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ʌnˈlæʃt] [aɪˈtiː] , [ænd; ɐnd] [stʊd] , [ˈlɪsɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
she went to her door , unlatched it , and stood , listening , on the threshold
她 去 到 她 门 , 未锁紧 它 , 和 站立 , 聆听 , 在 这 临界点
.
.
.

她走到门口，打开门闩，站在门槛上，侧耳倾听。

[frʌm; frəm] [ˈmɑːrθəz] [ruːm] [roʊz] [ə; eɪ] [diːp] [ˈrʌmb(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmɜːrmərəs] [siː] .
From Martha's room rose a deep rumble , as of a distant murmurous sea .
从 玛莎的 房间 玫瑰 一个 深的 隆隆 , 作为 的 一个 遥远 低语 海 .

从玛莎的房间里传来一阵低沉的隆隆声，像是远处海面的低语。

" [ˈmɪstər] . [ˈslɒsən] .
" Mr . Slawson .
" 先生 . 斯劳森 .

“斯劳森先生。”

[ˈhiːz] [əˈweɪk] .
He's awake .
他是 醒 .

他醒了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] , [tuː] .
He must have heard the crying , too .
他 必须 有 听到 这 哭泣 , 也 .

他肯定也听到了哭声。

[oo] , [ɪts] [brɪˈɡʌn] [əˈgen] !
O , it's begun again !
哦 , 它是 开始 再次 !

哦，它又开始了！

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)] ！
How awful ！
如何 可怕 ！

太糟糕了！

[ˈmɑ:rθə] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [oʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ？
Martha , what is it , O , what is it ？
玛莎 , 什么 是 它 , 哦 , 什么 是 它 ？

玛莎，到底怎么了？ 哦，到底怎么了？

" [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdɔ:rweɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" for Mrs . Slawson had appeared in her own doorway , and was
" 为了 太太 . 斯劳森 有 出现 在 她 自己的 门口 , 和 曾是
[ˈstændɪŋ] , [naɪt] - [roʊbd] [ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] ,
standing , night - robed and ghostly ,
常设 , 夜晚 - 身着长袍 和 幽灵般的 ,

“因为斯劳森太太出现在她自己的门口，穿着睡袍，像个幽灵一样站在那里。”

[ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪntərˈmɪtənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] .
listening attentively to the intermittent signs of distress .
聆听 认真地 到 这 间歇性的 标志 的 痛苦 .

仔细聆听间歇性的痛苦迹象。

" [ɪts] [ðæt] [ˈblumɪn] - [ˈdʌtʃmən] , [ˈlæŋbaɪn] , [əkrɒst] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" It's that bloomin ' Dutchman , Langbein , acrost the hall .
" 它是 那 盛开 - 荷兰人 , 朗贝因 , 横跨 这 大厅 .

“是那个该死的荷兰人，兰贝恩，就在大厅对面。”

[ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [ɡoʊz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tu:t] , [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [æn; ən] - [ˈwɒləps] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
Every time he goes on a toot , he comes back an ' wallops his wife for it
每一个 时间 他 去 在 一个 嘟 , 他 来 后退 一个 - 重击 他的 妻子 为了 它
.
:
.

他每次放屁回来都会打他老婆。

[ɡoʊ][tu:; tə][bed] , [mɪs] [kler] , [tʃaɪld] , [æn; ən] - [dəʊnt][let][aɪ ˈti:] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ] .
Go to bed , Miss Claire , child , an ' don't let it worry you .
去 到 床 , 错过 克莱尔 , 孩子 , 一个 - 不 让 它 担心 你 .

克莱尔小姐，孩子，去睡觉吧，别担心。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [jɔr; jər][ˈfju:nərəl] .
It ain't your funeral .
它 不是 你的 葬礼 .

这不是你的葬礼。

" [keɪm] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][bɪɡ][sæm] [ˈslɒsən] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] :
" Came the voice of big Sam Slawson from within his chamber :
" 来 这 嗓音 的 大的 山姆 斯劳森 从 之内 他的 房间 :

“从萨姆·斯劳森的房间传来他高大的声音：

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" Just what I say to you , my dear .
" 只是 什么 我 说 到 你 , 我的 亲爱的 .

“我跟你说的话，亲爱的。”

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [jɔr; jər][ˈfju:nərəl] .
It ain't your funeral .
它 不是 你的 葬礼 .

这不是你的葬礼。

[kʌm] [bæk] ,
Come back ,
来 后退 ,

回来，

[ˈmɑ:rθə] , [æn; ən] - [gʊʊ][tu:; tə][bed] . "
Martha , **an** ' **go** **to** **bed** . "

玛莎 , 一个 - 去 到 床 . "

玛莎，去睡觉吧。

" [wel] , [ðæts] [ə'nʌðər] [per] [ʊʊ] - [ʃu:z] , [ɪn'taɪərli] , ['sæmi] , " ['wɪspəd] ['mɑ:rθə] .
" **Well** , **that's** **another** **pair** **o** ' **shoes** , **entirely** , **Sammy** , " **whispered** **Martha** .

" 出色地 , 那就是 其他 一对 o - 鞋 , 完全 , 萨米 , " 低声说道 玛莎 .

“嗯，那又是另一双鞋了，萨米，”玛莎低声说道。

" [ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] ['gɔɪn] - [ɑ:n] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
" **This** **business** **has** **been** **goin** ' **on** **long** **enough** ,

" 这 商业 有 到过 去 - 在 长的 足够的 ,

“这行已经做了够久了，

[æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] [prɑ:pəsən] - [tu:; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .
an ' **I** **ain't** **proposin** ' **to** **put** **up** **with** **it** **no** **longer** .

一个 - 我 不是 提案 - 到 放 向上 和 它 不 更长 .

我再也不打算忍受下去了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʊʊ] - [θɪŋz] [hæz; həz] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [aɪ 'ti:] .
Such **a** **state** **o** ' **things** **has** **nothin** ' **to** **recommend** **it** .

这样的 一个 状态 o - 事物 有 什么也没有 - 到 推荐 它 .

这种情况没有任何可取之处。

[ɪf] [ɪ'təd] [help] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['nɪni] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['læŋbeɪn] ['eni] [tu:; tə] [bi:t] [hɜ:r; hər] , [aɪ'd] [seɪ] ,
If **it'd** **help** **such** **a** **poor** **ninny** **as** **Mrs** . **Langbein** **any** **to** **beat** **her** , **I'd** **say** ,

如果 它会 帮助 这样的 一个 贫穷的 傻瓜 作为 太太 . 朗贝因 任何 到 打 她 , ID 说 ,

如果打败她能帮到像兰贝恩太太这样可怜的傻瓜，我会说：

- [gʊʊ] [ə'hed] !
' **Go** **ahead** !
- 去 前方 !

前进！

[ɪ'nevər] [maɪnd][ju: 'es] ! -
Never **mind** **us** ! ' -

绝不 头脑 我们 ! -

别理我们！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] [paʊnd] [sens] [ɪn'tɜ:r][ə; eɪ] ['sɔ:ftɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [dʌn] .
But **you** **couldn't** **pound** **sense** **inter** **a** **softy** **like** **her** , **no** **matter** **what** **you** **done** .

但 你 不能 磅 感觉 间 一个 柔软 喜欢 她 , 不 事情 什么 你 完毕 .

但无论你做什么，都无法让像她这样心软的人动心。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [lets] [ðæt] ['felər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] - [wen] ,
In **the** **first** **place** , **she** **lets** **that** **fella** **get** **away** **from** **her** **evenin's** **when** ,

在 这 第一的 地方 , 她 让我们 那 伙计 得到 离开 从 她 - 什么时候 ,

首先，她竟然让那个家伙从她的夜晚溜走了，当时，

[ɪf] [ʃi:d] [æn; ən] [aʊns] [ʊʊ] - [sens] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['stɪkɪn] - [soʊ][kloʊz] [æt; ət] [hoʊm] ,
if **she'd** **an** **ounce** **o** ' **sense** , **she** **could** **keep** **him** **stickin** ' **so** **close** **at** **home** ,

如果 棚 一个 盎司 o - 感觉 , 她 可以 保持 他 粘 - 所以 关闭 在 家 ,

如果她稍微有点脑子，就能让他老老实实在地待在家里了。

[ə; eɪ] - ['plæstər] ['wʊdnt] [bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] .
a **capcine** **plaster** **wouldn't** **be** **in** **it** .

一个 - 石膏 不会 是 在 它 .

里面不会有辣椒膏。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [iː; ɪ] [ʌps] [æn; ən] -
Then , when he comes home , a little the worse for wear , she ups an ' -
然后 , 什么时候 他 来 家 , 一个 小的 这 更糟 为了 穿 , 她 UPS 一个 -
[riˈprəʊtʃɪz] - [em] ,
reproaches ' m ,
责备 - 米 ,

然后, 当他回家时, 看起来有些疲惫, 她便起身责备他。

[wɪθ] , [gɑːd] [noʊz] , [ðæt] [eɪnt] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] .
which , God knows , that ain't no time to argue with a man .
哪个 , 上帝 知道 , 那 不是 不 时间 到 争论 和 一个 男人 .
天知道, 这种时候可不是跟男人争论的时候。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [waːnt] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfelər] [wen] [ˈhiːz] [soʊ] .
You don't want to argue with a fella when he's so .
你 不 想 到 争论 和 一个 伙计 什么时候 他是 所以 .
你不想跟这种人争论。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [waːnt] [tuː; tə] _ [tel] _ [em] - .
You just want to = tell = m ' .
你 只是 想 到 - 告诉 - 米 - .
你只是想告诉他。

- [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbruːmstɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] _ [tel] - _ [em] , [ɔːr]
Tell'm with the help of a broomstick if you want to , but = tell ' = m , or
- 和 这 帮助 的 一个 扫帚 如果 你 想 到 , 但 - 告诉 - - 米 , 或者
- [əˈləʊn] .
leave'm alone .
- 独自的 .

如果你想的话, 可以用扫帚柄告诉他, 但是要么告诉他, 要么就别管他。

[æn; ən] - [ɪts] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] — [ɪts] [bæd] [fɔːr; fər] [ˈkɔːrə] [æn; ən] - [ˈfræŋki] .
An ' it's bad for the children — all this is — it's bad for Cora an ' Francie .
一个 - 它是 坏的 为了 这 儿童 — 全部 这 是 — 它是 坏的 为了 科拉 一个 - 弗兰西 .
这对孩子们不好——这一切对科拉和弗兰西都不好。

[wʌt] - [ðeɪ] [get] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈsteɪt] [oʊ] - [ˈmætrɪmoʊni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
What idea'll they get o ' the holy estate o ' matrimony , I should like to know ?
什么 - 他们 得到 o - 这 圣 财产 o - 婚姻 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
我想知道, 他们会如何理解婚姻的神圣本质?

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] ?
That the man has the upper hand ?
那 这 男人 有 这 上 手 ?
男人占上风?

[ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈnoʊ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [ˈnaʊədeɪz] .
That's a nice notion for a girl to grow up with , nowadays .
那就是 一个 好的 概念 为了 一个 女孩 到 生长 向上 和 , 如今 .
如今, 这对于一个女孩来说, 是一个很不错的成长理念。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !
听!

[maɪ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈɡɪvɪn] - [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [æn; ən] - [ˈplenti] [ðɪs] [taɪm] !
My , but he's givin ' it to her good an ' plenty this time !
我的 , 但 他是 给予 - 它 到 她 好的 一个 - 很多 这 时间 !
我的天, 这次他可要好好“款待”她了!

[ˈsæmi] [ˈslɒsən] , [ˈfeɪm] [ɑːn][jiː; ji] , [ˈmæn] !
Sammy Slawson , shame on ye , man !
萨米 斯劳森 , 耻辱 在 是的 , 男人 !

萨米·斯劳森，你真丢人！

[tuː; tə][let][ə; ei] [pɒr] [ˈwʊmən][biː; bi] [biːt] [laɪk] [ðæt] ,
to let a poor woman be beat like that ,
到 让 一个 贫穷的 女士 是 打 喜欢 那 ,

竟然让一个可怜的女人遭受这样的殴打，

[æn; ən] - [ˈnevər] [reɪz] [ə; ei][hænd][tuː; tə] [seɪv] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ˈbiːn] - [oʊld] [meɪdz] .
an ' never raise a hand to save your own children from bein ' old maids .
一个 - 绝不 增加 一个 手 到 节省 你的 自己的 儿童 从 是 - 老的 女佣 .

永远不要出手阻止自己的孩子成为老处女。

[əˈnʌðər] [skriːm] [ˈaʊtər][hɜːr; hər] , [æn; ən] - [aɪ] [goʊ][ɪn][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Another scream outer her , an ' I'll go in myself , in the face of you . "
其他 尖叫 外 她 , 一个 - 患病的 去 在 我 , 在 这 脸 的 你 . "

她要是再尖叫一声，我就亲自冲进去，当面跟你干。

" [naʊ] , [ˈmɑːrθə] , [biː; bi][ˈsensəb(ə)] ! " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][sæm] [ˈslɒsən] .
" Now , Martha , be sensible ! " pleaded Sam Slawson .
" 现在 , 玛莎 , 是 明智的 ! " 恳求 山姆 斯劳森 .

“玛莎，冷静点！”萨姆·斯劳森恳求道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [breɪk] [ˈɪntuː;][ə; ei][ˈmænz] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . "
" You can't break into a man's house without his consent . "
" 你 不能 休息 进入 一个 男人的 房子 没有 他的 同意 . "

“未经他人同意，你不能闯入别人的房子。”

" [kɑːnt] [aɪ] ?
" Can't I ?
" 不能 我 ?

难道我不能吗？

[wel] , [dʒʌst][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [em ˈiː][kloʊz] , [æn; ən] - [juːl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] . "
Well , just you watch me close , an ' you'll see if I can't . "
出色地 , 只是 你 手表 我 关闭 , 一个 - 你会 看 如果 我 不能 . "

你好好看着我，就会知道我做不到。

" [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔː] .
" You'll make yourself liable to the law .
" 你会 制作 你自己 容易 到 这 法律 .

“你会让自己承担法律责任。”

[ˈhiːz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's her husband , you know .
他是 她 丈夫 , 你 知道 .

你知道，他是她丈夫。

[ʃiː; ʃi][kæən; kən] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] , [ɪf] [ʃiːz] [ɡɑːt] [ˈeni] [kɪk] [ˈkʌmɪn] - .
She can complain to the courts , if she's got any kick comin ' .
她 能 抱怨 到 这 法院 , 如果 她是 得到 任何 踢 即将到来 - .

如果她还有点资格，可以去法院申诉。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][goʊ] - - [bɪ'twiːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
But it's not my business to go interferin ' between husband and wife .
但 它是 不是 我的 商业 到 去 - - 之间 丈夫 和 妻子 .

但我没有资格干涉夫妻之间的事。

- [wʌt] [ɡɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [let][noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] . -
' What God hath joined together , let no man put asunder . '
- 什么 上帝 有 加入 一起 , 让 不 男人 放 分离 . -

神所配合的，人不可分开。

" [ˈmɑːrθə] [wægd] [æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk] [əˈsent] .
" **Martha** **wagged** **an** **energetic** **assent** .
" 玛莎 摇晃 一个 精力充沛 同意 .

玛莎用力地摇了摇头表示同意。

" [ʃʊr] !
" **Shoor** !
" 舒尔 !

“舒尔！”

[ðæt] [sɜːtəntli] [lets] [juː; jʊ] [aʊt] .
That **certainly** **lets** **you** **out** .
那 当然 让我们 你 出去 .

那肯定能让你脱身。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [meɪd] [oʊ] - [ˈwʊmən] [nɑːt] [ˈbiːn] - [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [ɪz][ðer; ðər] ?
But **there** **ain't** **no** **mention** **made** **o** ' **woman** **not** **bein** ' **on** **the** **job** , **is** **there** ?
但 那里 不是 不 提到 制成 o - 女士 不是 是 - 在 这 工作 , 是 那里 ?

但是，文中并没有提到女性不能工作，对吧？

" [ʃiː; ji] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [straɪdʒ] ,
" **She** **covered** **the** **narrow** **width** **of** **the** **hall** **in** **a** **couple** **of** **strides** ,
" 她 涵盖 这 狭窄的 宽度 的 这 大厅 在 一个 夫妻 的 步幅 ,

她几步就跨过了狭窄的走廊。

[ænd; ænd] [biːt] [hɜːr; hər] [ˈnʌklz] [ˈsmɑːrtli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dɔːr] .
and **beat** **her** **knuckles** **smartly** **against** **the** **panel** **of** **the** **opposite** **door** .
和 打 她 指关节 聪明地 反对 这 控制板 的 这 对门的 门 .

她用指关节狠狠地敲击着对面门的门板。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈbæləstər] - [ˈreɪlɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] , [wʌz; wəz] [festuːnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] -
By **this** **time** **the** **baluster** - **railing** , **all** **the** **way** **up** , **was** **festooned** **with** **white** -
经过 这 时间 这 栏杆 - 栏杆 , 全部 这 方式 向上 , 曾是 装饰 和 白色的 -
[klæd] [ˈtenənts] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] ,
clad **tenants** , **bending** **over** ,
覆膜 租户 , 弯曲 超过 ,

这时，从上到下的栏杆上都挤满了身穿白衣的租户，他们弯着腰。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
looking **down** .
寻找 向下 .

向下看。

" [ˈmɑːrθə] , " [prəuˈtestɪd] [sæm] [ˈslɒsən] , " [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər] [ˈnaɪtgaʊn] !
" **Martha** , " **protested** **Sam** **Slawson** , " **you're** **in** **your** **nightgown** !
" 玛莎 , " 抗议 山姆 斯劳森 , " 你是 在 你的 睡衣 !

“玛莎，”萨姆·斯劳森抗议道，“你还穿着睡衣呢！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [raʊnd] [laɪk] [ðæt] !
You **can't** **go** **round** **like** **that** !
你 不能 去 圆形的 喜欢 那 !

你不能那样到处走！

[ˈevriːbəːdiːz] [ˈlʊkɪŋ] - [æt; ət][juː; jʊ] ! " **Everybody's** **lookin** ' **at** **you** ! "
每个人的 在看 - 在 你 ! "

所有人都看着你！

" [seɪ] , [juː; jʊ] — [ˈmɪstər] . [ˈlæŋbeɪn] [ɪn][ðer; ðər] !
" **Say** , **you** — **Mr** . **Langbein** **in** **there** !
" 说 , 你 — 先生 . 朗贝因 在 那里 !

“喂，你——兰贝恩先生在里面！”

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Open the door .
打开 这 门 .

开门。

[ɪts] [em ˈiː] !
It's me !
它是 我 ！

这就是我！

[ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] !
Mrs . Slawson !
太太 . 斯劳森 ！

斯劳森夫人！

[let] [em ˈiː][ɪn] !
Let me in !
让 我 在 ！

让我进去！

" [wəz; wəz] [ˈmɑːrθəz] [ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] .
" was Martha's only reply .
" 曾是 玛莎的 仅有的 回复 .

这是玛莎唯一的回答。

[hɜːr; hær] [kiːn] [ɪr] , [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] , [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [bʌt; bət][æn; ən]
Her keen ear , pressed against the panel , heard nothing in response but an
她 敏锐的 耳朵 , 按下 反对 这 控制板 , 听到 没有什么 在 回复 但 一个
[oʊθ] ,
oath ,
誓言 ,

她灵敏的耳朵贴在面板上，除了咒骂声之外，什么也没听到。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ʌnˈɡɑːdli] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
following another even more ungodly sound , and then the choking misery of a
下列的 其他 甚至 更多的 不敬神的 声音 , 和 然后 这 窒息 苦难 的 一个
[ˈwʊmənz] [kənˈvʌlsɪv] [ˈsɒbz] .
woman's convulsive sobs .
女性的 痉挛 啜泣 .

随后传来更加令人毛骨悚然的声音，接着是一个女人痛苦抽搐的啜泣声。

[ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [set][hɜːr; hær] [ˈʃəʊldər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [breɪst] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmaɪti]
Mrs . Slawson set her shoulder against the door , braced herself for a mighty
太太 . 斯劳森 放 她 肩膀 反对 这 门 , 支撑 她自己 为了 一个 强大的
[ˈefərt] , [ænd; ənd] —
effort , and —
努力 , 和 —

斯劳森太太用肩膀抵着门，做好了使出全力的准备，然后——

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ? " [ˈmʌtəd] [sæm] , [æz; əz] ,
" Did you ever see the like of her ? " muttered Sam , as ,
" 做过 你 曾经 看 这 喜欢 的 她 ? " 低声说道 山姆 , 作为 ,
"你见过像她那样的人吗?"萨姆低声说道。

[stɪl] [ˈbɪzi] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪdli] [pʊld] [ɑːn] ,
still busy fastening the garments he had hurriedly pulled on ,
仍然 忙碌的 紧固 这 服装 他 有 匆匆 拉 在 ,
他仍在忙着系上匆忙套上的衣服。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][waɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [læŋbeɪnz] - [flæt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [læŋbeɪnz] - [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
he followed his wife into the Langbeins ' flat , into the Langbeins ' bedroom .
他 随后 他的 妻子 进入 这 朗贝因斯 - 平坦的 , 进入 这 朗贝因斯 - 卧室 .
他跟着妻子进了朗贝恩夫妇的公寓，进了朗贝恩夫妇的卧室。

[ðer; ðər][hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['rezəlu:tli] [mɑ:rtʃ] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][aɪ'reɪt]['dʒɜ:rmən] , [swɪŋ] [hɪm; ɪm]
There he saw her resolutely march up to the irate German , swing him
那里 他 锯 她 坚决地 行进 向上 到 这 愤怒 德语 , 摇摆 他
['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] ,
suddenly about ,
突然 关于 ,

他看到她果断地走到愤怒的德国人面前，突然把他转了过来。

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] , [səɪ'praɪzd] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and send him crashing , surprised , unresisting , to the opposite side of the
和 发送 他 崩溃 , 惊讶 , 毫无抵抗力 , 到 这 对面的 边 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

然后把他撞到房间的另一边，让他措手不及，毫无抵抗之力。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd][ʃi; ʃi] [stəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skɔ:rnfəli] .
For a second she stood regarding him scornfully .
为了 一个 第二 她 站立 关于 他 轻蔑地 .

她站在那里，轻蔑地打量了他一眼。

" [ju;; jʊ] [pɔr] , [loʊ] - [lɪvd] ['dʌtʃmən] , [ju;; jʊ] !
" **You poor , low - lived Dutchman , you !**
" 你 贫穷的 , 低的 - 居住地 荷兰人 , 你 !

“你这个可怜的、卑贱的荷兰人！ ”

" [ʃi; ʃi] [brɔ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] .
" **she brought out with deliberation .**
" 她 带来 出去 和 审议 .

她经过深思熟虑后拿出来。

" [wʌt] [d'ju:] [mi:n] ['leɪɪn] - [jɔr; jər][hænd][tu;; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['hæznt][ðə; ði] - [ɔ:r][ðə; ði]
" **What d'you mean layin ' your hand to a woman who hasn't the stren'th or the**
" 什么 你 意思是 躺着 - 你的 手 到 一个 女士 WHO 还没有 这 - 或者 这
['spɪrɪt][tu;; tə][tɜ:rn][tu;; tə] ,
spirit to turn to ,
精神 到 转动 到 ,

“你这是什么意思？竟然敢对一个没有力量和勇气去寻求帮助的女人动手？ ”

[æn; ən] - [lɪk] [ju;; jʊ] [bæk] ?
an ' lick you back ?
一个 - 舔 你 后退 ?

然后舔你一下？

[waɪ] [dəʊnt][ju;; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ]['felər][jɔr; jər] [oʊn] [saɪz][æn; ən] - [sekt] ?
Why don't you fight a fella your own size an ' sect ?
为什么 不 你 斗争 一个 伙计 你的 自己的 尺寸 一个 - 教派 ?

你为什么不和与你体型和教派相当的人打一场呢？

[ðæts] [fer] [pleɪ] !
That's fair play !
那就是 公平的 玩 !

这很公平！

[ə; eɪ] [faɪn] [mæn][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] !
A fine man you are !
一个 美好的 男人 你 是 !

你真是个好人在！

[ə; eɪ] [faɪn] ['neɪbər] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] !
A fine neighbor you are !
一个 美好的 邻居 你 是 !

你真是个好邻居！

[dʒʌst][let][em 'i:] [hɪr] [ə; eɪ] [pi:p] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
Just let me hear a peep out of you ,
只是 让 我 听到 一个 窥视 出去 的 你 ;
就让我听听你的声音吧。

[æn; ən] - [aɪl] [θræʃ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt][tu:; tə] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] .
an ' I'll thrash you this minit to within a inch of your life .
一个 - 患病的 鞭挞 你 这 迷你 到 之内 一个 英寸 的 你的 生活 ;
下一分钟我就要把你打得半死。

[aɪ][dəʊnt] [ni:d] [noʊ] [lɔ:] [nɔ:r][noʊ] [pə'li:smən] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] [ɪn]['eni] [haʊs] [wer] [aɪ]
I don't need no law nor no policeman to keep the peace in any house where I
我 不 需要 不 法律 也不 不 警察 到 保持 这 和平 在 任何 房子 在哪里 我
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .
我住的任何房子都不需要法律或警察来维持和平。

[aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [lɪk] ['evri] ['tenənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] !
I can keep the peace myself , if I have to lick every tenant in the place !
我 能 保持 这 和平 我 , 如果 我 有 到 舔 每一个 租户 在 这 地方 !
如果非要我舔遍这里所有的房客，我自己就能维持和平！

[aɪm][ðə; ði] [lɔ:] [æ; ən] - [ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
I'm the law an ' the policeman on my own account ,
我是 这 法律 一个 - 这 警察 在 我的 自己的 帐户 ;
我就是我自己的法律和警察，

[æ; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ] [bʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [flɔ:r] [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][get] [ʌp] ,
an ' if you budge from that floor till I tell you get up ,
一个 - 如果 你 预算 从 那 地面 直到 我 告诉 你 得到 向上 ;
如果你不肯离开地板，直到我叫你起来，

[aɪl] [kʌm] ['oʊvər][ðer; ðər][æ; ən] - [set] [daʊn] [ɑ:n][ji:; ji][soʊ][hɑ:rd] ,
I'll come over there an ' set down on ye so hard ,
患病的 来 超过 那里 一个 - 放 向下 在 是的 所以 难的 ;
我会过去狠狠地揍你一顿，

[jɔr; jər] [waɪf] [wəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pænkeɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rɪn] - .
your wife won't know you from a pancake in the mornin ' .
你的 妻子 惯于 知道 你 从 一个 饼子 在 这 早晨 - .
早上你老婆可能都认不出你了。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['paʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [pres] !
I'll show you the power o ' the press !
患病的 展示 你 这 力量 o - 这 按 !
我会让你见识一下媒体的力量！

" [sæm] ['slɔsən] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pællɪd][wɪð; wɪθ][kɑ:nstər'neɪ(ə)n]
" **Sam Slawson was no coward , but his face was pallid with consternation**
" 山姆 斯劳森 曾是 不 懦夫 , 但 他的 脸 曾是 苍白 和 惊愕
[æt; ət] ['mɑ:rθəz] ['hɑ:rdɪ,hʊd] .
at Martha's hardihood .
在 玛莎的 坚韧 .
“萨姆·斯劳森并非懦夫，但他对玛莎的坚强感到惊愕，脸色苍白。”

[hɪz; ɪz] ['mɑɪti] [bʌlk] , [haʊ'evər] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [hɜ:rz] , [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]
His mighty bulk , however , seeming to supplement hers , had its effect on the
他的 强大的 大部分 , 然而 , 似乎 到 补充 她的 , 有 它是 影响 在 这
['səʊbəd] ['dʒɜ:rmən] .
sobered German .
清醒 德语 .
然而，他魁梧的身躯似乎与她形成鲜明对比，这让这位神情严肃的德国女子产生了影响。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .
He did not attempt to rise .
他 做过 不是 试图 到 上升 .

他没有试图起身。

" [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pɔː] [wi:k] ['sɪstə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf]
" As to you , you poor weak sister , " said Mrs . Slawson , turning to the wife
" 作为 到 你 , 你 贫穷的 虚弱的 姐姐 , " 说 太太 . 斯劳森 , 转弯 到 这 妻子
,
!
,"

“至于你，你这个可怜的弱小妹妹，”斯劳森太太说着，转向妻子说道。

" [juːv] [hæd; həd][jɔː; jər][ləst] ['lɪkɪn] - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" you've had your last lickin ' so long as you live in this house .
" 你已经 有 你的 最后的 舔 - 所以 长的 作为 你 居住 在 这 房子 .

“只要你还住在这栋房子里，你就再也挨不了揍了。”

[bɪ'liːv] [em 'iː] !
Believe me !
相信 我 !

相信我！

[aɪm][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wəːkɪn] - ['wʊmən] ,
I'm a hard - workin ' woman ,
我是 一个 难的 - 工作 - 女士 ,

我是一个勤劳的女人，

[bʌt; bət][aɪm] ['nevər] [tuː] ['taɪərd][ɔːr] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æŋ; ən] - [teɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [aʊt] [ʌv; əv]
but I'm never too tired or too busy to come in an ' take a round out of
但 我是 绝不 也 疲劳的 或者 也 忙碌的 到 来 在 一个 - 拿 一个 圆形的 出去 的
[jɔː; jər][oʊld][mæn] ,
your old man ,
你的 老的 男人 ,

但我从不觉得太累或太忙而拒绝进来和你老爸打一局。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [der] [leɪ] ['fɪŋgər][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
if he should ever dare lay finger to you again .
如果 他 应该 曾经 敢 躺 手指 到 你 再次 .

如果他胆敢再碰你一根手指头。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] ['frendli] [skræp]['wʌnsɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] .
I don't mind a friendly scrap oncet in a while with a neighbor .
我 不 头脑 一个 友好的 废料 曾经 在 一个 尽管 和 一个 邻居 .

我不介意偶尔和邻居发生一次友好的争执。

[maɪ] ['mʌslz] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][jɔː; jər][fæt] , [bɪr] - ['drɪŋkɪn] - ['dʌtʃmənz] ['eni] [deɪ] .
My muscles is good for more than your fat , beer - drinkin ' Dutchman's any day .
我的 肌肉 是 好的 为了 更多的 比 你的 胖的 , 啤酒 - 喝酒 - 荷兰人的 任何 天 .

我的肌肉比你那个肥胖、爱喝啤酒的荷兰佬的肌肉好多了。

[let] [hɪm; ɪm][ʌp][æŋ; ən] - [traɪ] - [ɪm] ['wʌnsɪt] , [æŋ; ən] - ['hiːl] [siː] .
Let him up an ' try ' em oncet , an ' he'll see .
让 他 向上 一个 - 尝试 - 呃 曾经 , 一个 - 地狱 看 .

让他起来试一次，他就明白了。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [stɑɪl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æŋ; ən] - [lənd][hɪm; ɪm][wʌn] ,
Why don't you have some style about you an ' land him one ,
为什么 不 你 有 一些 风格 关于 你 一个 - 土地 他 一 ,

你为什么不展现出自己的魅力，给他找个对象呢？

[ˈwer] [ˈɪl] [duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] , [ɔːr] [els] — [liːv] [hɪm; ɪm] ?
where it'll do the most good , or else — leave him ?
在哪里 它将 做 这 最多 好的 , 或者 别的 — 离开 他 ?

去最能发挥其作用的地方, 否则——就离开他?

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [duː][ðæt] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] !
But no , you wouldn't do that — I know you wouldn't !
但 不 , 你 不会 做 那 — 我 知道 你 不会 !

但是, 不, 你不会那样做的——我知道你不会!

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [hæz; hæz][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪn] - , [noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]
Some women has to cling to somethin ' , no matter if they have to
一些 女性 有 到 黏着 到 某物 - , 不 事情 如果 他们 有 到
[səˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] .
support it themselves .
支持 它 他们自己 .

有些女人总要抓住些什么不放, 哪怕要自己承担一切后果。

" [ˈmɪsɪz] . [læŋbeɪnz] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈsɒbɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər]
" **Mrs . Langbein's inarticulate sobbing had passed into a spasmodic struggle for**
" 太太 . 兰贝因 不善言辞 啜泣 有 通过了 进入 一个 痉挛性的 斗争 为了
[ˈbreθləs] [ˈʌtərəns] .
breathless utterance .
喘不过气 发声 .

“兰贝恩太太断断续续的抽泣变成了断断续续、气喘吁吁的哽咽。

" [hiː; hi] — [dəunt] [miːn] — [noʊ][hɑːrm] , [em aɪ ˈes] - [ˈslɒsən] .
" **He — don't mean — no harm , Mis ' Slawson .**
" 他 — 不 意思是 — 不 伤害 , 误 - 斯劳森 .

“他——没有恶意——没有害处, 斯劳森小姐。”

[ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] — [ven] [ˈhiːz] [ˈsəjpə(r)] .
He's all right — ven he's soper .
他是 全部 正确的 — ven 他是 超级 .

他没事——甚至他很坚强。

[ˈoʊnli] — [aɪ ˈtiː] - [maɪ] [hɑːrt] [ven][hiː; hi][viːaɪˈpiːz][em ˈiː] , [ju ɛn ˈdi][aɪ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] . "
Only — it preaks my heart ven he vips me , und I don't deserve it . "
仅有的 — 它 - 我的 心 ven 他 贵宾 我 , 和 我 不 应得 它 . "

只是——他哪怕只是轻视我, 都会让我心碎, 而我并不配得上这份爱。

" [breɪks] [jɔːr; jər] [hɑːrt] ?
" **Breaks your heart ?**
" 休息 你的 心 ?

“让你心碎吗? ”

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [aɪm] [ˈwɜːriɪn] - [əˈbaʊt] .
It ain't your heart I'm worryin ' about .
它 不是 你的 心 我是 担心 - 关于 .

我担心的不是你的心。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt] [breɪk] [jɔːr; jər][boʊnz] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] ! "
If he don't break your bones you're in luck ! "
如果 他 不 休息 你的 骨头 你是 在 运气 ! "

如果他没打断你的骨头, 你就走运了!

" [ju ɛn ˈdi][aɪ][traɪ][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ] [guːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Und I try to pe a goot vife to him .**
" 和 我 尝试 到 pe 一个 好 生活 到 他 .

“我努力给他一个好结局。”

[aɪ] [tend] [hɪm; ɪm][hænd][ju ɛn 'di] [fɒt] . "

I	tend	him	hand	und	foot	.	"
我	趋向	他	手	和	脚	.	"

我悉心照料他。

" [jiː; ji] - [iːz] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrθə] ['draɪli] .

"	Ye	-	es	,	I	know	you	do	,	"	returned	Martha	dryly	.
"	叶	-	es	,	我	知道	你	做	,	"	返回	玛莎	干巴巴地	.

“是啊，我知道，”玛莎冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][ðə; ði] [fɒt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	But	suppose	you	just	try	the	foot	in	the	future	.
"	但	认为	你	只是	尝试	这	脚	在	这	未来	.

“但假设你将来尝试用脚踢。”

[siː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wɜːrks] . "

See	how	it	works	.	"
看	如何	它	作品	.	"

看看它是如何运作的。

" [aɪ][tuː; tə][maɪ][pest][em aɪ 'tiː] - - [tuː; tə][peɪ][ə; eɪ] [guːt] [kʊk] .

"	I	to	my	pest	mit	dryin	'	to	pe	a	goot	cook	.
"	我	到	我的	害虫	密特	-	-	到	pe	一个	好	厨师	.

“我向我的害虫寄予厚望，希望成为一名优秀的厨师。

[aɪ] [ʌi:p] [hɪz; ɪz] [haʊs] [soʊ] [gliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪn] .

I	geep	his	house	so	glean	as	a	bin	.
我	吉普	他的	房子	所以	收集	作为	一个	垃圾桶	.

我把他的房子翻了个底朝天，就像翻垃圾桶一样。

[væt]
Vat
增值税

增值税

[aɪ][dəunt][duː] , ['gɑːt] [waɪs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .

I	don't	do	,	Gott	weiss	,	I	don't	know	it	.
我	不	做	,	上帝	魏斯	,	我	不	知道	它	.

我不做，上帝啊，我不知道。

[aɪ] [eɪnt] [ɛsk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aɪn] - [ɔː'l'redi] .

I	ain't	esk	him	for	ein	tcent	already	.
我	不是	esk	他	为了	一个	-	已经	.

我还没向他要过一分钱呢。

[aɪ] [eɪnt] - [hɪm; ɪm][em aɪ 'tiː] [pɪlz] [ɔːf] [ʌv; əv][diː]['groʊsər]['oʊdər][diː] ['pʊtʃər] , ['oʊdər] ['æni] - [vɑːn] .

I	ain't	drouble	him	mit	pills	off	of	de	grocer	oder	de	putcher	,	oder	anny	-	von	.
我	不是	-	他	密特	药片	离开	的	德	杂货商	或	德	普彻	,	或	安妮	-	冯	.

我不会让他从杂货店或药店或安尼冯那里吃药。

[aɪ] [meɪks] - - [viːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['lɪdəl] ['piːpəlz] ,

I	makes	launtry	efery	veek	for	some	liddle	peoples	,
我	制作	-	-	维克	为了	一些	利德尔	人民	,

我每周都为一些小家伙们做洗衣工作，

[ju ɛn 'di][em aɪ 'tiː] [maɪn] [oʊn] ['mʌni] [aɪ] [beɪz] [maɪ] [pɪlz] .

und	mit	mine	own	money	I	bays	my	pills	.
和	密特	矿	自己的	钱	我	海湾	我的	药片	.

我用自己的钱买了我的药片。

[ven] [juː; jʊ] [del] [em 'iː] [haʊ] [aɪ 'tiː][aɪ.ɛs'ɛs][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] - [mɔːr] ['smuːðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Ven	you	dell	me	how	it	iss	I	could	make	eferyting	more	smoother	for	him	,
文	你	戴尔	我	如何	它	问题	我	可以	制作	-	更多的	更平滑	为了	他	,

如果你告诉我情况如何，我可以让他一切都更顺利。

[aɪ][duː][aɪˈtiː]！" **I do it ! "**
我 做 它 ！ "

我做到了！

" [ðæts] - [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , " [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [kənˈkluːsɪvli] .
" **That's eggsackly the trouble , " proclaimed Mrs . Slawson conclusively .**
" 那就是 - 这 麻烦 , " 宣布 太太 . 斯劳森 最终 .
“这就是问题的症结所在，”斯劳森太太断然说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] [tuː] [smuːð] .
" **You make ' em too smooth .**
" 你 制作 - 呃 也 光滑的 .

你把它们做得太光滑了。

[juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] [soʊ] [smuːð] , [ðeə(r)] - [ˈslɪpəri] .
You make ' em so smooth , they're ackchelly slippery .
你 制作 - 呃 所以 光滑的 , 它们是 - 滑 .

你把它们做得这么光滑，简直滑溜溜的。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfelər] [fɔːlɪz] [daʊn] .
No wonder the poor fella falls down .
不 想知道 这 贫穷的 伙计 瀑布 向下 .

难怪这可怜的家伙摔倒了。

[noʊ][mæn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈsketɪn] - [raʊnd] , [ˈdɔɪn] - [ˈfænsi] - [ˈfɪɡər] [stʌnts] ,
No man wants to spend all his life skatin ' round , doin ' fancy - figger stunts ,
不 男人 想要 到 花费 全部 他的 生活 滑冰 - 圆形的 , 做 - 想要 - 菲格 特技 ,

没有人愿意一辈子都花在滑冰和做花哨的特技上。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] .
because his wife's a dummy .
因为 他的 妻子的 一个 假的 .

因为他老婆是个笨蛋。

[letm] [get] [daʊn] [tuː; tə][hɑːrd] [ɜːrθ] , [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] [kɪks] , [hiːv] [ə; eɪ] [rɔːk] - .
Let'm get down to hard earth , an ' if he kicks , heave a rock at'm .
让我们 得到 向下 到 难的 地球 , 一个 - 如果 他 踢 , 举 一个 岩石 - .

让我们直捣黄龙，如果他踢人，就朝他扔块石头。

[ˈhiːl] [suːn] [stænd] [ʌp] , [æn; ən] - [wɔːk] [streɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
He'll soon stand up , an ' walk straight like a little man .
地狱 很快 站立 向上 , 一个 - 走 直的 喜欢 一个 小的 男人 .

他很快就会站起来，像个小大人一样挺直腰杆走路。

[let] [hɪm; ɪm] [lend] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːti] - [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Let him lend a hand with the dooty - business , for a change .
让 他 借 一个 手 和 这 杜蒂 - 商业 , 为了 一个 改变 .

让他换个方式帮忙干点杂事吧。

[ˈɪtl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɔfn] [hɪmˈself] , - [ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪn] - [ˈhiːz] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
It'll take his attention off'n himself , give'm a rest from thinkin ' he's an angel ,
它将 拿 他的 注意力 奥夫 他自己 , - 一个 休息 从 思考 - 他是 一个 天使 ,

这会让他不再关注自己，让他不再觉得自己是天使。

[æn; ən] - [ðæt] [juː; jʊ] [haɪrd] [aʊt] , [wen] [juː; jʊ] - , [tuː; tə] [ʃaʊt] - [ˈɡlɔːri] ! -
an ' that you hired out , when you married'm , to shout ' Glory ! "
一个 - 那 你 雇用 出去 , 什么时候 你 - , 到 喊 - 荣耀 ! -

还有，你结婚的时候雇人喊“荣耀归于上帝！”

[ˈevri] [taɪm] [hiː; hi][ˈflæps][ə; eɪ] [wɪŋ] !
every time he flaps a wing !
每一个 时间 他 襟翼 一个 翼 !

他每次拍打翅膀！

[ðæt] [sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋ] [eɪnt] ['helθi] [fɔ:r; fər][men] .
That sort o ' thing ain't healthy for men .
那 种类 o - 事物 不是 健康 为了 男人 .
那种事对男人来说并不健康。

[aɪ 'ti:] [dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] — [æn; ən] - [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
It don't agree with their constitutions — An ' now , good - night to you ,
它 不 同意 和 他们的 宪法 — 一个 - 现在 , 好的 - 夜晚 到 你 ,
[æn; ən] - [meɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [swi:t] [dri:mz] !
an ' may you have sweet dreams !
一个 - 可能 你 有 甜的 梦境 !
这不符合他们的体质——现在, 晚安, 祝你做个好梦!

['mɪstər] . ['læŋbeɪn] , [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] ['slartəst] - [tu:; tə][jʊr; jər] ['getɪn] - [ʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt]
Mr . Langbein , I ain't the slightest objectshun to your gettin ' up , if you want
先生 . 朗贝因 , 我 不是 这 丝毫 - 到 你的 获得 - 向上 , 如果 你 想
[tu:; tə] .
to :
到 :

兰贝恩先生, 如果您想起床, 我丝毫不会反对。

[ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [naʊ] .
You know me now .
你 知道 我 现在 .
现在你了解我了。

[aɪm][baɪ][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] .
I'm by the day , as you may have heard .
我是 经过 这 天 , 作为 你 可能 有 听到 .
正如你可能听说过的, 我是按天计酬的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][tɜ:rn][maɪ][hænd][tu:; tə][æn; ən] [ɑ:d] [dʒɑ:b] [laɪk] [ðɪs] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] [baɪ][ðə; ði]
But I can turn my hand to an odd job like this now an ' then by the
但 我 能 转动 我的 手 到 一个 奇怪的 工作 喜欢 这 现在 一个 - 然后 经过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
但我偶尔晚上可以做点零工, 比如这种工作。

[ɪf] [ɪts] [nəsɛsri] , [soʊ][let][em 'i:] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
if it's necess'ry , so let me hear no more from you , sir ,
如果 它是 必要性 , 所以 让 我 听到 不 更多的 从 你 , 先生 ,
如果必要的话, 那就请不要再跟我说话了, 先生。

[æn; ən] - [ðen] [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi] [gʊd] [frendz] , [laɪk] [wɪə(r)] ['pɑ:rtɪn] - [naʊ] .
an ' then we'll all be good friends , like we're partin ' now .
一个 - 然后 出色地 全部 是 好的 朋友们 , 喜欢 是 帕廷 - 现在 .
到那时, 我们都会像现在这样, 成为好朋友。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !
晚安!

" ['tʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八
第八章

[bɪfɔ:r] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rniŋ] ,
Before setting out for his work the next morning ,
前 环境 出去 为了 他的 工作 这 下一个 早晨 ,
第二天早上上班前,

[sæm] [ˈslɒsən] [traɪd] [tuː; tə] [prɪˈper] [mɑː][ænd; ənd] [mɪs] [læn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpraːbəb(ə)]
Sam Slawson tried to prepare Ma and Miss Lang for the more than probable
山姆 斯劳森 尝试 到 准备 马 和 错过 朗 为了 这 更多的 比 可能
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

山姆·斯劳森试图让马和朗小姐做好应对极有可能发生的事件的准备。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔː] ,
during the day , of the officer of the law ,
期间 这 天 , 的 这 官 的 这 法律 ,
白天, 执法人员

[hiː; hi] [prɪˈdɪktɪd] [ˈfriːdrɪk] [ˈlæŋbeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈpraːsɪkjʊːt] [ˈmɑːrθə] .
he predicted Friedrich Langbein would have engaged to prosecute Martha .
他 预测 弗里德里希 朗贝因 会 有 已订婚的 到 起诉 玛莎 .
他预言弗里德里希·朗贝因会受聘起诉玛莎。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] , [noʊ] [daʊt] [oʊ] - [ðæt] .
" **He has a clear case against you , mother , no doubt o ' that .**
" 他 有 一个 清除 案件 反对 你 , 母亲 , 不 怀疑 o - 那 .
“他有确凿的证据指控你，母亲，这一点毋庸置疑。”

[juːd] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] , [let] [əˈloʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈsɔːltɪd] [æŋ; ən] - [ˈbætərd]
You'd no business in his place at all , let alone that you assaulted an ' battered
你会 不 商业 在 他的 地方 在 全部 , 让 独自的 那 你 袭击 一个 - 伤痕累累
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

你根本不配出现在他的位置上，更何况你还殴打了他。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [aɪˈtiː][hɔːt][fɔːr; fər][juːˈes] , [æŋ; ən] - [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] .
He can make it hot for us , an ' I don't doubt he will .
他 能 制作 它 热的 为了 我们 , 一个 - 我 不 怀疑 他 将要 .
他能让我们热血沸腾，我毫不怀疑他会的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][ʌndrɪˈvaɪdɪd] [ker] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [niːdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv]
" **Mrs . Slawson attended with undivided care to the breakfast needs of such of**
" 太太 . 斯劳森 参加 和 未分割的 关心 到 这 早餐 需求 的 这样的 的
[hɜːr; hər] [flɔːk] [æz; əz] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .
her flock as still remained to be fed .
她 群 作为 仍然 剩余 到 是 美联储 .
“斯劳森夫人全心全意地照顾着她羊群中那些仍然需要喂养的羊的早餐需求。

[ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [hæd; həd][ɔːl] [ˈvænɪʃt] .
The youngsters had all vanished .
这 年轻人 有 全部 消失了 .

那些年轻人全都不见了。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈpɜːrsɪkjʊːt] [emˈiː] , [let] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrsɪkjʊːt] [emˈiː] .
" **If he wants to persecute me , let him persecute me .**
" 如果 他 想要 到 迫害 我 , 让 他 迫害 我 .
“如果他想迫害我，那就让他迫害我吧。”

[aɪ] [ges] [aɪ][gɔːt][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .
I guess I got a tongue in my head .
我 猜测 我 得到 一个 舌头 在 我的 头 .
我猜我脑袋里长了条舌头。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] , [ˈbiːn] - [ˈpraːbli] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hɪmˈself] ,
I can tell the judge a thing or two which , bein ' prob'ly a mother himself ,
我 能 告诉 这 法官 一个 事物 或者 二 哪个 , 是 - 大概 一个 母亲 他自己 ,
我可以跟法官说说我的看法，他自己可能也是一位母亲。

[ˈhi:l] [si:] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] .
he'll see the sense of .
地狱 看 这 感觉 的 :

他会明白其中的道理。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt] ['sæmi] [grəʊ in] - [ʌp] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [aɪz] , [ə; eɪ] [bɪr] - ['drɪŋkɪn] - [waɪf] -
Do you think I want Sammy growin ' up under my very eyes , a beer - drinkin ' wife -
做 你 思考 我 想 萨米 成长中 - 向上 在下面 我的 非常 眼睛 , 一个 啤酒 - 喝酒 - 妻子 -
[ˈbi:tər] ?
beater ?
击打者 ?

你觉得我希望萨米在我眼皮底下长大，变成一个喝啤酒、打老婆的混蛋吗？

— [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] - [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [set] - [baɪ][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [wen]
— because he seen the eggssample of it set before'm by a Dutchman , when
— 因为 他 已见 这 - 的 它 放 - 经过 一个 荷兰人 , 什么时候
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
he was a boy ?
他 曾是 一个 男生 ?

——因为他小时候见过一个荷兰人放的鸡蛋样本吗？

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪnt] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Such things makes an impression on the young — which they ain't sense enough to
这样的 事物 制作 一个 印象 在 这 年轻的 — 哪个 他们 不是 感觉 足够的 到
[noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [ə; eɪ]['wɔ:rnɪn] - .
know the difference between a eggssample an ' a warnin ' .
知道 这 不同之处 之间 一个 - 一个 - 一个 警告 - .

这种事会给年轻人留下深刻印象——但他们的心智还不够成熟，无法区分鸡蛋样本和警告。

[æn; ən] - [ðə; ði]['gɜ:lz] , [tu:] !
An ' the girls , too !
一个 - 这 女孩们 , 也 !

还有女孩们！

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][læs] - [naɪt] ,
As I told you las ' night ,
作为 我 讲述 你 最后 - 夜晚 ,

正如我昨晚告诉你的那样，

[ɪts] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] ['mætrɪmoʊni] [eɪnt] [meɪd] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][praɪz] - ['pækɪdʒ]
it's bad for the country when matrimony ain't made to look like a prize - package
它是 坏的 为了 这 国家 什么时候 婚姻 不是 制成 到 看 喜欢 一个 奖 - 包裹
,
!
,

如果婚姻不再像一份奖品一样被赋予意义，这对国家来说是件坏事。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['ri:li] [ɪz] .
no matter what it reely is .
不 事情 什么 它 真的 是 .

无论它到底是什么。

[wɒts] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [br'kʌm] [oʊ] - [ðə; ði][pɑ:pju'leɪ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
What's goin ' to become o ' the population , I should like to know ?
是什么 去 - 到 变得 o - 这 人口 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，人口将会变成什么样？

[hɪəz] ['kɔ:rə] [naʊ] , [ˈwɑ:ntɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - [gɜ:rl] [wen] [ʃi:; ʃi] [grəʊz] [ʌp] ,
Here's Cora now , wantin ' to be a telefoam - girl when she grows up ,
这里是 科拉 现在 , 想要 - 到 是 一个 - 女孩 什么时候 她 生长 向上 ,
这是科拉，她长大后想当一名电视泡沫女郎。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪn] - [wʌt] - [tju:z] .
an ' **there's** **no** **knowin** ' **what** **Francie'll** **choose** .
一个 - 有 不 知道 - 什么 - 选择 .

谁也不知道弗兰西会做出什么选择。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [em ˈi:] ,
But **you** **can** **take** **it** **from** **me** ,
但 你 能 拿 它 从 我 ,

但你可以相信我，

[ðeɪl] [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [dra:p][ðer; ðər] [voʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][laɪf] .
they'll **both** **of** ' **em** **drop** **their** **votes** **for** **the** **single** **life** .
他们会 两个都 的 - 呃 降低 他们的 投票 为了 这 单身的 生活 .

他们俩都会放弃对单身生活的支持。

[ðeɪl] [pərˈfɜ:r][tu:; tə] [θʌmp] [ə; eɪ] [məˈʃi:n] [oʊ] - [ðer; ðər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [twelv] [ɔ:r] [fɪfti:n] [pər] ,
They'll **perfer** **to** **thump** **a** **machine** **o** ' **their** **own** , **with** **twelve** **or** **fifteen** **per** ,
他们会 偏好 到 扑通 一个 机器 o - 他们的 自己的 , 和 十二 或者 十五 每 ,
[ˈkʌmɪn] - [tu:; tə] - [ɪm] ,
comin ' **to** ' **em** ,
即将到来 - 到 - 呃 ,

他们宁愿自己动手敲打机器，每台机器有十二到十五个人围着他们。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi][ðə; ði] [məˈʃi:n] [ðæts] [θʌmpt] , [æn; ən] - [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [aʊtn]
rather **than** **be** **the** **machine** **that's** **thumped** , **an** ' **pay** **for** **the** **privilege** **out'n**
相当 比 是 这 机器 那就是 猛击 , 一个 - 支付 为了 这 特权 外出
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈpɑ:kəts] [brˈsaɪdz] .
their **own** **pockets** **besides** .
他们的 自己的 口袋 除了 .

与其成为被殴打的机器，还得自掏腰包为这种特权买单。

" [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [deɪ] [went] [ˈplæslɪdli] [baɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
" **As** **fate** **would** **have** **it** , **the** **day** **went** **placidly** **by** , **in** **spite** **of** **Mr** .
" 作为 命运 会 有 它 , 这 天 去 平静地 经过 , 在 尽管如此 的 先生 .
- [ˈsɑ:mbər][pra:ɡnɑ:stəˈkeɪʃənz] .
Slawson's **somber** **prognostications** .
- 忧郁 预后 .

“命运弄人，尽管斯劳森先生做出了悲观的预言，但这一天却平静地过去了。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][ɪts] [wei] .
No **one** **came** **to** **disturb** **the** **even** **tenor** **of** **its** **way** .
不 一 来了 到 打扰 这 甚至 男高音 的 它是 方式 .

没有人来扰乱它平静的生活。

[ðen] , [æt; ət] - , [waɪl] [ˈmɑ:rθə] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈæbsənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ræp]
Then , **at** **eveningfall** , **while** **Martha** **was** **still** **absent** , **there** **was** **a** **gentle** **rap**
然后 , 在 - , 尽管 玛莎 曾是 仍然 缺席的 , 那里 曾是 一个 温和的 说唱
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
upon **the** **door** ,
之上 这 门 ,

傍晚时分，玛莎还不在家，这时有人轻轻敲门。

[ænd; ənd] [kler] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [mɑ:] , [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] ,
and **Claire** , **anxious** **to** **anticipate** **Ma** , **made** **haste** **to** **answer** **it** ,
和 克莱尔 , 焦虑的 到 预料 马 , 制成 匆忙 到 回答 它 ,

克莱尔急于赶在妈妈之前接电话，赶紧去接了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
and **saw** **a** **stranger** **standing** **on** **the** **threshold** .
和 锯 一个 陌生人 常设 在 这 临界点 .

看到一个陌生人站在门槛上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] , [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈdiːteɪlz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]
It was difficult , at first , to distinguish details in the dusk of the dim
它 曾是 难的 , 在 第一的 , 到 区分 细节 在 这 黄昏 的 这 暗淡
[ˈhɔːlweɪ] ,
hallway ,
门厅 ,

起初，在昏暗走廊的暮色中很难分辨细节。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [meɪd] [ʌʊt][ðə; ði][roʊˈtʌnd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlæŋbeɪn] .
but after a moment she made out the rotund figure of Mr . Langbein .
但 后 一个 片刻 她 制成 出去 这 圆润 数字 的 先生 . 朗贝因 .
但过了一会儿，她辨认出了朗贝恩先生圆滚滚的身影。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈsɪliətɔːri] .
She could not see his face , but his voice was more than conciliatory .
她 可以 不是 看 他的 脸 , 但 他的 嗓音 曾是 更多的 比 和解 .
她看不到他的脸，但他的语气远不止是和解。

" - [emˈiː] , [ˈleɪdi] !
" **Eggscoose me , lady !**
" - 我 , 女士 !

“给我一个蛋形勺子，女士！”

" [hiː; hi][bɪˈɡæən] [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] .
" **he began apologetically .**
" 他 开始 带着歉意地 .

他带着歉意开口道。

" [aɪ][hæf][fɔːr; fər][em aɪˈes] - [ˈslɒsən] [ə; eɪ] [ˈlɪdəl] - [hɪr] .
" **I haf for Mis ' Slawson a liddle bresent here .**
" 我 半 为了 误 - 斯劳森 一个 利德尔 - 这里 .

“我为密斯·斯劳森准备了一份小礼物。

[aɪ][tɪŋk][ʃiː; ji] [laɪk] [aɪˈtiː] .
I tink she like it .
我 叮当 她 喜欢 它 .

我觉得她喜欢。

[ʃiː; ji] [lʊk] [soʊ] [guːt] - - , [ju enˈdi][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ji][aɪˌesˈes][kaɪnd][tuː; tə] [bʌm] [ˈæɪnɪmlz] .
She look so goot - netchered , und I know she iss kind to bum animals .
她 看 所以 好 - - , 和 我 知道 她 问题 种类 到 屁股 动物 .

她看起来那么善良，我知道她对流浪动物很友善。

[maɪ] , [hɜːr; hər] - [kæt][væs] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlɪdəl] [ˈkɪtnz] [ɔːlˈredi] , [ə; eɪ] [mʌn] - [əˈɡoʊ] .
My vife , her Maltee cat vas having some liddle kittens already , a mont ' ago .
我的 生活 , 她 - 猫 血管 拥有 一些 利德尔 小猫 已经 , 一个 蒙特 - 前 .

我妻子养的马尔济斯猫一个月前就生了几只小猫了。

[aɪ][tɪŋk][em aɪˈes] - [ˈslɒsən] , [ʃiː; ji] [laɪz] [tuː; tə] [hɛf] [vɑːn] [ɔːf] [dem] [ˈpʊsiːz] , [jɑː] ?
I tink Mis ' Slawson , she lige to hef von off dem pussies , ja ?
我 叮当 误 - 斯劳森 , 她 lige 到 赫夫 冯 离开 民主 小猫咪 , 是 ?

我想密斯的斯劳森，她很喜欢从她们的阴户上脱下来，是吗？

- , [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][vɑːn] [hɪr] ,
Annyhow , I bring her von here ,
- , 我 带来 她 冯 这里 ,

总之，我把她带到这里来了。

[ju enˈdi][aɪ] [ɛsk] [juː; jʊ] [vɪl] [ɡɪfˈdʒɪf][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][em aɪˈtiː][maɪ][tæŋks] , [ju enˈdi][maɪ][ˈkɪnt] - ,
und I esk you vill gif it to her mit my tanks , und my kint regarts ,
和 我 esk 你 村庄 gif 它 到 她 密特 我的 坦克 , 和 我的 结节 - ,
und I eska you vill gif it to her mit my tanks, und my kint regarts,

[ju ɛn 'di] [pest] - [ju ɛn 'di] - [ɛls] [juː; jʊ] [tɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
und pest vishes und annyting else you tink I could do for her .
和 害虫 - 和 - 别的 你 叮当 我 可以 做 为了 她 .
und pest vishes und annyting else you think I could do for her.

[juː; jʊ] [tel] [ɛm aɪ 'es] - ['slɒsən] [aɪ] [laɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɛsk] [ɛm 'iː] [tuː; tə] [duː] ['sʌm,tɪŋ] - [ʃiː; ʃi]
You tell Mis ' Slawson I lige her to esk me to do someting whenever she
你 告诉 误 - 斯劳森 我 lige 她 到 esk 我 到 做 某事 - 她
[niːdz] [aɪ 'tiː] — [jes] ? "
needs it — yes ? "
需求 它 — 是的 ? "

你告诉斯劳森小姐，我允许她随时让我帮忙——好吗？
" [naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [wʌz; wəz] ['mɑːrθəz] ['oʊnli] ['kɑːment] , [wen] [kler]
" Now what do you think of that ? " was Martha's only comment , when Claire
" 现在 什么 做 你 思考 的 那 ? " 曾是 玛莎的 仅有的 评论 , 什么时候 克莱尔
[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
related the incident ,
有关的 这 事件 ,
当克莱尔讲述这件事时，玛莎只说了这么一句：“你觉得怎么样？”

[ænd; ænd] [greɪt] [sæm] ['slɒsən] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [eɪkt] ,
and great Sam Slawson shook with laughter till his sides ached ,
和 伟大的 山姆 斯劳森 摇晃 和 笑声 直到 他的 侧面 疼痛 ,
伟大的萨姆·斯劳森笑得浑身颤抖，直到肚子都疼了。
[ænd; ænd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [set] [ɪn] , [ænd; ænd] [sed] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['kɔːj(ə)n] ,
and a fit of coughing set in , and said it was " a caution ,
和 一个 合身 的 咳嗽 放 在 , 和 说 它 曾是 " 一个 警告 ,
然后一阵剧烈咳嗽起来，他说这是“警告”。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [weɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] . "
but Mother always did have a winning way about her with the men . "
但 母亲 总是 做过 有 一个 获胜 方式 关于 她 和 这 男人 . "
但母亲总有办法赢得男人们的喜爱。
" [ɪts] [wel] [aɪ] [hæv; həv] , [ɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [druː] [juː; jʊ] ,
" It's well I have , or I wouldn't ' a ' drew you ,
" 它是出色地 我 有 , 或者 我 不会 - 一个 - 画 你 ,
“幸好我有，否则我就不会画你了。”

['sæmi] — [æn; ən] - [juː; jʊ] [ʃɜr] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [trʌmp] — ['oʊnli] [aɪ] [wɪft] [juːd] [get] [rɪd] [oʊ] - [ðæt] [kɔːf]
Sammy — an ' you shoor are a trump — only I wisht you'd get rid o ' that cough
萨米 — 一个 - 你 舒尔 是 一个 王牌 — 仅有的 我 愿望 你会 得到 摆脱 o - 那 咳嗽
— [juː; jʊ] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] ,
— You had it just about long enough ,
— 你 有 它 只是 关于 长的 足够的 ,
萨米——你真是了不起的人——我只是希望你能摆脱咳嗽——你已经咳嗽够久了。

" ['mɑːrθə] [rɪ'spɒndɪd] , [hæf] [ɪn] ['mɑːkəri] , [hæf] [ɪn] [ə'fekʃənət] ['ɜːrɪst] .
" Martha responded , half in mockery , half in affectionate earnest .
" 玛莎 回应 , 一半 在 嘲讽 , 一半 在 亲热 认真 .
玛莎回答道，语气一半是嘲讽，一半是真挚的爱意。

" [æn; ən] - [naʊ] , [ɛm 'iː] [læd] , [liːv] [juː 'es] [biː; bi] , [ɛm 'iː] [æn; ən] - [mɪs] [kler] .
" An ' now , me lad , leave us be , me an ' Miss Claire .
" 一个 - 现在 , 我 小伙子 , 离开 我们 是 , 我 一个 - 错过 克莱尔 .
“好了，小伙子，别打扰我和克莱尔小姐了。”

[wiː; wi] [hæz; həz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] .
We has things of importance to talk over .
我们 有 事物 的 重要性 到 讲话 超过 .
我们有一些重要的事情要商量。

[ɪts] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [æt; ət] [ten] [ˈiːz] [tuː; tə] [goʊ] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃəːmən] .
It's to - morrow at ten she's to go see Mrs . Sherman .
它是 到 - 明天 在 十 她是 到 去 看 太太 : 谢尔曼 :

她明天十点要去见谢尔曼太太。

[mɪs] [kler] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈlʊkɪn] - [jʊr; jər] [best] ,
Miss Claire , you must be lookin ' your best ,
错过 克莱尔 , 你 必须 是 在看 - 你的 最好的 ,

克莱尔小姐, 你一定要盛装打扮。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈmædəm] [klæps] [aɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈðætəl] [biː; bi] [ðə; ði] - - [ˈmɪnɪt]
for the first minit the madam claps eyes to you , that'll be the decidin ' minit
为了 这 第一的 迷你 这 女士 鼓掌 眼睛 到 你 , 那将 是 这 - - 迷你

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

夫人对你露出第一眼的那一刻, 就是你成败的关键时刻。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] , [ˈredi] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hænd] ?
Have you everything you need , ready to your hand ?
有 你 一切 你 需要 , 准备好 到 你的 手 ?

你所需的一切都已准备就绪吗?

[ɪz] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪsɪz] [æ; ən] - [ˈfrɪlz] [dʌn] [ʌp] [fre] [æ; ən] - [ˈtaɪdɪ] ,
Is all your little laces an ' frills done up fresh an ' tidy ,
是 全部 你的 小的 鞋带 一个 - 褶边 完毕 向上 新鲜的 一个 - 整齐的 ,

你所有的小蕾丝和褶边都整理得干净整洁了吗?

[ˈsoʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃuːz] [ðə; ði] - ?
so's you can choose the becomingest ?
所以也是 你 能 选择 这 - ?

所以你可以选择最适合你的方式吗?

[ˈwɜːz, ˈhɜːz] [ðæt] [leɪs] [ˈbʌtərflaɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [nek] , [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Where's that lace butterfly for your neck , I like so much ?
在哪里? 那 蕾丝 蝴蝶 为了 你的 脖子 , 我 喜欢 所以 很多 ?

你脖子上那条我很喜欢的蕾丝蝴蝶项链呢?

[aɪ] [wɔːt] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈkerf(ə)] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [oʊ] - [wiːks] [əˈgoʊ] ,
I washed it as careful as could be , a couple o ' weeks ago ,
我 洗过 它 作为 小心 作为 可以 是 , 一个 夫妻 o - 周 前 ,

几周前, 我尽可能仔细地清洗了它。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɔːr] [aɪ ˈtiː] [sɪns] ?
but have you wore it since ?
但 有 你 穿着 它 自从 ?

但你之后戴过吗?

" [kler] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Claire hesitated** :
" 克莱尔 犹豫了一下 :

克莱尔犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋz] [aɪv] [gɔːt] , [ˈmɑːrθə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [rɪˈversɪvli] .
" **I think I'll put on the simplest things I've got , Martha , " she replied evasively .**
" 我 思考 患病的 放 在 这 最简单的 事物 我已经 得到 , 玛莎 , " 她 回复 闪烁其词 :

“我想我会穿上最简单的衣服, 玛莎,”她含糊其辞地回答道。

" [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈʃɜː(r)t.weɪst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪf] [ˈkɑːləɹ] [ænd; ənd] [kʌfs] .
" **Just one of my linen shirtwaists , with the stiff collar and cuffs .**
" 只是 一 的 我的 亚麻布 衬衫裙 , 和 这 僵硬的 衣领 和 袖口 :

“这是我的一款亚麻衬衫裙, 领子和袖口都很硬挺。”

[nʊʊ] [ˈflʌfi] [ˈrʌflz] [æt; ət][ɔ:l] . "
 No fluffy ruffles at all . "
 不 蓬松的 褶边 在 全部 . "

完全没有蓬松的褶边。

" [bʌt; bət] [ðæt] [skræp][ʊʊ] - [leɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [θroʊt] , [eɪnt] [ˈflʌfi] [ˈrʌflz] .
 " But that scrap o' lace at your throat , ain't fluffy ruffles .
 " 但 那 废料 o - 蕾丝 在 你的 喉 , 不是 蓬松的 褶边 .
 " "但是你脖子上的那块蕾丝，可不是蓬松的褶边。"

[æn; ən] - [stɪf] , [stɑ:rtɪt] [θɪŋz] [dəʊnt] [ˈkɪndər] [brɪkʌm] [ju:; jʊ] , [mɪs] [kler] .
 An ' stiff , starched things don't kinder become you , Miss Claire .
 一个 - 僵硬的 , 淀粉 事物 不 幼儿园 变得 你 , 错过 克莱尔 .
 克莱尔小姐，僵硬、浆洗过的衣服并不适合你。

[ðeɪ] [eɪnt] [jʊr; jər] [stɑɪl] .
 They ain't your style .
 他们 不是 你的 风格 .

它们不是你的菜。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈwɑ:ntər] [lʊk] [laɪk] [ju:; jʊ] [bɪn] [drest] [baɪ][jʊr; jər] [wɜ:rst] [ˈenəmi] , [du:][ju:; jʊ] ?
 You don't wanter look like you been dressed by your worst enemy , do you ?
 你 不 想要 看 喜欢 你 到过 穿着 经过 你的 最差 敌人 , 做 你 ?
 你肯定不想看起来像是被你最痛恨的人打扮过一样，对吧？

[jʊə(r)] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [æ; ən] - [ˈderntɪ] , [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][hæ; həv] [ˈdelɪkət] [θɪŋz] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
 You're so little an ' dainty , you got to have delicate things to go with
 你是 所以 小的 一个 - 纤巧 , 你 得到 到 有 精美的 事物 到 去 和
 [ju:; jʊ] .
 you .
 你 .

你如此娇小玲珑，自然要用精致的东西来搭配。

[seɪ] , [dʒʌst][traɪ] [ðæt] [ˈbʌtərflaɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] .
 Say , just try that butterfly on you now .
 说 , 只是 尝试 那 蝴蝶 在 你 现在 .

比如说，现在就试试把那只蝴蝶戴在你身上。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈɪtl] [du:; , ɔ:l] [raɪt] .
 I want to see if it'll do , all right .
 我 想 到 看 如果 它将 做 , 全部 正确的 .

我想看看它是否可行。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kler] [nu:] [ˈmɑ:rθə] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə]
 " By this time Claire knew Martha well enough to realize it was useless to
 " 经过 这 时间 克莱尔 知道 玛莎 出色地 足够的 到 意识到 它 曾是 无用 到
 [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈtempəraɪz] [ɔ:r] [ɪˈveɪd] .
 attempt to temporize or evade .
 试图 到 拖延 或者 逃避 .

“此时克莱尔对玛莎已经足够了解，她意识到试图拖延或逃避是徒劳的。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [wer] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] , [ˈmɑ:rθə] [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
 " I can't wear the butterfly , Martha dear , " she said .
 " 我 不能 穿 这 蝴蝶 , 玛莎 亲爱的 , " 她 说 .
 "亲爱的玛莎，我不能戴蝴蝶结，”她说。

" [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
 " Why can't you ? "
 " 为什么 不能 你 ? "

你为什么不能？

" [wel] , [naʊ] [pli:z] , [pli:z] [dəunt] ['wɜ:ri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [wer] [aɪ 'ti:] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt]
" **Well , now please , please don't worry , but I can't wear it , because I can't**
" 出色地 , 现在 请 , 请 不 担心 , 但 我 不能 穿 它 , 因为 我 不能
[faɪnd][aɪ 'ti:] .
find it .
寻找 它 .

“好吧，现在请别担心，但我不能穿它，因为我找不到它。”

[aɪ] [der] [sei] ['itl] [tɜ:rn] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ] [li:st] [ɪk'spekt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ,
I dare say it'll turn up some day when I least expect , but just now ,
我 敢 说 它将 转动 向上 一些 天 什么时候 我 至少 预计 , 但 只是 现在 ,
我敢说它总有一天会在我最意想不到的时候出现，但就目前而言，
[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:st] .
it seems to be lost .
它 似乎 到 是 丢失的 .

它似乎丢失了。

" ['mɑ:rθə] [lʊkt] [greɪv] .
" **Martha looked grave** .
" 玛莎 看起来 严重 .
玛莎神情严肃。

" [aɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt][oo] - [ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ɔ:l] [raɪt] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?
" **It come out o ' the wash all right , didn't it ?**
" 它 来 出去 o - 这 洗 全部 正确的 , 没有 它 ?
“事情最终还是圆满解决了，不是吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ['æŋkʌsli] .
" **she inquired anxiously** .
" 她 询问 焦虑地 .
她焦急地问道。

" [aɪ] [rɪ'membər] - ['li:vɪn] - [aɪ 'ti:] [soʊk] [ɪn][ðə; ði] [sʌdz] , ['soʊz] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi][noʊ]
" **I remember distinkly leavin ' it soak in the suds , so's there wouldn't be no**
" 我 记住 - 离开 - 它 浸泡 在 这 泡沫 , 所以也是 那里 不会 是 不
[streɪn] - [laɪk] ,
strain - like ,
拉紧 - 喜欢 ,
“我记得把它彻底浸泡在泡沫里，这样就不会有污渍之类的东西了。”

['rʌbɪn] - [aɪ 'ti:] , [æŋ; ən] - [ðə; ði] - [dʒʌst][dra:p] [aʊt] ['næt(jə)rəl] .
rubbin ' it , an ' the dust'd just drop out natural .
鲁宾 - 它 , 一个 - 这 - 只是 降低 出去 自然的 .
轻轻摩擦，灰尘就会自然脱落。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ][dəunt] - - - [aɪ 'ti:] .
But now I come to think of it , I don't recklect ironin ' it .
但 现在 我 来 到 思考 的 它 , 我 不 - - - 它 .
但现在想想，我并不讨厌熨烫它。

[naʊ] ['ɑ:nɪst] , [dɪd][aɪ 'ti:] [kʌm] ['aʊtər] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] , [mis] [kler] ? "
Now honest , did it come outer the wash , Miss Claire ? "
现在 诚实的 , 做过 它 来 外 这 洗 , 错过 克莱尔 ? "
老实说，克莱尔小姐，衣服洗干净了吗？

" [noʊ] , ['mɑ:rθə] — [bʌt; bət] — "
" **No , Martha — but —** "
" 不 , 玛莎 — 但 — "
“不，玛莎——但是——”

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][bʌt; bət] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" There ain't no but about it .
" 那里 不是 不 但 关于 它 :

毫无疑问。

[aɪ] [ˈmʌstə] [gɔːn] [æən; ən] - [bɔːst] [jʊr; jər] ['prɪti] [leɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æən; ən] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri:l] [æt; ət]
I musta gone an ' lost your pretty lace for you , an ' it was reel at
我 穆斯塔 已消失 一个 - 丢失的 你的 漂亮的 蕾丝 为了 你 , 一个 - 它 曾是 卷轴 在
[ðæt] ! "
that ! "
那 ! "

我一定是把你的漂亮蕾丝弄丢了，而且还是件很精致的蕾丝！

" ['nevər] [maɪnd] !

" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

[ɪts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

It's of no consequence .
它是 的 不 结果 :

这无关紧要。

['truːli] , [pliːz] [dəʊnt] — "

Truly , please don't — "
真的 , 请 不 — "

真的，请不要——”

" ['wɜːri] ?

" Worry ?
" 担心 ?

“担心？

[ʃʊr] [aɪ][wəʊnt] ['wɜːri] .

Shoor I won't worry .
舒尔 我 惯于 担心 :

舒尔，我不会担心的。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ['wɜːriːn] - ?

What's the use worryin ' ?
是什么 这 使用 担心 - ?

担心有什么用？

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [raɪt] , [juː; jʊ]['betʃə; -tʃə][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
But I'll make it right , you betcher life , which is much more to the purpose .
但 患病的 制作 它 正确的 , 你 下注者 生活 , 哪个 是 很多 更多的 到 这 目的 :

但我会改正的，你会过上更好的生活，这更有意义。

[seɪ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʌb] ['sʌmwɛɪz] , [æən; ən] - [ðen] ,

Say , I shouldn't wonder but it got into the tub someways , an ' then ,
说 , 我 不应该 想知道 但 它 得到 进入 这 浴缸 某些方面 , 一个 - 然后 ,

说真的，我不该感到奇怪，但它不知怎么就进了浴缸，然后，

[wen] [aɪ][let][ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] , [ðə; ði] ['sʌkɪdʒ] [druː] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði][paɪp] .

when I let the water out , the suckage drew it down the pipe .
什么时候 我 让 这 水 出去 , 这 吸吮 画 它 向下 这 管道 :

当我放水时，水被吸力吸入管道。

[brɪli:v] [em 'i:] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] — - [aɪ] ['hevər] [si:] [swi:t]
Believe me , that's the very thing that happened , and — ' I'll never see sweet
相信 我 , 那就是 这 非常 事物 那 发生 , 和 — : 患病的 绝不 看 甜的
['æni] ['eni] [mɔ:r] ! - "
Annie any more ! ' "
安妮 任何 更多的 ! - "

相信我, 事情就是这样发生的, 而且——“我再也见不到可爱的安妮了! ”

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['dɪfrəns] , ['mɑ:rθə] .
" **It doesn't make a particle of difference , Martha .**
" 它 不 制作 一个 粒子 的 不同之处 , 玛莎 .

“这根本无关紧要, 玛莎。”

[aɪ] ['hevər] [laɪkt] [ðæt] ['bʌtərflaɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I never liked that butterfly as much as you did , you know . "
我 绝不 喜欢 那 蝴蝶 作为 很多 作为 你 做过 , 你 知道 . "

你知道吗, 我从来没像你那样喜欢那只蝴蝶。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][dɪd][æn; ən] - [pər'hæps][ju:; jʊ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [jʊə(r)] [aʊt][ə; eɪ] [nek] -
" **Perhaps you did an ' perhaps you didn't , but all the same you're out a neck -**
" 也许 你 做过 一个 - 也许 你 没有 , 但 全部 这 相同的 你是 出去 一个 脖子 -
['fɪksɪn] - ,
fixin ' ,
修复 - ,

“也许你做了, 也许你没做, 但不管怎样, 你都得去修修脖子了。”

[æn; ən] - [ɪts] [maɪ] [fɔ:lt] , [æn; ən] - [soʊ] [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][let][em 'i:][get] [skwer] , [tu:; tə] [seɪv] [maɪ]
an ' it's my fault , an ' so you're bound to let me get square , to save my
一个 - 它是 我的 过错 , 一个 - 所以 你是 边界 到 让 我 得到 正方形 , 到 节省 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

这是我的错, 所以你肯定会让我认清现实, 以保住我的面子。

[mɪs] [kler] .
Miss Claire .
错过 克莱尔 .

克莱尔小姐。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You see how it is , don't you ?
你 看 如何 它 是 , 不 你 ?

你明白是怎么回事, 对吧?

[wel] , [ləst] ['krɪsməs] ,
Well , last Christmas ,
出色地 , 最后的 圣诞节 ,

嗯, 去年圣诞节,

['mɪsɪz] . ['grænvɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [leɪs] - — [ri:l] ['aɪrɪʃ] [mʌl] [æn; ən] - [kærɪk'mækɹɒs] (
Mrs . Granville she give me a lace jabbow — reel Irish mull an ' Carrickmacross (
太太 . 格兰维尔 她 给 我 一个 蕾丝 - — 卷轴 爱尔兰 思考 一个 - 卡里克马科罗斯 (
[ðæts] [leɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] ['kʌntri] ,
that's lace from the old country ,
那就是 蕾丝 从 这 老的 国家 ,

格兰维尔太太给了我一个蕾丝蝴蝶结——爱尔兰传统蕾丝和卡里克马克罗斯蕾丝（那是来自老家的蕾丝,

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][em 'i:]) .
as you know as well as me) .
作为 你 知道 作为 出色地 作为 我) .

正如你我所知。

[ʃiː, jɪ][toʊld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
She told me all about it .
她 讲述 我 全部 关于 它 .

她把事情的来龙去脉都告诉我了。

[faɪn] ?
Fine ?
美好的 ?

美好的？

[ˈɪtəd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [pʊr] - [kəˈliːn; ˈkɒliːn][ˈoʊvər]
It'd break your heart to think o ' one o ' them poor innercent colleens over
它会 休息 你的 心 到 思考 o - 一 o - 他们 贫穷的 - 柯琳斯 超过
[ðer; ðər] - [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ,
there pricklin ' her eyes out ,
那里 - 她 眼睛 出去 ,
想到那边那些可怜的黑人女孩被刺瞎了双眼，真是让人心碎。

[ˈmækin] - [sʌtʃ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [em ˈiː] ,
makin ' such grandjer for the like o ' me ,
制造 - 这样的 - 为了 这 喜欢 o - 我 ,
为像我这样的人做出如此伟大的成就，

[wen] [noʊ] [daʊt] [ʃiː, jɪ] [θɔːt] [ʃiː, jɪ][wʌz; wəz][ˈdɔɪn] - [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [deɪm] ,
when no doubt she thought she was doin ' it for some great dame ,
什么时候 不 怀疑 她 想法 她 曾是 做 - 它 为了 一些 伟大的 贵妇人 ,
毫无疑问，她当时以为自己是在为某个伟大的女人做这件事。

[wʊd] [biː, bi][ˈspɔːrtɪn] - [aɪ ˈtiː][aʊt] [laʊd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːtə] [ɑːn] [fɪfθ] -
would be sportin ' it out loud , in her auta on Fifth Avenoo .
会 是 运动 - 它 出去 大声 , 在 她 自动 在 第五 - .
她会在第五大道上开着她的私家车，大声炫耀这件衣服。

[wʌt] [juːz][hæv; həv][aɪ] , [ɪn][maɪ] ˈbɪznəs , [fɔːr; fər] [ðæt] ˈkɪndər [ˌdekəˈreɪʃn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə]
What use have I , in my business , for that kinder decoration , I should like to
什么 使用 有 我 , 在 我的 商业 , 为了 那 幼儿园 装饰 , 我 应该 喜欢 到
[noʊ] !
know !
知道 !
我想知道，在我的生意中，这种更友好的装饰有什么用处！

[ˈɪtəd][ˈoʊnli][biː, bi] - [em ˈiː] , [ˈɡetɪn] - [ɪn][em ˈiː][peɪlz] [wen] [aɪm] - .
It'd only be distractin ' me , gettin ' in me pails when I'm scrubbin ' .
它会 仅有的 是 - 我 , 获得 - 在 我 水桶 什么时候 我是 - .
这会让我分心，在我擦洗的时候，水会溅到我的桶里。

[æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈkɔːrə][æn; ən] - [ˈfræŋki] [ɪz] [ɡroʊn] [ʌp] , [wɪl] [biː, bi] [aʊt] .
An ' by the time Cora an ' Francie is grown up , jabbows will be out .
一个 - 经过 这 时间 科拉 一个 - 弗兰西 是 生长 向上 , 将要 是 出去 .
等到科拉和弗兰西长大成人，jabbows（一种菲律宾传统玩具）就会过时了。

[aɪˈd] [mʌtʃ] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] - [ˈdɔːlər] - [bɪl] [wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
I'd much more use for the five - dollar - bill was folded up in the box alongside .
ID 很多 更多的 使用 为了 这 五 - 美元 - 账单 曾是 折叠 向上 在 这 盒子 旁边 .
我更希望那张五美元钞票能用在它旁边折叠起来的盒子里。

[ðæt] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪn] - [tuː; tə][maɪ][prɪˈkjuːliər] [staɪl] [oʊ] - [ˈbjuːti] .
That , now , was becomin ' to my peculiar style o ' beauty .
那 , 现在 , 曾是 成为 - 到 我的 奇特 风格 o - 美丽 .
那，现在看来，很符合我独特的审美风格。

[bʌt; bət][ðə; ði] - !
But the jabbow !
但 这 - !

但是，这把刺弓！

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][ju:z][ˈtɑ:kən] - , [mɪs] [kler] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔfn] [maɪ][hændz] ,
There ain't no use talkin ' , Miss Claire , you'll have to take it off'n my hands ,
那里 不是 不 使用 谈话 - , 错过 克莱尔 , 你会 有 到 拿 它 奥夫 我的 双手 ,
克莱尔小姐，光说没用了，你得把它从我手里拿走。

[aɪ] [mi:n] [maɪ] [tʃest] , [æn; ən] - [ðen] [wi:l] [bi:; bi][kwɪts][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈbɪznəs] ,
I mean my chest , an ' then we'll be quits on the butterfly business ,
我 意思是 我的 胸部 , 一个 - 然后 出色地 是 退出 在 这 蝴蝶 商业 ,
我的意思是，我的胸膛，然后我们就彻底结束蝴蝶生意了。

[æn; ən] - [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə][jɔr; jər][noʊz][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
an ' no thanks to your nose on either side .
一个 - 不 谢谢 到 你的 鼻子 在 任何一个 边 .
而这一切都要归功于你两侧的鼻子。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə][ˈproʊtest] .
" It was useless to protest .
" 它 曾是 无用 到 反对 .
抗议是没用的。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [kler] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [bɜrd] [ðə; ði][ˈlaɪənes] [ɪn][hɜ:r; hər][den] ,
The next morning when Claire started forth to beard the lioness in her den ,
这 下一个 早晨 什么时候 克莱尔 开始 前进 到 胡须 这 母狮 在 她 丹 ,
第二天早上，克莱尔出发去狮穴里寻找母狮。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈtrɪkt] [aʊt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rθəz] [ˈri:əli] [ˈbju:tɪf(ə)] " - ,
she was tricked out in all the bravery of Martha's really beautiful " jabbow ,
她 曾是 被骗了 出去 在 全部 这 勇敢 的 玛莎的 真的 美丽的 " - ,
她被玛莎那真正美丽的“口水战”的所有勇气所迷惑，

" [ænd; ənd] [lɒkt] " [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [æn; ən] - [ðen] [sʌm; səm] ,
" and looked " as pretty as a picture , an ' then some ,
" 和 看起来 " 作为 漂亮的 作为 一个 图片 , 一个 - 然后 一些 ,
看起来“美得像一幅画，甚至更美”。

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [kɑ:nfɪˈdenʃəli] [əˈjɔrd] [sæm] .
" as Mrs . Slawson confidentially assured Sam .
" 作为 太太 : 斯劳森 保密 保证 山姆 :
正如斯劳森夫人私下向萨姆保证的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfrɪli] [leɪs] [ænd; ənd] [mʌl] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [breɪv] .
But the heart beneath the frilly lace and mull was anything but brave .
但 这 心 下面 这 褶边 蕾丝 和 思考 曾是 任何事物 但 勇敢的 .
但在这层花边和薄纱之下，隐藏着一颗多么不勇敢的心啊。

[aɪ ˈti:] [felt] , [ɪn][fækt] , [kwaɪt][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈflʌtəri] [æz; əz][ðə; ði] - [lɒkt] ,
It felt , in fact , quite as white and fluttery as the jabbow looked ,
它 毛毡 , 在 事实 , 相当 作为 白色的 和 颤抖的 作为 这 - 看起来 ,
事实上，它的触感确实和那只蝴蝶结看起来一样洁白飘逸。

[ænd; ənd] [wen] [kler] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæktʃuəli] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbu:dwa:r][ʌv; əv][ðə; ði]
and when Claire found herself being actually ushered into the boudoir of the
和 什么时候 克莱尔 成立 她自己 存在 实际上 引导 进入 这 闺房 的 这
[ˈɔ:gəst] [ˈprez(ə)ns] ,
august presence ,
八月 在场 ,
当克莱尔发现自己真的被引荐进入了这位尊贵人物的闺房时，

[ænd; ʌnd][tu:; tə] " [weɪt] [pli:z] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [stɑ:p] [ɔ:ltə'geðər] [fɔ:r; fər] ['veri] **and told to " wait please , " she thought it would stop altogether for very**
和 讲述 到 " 等待 请 , " 她 想法 它 会 停止 共 为了 非常
[ˈæbdʒekt] [fraɪt] .
abject fright .
卑贱 惊吓 .

当被告知“请稍等”时，她吓得魂飞魄散，以为一切都会彻底停止。

[ˈmɑ:rθə] [hæd; həd] [traɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈkæʒuəl] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [kɔ:rs] [wei] ,
Martha had tried , in a sort of casual , matter - of - course way ,
玛莎 有 尝试 , 在 一个 种类 的 随意的 , 事情 - 的 - 课程 方式 ,
Martha曾尝试过，但态度很随意，很自然。

[tu:; tə] [pri'pər] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [baɪ] [ˈdrɑ:pɪŋ] [hɪnts] [ˈevrɪ] [naʊ] [ænd; ʌnd]
to prepare her little lady for the trial , by dropping hints every now and
到 准备 她 小的 女士 为了 这 审判 , 经过 下降 提示 每一个 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

为了让她的小女儿为审判做好准备，她时不时地暗示一下。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmpˈlɔɪəz] — [ðə; ði][ˈpraɪpər] [wei] [tu:; tə]
as to the best methods of dealing with employers — the proper way to
作为 到 这 最好的 方法 的 处理 和 雇主 — 这 恰当的 方式 到
[ˈkæəri] [wʌn'self] ,
carry oneself ,
携带 自己 ,

至于与雇主打交道的最佳方法——恰当的举止，

[wen] [wʌn] " [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪn] [ˈpraɪvət] . " **when one " went to live out in private fam'lies . "**
什么时候 一 " 去 到 居住 出去 在 私人的 家庭 . " **"**

当一个人“去和私人家庭一起生活”时。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [fæmli] [jɔ:r'self] , [mɪs] [kler] ,
" You see , you always been the private fam'ly yourself , Miss Claire ,
" 你 看 , 你 总是 到过 这 私人的 家庭 你自己 , 错过 克莱尔 ,
“你看，克莱尔小姐，你一直都很注重保护家人的隐私。”

[soʊ] [ˈɪtl] [kʌm] [ˈkɪndər] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɜ:rst] - [ɔ:f] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
so it'll come kinder strange to you first - off , to look at things the other way .
所以 它将 来 幼儿园 奇怪的 到 你 第一的 - 离开 , 到 看 在 事物 这 其他 方式 .

所以，一开始你可能会觉得换个角度看问题很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][soʊ][bæd][ˈæftər][ju:; jʊ][ˈwʌnsɪt] [get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
But it won't be so bad after you oncet get used to it .
但 它 惯于 是 所以 坏的 后 你 曾经 得到 用过的 到 它 .
但习惯之后就不会那么糟糕了。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
There's one thing it's good to remember .
有 一 事物 它是 好的 到 记住 .
有一件事最好记住。

[ðem; ðəm] [haɪ] - [tuʊnd] [foʊks][hæz; həz] [ˈsʌmhəʊ] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ]
Them high - toned folks has somehow got it fixed in their minds that the rich
他们 高的 - 色调 各位 有 不知何故 得到 它 固定的 在 他们的 思想 那 这 富有的
[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'noʊd] ,
must not be annoyed ,
必须 不是 是 恼怒 ,
那些有教养的人似乎已经根深蒂固地认为，绝对不能惹恼富人。

[soʊ] ['ɪl] [biː; bi] ['mʌni] [ɪn][jɔː; jə] ['pɑːkɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪn] - [ɪz] ,
so it'll be money in your pocket , as the sayin ' is ,
所以 它将 是 钱 在 你的 口袋 , 作为 这 说 - 是 ,
所以, 正如俗话说的那样, 这会给你带来一笔钱。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][jɔː; jə] ['lɪt(ə)l] [stʌnt] [wɪ'ðəʊt] ['mækiŋ] - ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] ['drɔːɪn] -
if you can do your little stunt without makin ' any fuss about it , or drawin '
如果 你 能 做 你的 小的 特技 没有 制造 - 任何 大惊小怪 关于 它 , 或者 画 -
[ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] .
their attention .
他们的 注意力 .
如果你能在不引起任何骚动或不引起他们注意的情况下完成你的小特技。

[dʒʌst] [sɔː] [wʊd] [æn; ən] - [seɪ] ['hɑːθɪn] - , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbænd] [sez] .
Just saw wood an ' say nothin ' , as my husband says .
只是 锯 木头 一个 - 说 什么也没有 - , 作为 我的 丈夫 说道 .
正如我丈夫所说, 我只是锯木头, 什么也没说。

" ['mɪsɪz] . ['jə:mən] [ʃiː; ʃi][tuːld][em 'iː] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [ðer; ðər] , [æn; ən] - ['rædklɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Mrs . Sherman she told me , when I first went there , an ' Radcliffe was a
" 太太 : 谢尔曼 她 讲述 我 , 什么时候 我 第一的 去 那里 , 一个 - 拉德克利夫 曾是 一个
['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ,
little baby ,
小的 婴儿 ,
“谢尔曼太太告诉我, 当我第一次去那里的时候, 拉德克利夫还是个小婴儿。”

[ʃiː; ʃi] - ['strikli] [fər'baɪd] ['enɪbəːdi] [tuː; tə] - . -
she ' strickly forbid anybody to touch'm . '
她 - 严格来说 禁止 任何人 到 - . -
她“严禁任何人碰它”。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [dʒəːmz][ɔːr] ['sʌmθɪn] - .
It was on account o ' what she called germs or somethin ' .
它 曾是 在 帐户 o - 什么 她 称为 细菌 或者 某物 - .
那是因为她所说的细菌之类的东西。

[wel] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [jɜːnɪn] - [tuː; tə] [ɪn'flekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nʌn] [oʊ] - [maɪ]
Well , I never had no particular yearnin ' to inflect him with none o ' my
出色地 , 我 绝不 有 不 特别的 渴望 - 到 屈折 他 和 没有任何 o - 我的
[dʒəːmz] ,
germs ,
细菌 ,
嗯, 我从来没特别想把我的病菌传染给他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] - - , [æn; ən] - [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['loʊnsəm] ['felər] [juːst] [tuː; tə]
but when she was off gallivantin ' , an ' that poor little lonesome fella used to
但 什么时候 她 曾是 离开 - - , 一个 - 那 贫穷的 小的 寂寞 伙计 用过的 到
[krai] ,
cry ,
哭 ,
但当她四处游荡时, 那个可怜的孤独小伙子就会哭泣,

[æn; ən] - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] [tʌk] , [aɪ'd] - ,
an ' put out his arms to be took , I'd take'm ,
一个 - 放 出去 他的 武器 到 是 采取 , ID - ,
他伸出双臂等着被人抱走, 我会抱走他。

[æn; ən] - - [ðə; ði]['oʊnli] [riːl] ['mʌðər] - ['hʌɡɪn] - [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
an ' give'm the only reel mother - huggin ' he ever had in his life ,
一个 - - 这 仅有的 卷轴 母亲 - 拥抱 - 他 曾经 有 在 他的 生活 ,
并给了他一生中唯一一次真正意义上的拥抱,

[æn; ən] - [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] — [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [gɪv] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑ:t]
an ' no harm to any of us — to me that give it , or him that got
一个 - 不 伤害 到 任何 的 我们 — 到 我 那 给 它 , 或者 他 那 得到
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

而且对我们任何人都没有伤害——无论是给我的人，还是接受的人。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['waɪzər] .
or her that was no wiser .
或者 她 那 曾是 不 更明智 .

或者对她来说，她也同样一无所知。

[ðen] , ['leɪtər] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] , [æn; ən] - [ə'raʊnd] [ðæt] ,
Then , later , when he was four or five , an ' around that ,
然后 , 之后 , 什么时候 他 曾是 四 或者 五 , 一个 - 大约 那 ,

后来，在他四五岁左右的时候，

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['eɪndʒl] - [tʃaɪld] , [æn; ən] - [ʃi:d] [goʊ] [ə'baʊt] ['telɪn] -
she got a notion he was a angel - child , an ' she'd useter go about tellin ' -
她 得到 一个 概念 他 曾是 一个 天使 - 孩子 , 一个 - 棚 用户 去 关于 告诉 -
[ðə; ði] [help] ,
the help ,
这 帮助 ,

她觉得他是个天使般的孩子，于是她就去告诉了帮工们。

[æn; ən] - [ʌðər] [foʊks] , - [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ʌv] [ə'loʊn] . -
an ' other folks , ' he must be guided by love alone . '
一个 - 其他 各位 , - 他 必须 是 引导 经过 爱 独自的 . -

而其他人则认为，“他一定只受爱的指引。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi] [sed] ['wʌnsɪt] ['hi:d] [bi:; bi] - [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ʰaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ]
I remember she said oncet he'd be ' as good as a kitten for hours at a
我 记住 她 说 曾经 他会 是 - 作为 好的 作为 一个 小猫 为了 小时 在 一个
[taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] - [ə; eɪ][bɔ:l] [ʌv; əv] [twain] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . -
time if you only give'm a ball of twine to play with . '
时间 如果 你 仅有的 - 一个 球 的 缠绕 到 玩 和 . -

我记得她曾经说过，如果你只给他一团线玩，他就能像小猫一样乖乖地玩上好几个小时。

[wel] , [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] ,
Well , his nurse ,
出色地 , 他的 护士 ,

嗯，他的护士

[ʃi:; ʃi] - [ðə; ði][bɔ:l] [ʌv; əv] [twain] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪn] - ['dɔɪɪn] - [ðæt] [tʊk] [ʌp]
she give'm the ball of twine one day when she had somethin ' doin ' that took up
她 - 这 球 的 缠绕 — 天 什么时候 她 有 某物 - 做 - 那 采取 向上
[ɔ:l][hɜ:r; hər] [taɪm] [æn; ən] - [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
all her time an ' attention on her own account ,
全部 她 时间 一个 - 注意力 在 她 自己的 帐户 ,

有一天，她因为自己的事情忙得不可开交，就把那团线给了他。

[æn; ən] - [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][aʊtən] - ,
an ' when she come back from her outin ' ,
一个 - 什么时候 她 来 后退 从 她 外 - ,

当她外出回来的时候，

[juː; jʊ] ['kudnt] [wɔːk] [ə; ei] [step] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['breɪk,ɪn] - [jɜː; jər] [leg] ([ðə; ði] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi] [did])
you couldn't walk a step in the house without breakin ' your leg (the nurse she did
你 不能 走 一个 步 在 这 房子 没有 打破 - 你的 腿 (这 护士 她 做过
[spreɪn] [hɜːr; həɪ] ['æŋk(ə)]) ,
sprain her ankle) ,
扭伤 她 踝) ,
你在屋里走一步都可能摔断腿 (那位护士就扭伤了脚踝) ,

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [ðə; ði] ['kæts] - ['kreɪd(ə)] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlən] [hæd; həd] [strʌŋ] [əkrɒst] [ðə; ði]
on account o ' the cat's - cradle effect the young villain had strung across the
在 帐户 o - 这 猫的 - 摇篮 影响 这 年轻的 恶棍 有 串 横跨 这
[hɔːlz] ,
halls ,
大厅 ,
由于年轻的恶棍在走廊里悬挂的猫绳效应 ,

[æŋ; ən] - [frʌm; frəm] [wʌŋ] ['dɔːrnb] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] , [soʊ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [æŋ; ən] [ɪntʃ] [oʊ] - [ðə; ði]
an ' from one doorknob to the other , so there wasn't an inch o ' the
一个 - 从 一 门把手 到 这 其他 , 所以 那里 不是 一个 英寸 o - 这
[pleɪs] [friː] .
place free .
地方 自由的 .
从一个门把手到另一个门把手, 整个地方没有一丝空隙。

[æŋ; ən] - ['hiːd] [gɑːt] [ðə; ði] [tuːθ] - [peɪst] [tuːbz] , [æŋ; ən] - [skwɒz] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'saɪdz] ,
An ' he'd got the tooth - paste toobs , an ' squoze out the insides ,
一个 - 他会 得到 这 齿 - 粘贴 工具 , 一个 - 挤压 出去 这 内部 ,
他拿到了牙膏管, 把里面的牙膏挤了出来。

[æŋ; ən] - ['peɪntɪd] [oʊvər] ['evri] [bɪt] [oʊ] - [mə'hɑːgəni] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] — [dɔːz] , [æŋ; ən] - - -
an ' painted over every bit o ' mahogany he could find — doors , an ' furnitur '
一个 - 绘 超过 每一个 少量 o - 桃花心木 他 可以 寻找 — 门 , 一个 - - -
[æŋ; ən] - [ɔːl] .
, **an ' all .**
, 一个 - 全部 .

他把能找到的所有红木都涂上了油漆——门、家具等等。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [em 'iː] ,
You can take it from me ,
你 能 拿 它 从 我 ,
你可以相信我 ,

[ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; ei] [saɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['eɪndʒl] - [tʃaɪld] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
that house was a sight after the angel - child got through with it .
那 房子 曾是 一个 视线 后 这 天使 - 孩子 得到 通过 和 它 .
天使般的孩子把房子收拾干净之后, 那景象简直令人叹为观止。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [æŋ; ən] - [em 'iː] — [ðə; ði] [hoʊl] [pʊʃ] — [wʌz; wəz] ['wəːkɪn] - [laɪk] [mæd] [klɪrɪn] - [ʌp] -
The girls an ' me — the whole push — was workin ' like mad clearin ' up after'm
这 女孩们 一个 - 我 — 这 所有的 推 — 曾是 工作 - 喜欢 疯狂的 清除 - 向上 -
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [kʌm] [hoʊm] ,
before the madam'd come home ,
前 这 - 来 家 ,
我和那几个女孩——我们所有人——都在拼命地收拾残局, 赶在老鸨回家之前把一切都清理干净。

[æŋ; ən] - [ðə; ði] [nɜːrs] ['kraɪn] - [hɜːr; həɪ] [aɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [peɪn] ,
an ' the nurse cryin ' her eyes out for the pain ,
一个 - 这 护士 哭泣 - 她 眼睛 出去 为了 这 疼痛 ,
护士疼得哭得泣不成声 ,

玛莎·拜日(Martha By-the-Day)

第5/9页

[æn; ən] - [skerd] [stɪf] - [les] [ʃi:d] [bi:; bi][sent] ['pækɪn] - .
an ' scared stiff ' less she'd be sent packin ' .
一个 - 害怕的 僵硬的 - 较少的 棚 是 发送 包装 - .

她吓得魂飞魄散，生怕被赶走。

[ɔ:lsoʊ] , - [ɪf] ['rædklɪf] [æskt] ['kwɛstʃənz] , [wi:; wi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['tru:θfl] , -
Also , ' if Radcliffe asked questions , we was to answer them truthful , ' .
还 , - 如果 拉德克利夫 问 问题 , 我们 曾是 到 回答 他们 真实 , -
[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ru:l] .
was another rule .
曾是 其他 规则 .

此外，还有一条规定：“如果拉德克利夫问问题，我们必须如实回答。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pʌzlz] ['hi:d] [pʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] !
An ' the puzzles he'd put to you !
一个 - 这 谜题 他会 放 到 你 !

还有他出给你的那些谜题！

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hi:; hi][gɑ:t][em 'i:] ['kɔ:rnəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fɪrs]
One day , I remember , he got me cornered with a bunch that was such fierce
— 天 , 我 记住 , 他 得到 我 被逼到绝境 和 一个 束 那 曾是 这样的 凶猛的
[ˌprɒpə'zɪʃənz] ,
propositions ,
命题 ,

我记得有一天，他把我逼到墙角，抛出了一堆非常咄咄逼人的建议。

[sɑ:ləmən] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] ['kʊdnt] - [ə; eɪ] - [gɪv] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ['tru:θfl] ['ænsər] .
Solomon in all his glory couldn't ' a ' give him their truthful answers .
所罗门 在 全部 他的 荣耀 不能 - 一个 - 给 他 他们的 真实 答案 .

即使所罗门王位鼎盛，也无法给他提供他们的真实答案。

[sez] [hi:; hi] — ['rædklɪf] , [nɑ:t] ['sɑ:ləmən] — [sez] [hi:; hi] : - [aɪ][wɑ:nt] [ə'nʌðər] [leg] . -
Says he — Radcliffe , not Solomon — says he : ' I want another leg . ' .
说道 他 — 拉德克利夫 , 不是 所罗门 — 说道 他 : - 我 想 其他 腿 . -

他说——是拉德克利夫，不是所罗门——他说：“我想要另一条腿。”

" - [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , - [sez] [aɪ] .
" ' You can't have it , ' says I .
" - 你 不能 有 它 , - 说道 我 .

“你不能拥有它，我说。”

" - [waɪ] ? - [sez] [hi:; hi] .
" ' Why ? ' says he .
" - 为什么 ? - 说道 他 .

“为什么？”他问道。

" - [ðeɪ] [eɪnt] - , - [aɪ] [sez] .
" ' They ain't pervided , ' I says .
" - 他们 不是 - , - 我 说道 .

“他们没有被允许，”我说。

- ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæts] [wel] - - , [dəʊnt][hæv; həv][bʌt; bət] [tu:] [legz] . -
' Little boys that's well - reggerlated , don't have but two legs . ' .
- 小的 男孩们 那就是 出色地 - - , 不 有 但 二 腿 . -

“发育良好的小男孩只有两条腿。”

" - [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] ? -
" ' **Why don't they ?** '
" - 为什么 不 他们 ? -

“他们为什么不呢？”

" - [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][gɑːd] [θɔːt] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] - . -
" ' **Because God thought two was enough for'm** . '
" - 因为 上帝 想法 二 曾是 足够的 - . -

“因为上帝认为两个就足够了。”

" - [waɪ] [dɪd][gɑːd] [θɪŋk] [ðoʊ] ? -
" ' **Why did God think tho ?** '
" - 为什么 做过 上帝 思考 虽然 ? -

“上帝当时是怎么想的呢？”

" - [juː; jʊ][æsk] [tuː] ['meni] ['kwɛstʃənz] . -
" ' **You ask too many questions** . '
" - 你 问 也 许多 问题 . -

“你问的问题太多了。”

" - [wel] , [bat; bət] — - [laɪθən] — [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] — [naʊ] [laɪθən] — [dʌθ; dəθ] - - [kæθs]
" ' **Well , but — juth lithen — I want to know — now lithen — doth puthy - cath**
" - 出色地 , 但 — - 石化 — 我 想 到 知道 — 现在 石化 — 确实 - - 猫

[leɪ] - ? -
lay eggth ? '
躺 - ? -

““好吧，但是——juth lithen——我想知道——现在lithen——doth puthy-caths 会下蛋吗？”

" - [noʊ] ! -
" ' **No !** '
" - 不 ! -

“不！”

" - [waɪ] [dəʊnt] - - [kæθs] [leɪ] - ? -
" ' **Why don't puthy - cath lay eggth ?** '
" - 为什么 不 - - 猫 躺 - ? -

“为什么猫咪不下蛋？”

" - [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [henz] [hæz; həz][ə; eɪ][ɪ'kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [eg] ['bɪznəs] . -
" ' **Because hens has a corner on the egg business** . '
" - 因为 母鸡 有 一个 角落 在 这 蛋 商业 . -

“因为母鸡垄断了鸡蛋生意。”

" - [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] ? -
" ' **Why have they ?** '
" - 为什么 有 他们 ? -

“他们为什么会有这种行为？”

" - [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [bɔːrn] ['lʌki] , [laɪk] ['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] [æn; ən] - ['mɪstər] . [rɑːkəfələ] . -
" ' **Because they're born lucky , like Mr . Carnegie an ' Mr . Rockefella** . '
" - 因为 它们是 出生 幸运的 , 喜欢 先生 : 卡内基 一个 - 先生 : 洛克菲勒 . -

“因为他们生来幸运，就像卡内基先生和洛克菲勒先生一样。”

" - [dʌθ; dəθ]['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] [æn; ən] - ['mɪstər] . [rɑːkəfələ] — -
" ' **Doth Mr . Carnegie an ' Mr . Rockefella —** '
" - 确实 先生 : 卡内基 一个 - 先生 : 洛克菲勒 — -

““卡内基先生和洛克菲勒先生——”

" - [noʊ] ! -
" ' **No !** '
" - 不 ! -

“不！”

" - [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] ? -
" ' **Why don't they ?** '
" - 为什么 不 他们 ? -

“他们为什么不呢？”

" - [seɪ] , [ˈrædɪklɪf] , [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] , - [sez] [aɪ] . -
" ' **Say , Radcliffe , I ain't had a hard day , ' says I .** '
" - 说 , 拉德克利夫 , 我 不是 有 一个 难的 天 , - 说道 我 . -

“我说，‘拉德克利夫，我今天过得挺轻松的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈtaɪərd] . -
But you make me tired . '
但 你 制作 我 疲劳的 . -

但你让我感到疲惫。

" - [waɪ] [duː][aɪ] ?
" ' **Why do I ?** '
" - 为什么 做 我 ? -

“我为什么要这样做？”

[naʊ] — - [mɔːr] — [naʊ] — [naʊ] [laɪθən] - [mɔːr] — [aɪθ][gɔːd][ə; eɪ][ˈleɪdi] ? -
Now — juth wonth more — now — now lithen wonth more — ith God a lady ? '
现在 — - 更多的 — 现在 — 现在 石化 - 更多的 — ith 上帝 一个 女士 ? -

现在——想要更多——现在——现在想要更多——和上帝一起做个女士？'

" [æz; əz] [kler] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈʃəːmən] , [streɪ] [skræps][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz]
" **As Claire sat waiting for Mrs . Sherman , stray scraps of recollection , such as**
" 作为 克莱尔 卫星 等待 为了 太太 . 谢尔曼 , 流浪 碎屑 的 回忆 , 这样的 作为
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

“克莱尔坐着等谢尔曼太太时，脑海中闪过一些零碎的回忆，比如这些……”

[flɪtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [helpɪ] [tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [əˈweɪ] .
flitted through her mind and helped to while the time away .
飞掠 通过 她 头脑 和 帮助 到 尽管 这 时间 离开 .

这个想法在她脑海中一闪而过，帮助她打发时间。

[ðen] , [æz; əz][ˈiː; ʃi] [stɪl] [ˈweɪtɪd] , [ˈiː; ʃi] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [mɔːr] [kəmˈpouzɪd] , [les] [ʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]
Then , as she still waited , she grew gradually more composed , less unfamiliar with
然后 , 作为 她 仍然 等待 , 她 生长 逐步地 更多的 由 , 较少的 陌生 和

[hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] ,
her surroundings ,
她 周围环境 ,

然后，在等待的过程中，她渐渐平静下来，对周围的环境也不再那么陌生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌprɪˈdɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] .
and the strange predicament in which she found herself .
和 这 奇怪的 困境 在 哪个 她 成立 她自己 .

以及她所处的奇怪困境。

[ˈiː; ʃi][kʊd; kəd] , [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈiː; ʃi][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][ˌled] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] .
She could , at length , look at the door she supposed led into Mrs .
她 可以 , 在 长度 , 看 在 这 门 她 据称 引领 进入 太太 .

[ˈʃəːmənz] [ruːm] ,
Sherman's room ,
谢尔曼的 房间 ,

她终于可以看向那扇她认为通往谢尔曼太太房间的门了。

[wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [breθ] [tu:; tə] [kʌm]
without such a quick contraction of the heart as caused her breath to come
没有 这样的 一个 快的 收缩 的 这 心 作为 导致 她 气息 到 来
[ɪn] [ˈleɪbərd] [gɑ:sps] ,
in labored gasps ,
在 辛勤劳作 喘息 ,

没有出现那种导致她呼吸急促的剧烈心跳，

[kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsketʃɪ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rpɔ:ˈdeɪnd]
could make some sort of sketchy outline of the part she was foreordained
可以 制作 一些 种类 的 粗糙的 大纲 的 这 部分 她 曾是 预定的
[tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvju:] ,
to take in the coming interview ,
到 拿 在 这 未来 面试 ,
或许可以大致勾勒出她在即将到来的采访中注定要扮演的角色。

[ænd; ənd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:rˈself] [ˈbærən] [ʌv; əv] [ˈri:sɔ:rs] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mən] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] -
and not find herself barren of resource , even if Mrs . Sherman should say so -
和 不是 寻找 她自己 荒芜 的 资源 , 甚至 如果 太太 . 谢尔曼 应该 说 所以 -
[ænd; ənd] - [soʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
and - so , instead of so - and - so .
和 - 所以 , 反而 的 所以 - 和 - 所以 .

即使谢尔曼太太说的是某某，而不是某某，她也不会感到束手无策。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈæmp(ə)] [taɪm] [tu:; tə][get] [hɜ:rˈself] [wel] [ɪn]
She had waited so long , had had such ample time to get herself well in
她 有 等待 所以 长的 , 有 有 这样的 充足 时间 到 得到 她自己 出色地 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她等了这么久，有充足的时间让自己一切就绪，

[ðæt] [wen] , [æt; ət][ləst] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ([nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mənz] [dɔ:r] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət]
that when , at last , a door opened (not Mrs . Sherman's door at all , but
那 什么时候 , 在 最后的 , 一个 门 打开 (不是 太太 . 谢尔曼的 门 在 全部 , 但
[əˈnʌðər]) ,
another) ,
其他) ,

最后，一扇门开了（根本不是谢尔曼太太的门，而是另一扇门），

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈʌpraɪt] [ˈmæskjələɪn] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
and a tall , upright masculine figure appeared in the doorway ,
和 一个 高的 , 直立 男性 数字 出现 在 这 门口 ,
门口出现了一个高大挺拔的男性身影。

[ʃi:; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:z(ə)n][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ʃɔ:] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
she at once jumped to the conclusion it was Shaw , the butler ,
她 在 一次 跳了起来 到 这 结论 它 曾是 肖 , 这 管家 ,
她立刻断定是管家肖恩干的。

[kʌm] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][roʊz] [tu:; tə] [ˈfa:ləʊ] , [wɪˈðəʊt] [tu:]
come to summon her into the presence , and rose to follow , without too
来 到 召唤 她 进入 这 在场 , 和 玫瑰 到 跟随 , 没有 也
[mʌtʃ] [ˈɪnər] [ˌpɜ:rtərˈbeɪʃn] .
much inner perturbation .
很多 内 扰动 .

前来召唤她到场，然后起身跟随，内心并没有太多的不安。

" ['mɪsɪz] . ['ʃɜ:mən] [ɪz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hær] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðɪs]
" **Mrs . Sherman is prevented from keeping her appointment with you this**
" 太太 : 谢尔曼 是 阻止 从 保持 她 预约 和 你 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“谢尔曼夫人今天上午无法赴约。”

" [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hær][frʌm; frəm][æn; ən] [æltɪtu:d] [fɑ:r] [ə'blaʊ] [hɜ:r; hær] [oʊn] .
" **descended to her from an altitude far above her own .**
" 下降 到 她 从 一个 高度 远的 多于 她 自己的 .

“从远高于她自身高度的地方降落到她身边。”

" [ʃi:; ʃɪ] [hoʊps] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][hɜ:r; hær] .
" **She hopes you will excuse her .**
" 她 希望 你 将要 原谅 她 .

她希望你能原谅她。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; hær] [sted] .
She has asked me to talk with you in her stead .
她 有 问 我 到 讲话 和 你 在 她 坚定 .

她让我代替她和你谈谈。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪs] [læŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ?
You are Miss Lang , I believe ?
你 是 错过 朗 , 我 相信 ?

您是朗小姐吧？

[aɪ][eɪ 'em]['mɪsɪz] . ['ʃɜ:mənz] ['brʌðər] .
I am Mrs . Sherman's brother .
我 是 太太 : 谢尔曼的 兄弟 .

我是谢尔曼太太的哥哥。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɒnəld] .
My name is Ronald .
我的 姓名 是 罗纳德 .

我叫罗纳德。

" ['tʃæptər] [aɪ'eks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][ri:ə'dʒʌst] [ɔ:l] [wʌnz] [pri:ə'reɪndʒd] [plænz][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
It is hard to readjust all one's prearranged plans in the twinkling of an eye .
它 是 难的 到 重新调整 全部一个人的 预先安排 计划 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

要在一瞬间重新调整所有预先安排好的计划，是很难的。

[kler] [felt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər] [skweɪ] [ɪn][ðə; ði]
Claire felt as if she had received a sudden dash of cold water square in the
克莱尔 毛毡 作为 如果 她 有 已收到 一个 突然 短跑 的 寒冷的 水 正方形 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

克莱尔感觉自己仿佛被一盆冷水狠狠地泼在了脸上。

[ʃi:; ʃɪ] [kwaɪt] [gʌlpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She quite gulped from the shock of it .
她 相当 吞咽 从 这 震惊 的 它 .

她震惊得倒吸了一口气。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][ə'dæpt][hɜ:r'self][tu:; tə][ðɪs][brænd] - [nu:] [set][ʌv; əv]
How in the world was she to adapt herself to this brand - new set of
如何 在 这 世界 曾是 她 到 适应 她自己 到 这 品牌 - 新的 放 的
[kən'dɪʃ(ə)nz][ɑ:n] [sʌtʃ] [[ɔ:rt] ['noʊtɪs] — [ɑ:n][noʊ] ['noʊtɪs][æt; ət][ɔ:l] ?
conditions on such short notice — on no notice at all ?
状况 在 这样的 短的 注意 — 在 不 注意 在 全部 ?

她究竟要如何才能在如此短的时间内——甚至根本没有任何通知——适应这全新的环境呢？

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɔ:kwərdli] [ˌmɑ:nəsi'læbɪk] ?
How was she to be anything but awkwardly monosyllabic ?
如何 曾是 她 到 是 任何事物 但 尴尬地 单音 ？

她除了说话笨拙、单音节之外，还能是什么呢？

" [saɪt] [daʊn] , [pli:z] .
" **Sit down , please .**
" 坐 向下 , 请 .

请坐。

" [ə'bi:diəntli] [ʃi:; ʃi][sæt] .
" **Obediently she sat .**
" 顺从地 她 卫星 .

她顺从地坐了下来。

" [ˌmɑ:rθə] — [ˈmɪsɪz] . ['slɒsən] — [telz] [ˌem 'i:] , [jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər][wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] [læŋ] [ʌv; əv]
" **Martha — Mrs . Slawson — tells me , your father was Judge Lang of**
" 玛莎 — 太太 . 斯劳森 — 讲述 我 , 你的 父亲 曾是 法官 朗 的

“玛莎——斯劳森夫人——告诉我，你的父亲是朗法官。”

[ˈmɪʃɪɡən] ? "
Michigan ? "
密歇根州 ? "

密歇根？ "

" [jes] — [grænd][ˈræpɪdz] . "
" **Yes — Grand Rapids . "**
" 是的 — 盛大 急流 . "

“是的——大急流域。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] ? "
" **You are a college graduate ? "**
" 你 是 一个 大学 毕业 ? "

“你是大学毕业生吗？ "

" ['welzli] . "
" **Wellesley . "**
" 韦尔斯利 . "

“韦尔斯利。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [bɪ'fɔ:r] ? "
" **You have taught before ? "**
" 你 有 教授 前 ? "

你以前教过书吗？

" [aɪ] ['tju:təd] [ə; eɪ][gɜ:rl] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌmə] .
" **I tutored a girl throughout a whole summer .**
" 我 辅导 一个 女孩 自始至终 一个 所有的 夏天 .

“我整个夏天都在辅导一个女孩。”

[prɪ'perd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɑ:lɪdʒ] ['entrəns] [ɪg'zæmz] . "
Prepared her for her college entrance exams . "
准备 她 为了 她 大学 入口 考试 . "

帮助她备考大学入学考试。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈkredɪtəbli] ? "

" **She passed creditably** ? "

" 她 通过了 值得称赞地 ? "

她顺利通过了考试吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒznt] [kənˈdɪʃnd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] . "

" **She wasn't conditioned in anything** . "

" 她 不是 条件反射 在 任何事物 . "

“她没有接受过任何训练。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] [ˈdɪsəplɪn] ? "

" **How are you on discipline** ? "

" 如何 是 你 在 纪律 ? "

你的纪律性如何？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] ?

" **You have had no experience** ?

" 你 有 有 不 经验 ?

你没有相关经验吗？

[ˈnevər] [traɪd] [jɔːr; jər][hænd][æt; ət] [ˈtreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] ?

Never tried your hand at training a boy , for example ?

绝不 尝试 你的 手 在 训练 一个 男生 , 为了 例子 ?

例如，你从来没试过训练男孩吗？

" [ˈklerz] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔːˈdeɪʃəs] ,

" **Claire's blue - gray eyes grew suddenly audacious** ,

" 克莱尔的 蓝色的 - 灰色的 眼睛 生长 突然 大胆的 ,

克莱尔的蓝灰色眼睛突然变得大胆起来，

[ænd; ænd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːrt] [noʊz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪ] [smaɪl] .

and the bridge of her short nose wrinkled up delightfully in a roguish smile .

和 这 桥 的 她 短的 鼻子 皱 向上 令人愉悦 在 一个 调皮 微笑 .

她那短短的鼻子鼻梁微微皱起，露出了一个俏皮的笑容。

" [aɪ] [treɪnd] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

" **I trained my father** .

" 我 受过训练 我的 父亲 .

我训练过我父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] — [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He was a dear old boy — the dearest in the world .

他 曾是 一个 亲爱的 老的 男生 — 这 亲爱的 在 这 世界 .

他是个可爱的老伙计——世界上最可爱的老伙计。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .

He used to say he had never been brought up , until I came along .

他 用过的 到 说 他 有 绝不 到过 带来 向上 , 直到 我 来了 沿着 .

他过去常说，在我出现之前，他从未被好好抚养长大。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ruːld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv][ˈaɪərn] .

He used to say I ruled him with a rod of iron .

他 用过的 到 说 我 裁决 他 和 一个 杆 的 铁 .

他过去常说我用铁腕统治他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] - [bɪˈheɪvd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But he was very well - behaved before I got through with him .

但 他 曾是 非常 出色地 - 表现 前 我 得到 通过 和 他 .

但在我训斥他之前，他表现得非常乖巧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][bɔɪ] , [ˈriːəli] .

He was quite a model boy , really .
他 曾是 相当 一个 模型 男生 , 真的 .

他真是个模范男孩。

" [glænsɪŋ] [ˈkwɪkli] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstedfæst] [aɪz] [ðæt][hæd; həd] , [æt; ət][fɜːrst] ,
" **Glancing quickly up into the steadfast eyes that had , at first ,**
" 瞥了一眼 迅速地 向上 进入 这 坚定不移 眼睛 那 有 , 在 第一的 ,

“迅速抬头瞥了一眼那双起初目光坚定的眼睛，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ][stɜːrn][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [fərˈbɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [met] [æn; ən]
seemed to her so stern as to be almost forbidding , she met an
似乎 到 她 所以 船尾 作为 到 是 几乎 禁止 , 她 遇见 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ][maɪld] ,
expression so mild ,
表达 所以 温和的 ,

她觉得对方的表情严厉得近乎严厉，而对方的表情却十分温和。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈkaɪndnəs] ,
so full of winning kindness ,
所以 满的 的 获胜 仁慈 ,

充满了令人感动的善良，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ænd; ænd] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ˈmɑːrθə][hæd; həd] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi]
that she suddenly remembered and understood what Martha had meant when she
那 她 突然 记得 和 理解 什么 玛莎 有 意思是 什么时候 她
[sed] [wʌns] :
said once :
说 一次 :

她突然想起并理解了玛莎曾经说过的话是什么意思：

" [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈwʊdnt] [kɔːl][ðə; ði] [kwɪːn] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ! "
" **A body wouldn't call the queen her cousin when he looks at you like that !** "
" 一个 身体 不会 称呼 这 女王 她 表哥 什么时候 他 看起来 在 你 喜欢 那 ! "
“他那样看着你，谁还会把女王当成表亲呢！”

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkredit][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Your father was a credit to your bringing - up , certainly .**
" 你的 父亲 曾是 一个 信用 到 你的 带来 - 向上 , 当然 .
“你父亲对你的成长起到了很大的帮助，这一点毋庸置疑。”

[aɪ] [ˈnevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [dʒʌdʒ] [læŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ]
I never had the honor of meeting Judge Lang , but I knew him by
我 绝不 有 这 荣誉 的 会议 法官 朗 , 但 我 知道 他 经过
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

我从未有幸见过朗法官，但我听说过他的名声。

[aɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌns] — - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I remember to have heard some one say of him once — ' He was a
我 记住 到 有 听到 一些 — 说 的 他 一次 — - 他 曾是 一个
[dʒʌdʒ] [ˈæftər][ˈsɑːkrəˌtiːz] - [oʊn] [hɑːrt] .
judge after Socrates ' own heart .
法官 后 苏格拉底 - 自己的 心 .

我记得曾听人这样评价他——“他是一位符合苏格拉底精神的法官。”

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈkɜ:rtiəsli] , [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈwaɪzli] , [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈsoʊbərlɪ] , [hi:; hi] [drɪˈsaɪdɪd]
He heard courteously , he answered wisely , he considered soberly , he decided
他 听到 礼貌地 , 他 回答 明智地 , 他 经过考虑的 清醒地 , 他 决定
[ɪmˈpɑ:rʃəli] .
impartially .
秉公 .

他听得彬彬有礼，回答得明智睿智，考虑得冷静客观，做出的决定公正无私。

[ˈædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [hu:m] [kɪŋz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kəˈrʌpt] . -
Added to this , he was one whom kings could not corrupt . -
额外 到 这 , 他 曾是 一 谁 国王 可以 不是 腐败 . -
此外，他还是连君王都无法腐蚀的人。

[ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ˈenviəb(ə)] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
That is an enviable record .
那 是 一个 令人羡慕 记录 .
这是一项令人羡慕的记录。

" [ˈklerz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtf(ə)] [ˈmɔɪstʃər] , [bʌt; bət] [fi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [əˈlʌʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə]
" **Claire's eyes filled with grateful moisture , but she did not allow them to**
" 克莱尔的 眼睛 已填 和 感激的 水分 , 但 她 做过 不是 允许 他们 到
[oʊvərˈfloʊ] .
overflow .
溢出 .

克莱尔的眼中充满了感激的泪水，但她没有让泪水流出来。

[fi:; ji] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈræpɪdli] [wʌns] [ɔ:r] [twais] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
She nodded rapidly once or twice in a quaint , characteristic little fashion , and
她 点头 快速 一次 或者 两次 在 一个 古雅 , 特征 小的 时尚 , 和
[ðen] [sæt] [ˈsaɪlənt] ,
then sat silent ,
然后 卫星 沉默的 ,

她以一种古怪而又特有的方式快速地点了一两次头，然后便沉默不语。

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [ˈsɪlvər] - [meft] [pɜ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəɪət] [əˈtenj(ə)n] .
examining the links in her silver - meshed purse , with elaborate attention .
检查 这 链接 在 她 银 - 网状 钱包 , 和 精心制作的 注意力 .
她仔细地检查着银网钱包里的链条。

" [pərˈhæps] [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [hæz; həz] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [ˈnefju:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **Perhaps Mrs . Slawson has told you that my young nephew is something of a**
" 也许 太太 . 斯劳森 有 讲述 你 那 我的 年轻的 侄子 是 某物 的 一个
[ˈpɪkl] .
pickle .
泡菜 .

“或许斯劳森太太已经告诉过你，我的小侄子有点儿难搞。”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈstɔ:rd] [kler] [æt; ət] [wʌns] .
" **The question restored Claire at once .**
" 这 问题 恢复 克莱尔 在 一次 .
这个问题立刻让克莱尔回过神来。

" [aɪm] [fa:nd] [ʌv; əv] [ˈpɪkəlz] . "
" **I'm fond of pickles .** "
" 我是 喜爱 的 泡菜 . "
我喜欢吃腌黄瓜。

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
“好的！”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['fifti] - [ert] [və'rarətiz] .
I believe there are said to be fifty - eight varieties .
我相信 那里 是 说 到 是 五十 - 八 品种 .

据说共有五十八种。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [smæk] [jʊr; jər][lɪps][ʊ'ovər][hɪm; ɪm] , [wɪt'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ? "
Are you prepared to smack your lips over him , whichever he may be ? "
是你 准备 到 咄 你的 嘴唇 超过 他 , 任何 他 可能 是 ? "

无论他是谁，你都准备好亲吻他了吗？

" [wel] , [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [smæk] [maɪ][lɪps] , [ðeəz; ðəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] ['smækɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Well , if I can't smack my lips , there's always the alternative of smacking him .
" 出色地 , 如果 我 不能 咄 我的 嘴唇 , 有 总是 这 选择 的 拍打 他 .

“好吧，如果我不能咂嘴，那还有另一种选择，那就是打他。”

" ['mɪstər] . ['rɒnəld] [læft] .
" Mr . Ronald laughed .
" 先生 . 罗纳德 笑了 .

罗纳德先生笑了。

" [nɑ:t] [ə'laʊd] , " [hi:; hi] [ə'haʊnst] [rɪ'gretfəli] .
" Not allowed , " he announced regretfully .
" 不是 允许 , " 他 宣布 遗憾的是 .

“不允许，”他遗憾地宣布。

" [maɪ] ['sɪstər] [wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" My sister won't have it .
" 我的 姐姐 惯于 有 它 .

我妹妹不会接受的。

['rædɪklɪf] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] - [baɪ] [lʌv] [ə'loʊn] . - "
Radcliffe is to be guided ' by love alone . ' "
拉德克利夫 是 到 是 引导 - 经过 爱 独自的 . - "

拉德克利夫的行事准则是“唯有爱”。

" [hu:z] [lʌv] , [pli:z] ?
" Whose love , please ?
" 谁 爱 , 请 ?

请问，这是谁的爱？

[hɪz; ɪz][ɔ:r] [maɪn] ?
His or mine ?
他的 或者 矿 ?

他的还是我的？

" [ə'gen] ['mɪstər] . ['rɒnəld] [læft] .
" Again Mr . Ronald laughed .
" 再次 先生 . 罗纳德 笑了 .

罗纳德先生又笑了。

" [naʊ] [ju:v] [gɑ:t][em 'i:] !
" Now you've got me !
" 现在 你已经 得到 我 !

“现在你抓到我了！ ”

" [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" he admitted .
" 他 承认 .

他承认了。

" [pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][bəuθ] .
" Perhaps a little of both .
" 也许 一个 小的 的 两个都 .

“或许两者兼而有之。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sə'plai] [jʊr; jər] [jər] ?
Do you think you could supply your share ?
做 你 思考 你 可以 供应 你的 分享 ?

你认为你能贡献出你应尽的一份力量吗？

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] . "
I have no doubt of your being able to secure his ."
我 有 不 怀疑 的 你的 存在 有能力的 到 安全的 他的 . "

我毫不怀疑你能确保他得到他。

" [aɪ][laɪk] ['tʃɪldrən] .
" I like children .
" 我 喜欢 孩子们 .

我喜欢孩子。

[wi:v] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hɪt][aɪ 'ti:][ɔ:f] ['prɪtɪ] [wel] , [ðə; ði] ['kɪdi] [ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət] ,
We've always managed to hit it off pretty well , the kiddies and I , but ,
我们已经 总是 管理 到 打 它 离开 漂亮的 出色地 , 这 孩子们 和 我 , 但 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

我和孩子们一直相处得很好，但是，当然，

[aɪ][kɑ:nt] [gærən'ti:] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [br'keɪz, br'kɔ:z] , [ju:; jʊ]
I can't guarantee anything definite in connection with your little boy , because , you
我 不能 保证 任何事物 定 在 联系 和 你的 小的 男生 , 因为 , 你
[si:] ,
see ,
看 ,

我无法就你的小男孩做出任何确切的保证，因为，你看，

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [br'fɔ:r] .
I've never been a governess before .
我已经 绝不 到过 一个 家庭教师 前 .

我以前从未当过家庭教师。

[aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['jʌŋstəz] [hu:v] [kʌm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] , [ɔ:r] [els] [ðə; ði]
I've only had to do with youngsters who've come a - visiting , or else the
我已经 仅有的 有 到 做 和 年轻人 谁有 来 一个 - 访问 , 或者 别的 这
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,

我只接触过来访的年轻人，或者其他一些小家伙。

['loʊər] [i:st] - ['sɪdəz] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
lower East - siders at the Settlement .
降低 东方 - 边锋 在 这 沉降 .

下东区的居民在定居点。

[bʌt; bət] [aɪl] ['pra:mɪs] [tu:; tə][du:][maɪ] [best] . "
But I'll promise to do my best ."
但 患病的 承诺 到 做 我的 最好的 . "

但我保证会尽我所能。

" - [hu:] [dʌz] [ðə; ði] [best] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'laʊz] , [dʌz] [wel] , [æktz]['noʊbli] .
" ' Who does the best his circumstance allows , does well , acts nobly .
" - WHO 做 这 最好的 他的 环境 允许 , 做 出色地 , 行为 高贵地 .

“在自身境况允许的范围内做到最好的人，做得好，行为高尚。”

[ˈæŋɡlɪz] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] , - [æz; əz][aɪ] [rʊt] [ɪn][maɪ] [ˈsɪstəːz] [ˈɔːtəɡræf] - [ˈælbəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
Angles could no more , ' as I wrote in my sister's autograph - album when I was
角度 可以 不 更多的 , - 作为 我 写道 在 我的 姐妹 签名 - 专辑 什么时候 我 曾是
[ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a boy ,
一个 男生 ,

“天使再也无法做到了，”正如我小时候在姐姐的签名簿上所写的那样。

" [əˈnaʊnst] [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] [ˈɡreɪvli] .
" announced Mr . Ronald gravely .
" 宣布 先生 . 罗纳德 严重地 .

“罗纳德先生严肃地宣布道。”

[kler] [smaɪld] [ˈoʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
Claire smiled over at him with appreciation .
克莱尔 微笑 超过 在 他 和 欣赏 .

克莱尔感激地朝他笑了笑。

" [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd][traɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɑːrtɪli] .
" I'd love to come and try , " she said heartily .
" ID 爱 到 来 和 尝试 , " 她 说 衷心地 .

“我非常乐意来试试，”她热情地说。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɔːt] [ˈriːəlaɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər]
She did not realize she had lost all sensation of alarm , had forgotten her
她 做过 不是 意识到 她 有 丢失的全部 感觉 的 警报 , 有 被遗忘的 她
[ˈɔːltərd] [pəˈzɪ(ə)n] ,
altered position ,
已修改 位置 ,

她没有意识到自己已经完全失去了警觉，忘记了自己改变了姿势。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər] [wʌn] [huːm] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ðər; ðər][ˈsoʊ(ə)l][ˈiːkwəl]
that she was no longer one whom these people would regard as their social equal
那 她 曾是 不 更长 一 谁 这些 人们 会 看待 作为 他们的 社会的 平等的
.
:
.

她不再是这些人眼中与他们社会地位平等的人了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [tɔːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
She was talking as one talks to a friend .
她 曾是 说 作为 一 会谈 到 一个 朋友 .

她说话的语气就像在和朋友聊天一样。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ˈrædɪklɪf] [ˈdʌznt] [get][ɑːn] — [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɪmˈpruːv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ɪf] [juː; jʊ]
" And if Radcliffe doesn't get on — if he doesn't improve , I should say — if you
" 和 如果 拉德克利夫 不 得到 在 — 如果 他 不 提升 , 我 应该 说 — 如果 你
[dəʊnt] [laɪk] [em ˈiː] ,
don't like me ,
不 喜欢 我 ,

“如果拉德克利夫表现不好——应该说，如果他没有进步——如果你不喜欢我，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [send][em ˈiː] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
you can always send me away , you know .
你 能 总是 发送 我 离开 , 你 知道 .

你知道，你随时都可以把我打发走。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [bɔːŋ] [ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] [sæt][ˈsaɪlənt] .
" For a very long moment Mr . Ronald sat silent .
" 为了 一个 非常 长的 片刻 先生 . 罗纳德 卫星 沉默的 .

罗纳德先生沉默了许久。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [kler] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [səˈspens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
So long a moment , indeed , that Claire , waiting in growing suspense for his
所以 长的 一个 片刻 , 的确 , 那 克莱尔 , 等待 在 生长 悬念 为了 他的
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,

时间确实很长，克莱尔焦急地等待着他的回答。

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] ,
suddenly remembered all those things she had forgotten ,
突然 记得 全部 那些 事物 她 有 被遗忘的 ,
她突然想起了所有遗忘的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ɪmˈbærəsmənt] [rɪˈtʜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [self] - [rɪˈproʊtʃ]
and her earlier embarrassment returned with a wave of bitter self - reproach
和 她 早些时候 尴尬 返回 和 一个 海浪 的 苦的 自己 - 责备
.
:
.

早前的尴尬再次涌上心头，伴随着一阵强烈的自我谴责。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈkjuːzd] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuː] [friː] .
She accused herself of having been too free .
她 被告 她自己 的 拥有 到过 也 自由的 .
她责怪自己以前太过自由。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈəʊvəstept] [hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
She had overstepped her privilege .
她 有 越界 她 特权 .
她滥用了自己的特权。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər]
It was not apparent to her that he was trying to visualize the picture
它 曾是 不是 明显 到 她 那 他 曾是 尝试 到 可视化 这 图片
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] ,
she had drawn ,
她 有 绘制 ,

她并没有意识到他正试图将她画的画形象化。

[ðə; ðɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
the possibility of his not liking her and sending her away , you know ,
这 可能性 的 他的 不是 喜欢 她 和 发送 她 离开 , 你 知道 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

你知道，他有可能不喜欢她，把她赶走，而且，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] ,
to his utter consternation ,
到 他的 说出 惊愕 ,
令他无比惊恐的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [kənˈsiːv] [ʌv; əv] [hɪmˈself]
he found it was something he could not in the least conceive of himself
他 成立 它 曾是 某物 他 可以 不是 在 这 至少 构想 的 他自己
[æz; əz] [ˈduːɪŋ] .
as doing .
作为 正在做 .
他发现自己根本无法想象自己会去做这件事。

[ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fəɹ] ['eni] ['ri:z(ə)n] ,
That , on the contrary , the vision of her going away for any reason ,
那 , 在这相反 , 这想象的她去离开为了任何原因 ,
相反, 人们却设想她会因为任何原因离开。

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌnz] [stept] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ,
of her passing out of his life , now she had once stepped into it ,
的她她通过出去的他生活 , 现在她有 一次 步 进入 它 ,
她曾以为会从他的生活中消失, 而现在她却再次走进了他的生活。

[left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪl] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rdɪæk]['ri:dʒən] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnɪk'spektɪd]
left him with a chill sensation in the cardiac region that was as unexpected
左边 他 和 一个 寒意 感觉 在这 心脏 地区 那 曾是 作为 意外
[æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .
as it was disturbing .
作为 它 曾是 令人不安 .
这让他感到心脏区域一阵寒意, 既出乎意料又令人不安。

[wen] [hi:; hi] [spʊk] [æt; ət][læst] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
When he spoke at last , it was with a quick ,
什么时候 他 辐 在 最后的 , 它 曾是 和 一个 快的 ,
他终于开口说话时, 语速很快。

[ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['brevəti] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kler] [tu:; tə] [ber] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [æprɪ'hensɪn] ,
authoritative brevity that seemed to Claire to bear out her apprehension ,
权威性 简洁 那 似乎 到 克莱尔 到 熊 出去 她 忧虑 ,
克莱尔觉得, 这种权威而简洁的措辞似乎印证了她的担忧。

[ænd; ænd] [pru:v] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fəɹ'gɔ:tɪn] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] , [hɜ:r; həɹ] [nu:] [pleɪs] [æz; əz] "
and prove he thought she had forgotten her place , her new place as "
和 证明 他 想法 她 有 被遗忘的 她 地方 , 她 新的 地方 作为 "
[haɪd] [help] ,
hired help ,
雇用 帮助 ,
并证明他认为她忘记了自己的身份, 她作为“受雇的帮工”的新身份。

" [ænd; ænd][mʌst; məst][bi:; bi] [tʃekt] [lest][ʃi:; ʃi] [prɪ'zu:m] [ɑ:n] [gʊd] ['neɪtʃəɹ] [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ][toʊn]
" **and must be checked lest she presume on good nature and take a tone**
" 和 必须 是 已检查 免得 她 怙 在 好的 自然 和 拿 一个 语气
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪmp'ləɪəz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] .
to her employers that was not to be tolerated .
到 她 雇主 那 曾是 不是 到 是 容忍 .
必须加以制止, 以免她仗着好心, 对雇主采取不可接受的态度。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][ɑ:n][mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **You will come without fail on Monday morning . "**
" 你 将要 来 没有 失败 在 周一 早晨 . "
“你周一早上务必到场。”

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .
很好。

" [hɜ:r; həɹ] ['mænəɹ] [wʌz; wəz][soʊ] ['stu:diəsli] [kuʊld][ænd; ænd] [serə'mʊniəs] , [soʊ] [ʃɑ:rpli] [ɪn]['kɑ:ntɹæst]
" **Her manner was so studiously cold and ceremonious , so sharply in contrast**
" 她 方式 曾是 所以 认真地 寒冷的 和 隆重 , 所以 尖锐地 在 对比
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɔ:rməɹ] ['pi:kənt] ['frendlɪnəs] ,
with her former piquant friendliness ,
和 她 以前的 辛辣的 友善 ,
“她的态度刻意冷漠而拘谨, 与她以前活泼友善的性格形成了鲜明的对比。”

[ðæt] ['mɪstər] . ['rɒnəld] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [səɪ'praɪz] .
that Mr . Ronald looked up in surprise .
那 先生 . 罗纳德 看起来 向上 在 惊喜 .

罗纳德先生惊讶地抬起头来。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kən'vi:nɪənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ['mʌndɪ; 'mʌndɪ] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" It is convenient for you to come on Monday , I hope ? "
" 它 是 方便的 为了 你 到 来 在 周一 , 我 希望 ? "
“您周一方便过来吗？”

" ['pɜːrfɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "

“完美。”

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [maɪ] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['jə:mən] , [wɪl] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] —
" I presume my sister , Mrs . Sherman , will take up with you the question of —
" 我 估 我的 姐姐 , 太太 . 谢尔曼 , 将要 拿 向上 和 你 这 问题 的 —
[ɜːr; ər] — [kɑːmpen'seɪʃ(ə)n] . "
er — compensation . "
呃 — 赔偿 . "
“我估计我妹妹谢尔曼太太会和你讨论——呃——赔偿问题。”

" [oʊ] — " ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌdə] , " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! "
" O — " quickly , with a little shudder , " that's all right ! "
" 哦 — " 迅速地 , 和 一个 小的 不寒而栗 , " 那就是 全部 正确的 ! "
“哦——”她迅速说道，带着一丝颤抖，“没关系！”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɒnəld] ['kɔːrdʒəli] .
" If it isn't all right , it shall be made so , " said Mr . Ronald cordially .
" 如果 它 不是 全部 正确的 , 它 将 是 制成 所以 , " 说 先生 . 罗纳德 诚挚地 .
“如果有什么不对劲的地方，那就得改正，”罗纳德先生热情地说。

[kler] [wɪnst] .
Claire winced .
克莱尔 畏缩 .

克莱尔畏缩了一下。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] !
" It is quite , it is perfectly all right !
" 它 是 相当 , 它 是 完美 全部 正确的 !
“很安静，一切都很好！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['hɜːrɪdli] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] ,
" she repeated hurriedly , anxious to escape the distasteful subject ,
" 她 重复 匆匆 , 焦虑的 到 逃脱 这 令人厌恶的 主题 ,
她急忙重复道，一心想摆脱这个令人不快的话题。

[stɪl] ['smɑːrtɪŋ] [ˈʌdə] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [kɑːndem'neɪʃn] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['wuːndɪd]
still smarting under the lash of her own self - condemnation — her own wounded
仍然 刺痛 在下面 这 睫毛 的 她 自己的 自己 - 谴责 — 她 自己的 受伤
[praɪd] .
pride .
自豪 .

她仍然在自我谴责的鞭答下感到刺痛——她受伤的自尊心。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [ɪːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
How could she have forgotten , even for a moment ,
如何 可以 她 有 被遗忘的 , 甚至 为了 一个 片刻 ,
她怎么可能忘记，哪怕只是一瞬间？

[ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔːŋgər] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [tuː; tə] [diːl] [wið; wiθ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ˈiːkwəl] [tɜːrmz] ?
that she was no longer in a position to deal with these people on equal terms ?
那 她 曾是 不 更长 在 一个 位置 到 交易 和 这些 人们 在 平等的 条款 ？

她是否已经无法再与这些人平等相处了？

[ðæt] [naʊ] , [ˈkaɪndnəs] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [ment] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [ɑːn][hɜːrz] [prɪˈzʌmp](ə)n] .
That now , kindness on their part meant patronage , on hers presumption .
那 现在 , 仁慈 在 他们的 部分 意思是 赞助 , 在 她的 假定 .

在她看来，如今他们的善意意味着庇护。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [snʌb] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
Of course , she deserved the snub she had received .
的 课程 , 她 应得的 这 冷落 她 有 已收到 .

她受到的冷落当然是咎由自取。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ ˈtiː][hɜːrt] !
But , all the same , it hurt !
但 , 全部 这 相同的 , 它 伤害 !

但是，即便如此，还是很疼！

[oo] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hɜːrt] !
O , but it hurt !
哦 , 但 它 伤害 !

哦，好痛啊！

[ʃiː ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] [wel] .
She knew her George Eliot well .
她 知道 她 乔治 艾略特 出色地 .

她很了解乔治·艾略特。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ænd; ænd] [əˈplai] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈmægi] -
It was a pity she did not recall and apply a certain passage in Maggie
它 曾是 一个 遗憾 她 做过 不是 记起 和 申请 一个 肯定 通道 在 玛吉
- [ɪkˈspɪəriəns] .
Tulliver's experience .
- 经验 .

可惜她没有想起并运用玛吉·图利弗经历中的某个片段。

" [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈteɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplezəntə]
" **It did not occur to her that her irritation was due to the pleasanter**
" 它 做过 不是 发生 到 她 那 她 刺激 曾是 到期的 到 这 更令人愉悦

[ɪˈmoʊ](ə)n] [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdɪd] [aɪ ˈtiː] ,
emotion which preceded it ,
情感 哪个 之前 它 ,

她丝毫没有意识到，自己的烦躁情绪其实源于之前那份愉悦的感受。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɡlɒʊɪŋ] [wɔːrmθ] ,
just as when we are satisfied with a sense of glowing warmth ,
只是 作为 什么时候 我们 是 使满意 和 一个 感觉 的 发光 温暖 ,

就像我们感到内心温暖舒适时一样，

[æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [draːp][ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] [meɪ] [fɔːl][əˈpɑːn][juː ˈes][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [smaːrt] .
an innocent drop of cold water may fall upon us with a sudden smart .
一个 清白的 降低 的 寒冷的 水 可能 落下 之上 我们 和 一个 突然 聪明的 .

一滴看似无害的冷水，也可能突然刺痛我们。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" **Mr . Ronald , searching her face for some clue to the abrupt change in**
" 先生 . 罗纳德 , 搜索 她 脸 为了 一些 线索 到 这 突然 改变 在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ænd] [ˈmænər] ,
her voice and manner ,
她 嗓音 和 方式 ,

罗纳德先生仔细观察着她的脸，试图从中找到她声音和举止突然变化的原因。

[sɔː] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [grʊʊ] [waɪt] , [hɜːr; həɹ][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] ['kwɪvər] ['peɪnfəli] .
" **saw her cheeks grow white , her lips and chin quiver painfully .**
锯 她 脸颊 生长 白色的 , 她 嘴唇 和 下巴 颤动 痛苦地 .

我看到她的双颊变得苍白，嘴唇和下巴痛苦地颤抖着。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][naːt] [wel] ?
" **You are not well ?**
" 你 是 不是 出色地 ?

你身体不舒服吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] ['trʌblɪd] ['grʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" **he asked , after a second of troubled groping in the dark .**
" 他 问 , 后 一个 第二 的 麻烦 摸索 在 这 黑暗的 .

“他在黑暗中摸索了一会儿后问道。”

" [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] .
" **O , perfectly .**
" 哦 , 完美 .

“哦，完美。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] ['mɑːrθəz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " ['nevər] [juː; jʊ][let][ɑːn][tuː; tə] - [ɪm] , ['eni] [ʌv; əv][jɜː; jəɹ] [ˌwʌrɪs] .
" **She recollected Martha's injunction , " Never you let on to 'em , any of your**
" 她 回忆 玛莎的 禁令 , " 绝不 你 让 在 到 - 呃 , 任何 的 你的
worries .
担忧 .

她想起玛莎的告诫：“你永远不要让他们知道你的任何烦恼。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mʌst; məst][naːt][biː; bi] [əˈnɔɪd] , " [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr'self] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ment(ə)l][grɪp] .
The rich must not be annoyed , " and pulled herself together with a
这 富有的 必须 不是 是 恼怒 , " 和 拉 她自己 一起 和 一个
determined mental grip .
决定 精神的 紧握 .

“不能惹恼富人，”她振作精神，坚定地说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
" **It is good that , being so far away from home ,**
" 它 是 好的 那 , 存在 所以 远的 离开 从 家 ,

“远离家乡，这很好，”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jɜː; jəɹ][oʊld] [nɜːrs] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['rɒnəld] [ˈθʊːtfəli] .
you can be under the care of your old nurse , " observed Mr . Ronald
你 能 是 在下面 这 关心 的 你的 老的 护士 , " 观察到 先生 . 罗纳德
thoughtfully .
深思熟虑 .

“你可以继续由你的老护士照顾，”罗纳德先生若有所思地说道。

" [maɪ][oʊld] [nɜːrs] , " [kler] [məˈkænɪkli] [rɪˈpiːtɪd] , [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['peɪnf(ə)l] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
" **My old nurse , " Claire mechanically repeated , preoccupied with her own painful**
" 我的 老的 护士 , " 克莱尔 机械地 重复 , 心事重重 和 她 自己的 痛苦
meditations .
冥想 .

“我的老护士，”克莱尔机械地重复着，心中却沉浸在自己痛苦的思绪中。

" ['mɑːrθə] .
" **Martha .**
" 玛莎 .

玛莎。

[,aɪˈtiː][ɪz] [gʊd] , [,aɪˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [ðʊz] [huː] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
It is good , it certainly must be comforting to those who care for you ,
它是好的 , 它当然必须 是 令人感到安慰 到 那些 WHO 关心 为了 你 ,
这很好, 这肯定会让关心你的人感到安慰。

[tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ləkt] [ˈæftər][baɪ][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈsɜːrvənt] .
to know you are being looked after by so old and trusted a family servant .
到 知道 你 是 存在 看起来 后 经过 所以 老的 和 可信 一个 家庭 仆人 .
知道自己是由一位如此年长且值得信赖的家庭佣人照顾, 感觉真好。

" [kler] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" Claire did not reply .
" 克莱尔 做过 不是 回复 .
克莱尔没有回复。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈkɑːnfəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
She was hardly conscious he was speaking .
她 曾是 几乎 有意识的 他 曾是 请讲 .
她几乎没意识到他在说话。

" [wen] [ˈmɑːrθə] [fɜːrst] [ˈmenʃ(ə)nd] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] — [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈjəːmən] , [ˈræðər] — [ʃiː; ji]
" When Martha first mentioned you to me — to Mrs . Sherman , rather — she
" 什么时候 玛莎 第一的 提及 你 到 我 — 到 太太 . 谢尔曼 , 相当 — 她
[dɪˈskraɪbd] [juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
described you as her young lady .
描述 你 作为 她 年轻的 女士 .
“玛莎第一次向我——或者更确切地说是向谢尔曼太太——提起你时, 她称你为她的小姐。

[ʃiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [wɔːrm] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She has a very warm feeling for you .
她 有 一个 非常 温暖的 感觉 为了 你 .
她对你抱有非常美好的感情。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [kənˈsɪdəz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpraːpərti] , [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv]
I think she considers you in the light of personal property , like a child of
我 思考 她 考虑 你 在 这 光 的 个人的 财产 , 喜欢 一个 孩子 的
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .
我认为她把你当成自己的私有财产, 就像自己的孩子一样。

[ðæts] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] — [ɪts] [kəˈmendəbl] , [iːv(ə)n] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
That's excusable — it's commendable , even , in such a case as this .
那就是 情有可原 — 它是 值得称赞 , 甚至 , 在 这样的 一个 案件 作为 这 .
在这种情况下, 这是可以理解的, 甚至是值得称赞的。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ji] [sed] [ʃiː; ji] [nəːst] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .
I believe she said she nursed you till you were able to walk .
我 相信 她 说 她 护理 你 直到 你 是 有能力的 到 走 .
我相信她说过她一直喂你母乳喂养, 直到你能走路为止。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] ,
" With a shock of sudden realization ,
" 和 一个 震惊 的 突然 实现 ,
“突然意识到这一点, 感到震惊,”

[kler] [weɪkt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ˈsʌmwər] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
Claire waked to the fact that something was wrong somewhere — something that
克莱尔 醒来 到 这 事实 那 某物 曾是 错误的 某处 — 某物 那
[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [raɪt] [æt; ət][wʌns] .
it was up to her to make right at once .
它 曾是 向上 到 她 到 制作 正确的 在 一次 .
克莱尔意识到出了什么问题——而她必须立刻纠正这个问题。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:ɪ][soʊ] ['klaʊdi] , [soʊ] [kən'fju:zd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['du:ti] **And yet , it was all so cloudy , so confused in her mind with her duty**
和 然而 , 它 曾是 全部 所以 多云 , 所以 使困惑 在 她 头脑 和 她 责任
[tu:; tə] ['ma:rθə] , **to Martha ,**
到 玛莎 ,

然而, 这一切在她心中都变得如此迷茫, 如此混乱, 她对自己在玛莎身上的责任感让她感到困惑。
[hɜ:r; həɹ]['du:ti][tu:; tə][hɜ:r'self] , **her duty to herself ,**
她 责任 到 她自己 ,
她对自己的责任,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] — [hɜ:r; həɹ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] ['kaɪndli][bʌt; bət]['fɜ:rmli] [pʊt] [bæk] [ɪn] **and to these people — her fear of being again kindly but firmly put back in**
和 到 这些 人们 — 她 害怕 的 存在 再次 亲切地 但 牢牢 放 后退 在
[hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['fræk(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bɑʊndri] **her place if she ventured the merest fraction of an inch beyond the boundary**
她 地方 如果 她 冒险 这 最 分数 的 一个 英寸 超过 这 边界
[pri'skraɪbd] [baɪ] [ðɪs] [græn'di:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:tə'krætɪk] ['berɪŋ] [ænd; ənd] " [ki:p] - [ɔ:f] - [ðə; ði] - [græs] **prescribed by this grandee of the autocratic bearing and " keep - off - the - grass**
规定 经过 这 贵族 的 这 专制 轴承 和 " 保持 - 离开 - 这 - 草
[ɪk'spreʃ(ə)n] , **expression ,**
表达 ,

而对于这些人——她害怕如果她胆敢越过这位威严专制、摆出一副“别践踏草坪”表情的伟人所划定的界限哪怕一丁点儿, 就会再次被和蔼但坚定地拉回自己的位置。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][ɒ:st] . **" that she hesitated , and her opportunity was lost .**
" 那 她 犹豫了一下 , 和 她 机会 曾是 丢失的 .
她犹豫了, 错失了良机。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][roʊz] , [gɑ:t][pæst][hɪm; ɪm] **" I think I must go now , " she announced abruptly , and rose , got past him**
" 我 思考 我 必须 去 现在 , " 她 宣布 突然 , 和 玫瑰 , 得到 过去的 他
[sʌmhəʊ] , **somehow ,**
不知何故 ,

“我想我现在必须走了,”她突然宣布, 然后站起身, 不知怎么地从他身边走过去了。

[ænd; ənd] [meɪd] ['blaɪndli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] . **and made blindly for the door .**
和 制成 盲目地 为了 这 门 .
然后盲目地朝门口走去。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , **Then there was the dim vista of the long hall stretching before her ,**
然后 那里 曾是 这 暗淡 景色 的 这 长的 大厅 伸展 前 她 ,
然后, 眼前出现了一条长长的走廊, 光线昏暗。

[laɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fled] [ɪts][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] **like a path of escape , and she fled its length , and down that of the**
喜欢 一个 小路 的 逃脱 , 和 她 逃亡 它是 长度 , 和 向下 那 的 这
['sterkeɪs] . **staircase .**
楼梯 .

就像一条逃生之路, 她沿着这条路逃了出去, 然后下了楼梯。

[ðen] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [dr'sembər]
Then out at the street - door , and into the chill of the cold December
然后 出去 在 这 街道 - 门 , 和 进入 这 寒意 的 这 寒冷的 十二月
[ˈnu:ndeɪ] .
noonday .
午 .

然后走出街门，走进了十二月寒冷的正午。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] ,
When she had vanished ,
什么时候 她 有 消失了 ,
[ˈfrænsɪs] [ˈrɒnəld] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wið; wiθ] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
Francis Ronald stood a moment with eyes fixed in the direction she had
弗朗西斯 罗纳德 站立 一个 片刻 和 眼睛 固定的 在 这 方向 她 有
[ˈteɪkən] .
taken .
已采取 .

弗朗西斯·罗纳德愣在那里，目光紧紧盯着她离开的方向。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [hi; hi] [si:zd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ðæt] [stʊd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Then , abruptly , he seized the telephone that stood upon the table beside him ,
然后 , 突然 , 他 查获 这 电话 那 站立 之上 这 桌子 旁 他 ,
[ðæt] [stʊd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
然后，他突然抓起放在旁边桌子上的电话。

[swɪtʃt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [kəˈnekt] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈri:dʒən] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] .
switched it to connect with the basement region , and called for Mrs .
切换 它 到 连接 和 这 地下室 地区 , 和 称为 为了 太太 .
[ˈslɒsən] .
Slawson .
斯劳森 .

将其切换到连接地下室区域，并呼叫斯劳森太太。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] [ˈspi:kɪŋ] .
" **This is Mr . Ronald speaking** .
" 这 是 先生 . 罗纳德 请讲 .

“我是罗纳德先生。”

[ɪz] [ˈmɑ:rθə] [ðər; ðər] ? "
Is Martha there ? "
是 玛莎 那里 ? "
[ɪz] [ˈmɑ:rθə] [ðər; ðər] ? "
玛莎在吗？

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .
[jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[pli:z] [hoʊld] [ðə; ði] [ˈwaɪər] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] . "
Please hold the wire , and I'll call her . "
请 抓住 这 金属丝 , 和 患病的 称呼 她 . "
[pli:z] [hoʊld] [ðə; ði] [ˈwaɪər] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] . "
请你拿着电话线，我给她打电话。

" [bi:; bi] [kwɪk] ! "
" **Be quick !** "
" 是 快的 ! "
[bi:; bi] [kwɪk] ! "
快点！

" [jes] , [sɜ:r] !
" **Yes , sir !**
" 是的 , 先生 !
[jes] , [sɜ:r] !
“是的，先生！”

" [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['mɑ:rθəz] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **A second , and Martha's voice repeated his name .**
" 一个 第二 , 和 玛莎的 嗓音 重复 他的 姓名 .

“过了一会儿，玛莎的声音再次响起他的名字。”

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] , [ðɪs] [ɪz]
" **Mr . Ronald , this is**
" 先生 . 罗纳德 , 这 是

罗纳德先生，这是

[ˈmɑ:rθə] ! "
Martha ! "
玛莎 ! "

玛莎！

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][jɔr; jər] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊ] [mɪs] [læŋ] ,
I want you to put on your things at once , and follow Miss Lang ,
我 想 你 到 放 在 你的 事物 在 一次 , 和 跟随 错过 朗 ,
你立刻穿好东西，跟着朗小姐走。

" [hi:; hi] [də'rektɪd] ['bri:flɪ] .
" **he directed briefly .**
" 他 指导 简要地 .

他简短地指导了一下。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:z] [sɪk] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **I do not think she's sick , but as she was talking to me ,**
" 我 做 不是 思考 她是 生病的 , 但 作为 她 曾是 说 到 我 ,
“我不认为她生病了，但当她和我说话时，

[aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [ˈsʌd(ə)nli] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [si:md] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
I noticed she grew suddenly quite pale , and seemed troubled and anxious .
我 注意到 她 生长 突然 相当 苍白 , 和 似乎 麻烦 和 焦虑的 .
我注意到她脸色突然变得很苍白，看起来很烦恼焦虑。

[weɪst] [noʊ] [taɪm] !
Waste no time !
浪费 不 时间 !

别浪费时间！

[gʊv][æt; ət][wʌns] !
Go at once !
去 在 一次 !

立刻去！

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [klɪk] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['waɪər] ,
" **The only answer was a sharp click over the wire ,**
" 这 仅有的 回答 曾是 一个 锋利的 点击 超过 这 金属丝 ,
“唯一的回应是电话线传来一声清脆的咔哒声。”

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [snaept] [ðə; ðɪ] [rɪ'si:vər] [ˈɪntu:][ɪts] [kra:tʃ] .
as Mrs . Slawson snapped the receiver into its crotch .
作为 太太 . 斯劳森 咄咄 这 接收者 进入 它是 裆 .
斯劳森太太把接收器塞进了它的胯部。

[bʌt; bət] [ðʊv] [kler] [wʌz; wəz][nɑ:t] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
But though Claire was not five minutes in advance of her ,
但 尽管 克莱尔 曾是 不是 五 分钟 在 进步 的 她 ,
虽然克莱尔并没有比她早到五分钟，

[ˈmɑːrθə][wʌz; wəz][ˈʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][meɪk][ʌp][ðə; ði][ˈdɪstəns][bɪ'twiːn][ðəm; ðəm] ,
Martha was unable to make up the distance between them ,
玛莎 曾是 无法 到 制作 向上 这 距离 之间 他们 ,
玛莎无法拉近他们之间的距离。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈmaʊntɪd][ðə; ði][sterz][ˈliːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈelɪvətɪd] ,
and by the time she had mounted the stairs leading to the Elevated ,
和 经过 这 时间 她 有 安装 这 楼梯 领导 到 这 升高 ,
当她登上通往高架桥的楼梯时，

[ænd; ənd][stʊd][ˈpæntɪŋ][fɔːr; fər][breθ][ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] ,
and stood panting for breath on the platform ,
和 站立 喘息 为了 气息 在 这 平台 ,
他气喘吁吁地站在站台上，

[ðə; ði][treɪn][fɪː; fɪ][hæd; həd][hoʊpt][tuː; tə][kætʃ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][siːn][ˌdɪsəˈpɪrɪŋ][əˈraʊnd][ðə; ði]
the train she had hoped to catch was to be seen disappearing around the
这 火车 她 有 希望 到 抓住 曾是 到 是 已见 消失 大约 这
[kɜːrv][æt; ət][ˈfɪfti] - [θɜːrd][striːt] .
curve at Fifty - third Street .
曲线 在 五十 - 第三 街道 .
她原本希望搭乘的那列火车，眼睁睁地看着它消失在第五十三街的弯道处。

[ɔːl][ðə; ði][wei][ˈʌpˈtaʊn][fɪː; fɪ][ˈspekjʊleɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][waɪ][ænd; ənd][ˈwerfɔːr][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
All the way uptown she speculated as to the why and wherefore of Mr .
全部 这 方式 上城区 她 推测 作为 到 这 为什么 和 因此 的 先生 .
她一路向北走去，一直在猜测先生这么做的原因和目的。

[ˈrɑːnəldz][ɪˈmiːdiət][kənˈsɜːrɪŋ][əˈbaʊt][kler] .
Ronald's immediate concern about Claire .
罗纳德的 即时 忧虑 关于 克莱尔 .
罗纳德最关心的是克莱尔。

"[ɪts][ˈkɪndər][ˈpriːviəs] , [hɪz; ɪz][ˈɡetɪn] - [soʊ][stɜːrd][ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; hər][æt; ət][ðɪs][steɪdʒ][oʊ] - [ðə; ði]
" **It's kinder previous , his gettin ' so stirred up over her at this stage o ' the**
" 它是 幼儿园 以前的 , 他的 获得 - 所以 搅拌 向上 超过 她 在 这 阶段 o - 这
[ɡeɪm] ,
game ,
游戏 ,
“以前他这样对她如此激动，在这个阶段已经算是比较温和的了。”

"[fɪː; fɪ][ˈpɒndəd] .
" **she pondered** .
" 她 沉思 .
她沉思道。

"[aɪˈtiː][eɪnt][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ɔːr][aɪˈtiː][eɪnt][ˈlʌki] .
" **It ain't natural , or it ain't lucky** .
" 它 不是 自然的 , 或者 它 不是 幸运的 .
“这既不自然，也不幸运。”

[aɪˈd][mʌtʃ][ˈliːfə][hæv; həv][aɪˈtiː][ɡoʊ][ˈsləʊər] , [æn; ən] - [biː; bi][mɔːr] [ˈθɔːrə] .
I'd much liefer have it go slower , an ' be more thora .
ID 很多 利弗 有 它 去 慢点 , 一个 - 是 更多的 索拉 .
我更希望它慢一点，更柔和一些。

[ə; eɪ][θɪŋ][laɪk][ðɪs][əˈfer][aɪm][ˈtraɪn] - [tuː; tə] - , [ɪz][laɪk][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði][θɪŋz][juː; jʊ]
A thing like this affair I'm tryin ' to menooover , is like some o ' the things you
一个 事物 喜欢 这 事务 我是 尝试 - 到 - , 是 喜欢 一些 o - 这 事物 你
[kʊk] .
cook .
厨师 .
我正在尝试解决的这件事，就像你做的某些菜一样。

[juː; jɒ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] - [ɪm] [get] [gʊd] [æŋ; ən] - [het] - [ʌp] [brɪːr] [ðə; ði][ˈstɜːrɪn] - [brɪːnz] .
You want to leave 'em get good an ' het - up before the stirrin ' begins .
你 想 到 离开 - 呃 得到 好的 一个 - 他的 - 向上 前 这 搅拌 - 开始 -

你想让他们在骚动开始之前充分兴奋起来。

[ɪf] [ðeə(r)] [stɜːrd] [ʌp] [tuː] [suːn] , [ðeə(r)] [eɪ ˈpiː] - [tuː; tə] [ˈkrʌdəl] [ɑːn][juː; jɒ] , [æŋ; ən] - [ˈnevər] [get]
If they're stirred up too soon , they're ap ' to cruddle on you , an ' never get
如果 它们是 搅拌 向上 也 很快 , 它们是 ap - 到 碎屑 在 你 , 一个 - 绝不 得到
[ðæt] [naɪs] ,
that nice ,
那 好的 ,

如果过早地激起它们，它们很容易在你身上结痂，而且永远不会变得那么好。

[smuːð] , [θɪk] , [ˈguːi] [lʊk] [juː; jɒ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ɪn] [rɪtʃ] - , [seɪm] [æz; əz] [lʌv] - [əˈferz] .
smooth , thick , gooey look you like to see in rich custuds , same as love - affairs .
光滑的 , 厚的 , 黏糊糊的 看 你 喜欢 到 看 在 富有的 - , 相同的 作为 爱 - 事务 -

就像你在奢华的奶油夹心饼干里看到的那样，光滑、浓稠、黏稠，就像爱情一样。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [gʊʊ][æŋ; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ] [sker] [ɑːn] ,
I hope she didn't go an ' have a scare on ,
我 希望 她 没有 去 一个 - 有 一个 吓 在 ,
我希望她没去受惊吓。

[æŋ; ən] - [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ˈhelθi] .
an ' give ' em to think she ain't healthy .
一个 - 给 - 呃 到 思考 她 不是 健康 -
让他们觉得她身体不好。

[ʃiːz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] ,
She's as sound as a nut ,
她是 作为 声音 作为 一个 坚果 ,
她非常健康，

[bʌt; bət] [ɪf] [em aɪ ˈes] - [ˈʃəːmən] [wʌns][ɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ʃiːz] - [tuː; tə] [feɪnt] -
but if Mis ' Sherman once is fixed with the notion she's subjeck to faint -
但 如果 误 - 谢尔曼 一次 是 固定的 和 这 概念 她是 - 到 头晕的 -
[ˈspɛlz] ,
spells ,
咒语 ,
但如果谢尔曼小姐一旦认定自己会晕倒，

[ˈnɑːθɪn] - [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [æŋ; ən] - [ðen] [ɪtl] [biː; bi][nɪt] , [nɑːt] ,
nothin ' on earth will change her mind , an ' then it'll be nit , not ,
什么也没有 - 在 地球 将要 改变 她 头脑 , 一个 - 然后 它将 是 尼特 , 不是 ,
世上没有任何东西能改变她的想法，然后就不是这样了，不是吗？

[ˈnoʊ,həʊ][fɔːr; fər] [ˈmɑːrθəz] [ˈlɪt(ə)l] [skiːm] .
nohow for Martha's little scheme .
无论如何 为了 玛莎的 小的 方案 -
玛莎的小计划就这样落空了。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈkɔː(ə)n] [mɪs] [kler] [əˈbaʊt] [ˈʃoʊɪn] - [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] .
I must caution Miss Claire about showin ' the white feather .
我 必须 警告 错过 克莱尔 关于 显示 - 这 白色的 羽毛 -
我必须告诫克莱尔小姐不要炫耀那根白羽毛。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [wiːk] - [niːd] [ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] ,
No matter how weak - kneed she feels ,
不 事情 如何 虚弱的 - 膝盖 她 感觉 ,
无论她感觉多么双腿发软，

[ʃi:z] [dʒʌst][gə:t][tu:; tə] [bʌk] [ʌp][æən; ən] - ['æk] [laɪk] [ʃi:z] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
she's just got to buck up an ' ack like she's a soldier .
她是 只是 得到 到 巴克 向上 一个 - 感谢 喜欢 她是 一个 士兵 .
她只需要振作起来，像个战士一样呐喊。

[ðæts] [haʊ] —
That's how —
那就是 如何 —

就是这样——

" ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [ri:tft] [hɜ:r; hər] [oʊn] [stri:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
" **Martha had reached her own street , and was turning the corner ,**
" 玛莎 有 达到 她 自己的 街道 , 和 曾是 转弯 这 角落 ,
玛莎走到了她家所在的街道，正要拐弯。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] , [fɪrs] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
when she stopped with a sensation as of a quick , fierce clutching at her
什么时候 她 停止 和 一个 感觉 作为 的 一个 快的 , 凶猛的 紧握 在 她
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

她突然停了下来，感觉像是心脏被狠狠地揪了一下。

[ˈeɪdəntli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['æksɪdənt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [wʌz; wəz]
Evidently there had been some sort of accident , for a great crowd was
显然 那里 有 到过 一些 种类 的 事故 , 为了 一个 伟大的 人群 曾是
[ˈgæðərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
gathered on the sidewalk ,
聚集 在 这 人行道 ,

显然发生了某种事故，因为人行道上聚集了很多。

[ænd; ənd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['gʌtər] - ['kɜ:rb,stoʊn] , [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æən; ən]
and beside the gutter - curbstone , just ahead of her , stood waiting an
和 旁 这 排水沟 - 路缘石 , 只是 前方 的 她 , 站立 等待 一个
[ˈæmbjələns] .
ambulance .
救护车 .

在她前方不远处，路边石旁停着一辆救护车。

[hɜ:r; hər] ['helθi] , ['nɔ:rm(ə)] [maɪnd][dɪd][nɑ:t] ['i:zəli] [dʒʌmp][æt; ət]['trædʒɪk] [kən'klɒʒənz] .
Her healthy , normal mind did not easily jump at tragic conclusions .
她 健康 , 普通的 头脑 做过 不是 容易地 跳 在 悲惨 结论 .
她心智健康正常，不会轻易得出悲剧性的结论。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [fɪr] [ðə; ði] [wɜ:rst] ,
She did not , as a general thing , fear the worst ,
她 做过 不是 , 作为 一个 一般的 事物 , 害怕 这 最差 ,
她通常不会担心最坏的情况发生。

[dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] ,
did not even accept it when it came , but now , somehow ,
做过 不是 甚至 接受 它 什么时候 它 来了 , 但 现在 , 不知何故 ,
当时收到的时候我甚至都没接受，但现在，不知怎么的，

[ə; eɪ] [kloʊz] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [sə'dʒestɪd] [kler] [ɪn][æən; ən] ['ɪnstənt] ,
a close association of ideas suggested Claire in an instant ,
一个 关闭 协会 的 想法 建议 克莱尔 在 一个 立即的 ,
克莱尔瞬间想到了几个紧密相关的想法。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] ['evər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɜ:rd] [ə; eɪ] [step] ,
and before ever she had stirred a step ,
和 前 曾经 她 有 搅拌 一个 步 ,
她还没来得及迈出一步，

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)] [fɔːrm][ʃiː, ʃi] [lʌvd] , [ˈlaɪŋ] [ˈɪndʒərd] , [ˈmeɪbi] **she saw in her mind's eye the delicate little form she loved , lying injured , maybe**
她 锯 在 她 心灵的 眼睛 这 精美的 小的 形式 她 喜爱 , 说谎 受伤 , 或许
[ˈmæŋɡld] , **mangled** ,
残缺不全 ,

她仿佛看到自己心爱的娇小身躯, 受伤地躺在那里, 或许已经面目全非。

[stretʃt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæsfbɔːlt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [θɹɔːŋ] . **stretched out upon the asphalt , in the midst of the curious throng .**
拉伸 出去 之上 这 沥青 , 在 这 中间 的 这 好奇的 人群 .

躺在沥青路面上, 周围是好奇的人群。

[ʃiː, ʃi] [ˈhɜːrɪd] , [ˈhɜːrɪd] [ˈfæstər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈhʌrɪŋ] , **She hurried , hurried faster than any of the others who were also hurrying ,**
她 慌忙 , 慌忙 快点 比 任何 的 这 其他的 WHO 是 还 匆忙 ,

她走得很快, 比其他所有也在赶路的人都快。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [pres] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] . **and pushed her way on through the press to the very edge of the crowd .**
和 推动 她 方式 在 通过 这 按 到 这 非常 边缘 的 这 人群 .

她挤过人群, 来到了人群的最边缘。

[ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] [ˈwʊmən] [kɔːt] [ˈwaɪldli][æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] **A crying woman caught wildly at her arm , as she stood for a second**
一个 哭泣 女士 捕捉 疯狂地 在 她 手臂 , 作为 她 站立 为了 一个 第二
[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ædˈvæns] . **struggling to advance .**
挣扎 到 进步 .

一名哭泣的女子猛地抓住自己的手臂, 站了一会儿, 挣扎着想要向前走。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] — [rʌŋ] [ˈoʊvər][baɪ][æŋ; ən] [ˈɔːtəməbiːl] ! **" It's a child ! — A little girl — run over by an automobile !**
" 它是 一个 孩子 ! — 一个 小的 女孩 — 跑步 超过 经过 一个 汽车 !
"是个孩子! ——一个小女孩——被汽车撞死了! "

[oʊ][gɑːd] [help] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] ! **O God help the poor mother !**
哦 上帝 帮助 这 贫穷的 母亲 !

上帝保佑这位可怜的母亲!

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ˈsɒbd] [hɪˈsterɪkli] . **" the stranger sobbed hysterically .**
" 这 陌生人 啜泣 歇斯底里地 .

陌生人歇斯底里地抽泣起来。

[ˈmɑːrθə] [friːd] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [prest] [ˈfɔːrwərd] . **Martha freed herself from the clinging fingers and pressed forward .**
玛莎 自由 她自己 从 这 依恋 手指 和 按下 向前 .

玛莎挣脱了紧紧抓住她的手指, 向前走去。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [mɪs] [ˈklerz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , "**" A child — Miss Claire's such a little thing , no wonder they think she's a child , "**
" 一个 孩子 — 错过 克莱尔的 这样的 一个 小的 事物 , 不 想知道 他们 思考 她是 一个 孩子 , "
[ʃiː, ʃi] [ˈmɜːmɜːd] . **she murmured .**
她 低声说道 .

“克莱尔小姐那么小, 难怪他们都认为她是个孩子,”她喃喃自语道。

" [truː] [fɔːr; fər][juː, jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [gɑːd] [help] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] ! "**" True for you , my good woman , God help the poor mother ! "**
" 真的 为了 你 , 我的 好的 女士 , 上帝 帮助 这 贫穷的 母亲 ! "
“说得对, 我的好女人, 上帝保佑这位可怜的母亲! ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ? "

" You know her ? "

" 你 知道 她 ? "

你认识她吗？

" [aɪ] [noʊ] [mɪs] [kler] .

" I know Miss Claire .

" 我 知道 错过 克莱尔 .

我认识克莱尔小姐。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [wei] , [ænd; ənd][let] [hɜ:r; hər] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

" For some reason the crowd made way , and let her through to the very

" 为了 一些 原因 这 人群 制成 方式 , 和 让 她 通过 到 这 非常

[hɑ:rt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,

heart of it ,

心 的 它 ,

“不知何故，人群让开了一条路，让她穿过人群，直达中心地带。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ʃʊr] [ɪ'ʌlf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kler] , [bʌt; bət] [kler] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ]

and there — sure enough , there was Claire , but Claire crying and kneeling

和 那里 — 当然 足够的 , 那里 曾是 克莱尔 , 但 克莱尔 哭泣 和 跪着

['oʊvər][æn; ən] [,aʊt'stretʃt] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rm] ,

over an outstretched little form ,

超过 一个 伸展 小的 形式 ,

果然，克莱尔就在那里，但她正跪在一个伸展开来的小身子旁哭泣。

['laɪɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

lying unconscious on the pavement .

说谎 无意识 在 这 路面 .

昏迷不醒地躺在人行道上。

" [waɪ] , [ɪts] — [maɪ] ['fræŋki] ! " [sed] ['mɑ:rθə] ['kwaiətli] .

" Why , it's — my Francie ! " said Martha quietly .

" 为什么 , 它是 — 我的 弗兰西 ! " 说 玛莎 悄悄 .

“哎呀，那是——我的弗兰西！”玛莎轻声说道。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [daʊt] , [kler] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

Through all the days of suspense and doubt , Claire swung like a faithful little

通过 全部 这 天 的 悬念 和 怀疑 , 克莱尔 摇摆 喜欢 一个 忠实 小的

['pendzələm] [bɪ'twi:n] [hoʊm] ,

pendulum between home ,

摆 之间 家 ,

在充满悬念和疑虑的日子里，克莱尔像一个忠实的小钟摆，在家庭和医院之间来回摇摆。

[ðə; ði] ['ʃ:rmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

the Shermans , and the hospital .

这 谢尔曼坦克 , 和 这 医院 .

谢尔曼一家和医院。

[ðen] , [æz; əz][hoʊp] ['streŋθənd] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][gifts] , ['flaʊərz] , [fru:t] ,

Then , as hope strengthened , she was the bearer of gifts , flowers , fruit ,

然后 , 作为 希望 加强 , 她 曾是 这 持有人 的 礼物 , 花朵 , 水果 ,

随后，随着希望的增强，她带来了礼物、鲜花和水果。

[tɔɪz] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [wɪtʃ] [ˈmɑ:rθə] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ɪn][hɜ:r; hər]
toys from Mr . Ronald and his sister , which Martha acknowledged in her
玩具 从 先生 . 罗纳德 和 他的 姐姐 , 哪个 玛莎 已确认 在 她
[oʊn] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .
own characteristic fashion .
自己的 特征 时尚 .

罗纳德先生和他的妹妹送给玛莎玩具，玛莎以她特有的方式表示了感谢。

" - [ðə; ði] [ˈslɒsən] [fæmli] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪˈtiː] .

" **Tell'm the Slawson fam'ly is bound to be in it .**
" - 这 斯劳森 家庭 是 边界 到 是 在 它 .

“告诉他们，斯劳森一家肯定会参与其中。”

[aɪˈtiː] [siːmz] [ɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [staɪl] [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][goʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

It seems it's the whole style for ladies to go under a operation ,
它 似乎 它是 这 所有的 风格 为了 女士们 到 去 在下面 一个 手术 ,

似乎现在女性都流行去做手术了。

[æn; ən] - [æz; əz][aɪ] [eɪnt] - [gɑːt][ðə; ði][taɪm] , [ˈfræŋki] , [ʃiːz] [ˈkiːpɪn] - [ʌp][ðə; ði][tuʊn] [fɔːr; fər]

an ' as I ain't eggsackly got the time , Francie , she's keepin ' up the tone for
一个 - 作为 我 不是 - 得到 这 时间 , 弗兰西 , 她是 保持 - 向上 这 语气 为了

[juːˈes] .

us .
我们 .

因为我实在没时间，所以弗兰西就替我们保持气氛吧。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈwɑːntər] [ˈfɒlə] [ðə; ði] [ˈfæʃənz] [ðiːz] [deɪz] , [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [ˈgæðər] [jər; jər][skəːts] [əˈbaʊt]

If you wante folla the fashions these days , you got to gather your skirts about
如果 你 想要 弗拉 这 时尚 这些 天 , 你 得到 到 收集 你的 裙子 关于

[juː; jʊ] ,

you ,
你 ,

如果你想追赶当下的时尚潮流，就得把裙子拢到身后。

[taɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æn; ən] - [rʌn] .

tight as they are , an ' run .
紧的 作为 他们 是 , 一个 - 跑步 .

它们紧密相连，奔跑着。

[bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɪnkənˈviːniəns] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊɪn] - [jʊə(r)] [ˈkʌtɪn] - [ə; eɪ] [dæʃ] !

But what's a little inconvenience , compared with knowin ' you're cuttin ' a dash !
但 是什么 一个 小的 不便 , 比较的 和 知道 - 你是 切丁 - 一个 短跑 !

但与知道自己正在大展身手相比，这点不便又算得了什么呢！

" - [aɪ] - , [æn; ən] - [tel] [lɔː] - — [ˈmɪstər] [ˈrɒnəld] ,

" **Tell'm I thank'm , an ' tell Lor ' — Mister Ronald ,**
" - 我 - , 一个 - 告诉 洛尔 - — 先生 罗纳德 ,

“告诉他们我感谢他，也告诉洛尔——罗纳德先生，

[ɪts] [gʊd] - [tuː; tə][biː; bi][ˈtraɪn] - [tuː; tə][get] [ˈdæmɪdʒɪz][fɔːr; fər] [ˈfræŋki] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [ˈɔːtə] [ðæt]

it's good of'm to be tryin ' to get damages for Francie out o ' the auta that
它是 好的 - 到 是 尝试 - 到 得到 损害 为了 弗兰西 出去 o - 这 自动 那

[rʌn] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,

run her down ,
跑步 她 向下 ,

我们应该努力为弗兰西争取赔偿，因为她被撞倒了。

[æ̃n; ə̃n] - [ɪf] [ð̃er; ð̃ər][w̃lɜ; w̃əz] ['s̃ʌmθɪn] - ['k̃ʌmɪn] - [tu; t̃ə][j̃u: 'es][tu; t̃ə] [peɪ] [ð̃ə; ð̃i] ['d̃ɑ:kt̃ə-z] [æ̃n; ə̃n] -
an ' if there was somethin ' comin ' to us to pay the doctors an '
一个 - 如果 那里 曾是 某物 - 即将到来 - 到 我们 到 支付 这 医生 一个 -
[ˈsʌtʃlaɪk] , [ˈɪtəd][bi; bi] [ˈwelkəm] .
suchlike , it'd be welcome .
类似 , 它会 是 欢迎 .

如果能有钱支付医生之类的费用，那真是太好了。

[bʌt; b̃ət] , ['s̃ʌmhəʊ] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [w̃lɜ; w̃əz] [j̃aɪ] [oʊ] - - - [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [lɔ:] .
But , somehow , I always was shy o ' monkeyin ' with the law .
但 , 不知何故 , 我 总是 曾是 害羞的 o - - - 和 这 法律 .
但是，不知为何，我总是害怕触犯法律。

[ɪts] [laɪk] [tu; t̃ə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈb̃ɑ:di] [ɪn] [sʌtʃ] [kwɪr] [ˈpleɪsɪz] , [wer] [ju:d] [li:st] [ɪkˈspekt] .
It's like to catch a body in such queer places , where you'd least expect .
它是 喜欢 到 抓住 一个 身体 在 这样的 酷儿 地方 , 在哪里 你会 至少 预计 .
就像在如此奇怪的地方，在你最意想不到的地方发现一具尸体一样。

[bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈfelər] [noʊz] [aɪ ˈti:] , [ˈhi:z] [ʌp] [fɔ:r; fər][ˈlaɪəb(ə)] , [ɔ:r] [brɪ:tʃɪz] [oʊ] - [ˈpra:mɪs] ,
Before a fella knows it , he's up for liable , or breaches o ' promise ,
前 一个 伙计 知道 它 , 他是 向上 为了 容易 , 或者 违规行为 o - 承诺 ,
还没反应过来，他就可能面临法律责任或违约指控。

[æ̃n; ə̃n] - [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈletərz] [tu; t̃ə][ð̃ə; ð̃i] [ˈb̃ʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fæmli] ([wɪtʃ] [ˈnəʊədəɪz] [ð̃eə(r)]
an ' his private letters to the bosom of his fam'ly (which nowadays they're
一个 - 他的 私人的 信件 到 这 怀 的 他的 家庭 (哪个 如今 它们是
[ˈmoʊstli] [ˈrʌflz]) ,
mostly ruffles) ,
大多 褶边) ,

还有他写给家人的私人信件（如今大多已变成褶边），

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tu; t̃ə][ð̃ə; ð̃i] [ˈb̃ʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fæmli] [ɪz] [ri:d] [aʊt] [laʊd] [ɪn] [kɔ:rt] ,
his letters to the bosom of his fam'ly is read out loud in court ,
他的 信件 到 这 怀 的 他的 家庭 是 读 出去 大声 在 法庭 ,
他在法庭上被当庭宣读了写给家人的信件。

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃en] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈpepərz] [nekst][ˈmɔ:rnɪn] - , [æ̃n; ə̃n] - [ˈɛvri; b̃ɑ:di:z] [ˈlæfɪn] - - ,
an ' then printed in the papers next mornin ' , an ' everybody's laughin ' at'm ,
一个 - 然后 打印 在 这 文件 下一个 早晨 - , 一个 - 每个人的 笑 - - ,
第二天早上报纸上就刊登了，大家都嘲笑他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [maɪ][ˈd̃ɑ:rlɪn] - [ˈtu:tˈsi:, ˈtɒtˈsi:] ,
because he called his wife ' My darlin ' Tootsie ,
因为 他 称为 他的 妻子 - 我的 亲爱的 - Tootsie ,
因为他称呼妻子为“我亲爱的图西”，

- [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [ˈnevər] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu; t̃ə] [ˈænsər] [tu; t̃ə] [ˈeniθɪn] - [bʌt; b̃ət][ð̃ə; ð̃i] [neɪm] [oʊ] -
' which she never been accustomed to answer to anythin ' but the name o '
- 哪个 她 绝不 到过 习惯 到 回答 到 任何东西 - 但 这 姓名 o -
[ˈserə] .
Sarah .
莎拉 .

她从来都习惯于只接受“莎拉”这个名字。

[æ̃n; ə̃n] - [ɪts] [ʌp] [tu; t̃ə][hɪm; ɪm][tu; t̃ə] [peɪ] [ð̃ə; ð̃i][kɔ:sts] ,
An ' it's up to him to pay the costs ,
一个 - 它是 向上 到 他 到 支付 这 成本 ,
费用由他承担。

[wen] [ten] [tu; t̃ə][wʌn] [ɪts] [ð̃ə; ð̃i] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rti:z] [tu; t̃ə] [bleɪm] .
when ten to one it's the other party's to blame .
什么时候 十 到 一 它是 这 其他 党的 到 责备 .
十有八九都是对方的错。

[aɪ] [ɡes] [wiː; wi] [ˈbetər] [liːv] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [əˈləʊn] .
I guess p'raps we better leave good enough alone .
我 猜测 或许 我们 更好的 离开 好的 足够的 独自的 .

我想我们最好还是别去动手了。

[ɪf] [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɡet] [ðə; ði] - [ˈæftər] [juː 'es] , [noʊ] [ˈtelɪn] - [wer] [wiːl] [end] .
If we begin to get the l'yers after us , no tellin ' where we'll end .
如果 我们 开始 到 得到 这 - 后 我们 , 不 告诉 - 在哪里 出色地 结尾 .

如果我们开始招来那些追捕我们的人，谁也说不会我们会落得什么下场。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [ɪndʒəd][ðə; ði] [ˈɔːtoʊ] , - [sted] [oʊ] - [ˈfræŋki] .
Who knows but they might find the accident injured the auto , ' stead o ' Francie .
WHO 知道 但 他们 可能 寻找 这 事故 受伤 这 汽车 , - 坚定 o - 弗兰西 .

谁知道呢，他们可能会发现事故中受伤的是汽车，而不是弗兰西。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːrk] [hɑːrd] , [æn; ən] - [ðeɪ] [ɡɪv] [juː 'es] [taɪm] , [em 'iː] [æn; ən] - [ˈsæmi] [kæn; kən] , [ˈmeɪbi] ,
If we work hard , an ' they give us time , me an ' Sammy can , maybe ,
如果 我们 工作 难的 , 一个 - 他们 给 我们 时间 , 我 一个 - 萨米 能 , 或许 ,

如果我们努力，他们也给我们时间，我和萨米或许可以.....

[meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] .
make out to pay the doctors .
制作 出去 到 支付 这 医生 .

用钱来支付医生的费用。

[bʌt; bət] [eɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] ,
But add to that ,
但 添加 到 那 ,

但除此之外，

[tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [brænd] - [nuː] [məʃiːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfelər] [ðæt] [rʌn] [ˈoʊvər] [ˈfræŋki] —
to have to buy a brand - new machine for the fella that run over Francie —
到 有 到 买 一个 品牌 - 新的 机器 为了 这 伙计 那 跑步 超过 弗兰西 —
[ˈðætɪd] [biː; bi] [ˈsɔːrtər] - .
that'd be sorter discouragin ' .
那样的话 是 分拣机 - .

要为撞死弗兰西的那个家伙买一台全新的机器——这真是太令人沮丧了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kler] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] .
" **She paused , and Claire began to pull on her gloves .**
" 她 暂停 , 和 克莱尔 开始 到 拉 在 她 手套 .

她停顿了一下，克莱尔开始戴手套。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [sed] [ˈmɑːrθə] , " [ˈhaʊz] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃɜːrmənz] - ?
" **By the way , " said Martha , " how's things down to the Shermans ' ?**
" 经过 这 方式 , " 说 玛莎 , " 怎么样 事物 向下 到 这 谢尔曼坦克 - ?

“对了，”玛莎说，“谢尔曼家那边情况怎么样？”

[siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌndɜːd] [ˈjɪrɜz] [sɪnz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
Seems like a hunderd years since I was there .
似乎 喜欢 一个 一百 年 自从 我 曾是 那里 .

感觉好像已经过去一百年了。

[ðə; ði] [læs] - [taɪm] [aɪ] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [ɪˈlaɪzə] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] — [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)]
The las ' time I laid eyes on Eliza , she was in excellent spirits — I seen the bottle
这 最后 - 时间 我 铺设 眼睛 在 伊丽莎 , 她 曾是 在 出色的 烈酒 — 我 已见 这 瓶子
.
.
.

我最后一次见到伊莱扎时，她心情非常好——我看到了酒瓶。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiːz] [stiːl] — [ˈveri] [stiːl] , [ˈtɑːkiːn, -kiːn, ˈteɪ-] - [ə; eɪ][slɑɪ][nɪp][ɑːn][ðə; ði][saɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
I wonder if she's still — very still , — takin ' a sly nip on the side , as she
我 想知道 如果 她是 仍然 — 非常 仍然 , — 拿 - 一个 狡猾 掐 在 这 边 , 作为 她
[kɔːlz][aɪˈtiː] ,
calls it ,
呼叫 它 ,

我不知道她是否还——非常安静地——像她所说的那样，偷偷地小酌几口。

[wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ][slɑɪ][nɪp][ɔːf][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] .
which means a sly nip off the sideboard .
哪个 方法 一个 狡猾 掐 离开 这 餐边柜 .

这意味着偷偷地从餐具柜上拿一小块。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][emˈiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəʊnt][let] [ʌp] ,
You can take it from me , if she don't let up ,
你 能 拿 它 从 我 , 如果 她 不 让 向上 ,
你可以相信我，如果她不肯罢休，

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪˈtiː] [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ][tiːˈtəʊt(ə)] [ræk] . "
before she knows it she'll be a teetotal wreck . "
前 她 知道 它 壳 是 一个 滴酒不沾 残骸 . "

她很快就会变成一个滴酒不沾的酒鬼。

" [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ɪˈlaɪzə] , " [əbˈzɜːrvd] [kler] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **I haven't had the pleasure of meeting Eliza , " observed Claire , smiling .**
" 我 还没有 有 这 乐趣 的 会议 伊丽莎 , " 观察到 克莱尔 , 微笑 .
“我还没有机会见到伊莱扎，”克莱尔笑着说道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] , [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplezər] , [ˈenihaʊ] .
" **Why , of course , you haven't , which it wouldn't be a pleasure , anyhow .**
" 为什么 , 的 课程 , 你 还没有 , 哪个 它 不会 是 一个 乐趣 , 无论如何 .
“当然，你没有，而且无论如何，这也不是一件令人愉快的事。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˈriːli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [haʊ] [juː; jʊ][ˈmækiŋ] - [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈrædklɪf] ?
But what I reely want to know is , how you makin ' out with Radcliffe ?
但 什么 我 真的 想 到 知道 是 , 如何 你 制造 - 出去 和 拉德克利夫 ?
但我真正想知道的是，你和拉德克利夫进展如何？

[aɪ] [bɪn] [soʊ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈfræŋki] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [aɪ] [kliːn] [fərˈɡɔːt][tuː; tə][æsk] [brɪˈfɔːr] .
I been so took up with Francie all this while , I clean forgot to ask before .
我 到过 所以 采取 向上 和 弗兰西 全部 这 尽管 , 我 干净的 忘了 到 问 前 .
这段时间我一直都只顾着和弗兰西待在一起，完全忘了之前问过这个问题。

[ɪz][hiː; hi] [beˈhævɪn] - [ɔːl] [raɪt] ?
Is he behavin ' all right ?
是 他 行为 - 全部 正确的 ?

他行为举止正常吗？

[dʌz] [hiː; hi][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Does he mind what you say ?
做 他 头脑 什么 你 说 ?

他会介意你说什么吗？

[dʌz] [hiː; hi][duː;][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] [ɡʊd] ?
Does he do his lessons good ?
做 他 做 他的 课程 好的 ?

他上课认真听讲吗？

" [ˈklerz] [braʊz] [druː] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈlɪt(ə)] [fraʊn] ,
" **Claire's brows drew together in a troubled little frown ,**
" 克莱尔的 眉毛 画 一起 在 一个 麻烦 小的 皱眉 ,
克莱尔的眉头微微皱起，露出一丝忧虑的神情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] ['oʊvər][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌv] .

as she labored over the clasp of her glove .
作为 她 辛勤劳作 超过 这 搭扣 的 她 手套 .

她费力地扣着手套的搭扣。

" [oʊ] , ['rædklɪf] , " [ʃiː; ʃi][let] [fɔːl] ['kerləsli] .

" O , Radcliffe , " she let fall carelessly .
" 哦 , 拉德克利夫 , " 她 让 落下 粗心大意 .

“哦，拉德克利夫，”她漫不经心地说道。

" ['ræd,klɪfs] [æn; ən] [ʌn'ruːli] ['lɪt(ə)l]

" Radcliffe's an unruly little
" 拉德克利夫的 一个 不羁 小的

拉德克利夫是个桀骜不驯的小家伙

[ˈheɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['mɪstʃɪvəs] [æ; ət] [taɪmz] .

Hessian , of course , but I suppose all boys are mischievous at times .
黑森 , 的 课程 , 但 我 认为 全部 男孩们 是 恶作剧 在 时代 .

当然是黑森人，但我认为所有男孩有时都会调皮捣蛋。

" ['mɑːrθə] ['pɒndəd] .

" Martha pondered .
" 玛莎 沉思 .

玛莎沉思道。

" [wel] , [nɑːt][ɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [θæŋk] [gɑːd] !

" Well , not all boys are mischievous in just the same way , thank God !
" 出色地 , 不是 全部 男孩们 是 恶作剧 在 只是 这 相同的 方式 , 感谢 上帝 !

“谢天谢地，并不是所有男孩都以同样的方式调皮捣蛋！”

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [oʊ] - [hæz; həz] [θruː] [em 'iː][ɔːl] [aʊt][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

This trouble o ' Francie's has threw me all out in more ways than one .
这 麻烦 o - 有 扔 我 全部 出去 在 更多的 方式 比 一 .

弗兰茜的这桩麻烦事儿让我身心俱疲。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] - [ə; eɪ] - [went] [æz; əz][aɪ'd] [ɪk'spektɪd] ,

If everything had ' a ' went as I'd expected ,
如果 一切 有 - 一个 - 去 作为 ID 预期的 ,

如果一切都如我所料，

[aɪ'd] [bɪn] ['wəːkɪn] - [æ; ət][ðə; ði] ['ʃɜːrmənz] - [streɪt] [ə'biːŋ] [ðiːz] [deɪz] ,

I'd been workin ' at the Shermans ' straight along these days ,
ID 到过 工作 - 在 这 谢尔曼坦克 - 直的 沿着 这些 天 ,

这些天我一直在谢尔曼家干活，

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ] [maɪt] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['felər] .

an ' you wouldn't ' a ' had a mite o ' trouble with the little fella .
一个 - 你 不会 - 一个 - 有 一个 螨虫 o - 麻烦 和 这 小的 伙计 .

你跟这小家伙相处就不会有丝毫麻烦。

[hɪm; ɪm][æn; ən] - [aɪ] [ʌndə'stændz] [iːtʃ] ['ʌðər] - , [æn; ən] - [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ] - [ʌp]

Him an ' I understands each other perfectly , an ' with me a loomin ' up
他 一个 - 我 明白 每个 其他 - , 一个 - 和 我 一个 - 向上

[ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

on the landscape ,
在 这 景观 ,

我和他心意相通，而我则高高地耸立在风景之中。

[hiː; hi] ['kɪndə] [siːz] [ðə; ði] [sens] [oʊ] - [waːkɪn] - [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [laɪn] , [nɑːt] ['kɪkɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː]
he kinder sees the sense o ' walkin ' a chalk - line , not kickin ' up his heels too
他 幼儿园 看到 这 感觉 o - 步行 - 一个 粉笔 - 线 , 不是 起作用 - 向上 他的 高跟鞋 也
['frɪski] .
frisky .
活泼的 .

他更明白按规矩办事的意义，而不是过于轻浮。

[aɪd] ['kælkjuleɪtɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː; tə] ['sɔːrtər] [bæk] [juː; jʊ] [ʌp] , [tɪl] [juːd] [gɑːt] ['ʌstər] [ðə; ði] [pleɪs] ,
I'd calculated on being there , to sorter back you up , till you'd got uster the place ,
ID 计算 在 存在 那里 , 到 分拣机 后退 你 向上 , 直到 你会 得到 乌斯特 这 地方 ,
我原本计划待在那里，帮你一把，直到你离开那里。

[æn; ən] - [meɪd] - [ɪm] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] [miːn] ['bɪznəs] .
an ' made ' em understand you mean business .
一个 - 制成 - 呢 理解 你 意思是 商业 .

让他们明白你是认真的。

" [kler] [læft] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɑːrp] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" Claire laughed , a quick , sharp little laugh .
" 克莱尔 笑了 , 一个 快的 , 锋利的 小的 笑 .

克莱尔笑了，那是一种快速而清脆的笑声。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌndər'stænd] [aɪ] [miːn] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" O , I think I'm gradually making them understand I mean business , " she said .
" 哦 , 我 思考 我是 逐步地 制作 他们 理解 我 意思是 商业 , " 她 说 .

“哦，我想我正在逐渐让他们明白我是认真的，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] ,
" And I'm sure it is better , since I have to be there at all ,
" 和 我是 当然 它 是 更好的 , 自从 我 有 到 是 那里 在 全部 ,

“而且我确信这样更好，因为我无论如何都必须到场。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [wɪðaʊt] [juː; jʊ] , [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] [help] .
that I should be there without you , independent of any help .
那 我 应该 是 那里 没有 你 , 独立的 的 任何 帮助 .

我应该独自一人在那里，不需要你的任何帮助。

[aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] ['rædɪklɪf] ['rɪspekt] [maɪ] [ə'θɔːrəti] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə]
I couldn't make Radcliffe respect my authority , if I depended on some one else to
我 不能 制作 拉德克利夫 尊重 我的 权威 , 如果 我 取决于 在 一些 一 别的 到
[ɪn'fɔːrs] [aɪ 'tiː] .
enforce it .
执行 它 .

如果我依靠其他人来强制执行我的权威，我就无法让拉德克利夫尊重我的权威。

[ɪts] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wer] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [faɪt] [wʌnz] [oʊn] ['bæt(ə)l] [ə'loʊn] . "
It's just one of those cases where one has to fight one's own battle alone . "
它是 只是 一 的 那些 案例 在哪里 一 有 到 斗争 一个人的 自己的 战斗 独自的 . "
这是那种必须独自面对挑战的情况。

这是那种必须独自面对挑战的情况。

" [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ?
" Then it is a battle ?
" 然后 它 是 一个 战斗 ?

“那么，这是一场战斗吗？ ”

" ['mɑːrθə] [ɪn'kwaiəd] ['kwaiətli] .
" Martha inquired quietly .
" 玛莎 询问 悄悄 .

玛莎轻声问道。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] , - [ɔ:l] [raɪt] , - " [læft] [kler] [ˈmɜ:rθləsli] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r]
" O , it's a battle , ' all right , ' " laughed Claire mirthlessly , and before
" 哦 , 它是 一个 战斗 , - 全部 正确的 , - " 笑了 克莱尔 无情地 , 和 前

“哦，这真是一场战斗啊，”克莱尔苦笑着说，然后

[ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [kʊd; kəd] [proʊb] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɜ:rðər] , [ʃi; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tu; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɪˈskeɪp] .
Mrs . Slawson could probe her further , she managed to make her escape .
太太 . 斯劳森 可以 探测 她 更远 , 她 管理 到 制作 她 逃脱 .
斯劳森夫人本可以进一步盘问她，但她还是设法逃脱了。

[ʃi; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪ] [tu; tə][ˈbɜ:rd(ə)n] [ˈmɑ:rθə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [vekˈseɪʃənz] .
She did not wish to burden Martha with her vexations .
她 做过 不是 希望 到 负担 玛莎 和 她 烦恼 .
她不愿让自己的烦恼加重玛莎的负担。

[ˈmɑ:rθə] [hæd; həd] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
Martha had troubles of her own .
玛莎 有 麻烦 的 她 自己的 .
玛莎自己也有烦心事。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər][moʊst] [ˈwɜ:risəm] [tu; tə] [kler] , [ˈmɑ:rθə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər]
Moreover , those that were most worrisome to Claire , Martha , in the very nature
而且 , 那些 那 是 最多 令人担忧的 到 克莱尔 , 玛莎 , 在 这 非常 自然
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,
此外，最令克莱尔和玛莎担忧的，恰恰是事情的本质所在。

[wʊd] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
would not understand .
会 不是 理解 .
不会理解。

[ˈklerz] [fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɜ:rmənz] - [hæd; həd] [bɪn] [ʌnɪˈventf(ə)l] [ɪˈnʌf] .
Claire's first few weeks at the Shermans ' had been uneventful enough .
克莱尔的 第一的 很少 周 在 这 谢尔曼坦克 - 有 到过 平静无事 足够的 .
克莱尔在谢尔曼家的头几个星期过得相当平静。

[ˈrædɪklɪf] [hæd; həd] [faʊnd] [əˈmju:zmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [hæd; həd] [deɪnd]
Radcliffe had found amusement in the novelty of the situation , had deigned
拉德克利夫 有 成立 娱乐 在 这 新奇的 这 情况 , 有 设计
[tu; tə] [pleɪ] [sku:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
to play school with her ,
到 玩 学校 和 她 ,
拉德克利夫觉得这种新奇的情景很有趣，便纡尊降贵地陪她玩起了角色扮演游戏。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][tu; tə] " [meɪk] [bɪˈli:v] " [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ˈti:tʃər] .
and permitted her to " make believe " she was " the teacher .
和 允许 她 到 " 制作 相信 " 她 曾是 " 这 老师 .
并允许她“假装”自己是“老师”。

" [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu; tə] " [prɪˈtend] " [tu; tə][bi; bi][hɜ:r; həɹ] " [ˈska:lər] ,
" He was willing to " pretend " to be her " scholar ,
" 他 曾是 愿意的 到 " 假装 " 到 是 她 " 学者 ,
他愿意“假装”是她的“学者”，

" [dʒʌst][æz; əz][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tu; tə] [prɪˈtend] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
" just as he would have been willing to pretend to be the horse ,
" 只是 作为 他 会 有 到过 愿意的 到 假装 到 是 这 马 ,
“就像他愿意假扮成那匹马一样，

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ə'ʌləðər] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] ,
if he and another boy had been playing ,
如果 他 和 其他 男生 有 到过 玩耍 ,
如果他和另一个男孩在玩耍,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [bɔɪ] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ˈdraɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and the other boy had chosen to be driver for a while .
和 这 其他 男生 有 选定 到 是 司机 为了 一个 尽管 .
另一个男孩则选择当了一段时间的司机。

[bʌt; bət][tɜːrn] [ə'baʊt] [ɪz] [fer] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ,
But turn about is fair play , and when the days passed ,
但 转动 关于 是 公平的 玩 , 和 什么时候 这 天 通过了 ,
但风水轮流转, 随着时间的推移,

[ænd; ənd] [kler] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kleɪm] , [hiː; hi] [gruː] [ˈrestləs] ,
and Claire showed no sign of relinquishing her claim , he grew restless ,
和 克莱尔 显示 不 符号 的 放弃 她 宣称 , 他 生长 不安 ,
[ˈmjuːtənəs] ,
mutinous ,
叛逆的 ,
克莱尔没有丝毫放弃所有权的迹象, 他开始焦躁不安, 甚至有些叛逆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔːrdər] .
and she had all she could do to keep him in order .
和 她 有 全部 她 可以 做 到 保持 他 在 命令 .
她竭尽全力才让他听话。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ 'tiː][brɪ'gæən][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,
Gradually it began to dawn upon him that this very little person ,
逐步地 它 开始 到 黎明 之上 他 那 这 非常 小的 人 ,
他渐渐开始意识到, 这个小小的人儿,

[kaɪnd][ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ˈsʌfərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi]
kind and companionable as she seemed , suffered under the delusion that he
种类 和 友善的 作为 她 似乎 , 遭受 在下面 这 错觉 那 他
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] — [ðæt] ,
was going to obey her — that ,
曾是 去 到 服从 她 — 那 ,
她表面上和蔼可亲, 却一直误以为他会听她的话——

[ˈsʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kən'streɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .
somehow , she was going to constrain him to obey her :
不知何故 , 她 曾是 去 到 约束 他 到 服从 她 :
她想方设法要让他服从她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪrɪst] [ˈnɑːnsens] .
Of course , this was the sheerest nonsense .
的 课程 , 这 曾是 这 最纯净 废话 .
当然, 这完全是无稽之谈。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ,
How could she make him do anything he didn't want to do ,
如何 可以 她 制作 他 做 任何事物 他 没有 想 到 做 ,
她怎么可能让他做他不想做的事呢?

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
since his mother had told her , in his presence ,
自从 他的 母亲 有 讲述 她 , 在 他的 在场 ,
因为他母亲当着他的面告诉了她,

[ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [lʌv] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] , [ˈfɔ:rtʃənətli] ,
that he was to be governed by love alone , and , fortunately ,
那 他 曾是 到 是 受统治 经过 爱 独自的 , 和 , 幸运的是 ,
他应该只受爱的指引, 而且, 幸运的是,

[hɜ:; hər] [læk] [ʌv; əv] [su:ˈpɪriər] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜ:; hər] [lʌv] [frʌm; frəm]
her lack of superior size and strength forbade her love from
她 缺少 的 优越的 尺寸 和 力量 禁止 她 爱 从
[ɪkˈspresɪŋ] [ɪtˈself][æz; əz] , [hi:; hi] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] [rɪˈmembər] ,
expressing itself as , he shudderingly remembered ,
表达 本身 作为 , 他 颤抖着 记得 ,
他战战兢兢地回忆起, 由于她身材矮小、力气不足, 她的爱无法表达出来。

[ˈmɑ:rθəz] [hæd; həd] [dʌŋ] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪzən] .
Martha's had done on one occasion .
玛莎的 有 完毕 在 一 场合 .
玛莎曾经这样做过一次。

[noʊ] , [ˈpleɪnli] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [læŋ] , [bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈklɪrli]
No , plainly he had the advantage of Miss Lang , but until she clearly
不 , 显然 他 有 这 优势 的 错过 朗 , 但 直到 她 清楚地
[ʌndərˈstʊd] [aɪˈti:] ,
understood it ,
理解 它 ,
不, 显然他占了兰小姐的优势, 但直到她彻底明白这一点为止。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [əˈnɔɪənsɪz] .
there were apt to be annoyances .
那里 是 易于 到 是 烦心事 .
难免会有些烦心事。

[soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɪt][ðə; ði] [kraɪm] ,
So , without taking the trouble to make the punishment fit the crime ,
所以 , 没有 采取 这 麻烦 到 制作 这 惩罚 合身 这 犯罪 ,
所以, 他们懒得费心使惩罚与罪行相称,

[hi:; hi] [ˈkæʒuəli] [lɒkt] [hɜ:; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ˈkla:zɪt] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
he casually locked her in the sitting - room closet one morning .
他 随意地 已锁定 她 在 这 坐着 - 房间 壁橱 一 早晨 .
一天早上, 他漫不经心地把她锁在了客厅的壁橱里。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stept] [ɪnˈsaɪd][tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][hɜ:; hər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
She had stepped inside to hang up her hat and coat as usual ,
她 有 步 里面 到 悬挂 向上 她 帽子 和 外套 作为 通常 ,
她像往常一样走进屋里, 准备挂起帽子和外套。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪˈzi:] , [ˈswɪftli] , [ˈnɔɪzləsli] , [tu:; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpɑ:n][hɜ:; hər] ,
and it was quite easy , swiftly , noiselessly , to close the door upon her ,
和 它 曾是 相当 简单的 , 迅速地 , 无声 , 到 关闭 这 门 之上 她 ,
[ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] .
and turn the key .
和 转动 这 钥匙 .
而且, 把门关上, 然后转动钥匙, 这非常容易、迅速、无声。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rvəs] [ˈlæftər] , [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:; hər]
He paused a moment , choking back his nervous laughter , waiting to hear her
他 暂停 一个 片刻 , 窒息 后退 他的 紧张的 笑声 , 等待 到 听到 她
[bæŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpæn(ə)] ,
bang on the panel ,
砰 在 这 控制板 ,
他停顿了一下, 强忍住紧张的笑声, 等着听她砰地一声敲击面板。

[ænd; ənd][ˈklæməɹ][tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] .

and **clamor** **to** **be** **let out** .
和 叫器 到 是 让 出去 .

并强烈要求被放出去。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ][ˈaʊtkraɪ] , [wen] , [bɪˈjɑːnd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈtɜːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But **when she made no outcry** , **when** , **beyond one or two futile turnings** **of** **the**
但 什么时候 她 制成 不 强烈抗议 , 什么时候 , 超过 一 或者 二 徒劳 转弯 的 这
[nɑːb] ,
knob ,
旋钮 ,

但当她没有发出任何抗议, 只是徒劳地转动了一两次旋钮之后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtempt] [ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt][tuː; tə] [friː] [hɜːrˈself] , [hiː; hi] [stoʊl] [ʌpˈsterz]

there **was** **no further attempt on her part to free herself** , **he** **stole upstairs**
那里 曾是 不 更远 试图 在 她 部分 到 自由的 她自己 , 他 偷窃 楼上
[tuː; tə][ðə; ði][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrəm] ,
to **the** **schoolroom** ,
到 这 教室 ,

她没有再试图挣脱, 他悄悄溜上楼, 进了教室。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈmeri] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈklevər] [ɪkˈsplɔɪt] .

and **made merry over his clever exploit** .
和 制成 欢乐 超过 他的 聪明的 开发 .

并为他的聪明壮举而欢呼雀跃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər][ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈdɑːrknes] ,

For a full minute after she found herself in darkness ,
为了 一个 满的 分钟 后 她 成立 她自己 在 黑暗 ,

在她发现自己身处黑暗之后, 整整过了一分钟,

[kler] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .

Claire did not realize she was a prisoner .
克莱尔 做过 不是 意识到 她 曾是 一个 囚犯 .

克莱尔并没有意识到自己是一名囚犯。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə][ˈæftər][hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ji] [θɔːt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

The door had swung to after her , **she thought** , **that** **was** **all** .
这 门 有 摇摆 到 后 她 , 她 想法 , 那 曾是 全部 .

她心想, 门在她身后向后开了, 仅此而已。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd] [sti] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈoʊpən] ,

But , **when she turned the knob** , **and** **still it did not open** ,
但 , 什么时候 她 转向 这 旋钮 , 和 仍然 它 做过 不是 打开 ,

但是, 当她转动旋钮时, 门仍然没有打开。

[ʃiː; ji] [bɪˈgæən][tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] .

she began to suspect the truth .
她 开始 到 怀疑 这 真相 .

她开始怀疑真相。

[hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ,

Her first impulse was to call out ,
她 第一的 冲动 曾是 到 称呼 出去 ,

她的第一反应是喊叫,

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt][toʊld][hɜːr; həɹ][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

but **her** **better judgment told her** **it would be better to wait** **with** **what**
但 她 更好的 判断 讲述 她 它 会 是 更好的 到 等待 和 什么

[ˈdɪgnəti] [ʃiː; ji] [maɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈrædɪklɪf] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪk] ,

dignity she might until Radcliffe tired of his trick ,
尊严 她 可能 直到 拉德克利夫 疲劳的 的 他的 诡计 ,

但她理智上告诉她, 最好还是保持尊严地等待, 直到拉德克利夫厌倦了他的伎俩。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] .

or some one else came and released her .
或者 一些 一 别的 来了 和 发布 她 :

或者其他人过来把她放了。

[ˈrædʒklɪf] [wʊd] [ˈtaɪər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkwɪkli] , [ʃiː; ji] [ˈriːzənd] , [ɪf] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ]
Radcliffe would tire the more quickly , she reasoned , if she did not raise a
拉德克利夫 会 胎 这 更多的 迅速地 , 她 有理智的 , 如果 她 做过 不是 增加 一个
[dɪˈstɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 :

她心想, 如果她不引起骚动, 拉德克利夫就会更快地感到疲倦。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər]
When he saw she was not to be teased , he would come and let her
什么时候 他 锯 她 曾是 不是 到 是 戏弄 , 他 会 来 和 让 她
[aʊt] .
out .
出去 :

当他发现她不该被戏弄时, 他就会过来放她出去。

[ʃiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːt] [tʃiːk] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kuːl] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaːzɪt] - [dɔːr]
She stood with her hot cheek pressed against the cool wood of the closet - door
她 站立 和 她 热的 脸颊 按下 反对 这 凉爽的 木头 的 这 壁橱 - 门
,
:
,

她站在那里, 滚烫的脸颊贴着冰冷的衣柜门木板。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
waiting for him to come .
等待 为了 他 到 来 :

等着他来。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [steps] , [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ˈʌðər] [steps] — [ˈʌðər] [steps] [wɪtʃ] [əˈprəʊtʃt]
And listening for his steps , she heard other steps — other steps which approached
和 聆听 为了 他的 步骤 , 她 听到 其他 步骤 — 其他 步骤 哪个 接近
, [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
, **and entered the sitting - room .**
, 和 进入 这 坐着 - 房间 :

她侧耳倾听他的脚步声, 听到了其他脚步声——其他脚步声走近, 走进了客厅。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈʃəːmən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
She heard the voices of Mrs . Sherman and Mr . Ronald in earnest conversation .
她 听到 这 声音 的 太太 : 谢尔曼 和 先生 : 罗纳德 在 认真 对话 :

她听到谢尔曼太太和罗纳德先生在认真地交谈。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)] [aɪˈd] [send] [hɜːr; hər] [əˈwei] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] ,
" **If I thought such a thing were possible I'd send her away to - morrow ,**
" 如果 我 想法 这样的 一个 事物 是 可能的 ID 发送 她 离开 到 - 明天 ,
" "如果我认为这种事有可能发生, 我明天就把她送走。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃəːmən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪs] .
" **Mrs . Sherman was saying in a high - pitched , excited voice .**
" 太太 : 谢尔曼 曾是 说 在 一个 高的 - 投球 , 兴奋的 嗓音 :

“谢尔曼太太用高亢、激动的声音说道。”

" [waɪ] [sʌtʃ] [dɪˈleɪ] ?
" **Why such delay ?**
" 为什么 这样的 延迟 ?

为什么拖延这么久？

[waɪ] [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . ['rɒnəld] [aɪ'rɑ:nɪkli] .

Why not to - day ? " inquired Mr . Ronald ironically .
为什么 不是 到 - 天 ? " 询问 先生 : 罗纳德 讽刺的是 :

“为什么不是今天呢？”罗纳德先生讽刺地问道。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɪg'nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" **But , of course , " continued his sister , ignoring his interruption ,**
" 但 , 的 课程 , " 持续 他的 姐姐 , 忽略 他的 中断 ,

“当然，”他妹妹继续说道，无视他的打断。

" [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] . "
" **I know there's nothing to be really afraid of . "**
" 我 知道 有 没有什么 到 是 真的 害怕的 的 : "

我知道没什么好怕的。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
" **Well , then , if you know there's nothing to be afraid of , what are you**
" 出色地 , 然后 , 如果 你 知道 有 没有什么 到 是 害怕的 的 , 什么 是 你
[ə'freɪd] [ʌv; əv] ? "

afraid of ? "
害怕的 的 ? "

“那么，如果你知道没什么好怕的，你还在怕什么呢？”

" [aɪm][nɑ:t] ['ri:əli] [ə'freɪd] .
" **I'm not really afraid .**
" 我是 不是 真的 害怕的 :

“我其实并不害怕。”

[aɪm][dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] .
I'm just talking things over .
我是 只是 说 事物 超过 :

我只是在讨论一些事情。

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:z] [soʊ] [ʌn'kɑ:mənli] ['prɪti] , [ænd; ɐnd] — [men] [ɑ:r; ər] [men] , [ænd; ɐnd] [jʊə(r)] [noʊ]
You see , she's so uncommonly pretty , and — men are men , and you're no
你 看 , 她是 所以 不寻常地 漂亮的 , 和 — 男人 是 男人 , 和 你是 不
[ɪk'sepʃn] . "

exception . "
例外 : "

你看，她长得非常漂亮，而且——男人就是男人，你也不例外。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] .
" **I hope not .**
" 我 希望 不是 :

我希望不会。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] . "
I don't want to be an exception . "
我 不 想 到 是 一个 例外 : "

我不想成为例外。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ʌn'kɑ:mənli] ['prɪti] ? "
" **Don't you think she's uncommonly pretty ? "**
" 不 你 思考 她是 不寻常地 漂亮的 ? "

你不觉得她美得异乎寻常吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] — ['prɪti] ,
" **No , I don't think I should call her — pretty ,**
" 不 , 我 不 思考 我 应该 称呼 她 — 漂亮的 ,

“不，我觉得我不应该称她——漂亮，

" [sed] ['mɪstər] . [ˈrɒnəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsis] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] ,
" **said** **Mr** . **Ronald** **with** **an** **emphasis** **his** **sister** **might** **well** **have** **challenged** ,
" 说 先生 . 罗纳德 和 一个 强调 他的 姐姐 可能 出色地 有 挑战 ,

罗纳德先生说道，语气中带着一丝他妹妹可能会质疑的意味。

[ɪf] [fiː; fi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [fiː; fi] [mɪst] [ɪts]
if **she** **had** **not** **been** **so** **preoccupied** **with** **her** **own** **thoughts** **that** **she** **missed** **its**
如果 她 有 不是 到过 所以 心事重重 和 她 自己的 想法 那 她 错过 它是
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

如果她不是太专注于自己的事情而错过了重点。

" [wel] , [aɪ][duː] .
" **Well** , **I** **do** .
" 出色地 , 我 做 .

“嗯，我的确有。”

[aɪ] [θɪŋk] [fiːz] [kwɑɪt] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] , [aɪ] [miːn] ,
I **think** **she's** **quite** **pretty** **enough** **to** **excuse** , **I** **mean** ,
我 思考 她是 相当 漂亮的 足够的 到 原谅 , 我 意思是 ,

我觉得她长得挺漂亮，足以让人原谅她，我的意思是，

[ɪkˈspleɪn][jɔː; jər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfænsi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
explain **your** **having** **a** **passing** **fancy** **for** **her** . "
解释 你的 拥有 一个 通过 想要 为了 她 . "

解释说你只是对她一时迷恋。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfænsi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" **I** **haven't** **a** **passing** **fancy** **for** **her** . "
" 我 还没有 一个 通过 想要 为了 她 . "

“我对她没有任何好感。”

" [wel] , [aɪm] [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
" **Well** , **I'm** **much** **relieved** **to** **hear** **you** **say** **so** ,
" 出色地 , 我是 很多 松了口气 到 听到 你 说 所以 ,

“听到你这么说，我真是松了一口气。”

[fɔːr; fər][iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfænsi] , [aɪd] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər]
for **even** **if** **it** **were** **only** **a** **passing** **fancy** , **I'd** **feel** **I** **ought** **to** **send** **her**
为了 甚至 如果 它 是 仅有的 一个 通过 想要 , ID 感觉 我 应该 到 发送 她
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

即使这只是一时的迷恋，我也会觉得应该把她送走。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [dɪˈveləp] . "
You **never** **can** **tell** **how** **such** **things** **will** **develop** . "
你 绝不 能 告诉 如何 这样的 事物 将要 发展 . "

你永远无法预料事情会如何发展。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] . "
" **You** **certainly** **can't** . "
" 你 当然 不能 . "

“你当然不能。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʊrd] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈruːɪn][jɔː; jər] [laɪf]
" **And** **you** **may** **rest** **assured** **mother** **and** **I** **don't** **want** **you** **to** **ruin** **your** **life**
" 和 你 可能 休息 保证 母亲 和 我 不 想 你 到 废墟 你的 生活
[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] ,
by **throwing** **yourself** **away** **on** **a** **penniless** ,
经过 投掷 你自己 离开 在 一个 身无分文 ,

“妈妈，你放心，我和你都不希望你因为一贫如洗而毁掉自己的人生。”

[ʌn'noʊn] ['lɪt(ə)] ['gʌvərnəs] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best]
unknown little governess , when you might have your choice from among the best
未知 小的 家庭教师 , 什么时候 你 可能 有 你的 选择 从 之中 这 最好的
- [bɔːrn] , ['welθiːəst] ['gɜːlz][ɪn] [taʊn] . "
- born , wealthiest girls in town . "
- 出生 , 最富有的 女孩们 在 镇 . "

你明明可以从镇上出身最好、最富有的女孩中挑选，却偏偏选了个名不见经传的小女家庭教师。

" [mɪs] [læŋ] [ɪz][æz; əz] [wel] - [bɔːrn][æz; əz] ['eni] [wʌn][wiː; wi] [noʊ] . "
" Miss Lang is as well - born as any one we know . "
" 错过 朗 是 作为 出色地 - 出生 作为 任何 一 我们 知道 . "

“朗小姐的出身和我们认识的任何人一样显赫。”

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
" We have only her word for it . "
" 我们 有 仅有的 她 单词 为了 它 . "

“我们只能听她的一面之词。”

" [noʊ] , [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [æn; ən][oʊld]['fæməli] ['sɜːrvənt] , ['mɑːrθə] ['slɒsən] , [kə'rɒbə'reɪts] [hɜːr; hər] —
" No , her nurse , an old family servant , Martha Slawson , corroborates her —
" 不 , 她 护士 , 一个 老的 家庭 仆人 , 玛莎 斯劳森 , 证实 她 —
[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] [kə,rɑːbə'reɪ(ə)n] . "
if you require corroboration . "
如果 你 要求 证实 . "

“不，她的护士，一位老家佣人玛莎·斯劳森，可以证实她的说法——如果你需要证实的话。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗？

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['sætɪsfɑɪd][tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [stri:t] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Would you be satisfied to pick some one off the street , as it were ,
会 你 是 使满意 到 挑选 一些 一 离开 这 街道 , 作为 它 是 ,

你难道满足于随便从街上找个人来当吗？

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː;][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tuː; tə] [treɪn]
and take her into your house and give her your innocent child to train
和 拿 她 进入 你的 房子 和 给 她 你的 清白的 孩子 到 火车
? "
? "
? "

把她带回家，让她训练你无辜的孩子？

" [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪk'striːmli] [veɪg] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [kən'sɜːrɪŋ] [maɪ'self][æz; əz]
" My innocent children being so extremely vague , I am not concerning myself as
" 我的 清白的 孩子们 存在 所以 极其 模糊的 , 我 是 不是 有关 我 作为
[tuː; tə][ðər; ðər][edʒu'keɪ(ə)n] .
to their education .
到 他们的 教育 .

“我的孩子们天真无邪，思想极其模糊，所以我并不关心他们的教育。”

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ək'sept] [mɪs] [læŋz] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] ['mɑːrθəz] . "
But I certainly accept Miss Lang's word , and I accept Martha's . "
但 我 当然 接受 错过 朗的 单词 , 和 我 接受 玛莎的 . "

但我当然相信朗小姐的话，我也相信玛莎的话。

" [jʊə(r)] ['iːzəli] ['sætɪsfɑɪd] .
" You're easily satisfied .
" 你是 容易地 使满意 .

你很容易满足。

[ˈpɔːzətɪvli] , [fræŋk] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt]
Positively , **Frank** , **I believe you have a fancy for the girl , in spite of what**
积极地 , 坦率 , 我 相信 你 有 一个 想要 为了 这 女孩 , 在 尽管如此 的 什么
[juː; jʊ] [seɪ] .
you say .
你 说 .

弗兰克, 我敢肯定, 尽管你嘴上不承认, 但你还是喜欢那个女孩。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] , [fɔːr; fər] [ˈmʌðə-z] [ænd; ənd][maɪn][ænd; ənd] [jɔːrz] [ænd; ənd] —
And for all our sakes , for mother's and mine and yours and —
和 为了 全部 我们的 清酒 , 为了 母亲的 和 矿 和 你的 和 —
[jes] — [ˈiːv(ə)n][hɜːrz] ,
yes — even hers ,
是的 — 甚至 她的 ,

为了我们所有人, 为了母亲、我的母亲、你的母亲, 是的, 甚至为了她的母亲,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][best][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] . "
it will be best for me to tell her to go ."
它 将要 是 最好的 为了 我 到 告诉 她 到 去 . "

我最好还是让她走吧。

" [aɪ] [ˈræðər] [laɪk][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ræŋk][juː ˈes] .
" **I rather like the way you rank us** .
" 我 相当 喜欢 这 方式 你 秩 我们 .

我挺喜欢你们给我们排名的方式。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][fɜːrst] — [ðen] [aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][læst] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ! "
Mother and you first — then I come , and last — even the poor little girl !"
母亲 和 你 第一的 — 然后 我 来 , 和 最后的 — 甚至 这 贫穷的 小的 女孩 ! "

妈妈和你排在第一位——然后是我, 最后——甚至连可怜的小女孩都排在后面!

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
" **Well , you may laugh if you want to** ,
" 出色地 , 你 可能 笑 如果 你 想 到 ,

“好吧, 你想笑就笑吧。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ˈrædklɪf] [ˈnoʊtɪsɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
but when a child like Radcliffe notices that you're not indifferent to her ,
但 什么时候 一个 孩子 喜欢 拉德克利夫 通知 那 你是 不是 冷漠 到 她 ,

但是当像拉德克利夫这样的孩子注意到你并非对她漠不关心时,

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
there must be some truth in it .
那里 必须 是 一些 真相 在 它 .

这其中肯定包含一些事实。

[hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][em ˈiː][læst] [naɪt] , - [ˈʌŋk(ə)] [fræŋk] [laɪks] [mɪs] [læŋ] [ə; eɪ][lɑːt] .
He confided to me last night , ' Uncle Frank likes Miss Lang a lot .
他 坦白 到 我 最后的 夜晚 , - 叔叔 坦率 点赞 错过 朗 一个 很多 .

他昨晚悄悄告诉我: “弗兰克叔叔很喜欢朗小姐。”

[aɪ] [ges] [ʃiːz] [hɪz; ɪz][best][gɜːrl] !
I guess she's his best girl !
我 猜测 她是 他的 最好的 女孩 !

我猜她是他最爱的女孩!

[ˈɪznt] [ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl] ? -
Isn't she his best girl ? '
不是 她 他的 最好的 女孩 ? -

她难道不是他最爱的女孩吗?

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" I told him certainly not .
" 我 讲述 他 当然 不是 .

我告诉他绝对不行。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˈwɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" But I lay awake most of the night , worrying about it .
" 但 我 躺 醒 最多 的 这 夜晚 , 令人担忧 关于 它 .

但我整夜辗转反侧，为此事忧心忡忡。

" ['mɪstər] . ['rɒnəld] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
" Mr . Ronald had evidently had enough of the interview .
" 先生 . 罗纳德 有 显然 有 足够的 的 这 面试 .

“罗纳德先生显然已经受够了这次采访。”

[kler] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz][fɜ:rm] [steps] , [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Claire could hear his firm steps , as he strode across the floor to the door .
克莱尔 可以 听到 他的 公司 步骤 , 作为 他 大步走 穿过 这 地面 到 这 门 .

克莱尔能听到他稳健的脚步声，他大步穿过地板走向门口。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kwɪt] [ˈwɜ:riɪŋ] , [ˈkæθrɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" I advise you to quit worrying , Catherine , " he said .
" 我 建议 你 到 辞职 令人担忧 , 凯瑟琳 , " 他 说 .

“我劝你别再担心了，凯瑟琳，”他说。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [peɪ] .
" It doesn't pay .
" 它 不 支付 .

“这样做不划算。”

[mɔ: r'ʊʊvər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪv] [noʊ] ['pæsɪŋ] ['fænsɪ] ([aɪ] [kwɒt] [jʊr; jər] [wɜ:rdz]) [fɔ:r; fər] [mɪs] [læŋ] .
Moreover , I assure you I've no passing fancy (I quote your words) for Miss Lang .
而且 , 我 保证 你 我已经 不 通过 想要 (我 引用 你的 字) 为了 错过 朗 .

此外，我可以向你保证，我对朗小姐没有任何一时迷恋（我引用你的原话）。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] ['fu:lɪ] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
I hope you won't be so foolish as to dismiss her on my account .
我 希望 你 惯于 是 所以 愚蠢 作为 到 解雇 她 在 我的 帐户 .

我希望你不会愚蠢到因为我的缘故而解雇她。

[ʃi:z] [æn; ən] ['eksələnt] ['ti:tʃər] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] .
She's an excellent teacher , a good disciplinarian .
她是 一个 出色的 老师 , 一个 好的 纪律执行者 .

她是一位优秀的老师，也是一位优秀的纪律执行者。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [faɪnd] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['keɪpəb(ə)l] [æz; əz] [ʃi:; ji] , [wʌn] [hu:] , [æt; ət] [ðə; ði] .
It would be difficult to find another as capable as she , one who , at the
它 会 是 难的 到 寻找 其他 作为 有能力的 作为 她 , 一 WHO , 在 这

[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

很难找到另一个像她一样能干的人，同时，

[wʊd] [pʊt] [ʌp] [wið; wiθ] ['ræd.klɪfs] [ˈweɪwərdnəs] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] — [ˈaʊər; ɑ:r] — ([aɪl] [pʊt] [aɪ 'ti:]
would put up with Radcliffe's waywardness , and your — our — (I'll put it
会 放 向上 和 拉德克利夫的 任性 , 和 你的 — 我们的 — (患病的 放 它
[ˌpɪktʃə'reskli] ,
picturesquely ,
风景如画 ,

会容忍拉德克利夫的任性，而你——我们——（我形象地表达一下，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rθə]) [ˈaʊər; ɑ:r]
after the manner of Martha) our indiosincrazies .
后 这 方式 的 玛莎) 我们的 - .

效仿玛莎的方式) 我们的印第安狂热。

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] .
Take my advice .
拿 我的 建议 .

听我的劝告。

[dəʊnt][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [mɪs] [læŋ] .
Don't part with Miss Lang .
不 部分 和 错过 朗 .

不要和朗小姐分开。

[ʃi:z] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
She's the right person in the right place .
她是 这 正确的 人 在 这 正确的 地方 .

她是最适合这个职位的人选。

[gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] ! "
Good - morning ! "
好的 - 早晨 ! "

早上好! "

" [fræŋk] , [fræŋk] !
" Frank , Frank !
" 坦率 , 坦率 !

“弗兰克，弗兰克！”

[dəʊnt] [li:v] [emˈi:] [laɪk] [ðæt] .
Don't leave me like that .
不 离开 我 喜欢 那 .

别就这样离开我。

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [ˈterəbli] [əˈnɔɪd] [ju:; jʊ] .
I know I've terribly annoyed you .
我 知道 我已经 可怕 恼怒 你 .

我知道我惹你生气了。

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [fi:l] [jʊə(r)] [prəˈvəukt] [wɪð; wɪθ][emˈi:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm][ˈoʊnli] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fər]
I can't bear to feel you're provoked with me , and yet I'm only acting for
我 不能 熊 到 感觉 你是 挑衅 和 我 , 和 然而 我是 仅有的 表演 为了

[jʊr; jər] [gʊd] .
your good .
你的 好的 .

我无法忍受你因为我而生气，但我所做的一切都是为了你好。

[pli:z] [kɪs] [emˈi:] [gʊd] - [baɪ] .
Please kiss me good - by .
请 吻 我 好的 - 经过 .

请吻别我。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
I'm going away .
我是 去 离开 .

我要走了。

[aɪ][wəʊnt] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [tu:] [hoʊl] [deɪz] .
I won't see you for two whole days .
我 惯于 看 你 为了 二 所有的 天 .

我两天之内都见不到你。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tʌkˈsiːdoʊ][ðɪs][ˈmɔːrniŋ][tuː; tə][steɪ][ˈoʊvər][naɪt][wɪð; wɪθ][ˈeɪmi][ˈpeləm] .
I'm going to Tuxedo this morning to stay over night with Amy Pelham .
我是 去 到 燕尾服 这 早晨 到 停留 超过 夜晚 和 艾米 佩勒姆 .

我今天早上要去塔克西多，在艾米·佩勒姆家过夜。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ʃiːz][ˈterəbli][ˈɪntrəstɪd][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈwɒnts][em ˈiː][tuː; tə][miːt][hɪm; ɪm] ,
There's a man she's terribly interested in , and she wants me to meet him ,
有 一个 男人 她是 可怕 感兴趣的 在 , 和 她 想要 我 到 见面 他 ,
她对一个男人非常感兴趣，她想让我见见他。

[ænd; ənd][tel][hɜːr; hər][wʌt][aɪ][θɪŋk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and tell her what I think of him .
和 告诉 她 什么 我 思考 的 他 .

告诉她我对他的看法。

[ˈhiːz][bɪn][əˈtentɪv][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər][soʊ][lɔːŋ] ,
He's been attentive to her for ever so long ,
他是 到过 细心 到 她 为了 曾经 所以 长的 ,
他一直以来都很关心她。

[ænd; ənd][jet][hiː; hi][ˈdʌznt] — [hɪz; ɪz][neɪm][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] — " [hɜːr; hər][wɜːrdz][freɪd][ɔːf][ɪn]
and yet he doesn't — his name is Mr . Robert — " Her words frayed off in
和 然而 他 不 — 他的 姓名 是 先生 . 罗伯特 — " 她 字 磨损的 离开 在
[ðə; ðɪ][ˈdɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

但他并没有——他的名字叫罗伯特先生——“她的声音渐渐远去，变得断断续续。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈhɜːrɪdli][ˈfɑːloʊd][hɜːr; hər][ˈbrʌðər][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl][ænd; ənd][ˌdaʊnˈsterz] .
as she hurriedly followed her brother out into the hall and downstairs .
作为 她 匆匆 随后 她 兄弟 出去 进入 这 大厅 和 楼下 .
她匆匆跟在哥哥身后，走出大厅，下了楼。

[haʊ][lɔːŋ][kler][stʊd][ˈhʌldɪd][əˈɡenst][ðə; ðɪ][ˈklaːzɪt] - [dɔːr][ʃiː; ʃɪ][ˈnevər][nuː] .
How long Claire stood huddled against the closet - door she never knew .
如何 长的 克莱尔 站立 蜷缩着 反对 这 壁橱 - 门 她 绝不 知道 .

克莱尔蜷缩在衣橱门前站了多久，她自己也无从知晓。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][θɪŋ][ʌv; əv][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈklɪrli][ˈkɑːnʃəs][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fiːl][ʌv; əv][ə; eɪ][kiː]
The first thing of which she was clearly conscious was the feel of a key
这 第一的 事物 的 哪个 她 曾是 清楚地 有意识的 曾是 这 感觉 的 一个 钥匙
[ˈstelθɪli][muːvd][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːk][bɪˈniːθ][hɜːr; hər][hænd] .
stealthily moved in the lock beneath her hand .
悄悄地 已搬 在 这 锁 下面 她 手 .

她最先清晰地意识到的是，她手下的锁里有一把钥匙被悄悄地移动了一下。

[ðen][ðə; ðɪ][saʊndz][ʌv; əv][ˈfʊtsteps][ˈlaɪtli][ˈtɪp,təʊɪŋ][əˈweɪ] .
Then the sounds of footsteps lightly tiptoeing away .
然后 这 声音 的 脚步声 轻轻 踮着脚尖 离开 .

然后传来轻快的脚步声，渐渐远去。

[məˈkæɪnɪkli][ʃiː; ʃɪ][tɜːrnd][ðə; ðɪ][nɑːb] , [ðə; ðɪ][dɔːr][ˈjiːldɪd] ,
Mechanically she turned the knob , the door yielded ,
机械地 她 转向 这 旋钮 , 这 门 产生 ,

她机械地转动门把手，门开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈstæɡərd][ˈblaɪndli][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdɑːrkənəs][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈsʌnlɪt][ruːm] .
and she staggered blindly out from the darkness into the sunlit room .
和 她 交错 盲目地 出去 从 这 黑暗 进入 这 阳光照射 房间 .

她跌跌撞撞地从黑暗中摸索着走进了阳光照耀的房间。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
It was deserted .
它 曾是 荒凉的 .

这里空无一人。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['jə:mən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [kler] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [æt; ət] [wʌns] ,
If Mrs . Sherman had been there , Claire would have given way at once ,
如果 太太 . 谢尔曼 有 到过 那里 , 克莱尔 会 有 给定 方式 在 一次 ,
如果谢尔曼太太在场, 克莱尔肯定会立刻让步。

[ˈletɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [praɪd] [ɪ'skeɪp] [hɜ:ɹ; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] ,
letting her sense of outraged pride escape her in a torrent of tears ,
出租 她 感觉 的 义愤填膺 自豪 逃脱 她 在 一个 激流 的 眼泪 ,
她那份义愤填膺的骄傲化作泪水, 夺眶而出。

[ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪɡnənt] [ˈprəʊtest] .
a storm of indignant protest .
一个 风暴 的 愤怒 反对 .

一片义愤填膺的抗议浪潮。

[ˈhæpɪli] , [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [kraɪ] [tu:; tə] ,
Happily , there being no one to cry to ,
快乐地 , 那里 存在 不 一 到 哭 到 ,

幸运的是, 因为没有人可以倾诉,

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈɡæðər] [hɜ:ɹ'self] [tə'geðər] [brɪ'fɔ:ɹ] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [feɪs] [ˈrædklɪf] .
she had time to gather herself together before going up to face Radcliffe .
她 有 时间 到 收集 她自己 一起 前 去 向上 到 脸 拉德克利夫 .

在上前面对拉德克利夫之前, 她有时间整理一下自己的情绪。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsku:lru:m; 'sku:lɾəm] , [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈstu:diəsli] [ˈbizɪd]
When she entered the schoolroom , he pretended to be studiously busied
什么时候 她 进入 这 教室 , 他 假装 到 是 认真地 忙碌
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
with his books ,
和 他的 图书 ,

她走进教室时, 他假装在认真地看书。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [nɔ:t] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˈæftər]
and so did not notice that she was rather a long time closing the door after
和 所以 做过 不是 注意 那 她 曾是 相当 一个 长的 时间 结束 这 门 后

[hɜ:ɹ; həɹ] ,
her ,
她 ,

所以她没有注意到, 她关门的时间相当长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lsəʊ] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˈɑ:pəzɪt] .
and that she also had business with the lock of the door opposite .
和 那 她 还 有 商业 和 这 锁 的 这 门 对面的 .

她还要去修理对面门的锁。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈoʊnli] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsteɪfənd] [hɜ:ɹ'self] [brɪ'haɪnd] [hɜ:ɹ; həɹ] [desk] , [ænd; ənd]
He really only looked up when she stationed herself behind her desk , and
他 真的 仅有的 看起来 向上什么时候 她 驻 她自己 在后面 她 桌子 , 和
[ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] .
summoned him to recite .
被召唤 他 到 背诵 .

直到她走到办公桌后, 叫他去背诵时, 他才真正抬起头来。

" [aɪ] [du:] - [wɔ:nt] [tu:; tə] ! " [əˈnaʊnst] [ˈrædklɪf] [ˈrezəlu:tli] .
" **I do ' want to !** " **announced Radcliffe resolutely** .
" 我 做 - 想 到 ! " 宣布 拉德克利夫 坚决地 .

“我当然愿意!”拉德克利夫坚定地宣布。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [kler] , " [ðen] [wi:l] [sɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ju:; jə][du:] .
" **Very well** , " **said Claire** , " **then we'll sit here until you do** .
" 非常 出色地 , " 说 克莱尔 , " 然后 出色地 坐 这里 直到 你 做 .
" 好吧 , " 克莱尔说 , " 那我们就坐在这里等你 . "

" [ˈrædklɪf] [grɪnd] .
" **Radcliffe grinned** .
" 拉德克利夫 咧嘴一笑 .
拉德克利夫咧嘴一笑。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] , [ðɪs] [klɪr] , ['sʌni] ['mɔ:rnɪŋ] .
It seemed to him things were all going his way , this clear , sunny morning .
它 似乎 到 他 事物 是 全部 去 他的 方式 , 这 清除 , 阳光明媚 早晨 .
在这个晴朗的早晨, 他觉得一切都顺风顺水。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθi] [ˌʌndərtəʊn] .
He began to whistle , in a breathy undertone .
他 开始 到 哨 , 在 一个 喘息 底色 .
他开始吹口哨, 声音低沉而轻柔。

[kler] [meɪd] [noʊ][ˈproʊtest] .
Claire made no protest .
克莱尔 制成 不 反对 .
克莱尔没有提出任何异议。

[ʃi:; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
She simply sat and waited .
她 简单地 卫星 和 等待 .
她只是坐着等待。

[ˈrædklɪf] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] , [ænd; ənd][br'gæən] [skɹɔ:lɪŋ] ['pɪktʃərz] ['oʊvər][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv]
Radcliffe took up his pencil , and began scrawling pictures over both sides of
拉德克利夫 采取 向上 他的 铅笔 , 和 开始 潦草 图片 超过 两个都 侧面 的
[hɪz; ɪz] [slert] ,
his slate ,
他的 石板 ,
拉德克利夫拿起铅笔, 开始在石板的两面涂涂画画。

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skwi:kɪŋ] [saʊndz] [hi:; hi] [prə'du:st] .
exulting in the squeaking sounds he produced .
欣喜若狂 在 这 吱吱作响 声音 他 生产 .
他为自己发出的吱吱声感到兴奋。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['ti:tʃər] [dɪd][nɑ:t] [ɪntər'fɪr] .
Still the teacher did not interfere .
仍然 这 老师 做过 不是 干扰 .
但老师并没有干预。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skrætʃɪŋ] , [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər]
But when , tired of his scratching , he concluded the time had arrived for
但 什么时候 , 疲劳的 的 他的 抓挠 , 他 结束 这 时间 有 到达的 为了
[hɪz; ɪz][grænd] [demən'streɪʃ(ə)n] ,
his grand demonstration ,
他的 盛大 示范 ,
但是, 当他挠痒痒挠累了, 觉得是时候进行他的盛大表演时,

[hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] , [hi:; hi][roʊz] , ['kerləsli] [[ʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks]
his crowning declaration of independence , he rose , carelessly shoved his books
他的 加冕 宣言 的 独立 , 他 玫瑰 , 粗心大意 推搡 他的 图书
[ə'saɪd] , [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
aside , strode to the door ,
旁边 , 大步走 到 这 门 ,
在他发表这番意义非凡的独立宣言时, 他起身, 漫不经心地把书本推到一边, 大步走向门口。

[ɪn'tendɪŋ] [ˈmæstərˌfəli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] — [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli]
intending masterfully to leave the room , and — discovered he was securely
意图 精湛地 到 离开 这 房间 , 和 — 发现 他 曾是 安全地
[ɒkt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ɪn] .
locked and bolted in .
已锁定 和 螺栓连接 在 .

他本想巧妙地离开房间，却发现自己被牢牢地锁在里面，门闩也闩上了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
In a flash he was across the room ,
在 一个 闪光 他 曾是 穿过 这 房间 ,
他瞬间就到了房间的另一边，
[ˈteriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [ˈfɪŋgərz] .
tearing at the lock of the second door with frantic fingers .
撕裂 在 这 锁 的 这 第二 门 和 疯狂的 手指 .

他用疯狂的手指撕扯着第二扇门的锁。

[ðæt] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fæst] .
That , too , had been made fast .
那 , 也 , 有 到过 制成 快速地 .
那件事也很快就办好了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [kler] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fiːnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .
He turned upon Claire like a little fiend , his eyes flashing , his hands clenched .
他 转向 之上 克莱尔 喜欢 一个 小的 恶魔 , 他的 眼睛 闪烁 , 他的 双手 紧握 .
他像个小恶魔一样转向克莱尔，双眼闪着寒光，双手紧握成拳。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tuː] - [sent] [ˈwɪli] !
" **You — you — you two - cent Willie !**
" 你 — 你 — 你 二 - 中心 威利 !
“你——你——你这个两分钱的威利！ ”

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he screamed .**
" 他 尖叫 .
他尖叫起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛莎·拜日(Martha By-the-Day)

第6/9页

[kler] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] .
Claire pretended not to see or hear .
克莱尔 假装 不是 到 看 或者 听到 .

克莱尔假装没看见也没听见。

[ɪn] [rɪ'æləti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kju:tlɪ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['evri] [mu:v] [hi:; hi] [meɪd] , [fɔ:r; fər] , [smɔ:l] [æz; əz]
In reality she was acutely conscious of every move he made , for , small as
在 现实 她 曾是 急性 有意识的 的 每一个 移动 他 制成 , 为了 , 小的 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

事实上，她对他的一举一动都异常敏感，因为，尽管他个子很小，

[hɪz; ɪz] [pent] - [ɪn][reɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streŋθ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wel] [fɪr] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] .
his pent - in rage gave him a strength she might well fear to put to the test .
他的 五角星 - 在 愤怒 给予 他 一个 力量 她 可能 出色地 害怕 到 放 到 这 测试 .

他压抑已久的愤怒赋予了他一种她或许很害怕去试探的力量。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
It was the tug of war .
它 曾是 这 拖船 的 战争 .

这是一场拔河比赛。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:ŋkərər] ?
The question was , who would be conqueror ?
这 问题 曾是 , WHO 会 是 征服者 ?

问题是，谁将成为征服者？

[θru:] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ʼaʊəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['fɔ:rnu:n] ,
Through the short hours of the winter forenoon ,
通过 这 短的 小时 的 这 冬天 午前 ,

在冬日短暂的上午时光里，

[ʼaʊəz] [ðæt] [si:md] [æz; əz][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [tu:; tə] [kler] [æz; əz] [ðei] [dɪd][tu:; tə] ['rædklɪf] , [ðə; ði]
hours that seemed as interminable to Claire as they did to Radcliffe , the
小时 那 似乎 作为 没完没了 到 克莱尔 作为 他们 做过 到 拉德克利夫 , 这
[ˈbæt(ə)] [reɪdʒd] .
battle raged .
战斗 愤怒 .

对克莱尔来说，时间仿佛和对拉德克利夫一样漫长，战斗持续了数小时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [kə,pɪtʃu'leɪʃn] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
There was no sign of capitulation on either side .
那里 曾是 不 符号 的 投降 在 任何一个 边 .

双方均未表现出投降的迹象。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɔ:rɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['ræd,klɪfs] ['fɪrsəst] ['autbreɪks] ,
In the course of the morning , and during one of Radcliffe's fiercest outbreaks ,
在 这 课程 的 这 早晨 , 和 期间 一 的 拉德克利夫的 最凶猛 疫情爆发 ,
在上午的某个时刻，拉德克利夫爆发了一次最猛烈的抗议活动，

[kler] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ɪnˈstraktɪd] [[ɔː] [tuː; tə] [brɪŋ] [noʊ]
Claire took up the telephone instrument and quietly instructed Shaw to bring no
克莱尔 采取 向上 这 电话 乐器 和 悄悄 指示 肖 到 带来 不
[ˈlʌntʃən] - [treɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskuːlruːm,ˈskuːlrʊm][æt; ət][mɪd] - [deɪ] .
luncheon - trays to the schoolroom at mid - day .
午餐 - 托盘 到 这 教室 在 中 - 天 .

克莱尔拿起电话，悄悄地指示肖中午不要把午餐托盘带到教室。

" [tuː] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][hɑːt] [mɪlk] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [wiː; wi] [niːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Two glasses of hot milk will be all we need , " she said ,**
" 二 眼镜 的 热的 牛奶 将要 是 全部 我们 需要 , " 她 说 ,
“我们只需要两杯热牛奶,”她说。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈrædɪklɪf] [liːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði][trænzˈmɪtər,ˈtrænsˈmɪtər]
whereupon Radcliffe leaped upon her , trying to wrest the transmitter
于是 拉德克利夫 跳跃 之上 她 , 尝试 到 夺取 这 发射机
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][hænd] ,
from her hand ,
从 她 手 ,

于是拉德克利夫扑向她，试图从她手中夺走发射器。

[ˈbiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd][ˈlɪt(ə)] [fɪsts] .
beating her with his hard little fists .
殴打 她 和 他的 难的 小的 拳头 .
他用他那双小巧而坚硬的拳头殴打她。

" [aɪ][wəʊnt] [drɪŋk] [mɪlk] !
" **I won't drink milk !**
" 我 惯于 喝 牛奶 !
“我不喝牛奶！ ”

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !
我不会！

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !
我不会！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈmædli] .
" **he shouted madly .**
" 他 喊叫 疯狂地 .
他疯狂地大喊。

" [æn; ən] - [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][maɪ] [lʌntʃ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ]
" **An ' I'll kill you , if you won't let me have my lunch , you — you — you**
" 一个 - 患病的 杀 你 , 如果 你 惯于 让 我 有 我的 午餐 , 你 — 你 — 你
- [tuː] - [sent] [ˈwɪli] !
mizzer'ble two - cent Willie !
- 二 - 中心 威利 !
“如果你不让我吃午饭，我就杀了你，你——你——你这个卑鄙的二分钱威利！ ”

" [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [druː] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [gruː] [flʌʃt] , [hɜːr; həɹ] [ˈfiːvəd] [wʌn] [waɪt] ,
" **As the day drew on , his white face grew flushed , her fevered one white ,**
" 作为 这 天 画 在 , 他的 白色的 脸 生长 酡 , 她 发烧 一 白色的 ,
随着时间推移，他苍白的脸渐渐泛红，而她发烧的脸则变得苍白。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wəɹ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [laɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] .
and both were haggard and lined from the struggle .
和 两个都 是 枯槁 和 衬里 从 这 斗争 .
两人都因搏斗而面容憔悴，浑身布满伤痕。

[ðen] , [æt; ət] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-] ,
Then , at about three o'clock ,
然后 , 在 关于 三 点钟 ,

然后, 大约在三点钟方向,

[ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] [ˈtelɪfəʊnd] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wɪt] [ˈrædɪklɪf] [tu:; tə][gʊɒ][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [draɪv]
Mr . Ronald telephoned up to say he wished Radcliffe to go for a drive
先生 . 罗纳德 电话 向上 到 说 他 希望 拉德克利夫 到 去 为了 一个 驾驶
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

罗纳德先生打电话来说他希望拉德克利夫和他一起开车兜风。

[ˈkler] [rɪˈplaɪd] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)l] .
Claire replied it was impossible .
克莱尔 回复 它 曾是 不可能的 .

克莱尔回答说这不可能。

" [waɪ] ? " [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈwaɪər] .
" **Why ?** " **came back to her over the wire .**
" 为什么 ? " 来了 后退 到 她 超过 这 金属丝 .

“为什么？”电话那头传来她的声音。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ni:dz] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [gets] [,aɪ ˈti:] .
" **Because he needs punishment , and I am going to see that he gets it .**
" 因为 他 需求 惩罚 , 和 我 是 去 到 看 那 他 获得 它 .
"
"
"

“因为他需要受到惩罚，我会让他得到惩罚。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌɪntərˈfɪr] ? "
" **And if I interfere ?** "
" 和 如果 我 干扰 ? "

“如果我干预呢？”

" [aɪ] [rɪˈzaɪn] [æt; ət][wʌns] .
" **I resign at once .**
" 我 辞职 在 一次 .

我立即辞职。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][,aɪ ˈti:][ɪz] — "
Even as it is — "
甚至 作为 它 是 — "

即便如此——

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] — [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [ˈfɪzɪkli] , [tu:; tə] [faɪt] [tu:; tə]
" **Do you think you are strong enough — strong enough physically , to fight to**
" 做 你 思考 你 是 强的 足够的 — 强的 足够的 身体 , 到 斗争 到
[ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃ] ? "
the finish ? "
这 结束 ? "

你觉得自己足够强大吗？——身体足够强壮，能够战斗到最后一刻吗？

" [aɪ][eɪ ˈem] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:ɾ; fər] [ˈeniθɪŋ] . "
" **I am strong enough for anything .** "
" 我 是 强的 足够的 为了 任何事物 . "

“我足够强大，可以应对任何事情。”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] .
" **I believe you .**
" 我 相信 你 .

我相信你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʊəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʔæl; ʔəl] [biː; bi] [kloʊz] [æt; ət]
But if you should find him one too many for you , I shall be close at
但 如果 你 应该 寻找 他 一 也 许多 为了 你 , 我 将 是 关闭 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但如果你觉得他太过分了，我会在附近等着你。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] . "
and at a word from you I will come to the rescue . "
和 在 一个 单词 从 你 我 将要 来 到 这 救援 . "

只要你一声令下，我便会前来营救。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [niːdɪŋ] [help] .
" No fear of my needing help .
" 不 害怕 的 我的 需要 帮助 .

“我不怕需要帮助。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv] [faɪ'næləti] .
" She hung up the receiver with a click of finality .
" 她 悬挂 向上 这 接收者 和 一个 点击 的 最终性 .

她咔哒一声挂断了电话。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [skaɪ] [gruː] [greɪ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .
Outside , the sky grew gray and threatening .
外部 , 这 天空 生长 灰色的 和 威胁 .

外面，天空变得灰蒙蒙的，阴云密布。

[ɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['iːvɪŋ] ['ʃæ,douz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] .
Inside , the evening shadows began to gather .
里面 , 这 晚上 阴影 开始 到 收集 .

屋内，夜幕开始笼罩大地。

[fɜːrst] [ðeɪ] ['θɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;
First they thickened in the corners of the room ;
第一的 他们 增稠 在 这 角落 的 这 房间 ;

起初它们在房间的角落里越积越多；

[ðen] [spred] [ænd; ənd] [spred] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [tɜːrnd] [veɪg] [ænd; ənd] ['dʌski] .
then spread and spread until the whole place turned vague and dusky .
然后 传播 和 传播 直到 这 所有的 地方 转向 模糊的 和 昏暗 .

然后不断扩散，直到整个地方变得模糊昏暗。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [wʌz; wəz] [spent] , [bʌt; bət] ['rædklɪf] , ['sʌlən] [ænd; ənd]
The first violence of his rage was spent , but Radcliffe , sullen and
这 第一的 暴力 的 他的 愤怒 曾是 花费 , 但 拉德克利夫 , 忧郁 和
[ʌn'kɔŋkəd] [stɪl] ,
unconquered still ,
未被征服的 仍然 ,

他最初的愤怒已经消散，但拉德克利夫依然阴郁而桀骜不驯。

[kept] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːnfɪkt] [ɪn] ['saɪlənt] [rɪ'beljən] .
kept up the conflict in silent rebellion .
保留 向上 这 冲突 在 沉默的 叛乱 .

他们以无声的反抗方式继续冲突。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [mɪlk] , [soʊ] ['niːðər][hæd; həd] [kler] [hɜːrɪz] .
He had not drunk his milk , so neither had Claire hers .
他 有 不是 醉 他的 牛奶 , 所以 两者都不 有 克莱尔 她的 :
他没喝牛奶, 克莱尔也没喝。

[ðə; ði] [tuː] ['glæsɪz] [stəd] [ʌn'tʌtʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][desk] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðəm; ðəm]
The two glasses stood untouched upon her desk , where she had placed them
这 二 眼镜 站立 未受触碰 之上 她 桌子 , 在哪里 她 有 放置 他们
[æt; ət] [nuːn] .
at noon .
在 中午 :

两只玻璃杯原封不动地放在她的桌子上, 那是她中午时分放在那里的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kler] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən]
It was so still in the room Claire would have thought the boy had fallen
它 曾是 所以 仍然 在 这 房间 克莱尔 会 有 想法 这 男生 有 倒下
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

房间里静得出奇, 克莱尔几乎以为男孩已经睡着了。

[wɔːrɪn] [aʊt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['strʌɡlɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] , ['kætfɪŋ; 'ketʃɪŋ] [breθs] [ðæt] , [laɪk]
worn out with his struggles , but for the quick , catching breaths that , like
磨损 出去 和 他的 斗争 , 但 为了 这 快的 , 捕捉 呼吸 那 , 喜欢
['saʊndləs] ['sɒbz] ,
soundless sobs ,
无声 啜泣 ,

他筋疲力尽, 但急促的喘息声, 如同无声的啜泣,

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] .
escaped him every now and then .
逃脱 他 每一个 现在 和 然后 :

他时不时会从他手中逃脱。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
It had been dark a long , long time when , suddenly ,
它 有 到过 黑暗的 一个 长的 , 长的 时间 什么时候 , 突然 ,

天色已黑了很久很久, 突然间,

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌst] [lɪt] ['wɪndəʊ] ['ɑːpəzɪt] , [strʌk] ['oʊvər] [ə'krɔːs] [tuː; tə]
a shaft of light from a just lit window opposite , struck over across to
一个 轴 的 光 从 一个 只是 点燃 窗户 对面的 , 击 超过 穿过 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

对面一扇刚亮着灯的窗户射出一束光, 照在他们身上。

[rɪ'flektɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
reflecting into the shadow ,
反思 进入 这 阴影 ,

映照在阴影中,

[ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ['rædˌklɪfs] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] ['kaʊərɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]
and making visible Radcliffe's little figure cowering back in the shelter of a huge
和 制作 可见的 拉德克利夫的 小的 数字 畏缩 后退 在 这 庇护所 的 一个 巨大的
['leðər] ['ɑːrmtʃer] .
leather armchair .
皮革 扶手椅 :

镜头清晰地展现了拉德克利夫蜷缩在一张巨大的皮质扶手椅里的渺小身影。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd] [əˈpi:ɪŋ] , [ðæt] [kler] [lɒŋd] [tu:; tə] [ˈgæðər] [hɪm; ɪm] [ʌp]
He looked so pitifully small and appealing , that Claire longed to gather him up
他 看起来 所以 可怜地 小的 和 上诉 , 那 克莱尔 渴望 到 收集 他 向上
[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
in her arms ,
在 她 武器 ,

他看起来那么娇小可爱，克莱尔真想把他抱在怀里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔrbɔr] [ænd; ənd][sæt] [stiɪ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
but she forebore and sat still and waited .
但 她 前缘 和 卫星 仍然 和 等待 .

但她忍住了，静静地坐着等待。

[ðen] , [æt; ət][ləst] ,
Then , at last ,
然后 , 在 最后的 ,

最后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪrˈbaɪ] [tʃɜ:rtʃ] [moʊst] [ˈsɔ:ləmlɪ] [bu:md] [fɔ:rθ] [eɪt]
just as the clock of a nearby church most solemnly boomed forth eight
只是 作为 这 钟 的 一个 附近 教会 最多 庄严地 蓬勃发展 前进 八
[riˈvə:bəreɪtɪŋ] [stroʊks] ,
reverberating strokes ,
回响 笔画 ,

就在这时，附近教堂的钟庄严肃穆地敲响了八声隆隆的钟声，

[ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃer] , [ænd; ənd] [ɡrəʊpt] [ɪts] [wei] [ˈsləʊli] ,
a chastened little figure slid out of the great chair , and groped its way slowly ,
一个 受了教训 小的 数字 滑行 出去 的 这 伟大的 椅子 , 和 摸索 它是 方式 缓慢地 ,
[əˈwɪkəld] [ˈfɪɡjər] [slɪd] [aʊt] [əˈwɪkəld] [ˈfɪɡjər] [slɪd] [aʊt] [əˈwɪkəld] [ˈfɪɡjər] [slɪd] [aʊt]
一个受了委屈的小身影从大椅子上滑了下来，慢慢地摸索着前进。

[ˈpeɪnfəli] [əˈbɔ:ŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [ri:tʃt] [ˈklerz] [saɪd] .
painfully along until it reached Claire's side .
痛苦地 沿着 直到 它 达到 克莱尔的 边 .

痛苦地一路向下，直到到达克莱尔的身边。

" [aɪ] [wɪl] — [bi:; bi] — [ɡʊd] !
" I will — be — good !
" 我 将要 — 是 — 好的 !

我会——乖——的！

" [ˈrædɪklɪf] [ˈwɪspəd] [ˈtʃoʊkɪŋli] , [soʊ] [loʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [bend] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [hɪr] .
" Radcliffe whispered chokingly , so low she had to bend her head to hear .
" 拉德克利夫 低声说道 令人窒息地 , 所以 低的 她 有 到 弯曲 她 头 到 听到 .
[ˈrædɪklɪf] [ˈwɪspəd] [ˈtʃoʊkɪŋli] [soʊ] [loʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [bend] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [hɪr]
“拉德克利夫的声音低得几乎听不见，她不得不低下头才能听清。”

[kler] [leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nek] , [ˈtremblɪŋ] .
Claire laid her arms about him and he clung to her neck , trembling .
克莱尔 铺设 她 武器 关于 他 和 他 紧紧抓住 到 她 脖子 , 发抖 .

克莱尔用双臂环抱住他，他颤抖着紧紧搂住她的脖子。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈbɔ:ɪmoʊst][ten][əˈklɒk, əu-] [wen] [kler] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
It was almost ten o'clock when Claire left the house .
它 曾是 几乎 十 点钟 什么时候 克莱尔 左边 这 房子 .

克莱尔离开家时已经快十点了。

[ʃiː, ʃi] ['weɪtɪd] [tuː, tə] [siː] ['rædɪklɪf] ['prɑːpərli] [fed] , [ænd; ənd][pʊt][tuː, tə][bed] , [brɪfɔːr] [ʃiː, ʃi] [went] .
She waited to see Radcliffe properly fed , and put to bed , before she went .
她 等待 到 看 拉德克利夫 适当地 美联储, 和 放 到 床 , 前 她 去 .

她等到拉德克利夫吃饱喝足、上床睡觉后才离开。

[ʃiː, ʃi] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
She covered him up , and tucked him in as , in all his life ,

她给他盖好被子, 掖好被子, 就像他一生中一直做的那样。

[hiː, hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kʌvəd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ɪn] , [brɪfɔːr] .
he had never been covered up , and tucked in , before .
他 有 绝不 到过 涵盖 向上, 和 塞进去 在 , 前 .

他以前从未被盖过被子, 也没被掖过。

[ðen] , ['dɪnər,ləs] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ʃiː, ʃi] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə, ði] [bliːk] [naɪt] .
Then , dinnerless and faint , she slipped out into the bleak night .
然后 , 无晚餐 和 头晕的 , 她 滑倒了 出去 进入 这 苍凉 夜晚 .

然后, 她没吃晚饭, 身体虚弱, 悄悄溜进了漆黑的夜色中。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː, tə] [fiːl] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər][hɜːr; hər]['kɑːŋkwɛst] .
She was too exhausted to feel triumphant over her conquest .
她 曾是 也 筋疲力尽的 到 感觉 凯 超过 她 征服 .

她太累了, 根本无力为自己的胜利感到欣喜。

[ðə, ði]['oʊnli] [sen'seɪʃənz] [ʃiː, ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ded] ['wɪrɪnəs] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt]
The only sensations she realized were a dead weariness that hung on her spirit

[ænd; ənd]['bɔːdi] [laɪk] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [weɪt] ,
and body like a palpable weight ,
和 身体 喜欢 一个 可感知的 重量 ,

她唯一感受到的, 只有一种死一般的疲惫, 像一块沉重的石头压在她的身心上。

[ænd; ənd] , [fɑːr] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['smoʊldər] [ænd; ənd] [bəːnd] [laɪk] [ə; eɪ]
and , far down in her heart , something that smouldered and burned like a

[lɪv; laɪv] ['embər] ,
live ember ,
居住 余烬 ,

在她内心深处, 有什么东西像燃烧的余烬一样, 仍在冒着烟、熊熊燃烧。

['redi] [tuː, tə] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bleɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌt] .
ready to burst forth and blaze at a touch .
准备好 到 爆裂 前进 和 火焰 在 一个 触碰 .

一触即发, 随时准备迸发而出。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blɔːk] [ɔːr] [tuː] [wen] , [θruː] [hɜːr; hər] ['nʌmənəs] ,
She had walked but a block or two when , through her numbness ,

她只走了一两个街区, 就因麻木而感到一阵眩晕。

[krept] [ə; eɪ][dɪm] ['lɪt(ə)l] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [dred] .
crept a dim little shadow of dread .
悄悄地爬 一个 暗淡 小的 阴影 的 恐惧 .

一丝淡淡的恐惧阴影悄然袭来。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnər] [sə'dʒɛstʃən; səg'dʒɛstʃən][tuː, tə]['heɪs(ə)n]
At first it was nothing more than an inner suggestion to hasten

[hɜːr; hər] [steps] ,
her steps ,
她 步骤 ,

起初, 这只不过是她内心一个加快脚步的念头而已。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˌaʊtˈstriːp] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm]
but gradually it became a conscious impulse to outstrip something or some
但 逐步地 它 成为 一个 有意识的 冲动 到 超过 某物 或者 一些
[wʌn][brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] — [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [huːz] [ˈfʊtɪɪ],
one behind her — some one or something whose footfalls ,
— 在后面 她 — 一些 — 或者 某物 谁 脚步声 ,
但渐渐地, 这变成了一种自觉的冲动, 想要超越身后的某个人或某物——某个脚步声,

[rɪˈzʌʊndɪŋ] [ˈfeɪntli] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] , [kept] [sʌtʃ] [ˈækjərət] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
resounding faintly through the deserted street , kept such accurate pace with her
高亢 淡淡的 通过 这 荒凉的 街道 , 保留 这样的 准确的 步伐 和 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
声音在空荡荡的街道上隐隐回响, 与她自己的节奏保持得如此精准。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðer; ðər][ˈekoʊ] .
that they sounded like their echo .
那 他们 听起来 喜欢 他们的 回声 :
他们的声音听起来像是回声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; həɹ] [steps] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
It was not until she had quickened her steps , and found that the
它 曾是 不是 直到 她 有 加速 她 步骤 , 和 成立 那 这
[ˈʌðəz] [steps] [hæd; həd] [ˈkwɪkənd] ,
other's steps had quickened ,
其他的 步骤 有 加速 ,
直到她加快脚步, 发现对方的脚步也加快了,

[tuː] , [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sləʊd] [daʊn] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsɔːntər] ,
too , not until she had slowed down to almost a saunter ,
也 , 不是 直到 她 有 减速 向下 到 几乎 一个 溜达 ,
而且, 直到她放慢脚步, 几乎变成悠闲漫步时, 她才停下来。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][brˈhaɪnd][wʌz; wəz] [ˈlæɡɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] ,
only to discover that the one behind was lagging also ,
仅有的 到 发现 那 这 一 在后面 曾是 滞后 还 ,
结果却发现后面那个人也落后了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈknaːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaːləʊd] .
that she acknowledged to herself she was being followed .
那 她 已确认 到 她自己 她 曾是 存在 随后 :
她意识到自己被人跟踪了。

[ðen] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][fɑːr] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmeməri] , [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ænt]
Then , from out the far reaches of her memory , came the words of Aunt
然后 , 从 出去 这 远的 到达 的 她 记忆 , 来了 这 字 的 阿姨
然后, 从她遥远的记忆深处, 传来了姑妈的话语。

[əˈmiːliəz] [ˈfɔːrmjələ] : " [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] .
Amelia's formula : " Sir , you are no gentleman .
阿米莉亚的 公式 : " 先生 , 你 是 不 绅士 .
阿米莉亚的惯用语: “先生, 你不是绅士。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] —
If you were a gentleman —
如果 你 是 一个 绅士 —
如果你是一位绅士——

" [bʌt; bət] [ˈstreɪtweɪ] [ˈfaːləʊd] [ˈmɑːrθəz] [ˈtrentʃənt] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
" But straightway followed Martha's trenchant criticism .
" 但 立刻 随后 玛莎的 尖锐的 批评 :
但紧接着, 玛莎提出了尖锐的批评。

" [br'li:v] [em 'i:] , [ðæts] [rɑ:t] !
" **Believe me , that's rot !**
" 相信 我 , 那就是 腐烂 !

相信我，那都是腐烂的！

[aɪ 'ti:] [maɪt] [goʊ][ɔ:l] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][stɑ:p] ,
It might go all right on the stage , for a girl to stop ,
它 可能 去 全部 正确的 在 这 阶段 , 为了 一个 女孩 到 停止 ,
在舞台上，一个女孩停下来或许没什么问题，

[æn; ən] - [let] [ɔ:f] [sʌm; səm] - [waɪl] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [stɪl] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ,
an ' let off some elercution while the villain still pursued her ,
一个 - 让 离开 一些 - 尽管 这 恶棍 仍然 追击 她 ,
在恶棍继续追赶她的时候，她释放了一些电击。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [wɜ:rk] .
but here in New York City it wouldn't work .
但 这里 在 新的 约克 城市 它 不会 工作 .
但在纽约市，这行不通。

[nɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər][laɪf][aɪ 'ti:] ['wɒdnt] .
Not on your life it wouldn't .
不是 在 你的 生活 它 不会 .
绝对不可能。

[ˈvɪlənz] [eɪnt] - - [ðɪ:z] [ˈbɪzi] [deɪz] , [ɪn][ðer; ðər][mæd] [kə'ɪrz] , [fɔ:r; fər][noʊ][resɪ'teɪ(ə)n] - [stʌnts]
Villains ain't pausin ' these busy days , in their mad careers , for no recitation - stunts
反派 不是 - - 这些 忙碌的 天 , 在 他们的 疯狂的 职业生涯 , 为了 不 背诵 - 特技
,
.
,
反派们在如今忙碌的生涯中，可不会停下来表演什么背诵特技。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [dʒen'ti:l] [ju:; jʊ][get] - [ɪm] [ɔ:f] .
I don't care how genteel you get ' em off .
我 不 关心 如何 文雅的 你 得到 - 呃 离开 .
我不在乎你用多么温柔的方式让他们高潮。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] , [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][step] ['laɪvli] ,
If they're on the job , you got to step lively ,
如果 它们是 在 这 工作 , 你 得到 到 步 热闹 ,
如果他们正在执勤，你就得加快步伐。

[æn; ən] - [nɑ:t] ['lɪŋgər] - [raʊnd] [fɔ:r; fər][noʊ] [swi:t] ['fæʊwelz] .
an ' not linger ' round for no sweet farewells .
一个 - 不是 萦绕 - 圆形的 为了 不 甜的 告别 .
不留恋，不作甜蜜的告别。

[naʊ] , [ju:; jʊ][gɑ:t][jɔr; jər]['lɪt(ə)] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] !
Now , you got your little temper with you , all right , all right !
现在 , 你 得到 你的 小的 脾气 和 你 , 全部 正确的 , 全部 正确的 !
你现在有点小脾气了，好吧，好吧！

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈɔ:lsʊʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [ʌm'brelə] , [waɪ] , [dʒʌst][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] _ [kɑ:m] _ [baɪn]
If you also got a umbrella , why , just you make a com = bine
如果 你 还 得到 一个 伞 , 为什么 , 只是 你 制作 一个 _ com _ 联结
如果你还有一把伞，为什么不呢？你就凑成一个组合吧。

[oʊ] - [ðə; ði] [tu:] [æ; ən] - — [eɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz]
o ' the two an ' — aim for the bull's eye , though his nose will do just as
o - 这 二 一个 - — 目的 为了 这 公牛的 眼睛 , 尽管 他的 鼻子 将要 做 只是 作为
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

两者之中——瞄准靶心，不过他的鼻子也能起到同样的作用。

[ˈspeʃəli] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] ['bliːdɪn] - - .
specially if it's the bleedin ' v'riety .
特别 如果 它是 这 出血 - - .

尤其是如果是该死的V'riety。

[noʊ] ! - [eɪnt] [wʌt] [aɪ'd] - , [fɔːr; fər] ['biːn] - [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] - .
No ! P'licemen ain't what I'd reckmend , for bein ' called to the resquer .
不 ! - 不是 什么 ID - , 为了 是 - 称为 到 这 - .

不！警察可不是我推荐的救援对象。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [eɪnt] [eɪ 'piː] - [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
In the first place , they ain't ap ' to be there .
在 这 第一的 地方 , 他们 不是 ap - 到 是 那里 .

首先，他们根本不应该出现在那里。

[æ; ən] - , [bɪ'saɪdʒ] , [ðeɪ] ['wɒdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] .
An ' , besides , they wouldn't know what to do if they was .
一个 - , 除了 , 他们 不会 知道 什么 到 做 如果 他们 曾是 .

而且，就算他们真的遇到了这种情况，也不知道该怎么办。

- [ɪz] ['fʌni] [ðæt] [weɪ] .
P'licemen is funny that way .
- 是 有趣的 那 方式 .

警察就是这么有趣。

" [ðeɪ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [get] [ʌp'set] [ɪf] ['eniθɪn] - - [es]['dɒɪn] - [ɑːn][ðer; ðər] [biːt] .
" **They mean well , but they get upset if anythin ' ' s doin ' on their beat** .
" 他们 意思是 出色地 , 但 他们 得到 沮丧的 如果 任何东西 - - s 做 - 在 他们的 打 .

“他们出发点是好的，但如果他们的辖区内发生任何事情，他们就会生气。”

[ðeɪ] [laɪk] [θɪŋz] ['kwaiət] .
They like things quiet .
他们 喜欢 事物 安静的 .

他们喜欢安静的环境。

[æ; ən] - [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðer; ðər] [frendz] , [æ; ən] - [soʊ] ,
An ' they don't like to run in their friends , an ' so ,
一个 - 他们 不 喜欢 到 跑步 在 他们的 朋友们 , 一个 - 所以 ,

他们不喜欢和朋友一起跑步，所以，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪd] - [ɪm] [ʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪn] - [æt; ət] ,
by the time you think you made ' em understand what you're drivin ' at ,
经过 这 时间 你 思考 你 制成 - 呃 理解 什么 你是 驾驶 - 在 ,

当你以为你已经让他们明白你的意思时，

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæz; həz][gɔːt] [ə'weɪ] ,
the villain has got away ,
这 恶棍 有 得到 离开 ,

坏人逃脱了。

[æŋ; əŋ] - [jʊə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [hɔːld] [ʌp] [brɪʃr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [fɔːr; fər] [dɪstɜːbɪn] - [ðə; ði]
an ' you're like to be hailed up before the magistrate for disturbin ' the
一个 你是 喜欢 到 是 拖拽 向上 前 这 地方法官 为了 扰乱 这
[piːs] , [wɪtʃ] ,
peace , which ,
和平 , 哪个 ,

你很可能因为扰乱治安而被带到法官面前，

[ˈbiːn] - [soʊ] [ʃaɪ] [æŋ; əŋ] - [ˈbæʃfl] [brɪʃr] [haɪ] [əˈfɪ(ə)lɪz] ,
bein ' so shy an ' bashful before high officials ,
是 所以 害羞的 一个 害羞的 前 高的 官员 ,
在高官面前如此害羞腼腆，

- [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] [æt; ət] [kɔːrt] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌmθɪŋ] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪ]
p'licemen don't like to blow in at court without somethin ' to show for the way
不 喜欢 到 吹 在 在 法庭 没有 某物 到 展示 为了 这 方式
[ðeɪ] [bɪn] [ˈwəːkɪn] - .
they been workin ' .
他们 到过 工作 - .

警察不喜欢空手而归，他们不想白白浪费自己的工作成果。

" [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ˈklerz] [maɪnd] [ɪn] [æŋ; əŋ] [ɪnˈstənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]
" It all flashed across Claire's mind in an instant , like a picture thrown across a
" 它 全部 闪光灯 穿过 克莱尔的 头脑 在 一个 立即的 , 喜欢 一个 图片 抛掷 穿过 一个
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

“所有的一切瞬间在克莱尔的脑海中闪过，就像一幅画面投射到屏幕上一样。”

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ʃiː; jɪ] [ment] [tuː; tə] [duː] , [ʃiː; jɪ] [ˈhɔːlɪd] , [tɜːrnd] ,
Then , without pausing to consider what she meant to do , she halted , turned ,
然后 , 没有 暂停 到 考虑 什么 她 意思是 到 做 , 她 停止 , 转向 ,
然后，她没有停下来思考自己打算做什么，就停了下来，转身，

[ænd; ənd] — [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈfrænsɪs] [ˈrɒnəld] .
and — was face to face with Francis Ronald .
和 — 曾是 脸 到 脸 和 弗朗西斯 罗纳德 .
并且——与弗朗西斯·罗纳德面对面。

[brɪʃr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; jɪ] [flæʃt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈæŋɡri] [aɪz] .
Before he could speak , she flashed upon him two angry eyes .
前 他 可以 说话 , 她 闪光灯 之上 他 二 生气的 眼睛 .
他还没来得及开口，她就怒目而视。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌem ˈiː] ? "
" What do you mean by following me ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 下列的 我 ? "
“你说的跟着我是什么意思？”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [leɪt] — [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [əˈloʊn] , " [hiː; hi] [ˈænsər]
" It is late — too late for you to be out in the streets alone , " he answered
" 它 是 晚的 — 也 晚的 为了 你 到 是 出去 在 这 街道 独自的 , " 他 回答
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“时间太晚了——你一个人待在街上太晚了，”他平静地回答道。

[kler] [læft] .
Claire laughed .
克莱尔 笑了 .
克莱尔笑了。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][sə'saɪəti][gɜ:rl] .

" **You forget I'm not a society girl** .

" 你 忘记 我是 不是 一个 社会 女孩 .

你忘了我不是上流社会的女孩。

[aɪm][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wɜ:ɾks][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] .

I'm a girl who works for her living .

我是 一个 女孩 WHO 作品 为了 她 活的 .

我是一个靠工作谋生的女孩。

[aɪ][kɑ:nt] ['kæri] [ə; eɪ] ['jæpəɾɒŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .

I can't carry a chaperon about with me wherever I go .

我 不能 携带 一个 监护人 关于 和 我 无论 我 去 .

我不可能走到哪都带着个监护人。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .

I must take care of myself , and — I know how to do it .

我 必须 拿 关心 的 我 , 和 — 我 知道 如何 到 做 它 .

我必须照顾好自己，而且——我知道该怎么做。

[aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] . "

I'm not afraid . "

我是 不是 害怕的 . "

我不害怕。”

" [aɪ] [br'i:ʌv] [ju:; jʊ] . "

" **I believe you** . "

" 我 相信 你 . "

我相信你。

" [ðen] — [gʊd] - [naɪt] ! "

" **Then — good - night !** "

" 然后 — 好的 - 夜晚 ! "

“那么——晚安！ ”

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hoʊm] . "

" **I intend to see you home** . "

" 我 打算 到 看 你 家 . "

“我打算送你回家。”

" [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [ju:; jʊ] . "

" **I don't need you** . "

" 我 不 需要 你 . "

我不需要你。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hoʊm] . "

" **Nevertheless , I intend to see you home** . "

" 尽管如此 , 我 打算 到 看 你 家 . "

“不过，我一定要送你回家。”

" [aɪ][dəʊnt] — [wɑ:nt][ju:; jʊ] . "

" **I don't — want you** . "

" 我 不 — 想 你 . "

“我不需要你。”

" [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] —

" **Notwithstanding which —**

" 虽然 哪个 —

尽管如此——

" [hi:; hi] [heild] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊtər] - [ˈtæksɪ] , [geɪv] [ðə; ðɪ] [[oʊfɜ:r] [ˈmɑ:rθəz] [stri:t] [ænd; ənd]
" He hailed a passing motor - taxi , gave the chauffeur Martha's street and
" 他 赞誉 一个 通过 发动机 - 出租车 , 给予 这 司机 玛莎的 街道 和
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,

他拦下一辆路过的出租车，告诉司机玛莎的街道和门牌号，

[æftər][hi:; hi][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ɪksˈtræktɪŋ] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [kler] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]
after he had succeeded in extracting them from Claire , and then , in
后 他 有 成功了 在 提取 他们 从 克莱尔 , 和 然后 , 在
[spait] [ʌv; əv][ˈprəʊtests] ,
spite of protests ,
尽管如此 的 抗议活动 ,

在他成功地从克莱尔身上提取出这些东西之后，尽管克莱尔百般抗议，

[helpt] [hɜ:r; hər][ɪn] .
helped her in .
帮助 她 在 .

帮她进去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
For a long time she sat beside him in silence ,
为了 一个 长的 时间 她 卫星 旁 他 在 沉默 ,

她默默地在他身边坐了很久。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kwel] [ɪn][hɜ:rˈself][ə; eɪ] [wi:k] [ɪnklɪˈneiʃ(ə)n][tu:; tə] [ʃed] [terz] ,
trying to quell in herself a weak inclination to shed tears ,
尝试 到 荡平 在 她自己 一个 虚弱的 倾角 到 棚 眼泪 ,

她努力克制住内心想要流泪的冲动。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər]
because — because he had compelled her to do something against her
因为 — 因为 他 有 被迫 她 到 做 某物 反对 她
[wɪl] .
will .
将要 .

因为——因为他强迫她做了她不愿意做的事。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [ˈeni] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,
He did not attempt any conversation , and when , at last , she spoke ,
他 做过 不是 试图 任何 对话 , 和 什么时候 , 在 最后的 , 她 辐 ,

他没有尝试与她交谈，最后，当她开口说话时，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] .
it was of her own accord .
它 曾是 的 她 自己的 符合 .

这是她自愿的。

" [aɪv] [dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] . "
" I've decided to resign my position . "
" 我已经 决定 到 辞职 我的 位置 . "

“我决定辞去我的职位。”

" [ɪz][aɪ ˈti:] [pəˈmɪtɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] ? "
" Is it permitted me to know why ? "
" 是 它 允许 我 到 知道 为什么 ? "

我可以知道原因吗？

" [aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] . "
" I can't stay . "
" 我 不能 停留 . "

“我不能留下来。”

" [ðæt] [ɪz][noʊ][eksplə'neɪ](ə)n] . "

" **That is no explanation** . "

" 那 是 不 解释 . "

“这根本算不上解释。”

" [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [aɪ][kæn; kən] ['mæniɪdʒ] ['rædklɪf] . "

" **I don't feel I can manage Radcliffe** . "

" 我 不 感觉 我 能 管理 拉德克利夫 . "

“我觉得我管不了拉德克利夫。”

" [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

" **Pardon me , you know you can** .

" 赦免 我 , 你 知道 你 能 .

“对不起，你知道你可以的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vɪd] [,aɪ 'ti:] .

You have proved it .

你 有 已证实 它 .

你已经证明了这一点。

[hi:; hi][ɪz][jʊr; jər][bə:nd] - [sleɪv] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ˈfɔ:rwəd] , [fɔ:r; fər] ['betər] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər]

He is your bond - slave , from this day forward , for better for worse , for

他 是 你的 纽带 - 奴隶 , 从 这 天 向前 , 为了 更好的 为了 更糟 , 为了

[ˈrɪtʃər] [fɔ:r; fər] ['pu:rə] .

richer for poorer .

更富有 为了 贫穷 .

从今天起，他就是你的奴隶，无论境遇好坏，无论贫穷富贵。

" [kler] [læft] , [ə; eɪ] [ɑ:rp] , ['kʌtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ki:n] [naɪf] [tɜ:rnd] [ɑ:n]

" **Claire laughed , a sharp , cutting little laugh that was like a keen knife turned on**

" 克莱尔 笑了 , 一个 锋利的 , 切割 小的 笑 那 曾是 喜欢 一个 敏锐的 刀 转向 在

[hɜ:r'self] .

herself .

她自己 .

克莱尔笑了，那是一种尖锐、刺耳的笑声，就像一把锋利的刀子转向自己。

" [oʊ] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] ['pu:rə] — - [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , - [æz; əz] ['mɑ:rθə]

" **O , it would have to be for poorer — ' all right , all right , ' as Martha**

" 哦 , 它 会 有 到 是 为了 贫穷 — - 全部 正确的 , 全部 正确的 , - 作为 玛莎

[sez] ,

says ,

说道 ,

“哦，那一定是穷人才会说的——‘好吧，好吧’，就像玛莎说的那样，

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['skɔ:rnfəli] .

" **she cried scornfully** .

" 她 哭 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [hɑ:rd] — [tu:; tə] - [deɪ] .

" **But it has been too hard — to - day** .

" 但 它 有 到过 也 难的 — 到 - 天 .

“但今天真的太难了。”

[aɪ][kɑ:nt] [ɪn'dɔr] ['eni] [mɔ:r] . "

I can't endure any more . "

我 不能 忍受 任何 更多的 . "

我再也忍受不了了。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] .

" **You won't have to** .

" 你 惯于 有 到 .

你不必这么做。

[ˈrædɪklɪf] [ɪz] [ˈkɒŋkəd] , [soʊ][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kənˈsɜ:rnd] .
Radcliffe is conquered , so far as you are concerned .
拉德克利夫 是 征服 , 所以 远的 作为 你 是 担心的 .

就你而言，拉德克利夫已经被征服了。

- [twɪl] [bi:; bi][pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] , [ˈæftər] [ðɪs] . "
' Twill be plain sailing , after this ."
- 斜纹布 是 清楚的 帆船 , 后 这 . "

“此后一切都会一帆风顺。”

" [aɪ'd] [ˈræðər] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" I'd rather do something else .
" ID 相当 做 某物 别的 .

我宁愿去做别的事情。

[aɪ'd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] . "
I'd like something different ."
ID 喜欢 某物 不同的 . "

我想要点不一样的。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkwɪtər] . "
" I did not think you were a quitter ."
" 我 做过 不是 思考 你 是 一个 退出者 . "

“我没想到你会轻易放弃。”

" [aɪm][nɑ:t] . "
" I'm not ."
" 我是 不是 . "

“我不是。”

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ɪz] [dʌn] .
" O , yes , you are , if you give up before the game is done .
" 哦 , 是的 , 你 是 , 如果 你 给 向上 前 这 游戏 是 完毕 .

“哦，是的，如果你在比赛结束前放弃，你就是。”

[noʊ] [ɡʊd] [spɔ:rt] [dʌz] [ðæt] . "
No good sport does that ."
不 好的 运动 做 那 . "

没有哪个真正的体育精神会那样做。

" [aɪv] [noʊ][æmˈbɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [spɔ:rt] . "
" I've no ambition to be a good sport ."
" 我已经 不 志向 到 是 一个 好的 运动 . "

“我没有成为优秀运动员的雄心壮志。”

" [pərˈhæps][nɑ:t] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] [spɔ:rt] .
But you are a good sport .
但 你 是 一个 好的 运动 .

但你很有风度。

[ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ɡʊd] [spɔ:rt] .
A thorough good sport .
一个 彻底 好的 运动 .

真是个好样的。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][wəʊnt] [ɡɪv] [ʌp] [tɪl] [ju:v] [si:n] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] . "
And you won't give up till you've seen this thing through ."
和 你 惯于 给 向上 直到 你已经 已见 这 事物 通过 . "

你一定要把这件事做完才肯放弃。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] , [ɔ:r][ə; eɪ] — [kə'mænd] ?

" **Is that a prediction , or a — command ?**
" 是 那 一个 预言 , 或者 一个 — 命令 ?

“这是预测，还是命令？ ”

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mænd] . "

" **It sounds like a command .** "
" 它 声音 喜欢 一个 命令 . "

听起来像是一道命令。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wət'evər] [wɪl] [hoʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ju:v] [ʌndər'teɪkən] .

" **It is whatever will hold you to the business you've undertaken .**
" 它 是 任何 将要 抓住 你 到 这 商业 你已经 已 .

“任何能让你坚持做你所从事的事业的东西。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [rest] , [æz; əz] [ju:v] ['kɒŋkəd] ['rædklɪf] . "

" **I want you to conquer the rest , as you've conquered Radcliffe .** "
" 我 想 你 到 征服 这 休息 , 作为 你已经 征服 拉德克利夫 . "

我希望你们能像征服拉德克利夫学院一样，征服其他所有学院。

" [ðə; ði] [rest] ? "

" **The rest ?** "
" 这 休息 ? "

“其余的部分？ ”

" [jes] . "

" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] [rest] ? "

" **What do you mean by the rest ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 这 休息 ? "

“你说的其余部分是什么意思？ ”

" [aɪ] [mi:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

" **I mean circumstances .**
" 我 意思是 情况 .

我指的是环境。

[aɪ] [mi:n] ['ɑ:bstək(ə)lz] .

" **I mean obstacles .**
" 我 意思是 障碍 .

我指的是障碍。

[aɪ] [mi:n] , [maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] ['sɪstər] . "

" **I mean , my mother — my sister .** "
" 我 意思是 , 我的 母亲 — 我的 姐姐 . "

我是说，我的母亲——我的姐姐。

" [aɪ][dəʊnt] — [ʌndər'stænd] . "

" **I don't — understand .** "
" 我 不 — 理解 . "

“我不明白。”

" [pər'hæps][nɑ:t] . "

" **Perhaps not .** "
" 也许 不是 . "

“或许不是。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] ([fə'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [si:m] [ru:d]) , [sə'pəʊz] [aɪ][dəʊnt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [rest]
" **And suppose (forgive me if I seem rude) , suppose I don't consider the rest**
" 和 认为 (原谅 我 如果 我 似乎 粗鲁的) , 认为 我 不 考虑 这 休息
[wɜ:rθ] ['kɒŋkəɪŋ] ?
worth conquering ?
值得 征服 ?

“假设（如果我显得无礼，请原谅），假设我认为其余的一切都不值得征服呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[wʌt] [wʌn][hæz; hæz][tu:; tə] [straɪv] [soʊ][fɔ:r; fər] — "
What one has to strive so for — "
什么 一 有 到 努力 所以 为了 一 "

一个人究竟为何要如此奋斗——

" [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði][moʊst] .
" **Is worth the most .**
" 是 值得 这 最多 .

“最有价值。”

[wʌn][hæz; hæz][tu:; tə] [straɪv] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [wɜ:rθ]
One has to strive for everything in this world , everything that is really worth
一 有 到 努力 为了 一切 在 这 世界 , 一切 那 是 真的 值得
[waɪl] .
while .
尽管 .

在这个世界上，人必须为一切真正有价值的东西而奋斗。

[wʌn][hæz; hæz][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] , [wʌn][hæz; hæz][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] . "
One has to strive to get it , one has to strive to keep it . "
一 有 到 努力 到 得到 它 , 一 有 到 努力 到 保持 它 . "

想要得到它，就必须努力奋斗；想要保住它，也必须努力奋斗。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] ,
" **Well , I don't think I care very much to - night ,**
" 出色地 , 我 不 思考 我 关心 非常 很多 到 - 夜晚 ,
“嗯，我今晚不太在意。”

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [get] ['eniθɪŋ] ['evər] [ə'gen] [ɪn][ɔ:l] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [kʌm] . "
if I never get anything ever again in all my life to come . "
如果 我 绝不 得到 任何事物 曾经 再次 在 全部 我的 生活 到 来 . "

如果我这辈子再也得不到任何东西了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd][gɜ:rl] !
" **Poor little tired girl !**
" 贫穷的 小的 疲劳的 女孩 !

“可怜的小女孩，累坏了！”

" ['klɛrz] [tʃɪn] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
" **Claire's chin went up with a jerk .**
" 克莱尔的 下巴 去 向上 和 一个 混蛋 .

克莱尔的下巴猛地抬起来。

" [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [jʊr; jər] ['pɪti] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" **I don't need your pity , I won't have it .**
" 我 不 需要 你的 遗憾 , 我 惯于 有 它 .

我不需要你的怜悯，我也不会接受。

[aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .
I am a stranger to you and to your friends .
我 是 一个 陌生人 到 你 和 到 你的 朋友们 .
我对你和你的朋友来说都是陌生人。

[aɪ][ˌeɪˈem] — " [ðə; ðɪ][dɪˈfaɪənt] [tʃɪn] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈkwɪvər] .
I am — " The defiant chin began to quiver .
我 是 — " 这 桀骜不驯 下巴 开始 到 颤动 .
“我是——”他那桀骜不驯的下巴开始颤抖。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ˈtaɪərd] , " [ˈfrænsɪs] [ˈrɒnəld] [sed] [ˈɡreɪvli] ,
" If you were not so tired , " Francis Ronald said gravely ,
" 如果 你 是 不是 所以 疲劳的 , " 弗朗西斯 罗纳德 说 严重地 ,
“如果你不是那么累的话,”弗朗西斯·罗纳德严肃地说。

" [aɪd][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
" I'd have this thing out with you , here and now .
" ID 有 这 事物 出去 和 你 , 这里 和 现在 .
“我想现在就跟你把这件事说清楚。”

[aɪd] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] [ˌemˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][soʊ] [ˈwɪlfəli] [ˌmɪsʌndərˈstænd] .
I'd make you tell me why you so wilfully misunderstand .
ID 制作 你 告诉 我 为什么 你 所以 故意 误解 .
我会让你告诉我，你为什么故意误解。

[waɪ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][hɜːrt][ˌemˈiː] ,
Why you seem to take pleasure in saying things that are meant to hurt me ,
为什么 你 似乎 到 拿 乐趣 在 说 事物 那 是 意思是 到 伤害 我 ,
为什么你似乎很喜欢说一些伤害我的话？

[ænd; ənd][mʌst; məst][hɜːrt][juː; jʊ] .
and must hurt you .
和 必须 伤害 你 .
而且一定会伤害你。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] —
As it is —
作为 它 是 —
事实就是如此——

" [kler] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪmˈpetʃuəsli] .
" Claire turned on him impetuously .
" 克莱尔 转向 在 他 冲动地 .
克莱尔冲动地翻脸不认人。

" [aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər][ˌemˈiː] .
" I don't ask you to make allowances for me .
" 我 不 问 你 到 制作 津贴 为了 我 .
“我并不要求你们为我破例。”

[ɪf] [aɪ][duː] [wʌt] [dɪsˈpliːzɪz] [juː; jʊ] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] .
If I do what displeases you , I give you perfect liberty to find fault .
如果 我 做 什么 不悦 你 , 我 给 你 完美的 自由 到 寻找 过错 .
如果我做了让你不高兴的事，我完全允许你挑剔。

[aɪm][nɑːt] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
I'm not too tired to listen .
我是 不是 也 疲劳的 到 听 .
我并不累到听不下去。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌemˈiː][duː][ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] , [waɪ] —
But as to your making me do or say anything I don't choose , why —
但 作为 到 你的 制作 我 做 或者 说 任何事物 我 不 选择 , 为什么 —
但你却强迫我做或说任何我不愿意做的事，为什么——

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
" I'm afraid you are a hopeless proposition , at least for the present .
" 我是 害怕的 你 是 一个 绝望 主张 , 在 至少 为了 这 展示 .
“恐怕你无可救药，至少目前是这样。”

[pər'hæps] , [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [merk] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] !
Perhaps , some time I may be able to make you understand — Forgive me !
也许 , 一些 时间 我 可能 是 有能力的 到 制作 你 理解 — 原谅 我 !
或许，有一天我会让你明白——请原谅我！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [taɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .
I should say , perhaps , some time you may be willing to understand .
我 应该 说 , 也许 , 一些 时间 你 可能 是 愿意的 到 理解 .
我应该说，或许，在某个时候你会愿意理解。

" [ðer; ðər] [ʃoo'fɜ:r] [dru:] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rb,stoʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɑ:rθəz] [dɔ:r] ,
" Their chauffeur drew up beside the curbstone in front of Martha's door ,
" 他们的 司机 画 向上 旁 这 路缘石 在 正面 的 玛莎的 门 ,
他们的司机把车停在了玛莎家门前的路沿石旁，

[ðen] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdli] - ['lʊkɪŋ] " [fer] " [ðæt]
then sprang down from his seat to prove to his lordly - looking " fare " that
然后 弹簧 向下 从 他的 座位 到 证明 到 他的 尊贵的 - 寻找 " 票价 " 那
[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
he knew his business ,
他 知道 他的 商业 ,
然后他猛地从座位上跳下来，向他那位看起来高高在上的“客人”证明自己是个行家。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [æz; əz] [lɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [tɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪment] [ʌv; əv]
and was deserving of as large a tip as a correct estimate of
和 曾是 值得 的 作为 大的 一个 提示 作为 一个 正确的 估计 的
[hɪz; ɪz] ['merɪt] [maɪt] [sə'dʒest] .
his merit might suggest .
他的 优点 可能 建议 .
根据对他的评价，他理应获得尽可能多的小费。

['frænsɪs] ['rɒnəld] [tʊk] ['klerz] [ki:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , ['fɪtɪd] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Francis Ronald took Claire's key from her , fitted it into the lock of the
弗朗西斯 罗纳德 采取 克莱尔的 钥匙 从 她 , 适配 它 进入 这 锁 的 这
[ˈaʊtər] [dɔ:r] ,
outer door ,
外 门 ,
弗朗西斯·罗纳德从克莱尔手中接过钥匙，插进外门的锁孔里。

[ænd; ænd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
and opened it for her .
和 打开 它 为了 她 .
然后为她打开了它。

" [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [wɪl] [stænd] [baɪ] ['rædklɪf] ?
" And you will stand by Radcliffe ?
" 和 你 将要 站立 经过 拉德克利夫 ?
“你会支持拉德克利夫吗？ ”

[ju:; jʊ] [wəʊnt] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ?
You won't desert him ?
你 惯于 沙漠 他 ?
你不会抛弃他吧？

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

" he asked , as she was about to pass into the house .
" 他 问 , 作为 她 曾是 关于 到 经过 进入 这 房子 .

“他问道，当时她正要走进房子。”

" [aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɪtər] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['hoʊpləs]
" I'll show you that , at least , I'm not a quitter , even if I am a hopeless

" 患病的 展示 你 那 , 在 至少 , 我是 不是 一个 退出者 , 甚至 如果 我 是 一个 绝望
[pra:pə'zi](ə)n] ,
proposition ,
主张 ,

“我会让你看到，至少我不会轻易放弃，即使我看起来毫无希望。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .

as you say .
作为 你 说 .

正如你所说。

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['fædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [hed] [held] ['praʊdli]
" A faint shadow of a smile flitted across his face as , with head held proudly
" 一个 头晕的 阴影 的 一个 微笑 飞掠 穿过 他的 脸 作为 , 和 头 握住 自豪地
[r'rekt] ,
erect ,
直立 ,

“他昂首挺胸，脸上掠过一丝淡淡的微笑，

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [left] [hɪm; ɪm] .

she turned and left him .
她 转向 和 左边 他 .

她转身离开了。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɪtər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət] — [ni:ðər] [eɪ'em][aɪ] !
" No , you're not a quitter , " he muttered to himself , " but — neither am I !
" 不 , 你是 不是 一个 退出者 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 但 — 两者都不 是 我 !

“不，你不是一个轻易放弃的人，”他喃喃自语道，“但是——我也不是！ ”

" [ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] [wʊd] [hæv; həv] [ri:'kɪndld] [ðæt] ['ɪnər] [rɪ'beljəs] ['faɪər][ɪn]
" The determined set of his jaw would have rekindled that inner rebellious fire in
" 这 决定 放 的 他的 颞 会 有 重燃 那 内 叛逆的 火 在
[kler] ,
Claire ,
克莱尔 ,

“他那坚定的下巴线条，一定会重新点燃克莱尔内心深处的反叛之火。”

[ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [si:n] [aɪ'ti:] .

if she had seen it .
如果 她 有 已见 它 .

如果她看到了的话。

[bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz] ['si:nɪŋ] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [seɪv] ['mɑ:rθə] , [hu:] , [tu:; tə]
But she was seeing nothing just at that moment , save Martha , who , to
但 她 曾是 看到 没有什么 只是 在 那 片刻 , 节省 玛莎 , who , 到

[hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] ,
her amazement ,
她 惊愕 ,

但那一刻她什么也没看见，除了玛莎，令她惊讶的是，玛莎.....

[stʊd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [hɔ:l] .
stood ready to receive her in the inner hall .
站立 准备好 到 收到 她 在 这 内 大厅 .

他早已准备好在内厅迎接她。

" [eɪnt] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [grænd] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] .
" **Ain't it just grand ?** " **inquired Mrs . Slawson .**
" 不是 它 只是 盛大 ? " 询问 太太 : 斯劳森 :
“真是太棒了！”斯劳森太太问道。

" [ðeɪ] [toʊld] [em 'i:] [ˈjestərdeɪ] , - [ɔ:l] [θɪŋz] [ˈbi:n] - [ˈi:kwəl] , - [ðeid] [ˈmeɪbi] [li:v] [ju: 'es] [bæk] [su:n]
" **They told me yesterday , ' all things bein ' equal , ' they'd maybe leave us back soon**
" 他们 讲述 我 昨天 , - 全部 事物 是 - 平等的 , - 他们会 或许 离开 我们 后退 很快
,
.
.
“他们昨天告诉我，‘如果一切顺利的话’，他们可能很快就会离开我们。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [noʊ] [stɑ:k] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ˈnoʊɪn] - [ðeɪ] [ˈnevər] [ɪz] [ˈi:kwəl] .
but I didn't put no stock in it , knowin ' they never is equal .
但 我 没有 放 不 库存 在 它 , 知道 - 他们 绝不 是 平等的 :
但我并不相信，因为我知道它们永远不可能相等。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [held] [em 'i:] [tʌŋ] [æŋ; ən] - [ˈweɪɪd] , [æŋ; ən] - [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - ,
So I just held me tongue an ' waited , an ' this mornin ' ,
所以 我 只是 握住 我 舌头 一个 - 等待 , 一个 - 这 早晨 - ,
所以我就保持沉默，静观其变，今天早上，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈboʊlstər] [ˈaʊtər] [ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] , [kʌm] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ðæt] [æt; ət] [nu:n] [wi:; wi] [kɒd; kəd] [goʊ] .
like a bolster outer a blue sky , come the word that at noon we could go .
喜欢 一个 支撑 外 一个 蓝色的 天空 , 来 这 单词 那 在 中午 我们 可以 去 :
就像蓝天下的一根支柱，传来消息说我们可以在中午出发。

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər] [noʊ] [oʊld] [ju:z] [ɔ:r] [raɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [θru:] [ˈæftər] [em 'i:] .
Believe me , I didn't wait for no old shoes or rice to be threw after me .
相信 我 , 我 没有 等待 为了 不 老的 鞋 或者 米 到 是 扔 后 我 :
相信我，我可没等到别人扔旧鞋子或大米来安慰我。

[aɪ] [gɑ:t] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [oʊld] - - [ˈkæɪɪdʒ] , [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] - - [braɪd] [ˈbi:n] -
I got into their old amberlance - carriage , as happy as a blushin ' bride bein '
我 得到 进入 他们的 老的 - - 运输 , 作为 快乐的 作为 一个 - - 新娘 是 -
[led] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɔ:ltər] ,
led to the halter ,
引领 到 这 缰绳 ,
我坐进了他们那辆老式的琥珀色马车，高兴得像个羞红了脸的新娘被牵到马厩一样。

[æŋ; ən] - [ˈfræŋki] [æŋ; ən] - [em 'i:] [kʌm] [əˈweɪ] - - .
an ' Francie an ' me come away reji'cin ' .
一个 - 弗兰西 一个 - 我 来 离开 - - :
弗兰西和我一起离开了。

[seɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [eɪlɪz] [ju:; jʊ] ?
Say , but what ails you ?
说 , 但 什么 疾病 你 ?
说说你有什么不舒服的地方吧？

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈsɔ:rtər] — [ˈsɔ:rtər] [laɪk] [ə; eɪ] — [streɪnd] [rɪˈleɪŋ] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪn] - .
You look sorter — sorter like a — strained relation or somethin ' .
你 看 分拣机 — 分拣机 喜欢 一个 — 紧张 关系 或者 某物 - :
你看上去有点——有点像——关系紧张的关系之类的。

[wʌt] [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdɔɪɪn] - [tu:; tə] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [get] [soʊ] [waɪt] [æŋ; ən] - [ˈhɑ:lər] - [aɪd] ?
What you been doin ' to yourself to get so white an ' holler - eyed ?
什么 你 到过 做 - 到 你自己 到 得到 所以 白色的 一个 - 抱怨 - 眼睛 ?
你到底对自己做了什么，才会变得这么白，眼睛还这么红肿？

[wʌt] [kep] - [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ? "

What kep ' you so late ? "

什么 保持 - 你 所以 晚的 ? "

你为什么这么晚才到？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈrædɪklɪf] . "

" I had a tussle with Radcliffe . "

" 我 有 一个 争执 和 拉德克利夫 . "

“我和拉德克利夫发生过冲突。”

" [huː] [wʌn] [aʊt] ? "

" Who won out ? "

" WHO 韩元 出去 ? "

谁赢了？

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʊk] [em ˈiː][ɔːl] [deɪ] . "

" I did , but it took me all day . "

" 我 做过 , 但 它 采取 我 全部 天 . "

“我做了，但花了我一整天的时间。”

" [ˈnevər] [maɪnd] . "

" Never mind . "

" 绝不 头脑 . "

“没关系。

[ˈɪtəd] [bɪn] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [juː; jʊ][ɔːl] [wiːk] .

It'd been cheap at the price , if it had ' a ' took you all week .

它会 到过 便宜的 在 这 价格 , 如果 它 有 - 一个 - 采取 你 全部 星期 .

如果“a”花了你整整一周时间，那这个价格就很便宜了。

[haʊ] [kʌm] [ðə; ði][ˈmædəm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] [hænd] ? "

How come the madam to give you a free hand ? "

如何 来 这 女士 到 给 你 一个 自由的 手 ? "

夫人怎么会放任你胡作非为呢？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] . "

" She was away . "

" 她 曾是 离开 . "

她不在家。

" [ˈenibəːdi] [els] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [ɑːn] ? "

" Anybody else know what was goin ' on ? "

" 任何人 别的 知道 什么 曾是 去 - 在 ? "

还有其他人知道发生了什么事吗？

" [eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæmli] ? "

Any of the fam'ly ? "

任何 的 这 家庭 ? "

家里有人吗？

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] . "

" Yes , Mr . Ronald . "

" 是的 , 先生 . 罗纳德 . "

“是的，罗纳德先生。”

[hiː; hi] [brɔːt] [em ˈiː] [hoʊm] .

He brought me home .

他 带来 我 家 .

他送我回家了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

I didn't want him to , but he did .

我 没有 想 他 到 , 但 他 做过 .

我不希望他这么做，但他还是这么做了。

[hi:; hi][dʒʌst] [meɪd] [ˌem ˈi:] [let] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [ˈmɑ:rθə] — [aɪ] [kɑ:nt] [ber] — [aɪ] [kɑ:nt] [ber] —
He just made me let him , and — O , Martha — I can't bear — I can't bear —
他 只是 制成 我 让 他 , 和 — 哦 , 玛莎 — 我 不能 熊 — 我 不能 熊 —
"
"
"

他竟然逼我放了他，哦，玛莎，我受不了了，我受不了了——”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ber] [hɪm; ɪm] ?
" You mean you can't bear him ?
" 你 意思是 你 不能 熊 他 ?

你是说你受不了他？

" [kler] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜ:r; həɾ] [terz] .
" Claire nodded , choking back her tears .
" 克莱尔 点头 , 窒息 后退 她 眼泪 .

克莱尔点了点头，强忍着泪水。

" [naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !
" Now , what do you think o ' that !
" 现在 , 什么 做 你 思考 o - 那 !

“那么，你觉得怎么样！ ”

" [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [ˈpensɪvli] .
" ejaculated Mrs . Slawson pensively .
" 射精 太太 . 斯劳森 若有所思地 .

“斯劳森太太若有所思地说道。”

" [æn; ən] - [hi:; hi][soʊ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] !
" An ' he so pop'lar with the ladies !
" 一个 - 他 所以 - 和 这 女士们 !

“他很受女士们的欢迎！ ”

[waɪ] , [ju:d] [ɔ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈstɑɪlɪ] [ˈleɪdɪ] - [ˈfrendz] [oʊ] - [ˈmɪsɪz] . [ˈʃə:mən] [preɪzɪn] - - [em]
Why , you'd oughter hear them stylish lady - friends o ' Mrs . Sherman praisin ' ' m
为什么 , 你会 应该 听到 他们 时髦的 女士 - 朋友们 o - 太太 . 谢尔曼 普雷辛 - - 米
[tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
to her face .
到 她 脸 .

你真该听听谢尔曼太太那些时髦的女伴们当面是怎么夸他的。

[ˈɪtəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈmɑ:dəsti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [nʌn] ,
It'd make you blush for their modesty , which they don't seem to have none ,
它会 制作 你 脸红 为了 他们的 谦逊 , 哪个 他们 不 似乎 到 有 没有任何 ,
他们的谦虚会让你脸红，他们似乎根本没有谦虚可言。

[æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ][ˈfæk] - .
an ' that's a fac ' .
一个 - 那就是 一个 脸 - .

那是一个事实。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ˌem ˈi:] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][hi:; hi][ˈevər] [kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntrækt]
You can take it from me , you're the only one he ever come in contract
你 能 拿 它 从 我 , 你是 这 仅有的 一 他 曾经 来 在 合同
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

你可以相信我，你是他唯一签约过的人。

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heɪt] - .
has such a hate on'm .
有 这样的 一个 恨 - .

对他恨之入骨。

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:] , [ən'les] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ɔ:f] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
I wouldn't ' a ' believed it , unless I'd ' a ' had it from off of your
我 不会 - 一个 - 相信 它 , 除非 ID - 一个 - 有 它 从 离开 的 你的
[oʊn] [lɪps] .
own lips .
自己的 嘴唇 :

除非亲口告诉你，否则我不会相信。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ju:z]['traɪn] - [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] [sʌt] [θɪŋz] .
But there's no use tryin ' to argue such things .
但 有 不 使用 尝试 - 到 争论 这样的 事物 :

但争论这些事情毫无用处。

[teɪst] [ɪz] ['dɪfrənt] .
Taste is different .
品尝 是 不同的 :

口味不同。

[wʌt] [pli:zɪz] [wʌn] , - [ə'hʌðər] .
What pleases one , pizens another .
什么 请 一 , - 其他 :

有人喜欢，有人却不喜欢。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] — [æn; ən] - [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mi:n] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [pɔr] ,
In the mean time — an ' it is a mean time for you , you poor ,
在 这 意思是 时间 — 一个 - 它 是 一个 意思是 时间 为了 你 , 你 贫穷的 ,
与此同时——对你来说，这真是个艰难的时期，你这个可怜的人，

[wɔ:r] - [aʊt] [tʃaɪld] — [aɪv] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hɪr] , [hɑ:t][æn; ən] - ['teɪsti] , ['ðætəl] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [jʊr; jər]
wore - out child — I've some things here , hot an ' tasty , that'll encourage your
穿着 - 出去 孩子 — 我已经 一些 事物 这里 , 热的 一个 - 可口 , 那将 鼓励 你的
,
stummick ,
stummick ,

疲惫的孩子——我这里有一些热乎乎又好吃的东西，可以让你胃口大开。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪts] [tɜ:rnd] [ɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] .
no matter how it's turned on some other things .
不 事情 如何 它是 转向 在 一些 其他 事物 :

无论它如何开启其他一些功能。

[æz; əz][aɪ] [sez] [tu:; tə] ['sæmi] , [ɪts] [ə; eɪ] [pɔr] [wəʊnt] [wɔ:rm] [ɪts] [oʊn] [bɪt] ,
As I says to Sammy , it's a poor stummick won't warm its own bit ,
作为 我 说道 到 萨米 , 它是 一个 贫穷的 stummick 惯于 温暖的 它是自己的 少量 ,
正如我跟萨米说的那样，可怜的小肚子自己都暖和不起来。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,
but all the same ,
但 全部 这 相同的 ,

但即便如此，

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] ['sʌmθɪn] - ['sti:mɪn] - [dʌz] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [æz; əz] [mʌt] [gʊd] [æz; əz][aɪ 'ti:]
there's times when somethin ' steamin ' does your heart as much good as it
有 时代 什么时候 某物 - 蒸汽 - 做 你的 心 作为 很多 好的 作为 它
[dʌz] [jʊr; jər]
does your stummick ,
做 你的 stummick ,
有时候，热气腾腾的食物不仅能填饱肚子，还能让你的心脏也感到舒畅。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] [tu:] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['bi:n] - [sʌtʃ] [nɪr] ['neɪbəz] , [noʊ] ['wʌndər] [wi:; wi][get] - [ɪm]
which , the two o ' them bein ' such near neighbors , no wonder we get ' em
哪个 , 这 二 o - 他们 是 - 这样的 靠近 邻居 , 不 想知道 我们 得到 - 呢
[mɪkst] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] ,
mixed up sometimes ,
混合 向上 有时 ,

这两个地方离得这么近，难怪我们有时候会把它们搞混。

[æn; ən] - [θɪŋk] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [stɑ:rvd] [wen] [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] .
an ' think the one is starved when it's only the other .
一个 - 思考 这 一 是 饥饿 什么时候 它是 仅有的 这 其他 .
以为其中一个饿坏了，其实只是另一个饿坏了。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二
第十二章

[aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ['i:ziə] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] , [naʊ] ['fræŋki] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [əˈɡen] .
It proved altogether easier for Martha , now Francie was at home again .
它 已证实 共 更轻松 为了 玛莎 , 现在 弗兰西 曾是 在 家 再次 .
弗兰西回家后，玛莎的生活变得轻松多了。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][kæn; kən] [tend] [hɜ:r; hər][æn; ən] - ['sænwɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [wɜ:rk] [br'saɪdz] , " ['mɪsɪz] .
" **You see , I can tend her an ' sandwich in some work besides , " Mrs .**
" 你 看 , 我 能 趋向 她 一个 - 三明治 在 一些 工作 除了 , " 太太 .
[ˈslɒsən] [ɪkˈspleɪnd] [ˈtʃɪrfəli] .
Slawson explained cheerfully .
斯劳森 解释 愉快地 .
“你看，我除了照顾她，还能做点别的活儿，”斯劳森太太高兴地解释道。

" [æn; ən] - [mɑ:z][ə; eɪ] [wɪz] [æt; ət] ['setɪn] - [baɪ] ['bedsaɪd] ['helprɪn] - ['peɪjnts] [get] [ʌp][ðər; ðər] ['æpɪtaɪts]
" **An ' Ma's a whizz at settin ' by bedsides helpin ' patients get up their appetites**
" 一个 - 妈的 一个 呼啸 在 塞廷 - 经过 床边 帮助 - 患者 得到 向上 他们的 食欲
.
:
.
“安妈很擅长坐在床边帮助病人增进食欲。”

[sez] [ʃi:; ʃi] , - [naʊ] [drɪŋk] [ðɪs] [naɪs] [glæs] [oʊ] - [eg] - [nɑ:g] , ['fræŋki] , [em ˈi:][tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sez] .
Says she , ' Now drink this nice glass o ' egg - nog , Francie , me child , ' she says .
说道 她 , - 现在 喝 这 好的 玻璃 o - 蛋 - 木栓 , 弗兰西 , 我 孩子 , - 她 说道 .
她说：“来，喝这杯美味的蛋奶酒吧，弗兰西，我的孩子。”

- [æn; ən] - [ɪf] [ju:l] [drɪŋk] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [teɪk] [wʌn][dʒʌst][laɪk] [aɪ ˈti:] [mi'self] . -
' An ' if you'll drink it , I'll take one just like it meself . ' -
- 一个 - 如果 你会 喝 它 , 患病的 拿 一 只是 喜欢 它 我自己 . -
“如果你喝，我也要喝一杯一样的。”

[æn; ən] - [tru:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] .
An ' true for you , she does .
一个 - 真的 为了 你 , 她 做 .
对你来说，她确实如此。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [oʊ] - [mɑ:][ɪz] - .
The goodness o ' Ma is astonishin ' .
这 善良 o - 马 是 - .
妈妈的善良令人惊叹。

" [ðen] [wʌn] [deɪ] [sæm] ['slɒsən] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [feɪs] .
" **Then one day Sam Slawson came home with a tragic face .**
" 然后 一 天 山姆 斯劳森 来了 家 和 一个 悲惨 脸 .
“有一天，萨姆·斯劳森带着悲伤的表情回到了家。”

" [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [dʒɑːb] , [ˈmɑːrθə] !
" **I've lost my job , Martha !**
" 我已经丢失的 我的 工作 , 玛莎 !

“玛莎，我失业了！ ”

" [hiː; hi] [ˈstɛrtɪd] [ˈbɔːldli] .
" **he stated baldly .**
" 他 声明 光秃秃地 .

他直截了当地说道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blɒʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈteɪld] .
For a moment his wife stood silent under the blow , and all it entailed .
为了 一个 片刻 他的 妻子 站立 沉默的 在下面 这 吹 , 和 全部 它 包含 .

妻子一时沉默不语，默默承受着这沉重的打击以及随之而来的一切。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈskwɛəriŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] , [ʃiː; ʃɪ]
Then , with an almost imperceptible squaring of her broad shoulders , she
然后 , 和 一个 几乎 难以察觉的 平方 的 她 广阔 肩膀 , 她
[breɪst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] ,
braced herself to meet it ,
支撑 她自己 到 见面 它 ,

然后，她几乎不易察觉地挺直了宽阔的肩膀，准备迎接它。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [wʊd] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] .
as she herself would say , like a soldier .
作为 她 她自己 会 说 , 喜欢 一个 士兵 .

正如她自己所说，像个战士一样。

" [wel] , [ɪts] [ˈkɪndər] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] , [læd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **Well , it's kinder hard on you , lad , " she answered .**
" 出色地 , 它是 幼儿园 难的 在 你 , 小伙子 , " 她 回答 .

“嗯，对你来说就更难了，孩子，”她回答道。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] - - .
" **But there's no use grievin ' .**
" 但 有 不 使用 - - .

但悲伤也没有用。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] - [ə; eɪ] - [ˈhæpənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbetər] [taɪm] , [fɔːr; fər]
If it had to happen , it couldn't ' a ' happened at a better time , for
如果 它 有 到 发生 , 它 不能 - 一个 - 发生 在 一个 更好的 时间 , 为了
[juː; jʊ] [ˈbiːn] - [hoʊm] ,
you bein ' home ,
你 是 - 家 ,

如果非要发生这件事，那也不失为一个好时机，因为你回家了。

[æn; ən] - [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈfræŋki] ,
an ' able to look after Francie ,
一个 - 有能力的 到 看 后 弗兰西 ,

并且能够照顾弗兰西，

[wɪl] [gɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [rɛɡləː] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrk] [əˈɡen] .
will give me a chance to go out reg'lar to my work again .
将要 给 我 一个 机会 到 去 出去 reg'lar 到 我的 工作 再次 .

这将使我有机会再次正常外出上班。

[æn; ən] - [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈfræŋki] , [ʃiːl] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nuː] ,
An ' before you know it , Francie , she'll be running about as good as new ,
一个 - 前 你 知道 它 , 弗兰西 , 壳 是 跑步 关于 作为 好的 作为 新的 ,

弗兰西，很快她就会恢复如新了。

[æŋ; əŋ] - [ju:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [dʒɑ:b] , [æŋ; əŋ] - [wi:l] [bi; bi][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][oʊ] - [ðə; ði] [weɪv] .
an ' you'll have another job , an ' we'll be on the top o ' the wave .
一个 - 你会 有 其他 工作 , 一个 - 出色地 是 在 这 顶部 o - 这 海浪 .
你会找到另一份工作, 而我们会登上事业的巅峰。

[hɪəz] [mɪs] [kler] , [bles] [hɜ:r; hər] , [ˈpeɪn] - [em 'i:]['sev(ə)n][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ə; eɪ] [wi:k] [bɔ:rd] ,
Here's Miss Claire , bless her , payin ' me seven dollars a week board ,
这里是 错过 克莱尔 , 保佑 她 , 支付 - 我 七 美元 一个 星期 木板 ,
这位是克莱尔小姐, 真是个好人, 她每周付我七美元的住宿费。

[wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [ˈdʌznt] [i:t] [noʊ] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ][bɜ:rd] , [æŋ; əŋ] - ['sæmi] ['sɪŋɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rplʌs]
which she doesn't eat no more than a bird , an ' Sammy singin ' in the surplus
哪个 她 不 吃 不 更多的 比 一个 鸟 , 一个 - 萨米 唱歌 - 在 这 剩余
[ˈkwaɪər] ,
choir ,
唱诗班 ,
她吃的动物连鸟都不吃, 而萨米则在多余的合唱团里唱歌。

[æŋ; əŋ] - ['getɪŋ] - ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
an ' gettin ' fifty cents a week for it ,
一个 - 获得 - 五十 分 一个 星期 为了 它 ,
每周只能挣五毛钱,

[æŋ; əŋ] - ['ekstrə][fɔ:r; fər] - ([ˈɪtəd] [teɪk] [jɔr; jər] [taɪm] [tu; tə] - [ləmentɪŋ] - [br'kəz, br'kɔ:z]
an ' extra for funer'ls (it'd take your time to hear'm lamentin ' because
一个 - 额外的 为了 - (它会 拿 你的 时间 到 - 哀歌 - 因为
[ˈbɪznəs] [eɪnt] [ˈbrɪskər] [ɪn][ðə; ði] - [laɪn] !) .
business ain't brisker in the funer'l line !) .
商业 不是 更轻快 在 这 - 线 !) .
葬礼另收费 (因为葬礼生意并不好, 所以你得花很长时间才能听到他们的哀悼!)。

[waɪ] , [wi; wi] [eɪnt] [noʊ] [kɔ:l] [tu; tə][bi; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
Why , we ain't no call to be discouraged .
为什么 , 我们 不是 不 称呼 到 是 灰心 .
我们完全没有理由气馁。

[ju; jʊ][kæŋ; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , ['sæmi] ['slɒsən] ,
You can take it from me , Sammy Slawson ,
你 能 拿 它 从 我 , 萨米 斯劳森 ,
你可以相信我, 萨米·斯劳森

[wen] [θɪŋz] [si:m] [tu; tə][bi; bi] ['kɪndər] ['ʌtɪŋ] - [daʊn] [ɑ:n][ji; ji] , [æŋ; əŋ] - ['getɪŋ] - [blæk] - [laɪk] ,
when things seem to be kinder shuttin ' down on ye , an ' gettin ' black - like ,
什么时候 事物 似乎 到 是 幼儿园 闭关 - 向下 在 是的 , 一个 - 获得 - 黑色的 - 喜欢 ,
当一切似乎都在对你冷漠关闭, 变得像黑夜一样黑暗时,

['seɪmz] [ðeɪ] ['leɪtli] [bɪn] [ˈdɔɪn] - [ɑ:n][ju: 'es] , [ðæt] [eɪnt] [noʊ] [taɪm] [tu; tə][bi; bi] [ˈtʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] .
same's they lately been doin ' on us , that ain't no time to be chicken - hearted .
一样的 他们 最近 到过 做 - 在 我们 , 那 不是 不 时间 到 是 鸡 - 心地 .
他们最近也对我们做同样的事, 现在可不是胆怯的时候。

['enɪbɑ:di] [kʊd; kəd][fɔ:l] [daʊn] [wen] [ðeə(r)] [nɑ:kt] .
Anybody could fall down when they're knocked .
任何人 可以 落下 向下 什么时候 它们是 敲门 .
任何人被撞倒都可能摔倒。

[ðæts] [tu:] [ded] - ['i:zi] !
That's too dead - easy !
那就是 也 死的 - 简单的 !
这太容易了!

[nɒʊ] , [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ; [ɪz] [bʌk] [ʌp][æən; ən] - [hæv; həv][sʌm; səm] [staɪl] [ə'baʊt] [juː 'es] .

No , what we want , is buck up an ' have some style about us .
不 , 什么 我们 想 , 是 巴克 向上 一个 - 有 一些 风格 关于 我们 .

不, 我们想要的是振作起来, 展现出一些风采。

[wen] [θɪŋz] [ʌts] [daʊn] [æən; ən] - [gets][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði]['muːvɪn] - - ['pɪktʃər] [ʃoʊ] ,
When things shuts down an ' gets dark at the movin ' - picture show ,
什么时候 事物 关闭 向下 一个 - 获得 黑暗的 在 这 移动 - - 图片 展示 ,

当电影院里一片漆黑, 演出结束的时候

[ðen] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][æən; ən] - [teɪk] ['nɒʊtɪs] .
then it's time to sit up an ' take notice .
然后 它是 时间 到 坐 向上 一个 - 拿 注意 .

那么, 是时候认真对待了。

[ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪnz] ['dɔɪn] - — [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊd] ['sʌmθɪn] - ['ɪntəˌrestɪn] - .
That means somethin's doin ' — you're goin ' to be showed somethin ' interestin ' .
那 方法 有什么东西..... 做 - — 你是 去 - 到 是 显示 某物 - 有趣的 - .

这意味着有事情要发生了——你会看到一些有趣的东西。

[wel] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Well , it's the same with us .
出色地 , 它是 这 相同的 和 我们 .

我们也是一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər][sænd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][goʊ] - [ɔːf] ,
But if you lose your sand at the first go - off ,
但 如果 你 失去 你的 沙 在 这 第一的 去 - 离开 ,

但如果你第一次出发就丢了沙子,

[æən; ən] - [sæg] [daʊn] [æən; ən] - [haɪd][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [wel] , [juːl] [mɪs] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
an ' sag down an ' hide your face in your hands , well , you'll miss the show .
一个 - 下垂 向下 一个 - 隐藏 你的 脸 在 你的 双手 , 出色地 , 你会 错过 这 展示 .

如果你垂头丧气地用手捂住脸, 那你就会错过精彩的表演。

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ə; eɪ] ['blumin] - [θɪŋ] .
You won't see a bloomin ' thing .
你 惯于 看 一个 盛开 - 事物 .

你什么也看不到。

" [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [ɪn'veləpt] [ɪn][æən; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bluː] - [tʃekt] ['eɪprən] ,
" **And Martha , sleeves rolled up , enveloped in an enormous blue - checked apron ,**
" 和 玛莎 , 袖子 滚动 向上 , 被包裹 在 一个 巨大的 蓝色的 - 已检查 围裙 ,

“玛莎卷起袖子, 裹在一件巨大的蓝格子围裙里,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [doʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [ziːl] .
returned to her assault on the dough she was kneading , with redoubled zeal .
返回 到 她 突击 在 这 面团 她 曾是 揉捏 , 和 加倍 热情 .

她又开始用加倍的热情揉捏面团。

" [bred] , ['mʌðər] ? " [æskt] [sæm] ['dɒlli] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]
" **Bread , mother ? " asked Sam dully , letting himself down wearily into a chair by the**
" 面包 , 母亲 ? " 问 山姆 沉闷地 , 出租 他自己 向下 疲劳 进入 一个 椅子 经过 这

[draːp] - ['teɪbl] ,
drop - table ,
降低 - 桌子 ,

“妈妈, 要面包吗?” 萨姆有气无力地问道, 疲惫地坐到折叠桌旁的椅子上。

['sterɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][blæŋk] [aɪz] .
staring indifferently before him out of blank eyes .
凝视 漠不关心 前 他 出去 的 空白的 眼睛 .

他目光空洞, 漠然地盯着前方。

" [ʃɔr] ！
" **Shoor** ！
" 舒尔 ！

“舒尔！ ”

[æn; ən] - [aɪ][pʊt][sʌm; səm] ['kʌrənts] [ɪn] , [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['felər] .
An ' I put some currants in , to please the little fella .
一个 - 我 放 一些 醋栗 在 , 到 请 这 小的 伙计 .
我还放了一些葡萄干进去，好让小家伙高兴高兴。

[aɪ] [gɪv] [ɪn] , [maɪ] [bred] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ]['hoʊli] ['terər] .
I give in , my bread is what you might call a holy terror .
我 给 在 , 我的 面包 是 什么 你 可能 称呼 一个 圣 恐怖 .
我认输了，我的面包可以说是神圣的恐怖。

[eɪnt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kɔ:(ə)n] [haʊ] [aɪ][kɑ:nt] ['evər] [meɪk] [bred] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [i:t] ,
Ain't it the caution how I can't ever make bread fit to be eat ,
不是 它 这 警告 如何 我 不能 曾经 制作 面包 合身 到 是 吃 ,
难道不是因为我永远做不出能吃的面包才让我如此谨慎吗？

[ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][du:] ?
the best I can do ?
这 最好的 我 能 做 ?
我能做的最好的吗？

[æn; ən] - [jet] , [aɪ][kɑ:nt] [kwɪt]['traɪɪn] - .
An ' yet , I can't quit tryin ' .
一个 - 然而 , 我 不能 辞职 尝试 - .
然而，我无法放弃尝试。

[ju:; jʊ] [si:] , [hoʊm] - [meɪd] [bred] , [ɪf] [ɪts] [ɡʊd] , [ɪz] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] [stɔ:r] .
You see , home - made bread , if it's good , is cheaper than store .
你 看 , 家 - 制成 面包 , 如果它是 好的 , 是 更便宜 比 店铺 .
你看，如果自制面包质量好，就比商店买的便宜。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [bi:; bi] ['hɪtɪn] - [aɪ 'ti:]
Perhaps some day I'll be hittin ' it
也许 一些 天 患病的 是 击中 - 它
或许有一天我会击中它

[raɪt] , ['soʊz] [wen] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][fɔ:r; fər] [bred] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['gɪvɪn] - [ju:; jʊ][ə; eɪ] [stoʊn] .
right , so's when you ask me for bread I won't be givin ' you a stone .
正确的 , 所以也是什么时候 你 问 我 为了 面包 我 惯于 是 给予 - 你 一个 石头 .
没错，所以当你向我要面包的时候，我不会给你石头。

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] , [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðen] [stept] [tu:; tə]
" **She broke off abruptly , gazed a moment at her husband , then stepped to**
" 她 打破 离开 突然 , 凝视 一个 片刻 在 她 丈夫 , 然后 步 到
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,
她突然停了下来，凝视了丈夫片刻，然后走到他身边。

[ænd; ænd][pʊt][ə; eɪ]['flaʊəri][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and put a floury hand on his shoulder .
和 放 一个 面粉状的 手 在 他的 肩膀 .
然后把沾满面粉的手放在他的肩膀上。

" [seɪ] , [sæm] , [wʌt] [ju:; jʊ] ['lʊkɪn] - [soʊ][fɔ:r; fər] ?
" **Say , Sam , what you lookin ' so for ?**
" 说 , 山姆 , 什么 你 在看 - 所以 为了 ?
“喂，萨姆，你在找什么呢？ ”

[juː; jʊ] [eɪnt] [lɔːst] [jʊə; jər][sænd][dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [ˈfaɪərd][juː; jʊ] ?
You ain't lost your sand just because they fired you ?
你 不是 丢失的 你的 沙 只是 因为 他们 被解雇 你 ？

你被解雇了，但这并不意味着你失去了你的沙子吧？

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [læd] ?
What's come to you , lad ?
是什么 来 到 你 , 小伙子？

你怎么变成这样了，孩子？

[tel] [ˈmɑːrθə] .
Tell Martha .
告诉 玛莎 。

告诉玛莎。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] ,
" **For a second there was no sound in the room , then the man looked up ,**
" 为了 一个 第二 那里 曾是 不 声音 在 这 房间 , 然后 这 男人 看起来 向上 ,
房间里短暂地安静了一会儿，然后那人抬起头来。

[gʌlpt] , [tʃʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [es ʊʊ ˈbiː] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [breɪst] .
gulped , choked down a mighty sob , and laid his head against her breast .
吞咽 , 窒息 向下 一个 强大的 哭泣 , 和 铺设 他的 头 反对 她 胸部 .
他咽了口唾沫，强忍住一声呜咽，将头靠在她的胸前。

" [ˈmɑːrθə] — [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌŋ] .
" **Martha — there's somethin ' wrong with my lung .**
" 玛莎 — 有 某物 - 错误的 和 我的 肺 。

“玛莎——我的肺出问题了。”

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [θroʊn] [em ˈiː] [daʊn] .
That's why they thrown me down .
那就是 为什么 他们 抛掷 我 向下 。

这就是他们把我扔下去的原因。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈdɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈɑːfɪs] [ɪɡˈzæmɪn] [em ˈiː] — [ðeɪd] [ˈnoʊtɪst] [em ˈiː]
They had their doctor from the main office examine me — they'd noticed me
他们 有 他们的 医生 从 这 主要的 办公室 检查 我 — 他们会 注意到 我
- - — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪˈd][ə; eɪ][spɔːt][ɑːn][maɪ] [lʌŋ] [ɔːr] — [ˈsʌmθɪŋ] .
coughin ' — and he said I'd a spot on my lung or — something .
- - — 和 他 说 ID 一个 点 在 我的 肺 或者 — 某物 。

他们让总诊所的医生给我做了检查——他们注意到我一直在咳嗽——他说我肺上好像有个斑点什么的。

[aɪ] [ˈʊdənt] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [hiː; hi] [sed] .
I shouldn't stay here in the city , he said .
我 不应该 停留 这里 在 这 城市 , 他 说 。

他说：“我不应该留在城里。”

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
I must go up in the mountains , away from this ,
我 必须 去 向上 在 这 山脉 , 离开 从 这 ,

我必须去山上，远离这一切。

[wer] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɡʊd] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌŋ] [tuː; tə] [hiːl] , [ˈʌðərwaɪz] —
where there's the good air and a chance for my lung to heal , otherwise —
在哪里 有 这 好的 空气 和 一个 机会 为了 我的 肺 到 愈合 , 否则 —
那里空气清新，我的肺有机会恢复，否则——

" [ˈmɑːrθə] [stroʊkt] [ðə; ði][dæmp] [her] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈpaʊdəri] [hænd]
" **Martha stroked the damp hair away from his temples with her powdery hand**
" 玛莎 抚摸 这 潮湿 头发 离开 从 他的 寺庙 和 她 粉状 手
.
:
.

玛莎用沾满爽身粉的手轻轻拂去他额前湿漉漉的头发。

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
" **she said reflectively** .
" 她 说 反思地 .

她若有所思地说。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ! "
" **Now , what do you think o ' that !** "
" 现在 , 什么 做 你 思考 o - 那 ! "

“现在，你觉得怎么样？ ”

" [oʊ] , [ˈmɑːrθə] — [aɪ][kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] !
" **O , Martha — I can't stand it !**
" 哦 , 玛莎 — 我 不能 站立 它 !

“哦，玛莎——我受不了了！ ”

[juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
You an ' the children !
你 一个 - 这 孩子们 !

你和孩子们！

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] !
It's more than I can bear !
它是 更多的 比 我 能 熊 !

我实在无法承受！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [geɪv] [ðə; ði] [hed] [əˈgenst] [hɜːr; həər] [breɪst] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][pæt] [ðæt] , [tuː; tə] [əˈnʌðər]
" **Mrs . Slawson gave the head against her breast a final pat that , to another**
" 太太 . 斯劳森 给予 这 头 反对 她 胸部 一个 最终的 拍 那 , 到 其他

[ðæn; ðən][hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] ,
than her husband ,
比 她 丈夫 ,

“斯劳森太太最后轻轻拍了拍靠在她胸前的头，这举动，对她丈夫以外的人来说，

[maɪt] [hæv; həv] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
might have felt like a blow .
可能 有 毛毡 喜欢 一个 吹 .

可能感觉像是受到了打击。

" [məˈrɛn] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] ?
" **More'n you can bear ?**
" 更多 你 能 熊 ?

“超出你的承受能力？ ”

[dəʊnt] [ˈflætər] [jɔːrˈself] , [ˈsæmi] [maɪ] [læd] !
Don't flatter yourself , Sammy my lad !
不 奉承 你自己 , 萨米 我的 小伙子 !

别太自作多情了，萨米，我的孩子！

[nɑ:t][baɪ][noʊ] [mi:nz] [aɪ'ti:] [eɪnt] .
Not by no means it ain't .
不是 经过 不 方法 它 不是 :

绝不是。

[aɪ] ['wɒdnt] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][stænd][ʌp][tu:; tə][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] - [ber] .
I wouldn't like to have to stand up to all I could ackchelly bear .
我 不会 喜欢 到 有 到 站立 向上 到 全部 我 可以 - 熊 :

我不想被迫面对我根本无法承受的一切。

[ɪts] [gɑ:d] , [nɑ:t][ju: 'es] , [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][stænd] ,
It's God , not us , knows how much we can stand ,
它是 上帝 , 不是 我们 , 知道 如何 很多 我们 能 站立 ,

只有上帝，而不是我们，才知道我们能承受多少。

[æn; ən] - [wen] [hi:; hi][gets][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [lɪks] [ɑ:n][ju: 'es] ,
an ' when He gets in the good licks on us ,
一个 - 什么时候 他 获得 在 这 好的 舔 在 我们 ,

当祂狠狠地打击我们的时候，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [li:vz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] - [tu:; tə] [sper] — [tu:; tə][ləst]['oʊvər][fɔ:r; fər]
He always leaves us with a little stren'th to spare — to last over for
他 总是 树叶 我们 和 一个 小的 - 到 空闲的 — 到 最后的 超过 为了

[ðə; ði][nekst] [taɪm] .
the next time .
这 下一个 时间 :

他总是给我们留下一些余力——以便下次能够继续战斗。

[naʊ] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [broʊk] [daʊn] [baɪ] [wʌt] [ju:v] [təʊld][,em 'i:] .
Now , I'm not a bit broke down by what you've told me .
现在 , 我是 不是 一个 少量 打破 向下 经过 什么 你已经 讲述 我 :

现在，你告诉我的这些话并没有让我崩溃。

[aɪ] [spəʊz] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [hæv; həv][,em 'i:] ['sɑ:bɪn] - [ɑ:n][jər; jər] ['foʊldər] — [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]
I s'pose you thought you'd have me sobbin ' on your shoulder — to give you
我 假设 你 想法 你会 有 我 哭泣 - 在 你的 肩膀 — 到 给 你

[ə; eɪ] - [tu:; tə] [pleɪ] [ʌp] ,
a chanct to play up ,
一个 - 到 玩 向上 ,

我猜你是想让我靠在你肩膀上哭泣——好让你有机会装腔作势吧。

[æn; ən] - [du:][ðə; ði] [strɔ:n] - [ˈhʌzbənd] [ækt] , - [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [trɛmblɪn] - [waɪf] .
an ' do the strong - husband act , comfortin ' his little tremblin ' wife .
一个 - 做 这 强的 - 丈夫 行为 , - 他的 小的 颤抖 - 妻子 :

然后扮演坚强的丈夫，安慰颤抖的小妻子。

[wel] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][aɪ'ti:][baɪ] [naʊ] , [ðæt] [aɪm][noʊ]['lɪt(ə)] ,
Well , my lad , if you ain't got on to it by now , that I'm no little ,
出色地 , 我的 小伙子 , 如果 你 不是 得到 在 到 它 经过 现在 , 那 我是 不 小的 ,

好吧，我的孩子，如果你到现在还没明白，我可不是个小人物，

[trɛmblɪn] - [waɪf] , [ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl] .
tremblin ' wife , you never will .
颤抖 - 妻子 , 你 绝不 将要 :

你这颤抖的妻子，你永远不会得到。

[ðoʊz] [kaɪnd][hæz; həz] [nə:vs] .
Those kind has nerves .
那些 种类 有 神经 :

那种人真有胆量。

[aɪ][ˈoʊnli][ɡɑːt] [nɜːrv] .
I only got nerve .
我 仅有的 得到 神经 .

我只是胆子大而已。

[ðæts] [wer] [aɪm][ˈsɪŋɡjələr] , [siː] ?
That's where I'm singular , see ?
那就是 在哪里 我是 单数 , 看 ?

这就是我的独特之处，明白吗？

[ə; eɪ][dʒoʊk] , [ˈsæmi] !
A joke , Sammy !
一个 开玩笑 , 萨米 !

开玩笑啦，萨米！

[aɪ] [meɪd] [aɪˈtiː][ʌp] [maɪˈself] .
I made it up myself .
我 制成 它 向上 我 .

是我自己编的。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] , [dʒʌst] [naʊ] .
Out of my own head , just now .
出去 的 我的 自己的 头 , 只是 现在 .

刚才我突然想到的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][es ʊs ˈbiː][ɑːn][jʊr; jər]
But to go back to what I was sayin ' — why should I sob on your
但 到 去 后退 到 什么 我 曾是 说 - — 为什么 应该 我 哭泣 在 你的
[ˈʃoʊldər] ?
shoulder ?
肩膀 ?

但回到我刚才说的——我为什么要靠在你肩上哭泣呢？

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːrt] .
There ain't no reason for't .
那里 不是 不 原因 堡 .

没有理由不这样做。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [lʌŋ] , [wɒts] [ə; eɪ][spɑːt] !
In the first place , even if you have got a spot on your lung , what's a spot !
在 这 第一的 地方 , 甚至 如果 你 有 得到 一个 点 在 你的 肺 , 是什么 一个 点 !

首先，即使你的肺上长了个斑点，那斑点又是什么呢？

[aɪˈtiː] [eɪnt] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌŋ] !
It ain't the whole lung !
它 不是 这 所有的 肺 !

那不是整个肺！

[æn; ən] - [wʌn] [lʌŋ] [eɪnt] [bəʊθ] [lʌŋz] , [æn; ən] - [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
An ' one lung ain't both lungs , an ' there you are !
一个 - — 肺 不是 两个都 肺 , 一个 - 那里 你 是 !

一个肺不等于两个肺，你看！

[æz; əz][aɪ] [meɪk] [aɪˈtiː][aʊt] , [ˈiːv(ə)n] - - [ðə; ði] [wɜːrst] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lʌŋ] - [æn; ən] - - [ðen] -
As I make it out , even grantin ' the worst , you're a lung - an ' - then -
作为 我 制作 它 出去 , 甚至 - - 这 最差 , 你是 一个 肺 - 一个 - - 然后 -
[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ,
some to the good ,
一些 到 这 好的 ,

即便往最坏的方面想，你也是我生命中非常重要的一部分。

[soʊ][ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði][juːz] [ˈɡetɪn] - [bluː] ?
so where's the use gettin ' blue ?
所以 在哪里? 这 使用 获得 - 蓝色的 ?

所以，忧郁有什么用呢？

[ðeəz; ðəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [ˈsʌmhəʊ] .
There's always a way out , somehow .
有 总是 一个 方式 出去 , 不知何故 .

总会有办法的。

[ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][duː][wʌn] [wei] , [wiːl] [duː] [əˈnʌðər] .
If we can't do one way , we'll do another .
如果 我们 不能 做 一 方式 , 出色地 做 其他 .

如果一种方法行不通，我们就尝试另一种方法。

[naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [tʃɪr] [ʌp] ,
Now you just cheer up ,
现在 你 只是 欢呼 向上 ,

你现在只要振作起来就好。

[æn; ən] - [dəʊnt][let][mɑː][æn; ən] - [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sɪː] [juː; jʊ] [ˈkɪndər] [ɡɑːt][ə; eɪ] [nɑːk] - [ˈaʊtər] [ɪn][ðə; ði]
an ' don't let Ma an ' the children see you kinder got a knock - outer in the
一个 - 不 让 马 一个 - 这 儿童 看 你 幼儿园 得到 一个 敲 - 外 在 这

[ˈsoʊlər][ˈpleksəs] ,
solar plexus ,
太阳的 神经丛 ,

别让妈妈和孩子们看到你孩子腹部中了一枪。

[laɪk] [ˈdʒɛfriːz] , [æn; ən] - [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌdənt] [tɜːrn] ,
like Jeffries , an ' before you know it , there'll be a suddent turn ,
喜欢 杰弗里斯 , 一个 - 前 你 知道 它 , 将会 是 一个 突然 转动 ,

就像杰弗里斯那样，在你意识到之前，事情就会突然发生转变。

[æn; ən] - [wiːl] [biː; bi][əˈtɑːp][oʊ] - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʌrɪs] , - [sted] [oʊ] - [ðer; ðər] [ˈbiːn] - [əˈtɑːp][oʊ] - [juː ˈes] .
an ' we'll be atop o ' our worries , ' stead o ' their bein ' atop o ' us .
一个 - 出色地 是 顶部 o - 我们的 担忧 , - 坚定 o - 他们的 是 - 顶部 o - 我们 .

我们将掌控自己的忧虑，而不是被忧虑所掌控。

[siː] ！
See ！
看 ！

看！

[seɪ] , [dʒʌst][juː; jʊ][kæst][jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] [loʊvz] ！
Say , just you cast your eye on them loaves ！
说 , 只是 你 投掷 你的 眼睛 在 他们 面包 ！

瞧瞧，你瞧瞧这些面包！

[eɪnt] [ðeɪ] [grænd] ?
Ain't they grand ?
不是 他们 盛大 ？

它们是不是很棒？

[əˈpɪrənsəz] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈsiːtʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈʃʊdənt] ,
Appearances may be deceitful , but if I do say it as shouldn't ,
外貌 可能 是 欺骗性的 , 但 如果 我 做 说 它 作为 不应该 ,

外表或许会骗人，但如果我说“不应该”，

[maɪ] [bred] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊks] [ˈelɪɡənt] [ðɪs] [taɪm] .
my bread certainly looks elegant this time .
我的 面包 当然 看起来 优雅的 这 时间 .

我这次做的面包看起来确实很精致。

[naʊ] , [ˈsæmi] , [get] [ˈbɪzi] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfelər] !
Now , Sammy , get busy like a good fella !
现在 , 萨米 , 得到 忙碌的 喜欢 一个 好的 伙计 !

萨米, 快像个好小伙子一样干活!

[goʊ][ɪn][æn; ən] - [əˈmju:z] [ˈfræŋki] .
Go in an 'amuse Francie .
去 在 一个 - 娱乐 弗兰西 .

进去逗弗兰西开心。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ɪz] - - [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] - [tu:; tə] - [hɜ:r; hər] .
The poor child is perishin ' for somethin ' to distrack her .
这 贫穷的 孩子 是 - - 为了 某物 - 到 - 她 .

这可怜的孩子因为一些分散她注意力的事情而丧命。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ˈkɔ:rə][æn; ən] - [ˈsæmi] [æt; ət] [sku:l] , [æn; ən] - [mɪs] [kler] [ˈhævɪn] - [ðə; ði] [ˈʃɜ:mənz]
What with Cora an ' Sammy at school , an ' Miss Claire havin ' the Shermans
什么 和 科拉 一个 - 萨米 在 学校 , 一个 - 错过 克莱尔 拥有 - 这 谢尔曼坦克

[soʊ] [brɪwtʃt] ,
so bewitched ,
所以 着迷 ,

科拉和萨米都在学校, 克莱尔小姐又把谢尔曼一家迷得神魂颠倒,

[ðeɪ] [ki:p] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ɔ:l] [deɪ] ,
they keep her there all day ,
他们 保持 她 那里 全部 天 ,

他们把她整天关在那里。

[æn; ən] - [ˈlʌki] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [ɪf] [ðeɪ] [li:v] [hɜ:r; hər] [kʌm] [hoʊm] [naɪts] [æt; ət][ɔ:l] ,
an ' lucky for us if they leave her come home nights at all ,
一个 - 幸运的 为了 我们 如果 他们 离开 她 来 家 夜晚 在 全部 ,

如果他们让她晚上回家, 对我们来说就是幸运了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][tu:] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
the house is too still for a sick person .
这 房子 是 也 仍然 为了 一个 生病的 人 .

对于病人来说, 房子里太安静了。

[gɪv] [ˈfræŋki] [ə; eɪ][drɪŋk] [oʊ] - - [wɔ:tər][tu:; tə] [ku:l] [hɜ:r; hər][lɪps] , [æn; ən] - [tel] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
Give Francie a drink o ' Hygee water to cool her lips , an ' tell her a
给 弗兰西 一个 喝 o - - 水 到 凉爽的 她 嘴唇 , 一个 - 告诉 她 一个

[jɑ:rn] - [laɪk] .
yarn - like .
纱 - 喜欢 .

给弗兰西喝点海吉水来凉凉她的嘴唇, 然后给她讲个故事。

[æn; ən] - , [ˈsæmi] , [aɪ] [wɪft] [ju:d] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪv] .
An ' , Sammy , I wisht you'd be good to yourself , an ' have a shave .
一个 - , 萨米 , 我 愿望 你会 是 好的 到 你自己 , 一个 - 有 一个 刮胡子 .

萨米, 我希望你能善待自己, 刮个胡子。

[ðem; ðəm] [ˈprɪkəlz] [oʊ] - [bɪrd] [rɪ'maɪndz][em ˈi:] [oʊ] - [ðə; ði][ɪn'saɪdz][oʊ] - [ˈmɪsɪz] . [ˈʃɜ:mənz] [bɪg][ˈmju:zɪk]
Them prickles o ' beard reminds me o ' the insides o ' Mrs . Sherman's big music
他们 刺 o - 胡须 提醒 我 o - 这 内部 o - 太太 . 谢尔曼的 大的 音乐
- [bɑ:ks] .
- **box** .
- 盒子 .

那撮胡须让我想起了谢尔曼太太的大音乐盒的内部构造。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [tu:n] [ju:d] [pleɪ] [ɪf] [aɪ] [rʌŋ] [jɔr; jər] [tʃɪn] [ɪn] .
I wonder what tune you'd play if I run your chin in .
我 想知道 什么 调 你会 玩 如果 我 跑步 你的 下巴 在 .

我想知道, 如果我打你的下巴, 你会弹奏什么曲子。

[gəʊ][ɑ:n] , [naʊ] , [æn; ən] - [ə'tend] [tu:; tə] ['fræŋki] , [laɪk] [aɪ][təʊld][ju:; jə][tu:; tə] .
Go on , now , an ' attend to Francie , like I told you to .
去 在 , 现在 , 一个 - 出席 到 弗兰西 , 喜欢 我 讲述 你 到 .

现在, 去照顾弗兰西, 就像我告诉你的那样。

[ʃi:; ji] [ni:dz] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][maɪnd] [tʊk] [ɔfn] [hɜ:r'self] .
She needs to have her mind took off'n herself .
她 需求 到 有 她 头脑 采取 奥夫 她自己 .

她需要有人帮她摆脱这种精神困扰。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['mɑ:rθə] [set][hɜ:r; hər] [ləʊvz] [ə'saɪd] ['lʌndər] ['kʌvər] [tu:; tə][raɪz] ,
" **When he was gone , Martha set her loaves aside under cover to rise ,**
" 什么时候 他 曾是 已消失 , 玛莎 放 她 面包 旁边 在下面 覆盖 到 上升 ,
" 他走后, 玛莎把饼放在暗处发酵。"

[ˈnevər] ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [teɪk] [breθ] ,
never pausing a moment to take breath ,
绝不 暂停 一个 片刻 到 拿 气息 ,

片刻不停, 连喘息的机会都没有。

[bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] " [skrʌb] - [daʊn] " [ðæt] [left] [noʊ][ˈkɔ:rnər][ɔ:r] ['kræni] ['hɑ:rbɜ:ɪŋ]
before giving the kitchen a " scrub - down " that left no corner or cranny harboring
前 给予 这 厨房 一个 " 擦洗 - 向下 " 那 左边 不 角落 或者 裂缝 窝藏
[ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [dʌst] .
a particle of dust .
一个 粒子 的 灰尘 .

在对厨房进行彻底“清洁”之前, 确保不留任何角落或缝隙藏匿灰尘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twɪlaɪt] [wen] [ʃi:; ji] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ɛnd] " [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][æn; ən] - [get][ðə; ði]
It was twilight when she finished , and " time to turn to an ' get the
它 曾是 暮 什么时候 她 完成的 , 和 " 时间 到 转动 到 一个 - 得到 这
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

她完成的时候天色已晚, “该去准备晚餐了”。

" ['kɔ:rə][ænd; ɛnd] ['sæmi] [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [sku:l] .
" **Cora and Sammy had long since returned from school .**
" 科拉 和 萨米 有 长的 自从 返回 从 学校 .

科拉和萨米早就放学回家了。

['sæmi] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [pleɪ] ,
Sammy had gone out again to play ,
萨米 有 已消失 出去 再次 到 玩 ,

萨米又出去玩了。

[ænd; ɛnd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bred] - [pænz]
and had just come back to find his mother taking her bread - pans
和 有 只是 来 后退 到 寻找 他的 母亲 采取 她 面包 - 平底锅
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] .
from the oven .
从 这 烤箱 .

他刚回来就看到母亲正从烤箱里拿出面包盘。

[ʃi:; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]['dɒʊlf(ə)] [geɪz] .
She regarded them with doleful gaze .
她 认为 他们 和 悲伤的 目光 .

她用忧伤的目光望着他们。

" [aɪ] ['ferli] [broʊk] [maɪ] [oʊn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʌm] [bred] - ['meɪkər] !
" **I fairly broke my own record this time for a bum bread - maker !**
" 我 相当 打破 我的 自己的 记录 这 时间 为了 一个 屁股 面包 - 制造商 !

“这次我算是打破了我自己创下的用废旧面包机做面包的记录！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" **she muttered beneath her breath** .
" 她 低声说道 下面 她 气息 .

她低声嘟囔着。

" [ðɪs] [bætʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [jet] .
" **This batch is the worst yet** .
" 这 批 是 这 最差 然而 .

“这批货是最差的。”

" [seɪ] — [ˈmʌðər] ! " [sed] [ˈsæmi] .
" **Say — mother ! " said Sammy** .
" 说 — 母亲 ! " 说 萨米 .

“叫——妈妈！”萨米说道。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [seɪ] , [ˈmʌðər] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][slaɪs] [ʌv; əv] [bred] ?
" **Say , mother , may I have a slice of bread ?**
" 说 , 母亲 , 可能 我 有 一个 片 的 面包 ?

“妈妈，我可以要一片面包吗？ ”

[aɪm] [ˈɔːfli] [ˈhʌŋɡri] .
I'm awfully hungry .
我是 非常 饥饿的 .

我饿极了。

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪ] !
" **Shoor you may !**
" 舒尔 你 可能 !

“Shoor，你可以！ ”

[ðɪs] [hiəz] [dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] , [æn; ən] - [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈkʌrənts] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
This here's just fresh from the oven , an ' it has currants in it .
这 这里是 只是 新鲜的 从 这 烤箱 , 一个 - 它 有 醋栗 在 它 .

这是刚出炉的，里面还加了葡萄干。

" [seɪ] , [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈfelər] [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [dʒoʊ] [ˈiːgən] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hændz] [eɪnt] [kliːn] .
" **Say , mother , a feller I play with , Joe Eagan , his mother's hands ain't clean** .
" 说 , 母亲 , 一个 伙计 我 玩 和 , 乔 伊根 , 他的 母亲的 双手 不是 干净的 .

“妈，我说，我一起玩的那个家伙，乔·伊根，他妈妈的手不干净。”

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ? "
Would you think he'd like to eat the bread she makes ? "
会 你 思考 他会 喜欢 到 吃 这 面包 她 制作 ? "

你觉得他会喜欢吃她做的面包吗？

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ɡʊd] [bred] ? "
" **Can she make good bread ?** "
" 能 她 制作 好的 面包 ? "

她能做出好吃的面包吗？

" [aɪ] [dəˈnoʊ] .
" **I dunno** .
" 我 不知道 .

我不知道。

[ʃiː ʒi] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ˈwʌnsɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [iːt] [aɪ ˈtiː] , - [kaʊnt] [oʊ] - [ˈsiːɪn] - [hɜːr; hər]
She give me a piece oncet , but I couldn't eat it , ' count o ' seein ' her
她 给 我 一个 片 曾经 , 但 我 不能 吃 它 , - 数数 o - 看到 - 她
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

她曾经给我一块，但我吃不下，因为我看不见她的手指。

[aɪm][glæd][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][soʊ] [kliːn] , [ˈmʌðər] .
I'm glad your hands are so clean , mother .
我是 高兴的 你的 双手 是 所以 干净的 , 母亲 .

妈妈，我很高兴您的双手这么干净。

[seɪ] , [ðɪs] [bred] [teɪsts] [ˈɔːf(ə)l] [ɡʊd] !
Say , this bread tastes awful good !
说 , 这 面包 口味 可怕 好的 !

说真的，这面包真好吃！

" [ˈmɑːrθə] [ˈtʃʌkld] .
" **Martha chuckled .**
" 玛莎 轻笑 .

玛莎轻笑了一声。

" [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" **Well , I'm glad you like it .**
" 出色地 , 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

“嗯，我很高兴你喜欢它。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] !
It might be worse , if I do say it !
它 可能 是 更糟 , 如果 我 做 说 它 !

如果我说出来，情况可能会更糟！

[ˈoʊnli] , " [ʃiː ʒi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ˈɪtəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [mænədʒɪn] - [aɪ ˈtiː] . "
Only , " she added to herself , " it'd have a tough time managin ' it . "
仅有的 , " 她 额外 到 她自己 , " 它会 有 一个 艰难的 时间 管理 - 它 . "
"只是，"她心想，“它很难做到。”

" [seɪ] , [ˈmʌðər] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [slaɪs][wɪð; wɪθ] [ˈbʌtər] [ɑːn] , [æn; ən] - [ˈʃʊɡər] [ˈsprɪŋkld] [ɑːn]
" **Say , mother , may I have another slice with butter on , an ' sugar sprinkled on**
" 说 , 母亲 , 可能 我 有 其他 片 和 黄油 在 , 一个 - 糖 撒上 在
[tɑːp] ,
top ,
顶部 ,

“妈妈，能再给我一片涂了黄油、撒了糖的蛋糕吗？ ”

[laɪk] [ðɪs] [ɪz] , [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][dʒoʊ] [ˈiːɡən] ?
like this is , to give it to Joe Eagan ?
喜欢 这 是 , 到 给 它 到 乔 伊根 ?

这样的话，就把它交给乔·伊根吗？

[ˈhiːz] [ˌdaʊnˈsterz] .
He's downstairs .
他是 楼下 .

他在楼下。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [bɔːs] [bred] ! "
I want to show him how my mother can make the boss bread ! "
我 想 到 展示 他 如何 我的 母亲 能 制作 这 老板 面包 ! "
我想让他看看我妈妈是怎么做出老板面包的！

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['mɑ:rθə] ['hɑ:rtɪli] .
" Certainly , " said Martha heartily .
" 当然 , " 说 玛莎 衷心地 .

“当然,”玛莎热情地说。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [grɪv] [dʒʊʊ] ['i:gən] [ə; eɪ][slaɪs] .
" By all means , give Joe Eagan a slice .
" 经过全部 方法 , 给 乔 伊根 一个 片 .

“无论如何,都应该给乔·伊根一块蛋糕。”

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [æn; ən] - ['dʒenərəs] , [maɪ][sʌn] .
I like to see you thoughtful an ' generous , my son .
我 喜欢 到 看 你 周到 一个 - 慷慨的 , 我的 儿子 .

儿子,我很高兴看到你如此体贴慷慨。

['wɪlɪn] - [tu:; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [gʊd] ['θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] , " [ænd; ənd][æz; əz] ['sæmi]
Willin ' to share your good things with your friends , " and as Sammy
威林 - 到 分享 你的 好的 事物 和 你的 朋友们 , " 和 作为 萨米
[baʊndɪd] [aʊt] ,
bounded out ,
有界 出去 ,

愿意和朋友们分享你的好东西,”说完,萨米就蹦蹦跳跳地跑了出去。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [ʃi:; ji] [wɪŋkt] ['sɔ:ləmlɪ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd]
clutching his treasures , she winked solemnly across at her husband , who had
紧握 他的 宝藏 , 她 眨眼 庄严地 穿过 在 她 丈夫 , WHO 有
[dʒʌst][ɑ:r 'i:] - ['entərd] .
just re - entered .
只是 关于 - 进入 .

她紧紧抱着他的宝贝,郑重地朝刚回来的丈夫眨了眨眼。

" [naʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] ? " [ʃi:; ji] [ɪn'kwaiəd] .
" Now do you know what'll happen ? " she inquired .
" 现在 做 你 知道 什么会 发生 ? " 她 询问 .

“现在你知道将会发生什么了吗?”她问道。

" - ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðə; ði]['noʊ(ə)n][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][best] [bred] ['evər] .
" Sammy'll always have the notion I make the best bread ever .
" - 总是 有 这 概念 我 制作 这 最好的 面包 曾经 .

“萨米一直认为我做的面包是世界上最好吃的。”

[æn; ən] - [wen] [hi:; hi] [grəʊz] [ʌp][æn; ən] - ['mæriz] ,
An ' when he grows up an ' marries ,
一个 - 什么时候 他 生长 向上 一个 - 结婚 ,

等他长大结婚后,

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ʃef] - [kʊk] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tuʊ'ni:st] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [taʊn] ,
if his wife is a chef - cook straight out of the toniest kitchen in town ,
如果 他的 妻子 是 一个 厨师 - 厨师 直的 出去 的 这 托尼斯特 厨房 在 镇 ,

如果他的妻子是城里最高档餐厅的御厨,

[æt; ət] ['fɪftɪ] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['hi:l] [tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ji] [eɪnt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][em 'i:] .
at fifty dollars a month , he'll tell her she ain't a patch on me .
在 五十 美元 一个 月 , 地狱 告诉 她 她 不是 一个 修补 在 我 .

他会告诉她,就算每月只付五十美元,她也比不上我。

[æn; ən] - ['hi:l] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : - ['su:zn] , [ɔ:r] [wət'evər] - [hɜ:r; hər] - [neɪm] - [ɪz] , [ðem; ðəm] ['bɪskɪts]
An ' he'll say to her : ' Susan , or whatever - her - name - is , them biscuits
一个 - 地狱 说 到 她 : - 苏珊 , 或者 任何 - 她 - 姓名 - 是 , 他们 饼干

[ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
is all right in their way ,
是 全部 正确的 在 他们的 方式 ,

然后他会她说:“苏珊,或者不管她叫什么名字,那些饼干对它们来说都没问题。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [oʊ] - [bred] [laɪk] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] . -
but I wisht I had a mouthful o ' bread like mother used to make . '
但 我 愿望 我 有 一个 一口气 o - 面包 喜欢 母亲 用过的 到 制作 . -
但我多希望能够吃上一口像妈妈以前做的那样的面包。

[æn; ən] - [ðə; ði] [pʊr] - [wer] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [oʊ] - [hɜ:r; hər] , ['traɪn] - [tu:; tə] - , [æn; ən] -
An ' the poor creature'll wear the life out o ' her , tryin ' to please'm , an '
一个 - 这 贫穷的 - 穿 这 生活 出去 o - 她 , 尝试 - 到 - , 一个 -
[ri:tʃ] [maɪ][tɑ:p] - [nɑ:tʃ] ,
reach my top - notch ,
抵达 我的 顶部 - 缺口 ,
那可怜的姑娘会累死累活地讨好我，努力达到我心目中的最高标准。

[æn; ən] - ['nevər] [sək'si:d] , [æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — [seɪ] , ['sæmi] , ['gæðər] [ʌp][ðə; ði][rest][oʊ] -
an ' never succeed , an ' all the time — Say , Sammy , gather up the rest o '
一个 - 绝不 成功 , 一个 - 全部 这 时间 — 说 , 萨米 , 收集 向上 这 休息 o -
[ðə; ði] [stʌf] ,
the stuff ,
这 东西 ,
却从未成功，而且总是——萨米，把剩下的东西都收拾好，

[laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] ['felər] , [æn; ən] - [ʌv] [aɪ 'ti:][ʼɑ:ntə][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] ,
like a good fella , an ' shove it onto the dumb - waiter ,
喜欢 一个 好的 伙计 , 一个 - 推 它 到 这 哑的 - 服务员 ,
像个好人一样，把它塞到送餐升降机上。
[ˈsoʊz] [aɪ 'ti:][kæn; kən][ɡoʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][es'dʌblju:] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [naʊ] !
so's it can go down with the sw — There's the whistle now !
所以也是 它 能 去 向下 和 这 sw — 有 这 哨 现在 !

所以它可能会随着哨声一起沉下去——哨声响了！
[ðæts] [hɪm; ɪm]['kæləɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɡɑ:rbrɪdʒ] .
That's him callin ' for the garbage .
那就是 他 卡林 - 为了 这 垃圾 .
那是他在叫人收垃圾。

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'ar'aɪ]
" **CHAPTER XIII**
" 章 十三
第十三章

" [hə'loʊ] , ['ma:rθə] ! " [sed] ['rædklɪf] .
" **Hullo , Martha ! " said Radcliffe .**
" 你好 , 玛莎 ! " 说 拉德克利夫 .
“你好，玛莎！”拉德克利夫说道。

[ˈmɪsɪz] . ['slɒsən] [boʊd] [prə'faʊndli] .
Mrs . Slawson bowed profoundly .
太太 . 斯劳森 鞠躬 深刻地 .
斯劳森夫人深深鞠了一躬。

" [hə'loʊ] [jɔ:r'self] !
" **Hullo yourself !**
" 你好 你自己 !
你好啊！

[aɪ] [eɪnt] [hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['mi:tɪn] - [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
I ain't had the pleasure of meetin ' you for quite some time past ,
我 不是 有 这 乐趣 的 会议 - 你 为了 相当 一些 时间 过去的 ,
我已经很久没见到你了，真是遗憾。

[æn; ən] - [jet] [aɪ] ['hʊtɪs] [maɪ] ['æbsənts] [eɪnt] [meɪd] [noʊ] ['sɪriəs] [ɔːltə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn]
an 'yet I notice my absents ain't made no serious alteration for the worst in
一个 - 然而 我 注意 我的 缺席 不是 制成 不 严肃的 改造 为了 这 最差 在
[jʊr; jər] [ə'pɪrəns] .
your appearance .
你的 外貌 .

然而我注意到，我的缺席并没有使你的外貌发生任何严重的恶化。

[juː; jʊ] [eɪnt] [fel] [ə'weɪ] [nʌn] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌ; əv][maɪ][nɑːt] ['biːn] - [hɪr] . "
You ain't fell away none , on account of my not bein ' here . "
你 不是 跌倒 离开 没有任何 , 在 帐户 的 我的 不是 是 - 这里 . "

即使我不在，你们也没有离我远去。

" [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] ? " [æskt] ['rædklɪf] .
"**Fell away from what ? " asked Radcliffe .**
" 费尔 离开 从 什么 ? " 问 拉德克利夫 .

“脱离了什么？”拉德克利夫问道。

" [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['nɑːθɪn] - .
"**Fell away from nothin ' .**
" 费尔 离开 从 什么也没有 - .

“一无所有。”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['fɪgər] [oʊ] - [spiːtʃ] .
That's what they call a figger o ' speech .
那就是 什么 他们 称呼 一个 菲格 o - 演讲 .

这就是他们所说的“演讲技巧”。

[miːnz] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] [θɪn] . "
Means you ain't got thin . "
方法 你 不是 得到 薄的 . "

这意味着你并不瘦。

" [wel] , [juːv] [gɑːt] [θɪn] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ?
"**Well , you've got thin , haven't you , Martha ?**
" 出色地 , 你已经 得到 薄的 , 还没有 你 , 玛莎 ?

“嗯，你瘦了，是不是，玛莎？”

[aɪ][dəʊnt] - ['membər] [jʊr; jər] [tʃiːks] [hæd; həd] [ðoʊz] [tuː] [lɔːŋ] [laɪnz] [ɪn] - [ɪm] [brɪ'fɔːr] . "
I don't ' member your cheeks had those two long lines in ' em before . "
我 不 - 成员 你的 脸颊 有 那些 二 长的 线条 在 - 呃 前 . "

我不记得你以前脸颊上有这两条长长的皱纹。

" [laɪnz] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrθə] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌ; əv][æn; ən][,ei,tə:'zər] [ʃiː; ʃi]
"**Lines ? " repeated Martha , regarding herself in the mirror of an etagere she**
" 线条 ? " 重复 玛莎 , 关于 她自己 在 这 镜子 的 一个 架子 她
[wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] .
was polishing .
曾是 抛光 .

“线条？”玛莎一边擦拭着架子上的镜子，一边重复道。

" [ðem; ðəm] [eɪnt] [laɪnz] .
"**Them ain't lines .**
" 他们 不是 线条 .

“那不是线条。”

[ðɛms] ['dɪmplz] .
Them's dimples .
它们是 酒窝 .

那是酒窝。

" [ˈrædɪklɪf] [ˈskruːtɪˌaɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈkrɪtɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **Radcliffe scrutinized her critically for a moment** .
" 拉德克利夫 仔细审查 她 关键 为了 一个 片刻 .

拉德克利夫审视了她一会儿。

" [ðeə(r)] [nɑːt][laɪk] [mɪs] [læŋz] [ˈdɪmplz] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət][læst] .

" **They're not like Miss Lang's dimples** , " **he observed at last** .
" 它们是 不是 喜欢 错过 朗的 酒窝 , " 他 观察到 在 最后的 .

“它们不像朗小姐的酒窝，”他最后说道。

" [mɪs] [læŋz] [ˈdɪmplz] [lʊk] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [bloʊ] [ɪn][jʊɹ; jər] [mɪlk] [tuː; tə] [kuːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðeə(r)]

" **Miss Lang's dimples look like when you blow in your milk to cool it — they're**
" 错过 朗的 酒窝 看 喜欢 什么时候 你 吹 在 你的 牛奶 到 凉爽的 它 — 它们是

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“朗小姐的酒窝就像你往牛奶里吹气降温时留下的痕迹——它们就在那里，

[æn; ən] - [ðen] [ðeɪ] [eɪnt] [ðer; ðər] .

an ' then they ain't there .
一个 - 然后 他们 不是 那里 .

然后他们就不在那里了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈvæniʃɪz] - [ɪm] [ɪn] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ] [ˈvæniʃɪz] - [ɪm] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪn][jʊɹ; jər] [feɪs] ,

She vanishes ' em in , an ' she vanishes ' em out , but those lines in your face ,
她 消失 - 呃 在 , 一个 - 她 消失 - 呃 出去 , 但 那些 线条 在 你的 脸 ,

她让它们消失，也让它们消失，但你脸上的那些皱纹，

[ðeɪ] [dʒʌst] [steɪ] .

they just stay .
他们 只是 停留 .

它们就这么待着。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] [brɪfɔːr] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "

Only they weren't there before , when you were here . "
仅有的 他们 不是 那里 前 , 什么时候 你 是 这里 . "

只是在你来之前，它们并不在那里。

" [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ɪz] ,

" **The secret is** ,
" 这 秘密 是 ,

秘诀在于，

[maɪ] [ˈdɪmplz] [ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [teɪks] [lɔːŋɡər][tuː; tə] [ˈvæniʃ] - [ɪm] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][wʌnz] [ˈvæniʃt]

my dimples is the kind that takes longer to vanish ' em out when you once vanished
我的 酒窝 是 这 种类 那 需要 更长 到 消失 - 呃 出去 什么时候 你 一次 消失了

- [ɪm] [ɪn] .

' em in .
- 呃 在 .

我的酒窝属于那种一旦消失就很难再消失的类型。

[ˈmaɪnz] [wei] - [treɪn] [ˈdɪmplz] .

Mine's way - train dimples .
我的 方式 - 火车 酒窝 .

我的车厢上有小凹痕。

[mɪs] [læŋz] [ɪz] [ɪkˈspres] .

Miss Lang's is express .
错过 朗的 是 表达 .

朗小姐的快递是特快。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] , ['dɪmplz] [ɪz] - , [wət'evər] ['spiːʃiː] [ðeɪ]
But you can take it from me , dimples is faskinatin ' , whatever specie they
但 你 能 拿 它 从 我 , 酒窝 是 - , 任何 物种 他们
[ɑːr; ər] . "
are . "
是 . "

但相信我，酒窝真是太迷人了，不管是什么物种的酒窝。

" [wɒts] - - ? "
" What's faskinatin ' ? "
" 是什么 - - ? "

“什么事很吸引人？”

" [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] , [wen] [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
" It's the thing in some things that , when it ain't in other things ,
" 它是 这 事物 在 一些 事物 那 , 什么时候 它 不是 在 其他 事物 ,
"有些事情就是这样，它存在于某些事物中，而另一些事情则不然。”

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] . "
you don't care a thing about ' em . "
你 不 关心 一个 事物 关于 - 呢 . "

你根本不在乎他们。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] - - ? "
" Are you faskinatin ' ? "
" 是 你 - - ? "

你很兴奋吗？

" [ðæts] [nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['mɑːrθə] , [feɪnɪŋ] ['kɔɪnəs] .
" That's not for me to say , " said Martha , feigning coyness .
" 那就是 不是 为了 我 到 说 , " 说 玛莎 , 假装 羞怯 .

“这我不好说，”玛莎装出一副羞涩的样子说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [kən'fes] , [ðæt] [sʌm; səm][fʊks] [wɪtʃ] [jæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [kən'sɪdəz]
" But this much I will confess , that some folks which shall be nameless , considers
" 但 这 很多 我 将要 承认 , 那 一些 各位 哪个 将 是 无名 , 考虑
[em 'iː][soʊ] .
me so .
我 所以 .

“但我必须承认，有些人（恕我不能透露他们的名字）就是这样看待我的。”

[æn; ən] - [ðeɪd] [ɔːt] [noʊ] . "
An ' they'd oughter know . "
一个 - 他们会 应该 知道 . "

他们理应知道。

" [ɪz] [mɪs] [læŋ] - - ? "
" Is Miss Lang faskinatin ' ? "
" 是 错过 朗 - - ? "

“朗小姐很迷人吗？”

" [æsk][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [fræŋk] . "
" Ask your Uncle Frank . "
" 问 你的 叔叔 坦率 . "

“去问问你弗兰克叔叔吧。”

" [waɪ] [mʌst; məst][aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ? "
" Why must I ask him ? "
" 为什么 必须 我 问 他 ? "

我为什么要问他？

" [ɪf] [juː; jʊ] ['waːntər] [noʊ] . "

" **If you want** **know** . "

" 如果 你 想要 知道 . "

“如果你想知道的话。”

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ? "

" **Does he** **know** ? "

" 做 他 知道 ? "

他知道吗？

" ['prɔːbli] .

" **Prob'ly** .

" 大概 .

大概吧。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [dʒenl] - [mæn][ɑːn][moʊst] . "

He's a very well - informed gen'l - man on most subjects . "

他是 一个 非常 出色地 - 知情的 将军 - 男人 在 最多 - . "

他是一位对大多数议题都非常了解的将军。

" [aɪ][duː] - [wɑːnt][tuː; tə][æsk][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] [læn] .

" **I do ' want to ask my Uncle Frank anything about Miss Lang** .

" 我 做 - 想 到 问 我的 叔叔 坦率 任何事物 关于 错过 朗 .

“我确实想问问我弗兰克叔叔关于朗小姐的任何事情。”

[wʌns] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] - [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æŋ; ən] - [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] . "

Once I asked him somethin ' about her , an ' he didn't like it . "

一次 我 问 他 某物 - 关于 她 , 一个 - 他 没有 喜欢 它 . "

我曾经问过他一些关于她的事，他很不高兴。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ? "

" **What'd you ask him** ? "

" 什么 你 问 他 ? "

你问了他什么？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['iː; jɪ] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl] . "

" **I asked him if she wasn't his best girl** . "

" 我 问 他 如果 她 不是 他的 最好的 女孩 . "

我问他，她是不是他最爱的女孩。

" ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? "

" **What'd he say** ? "

" 什么 他 说 ? "

他说了什么？

" [hiː; hi] [sed] - [noʊ] ! -

" **He said ' No ! '**

" 他 说 - 不 ! -

他说“不！ ”

[kwɪk] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] — - [noʊ] ! -

quick , just like that — ' No ! '

快的 , 只是 喜欢 那 — - 不 ! -

快，就这么——“不！ ”

[aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [æŋ; ən] - [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .

I guess he was cross with me , an ' I know he didn't like it .

我 猜测 他 曾是 叉 和 我 , 一个 - 我 知道 他 没有 喜欢 它 .

我猜他生我的气了，我知道他不喜欢这样。

[wen] [aɪ] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] ,

When I asked my mother why he didn't like it ,

什么时候 我 问 我的 母亲 为什么 他 没有 喜欢 它 ,

当我问妈妈他为什么不喜欢它时，

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [brɪkəz, brɪkɔːz] [mɪs] [læŋz] [ˈoʊnli][maɪ] [ˈɡʌvərnəs] .
she said because Miss Lang's only my governess .
她 说 因为 错过 朗的 仅有的 我的 家庭教师 .

她说，因为朗小姐只是我的家庭教师。

[æn; ən] - [wen] [aɪ][toʊld] [mɪs] [læŋ] [wʌt] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː] , [mɪs] [læŋ] ,
An ' when I told Miss Lang what my mother , she told me , Miss Lang ,
一个 - 什么时候 我 讲述 错过 朗 什么 我的 母亲 , 她 讲述 我 , 错过 朗 ,
当我把母亲的话告诉朗小姐时，朗小姐告诉我：

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] . "
she didn't like it either . "
她 没有 喜欢 它 任何一个 . "

她也不喜欢。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ? " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈmɑːrθə] .
" Now , what do you think o ' that ? " ejaculated Martha .
" 现在 , 什么 做 你 思考 o - 那 ? " 射精 玛莎 .

“现在，你觉得怎么样？”玛莎脱口而出。

" [ˈnoʊbəːdi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˈnɑːθɪn] - [ɪn] [ðæt] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" Nobody didn't seem to like nothin ' in that combination , did they ?
" 无人 没有 似乎 到 喜欢 什么也没有 - 在 那 组合 , 做过 他们 ?

“似乎没有人喜欢这种组合中的任何一样东西，是吗？”

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈaʊtfɪt] [ðæt] [ˈjoʊd] [ˈeni] [tæk] . "
You was the only one in the whole outfit that showed any tack . "
你 曾是 这 仅有的 一 在 这 所有的 全套服装 那 显示 任何 钉 . "

整个团队里只有你一个人显得有品位。

" [wʌt] [miːnz] [ðæt] — [tæk] ? "
" What means that — tack ? "
" 什么 方法 那 — 钉 ? "

“这是什么意思——战术？”

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][juːz] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ɪn] [pleɪs] — [kiːp] -
" It's a little thing that you use when you want to keep things in place — keep ' "
" 它是 一个 小的 事物 那 你 使用 什么时候 你 想 到 保持 事物 在 地方 — 保持 -
[ɪm] [frʌm; frəm][ˈfæln] - [daʊn] .
em from fallin ' down .
呃 从 坠落 - 向下 .

“这是一个用来固定物品，防止它们掉下来的小工具。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [kaɪndz] .
There's two kinds .
有 二 种类 .

有两种。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛莎·拜日(Martha By-the-Day)

第7/9页

[wʌŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['hæməɹ] [ɪn] , [æŋ; ən] - [ðə; ði] ['lðər] [juː; jʊ] ['mʌsnt] . "
One you must hammer in , an ' the other you mustn't . "
— 你 必须 锤 在 , 一个 - 这 其他 你 不得 . "

一个你必须钉进去，另一个则不必。

" [aɪ] [wi]t [mis] [læŋ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['fræŋks] [best] [gɜ:rl] .
" I wisht Miss Lang was my Uncle Frank's best girl .
" 我 愿望 错过 朗 曾是 我的 叔叔 弗兰克的 最好的 女孩 .

“我希望朗小姐是我叔叔弗兰克最喜欢的女孩。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ʃi:z] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] . "
But I guess she's somebody else's . "
但 我 猜测 她是 某人 其他人的 . "

但我猜她已经是别人的了。

" [ei] ? " [sed] ['mɑ:rθə] [ʃɑ:rpli] , ['sitɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər]
" Eh ? " said Martha sharply , sitting back on her heels and twisting her
" 嗯 ? " 说 玛莎 尖锐地 , 坐着 后退 在 她 高跟鞋 和 扭曲 她
[pɑ:lɪʃɪŋ] - [klɔ:θ] [ɪntu:] [ə; eɪ] [roʊp] ,
polishing - cloth into a rope ,
抛光 - 布 进入 一个 绳索 ,

“嗯？”玛莎厉声说道，她向后坐下，把擦布拧成绳子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
as if she were wringing it out .
作为 如果 她 是 拧干 它 出去 .

仿佛她在拧干水分似的。

" [naʊ] , [hu:z] [best] [gɜ:rl] [du:] [ju; jʊ] [θɪŋk] [ʃi; ʃi] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ] [boʊld] ?
" Now , whose best girl do you think she is , if I may make so bold ?
" 现在 , 谁 最好的 女孩 做 你 思考 她 是 , 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 ?

“那么，恕我冒昧地问一句，你认为她是谁的得意门生？”

" ['rædklɪf] ['setld] [daʊn] [tu; tə] ['bɪznəs] .
" Radcliffe settled down to business .
" 拉德克利夫 定居 向下 到 商业 .

拉德克利夫开始认真工作。

" ['jestərdeɪ] [mis] [læŋ] [æŋ; ən] - [em 'i:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ,
" Yesterday Miss Lang an ' me was comin ' home from the Tippydrome ,
" 昨天 错过 朗 一个 - 我 曾是 即将到来 - 家 从 这 - ,

“昨天我和朗小姐从蒂皮德罗姆赌场回家，

[æŋ; ən] - [maɪ] ['mʌðər] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] - [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪn] - - [ru:m] .
an ' my mother she had comp'ny in the drawin ' - room .
一个 - 我的 母亲 她 有 - 在 这 画 - - 房间 .

我母亲当时在客厅里招待客人。

[æŋ; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] - [fɜ:rst] - [ɔ:f] , [kʌz; kəz] [ɔ:] [hi; hi] ['dɪdnt] [tel] [ju: 'es]
An ' I didn't know there was comp'ny first - off , coz Shaw he didn't tell us
一个 - 我 没有 知道 那里 曾是 - 第一的 - 离开 , 因为 肖 他 没有 告诉 我们
,
/
,

我一开始并不知道有这家公司，因为肖恩没告诉我们。

[æŋ; əŋ] - [aɪ] [ges] [aɪ] [tɔ:kt] ['kɪndə] [laʊd] [ɪŋ][ðə; ði] [hɔ:l] , [æŋ; əŋ] - [maɪ] ['mʌðə] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [em 'i:] ,
an ' I guess I talked kinder loud in the hall , an ' my mother she heard me ,
一个 - 我 猜测 我 谈话 幼儿园 大声 在 这 大厅 , 一个 - 我的 母亲 她 听到 我 ,
我猜我在走廊里说话声音比较大, 我妈妈听到了。

[æŋ; əŋ] - [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [krɔ:s] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] - , [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [ɪŋ] ,
an ' she wasn't cross or anythin ' , she just called to me to come along in ,
一个 - 她 不是 又 或者 任何东西 - , 她 只是 称为 到 我 到 来 沿着 在 ,
她并没有生气什么的, 只是叫我进去。

[æŋ; əŋ] - [si:] [ðə; ði] - .
an ' see the comp'ny .
一个 - 看 这 - .
去看看这家公司。

[æŋ; əŋ] - [aɪ] [sed] , - [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !
An ' I said , ' No , I won't !
一个 - 我 说 , - 不 , 我 惯于 !
我说: “不, 我不会! ”

[nɔ:t] [les] [mɪs] [læŋ] [kʌmz] [tu:] . -
Not less Miss Lang comes too . '
不是 较少的 错过 朗 来 也 . -
兰小姐也来了。

[æŋ; əŋ] - [maɪ] ['mʌðə] , [ʃi:; ʃi] [sed] , - [mɪs] [læŋ] , [kʌm] [tu:] . -
An ' my mother , she said , ' Miss Lang , come too . '
一个 - 我的 母亲 , 她 说 , - 错过 朗 , 来 也 . -
我母亲说: “朗小姐, 也来吧。”

[æŋ; əŋ] - [mɪs] [læŋ] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['wɑ:ntə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] - .
An ' Miss Lang , she didn't want , but she hadter .
一个 - 错过 朗 , 她 没有 想要 , 但 她 - .
而朗小姐, 她并不想要, 但她却很想要。

[æŋ; əŋ] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [æŋ; əŋ] - [ə; eɪ]['leɪdi] , [æŋ; əŋ] - [ðə; ði]['mɪnɪt][ðə; ði]
An ' the comp'ny was a gen'l'man an ' a lady , an ' the minit the
一个 - 这 - 曾是 一个 - 一个 女士 , 一个 - 这 迷你 这
- ,
gen'l'man ,
- ,
公司里有一位将军和一位女士, 而那位将军.....

[hi:; hi] [sɔ:] [mɪs] [læŋ] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['aʊtə] [hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] - - [dʒæk] ,
he saw Miss Lang , he jumped up outer his chair like a jumpin ' - jack ,
他 锯 错过 朗 , 他 跳了起来 向上 外 他的 椅子 喜欢 一个 跳跳 - - 杰克 ,
他看见朗小姐, 就如同跳跳虎一样从椅子上跳了起来。

[æŋ; əŋ] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑ:tɪ][ɔ:l] ['kɪndə] ['spɑ:rkli] , [æŋ; əŋ] - [hi:; hi][held] [aʊt] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]
an ' his eyes got all kinder sparkly , an ' he held out both of his hands
一个 - 他的 眼睛 得到 全部 幼儿园 闪闪发光的 , 一个 - 他 握住 出去 两个都 的 他的 双手
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,
他的眼睛变得温柔闪亮, 并向她伸出了双手。

[æŋ; əŋ] - ['sɔ:rtə] [ʃɒk] [hɜ:r; hər][hændz] , [tɪl] [ju:d] [θɪŋk] ['hi:d] [ʃeɪk] - [ɪm] [ɔ:f] .
an ' sorter shook her hands , till you'd think he'd shake ' em off .
一个 - 分拣机 摇晃 她 双手 , 直到 你会 思考 他会 摇 - 呃 离开 .
那个分拣员和她握手, 你都觉得他要把她的手甩掉了。

[æn; ən] - [maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [æ; ən] - [mɪs] [læn] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] - ,
An ' my mother , she said , ' I see you an ' Miss Lang are already ' quainted ,
一个 - 我的 母亲 , 她 说 , - 我 看 你 一个 - 错过 朗 是 已经 - 古雅的 ,
['mɪstər] . [væn] [brænt] . -
Mr . Van Brandt . '
先生 - 范 布兰特 - -

“我母亲说，‘我看你和朗小姐已经很熟了，范·勃兰特先生。”

[æ; ən] - [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][lɑːt] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] [wen] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] ,
An ' he laughed a lot , the way you do when you're just tickled to death ,
一个 - 他 笑了 一个 很多 , 这 方式 你 做 什么时候 你是 只是 挠痒 到 死亡 ,
他笑个不停，就像被挠得痒痒极了一样。

[æ; ən] - [hiː; hi] [sed] , - - ?
an ' he said , ' ' Quainted ?
一个 - 他 说 , - - 古雅的 ?
他说：“古怪吗？”

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
Well , I should say so !
出色地 , 我 应该 说 所以 !
没错，我就是这么认为的！

[mɪs] [læn]
Miss Lang
错过 朗
朗小姐

[æ; ən] - [aɪ][ɑːr; ər][ʊld] , [ʊld] [frendz] ! -
an ' I are old , old friends ! '
一个 - 我 是 老的 , 老的 朋友们 ! -
我们是老朋友了！

[æ; ən] - [hiː; hi] [kep] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜːr; hər] , [æ; ən] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜːr; hər] ,
An ' he kep ' lookin ' at her , an ' lookin ' at her ,
一个 - 他 保持 - 在看 - 在 她 , 一个 - 在看 - 在 她 ,
他一直盯着她看，一直盯着她看。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [juː; jʊ] [laɪk] ,
the way you feel when there's somethin ' on the table you like ,
这 方式 你 感觉 什么时候 有 某物 - 在 这 桌子 你 喜欢 ,
当桌上摆着你喜欢的东西时，你的感觉

[æ; ən] - [jʊə(r)] ['fɪr(ə)] - [freɪd] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [brɪfɔːr] [ɪts] [pæst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
an ' you're fearful ' afraid it will be gone before it's passed to you .
一个 - 你是 可怕 - 害怕 它 将要 是 已消失 前 它是 通过了 到 你 .
你害怕它会在你得到它之前就消失了。

[æ; ən] - [maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] - , - [mɪs] ['peləm] , [ðɪs] [ɪz] ['rædklɪf] . -
An ' my mother she said to the other comp'ny , ' Miss Pelham , this is Radcliffe . '
一个 - 我的 母亲 她 说 到 这 其他 - , - 错过 佩勒姆 , 这 是 拉德克利夫 - -
我母亲对其他人说：“佩勒姆小姐，这位是拉德克利夫。”

[æ; ən] - [mɪs] ['peləm] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - ['saɪdweɪz] [æt; ət] [mɪs] [læn] [æ; ən] - ['mɪstər] . [wɒts] -
An ' Miss Pelham , she was lookin ' sideways at Miss Lang an ' Mr . What's -
一个 - 错过 佩勒姆 , 她 曾是 在看 - 侧身 在 错过 朗 一个 - 先生 . 是什么 -
[hɪz; ɪz] - [neɪm] ,
his - name ,
他的 - 姓名 ,
佩勒姆小姐正斜眼看着朗小姐和那位先生，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æʔ; əʔ][em 'iː] , [æən; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] ([ʃiːz] [ə; eɪ] ['smɑːrti] - **but she pertended she was lookin ' at me , an ' she said (she's a Smarty -**
但 她 - 她 曾是 在看 - 在 我 , 一个 - 她 说 (她是 一个 聪明人 -
['smɑːrti] - [geɪv] - [ə; eɪ] - ['pɑːrti] , [mis] ['peləm] [ɪz]) ,
Smarty - gave - a - party , Miss Pelham is) ,
聪明人 - 给予 - 一个 - 派对 , 错过 佩勒姆 是) ,

但她假装看着我, 然后她说 (佩勒姆小姐是个聪明伶俐、会办派对的人),

[ʃiː; ʃi] [sed] , - ['rædklɪf] , ['rædklɪf] ?
she said , ' Radcliffe , Radcliffe ?
她 说 , - 拉德克利夫 , 拉德克利夫 ?

她说: “拉德克利夫, 拉德克利夫? ”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] ['eni] [rɪ'leiʃn] [tuː; tə] ['rædklɪf] ['kɑːlɪdʒ] ? -
I wonder if you're any relation to Radcliffe College ? '
我 想知道 如果 你是 任何 关系 到 拉德克利夫 大学 ? -

我想知道你和拉德克利夫学院有什么关系吗?

[æən; ən] - [aɪ] [sed] , - [noʊ] .
An ' I said , ' No :
一个 - 我 说 , - 不 :

我说: “不。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eni] [rɪ'leiʃn] [tuː; tə] ['peləm] ['mænər] ? -
I wonder if you are any relation to Pelham Manor ? '
我 想知道 如果 你 是 任何 关系 到 佩勒姆 庄园 ? -

我想知道你和佩勒姆庄园有什么关系吗?

[æən; ən] - [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪn] - , [æən; ən] - [maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪn] - [haʊ] -
An ' while they was laughin ' , an ' my mother she was tellin ' how percoshus
一个 - 尽管 他们 曾是 笑 - , 一个 - 我的 母亲 她 曾是 告诉 - 如何 -

[aɪ][,eɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

当他们都在笑的时候, 我妈妈正在说我有那么愚蠢,

[maɪ]['ʌŋk(ə)] [fræŋk] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
my Uncle Frank he came in .
我的 叔叔 坦率 他 来了 在 :

我叔叔弗兰克进来了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɪndər] ['kwaiət] , [laɪk] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , [æən; ən] - [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
He came in kinder quiet , like he always does , an ' he stood in the door ,
他 来了 在 幼儿园 安静的 , 喜欢 他 总是 做 , 一个 - 他 站立 在 这 门 ,

他像往常一样, 安静地走了进来, 站在门口。

[æən; ən] - ['mɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [wʌz; wəz]['tɑːkən] - [tuː; tə] [mis] [læŋ] [soʊ][fæst] , [æən; ən] -
an ' Mr . What's - his - name was talkin ' to Miss Lang so fast , an '
一个 - 先生 : 是什么 - 他的 - 姓名 曾是 谈话 - 到 错过 朗 所以 快速地 , 一个 -
['lʊkɪn] - [æʔ; əʔ][hɜːr; hər][soʊ][hɑːrd] ,
lookin ' at her so hard ,
在看 - 在 她 所以 难的 ,

那位先生——他叫什么名字来着——跟朗小姐说话语速很快, 而且一直盯着她看。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['niːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] ['noʊtɪs] .
they didn't neither of ' em notice .
他们 没有 两者都不 的 - 呃 注意 :

他们俩都没注意到。

[æən; ən] - [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [fræŋk] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ,
An ' when my Uncle Frank , he noticed they didn't notice ,
一个 - 什么时候 我的 叔叔 坦率 , 他 注意到 他们 没有 注意 ,

当我的弗兰克叔叔注意到他们没有注意到时,

[kʌz; kəz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈhævɪn] - [sʌtʃ] [fʌn] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
coz they was havin' such fun by themselves ,
因为 他们 曾是 拥有 这样的 乐趣 经过 他们自己 ,

因为他们自己玩得非常开心，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tə'geðər] [laɪk] [ðɪs] — [laɪk] [wen] [jɔː; jər] [tuːθ] [hɜːrts] ,
he put his mouth together like this — like when your tooth hurts ,
他 放 他的 嘴 一起 喜欢 这 — 喜欢 什么时候 你的 齿 疼痛 ,

他把嘴合拢成这样——就像牙疼的时候一样，

[æn; ən] - [juː; jʊ][baɪt][ɑːn][aɪ 'tiː][tuː; tə] [merk] [aɪ 'tiː][hɜːrt][sʌm; səm] [mɔːr] ,
an ' you bite on it to make it hurt some more ,
一个 - 你 咬 在 它 到 制作 它 伤害 一些 更多的 ,

你还要咬它，让它更疼。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [mɪs] ['peləm] ,
an ' then he talked a lot to Miss Pelham ,
一个 - 然后 他 谈话 一个 很多 到 错过 佩勒姆 ,

然后他和佩勒姆小姐聊了很多，

[æn; ən] - ['dɪdnt] [smaɪl] ['plez(ə)nt] [æn; ən] - ['hæpi] [æt; ət]['mɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [æn; ən] - [mɪs]
an ' didn't smile pleasant an ' happy at Mr . What's - his - name an ' Miss
一个 - 没有 微笑 令人愉快的 一个 - 快乐的 在 先生 . 是什么 - 他的 - 姓名 一个 - 错过

[læŋ] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] ,

Lang , when my mother ,
朗 , 什么时候 我的 母亲 ,

当我的母亲看到那位先生和朗小姐时，她并没有露出愉快和高兴的笑容。

[ʃiː; ʃɪ] - [ɪm] .
she interdooced ' em .
她 - 呢 .

她把它们混在一起了。

[æn; ən] - [suːn] [mɪs] [læŋ] ,
An ' soon Miss Lang ,
一个 - 很快 错过 朗 ,

不久之后，朗小姐

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp'sterz] [æn; ən] - [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [nɪr] [soʊ] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz]['mɪstər] .
she took me upstairs an ' she didn't look near so tickled to death as Mr .
她 采取 我 楼上 一个 - 她 没有 看 靠近 所以 挠痒 到 死亡 作为 先生 .

[væn][brænt] ,

Van Brandt ,
范 布兰特 ,

她带我上楼，但她看起来远没有范·布兰特先生那么高兴。

[hiː; hi] [lʊkt] .
he looked .
他 看起来 .

他看了看。

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['wɔznt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : - [oʊ] - [kɔːrs] [aɪ][eɪ 'em] .
An ' when I asked her if she wasn't , she said : ' O ' course I am .
一个 - 什么时候 我 问 她 如果 她 不是 , 她 说 : - 哦 - 课程 我 是 .

当我问她是不是的时候，她说：“我当然是。”

['mɪstər] . [væn][brænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
Mr . Van Brandt was a friend o ' mine when I was a little girl .
先生 . 范 布兰特 曾是 一个 朋友 o - 矿 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

范·布兰特先生是我小时候的朋友。

[æn; ən] - [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd] ,
An ' when you're a stranger in a strange land ,
一个 - 什么时候 你是 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ,
当你身处异乡, 感到迷茫时,

[ˈenɪbəːdi] [juː; jʊ] [nuː] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [siːmz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
anybody you knew when you was at home seems dear to you . ' -
任何人 你 知道 什么时候 你 曾是 在 家 似乎 亲爱的 到 你 . -
你以前在家时认识的任何人, 现在似乎都对你很亲近。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [nɪr] [soʊ] [pliːzd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
But she didn't look near so pleased as he did .
但 她 没有 看 靠近 所以 高兴 作为 他 做过 .
但她看起来远没有他那么高兴。

[fɪː; fɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [fræŋk] ,
She looked more like my Uncle Frank ,
她 看起来 更多的 喜欢 我的 叔叔 坦率 ,
她长得更像我的弗兰克叔叔。

[hiː; hi][dɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ˈtɑːkən] - [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpeləm] .
he did before he got talkin ' so much to Miss Pelham .
他 做过 前 他 得到 谈话 - 所以 很多 到 错过 佩勒姆 .
在他和佩勒姆小姐聊得太多之前, 他确实这么做了。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
An ' now I guess the way of it is ,
一个 - 现在 我 猜测 这 方式 的 它 是 ,
现在我想事情就是这样了。

[mɪs] [ˈpeləmz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈfræŋks] [best][gɜːrl][æn; ən] - [mɪs] [læŋz] [ˈmɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [ˈneɪmz]
Miss Pelham's my Uncle Frank's best girl an ' Miss Lang's Mr . What's - his - name's
错过 佩勒姆的 我的 叔叔 弗兰克的 最好的 女孩 一个 - 错过 朗的 先生 . 是什么 - 他的 - 名字
.
"
:
"
.
"

佩勒姆小姐是我弗兰克叔叔最好的姑娘, 朗小姐是那位先生（谁叫什么来着）的。

" [wel] , [naʊ] !
" **Well , now !**
" 出色地 , 现在 !

“好, 现在! ”

[ˈhuːd] [biˈliːvd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Who'd believed you could ' a ' seen so much ?
谁会 相信 你 可以 - 一个 - 已见 所以 很多 ?
谁会相信你能看到这么多?

[waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [oʊld] [sluːθ] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] , [ɔːr] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] [laɪk]
Why , you're a reg'ler Old Sleuth the Detective , or Sherlock Holmes , or somebody like
为什么 , 你是 一个 - 老的 侦探 这 侦探 , 或者 夏洛克 福尔摩斯 , 或者 某人 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

哎呀, 你可是个正儿八经的老侦探, 或者夏洛克·福尔摩斯之类的人物啊。

[fɔːr; fər] - [θɪŋz] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "
for discoverin ' things , ain't you ? " -
为了 - 事物 , 不是 你 ? "
你是不是喜欢探索新事物?

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [mɪs] [ˈpeləm] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈfræŋks] [best][gɜ:rl] ,
 " I don't want Miss Pelham to be my Uncle Frank's best girl ,
 " 我 不 想 错过 佩勒姆 到 是 我的 叔叔 弗兰克的 最好的 女孩 ,
 "我不想让佩勒姆小姐成为我弗兰克叔叔最好的女孩,

[æn; ən] - [aɪ][daʊnt] [si:] [waɪ] [ðæt] [ʌðər] [mæn][hi:; hi][dəʊnt][hæv; həv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ,
an ' I don't see why that other man he don't have her for his ,
 一个 - 我 不 看 为什么 那 其他 男人 他 不 有 她 为了 他的 ,
 我不明白为什么另一个男人没有得到她。

[laɪk] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] - [ɔːf] , [æn; ən] - [liːv] [maɪ] [mɪs] [ləŋ] [ə'loʊn] . "

like she was first - off , an ' leave my Miss Lang alone . "

喜欢 她 曾是 第一的 - 离开 , 一个 - 离开 我的 错过 朗 独自的 . "

就像她一开始那样，别再骚扰我的朗小姐了。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [dɑ:rk] [æn; ən] - [mɪ'stirɪəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" It all is certainly very dark an ' mysterious , " said Mrs . Slawson , shaking her
" 它 全部 是 当然 非常 黑暗的 一个 - 神秘 , " 说 太太 . 斯劳森 , 摇晃 她
 [hed] .
head .
头 .

“这一切确实非常黑暗和神秘,”斯劳森太太摇着头说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] [æt; ət] , [æt; ət][ɔːl] .
 " You don't know where you're at , at all .
 " 你 不 知道 在哪里 你是 在 , 在 全部 .
 你根本不知道自己身在何处。

[laɪk] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [æən; ən] - [hɪr] [ðə; ði] [klɔːk] [ɡɪv] [wʌn] [straɪk] .
Like when you wake up in the black night , an ' hear the clock give one strike .
 喜欢 什么时候 你 唤醒 向上 在 这 黑色的 夜晚 , 一个 - 听到 这 钟 给 一 罢工 .

就像你在漆黑的夜里醒来, 听到钟声敲响一声。

[juː, jʊ] ['kʊdn̩t] [tɛl] , [ɪf] [jɔː, jər] [laɪf] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləst] , [ɪf] [ɪts] [hæf] - [pæst] [twelv] , [ɔːr] [wʌn] ,
You couldn't tell , if your life hung in the ballast , if it's half - past twelve , or one ,
 你 不能 告诉 , 如果 你的 生活 悬挂 在 这 压载物 , 如果 它是 一半 - 过去的 十二 , 或者 一 ,
 如果你的生命悬于船舱压舱物之上, 你根本无法分辨现在是十二点半还是一点。

[ɔːr][hæf] - [pæst] .
or half - past .
 或者 一半 - 过去的 .

或半点。

" ['rædɪklɪf] ['pɒndəd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [ɪts]
" Radcliffe pondered this for a space , but was evidently unable to fathom its
 " 拉德克利夫 沉思 这 为了 一个 空间 , 但 曾是 显然 无法 到 捉摸 它是
 [depθ] ,
depth ,
 深度 ,

拉德克利夫思考了一会儿，但显然无法理解其中的深意。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] .
for presently he let it go with a sigh , and swung off to another topic .
 为了 目前 他 让 它 去 和 一个 叹 , 和 摇摆 离开 到 其他 话题 .

他叹了口气, 不再提起这件事, 转而谈论起另一个话题。

" [seɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [kʊk] , - ['laɪzə; 'li:zə] — [ðə; ði][wʌn][wi:; wi] ['ʌstər] [hæv; həv] — [hæz; həz]
" Say , do you know our cook , ' Liza — the one we uster have — has
 " 说 , 做 你 知道 我们的 厨师 , - 莉莎 — 这 — 我们 乌斯特 有 — 有
 [ɡɔ:n] [ə'wei] ? "
gone away ? "
 已消失 离开 ? "

“对了，你知道我们家的厨娘莉莎——就是我们以前用的那个——离开家了吗？”

" [soʊ][aɪ] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][nɑ:t][ˈhævɪn] - [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈferi] - [ˈfɪgər] - [raʊnd] [ðə; ði]
" **So I gathered from not havin ' saw her fairy - figger hoverin ' round the**
" 所以 我 聚集 从 不是 拥有 - 锯 她 仙女 - 菲格 - 圆形的 这
[ˈkɪtʃɪn] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [ɪn] ,
kitchen as I come in ,
厨房 作为 我 来 在 ,

“所以我从进门时没看到她的小仙女在厨房附近徘徊这一事实推断出来，

[æn; ən] - [ˈmi:tɪŋ] - [əˈnʌðər] [ˈleɪdi][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] — [neɪm] [ʌv; əv] [ɔ:ˈɡʌstə] , - [sed] . "
an ' meetin ' another lady in her place — name of Augusta , Beetrice said . "
一个 - 会议 - 其他 女士 在 她 地方 — 姓名 的 奥古斯塔 , - 说 . "

“然后我又遇到了另一个女人——名叫奥古斯塔，”比阿特丽斯说。

" [jes] , [sɜ:r] ! [əˈɡʌstəz] [ðə; ði] [nu:] [wʌn] .

" **Yes , sir ! Augusta's the new one .**
" 是的 , 先生 ! 奥古斯塔的 这 新的 一 .

“是的，先生！奥古斯塔是新的。”

[aɪ] [ges] [ɔ:ˈɡʌstə] [dəʊnt] [drɪŋk] . "
I guess Augusta don't drink . "
我 猜测 奥古斯塔 不 喝 . "

我猜奥古斯塔人都不喝酒。

" [wɪtʃ] , [ju:; jə][ɑ:r; ər][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] - [ˈlaɪzə; ˈli:zə] [dʌz] ? "

" **Which , you are suggesting ' Liza does ? "**
" 哪个 , 你 是 建议 - 莉莎 做 ? "

“你是说丽莎会这么做吗？ ”

" [wel] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [ʃi:; ʃi][dəʊnt] [noʊ] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] .

" **Well , my mother , she don't know I know , but I do .**
" 出色地 , 我的 母亲 , 她 不 知道 我 知道 , 但 我 做 .

“嗯，我妈妈不知道我知道，但我知道。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ʃɔ:] [ˈtelɪn] - - [baʊt] [aɪ ˈti:] .

I heard Shaw tellin ' ' bout it .
我 听到 肖 告诉 - - 回合 它 .

我听肖恩说过这件事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - [ˈlaɪzəz] [deɪ] [aʊt] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [went] [æn; ən] - [ɡa:t] - ,

It was ' Liza's day out , an ' she went an ' got ' toxicated ,
它 曾是 - 丽莎的 天 出去 , 一个 - 她 去 一个 - 得到 - ,

那天是“丽莎的外出日”，她出去玩玩，结果喝醉了。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [æn; ən] - [ˈnɛks] - [ˈmɔ:rnɪn] - [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [fræŋk] ,
an ' a p'liceman he took her up , an ' nex ' mornin ' my Uncle Frank ,
一个 - 一个 - 他 采取 她 向上 , 一个 - 下一个 - 早晨 - 我的 叔叔 坦率 ,

一个警察把她带走了，第二天早上，我的弗兰克叔叔

[ðeɪ] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [haʊs] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [beɪl][hɜ:r; hər] [aʊt] .
they sent to him out of the station - house to have him bail her out .
他们 发送 到 他 出去 的 这 车站 - 房子 到 有 他 保释 她 出去 .

"
"
"

他们派人到警局外去，让他保释她。

" [maɪ] , [maɪ] !

" **My , my !**
" 我的 , 我的 !

“我的天哪！ ”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fʊl] [æz; əz][ðæt] ？ "

She	was	as	full	as	that	？	"
她	曾是	作为	满的	作为	那	？	"

她就吃得那么饱吗？

" [wɒts] [beɪl][hɜːr; hər][aʊt] ？ " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈrædɪklɪf] 。

" What's bail	her	out ？	" inquired	Radcliffe	。
是什么	保释	她 出去 ？	询问	拉德克利夫	。

“什么能保释她？”拉德克利夫问道。

[ˈmɪsɪz] 。

Mrs	Slawson	considered	。
太太	斯劳森	经过考虑的	。

斯劳森夫人沉思片刻。

" [wen] [ə; eɪ][bəʊt] [gets] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][oʊ] - [ˈliːkɪn] - [saɪdz][ɔːr] [ˈhevi] [reɪnz][ɔːr]

" When a boat gets full	of	water	,	because	o	' leakin	' sides	or	heavy	rains	or
什么时候 一个 船 获得 满的	的	水	,	因为	o	- 漏水	- 侧面	或者	重的	雨	或者

[ˈʃɪpɪn] - [ˈsiːz] ,

shippin	' seas	,
运输	- 海域	,

“当一艘船因为船舷漏水、暴雨或海浪颠簸而灌满水时，

[ɔːr] [wətˈevər] [ðeɪ] [kɔːlz][aɪˈtiː] ,

or whatever they calls	it	,
或者 任何 他们 呼叫	它	,

或者不管他们怎么称呼它，

[juː; jʊ][beɪl][hɜːr; hər][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][ɔːr][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɔːr] [ˈeniθɪn] - [juː; jʊ][hæv; həv][baɪ]

you bail	her	out	with	a	tin	can	or	a	sponge	or	anythin	'	you	have	by
你 保释	她	出去	和	一个	锡	能	或者	一个	海绵	或者	任何东西	-	你	有	经过

[juː; jʊ] 。

you	。	"
你	。	"

你用罐头盒、海绵或者任何你手边能找到的东西把她保释出来。

" [wʌz; wəz][ˈlaɪzə; ˈliːzə] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ？ "

" Was	Liza	full	of	water ？	"
曾是	莉莎	满的	的	水 ？	"

“莉莎当时是不是喝了太多水？”

" [aɪ][wʌz; wəz] - - [ˈbəʊts] , " [sed] [ˈmɑːrθə] 。

" I was describin	' boats	,	" said	Martha	。
我 曾是	- 船	,	" 说	玛莎	。

“我当时在描述船，”玛莎说。

" [æn; ən] - [ˈtɑːkən] - [oʊ] - [ˈbəʊts] , [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɡɑːt][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɪt(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs]

" An	' talkin	' o	' boats	,	did I tell	you	we	got	a	new	kitten	to	our	house
一个	- 谈话	- o	- 船	,	做过 我 告诉	你	我们	得到	一个	新的	小猫	到	我们的	房子

？

？

？

“说到船，我有没有告诉过你，我们家新来了一只小猫？”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪ] - 。

He's a gray Maltee	。
他是 一个 灰色的	- 。

他是一只灰色的马尔济斯犬。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - - 。

His name is	Nixcomeraus	。	"
他的 姓名 是	-	-	"

他的名字是尼克斯科莫劳斯。

" [waɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [nɪks] — [waɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] ? "

" **Why is his name Nix — why is his name that ?** "

" 为什么 是 他的 姓名 尼克斯 — 为什么 是 他的 姓名 那 ？ "

“他为什么叫尼克斯？为什么他叫这个名字？”

" - ？

" **Nixcomeraus** ？

" - ？

“Nixcomeraus？”

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] - [brɪkəz, brɪkɔːz] ['hiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [haʊs] .

His name's Nixcomeraus because he's from the Dutchman's house .

他的 名字 - 因为 他是 从 这 荷兰人的 房子 .

他的名字叫尼克斯科梅劳斯，因为他来自荷兰人的家庭。

[ɪf] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [ɡʊd] , [juːl] [siː] [ðæts] ['pəʊətri] —

If you listen good , you'll see that's poetry —

如果 你 听 好的 , 你会 看 那就是 诗 —

如果你仔细聆听，就会发现那就是诗——

" - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [haʊs] ! -

" **' Nixcomeraus from the Dutchman's house !** ' -

" - 从 这 荷兰人的 房子 ! -

“来自荷兰人家里的尼克斯科梅劳斯！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɪts] ['pəʊətri] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

" **I didn't make it up , but it's poetry all the same** .

" 我 没有 制作 它 向上 , 但 它是 诗 全部 这 相同的 .

“这不是我编的，但它确实是诗。”

[ə; eɪ] ['dʌtʃmən] - [huː] [laɪvz; lɪvz] ['neks] - [dɔːr] [tuː; tə] [em 'iː] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

A Dutchman gen'l'man who lives nex ' door to me , made him a present

一个 荷兰人 - WHO 生活 下一个 - 门 到 我 , 制成 他 一个 展示

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fæmli] . "

to our fam'ly . "

到 我们的 家庭 . "

一位住在我家隔壁的荷兰将军送给我们家一份礼物。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

" **Do you like him ?** "

" 做 你 喜欢 他 ？ "

你喜欢他吗？

" [ðə; ði] ['dʌtʃmən] - ？ "

" **The Dutchman gen'l'man ?** "

" 这 荷兰人 - ？ "

“荷兰将军？”

" [noʊ] , [ðə; ði] — [ðə; ði] [nɪks] — [ðə; ði] [kæt] ? "

" **No , the — the Nix — the cat ?** "

" 不 , 这 — 这 尼克斯 — 这 猫 ？ "

“不，是那只——尼克斯——猫？”

" [səːtəntli] [wiː; wi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

" **Certainly we like him** .

" 当然 我们 喜欢 他 .

“我们当然喜欢他。”

[hi:z] [ə; eɪ] [di:snt] , [self] - [rispektən] - [lɪt(ə)] [felər] [ðæt] - [tendz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['biznəs] , [æn; ən] - **He's a decent, self-respectin' little fella that 'tends to his own business, an** - 他是一个体面的, 自己-尊重-小的伙计那-倾向于-到-他的自己的商业, 一个- [ki:ps] [gʊd] ['aʊəz] . **keeps good hours** . 保持-好的-小时- .

他是个正派、自尊的小伙子, 安分守己, 作息规律。

[æn; ən] - [ju:d] [ɔ:t] [si:] [haʊ] [grænd][hɪm; ɪm][æn; ən] - ['flɪkər] [gets] [ə'bi:ŋ] ! **An 'you'd oughter see how grand him an 'Flicker gets along !** 一个-你会-应该-看-如何-盛大-他-一个- - 闪烁-获得-沿着- ! 你真该看看他和 Flicker 相处得多么融洽!

[tɔ:k] [oʊ] - [ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔ:g] [ɪg'zɪstəns] ! **Talk o ' a cat - and - dog existence !** 讲话- o - 一个-猫- - 和- - 狗- 存在- ! 真是猫狗相依的幸福生活啊!

[waɪ] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['mærid] ['pɑ:rtɪz] [aɪ] [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [oʊ] - [sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [eɪnt] , **Why, if all the married parties I know, not to speak o ' some others that ain't ,** 为什么, 如果全部-这-已婚-各方-我-知道, -不是-到-说话- o - 一些-其他的-那-不是, 为什么呢? 我认识的所有已婚人士, 更不用说其他一些未婚人士了,

[hɪt][,aɪ'ti:] [ɔ:f] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['flɪkər] [æn; ən] - - , **hit it off as good as Flicker an ' Nixcomeraus ,** 打-它-离开-作为-好的-作为-闪烁-一个- - - , 他们一见如故, 就像 Flicker 和 Nixcomeraus 一样。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['leɪdɪz] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [rest] - [kjʊr] **there wouldn't be no occasion for so many ladies takin ' the rest - cure** 那里-不会-是-不-场合-为了-所以-许多-女士们- 拿- - 这-休息- - 治愈 [æt; ət] ['ri:noʊ] . " **at Reno . "** 在-里诺- . " 否则就不会有这么女士去里诺疗养了。

" [wɒts] ['ri:noʊ] ? " " **What's Reno ?** " " 是什么-里诺- ? " “里诺是什么? ”

" ['ri:noʊ] ? " **Reno ?** " " 里诺- ? " “里诺? ”

[waɪ] , ['ri:noʊz] [ɔ:rt] [fɔ:r; fər][mə'ri:noʊ] . **Why, Reno's short for merino .** 为什么, -雷诺的-短的-为了-美利奴羊毛- . 为什么? Reno 是 Merino (美利奴羊毛) 的简称。

[laɪk] [aɪ'd] [seɪ] , [nɪks][fɔ:r; fər] - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪndər] ['wʊlən] [gʊdz] [ju:; jʊ] [meɪk] **Like I'd say, Nix for Nixcomeraus, which is a kinder woolen goods you make** 喜欢- ID-说, 尼克斯-为了- - , 哪个-是-一个-幼儿园-羊毛-商品-你-制作 ['dresɪz] [aʊt] [ʌv; əv] . **dresses out of** . 连衣裙-出去-的- . 就像我会说的, Nix 代表 Nixcomeraus, 这是一种比较温和的羊毛制品, 可以用来做衣服。

[ðer; ðər] ! **There !** 那里- ! 那里!

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]ʻsku:lru:mʻsku:lɾəm] [bel] ?
Did you hear the schoolroom bell ?
做过 你 听到 这 教室 钟 ?

你听到上课铃响了么？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈrɪŋɪn] - [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgʊʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [[ɔr] .
I thought I heard it ringin ' a while ago , but I wasn't sure .
我 想法 我 听到 它 铃声 - 一个 尽管 前 , 但 我 不是 当然 .
我刚才好像听到铃声了，但不太确定。

[ˈhɜ:ri] [naʊ] , [æŋ; ən] - [dəunt] [ki:p] [mɪs] [læŋ] [weɪtɪn] - .
Hurry now , an ' don't keep Miss Lang waitin ' .
匆忙 现在 , 一个 - 不 保持 错过 朗 等待 - .

快点，别让朗小姐等太久。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [əˈlɔ:ŋ] [ʌp] ,
She wants you to come straight along up ,
她 想要 你 到 来 直的 沿着 向上 ,
她要你直接上来，

[ˈsoʊz] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ][æŋ; ən] - [ˈhænsəm] - [laɪk] [jʊr; jər]
so's she can learn you to be a big an ' handsome gen'l'man like your
所以也是 她 能 学习 你 到 是 一个 大的 一个 - 英俊的 - 喜欢 你的
[ˈʌŋk(ə)l] [fræŋk] .
Uncle Frank .
叔叔 坦率 .

这样她就能教你成为像你叔叔弗兰克那样高大英俊的将军。

" [wen] [ˈrædɫɪf] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
" When Radcliffe had left her ,
" 什么时候 拉德克利夫 有 左边 她 ,

“当拉德克利夫离开她之后，

[ˈmɑ:rθə] [went] [ˈoʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði][ˈaɪtəmz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈgaɪl.ləs.li] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə]
Martha went over in her mind the items he had guilelessly contributed to
玛莎 去 超过 在 她 头脑 这 项目 他 有 天真无邪 贡献 到
[hɜ:r; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
her general fund of information .
她 一般的 基金 的 信息 .

玛莎在脑海中仔细回想了他曾毫无保留地向她提供的各种信息。

[teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] .
Take it all in all , she was not displeased with what they seemed to indicate .
拿 它 全部 在 全部 , 她 曾是 不是 不高兴 和 什么 他们 似乎 到 表明 .

总而言之，她对他们所暗示的内容并不感到不满。

" [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ,
" Confidence is a good thing to have ,
" 信心 是 一个 好的 事物 到 有 ,

自信是一件好事，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊlsəm] [daʊt] [dəunt][hɜ:rt][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈdʒendər] [nʌn] .
but a little wholesome doubt don't hurt the masculine gender none .
但 一个 小的 健康 怀疑 不 伤害 这 男性 性别 没有任何 .

但一点点健康的怀疑对男性来说并无害处。

[aɪ] [ges] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][aɪ ˈti:] , [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɪŋgərz] ,
I guess , if I was put to it , I could count on one hand with no fingers ,
我 猜测 , 如果 我 曾是 放 到 它 , 我 可以 数数 在 一 手 和 不 手指 ,

我想，如果非要我说的话，我一只手就能数清所有手指。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [oʊ] - , [noʊ] ['mætər] [həʊ] [pleɪn] ,
the number of **gen'l'men** , **no matter how plain** ,
这 数字 o - - , 不 事情 如何 清楚的 ,
将军的数量, 无论多么普通,

[hæv; həv] [daɪd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] - [wei] [daʊn] [ɪn][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ðeɪ] ['wɔznt] [ri:l] [ə; eɪ] -
have died because **'way down in their hearts they believed they wasn't reel** **A** -
有 死亡 因为 - 方式 向下 在 他们的 心 他们 相信 他们 不是 卷轴 一个 -
[wʌn] ['wɪnəz] .
1 Winners .
1 获奖者 .

他们之所以死去, 是因为“在他们内心深处, 他们认为自己不是真正的A-1赢家”。
[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [hɑ:rd][ʃu:sɪdʒ][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][sekt] [ʌv; əv] .
That's one thing it takes a lot of **hard usage to convince the sect of** .
那就是 一 事物 它 需要 一个 很多 o - 难的 用法 到 说服 这 教派 的 .

这是需要大量艰苦实践才能让该教派相信的事情之一。
[ðeɪ] [meɪ] [fi:l] [ðeɪ] [eɪnt] ['getɪn] - [ðər; ðər] [du:z] , [ðæt] [ðeə(r)] [mɪsʌndər'stʊd] , [æn; ən] - ['bi:n] -
They may feel they ain't gettin **' their doos , that they're misunderstood , an** **' bein** **'** -
他们 可能 感觉 他们 不是 获得 - 他们的 哪 , 那 它们是 被误解 , 一个 - 是 -
[sould] [brɪ'lou] [kɔ:st] .
sold below cost .
卖 以下 成本 .

他们可能觉得自己没有得到应有的回报, 不被理解, 而且被低于成本价出售。
[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] - ['fɑ:pwɔ:rn] , [ɔ:r] [wɒts] [kɔ:ld] - ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
But that they're ackchelly shopworn , or what's called **' seconds** ,
但 那 它们是 - 破旧的 , 或者 是什么 称为 - 秒 ,

但它们其实都是些破旧的商品, 或者说是所谓的“次品”。
- [ɔ:r] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][æz; əz][ɪz] ['kaʊntər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [krækt] , [ɔ:r] [broʊk] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz]
' or put on the As Is counter because they're cracked , or broke , or otherwise
- 或者 放 在 这 作为 是 柜台 因为 它们是 裂纹 , 或者 打破 , 或者 否则
['slɑɪtli] [dis'fɪgəd] ,
slightly disfigured ,
轻微地 毁容 ,

或者因为有裂缝、破损或其他轻微瑕疵而被放在“按现状出售”的柜台上。
[bʌt; bət] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] — [waɪ] , [ðæt] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə] ['pɜ:rkəleɪt] [θru:] [ðər; ðər] [breɪnz] ,
but still in the ring — why , that never seems to percolate through their brains ,
但 仍然 在 这 戒指 — 为什么 , 那 绝不 似乎 到 过滤 通过 他们的 大脑 ,

但他们仍然留在擂台上——为什么, 这一点似乎从来没有在他们的脑子里得到过体现?
[laɪk] [ðoʊz] ['kɔ:fi] - [pɒts] [ðeɪ] [ju:z] ['naʊədeɪz] , [ðæt] [dəʊnt] [meɪk] [noʊ] ['betər] ['kɔ:fi] [ðæn; ðən][ðə; ði]
like those coffee - pots they use nowadays , that don't make no better coffee than the
喜欢 那些 咖啡 - 锅 他们 使用 如今 , 那 不 制作 不 更好的 咖啡 比 这
[oʊld][kaɪnd] ,
old kind ,
老的 种类 ,

就像现在用的那些咖啡壶一样, 煮出来的咖啡并不比老式咖啡壶好喝。
[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [gʊd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .
if you know how to do it good , in the first place .
如果 你 知道 如何 到 做 它 好的 , 在 这 第一的 地方 .

如果你一开始就知道该怎么做才能做好的话。
" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['leɪdɪz] [ɪz] [dɹɛtʃəl] ['traɪn] - !
" **On the other hand , ladies is dretful tryin** **' !**
" 在 这 其他 手 , 女士们 是 忧郁的 尝试 - !

另一方面, 女士们真是太难了!

[ðeɪ] [ækt] [laɪk] [ðeə(r)] [ðə; ði] [dis'kʌvərə] [ʌv; əv] - [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æn; ən] - [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b]
They act like they're the discoverers of perperchall emotion , an ' is on the job
他们 行为 喜欢 它们是 这 发现者 的 - 情感 , 一个 - 是 在 这 工作
[dɪmə:nstrəʃən] - .
demonstratin ' .
演示 - .

他们表现得好像自己是永恒情感的发现者，并且正在工作中进行演示。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kaʊnt] [ɑ:n] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ,
You can't count on ' em for one minit to the next ,
你 不能 数数 在 - 呃 为了 一 迷你 到 这 下一个 ,
你不能指望他们哪怕一分钟到下一分钟都听话。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜ:təntli] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][,æərə'mætɪk] [kæʃ] - ['redʒəstəz, 'redʒɪstəz] .
which they certainly was never born to be aromatic cash - registers .
哪个 他们 当然 曾是 绝不 出生 到 是 芳香 现金 - 登记簿 .
它们生来就不是为了成为散发香气的收银机。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , ['bi:n] - [soʊ] [pʊr] [æt; ət] [fɪgəz] ,
An ' p'rops that's the reason , bein ' natchelly so poor at figgers ,
一个 - 或许 那就是 这 原因 , 是 - 所以 贫穷的 在 无花果 ,
也许这就是原因，因为他实在不擅长算数。

[ðeɪ] [gɔ:t][tu:; tə][rɪ'laɪ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɪk'stent][ɑ:n] ['kɔ:sɪts] .
they got to rely to such a extent on corsets .
他们 得到 到 依靠 到 这样的 一个 程度 在 紧身胸衣 .
她们对束身衣的依赖程度非常高。

[aɪm][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [maɪ'self] .
I'm all for women myself .
我是 全部 为了 女性 我 .
我本人非常支持女性。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['klʌmɪn] - [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ɪf] [aɪm][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði]
I believe they're the comin ' man , but I must confess , if I'm to speak the
我 相信 它们是 这 即将到来 - 男人 , 但 我 必须 承认 , 如果 我是 到 说话 这
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,
我相信他们是未来的希望，但我必须承认，如果我要说实话，

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪmp(ə)] , [,ənɪn'fektɪd] , [tʃaɪldlaɪk] [maɪnd][oʊ] - [ðə; ði] [meɪl] [pər'sweɪz(ə)n][tu:; tə]
it ain't for the simple , uninfected , childlike mind o ' the male persuasion to
它 不是 为了 这 简单的 , 未感染 , 孩子气 头脑 o - 这 男性 劝说 到
[fɒlər] [ðer; ðər] ,
foller their figaries ,
福勒 他们的 无花果 ,
那些天真无邪、未经世事的男性，他们的胡言乱语是无法理解的。

[ən'les] ['hi:z] [sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['ækrəbæt] .
unless he's some of a trained acrobat .
除非 他是 一些 的 一个 受过训练 杂技演员 .
除非他是受过专业训练的杂技演员。

" [naʊ] , [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [wei] [mɪs] [kler] [hæz; həz] [tɔ:rd] ['mɪstər] . ['rɒnəld] !
" **Now , the harsh way Miss Claire has toward Mr . Ronald !**
" 现在 , 这 残酷的 方式 错过 克莱尔 有 朝向 先生 . 罗纳德 !
“克莱尔小姐对罗纳德先生的态度真是太苛刻了！”

[ju:d] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [gɪv] [hɪm'self] [ded] [ə'wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
You'd think he had give himself dead away to her ,
你会 思考 他 有 给 他自己 死的 离开 到 她 ,
你会觉得他已经彻底向她投怀送抱了。

[æ̃n; ə̃n] - [wʌz; wəz] [daʊ̃n] [ɑ̃:n][hɪz; ɪz] [ni:] - [pæ̃nz][ˈhʌmb(ə)] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] - [ˈseɪ̃n] - [ðə; ði]

an ' **was** **down** **on** **his** **knee** - **pans** **humble** **as** **a** ' **Piscerpalian** **sayin** ' **the**

一个 - 曾是 向下 在 他的 膝盖 - 平底锅 谦逊的 作为 一个 - 说 - 这

[ɪ̃n] [lɛ̃nt] ,

Literny **in** **Lent** ,

- 在 大斋期 ,

他跪在地上，谦卑得像个“双鱼座教徒”在四旬斋期间诵读《利特尼经》。

[ˈɡrʌbɪ̃n] - [ə̃ˈbaʊ̃t] [ə̃ˈmʌŋ] [ðə; ði] [dʌ̃st] [ʃi; ʃi] [tredz] [ɑ̃:n] , [tu; ; tə] [tʌ̃tʃ] [ðə; ði] [hem] [oʊ̃] - [hɜ:̃r; hə̃r]

grubbin ' **about** **among** **the** **dust** **she** **treads** **on** , **to** **touch** **the** **hem** **o** ' **her**

蛆虫 - 关于 之中 这 灰尘 她 踏板 在 , 到 触碰 这 她们 o - 她

[ˈɡɑ̃:rmə̃nt] .

garment .

- 服装 -

她在脚下的尘土中摸索，只为摸到衣襟。

[ˌwerˈæ̃z] , [ɪ̃n][sʌ̃m; sə̃m] [wei] [ˌʌ̃nbɪˈnoʊ̃nst] [tu; ; tə] [em ˈi:] , [æ̃n; ə̃n] - [ˈpra:̃bli] [ˌʌ̃nbɪˈnoʊ̃nst] [tu; ; tə]

Whereas , **in** **some** **way** **unbeknownst** **to** **me** , **an** ' **prob'ly** **unbeknownst** **to**

然而 , 在 一些 方式 不知不觉 到 我 , 一个 - 大概 不知不觉 到

[hɪ̃m; ɪ̃m] , [ˈhi:̃z] [tʌ̃tʃt] [hɜ:̃r; hə̃r] [praɪ̃d] ,

him , **he's** **touched** **her** **pride** ,

他 , 他是 感动 她 自豪 ,

然而，不知何故，或许连他也不知道，他触动了她的自尊心。

[wɪ̃tʃ] [ɪ̃z] [waɪ] [ʃi:̃z] [soʊ̃] [ʌ̃p] [ɪ̃n][ɑ̃:rmz] , [nɑ̃:t] [ˈmi:nɪ̃n] - [hɪz; ɪz] — [wɜ:̃rs] [lʌ̃k] !

which **is** **why** **she's** **so** **up** **in** **arms** , **not** **meanin** ' **his** — **worse** **luck** !

哪个 是 为什么 她是 所以 向上 在 武器 , 不是 含义 - 他的 — 更糟 运气 !

这就是她如此愤怒的原因，不是指他——真倒霉！

[æ̃n; ə̃n] - [aɪ ˈti:] [wʊ̃d] [hæ̃v; hə̃v] [ɔ:̃l] [wɜ:̃rkt] [aʊ̃t] [raɪ̃t] [ɪ̃n][ðə; ði] [end] , [æ̃n; ə̃n] - [wɪl] [jet] ,

An ' **it** **would** **have** **all** **worked** **out** **right** **in** **the** **end** , **an** ' **will** **yet** ,

一个 - 它 会 有 全部 工作 出去 正确的 在 这 结尾 , 一个 - 将要 然而 ,

最终一切都会好起来的，而且将来也一定会好起来的。

[ɪ̃f] [ðɪ̃s] [nu:] [ˈpɑ:̃rti] [ðæt] [ˈræ̃dʌ̃klɪ̃f] [ˈmenʃ(ə̃)nd] [eɪ̃nt] [ˈmɪ̃stər] . [bʌ̃ˈtɪ̃nski] ,

if **this** **new** **party** **that** **Radcliffe** **mentioned** **ain't** **Mr** . **Buttinsky** ,

如果 这 新的 派对 那 拉德克利夫 提及 不是 先生 : 巴廷斯基 ,

如果拉德克利夫提到的这个新政党不是巴廷斯基先生，

[æ̃n; ə̃n] - [ʃi; ʃi] [də̃ʊ̃nt] [ˈfɒ̃lə̃r] [ðə; ði] [dɪ̃kˈteɪ̃ts] [ʌ̃v; ə̃v][hɜ:̃r; hə̃r][ɑ̃:rt][æ̃n; ə̃n] - [flɜ:̃rt][wɪ̃ð; wɪ̃θ][hɪ̃m; ɪ̃m] [tu:]

an ' **she** **don't** **foller** **the** **dictates** **of** **her** **art** **an** ' **flirt** **with** **him** **too**

一个 - 她 不 福勒 这 规定 的 她 艺术 一个 - 调情 和 他 也

[aʊ̃tˈreɪ̃dʒəs] ,

outrageous ,

- 令人愤慨 ,

她不遵守艺术的准则，和他调情也太过出格了。

[ɔ:̃r] [els] [ˈmæ̃ri] [hɪ̃m; ɪ̃m][tu; ; tə] [spaɪ̃t] [hɜ:̃rˈself] , [wɪ̃tʃ] [ɪ̃z] [wʌ̃t] [aɪ] [mi:n] [tu; ; tə] [pə:̃və̃nt] [ɪ̃f] [aɪ]

or **else** **marry** **him** **to** **spite** **herself** , **which** **is** **what** **I** **mean** **to** **pervent** **if** **I**

或者 别的 结婚 他 到 尽管如此 她自己 , 哪个 是 什么 我 意思是 到 阻止 如果 我

[kæ̃n; kə̃n] ,

can ,

- 能 ,

或者她会为了自责而嫁给他，而这正是我要尽力阻止的事情。

[bʌ̃t; bət] [wɪ̃tʃ] , [ʌ̃v; ə̃v] [kɔ:̃rs] , [aɪ ˈti:] [meɪ̃] [bi; ; bi][aɪ] [kɑ̃:nt] .

but **which** , **of** **course** , **it** **may** **be** **I** **can't** .

但 哪个 , 的 课程 , 它 可能 是 我 不能 .

当然，这或许是我做不到的。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:]
" **CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

" [fræŋk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈjə:mən] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sʌm; səm] [wi:ks] [ˈleɪtər] ,
" **Frank** , " **said Mrs . Sherman one Sunday morning** , **some weeks later** ,
" 坦率 , " 说 太太 . 谢尔曼 一 星期日 早晨 , 一些 周 之后 ,
" 弗兰克 , " 几周后的一个星期天早上, 谢尔曼太太说道。

[ˈsta:pɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈbrʌðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [spər] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [fju:]
stopping her brother on his way to the door , " **can you spare me a few**
停止 她 兄弟 在 他的 方式 到 这 门 , " 能 你 空闲的 我 一个 很少
[ˈmoʊmənts] ?
moments ?
时刻 ?

她拦住正要出门的哥哥, 问道: “你能抽出几分钟时间吗? ”

[aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I've something very important I want to discuss with you .
我已经 某物 非常 重要的 我 想 到 讨论 和 你 .
我有一件非常重要的事情想和你商量。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [ˈveri]
I want you to help me with suggestions and advice in a matter that very
我 想 你 到 帮助 我 和 建议 和 建议 在 一个 事情 那 非常
[ˈkloʊsli] [kənˈsɜ:rnz] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [hu:m] [aɪm] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] .
closely concerns some one in whom I'm greatly interested .
密切 担忧 一些 一 在 谁 我是 非常 感兴趣的 .

我想请你帮我出出主意, 这件事与我非常关心的一个人息息相关。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] [pɔ:zd] .
" **Mr . Ronald paused** .
" 先生 . 罗纳德 暂停 .

罗纳德先生停顿了一下。

" [ˈmi:nɪŋ] ?
" **Meaning ?**
" 意义 ?

“意义?”

" [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **he suggested** .
" 他 建议 .

他建议道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I don't know that I ought to tell you** .
" 我 不 知道 那 我 应该 到 告诉 你 .

我不知道我是否应该告诉你。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] — [ɪts] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] . "
You see , it's — it's confidential . "
你 看 , 它是 — 它是 机密的 . "
你看, 这是——这是机密信息。

" [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [ɑ:r; əɪ] [ˈfu:lɪ] [θɪŋz] [tu:; tə] [ɡɪv] , [ˈkæθrɪn] .
" **Suggestions and advice are foolish things to give** , **Catherine** .
" 建议 和 建议 是 愚蠢 事物 到 给 , 凯瑟琳 .

凯瑟琳, 给人建议和意见是愚蠢的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['teɪkən] , ['nevər] [θæŋkt] [fɔːr; fər] . "

They are seldom taken , never thanked for .
他们 是 很少 已采取 , 绝不 谢谢 为了 . "

它们很少被接受，也从未被感谢过。

" [wel] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [maɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [sə'lisɪtɪd] .

" Well , in this case mine have been actually solicited .
" 出色地 , 在 这 案件 矿 有 到过 实际上 征求意见 .

“嗯，就我而言，我的作品实际上是应邀创作的。”

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

And I feel I ought to do something , because , in a way ,
和 我 感觉 我 应该 到 做 某物 , 因为 , 在 一个 方式 ,

我觉得我应该做点什么，因为，在某种程度上，

[aɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'spɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [ðə; ði][ɪm'broʊliəʊ] .

I'm more or less responsible for the — the imbroglia .
我是 更多的 或者较少的 负责任的 为了 这 — 这 纠葛 .

这场混乱或多或少要由我负责。

" ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [fiː; fɪ][led] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

" Slipping her hand through his arm , she led him back into the library .
" 滑倒 她 手 通过 他的 手臂 , 她 引领 他 后退 进入 这 图书馆 .

她挽着他的胳膊，领着他回到了图书馆。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [wei] .

" You see , it's this way .
" 你 看 , 它是 这 方式 .

你看，事情就是这样。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , ['sɪmpəlɜː , 'sɪmplɜː] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt]

Perhaps , after all , it will be better , simpler , if I don't try to beat about
也许 , 后 全部 , 它 将要 是 更好的 , 更简单 , 如果 我 不 尝试 到 打 关于

[ðə; ði] [bʊʃ] .

the bush .
这 衬套 .

或许，直截了当地说反而会更好、更简单。

['eɪmi] ['peləm] [hæz; həz] [bɪn] ['terəbli] [dɪ'vɒtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [væn][brænt] [fɔːr; fər] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] —

Amy Pelham has been terribly devoted to Mr . Van Brandt for ever so long —
艾米 佩勒姆 有 到过 可怕 奉献 到 先生 . 范 布兰特 为了 曾经 所以 长的 —

[oʊ] , [kwaɪt] [sɪks] [mʌnθs] .

oh , quite six months .
哦 , 相当 六 几个月 .

艾米·佩勒姆对范·布兰特先生一直非常忠诚——哦，整整六个月了。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ə'tentɪv] ,

And he has been rather attentive ,
和 他 有 到过 相当 细心 ,

他一直都很细心。

[ðoo] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [hiː; hi] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

though I can't say he struck me as very much in love .
尽管 我 不能 说 他 击 我 作为 非常 很多 在 爱 .

虽然我不能说他给我的感觉是深爱着她。

[juː; jʊ] [noʊ] [fiː; fɪ] [æskt] [em 'iː][aʊt] [tuː; tə][tʌk'siːdoʊ][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] .

You know she asked me out to Tuxedo not long ago .
你 知道 她 问 我 出去 到 燕尾服 不是 长的 前 .

你知道吗，不久前她约我去塔克西多。

[ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həər] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs]
She wanted me to watch him and tell her if I thought he was serious
她 通缉 我 到 手表 他 和 告诉 她 如果 我 想法 他 曾是 严肃的
.
:
.

她想让我观察他，然后告诉她我是否认为他是认真的。

[wel] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
Well , I watched him , but I couldn't say I thought he was serious .
出色地 , 我 观看 他 , 但 我 不能 说 我 想法 他 曾是 严肃的 .

我观察过他，但我不能说我认为他是认真的。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] .
However , you never can tell .
然而 , 你 绝不 能 告诉 .

然而，谁也说得不准。

[men][ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] !
Men are so extraordinary !
男人 是 所以 非凡的 !

男人真是太棒了！

[ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌmæskə'reɪd] [soʊ] , [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmʌðərz] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ðem; ðəm] . "
They sometimes masquerade so , their own mothers wouldn't know them . "
他们 有时 化装舞会 所以 , 他们的 自己的 母亲们 不会 知道 他们 . "

他们有时会伪装成其他身份，以至于连自己的母亲都认不出他们。

" [ɔːr][ðer; ðər] [ˈsɪstər] . "
" Or their sisters . "
" 或者 他们的 姐妹 . "

“或者她们的姐妹。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] .
" Nothing worth repeating .
" 没有什么 值得 重复 .

没什么值得重复的。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstɔːri] . "
Go on with your story . "
去 在 和 你的 故事 . "

继续讲你的故事。

" [wel] , [ðen] , [wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʃiː ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
" Well , then , one evening she brought him here , you remember .
" 出色地 , 然后 , 一 晚上 她 带来 他 这里 , 你 记住 .

“嗯，你还记得吗？一天晚上，她把他带到了这里。”

[aɪ'd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][tʌk'siːdoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [ˈwɑːntɪd]
I'd asked him to come , when I was in Tuxedo , and he evidently wanted
ID 问 他 到 来 , 什么时候 我 曾是 在 燕尾服 , 和 他 显然 通缉

[tuː; tə][duː][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

我穿燕尾服的时候邀请他来，他显然也想来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][prəˈpəʊzd][tuː; tə]ˈeɪmi [ðæt][ʃiː; ʃɪ][brɪŋ][hɪm; ɪm] .

for he proposed to Amy that she bring him .
为了 他 建议的 到 艾米 那 她 带来 他 .

因为他向艾米提议让她带他来。

[ʌv; əv][kɔːrs][, [aɪˈd][noʊ][aɪˈdiːə][hiː; hi][ænd; ənd][mɪs][læn][hæd; həd][ˈevər][met][bɪˈfɔːr] ,

Of course , I'd no idea he and Miss Lang had ever met before ,
的 课程 , ID 不 主意 他 和 错过 朗 有 曾经 遇见 前 ,

当然，我完全不知道他和朗小姐之前就见过面。

[ænd; ənd][wen][aɪ][ˈɪnəsntli][ˈɔːrdərd][hɜːr; hər][ɪn] ,

and when I innocently ordered her in ,
和 什么时候 我 天真地 订购 她 在 ,

当我无辜地命令她进来时，

[aɪ][dɪd][aɪˈtiː][ˈsɪmpli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈrædklɪf][wʌz; wəz][rɪˈfræktəri][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][kʌm]

I did it simply because Radcliffe was refractory and refused to come
我 做过 它 简单地 因为 拉德克利夫 曾是 耐火 和 拒绝 到 来

[wɪˈðəʊt][hɜːr; hər] ,

without her ,
没有 她 ,

我这么做仅仅是因为拉德克利夫态度强硬，拒绝在没有她的情况下前来。

[ænd; ənd][aɪ][ˈkʊdnt][hæv; həv][ə; eɪ][siːn][bɪˈfɔːr][gests] . "

and I couldn't have a scene before guests . "
和 我 不能 有 一个 场景 前 客人 . "

我不能在客人面前表演。

" [wel] ? "

" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ][ˈdɪdnt][noʊ][ˈmɪstər] . [væn][brænt][keɪm][frʌm; frəm][grænd][ˈræpɪdz] .

" I didn't know Mr . Van Brandt came from Grand Rapids . "
" 我 没有 知道 先生 . 范 布兰特 来了 从 盛大 急流 . "

“我不知道范·布兰特先生来自大急流城。”

[haʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

How should I ?
如何 应该 我 ?

我该怎么做？

[wʌn][ˈnevər][θɪŋks][ʌv; əv][ðoʊz][ˈlɪt(ə)l] , [prəˈvɪnʃ(ə)l][ˈtaʊnz][æz; əz][ˈhævɪŋ][ˈeni][səˈsaɪəti] . "

One never thinks of those little , provincial towns as having any society . "
— 绝不 思考 的 那些 小的 , 省级 城镇 作为 拥有 任何 社会 . "

人们从不会把那些偏僻的小镇和任何社会联系起来。

" [juː; jʊ][daɪr][ˈɪnsələr] , [ˈɪnsələnt][nuː][ˈjɒːkə] . "

" You dear insular , insolent New Yorker . "
" 你 亲爱的 岛屿 , 傲慢的 新的 约克人 . "

“你这个孤僻傲慢的纽约客。”

" [wel] , [juː; jʊ][meɪ][dʒɪr][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][ðæts][ðə; ði][weɪ][wʌn][ˈfiːlz] .

" Well , you may jeer as much as you like , but that's the way one feels . "
" 出色地 , 你 可能 嘲笑 作为 很多 作为 你 喜欢 , 但 那就是 这 方式 — 感觉 . "

“好吧，你可以尽情嘲笑，但这就是一个人的感受。”

[aɪ][ˈdɪdnt][noʊ][ðæt] , [æz; əz][ˈmɑːrθə][sez] , [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ˈfɔːrmərli][bɔːrn] - [ɪn][ˈmɪʃɪɡən] .

I didn't know that , as Martha says , he was ' formerly born ' in Michigan .
我 没有 知道 那 , 作为 玛莎 说道 , 他 曾是 - 以前 出生 - 在 密歇根州 .

我不知道，正如玛莎所说，他“以前出生”在密歇根州。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈgræntɪd] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ˈpiːp(ə)l][wʌn] [miːts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][best]
I just took him for granted , as one does people one meets in our best
我 只是 采取 他 为了 的确 , 作为 一 做 人们 一 满足 在 我们的 最好的
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

我把他当成理所当然，就像我们对待在最好的房子里遇到的人一样。

[ˈhiːz] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv] [gʊd] [stɔːk] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmʌni] ([nɔːt][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət]
He's evidently of good stock , he has money (not a fortune , perhaps , but
他是 显然 的 好的 库存 , 他 有 钱 (不是 一个 财富 , 也许 , 但
[ɪˈnʌf]) , [ˈhiːz] [ˈhænsəm] ,
enough) , he's handsome ,
足够的) , 他是 英俊的 ,
他显然出身名门，有钱（或许不是巨额财富，但也足够），长相英俊。

[ænd; ənd][ˈhiːz] [siːn] [ˈevriwɜː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsmɑːrtəst] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [taʊn] . "
and he's seen everywhere with the smartest people in town . "
和 他是 已见 到处 和 这 最聪明的 人们 在 镇 . "
他经常和镇上最聪明的人在一起。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] , [ˈnæt(ə)rəli] [ˈeɪmi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ,
" **Well , naturally Amy doesn't want to lose him ,**
" 出色地 , 自然 艾米 不 想 到 失去 他 ,
“当然，艾米不想失去他。”

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ʃiːz] [ˈriːəli] [ˈɔːfli] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʌnˈkɑːmənli] [əˈtræktɪv]
especially as she's really awfully fond of him and he is uncommonly attractive
尤其 作为 她是 真的 非常 喜爱 的 他 和 他 是 不寻常地 吸引人的
[juː; jʊ] [noʊ] . "
, **you know . "**
, 你 知道 . "
尤其是她真的很喜欢他，而且他长得也特别帅，你知道的。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [mɪs] [læŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ʌpˈset]
" **It looks as if that one glimpse of Miss Lang had been enough to upset**
" 它 看起来 作为 如果 那 一 一瞥 的 错过 朗 有 到过 足够的 到 沮丧的
[ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈeɪmi] .
everything for Amy .
一切 为了 艾米 .
“看来，艾米只瞥见了兰小姐一眼，就足以扰乱一切。”

[ˈhiːz] [ˈhɑːrdli] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] . "
He's hardly been there since . "
他是 几乎 到过 那里 自从 . "

从那以后，他几乎没去过那里。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː][əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **And what does she propose to do about it ?** "
" 和 什么 做 她 提出 到 做 关于 它 ? "
“那她打算怎么解决呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

" **She doesn't know what to do about it** .

" 她 不 知道 什么 到 做 关于 它 .

她不知道该怎么办。

[ðæts] [wer] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd][əd'vaɪs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "

That's where my suggestions and advice are to come in . "

那就是 在哪里 我的 建议 和 建议 是 到 来 在 . "

这就是我提出建议和意见的地方。”

" [aɪ] [siː] . "

" **I see** . "

" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] ,

" **Of course , we can't be certain** ,

" 的 课程 , 我们 不能 是 肯定 ,

当然，我们不能确定，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [bɑːb][væn] [brænt] [hæz; həz] [drɔːpt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['eɪmi][hæz; həz]

but from what Bob Van Brandt has dropped and from what Amy has

但 从 什么 鲍勃 范 布兰特 有 掉落 和 从 什么 艾米 有

[bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [ˈsɔːrsɪz] ,

been able to gather from other sources ,

到过 有能力的 到 收集 从 其他 来源 ,

但根据鲍勃·范·布兰特透露的信息以及艾米从其他渠道收集到的信息，

[frʌm; frəm] [ˈpiːp(ə)] [huː] [nuː] [mɪs] [læŋ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [bɜːrg] ,

from people who knew Miss Lang and him in their native burg ,

从 人们 WHO 知道 错过 朗 和 他 在 他们的 本国的 伯格 ,

来自那些在他们家乡小镇认识朗小姐和他的人

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪdi] .

he was attached to her when she was no more than a kiddie .

他 曾是 随附的 到 她 什么时候 她 曾是 不 更多的 比 一个 小孩 .

她还是个孩子的时候，他就对她很依恋。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] , [hiː; hi] [keɪm] [iːst]

Then , when they grew up , he came East

然后 , 什么时候 他们 生长 向上 , 他 来了 东方

后来，当他们长大后，他来到了东部。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lðər] .

and she went abroad , and they lost sight of each other .

和 她 去 国外 , 和 他们 丢失的 视线 的 每个 其他 .

她去了国外，他们就失去了联系。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪɡ'naɪt] [ðə; ði][oʊld]

But , as I say , that one glimpse of her was enough to ignite the old

但 , 作为 我 说 , 那 一 一瞥 的 她 曾是 足够的 到 点燃 这 老的

[fleɪm] .

flame .

火焰 .

但是，正如我所说，仅仅瞥见她一眼，就足以重新点燃我心中的旧情。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [jɔːr'self] [haʊ] ['fræŋkli] , [ˈoʊpənli][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

You must have seen yourself how frankly , openly he showed his feeling that

你 必须 有 已见 你自己 如何 坦率地说 , 公然 他 显示 他的 感觉 那

[naɪt] . "

night . "

夜晚 . "

你一定亲眼看到了，那天晚上他是如何坦率、公开地表达自己的感情的。

" [wel] ? "
" **Well** ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wʌt] [ɪz][wʌn][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" **What is one to do about it** ? "
" 什么 是 一 到 做 关于 它 ? "

“我们该怎么办？”

" [du:] [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" **Do about what** ? "
" 做 关于 什么 ? "

“做什么？”

" [waɪ] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !
" **Why — the whole thing** !
" 为什么 — 这 所有的 事物 !

“为什么——全部！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
Don't you see , I'm responsible in a way .
不 你 看 , 我是 负责的 在 一个 方式 .

难道你看不出来吗？从某种意义上说，我也有责任。

[ɪf] [aɪ][hædnt] [kɔ:ld] [mɪs] [læŋ] [ɪn] , [bə:b][væn] [brænt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr]
If I hadn't called Miss Lang in , Bob Van Brandt wouldn't have known she was here
如果 我 之前没有 称为 错过 朗 在 , 鲍勃 范 布兰特 不会 有 已知 她 曾是 这里
,
!
,

如果我没有叫朗小姐过来，鲍勃·范·布兰特就不会知道她在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['eɪmi] .
and then he would have kept on with Amy .
和 然后 他 会 有 保留 在 和 艾米 .

然后他就会继续和艾米在一起。

[naʊ] ['hi:z] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər]
Now he's dropped her
现在 他是 掉落 她

现在他甩了她。

[ɪts] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌmhaʊ] . "
it's up to me to make it up to her somehow . "
它是 向上 到 我 到 制作 它 向上 到 她 不知何故 . "

我得想办法补偿她。

" [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ʌp][tu:; tə] ['eɪmi] ? "
" **It's up to you to make what up to Amy** ? "
" 它是 向上 到 你 到 制作 什么 向上 到 艾米 ? "

“你该如何补偿艾米，这都取决于你。”

" [haʊ] [dens] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **How dense you are** !
" 如何 稠密 你 是 !

你真是太迟钝了！

[waɪ] , [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][bə:b][væn] [brænt] . "
Why , the loss of Bob Van Brandt . "
为什么 , 这 损失 的 鲍勃 范 布兰特 . "

“为什么？ 因为失去了鲍勃·范·布兰特。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [haʊ] [kəd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] ? "
" **But if she didn't have him , how could she lose him ?** "
" 但 如果 她 没有 有 他 , 如何 可以 她 失去 他 ? "
"但如果她没有拥有他，又怎么会失去他呢？"

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzæktli][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] . "
" **She didn't exactly have him , but she had a fighting chance .** "
" 她 没有 确切地 有 他 , 但 她 有 一个 斗争 机会 . "
"她虽然没能完全得到他，但她还有一线生机。"

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [faɪt] ? "
" **And she wants to fight ?** "
" 和 她 想要 到 斗争 ? "
"她想打架？"

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ˈwɪnɪŋ] [aʊt] . "
" **I think she'd be willing to fight , if she saw her way to winning out .** "
" 我 思考 棚 是 愿意的 到 斗争 , 如果 她 锯 她 方式 到 获胜 出去 . "
"我认为如果她看到获胜的希望，她会愿意战斗。"

" [ˈwɪnɪŋ] [aʊt] [əˈɡenst] [mɪs] [læŋ] ? "
" **Winning out against Miss Lang ?** "
" 获胜 出去 反对 错过 朗 ? "
"战胜朗小姐？"

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈbruːtəli] . "
" **Yes , if you want to put it so brutally .** "
" 是的 , 如果 你 想 到 放 它 所以 残酷地 . "
"是的，如果你非要这么直白地说的话。"

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [mɪs] [læŋ] [ɪz] [kiːn] [əˈbaʊt] [væn] [brænt] . "
" **I see you are assuming that Miss Lang is keen about Van Brandt .** "
" 我 看 你 是 假设 那 错过 朗 是 敏锐的 关于 范 布兰特 . "
"看来你认为朗小姐对范·勃兰特很感兴趣。"

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] ? "
" **Would you wonder if she were ?** "
" 会 你 想知道 如果 她 是 ? "
"你会怀疑她是不是吗？"

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][sælˈveɪ(ə)n] .
" **It would be her salvation .** "
" 它 会 是 她 救恩 . "
"这将是她的救赎。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈeni] [bɜːŋɡər] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wʌns] .
" **Of course , I don't feel about her any longer as I did once .** "
" 的 课程 , 我 不 感觉 关于 她 任何 更长 作为 我 做过 一次 . "
"当然，我对她的感觉已经和以前不一样了。"

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti] [rɪˈmeɪnz] .
" **I know now she's a lady , but the fact of her poverty remains .** "
" 我 知道 现在 她是 一个 女士 , 但 这 事实 的 她 贫困 遗迹 . "
"我知道她现在是一位女士，但她贫穷的事实依然存在。"

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [bɑːb] [væn] [brænt] , [ʃiːd] [biː; bi] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈsetld] .
" **If she married Bob Van Brandt , she'd be comfortably settled .** "
" 如果 她 已婚 鲍勃 范 布兰特 , 棚 是 舒适地 定居 . "
"如果她嫁给鲍勃·范·布兰特，她的生活就会安稳舒适。"

[ʃi:d] [hæv; həv] [i:z] [ænd; ənd] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd] , [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:l] ['mæri] [him; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]
She'd have ease and position and , oh , of course she'll marry him if he
棚 有 舒适 和 位置 和 , 哦 , 的 课程 亮 结婚 他 如果 他
[æskz][hɜ:r; həɹ] . "
asks her . "
问 她 . "

她会拥有安逸的地位和自由，哦，如果他向她求婚，她当然会嫁给他。

" [soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ri'zɒlvz] [ɪt'self] [daʊn] [tu:; tə] — "
" So the whole thing resolves itself down to — "
" 所以 这 所有的 事物 解决 本身 向下 到 — "
所以整件事最终都归结为——"

" [tu:; tə] [ðɪs] — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [dr'vaɪz] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] . "
" To this — if one could only devise a way to prevent his asking her . "
" 到 这 — 如果 一 可以 仅有的 设计 一个 方式 到 防止 他的 问 她 . "
“对此——如果能想出一个办法阻止他向她求婚就好了。”

" [eɪ'em][aɪ][mɪ'steɪkən] , [ɔ:r][dɪd][aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [aɪ'ti:] ['bru:təli] ,
" Am I mistaken , or did I hear you say something about putting it brutally ,
" 是 我 错误 , 或者 做过 我 听到 你 说 某物 关于 推杆 它 残酷地 ,
“我没听错吧，我好像听到你说要直言不讳？ ”

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'gəʊ] . "
a few moments ago . "
一个 很少 时刻 前 . "
就在刚才。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] [saʊndz] ['ræðər] ['hɔ:rɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['despəɾət] [keɪs] [ni:dz] ['despəɾət]
" Well , I know it sounds rather horrid , but a desperate case needs desperate
" 出色地 , 我 知道 它 声音 相当 可怕的 , 但 一个 绝望的 案件 需求 绝望的
[ˈmedɪs(ə)n] . "
medicine . "
药品 . "

“我知道这听起来很可怕，但绝症需要非常手段。”

" ['kæθrɪn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd][əd'vaɪs] .
" Catherine , you have asked for suggestions and advice .
" 凯瑟琳 , 你 有 问 为了 建议 和 建议 .
凯瑟琳，你征求了大家的建议和意见。

[maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə] [mɪs] ['peləm] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ji] ['ɡreɪsfəli] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] .
My suggestion to Miss Pelham is that she gracefully step down and out .
我的 建议 到 错过 佩勒姆 是 那 她 优雅地 步 向下 和 出去 .
我建议佩勒姆小姐优雅地离开。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] ['med(ə)] .
My advice to you is that you resist the temptation to meddle .
我的 建议 到 你 是 那 你 抵抗 这 诱惑 到 插手 .
我的建议是，不要插手别人的事。

[ɪf] ['mɪstər] . [væn][brænt] [wɪʃɪz] [tu:; tə][æsk] [mɪs] [læŋ] [tu:; tə] ['mæri] [him; ɪm] ,
If Mr . Van Brandt wishes to ask Miss Lang to marry him ,
如果 先生 . 范 布兰特 愿望 到 问 错过 朗 到 结婚 他 ,
如果范·布兰特先生想向朗小姐求婚，

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mænz] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
he has a man's right to do so .
他 有 一个 男人的 正确的 到 做 所以 .
他有这样做的权利。

[ɪf] [mɪs] [læn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . [væn] [brænt] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər] ,
If Miss Lang wishes to marry Mr . Van Brandt after he has asked her ,
如果 错过 朗 愿望 到 结婚 先生 ； 范 布兰特 后 他 有 问 她 ；
如果朗小姐在范·勃兰特先生向她求婚后愿意嫁给他，

[ʃiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
she has a woman's right to do so .
她 有 一个 女性的 正确的 到 做 所以 ；
作为女性，她有这样做的权利。

[ˈeni] [ˌɪntərˈfɪrəns] [wʌtsoʊˈevər] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
Any interference whatsoever would be intolerable .
任何 干涉 任何 会 是 无法容忍 ；
任何形式的干涉都是不可容忍的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɔːr] [liːv] [aɪˈtiː] .
You can take my advice or leave it .
你 能 拿 我的 建议 或者 离开 它 ；
你可以采纳我的建议，也可以不采纳。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][mɪks][ɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈɡret] [aɪˈtiː] ,
But if you leave it , if you attempt to mix in , you will regret it ,
但 如果 你 离开 它 ， 如果 你 试图 到 混合 在 ， 你 将要 后悔 它 ；
但如果你置之不理，如果你试图融入其中，你会后悔的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɑːnərəbli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] .
for you will not be honorably playing the game .
为了 你 将要 不是 是 光荣地 玩耍 这 游戏 ；
因为你将无法光明正大地参与这场游戏。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃɜːmənɪz] [lɪps] [ˈtaɪtnd] .
" **Mrs . Sherman's lips tightened .**
" 太太 ； 谢尔曼的 嘴唇 收紧 ；
谢尔曼太太抿紧了嘴唇。

" [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ji] [broʊk] [aʊt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **That's all very well , she broke out impatiently .**
" 那就是 全部 非常 出色地 ， " 她 打破 出去 不耐烦地 ；
“那当然很好，”她不耐烦地说道。

" [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [men] [ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ækt][ɑːn]
" **That's the sort of advice men always give to women , and never act on**
" 那就是 这 种类 的 建议 男人 总是 给 到 女性 ， 和 绝不 行为 在
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 ；
“这是男人总是给女人提的建议，但他们自己却从来不会付诸行动。”

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði] ['mæskjələɪn] [wei] [tuː; tə][sɪt] ['kɑːmli] [baɪ][ænd; ənd][let] [əˈhʌðər] ['kæri] [ɔːf] [wʌt] [wʌn]
It's not the masculine way to sit calmly by and let another carry off what one
它是 不是 这 男性 方式 到 坐 平静地 经过 和 让 其他 携带 离开 什么 一
[ˈwʌnts] .
wants .
想要 ；
袖手旁观，任由别人为所欲为，这不是男子汉该有的样子。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['kerz] , [hiː; hi] [faɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪts] .
If a man cares , he fights for his rights .
如果 一个 男人 关心 ， 他 战斗 为了 他的 权利 ；
如果一个人有担当，他就会为自己的权利而战。

[ɪts] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] ['ɪznt] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] ['hiːz] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv] ['ɑːnərəbli] ['pleɪɪŋ]
It's only when he isn't interested that he's passive and speaks of honorably playing
它是 仅有的 的 时候 他 不是 感兴趣的 那 他是 被动的 和 说话 的 光荣地 玩耍
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

只有当他不感兴趣的时候，他才会表现得消极被动，谈论如何光明正大地参与游戏。

[ɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] !
All's fair in love and war !
一切 公平的 在 爱 和 战争 !

爱情和战争中无所不用其极！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['eɪmiːz] [pleɪs] — [ɪf] [ðə; ði]['keɪsɪz][wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː]
If you were in Amy's place — if the cases were reversed — and you saw
如果 你 是 在 艾米的 地方 — 如果 这 案例 是 反转 — 和 你 锯
['sʌmθɪŋ] [juːd] [set][jɔː; jər] [hɑːrt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
something you'd set your heart on being deliberately taken away from you ,
某物 你会 放 你的 心 在 存在 故意地 已采取 离开 从 你 ,
如果你是艾米——如果情况反过来——你看到自己梦寐以求的东西被人故意夺走，

[aɪ]['fænsi][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['greɪsfəli] [step] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt] .
I fancy you wouldn't gracefully step down and out .
我 想要 你 不会 优雅地 步 向下 和 出去 .

我想你不会优雅地走下台阶，悄悄离开。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dəʊnt] [siː] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] , [hɔ'reɪfjəu] ! "
At least I don't see you doing it , in my mind's eye , Horatio ! "
在 至少 我 不 看 你 正在做 它 , 在 我的 心灵的 眼睛 , 霍雷肖 ! "

至少在我的想象中，霍雷肖，你没那么做！

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
" Ah , but you miss the point !
" 啊 , 但 你 错过 这 观点 !

“啊，但你没抓住重点！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kleɪmɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə][get]
There's a great difference between claiming one's own and struggling to get
有 一个 伟大的 不同之处 之间 声称 一个人的自己的 和 挣扎 到 得到
[pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['lɔːfəli] [ə'hʌðəz] .
possession of something that is lawfully another's .
拥有 的 某物 那 是 合法地 另一个的 .

声称拥有某物是自己的，和努力夺取合法属于他人的东西，这两者之间有很大的区别。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [mɪs] ['peləmz] [pleɪs] ,
If I were in Miss Pelham's place ,
如果 我 是 在 错过 佩勒姆的 地方 ,

如果我处在佩勒姆小姐的位置，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌvd] [bɪ'ɔːɪŋd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] ,
and were sure the one I loved belonged to me by divine right ,
和 是 当然 这 一 我 喜爱 属于 到 我 经过 神圣的 正确的 ,

我确信我所爱的人是属于我的，这是神圣的权利。

[aɪ'd][hæv; həv][hɜːr; hər] — [aɪ'd][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
I'd have her — I'd have her in spite of the devil and all his works .
ID 有 她 — ID 有 她 在 尽管如此 的 这 魔鬼 和 全部 他的 作品 .

我一定要得到她——即使有魔鬼和他的种种阴谋，我也一定要得到她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
But the thing would be to be sure .
但 这 事物 会 是 到 是 当然 .

但关键是要确保万无一失。

[ænd; ʌnd][wʌn] [ˈkʊdn̩t] [biː; bi] [ʃʊr] [soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][əˈhʌðər] [ˈkleɪmənt] [ˈhædn̩t][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns]
And one couldn't be sure so long as another claimant hadn't had his chance
和 一 不能 是 当然 所以 长的 作为 其他 索赔 之前没有 有 他的 机会
[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [daʊn] .
to be thrown down .
到 是 抛掷 向下 .

只要另一个索赔者还没有机会被推翻，就无法确定结果。

[wen] [ˈhiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [klɪrd] — [ðen] — ! "
When he'd had his chance , and the decks were cleared — then — ! "
什么时候 他会 有 他的 机会 , 和 这 甲板 是 已清除 — 然后 — ! "
当他找到机会，一切准备就绪之后——然后——！

" [ˈɡʊdnəs] , [fræŋk] !
" **Goodness , Frank !**
" 善良 , 坦率 !
“天哪，弗兰克！”

[aɪˈd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ɪnˈtens] .
I'd no idea you could be so intense .
ID 不 主意 你 可以 是 所以 激烈的 .
我完全没想到你这么投入。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [kənˈfes] [aɪv] [ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ˈkredɪt][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
And I'll confess I've never given you credit for so much imagination .
和 患病的 承认 我已经 绝不 给定 你 信用 为了 所以 很多 想像力 .
我必须承认，我以前从未意识到你拥有如此丰富的想象力。

[juːv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juːd] [duː][ɪn][ˈeɪmiːz] [pleɪs] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [felt]
You've been talking of what you'd do in Amy's place quite as if you actually felt
你已经 到过 说 的 什么 你会 做 在 艾米的 地方 相当 作为 如果 你 实际上 毛毡
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

你一直在谈论如果你是艾米会怎么做，就好像你真的感同身受一样。

[jʊr; jər] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈlʌvər] [ɪz] [ˈriːəli] [moʊst] [kənˈvɪnsɪŋ] .
Your performance of the determined lover is really most convincing .
你的 表现 的 这 决定 情人 是 真的 最多 令人信服的 .
你把那个执着的恋人演绎得非常令人信服。

" [ˈfrænsɪs] [ˈrɒnəld] [smaɪld] .
" **Francis Ronald smiled** .
" 弗朗西斯 罗纳德 微笑 .
弗朗西斯·罗纳德笑了。

" [ə; eɪ][mæn] [huːz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [vern] , "
" **A man who's succeeded in convincing a woman has not lived in vain , "**
" 一个 男人 谁是 成功了 在 令人信服的 一个 女士 有 不是 居住地 在 徒劳 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说：“一个成功说服女人的男人，他的人生就没有白活。”

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , [ˈkæθrɪn] .
" **Well , I must be off , Catherine** .
" 出色地 , 我 必须 是 离开 , 凯瑟琳 .
“好了，凯瑟琳，我得走了。”

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [ˈpeləm] — [bʌt; bət][bæd] [lʌk] [ɪf] [ˈiːðər][ʌv; əv][juː; jʊ]
Good luck to you and to Miss Pelham — but bad luck if either of you
好的 运气 到 你 和 到 错过 佩勒姆 — 但 坏的 运气 如果任何一个 的 你
[dɛəz] [stɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈfɪŋgər][ɪn] [ˈlʌðər] [ˈpiːpəlz] [paɪz] .
dares stick her mischievous finger in other people's pies .
敢于 戳 她 恶作剧 手指 在 其他 人们的 馅饼 .

祝你和佩勒姆小姐好运——但如果你们俩胆敢插手别人的事，那就倒霉了。

" [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .
" **He strode out of the room and the house** .
" 他 大步走 出去 的 这 房间 和 这 房子 .

他大步走出房间，走出房子。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmɑːrθə] , [ɪnˈdʌstriəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈbrʌʃɪŋ] [mɪs] [læŋz] [her] , [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] ,
Meanwhile , Martha , industriously engaged in brushing Miss Lang's hair , was gradually ,
同时 , 玛莎 , 勤奋地 已订婚的 在 刷牙 错过 朗的 头发 , 曾是 逐步地 ,
与此同时，玛莎正勤恳地为朗小姐梳头，渐渐地，

[ˈdelɪkətli] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [təːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [rɪˈæləti] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] .
delicately feeling her way toward what was , in reality , the same subject .
轻柔地 感觉 她 方式 朝向 什么 曾是 , 在 现实 , 这 相同的 主题 .

她小心翼翼地摸索着，其实最终还是要表达同一个主题。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˈkɔːrə] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; həɹ] .
" **Well , of course , you can have Cora if you want her** .
" 出色地 , 的 课程 , 你 能 有 科拉 如果 你 想 她 .

“当然，如果你想要科拉，她就可以给你。”

[ʃiːl] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][oʊ] - [ðə; ði] [raɪd] ,
She'll be only too glad o ' the ride ,
壳 是 仅有的 也 高兴的 o - 这 骑 ,

她肯定会非常乐意搭车的。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [naʊ] [duː][juː; jʊ] [riːli] [θɪŋk] [ɪts] [ədˈvaɪzəb(ə)] [tuː; tə] [lʌg] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpaːrti]
but do you think — now do you reelly think it's advisable to lug a third party
但 做 你 思考 — 现在 做 你 真 思考 它是 建议 到 凸耳 一个 第三 派对
[əˈbːŋ] [wen] [ɪts] [klɪr] [æz; əz] [dɪʃ] - [ˈwɔːtər][hiː; hi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [baɪ] [hɪmˈself]
along when it's clear as dish - water he wants you alone by himself
沿着 什么时候 它是 清除 作为 盘子 - 水 他 想要 你 独自的 经过 他自己

但是你觉得——你真的觉得在他明明只想和你单独待在一起的情况下，带个第三者一起去是明智之举吗？

[æn; ən] - [jɔːrˈself] ?
an ' yourself ?
一个 - 你自己 ?

你自己呢？

[ɪts] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ] [men] .
It's this way with men .
它是 这 方式 和 男人 .

男人就是这样。

[ɪf] [ðeɪ] [set] [aʊt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðeɪ] - [duː][aɪˈtiː] .
If they set out to do a thing , they gener'ly do it .
如果 他们 放 出去 到 做 一个 事物 , 他们 - 做 它 .

如果他们决定做某件事，他们通常都会做到。

[bʌt; bət] [bɪˈliːv] [emˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] - [ɪn][ðər; ðər] [wei] , [ðeɪl] [ʃʊr] [duː][aɪˈtiː] ,
But believe me , if you put impederments in their way , they'll shoer do it ,
但 相信 我 , 如果 你 放 - 在 他们的 方式 , 他们会 舒尔 做 它 ,

[æn; ən] - [ðən] [sʌm; səm] .
an ' then some .
一个 - 然后 一些 .

但相信我，如果你给他们设置障碍，他们一定会做到，而且会做得更多。

[naʊ] [ɔ:l][ðəm; ðəm] ['flaʊərz] [æn; ən] - ['kændi] [ðæts] [bɪn] ['kʌmɪn] - [hɪr] ['leɪtli] [soʊ] - ,
Now all them flowers an ' candy that's been comin ' here lately so reg'ler ,
现在 全部 他们 花朵 一个 - 糖果 那就是 到过 即将到来 - 这里 最近 所以 - ,
最近这里经常收到鲜花和糖果，真是太规律了。

[ðeɪ] [mi:nz] ['bɪznəs] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [væn] [brænts] [pɑ:rt] [ɪf] ['pleʒər] [ɑ:n] [jɔ:rz] .
they means business on Mr . Van Brandt's part if pleasure on yours .
他们 方法 商业 在 先生 : 范 布兰特的 部分 如果 乐趣 在 你的 :
如果范·布兰特先生希望您享受乐趣，那么他们就意味着生意兴隆。

[ˈhi:z] - - [jɔr; jər] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz][æn; ən] - ['pævɪn] - [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] - [ˈtʃɒkəlɪts] ,
He's strewin ' your path with roses an ' pavin ' it with Huyler's chocolates ,
他是 - - 你的 小路 和 玫瑰 一个 - 铺路石 - 它 和 - 巧克力 ,
他用玫瑰花铺满你的道路，用胡勒巧克力铺满它。

[ˈsoʊz] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər][hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] ['mɑ:rtʃɪn] - [əˈlɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] ,
so's some day in the near future he can come marchin ' along it ,
所以也是 一些 天 在 这 靠近 未来 他 能 来 马尔金 - 沿着 它 ,
所以，在不久的将来，他或许就能沿着这条路行进过来。

[æn; ən] - [wɔ:k] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənɪz] ['ɑ:fɪs] [æn; ən] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] - [fɔ:r; fər]
an ' walk straight up to the captain's office an ' hand in his appllercation for
一个 - 走 直的 向上 到 这 船长的 办公室 一个 - 手 在 他的 - 为了
[ðə; ði] ['veɪkənsɪ] .
the vacancy .
这 空缺 .
然后径直走到船长办公室，递交他申请空缺职位的申请。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ɑ:n][jɔr; jər] [feɪs] .
Now , the question is as plain as the nose on your face .
现在 , 这 问题 是 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 你的 脸 :
现在，这个问题就像你脸上的鼻子一样显而易见。

[du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:][fɜ:rst][ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [læst] ?
Do you want him to do it first or do you want him to do it last ?
做 你 想 他 到 做 它 第一的或者 做 你 想 他 到 做 它 最后的 ?
你想让他先做还是最后做？

[ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [taɪm] ,
It's up to you to decide the time ,
它是 向上 到 你 到 决定 这 时间 ,
时间由你决定。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kæn; kən][ˈbetʃə;-tʃə] [laɪf] [ɪts] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] , ['kɔ:rə][ɔ:r] [noʊ] ['kɔ:rə] ,
but you can betcher life it's goin ' to be some time , Cora or no Cora ,
但 你 能 下注者 生活 它是 去 - 到 是 一些 时间 , 科拉 或者 不 科拉 ,
但可以肯定的是，这肯定需要一段时间，不管有没有科拉。

[ˈoʊnə][ˈoʊdər][em aɪ ˈti:][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [dʌt] [frend] [əkrɒst] [ðə; ði] [hɔ:l] [sez] .
ohne oder mit as our Dutch friend acrost the hall says .
哦 或 密特 作为 我们的 荷兰语 朋友 横跨 这 大厅 说道 :
ohne oder mit，正如我们在大厅对面的荷兰朋友所说的那样。

" ['klɛrz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʃi:; ʃi][sæt] ['feɪsɪŋ] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] ['sædli] ['trʌblɪd]
" **Claire's reflection in the mirror she sat facing , showed a pair of sadly troubled**
" 克莱尔的 反射 在 这 镜子 她 卫星 面向 , 显示 一个 一对 的 令人遗憾的是 麻烦
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :
“克莱尔坐在镜子前，镜子里的倒影显示出她一双悲伤忧郁的眼睛。”

" [oʊ] , [its] ['veri] [ˈpʌzliŋ] , ['mɑ:rθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **O , it's very puzzling , Martha , " she said .**
" 哦 , 它是 非常 令人费解 , 玛莎 , " 她 说 .
" 哦, 这真是太令人费解了, 玛莎,"她说。

" [ˈsʌmhaʊ] , [laɪf] [si:mz] [ɔ:l] ['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] [tuː; tə][em 'i:] ['lertli] .
" **Somehow , life seems all topsy - turvy to me lately .**
" 不知何故 , 生活 似乎 全部 颠倒 - 颠簸 到 我 最近 .
" 不知为何, 最近我的生活似乎完全颠倒了。”

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['ɡoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] , [soʊ] [fju:] [raɪt] . " **So many things going wrong , so few right . "**
所以 许多 事物 去 错误的 , 所以 很少 正确的 . " **坏事太多, 好事太少。**

" [naʊ] [wʌt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld] ,
" **Now what , if I may make so bold ,**
" 现在 什么 , 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 ,
" 那么, 如果我冒昧地问一句,

[ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['getɪn] - [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ˈɔ:fər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [ɔ:f] , [ɡʊd] - ['lʊkɪn] - **is wrong with your gettin ' a first - class offer from a well - off , good - lookin ' -**
是 错误的 和 你的 获得 - 一个 第一的 - 班级 提供 从 一个 出色地 - 离开 , 好的 - 在看 -
- [frend] ,
gen'l'man - friend ,
- 朋友 ,
你从一位家境优渥、相貌英俊的将军朋友那里得到一份头等舱工作机会, 这有什么错呢?

[ðæts] [bɪn] ['ki:pɪn] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔ:f] [æn; ən] - [ɑ:n] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
that's been keepin ' comp'ny with you , off an ' on , as you might say ,
那就是 到过 保持 - 和 你 , 离开 一个 - 在 , 作为 你 可能 说 ,
正如你所说, 它一直断断续续地陪伴着你。

[ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
ever since you was a child ,
曾经 自从 你 曾是 一个 孩子 ,
当你还是个孩子的时候起,

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)] .
which shows that his heart's in the right place an ' his intentions is honorable .
哪个 演出 那 他的 心脏的 在 这 正确的 地方 一个 - 他的 意图 是 光荣的 .
这表明他心地善良, 动机纯正。

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ðə; ði] - [get][baɪ][juː; jʊ] .
You know , you mustn't let the percession get by you .
你 知道 , 你 不得 让 这 - 得到 经过 你 .
你知道, 你千万不能让这场变革从你身边溜走。

['laɪfs] [laɪk] ['stændɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rb,stoʊn] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] — [æt; ət] [li:st] , [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:]
Life's like standin ' on the curbstone watching the parade — at least , that's how it
生活的 喜欢 替身 - 在 这 路缘石 观看 这 游行 — 在 至少 , 那就是 如何 它
[si:mz] [tuː; tə] [jʌŋ] [foʊks] .
seems to young folks .
似乎 到 年轻的 各位 .
人生就像站在路边观看游行——至少, 年轻人是这么觉得的。

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][æn; ən] - [ðeɪ] [si:] [ðə; ði] ['bænərz] [æn; ən] - [ðə; ði] [floʊts] [æn; ən] - [ðeɪ] [θɪŋk]
They hear the music an ' they see the banners an ' the floats an ' they think
他们 听到 这 音乐 一个 - 他们 看 这 横幅 一个 - 这 浮标 一个 - 他们 思考
[ɪts] ['ɡoɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [pər'fɔ:rməns] .
it's goin ' to be a continuous performance .
它是 去 - 到 是 一个 连续的 表现 .
他们听到音乐, 看到横幅和花车, 以为这将是一场不间断的表演。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪv] [gɑ:t][soʊ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][bənd][ə; eɪ] - [ˈpleɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði][flægz][ə; eɪ] -
After a while they've got so used to the band a - playin ' an ' the flags a -
后 一个 尽管 他们有 得到 所以 用过的 到 这 乐队 一个 - 玩耍 - 一个 - 这 旗帜 一个 -
[ˈweɪvɪn] - [ðæt] [aɪ ˈti:] [gets] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [ˈstɔ:ri] ,
wavin ' that it gets to be an old story ,
挥手 - 那 它 获得 到 是 一个 老的 故事 ,
过了一段时间，他们已经习惯了乐队演奏和旗帜飘扬，这就成了老生常谈了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [ˈɪt] [bi:; bi] [raɪt] [əˈlɔ:ŋ] ,
an ' they think that's what it'll be right along ,
一个 - 他们 思考 那就是 什么 它将 是 正确的 沿着 ,
他们认为事情就会一直这样发展下去。

[soʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [aɪ] [pi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfelər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] -
so they don't trouble to keep their eye peeled for the fella with the water -
所以 他们 不 麻烦 到 保持 他们的 眼睛 去皮 为了 这 伙计 和 这 水 -
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
所以他们懒得留意那个拿着水壶的人。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [æskt] - [ɪm] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
which he asked ' em to watch out for him .
哪个 他 问 - 呃 到 手表 出去 为了 他 .
他嘱咐他们要照顾他。

[noʊ] , [ðeɪ] [ˈɑ:rgju:] [ˈhi:z] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] — - [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði][ˈfelər][wɪð; wɪθ]
No , they argue he's good enough in his way , but — ' Think o ' the fella with
不 , 他们 争论 他是 好的 足够的 在 他的 方式 , 但 — - 思考 o - 这 伙计 和
[ðə; ði] [drʌm] ! -
the drum ! '
这 鼓 ! -
不，他们认为他有他自己的优势，但是——“想想那个打鼓的家伙！ ”

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] , [hu:] [noʊz] ?
Or even , it might be , who knows ?
或者 甚至 , 它 可能 是 , WHO 知道 ?
甚至有可能，谁知道呢？

— [ðə; ði][grænd][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [bɪg] [blæk] [mʌf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
— the grand one with his mother's big black muff on his head ,
— 这 盛大 — 和 他的 母亲的 大的 黑色的 耳罩 在 他的 头 ,
——那个头上戴着母亲的大黑色毛线帽的小男孩，

[ˈdɔɪɪn] - [stʌnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑ:ðəz, ˈgræn,fɑ:ðəz][gəʊld] - [ˈtɑ:pt] [klʌb] ,
doin ' stunts with his grandfather's gold - topped club ,
做 - 特技 和 他的 祖父的 金子 - 顶峰 俱乐部 ,
他用祖父的金头木棒表演特技，

[hɪz; ɪz] [ˈgrænpɑ:] [ˈhævɪn] - [bɪn] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊl] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] .
his grandpa havin ' been a p'liceman with a pull in the ward .
他的 爷爷 拥有 - 到过 一个 - 和 一个 拉 在 这 病房 .
他的祖父曾是一名警察，在选区里很有影响力。

[æn; ən] - [waɪl] [ðeɪ] [stænd][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] - [ðeə(r)] [ɪkˈspektɪn] - , [ˈsʌd(ə)nli]
An ' while they stand a - waitin ' for all the grandjer they're expectin ' , suddenly
一个 - 尽管 他们 站立 一个 - 等待 - 为了 全部 这 - 它们是 期待 - , 突然
[aɪ ˈti:][ɔ:l] [goʊz] [pæst] ,
it all goes past ,
它 全部 去 过去的 ,
当他们翘首以盼期待的盛况时，一切却突然间消逝了。

[æŋ; əŋ] - [ðeɪ] [dəʊnt] [si:] ['nɑ:θɪŋ] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪlk] - ['wægən] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,
an ' they don't see nothin ' but p'raps a milk - wagon bringin ' up the rear ,
一个 - 他们 不 看 什么也没有 - 但 或许 一个 牛奶 - 车皮 引入 - 向上 这 后部 ,
他们什么也没看到, 可能只有一辆运奶车在后面跟着。

[æŋ; əŋ] - [ðə; ði] - [ɔ:l] [stru:d] [wɪð; wɪθ][ræg] - [tæg] - [æŋ; əŋ] - - ['bɑ:bteɪl] , [æŋ; əŋ] - [ðeəz; ðəz]
an ' the ashfalt all strewed with rag - tag - an ' - bobtail , an ' there's
一个 - 这 - 全部 散落的 和 抹布 - 标签 - 一个 - - 短尾 , 一个 - 有
['nɑ:θɪŋ] - ['dɔɪɪŋ] - [ɪŋ][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
nothin ' doin ' in their direction ,
什么也没有 - 做 - 在 他们的 方向 ,
灰烬地上散落着衣衫褴褛的短尾鸟, 而且朝着它们的方向没有任何进展。

[ɪk'sept] [tɜ:rn] [ə'raʊnd] [æŋ; əŋ] - [goʊ] [hoʊm] .
except turn around an ' go home .
除了 转动 大约 一个 - 去 家 .
除了转身回家。

[naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [væn] [brænt] ?
Now , what's the matter with Mr . Van Brandt ?
现在 , 是什么 这 事情 和 先生 . 范 布兰特 ?
范·布兰特先生到底出了什么事?

[ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .
If you marry him you'll be all to the good .
如果 你 结婚 他 你会 是 全部 到 这 好的 .
如果你嫁给他, 对你来说绝对是好事。

[noʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] [rent] , [noʊ] ['pɪntʃɪn] - [hɪr] [æŋ; əŋ] - [plɑ:tən] - [ðer; ðər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [bɪlz]
No worry about the rent , no pinchin ' here an ' plottin ' there to keep the bills
不 担心 关于 这 租 , 不 平钦 - 这里 一个 - 计划 - 那里 到 保持 这 账单
[daʊn] .
down .
向下 .
不用担心房租, 不用这里省一点那里省一点来减少开支。

[noʊ]['gɔɪŋ] - [aʊt][baɪ][ðə; ði] [deɪ] , [reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] ,
No goin ' out by the day , rain or shine ,
不 去 - 出去 经过 这 天 , 雨 或者 闪耀 ,
白天不外出, 无论晴雨。

- - [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n][jɔr; jər] [tu:] [fi:t] [wen] [jʊə(r)] [soʊ] [ded] ['taɪərd][ju:; jʊ][kɒd; kəd] [leɪ] [daʊn]
traipsin ' the street on your two feet when you're so dead tired you could lay down
- - 这 街道 在 你的 二 脚 什么时候 你是 所以 死的 疲劳的 你 可以 躺 向下
[æŋ; əŋ] - [let][ðə; ði] [rest] [wɔ:k] ['oʊvər][ju:; jʊ] .
an ' let the rest walk over you .
一个 - 让 这 休息 走 超过 你 .
累得筋疲力尽, 恨不得躺下让别人从你身上踩过去, 却还要用双脚在街上艰难跋涉。

[waɪ] , ['lʊkɪŋ] - [æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['eni] ['stændpɔɪnt] - [ʌv; əv] - [vju:] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]
Why , lookin ' at it from any standpoint - of - view I can't see but it's a
为什么 , 在看 - 在 它 从 任何 立场 - 的 - 看法 我 不能 看 但 它是 一个
[grænd] -
grand oppertoonyity .
盛大 - .
无论从哪个角度来看, 我都看不出这是一个绝佳的机会。

[æŋ; əŋ] - [jʊə(r)] [fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "
An ' you're fond of him , ain't you ? "
一个 - 你是 喜爱 的 他 , 不是 你 ? "
你喜欢他, 对吧?

" [oʊ] , [jes] , [aim] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈmistər] . [væn][brænt] .

" **O , yes , I'm very fond of Mr . Van Brandt .**
" 哦 , 是的 , 我是 非常 喜爱 的 先生 : 范 布兰特 :

“哦，是的，我非常喜欢范·布兰特先生。”

[bʌt; bət][aim][fɑ:nd][ʌv; əv][him; im][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

But I'm fond of him as a friend .
但 我是 喜爱 的 他 作为 一个 朋友 :

但我很欣赏他这个朋友。

[aɪ]

I
我

我

[ˈkudnt] — [ˈkudnt] — [ˈkudnt] [ˈevər] [ˈmæri] [him; im] . "

couldn't — couldn't — couldn't ever marry him . "
不能 — 不能 — 不能 曾经 结婚 他 : "

我永远不可能嫁给他。

" [wʌt] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] [ˈkudnt] ?

" **What for you couldn't ?**
" 什么 为了 你 不能 ?

“还有什么你做不到的？”

[,aɪ ˈti:] [eint] [æz; əz] [ɪf] [ju; jʊ] [laɪkt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfelər] [ˈbetər] !

It ain't as if you liked some other fella better !
它 不是 作为 如果 你 喜欢 一些 其他 伙计 更好的 !

你又不是更喜欢别的男人！

[ɪf] [ju; jʊ] [laɪkt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfelər] [ˈbetər] ,

If you liked some other fella better ,
如果 你 喜欢 一些 其他 伙计 更好的 ,

如果你更喜欢其他男人，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ju; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ju:d] [ˈevər] [get][ðə; ði][rɪˈfju:z(ə)] - , [aɪˈd] [seɪ] ,

no matter how little you might think you'd ever get the refusal of'm , I'd say ,
不 事情 如何 小的 你 可能 思考 你会 曾经 得到 这 拒绝 - , ID 说 ,

无论你认为被他们拒绝的可能性有多小，我都会说：

[stɪk] [tu; tə][ðə; ði] [ri:l] [ˈɑ:rtɪk(ə)] : [dəunt][bi; bi][pʊt] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] - .

stick to the reel article : don't be put of with substitoots .
戳 到 这 卷轴 文章 : 不 是 放 的 和 - .

坚持看正文：不要被字幕干扰。

[,aɪ ˈti:] [eint] [noʊ][ju:z][ˈtraɪn] - [tu; tə] [fu:l] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .

It ain't no use tryin ' to fool your heart .
它 不是 不 使用 尝试 - 到 傻子 你的 心 :

试图欺骗你的心是徒劳的。

[ju; jʊ][kæn; kən] [ˈmʌŋki] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breɪn] , [æŋ; ən] - [meɪk] [,aɪ ˈti:] [brɪˈli:v] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]

You can monkey with your brain , an ' make it believe all sorts of
你 能 猴 和 你的 脑 , 一个 - 制作 它 相信 全部 排序 的

[ˈtɑ:mira:t] ,

tommyrot ,
胡说 ,

你可以胡乱摆弄你的大脑，让它相信各种各样的胡说八道。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [ded] [ɑ:n][tu; tə][ju; jʊ] ,

but your heart is dead on to you ,
但 你的 心 是 死的 在 到 你 ,

但你的心对你来说已经死了。

[æn; ən] - [wen] [aɪ'ti:] [wʌns] [sets] [ɪn] ['hæŋkərɪn] - [aɪ'ti:] [mi:nz] ['biznəs] .
an ' when it once sets in hankerin ' it means business .
一个 - 什么时候 它 一次 套 在 汉克林 - 它 方法 商业 .

一旦这种渴望形成，那就意味着认真对待。

" [kler] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ʌn'si:ɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
" Claire nodded unseeingly to her own reflection in the glass .
" 克莱尔 点头 不经意间 到 她 自己的 反射 在 这 玻璃 .

克莱尔对着镜子里的自己无意识地点了点头。

" [naʊ] [maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] , " ['mɑ:rθə] [kən'tɪnju:d] , " [maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['sʌmθɪn] - - - ,
" Now my idea is , " Martha continued , " my idea is , if you got somethin ' loomin ' ,
" 现在 我的 主意 是 , " 玛莎 持续 , " 我的 主意 是 , 如果 你 得到 某物 - - - ,

“我的想法是，”玛莎继续说道，“我的想法是，如果你有什么迫在眉睫的事情，

[waɪ] , [dəunt][haɪd][jʊɹ; jəɹ] [feɪs] [æn; ən] - [pleɪ] [aɪ'ti:] ['ɪznt] [ðer; ðər] .
why , don't hide your face an ' play it isn't there .
为什么 , 不 隐藏 你的 脸 一个 - 玩 它 不是 那里 .

为什么？别遮遮掩掩，假装它不存在。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][ju:z]['stændɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] ['ræɡɪd] [edʒ] [tɪl] ['evri] [tu:θ] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] [hed] ['tʃætəɹz]
There ain't no use standin ' on the ragged edge till every tooth in your head chatters
那里 不是 不 使用 替身 - 在 这 破烂不堪 边缘 直到 每一个 齿 在 你的 头 闲聊

[wɪð; wɪθ][koʊld][æn; ən] - [fraɪt] .
with cold an ' fright .
和 寒冷的 一个 - 惊吓 .

站在悬崖边上毫无用处，直到你脑袋里的每一颗牙齿都因寒冷和恐惧而打颤。

[ju:; jʊ][dəunt] [meɪk] ['nɑ:θɪn] - [baɪ][aɪ'ti:] .
You don't make nothin ' by it .
你 不 制作 什么也没有 - 经过 它 .

你这样做什么也赚不到。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
If you love a man like a friend or if you love a friend like a man ,
如果 你 爱 一个 男人 喜欢 一个 朋友 或者如果 你 爱 一个 朋友 喜欢 一个 男人 ,

如果你像爱朋友一样爱一个男人，或者像爱男人一样爱一个朋友，

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , [teɪk] [jʊɹ; jəɹ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ɡrɪp] [ə; eɪ] - [hoʊlt][oʊ] - [ðə; ði][ɑ:rmz] , [breɪs] [jʊɹ; jəɹ]
my advice is , take your seat in the chair , grip a - holt o ' the arms , brace your
我的 建议 是 , 拿 你的 座位 在 这 椅子 , 紧握 一个 - 霍尔特 o - 这 武器 , 支撑 你的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

我的建议是，坐在椅子上，抓住扶手，双脚稳住。

[æn; ən] - — [li:tɜ] [ɡoʊ] , ['gæləɡɜ] !
an ' — let'er go , Gallagher !
一个 - — 莱特 去 , 加拉格尔 !

放开他，加拉格尔！

['ɪtl] [bi:; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['dentɪsts] [seɪ] . "
It'll be over in a minit , as the dentists say . "
它将 是 超过 在 一个 迷你 , 作为 这 牙医 说 . "

正如牙医们常说的，很快就结束了。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑ:n][jʊɹ; jəɹ] [hɑ:rt] .
" But suppose you had something else on your heart .
" 但 认为 你 有 某物 别的 在 你的 心 .

但假设你心中另有所图呢？

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
Something that had nothing to do with — with that sort of thing ?
某物 那 有 没有什么 到 做 和 — 和 那 种类 的 事物 ?
与那种事毫无关系的事？

" [kler] [æskt] .
" **Claire asked** .
" 克莱尔 问 .

克莱尔问道。

" [wʌt] ['sɔ:rtər] [θɪŋ] ? "
" **What sorter thing ?** "
" 什么 分拣机 事物 ? "

“什么分拣机？”

" [waɪ] — [ʌv] .
" **Why — love** .
" 为什么 — 爱 .

“为什么——爱。”

[sə'pəʊz] [ju:d] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'wɜ:ɹði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Suppose you'd done something unworthy of you .
认为 你会 完毕 某物 不配 的 你 .

假设你做了件有损你身份的事。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] ['retʃɪd] , [meɪd] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə]
Suppose the sense of having done it made you wretched , made you want to
认为 这 感觉 的 拥有 完毕 它 制成 你 可怜 , 制成 你 想 到
[meɪk] [ʌðər] ['retʃɪd] ?
make others wretched ?
制作 其他的 可怜 ?

假设你做完这件事后感到痛苦，想要让别人也感到痛苦？

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] — [ðen] ? "
What would you do — then ? "
什么 会 你 做 — 然后 ? "

那你接下来会怎么做？

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [mis'teɪk] .
" **Now , my dear , don't you make no mistake** .
" 现在 , 我的 亲爱的 , 不 你 制作 不 错误 .

“亲爱的，你可千万别搞错了。”

[aɪ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [dru:] ['ɪntu:][noʊ] [blaɪndmənz] [græb] - [bæg][ʼɪt(ə)l] [ɡeɪm] , [na:t][ɑ:n][jʊr; jər]
I ain't goin ' to be drew into no blindman's grab - bag little game , not on your
我 不是 去 - 到 是 画 进入 不 盲人 抓住 - 包 小的 游戏 , 不是 在 你的
[swi:t] [laɪf] .
sweet life .
甜的 生活 .

我绝不会参与这种盲人摸象式的赌博游戏，绝对不会。

[aɪ] - ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][rɪsk] ['hævɪn] - [ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [rest][oʊ] - [jʊr; jər] - [laɪf] [br'kɔz] ,
I ain'ter goin ' to risk havin ' you hate me all the rest o ' your nacherl life becoz ,
我 - 去 - 到 风险 拥有 - 你 恨 我 全部 这 休息 o - 你的 - 生活 因为 ,

我不想冒着让你恨我一辈子的风险，因为

[tu:; tə][bi:; bi] - - [æn; ən] - [ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [joʊ] [wʌt] [ə; eɪ][sma:rt] [bɔɪ] [eɪ 'em][aɪ] ,
to be obligin ' an ' also to show what a smart boy am I ,
到 是 - - 一个 - 还 到 展示 什么 一个 聪明的 男生 是 我 ,

既是为了听话，也是为了展现我有多聪明。

[aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] - [wɪˈðəʊt] [ɔːl] [ðə; ði] - [ɪn] .
I give a verdict without all the everdence in .
我 给 一个 - 没有 全部 这 - 在 .

我给的是一个没有所有意义的维迪克。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntər] [tel] [ˌem ˈiː] [pleɪn] [aʊt] [wɒts] - - [juː; jʊ] ,
If you wanter tell me plain out what's frettin ' you ,
如果 你 想要 告诉 我 清楚的 出去 是什么 - - 你 ,

如果你想直接告诉我你烦恼的事情，

[aɪl] [duː][maɪ] [best] [əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə] [maɪ] [laɪts] , [bʌt; bət] [ˈlðərwaɪz] — "
I'll do my best accordin ' to my lights , but otherwise — "
患病的 做 我的 最好的 根据 - 到 我的 灯 , 但 否则 — "

我会尽我所能，根据我现有的灯光条件来做，但除此之外——”

" [wel] — " [brɪˈɡæən] [kler] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːləʊd] , [ˈhɔːltɪŋli] , [ˈstʌmblɪŋli] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
" Well — " began Claire , and then followed , haltingly , stumblingly , the story of
" 出色地 — " 开始 克莱尔 , 和 然后 随后 , 断断续续地 , 踉跄踉跄 , 这 故事 的
[hɜːr; hər] [ədˈventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklaːzɪt] .
her adventure in the closet .
她 冒险 在 这 壁橱 .

“嗯——”克莱尔开口道，然后磕磕绊绊地讲述了她在壁橱里的奇遇。

" [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə] [maɪ] [praɪd] ,
" At first I felt nothing but the wound to my pride ,
" 在 第一的 我 毛毡 没有什么 但 这 伤口 到 我的 自豪 ,

“起初我除了自尊心受挫之外，什么感觉都没有。”

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] — [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] .
the sting of what he — of what they said , " she concluded .
这 蜚 的 什么 他 — 的 什么 他们 说 , " 她 结束 .

“他——他们说的话——带给我的刺痛，”她总结道。

" [bʌt; bət] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" But , after a little , I began to realize there was something else .
" 但 , 后 一个 小的 , 我 开始 到 意识到 那里 曾是 某物 别的 .

“但是过了一会儿，我开始意识到还有其他原因。”

[aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
I began to see what I had done .
我 开始 到 看 什么 我 有 完毕 .

我开始意识到自己做了什么。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈlɪsnd] .
For , you know , I had deliberately listened .
为了 , 你 知道 , 我 有 故意地 听着 .

因为，你知道，我是特意去听的。

[aɪ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] .
I needn't have listened .
我 不必 有 听着 .

我本不必听他的。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ˈoʊvər] [maɪ] [ɪrɪz] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [bæk] ,
If I had put my hands over my ears , if I had crouched back ,
如果 我 有 放 我的 双手 超过 我的 耳朵 , 如果 我 有 蹲着 后退 ,

如果我当时捂住了耳朵，如果我当时向后蹲下，

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [maɪ] [hed] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈhɜːrd] .
away from the door , and covered my head , I need not have overheard .
离开 从 这 门 , 和 涵盖 我的 头 , 我 需要 不是 有 无意中听到 .

我远离门口，捂住头，这样就不会听到了。

[bʌt; bət][aɪ] [prest] [æz; əz][kloʊz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpæn(ə)] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [briːðd] ,
But I pressed as close as I could to the panel , and hardly breathed ,
但 我 按下 作为 关闭 作为 我 可以 到 这 控制板 , 和 几乎 呼吸 ,
但我尽可能地贴近面板, 几乎屏住了呼吸。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][wɜːrd] .
because I wanted not to miss a word .
因为 我 通缉 不是 到 错过 一个 单词 .
因为我不想错过任何一个字。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [mɪs] [ə; eɪ][wɜːrd] .
And I didn't miss a word .
和 我 没有 错过 一个 单词 .
我一个字都没漏掉。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ment] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [ænd; ənd] — [aɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
I heard what it was never meant I should hear , and — I'm nothing but a
我 听到 什么 它 曾是 绝不 意思是 我 应该 听到 , 和 — 我是 没有什么 但 一个
[ˈkɑːmən] — [ˈiːvzdrɑːpər] ! "
common — eavesdropper ! "
常见的 — 偷听者 ! "
我听到了不该听到的事, 而我——只不过是普通的——偷听者!

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] .
" Now , what do you think of that ? " observed Mrs . Slawson .
" 现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ? " 观察到 太太 . 斯劳森 .
“那么, 你觉得怎么样?”斯劳森太太问道。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Now , what do you think of that ? "
" 现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ? "
“那么, 你对此有何看法? ”

" [aɪv] [traɪd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — " [kənˈtɪnjuːd] [kler] .
" I've tried once or twice to tell him — " continued Claire .
" 我已经 尝试 一次 或者 两次 到 告诉 他 — " 持续 克莱尔 .
“我曾一两次试图告诉他——”克莱尔继续说道。

" [tel] [huː] ?
" Tell who ?
" 告诉 WHO ?
“告诉谁? ”

[tel] [ˈmɪstər] . [væn][brænt] ? "
Tell Mr . Van Brandt ? "
告诉 先生 . 范 布兰特 ? "
告诉范·布兰特先生?

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] . "
" No , Mr . Ronald . "
" 不 , 先生 . 罗纳德 . "
“不, 罗纳德先生。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [oʊ] - [hiː; hi][æn; ən] - [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni]
" O ! You see , when you speak o ' he an ' him it might mean almost any
" 哦 ! 你 看 , 什么时候 你 说话 o - 他 一个 - 他 它 可能 意思是 几乎 任何
gen'l'man .
“哦! 你看, 当你说‘他’和‘他’的时候, 它几乎可以指任何一位绅士。

[bʌt; bət] [aɪ] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə] [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] - - [tuː; tə] ['mɪstər] . ['rɒnəld] . "
But I'll try to remember you're always referrin' to Mr. Ronald . "
但 患病的 尝试 到 记住 你是 总是 - - 到 先生 . 罗纳德 . "

但我会尽量记住你总是指的是罗纳德先生。

" [aɪv] [traɪd] [wʌns][ɔ:r] [twais] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tru:θfl] .
" **I've tried once or twice to tell him , for I can't bear to be untruthful .**
" 我已经 尝试 一次 或者 两次 到 告诉 他 , 为了 我 不能 熊 到 是 不真实的 .
“我曾一两次试图告诉他，因为我无法忍受说谎。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [rɪ'membə] [aɪm] - ['oʊnli][ðə; ði] ['gʌvərnəs] - — - [ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
But , then , I remember I'm ' only the governess ' — ' the right person in the right
但 , 然后 , 我 记住 我是 - 仅有的 这 家庭教师 - — - 这 正确的 人 在 这 正确的
但是，我随即想起我“只不过是家庭教师”——“合适的人选”。

[pleɪs] - — [ʌv; əv][soʊ] ['lɪt(ə)] [ə'kaʊnt] [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] ['weðər] [aɪm] ['prɪtɪ]
place ' — of so little account that — that he doesn't even know whether I'm pretty
地方 - — 的 所以 小的 帐户 那 — 那 他 不 甚至 知道 无论 我是 漂亮的
[ɔ:r][nɑ:t] !
or not !
或者 不是 !

地方——如此无关紧要，以至于——他甚至不知道我漂亮不漂亮！

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [tʃoʊk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
And the words choke in my throat .
和 这 字 呛 在 我的 喉 .

话语哽在喉咙里，难以出口。

[aɪ] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I realize it wouldn't mean anything to him .
我 意识到 它 不会 意思是 任何事物 到 他 .
我知道这对他来说毫无意义。

['hi:d] ['oʊnli] ['prɑ:bəbli] [geɪz] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] ,
He'd only probably gaze down at me ,
他会 仅有的 大概 目光 向下 在 我 ,
他大概只会低头看着我，

[ɔ:r] ['hi:d] [biː; bi][kaɪnd][ɪn] [ðæt] ['b:ftɪ] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] — [ænd; ænd] [pʊt][em 'i:][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
or he'd be kind in that lofty way he has — and put me in my place ,
或者 他会 是 种类 在 那 高远 方式 他 有 — 和 放 我 在 我的 地方 ,
或者他会以他那高高在上的态度来展现他的仁慈——然后让我认清自己的位置。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
as he did the first time I ever saw him .
作为 他 做过 这 第一的 时间 我 曾经 锯 他 .
就像我第一次见到他时那样。

[ænd; ænd][soʊ] , [aɪv] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] .
And so , I've never told him .
和 所以 , 我已经 绝不 讲述 他 .
所以，我一直没告诉他。

[aɪ] ['kʊdnt] .
I couldn't .
我 不能 .
我做不到。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][dɪd] — [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [meɪd] [maɪ'self][duː][aɪ 'ti:] ,
But sometimes I think if I did — if I just made myself do it ,
但 有时 我 思考 如果 我 做过 — 如果 我 只是 制成 我 做 它 ,
但有时我会想，如果我真的那样做了——如果我真的强迫自己那样做的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][maɪ][hed] [ə'gen] [ænd; ənd][nɑ:t][fi:l] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ,
I could hold up my head again and not feel myself growing bitter and sharp ,
我 可以 抓住 向上 我的 头 再次 和 不是 感觉 我 生长 苦的 和 锋利的 ,
我终于可以再次抬起头，不再感到自己变得愤世嫉俗、尖酸刻薄。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hɜ:rtɪŋ] [em 'i:][ɪn][maɪ] ['kɑ:nʃəns] . "
because something is hurting me in my conscience ."
因为 某物 是 受伤 我 在 我的 良心 . "
因为我的良心在谴责我。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] ! " [sed] ['maɪrθə] ['kɑ:nfɪdəntli] .
" That's it ! " said Martha confidently .
" 那就是 它 ! " 说 玛莎 自信地 .
“就是这样！”玛莎自信地说。

" [ɪts] [jɔr; jər] ['kɑ:nʃəns] .
" It's your conscience .
" 它是 你的 良心 .
“这是你的良心。”

[br'li:v] [em 'i:] , ['kɑ:nʃəns] [ɪz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [æn; ən] - [ɔ:l][fɔ:r; fər]['mækɪn] - [ə; eɪ] [mes] [oʊ] - [θɪŋz] ,
Believe me , consciences is the dickens an ' all for makin ' a mess o ' things ,
相信 我 , 良心 是 这 狄更斯 一个 - 全部 为了 制造 - 一个 混乱 o - 事物 ,
相信我，良心这玩意儿只会把事情搞得一团糟。

[wen] [ðeɪ] [get] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
when they get right down to business .
什么时候 他们 得到 正确的 向下 到 商业 .
他们很快就进入正题。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑ:ðər] ['mɪstər] . ['rɒnəld] [wɪð; wɪθ][maɪ] - [oʊ] -
Now , if I was you , I wouldn't bother Mr . Ronald with my squalms o '
现在 , 如果 我 曾是 你 , 我 不会 打扰 先生 . 罗纳德 和 我的 - o -
['kɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 .
如果我是你，我就不会因为自己的良心不安而去打扰罗纳德先生。

[veri] ['pra:bli] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəns] [hi:; hi][hæz; hæz] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] —
Very prob'ly when it comes to consciences he has troubles of his own —
非常 大概 什么时候 它 来 到 良心 他 有 麻烦 的 他的 自己的 —
[æt; ət] [li:st] , [ɪf] [hi:; hi] [eɪnt] ,
at least , if he ain't ,
在 至少 , 如果 他 不是 ,
很可能，在良心方面，他自己也有困扰——至少，如果他不是.....

[hi:z] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [æn; ən] - [ə; eɪ] [rer] [kjʊri'a:səti] , [æn; ən] - ['mɪstər] . ['pɪr,pɑ:nt] ['mɔ:rgən] [ɔ:t]
he's an exception an ' a rare curiosity , an ' Mr . Pierpont Morgan oughter
他是 一个 例外 一个 - 一个 稀有的 好奇心 , 一个 - 先生 . 皮尔庞特 摩根 应该
[baɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mju'zi:əm] .
buy him for the Museum .
买 他 为了 这 博物馆 .
他是个例外，也是个罕见的奇观，皮尔庞特·摩根先生应该把他买下来，捐给博物馆。

[wen] [jɔr; jər] ['kɑ:nʃəns] [telz] [ju:; jʊ] [ju:d] [ɔ:t] [tel] , [ten][tu:; tə][wʌn] [ju:d] ['bɒnt] .
When your conscience tells you you'd oughter tell , ten to one you'd oughtn't .
什么时候 你的 良心 讲述 你 你会 应该 告诉 , 十 到 一 你会 不应该 .
当你的良心告诉你应该说的时候，十有八九你不应该说。

[gɪv] ['ʌðər] [fʊks][ə; eɪ] [tʃæns] .
Give other folks a chance .
给 其他 各位 一个 机会 .
给其他人一个机会。

[wʌt] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [kɑːnt] [ˈwɜːri] - [ɪm] .
What they don't know can't worry 'em .
什么 他们 不 知道 不能 担心 - 呢 .

他们不知道的事情，就不会让他们担忧。

[bɪˈsaɪdz] , [jɔːr; jər][dʒʌst] [ˈtelɪn] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [dəʊnt][let][juː; jʊ][aʊt] .
Besides , your just tellin ' a thing don't let you out .
除了 , 你的 只是 告诉 - 一个 事物 不 让 你 出去 .

此外，你只是在说谎，别让我放你走。

[juː; jʊ][kɑːnt] [get] [klɪr] [soʊ] [ˈiːzi] [æz; əz] [ðæt] .
You can't get clear so easy as that .
你 不能 得到 清除 所以 简单的 作为 那 .

事情没那么容易解决。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][,aɪ ˈtiː][aʊt] , [soʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [ɪz] [meɪd] [raɪt] ,
It's up to you to work it out , so what's wrong is made right ,
它是 向上 到 你 到 工作 它 出去 , 所以 是什么 错误的 是 制成 正确的 ,
这取决于你自己去解决，这样才能纠正错误。

[æn; ən] - [duː][,aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] — [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] [els] .
an ' do it yourself — not trust to nobody else .
一个 - 做 它 你自己 — 不是 相信 到 无人 别的 .

而且要自己动手——不要信任任何人。

[juː; jʊ][kɑːnt] [skwer] [ʌp][baɪ] [ˈheɪvɪn] - [jɔːr; jər][loʊd] [ɔfn] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] [ˈɑːntə] [əˈnʌðər] [ˈfeləz] .
You can't square up by heaven ' your load offn your own shoulders onto another fella's .
你 不能 正方形 向上 经过 赫文 - 你的 加载 离开 你的 自己的 肩膀 到 其他 伙计们 .

你不能把自己的负担转移到别人身上来解决问题。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪt] [kʌz; kəz][juː; jʊ] [dʌn] [jɔːr; jər] [ˈduːti] ,
You think you feel light coz you done your dooty ,
你 思考 你 感觉 光 因为 你 完毕 你的 杜蒂 ,

你以为你感觉轻松是因为你做了你的事，

[wen] [ten][tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [dʌn] [jɔːr; jər] [frend] .
when ten to one you done your friend .
什么时候 十 到 一 你 完毕 你的 朋友 .

十比一的时候你就搞砸了你的朋友。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ədˈvaɪz] [ˈtɜːrniŋ] - [ˈsteɪts] - [ɑːn] [jɔːrˈself] [ənˈles] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv]
I wouldn't advise turnin ' state's everdence on yourself unless it was to save
我 不会 建议 转弯 - 州的 - 在 你自己 除非 它 曾是 到 节省
[əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgæləs] .
another from the gallus .
其他 从 这 鸡 .

除非是为了从加卢斯手中拯救他人，否则我不会建议你背叛自己的国家。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
As it is , you can take it from me ,
作为 它 是 , 你 能 拿 它 从 我 ,

事实就是如此，你可以相信我。

[haʊ] ['mɑ:rθə] [sɔ:] [noʊ] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [sti:l] [wʌz; wəz] ['strʌɡliŋ] ['gæləntli] [ɑ:n] ,
How Martha saw no way out , and still was struggling gallantly on ,
 如何 玛莎 锯 不 方式 出去 , 和 仍然 曾是 挣扎 英勇地 在 ,
 玛莎看不到任何出路, 却依然英勇地挣扎着。

[ˈtraɪɪŋ] [ˈsɪŋg(ə)] - [ˈhændɪd] [tuː; tə] [mi:t] [ɔ:l] [ɑ:bləˈgeɪʃənz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [send]
trying single - handed to meet all obligations at home and , in addition , send
尝试 单身的 - 递交 到 见面 全部 义务 在 家 和 , 在 添加 , 发送
[hɜ:r; həʀ] [ˈhʌzbənd] [əˈweɪ] .
her husband away .
她 丈夫 离开 .

她试图独自承担家里的所有责任，此外还要把丈夫打发走。

" [ðæts] [tuː] [mʌt] — [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fəʀ] [ˈmɑ:rθə] , " [hiː; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" **That's too much — even for Martha , " he observed .**
" 那就是 也 很多 — 甚至 为了 玛莎 , " 他 观察到 .

“这太过分了——即使对玛莎来说也是如此，”他说道。

" [ɪf] [aɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [hʌʊ] [tuː; tə] [get] [sæm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
" **If I only knew how to get Sam to the mountains ,**
" 如果 我 仅有的 知道 如何 到 得到 山姆 到 这 山脉 ,

“如果我知道如何把萨姆送到山上就好了。”

" [kler] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] .
" **Claire said in a sort of desperation .**
" 克莱尔 说 在 一个 种类 的 绝望 .

“克莱尔近乎绝望地说道。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] . "
" **You have just paved the way . "**
" 你 有 只是 铺砌路面 这 方式 . "

“你已经开辟了道路。”

" [hʌʊ] ? "
" **How ? "**
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem ˈiː] . "
" **You have told me . "**
" 你 有 讲述 我 . "

“你已经告诉我了。”

" [juː; jʊ] [ɑ:r; əʀ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [help] ? "
" **You are going to help ? "**
" 你 是 去 到 帮助 ? "

“你会帮忙吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] , [hʌʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ! "
" **O , how beautiful ! "**
" 哦 , 如何 美丽的 ! "

“哦，多么美丽！ ”

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [ðæt] , [fɔ:r; fəʀ] [wʌns] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
" **I am glad that , for once , I have the good fortune to please you .**
" 我 是 高兴的 那 , 为了 一次 , 我 有 这 好的 财富 到 请 你 .

“我很高兴，这一次我有幸能让您满意。”

" [ˈklerz] [ˈhæpi] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] .
" **Claire's happy smile faded .**
" 克莱尔的 快乐的 微笑 褪色 .

克莱尔脸上的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] , [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈrædˌklɪfs] [bʊks] .
She turned her face away , pretending to busy herself with Radcliffe's books .
她 转向 她 脸 离开 , 假装 到 忙碌的 她自己 和 拉德克利夫的 图书 .
她把脸转开, 假装在专心看拉德克利夫的书。

" [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [əˈfendɪd] [wʌns] [mɔːr] .
" I see I have offended once more .
" 我 看 我 有 被冒犯了 一次 更多的 .
看来我又一次冒犯了别人。

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] .
" She hesitated a moment , then faced him squarely .
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 面对 他 完全 .
她犹豫了一下, 然后直视着他。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈiːðər] [ˈpliːzɪŋ] [ɔːr] [əˈfendɪŋ] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] .
" There can be no question of your either pleasing or offending me , Mr .
" 那里 能 是 不 问题 的 你的 任何一个 令人愉悦 或者 犯罪 我 , 先生 .
[rɒnəld] .
Ronald .
罗纳德 .
“罗纳德先生, 你既不会让我高兴, 也不会让我生气, 这根本不存在什么问题。”

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrθə] [meɪks] [em ˈiː][glæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
What you are doing for Martha makes me glad , of course ,
什么 你 是 正在做 为了 玛莎 制作 我 高兴的 , 的 课程 ,
你为玛莎所做的一切, 我当然很高兴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ˈeni] [gʊd] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but that is only because I rejoice in any good that may come to her .
但 那 是 仅有的 因为 我 麾 在 任何 好的 那 可能 来 到 她 .
但这仅仅是因为我乐见她获得任何好处。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][maɪˈself][tuː; tə] [preɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ækt] ,
I would not take it upon myself to praise you for doing a generous act ,
我 会 不是 拿 它 之上 我 到 称赞 你 为了 正在做 一个 慷慨的 行为 ,
我不会自作主张地去赞扬你做了件慷慨的事。

[ɔːr][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː;][aɪ ˈtiː] . "
or to blame you if you didn't do it . "
或者 到 责备 你 如果 你 没有 做 它 . "
或者如果你没做, 他们就会责怪你。

" - [sɪˈɑːr] - [ɑːr] - [rʌft] [əˈgen] ! - " [əbˈzɜːrvd] [ˈfrænsɪs] [ˈrɒnəld] [ˈɡreɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" ' Cr - r - rushed again ! ' " observed Francis Ronald gravely , but with a
" - Cr - r - 匆忙 再次 ! - " 观察到 弗朗西斯 罗纳德 严重地 , 但 和 一个
[ˈləːkɪŋ] ,
lurking ,
潜伏 ,
“又冲过来了!”弗朗西斯·罗纳德神情严肃地说道, 但语气中却带着一丝不易察觉的意味。

[ˈkwɪzɪkl] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
quizzical light of laughter in his eyes .
疑惑的 光 的 笑声 在 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝疑惑的笑意。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [kler] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzentf(ə)] .
For an instant Claire was inclined to be resentful .
为了 一个 立即的 克莱尔 曾是 倾斜 到 是 不满 .
克莱尔一瞬间有些怨恨。

[ðen] , [hɜ:r; hær] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] , [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hær][həˈroʊiks]
Then , her sense of humor coming to the rescue , she dropped her heroics
然后 , 她 感觉 的 幽默 未来 到 这 救援 , 她 掉落 她 英雄主义
[ænd; ənd] [læft] [aʊt] [ˈblaɪðli] .
and laughed out blithely .
和 笑了 出去 兴高采烈地 .

然后，她的幽默感帮了大忙，她收起了英雄气概，开怀大笑起来。

" [haʊ] [ˈdʒɔ:li][,ai ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
" How jolly it must be to have a lot of money and be able to
" 如何 快乐的 它 必须 是 到 有 一个 很多 的 钱 和 是 有能力的 到
[du:][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv][ˈhelpf(ə)l] ,
do all sorts of helpful ,
做 全部 排序 的 有帮助 ,
"拥有很多钱，能够做各种各样的好事，那该是多么令人高兴啊！ "

[ˈdʒenərəs] [θɪŋz] !
generous things !
慷慨的 事物 !
慷慨的事情！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] .
" she said lightly .
" 她 说 轻轻 .
她轻描淡写地说。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈmʌni] [ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l][ˈsɑ:lvənt] ? "
" You think money the universal solvent ? "
" 你 思考 钱 这 普遍的 溶剂 ? "
你认为金钱是万能的吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][,ai ˈti:][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] _ [ɪn] _ [ˈsɑ:lvənt] . "
" I think the lack of it the universal _ in _ solvent . "
" 我 思考 这 缺少 的 它 这 普遍的 _ 在 _ 溶剂 . "
我认为缺乏它会导致普遍的破产。

" [aɪ] [hoʊp][ju:; jʊ][dəʊnt] [leɪ] [tu:;] [mʌtʃ] [ˈemfəsis] [ɑ:n][,ai ˈti:] . "
" I hope you don't lay too much emphasis on it . "
" 我 希望 你 不 躺 也 很多 强调 在 它 . "
“我希望你不要太在意这件事。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][,ai ˈti:] [maɪt] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ˈvaɪələns] [tu:; tə][jɜ; jər] [ˈbetər] [ˈɪmpʌlsɪz] , [jɜ; jər]
" Because it might lead you to do violence to your better impulses , your
" 因为 它 可能 带领 你 到 做 暴力 到 你的 更好的 冲动 , 你的
[ˈhaɪər] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] . "
higher instincts . "
更高 本能 . "
“因为它可能会导致你违背自己善良的本能和更高的冲动。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə]
" Why should a man think he has the right to say that sort of thing to
" 为什么 应该 一个 男人 思考 他 有 这 正确的 到 说 那 种类 的 事物 到
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
a woman ?
一个 女士 ?
“为什么一个男人会认为自己有权对一个女人说那样的话？ ”

[wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɜːr; wər]
Would you consider it a compliment if I suggested that your principles were
会 你 考虑 它 一个 赞扬 如果 我 建议 那 你的 原则 是
['hɑːləʊ] — [nɪ'ɡoʊʃiəb(ə)l] ?
hollow — negotiable ?
空洞的 — 可协商 ？

如果我暗示你的原则是空洞的——可以商量的，你会觉得这是在夸你吗？

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɔːr] [tuː; tə] [let] , [laɪk] [æn; ən] ['empti] [haʊs] ? "
That they were For Sale or To Let , like an empty house ? "
那 他们 是 为了 销售 或者 到 让 , 喜欢 一个 空的 房子 ？ "

难道它们是待售或待租的，就像空房子一样？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [moʊst] [men] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər]
" **I suppose most men would tell you they have no use for principle in their**
" 我 认为 最多 男人 会 告诉 你 他们 有 不 使用 为了 原则 在 他们的
[ˈbɪznəs] — ['oʊnli] ['prɪnsəp(ə)l] . "
business — only principal . "
商业 — 仅有的 主要的 . "

“我想大多数男人都会告诉你，他们在生意上不需要原则——只需要利润。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] — "
" **And you think women —** "
" 和 你 思考 女性 — "

“你觉得女人——”

" ['dʒen(ə)rəli] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bəʊθ] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
" **Generally women have both principle and interest in the business of life .**
" 一般来说 女性 有 两个都 原则 和 兴趣 在 这 商业 的 生活 .

“一般来说，女性既有原则又对生活充满兴趣。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['stændərd] .
That's why we look to them to keep up the moral standard .
那就是 为什么 我们 看 到 他们 到 保持 向上 这 道德 标准 .

这就是为什么我们指望他们维护道德标准。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [fiːl] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] [meɪks] [ə; eɪ]
That's why we feel it to be unworthy of her when a girl makes a
那就是 为什么 我们 感觉 它 到 是 不配 的 她 什么时候 一个 女孩 制作 一个
['mɜːrsənəri] ['mæɪrɪdʒ] .
mercenary marriage .
雇佣兵 婚姻 .

所以我们认为，如果一个女孩为了金钱而结婚，那对她来说是一种侮辱。

" [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [spræŋ] [tuː; tə] ['klerz] [tʃiːks] .
" **The indignant blood sprang to Claire's cheeks .**
" 这 愤怒 血 弹簧 到 克莱尔的 脸颊 .

克莱尔的脸颊上泛起了愤慨的红晕。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'ferz] , [tuː; tə] [wɔːrɪn] [hɜːr; hər] [ə'ɡenst]
What business had he to interfere in her affairs , to warn her against
什么 商业 有 他 到 干扰 在 她 事务 , 到 警告 她 反对
['mæɪrɪŋ] [bɑːb] [væn] [brænt] ,
marrying Bob Van Brandt ,
结婚 鲍勃 范 布兰特 ,

他凭什么插手她的事，警告她不要嫁给鲍勃·范·勃兰特？

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] ['mæɪrɪ] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
assuming that , if she did marry him , it would be only for money .
假设 那 , 如果 她 做过 结婚 他 , 它 会 是 仅有的 为了 钱 .

假设她嫁给他，也只是为了钱。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˈrædɪklɪf] [baʊndɪd] [ɪn][dʒʌst] [ðen] ,
She was glad that Radcliffe bounded in just then ,
她 曾是 高兴的 那 拉德克利夫 有界 在 只是 然后 ,
她很高兴拉德克利夫这时正好跑了进来。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
throwing himself upon her in his eagerness to tell her all that had befallen
投掷 他自己 之上 她 在 他的 渴望 到 告诉 她 全部 那 有 发生
[hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] ,
him during their long separation of two hours ,
他 期间 他们的 长的 分离 的 二 小时 ,
他急切地扑向她，想要告诉她这两个小时分离期间发生的一切。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːl] [ˈʌndər] - [ˌʌn'wɒtʃfɪl ,-'wɒː-] [aɪ] .
when he had been playing on the Mall under Beetrice's unwatchful eye .
什么时候 他 有 到过 玩耍 在 这 购物中心 在下面 - 昧 眼睛 .
当时他正在林荫大道上玩耍，而比阿特丽斯并没有在一旁留意。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈmɑːrθə] , [kler] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər]
In spite of Martha , Claire had just been on the point of confessing to Mr
在 尽管如此 的 玛莎 , 克莱尔 有 只是 到过 在 这 观点 的 坦白 到 先生
. [ˈrɒnəld] .
Ronald .
. 罗纳德 .
尽管玛莎百般阻挠，克莱尔还是差点向罗纳德先生坦白。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˈfrendli] , [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [sɪns]
He had seemed so friendly , so much less formidable than at any time since
他 有 似乎 所以 友好的 , 所以 很多 较少的 强大 比 在 任何 时间 自从
[ðæt] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
that first morning .
那 第一的 早晨 .
他看起来非常友善，比第一天早上以来的任何时候都更不令人畏惧。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈbæriərz] [ʌp][ɪn]
But she must have been mistaken , for here were all the old barriers up in
但 她 必须 有 到过 错误 , 为了 这里 是 全部 这 老的 障碍 向上 在
[æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,
但她一定是弄错了，因为所有旧的障碍瞬间都消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)] [ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and with them the resentful fire in her heart .
和 和 他们 这 不满 火 在 她 心 .
以及她心中那份怨恨之火。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [soʊ] [ɪl]
Perhaps it was the memory of this conversation that made her feel so ill
也许 它 曾是 这 记忆 的 这 对话 那 制成 她 感觉 所以 患病的
[æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːbərt] [væn][brænt] .
at ease with Robert Van Brandt .
在 舒适 和 罗伯特 范 布兰特 .
或许正是这段谈话的记忆让她对罗伯特·范·勃兰特感到如此不自在。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr'self] .
She could not understand herself .
她 可以 不是 理解 她自己 .
她无法理解自己。

玛莎·拜日(Martha By-the-Day)

第8/9页

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [soʊ] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ?
Why should she feel so uncomfortable with her old friend ?
为什么 应该 她 感觉 所以 不舒服 和 她 老的 朋友 ?

她为什么会对老朋友感到如此不自在？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She could not help being aware that he cared for her ,
她 可以 不是 帮助 存在 意识到的 那 他 关心 为了 她 ,

她无法否认自己感受到他对她的关心。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt]
but why did the thought of his telling her so make her feel like a culprit
但 为什么 做过 这 想法 的 他的 讲述 她 所以 制作 她 感觉 喜欢 一个 罪魁祸首

?
?
?

但为什么想到他会这样告诉她，她就觉得自己像个罪人呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ?
Why should he not tell her ?
为什么 应该 他 不是 告诉 她 ?

他为什么不应该告诉她？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈlɪs(ə)n] ?
Why should she not listen ?
为什么 应该 她 不是 听 ?

她为什么不应该听？

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
One thing she felt she knew — if he did tell her , and she refused to
一 事物 她 毛毡 她 知道 一 如果 他 做过 告诉 她 , 和 她 拒绝 到

[ˈlɪs(ə)n] ,
listen ,
听 ,

她觉得自己知道一件事——如果他告诉她，而她却拒绝听，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] .
he would give it up .
他 会 给 它 向上 .

他会放弃的。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'sɪst] .
He would not persist .
他 会 不是 坚持 .

他不会坚持下去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
She remembered how , as a little girl ,
她 记得 如何 , 作为 一个 小的 女孩 ,

她记得，小时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [revə'renʃəli] [æz; əz] " [bɪɡ] ['rɑːbi] [væn] [brænt] .
she had looked up to him reverentially as " big Robby Van Brandt .
她 有 看起来 向上 到 他 虔诚地 作为 " 大的 罗比 范 布兰特 .

她一直对他充满敬仰，称他为“伟大的罗比·范·布兰特”。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðooz][deɪz] ,

" He was a hero to her in those days ,
" 他 曾是 一个 英雄 到 她 在 那些 天 ,

“在那些日子里，他是她的英雄。”

[ʌnˈtɪl] — [hi:; hi][hæd; həd][let] [hɪmˈself] [bi:; bi] [ˈbɔ:kt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈstɑ:rtɪd] [aʊt][tu:; tə][get]
until — he had let himself be balked of what he had started out to get
直到 — 他 有 让 他自己 是 犹豫不决 的 什么 他 有 开始 出去 到 得到

.
:
.

直到——他让自己失去了他最初想要得到的东西。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [pəˈsɪstɪd] , _ [ɪn] _ [sɪstəd] , [hu:] [noʊz] — [ˈmeɪbi] — .

If he had only persisted , _ in _ sisted , who knows — maybe — .
如果 他 有 仅有的 持续 , _ 在 _ 协助 , WHO 知道 — 或许 — .

如果他坚持下去，谁知道呢——也许——。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
She was sure that if he offered her his love and she refused to
她 曾是 当然 那 如果 他 提供 她 他的 爱 和 她 拒绝 到

[əˈksept] [aɪ ˈti:] ,

accept it ,
接受 它 ,

她确信，如果他向她表达爱意而她拒绝接受，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] - [raɪm] [ˈmɑ:d(ə)l] , [traɪ] , [traɪ] [əˈgen] .

he would not , like the nursery - rhyme model , try , try again .
他 会 不是 , 喜欢 这 苗圃 - 韵 模型 , 尝试 , 尝试 再次 .

他不会像童谣里的主人公那样，一次又一次地尝试。

[hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈloʊnlɪnəs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wa:nt]
He would give up and go away — and in her loneliness she did not want
他 会 给 向上 和 去 离开 — 和 在 她 孤独 她 做过 不是 想

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .

him to go away .
他 到 去 离开 .

他会放弃离开——而她因为孤独，不想让他离开。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈselfɪ] ?

Was she selfish ?
曾是 她 自私 ?

她自私吗？

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] .

she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[ˈselfɪ] [ɔ:r][noʊ] ,

Selfish or no ,
自私 或者 不 ,

自私与否，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈmɑ:rθəz] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] " [lɛtm] [get][hɪz; ɪz] -
she could not bring herself to follow Martha's advice and " let'm get his perposal
她 可以 不是 带来 她自己 到 跟随 玛莎的 建议 和 " 让我们 得到 他的 -

[ɔfn] [hɪz; ɪz] [tʃɛst] .

offn his chest .
离开 他的 胸部 .

她实在无法听从玛莎的建议，“让他把求婚的事说出来吧”。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ˈeɪprəl] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
" It was early in April before he managed to do it .
" 它 曾是 早期的 在 四月 前 他 管理 到 做 它 。

“直到四月初他才成功做到。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈrædklɪf] [hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .
She and Radcliffe had gone to the Park .
她 和 拉德克利夫 有 已消失 到 这 公园 。

她和拉德克利夫去了公园。

[ˈrædklɪf] [wʌz; wəz] [ˈfrɪskɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈsʌŋaɪn] , [waɪl] [kler] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm]
Radcliffe was frisking about in the warm sunshine , while Claire watched him
拉德克利夫 曾是 搜身 关于 在 这 温暖的 阳光 , 尽管 克莱尔 观看 他
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪrˈbaɪ] [bentʃ] ,
from a nearby bench ,
从 一个 附近 长椅 ,

拉德克利夫在温暖的阳光下蹦蹦跳跳，克莱尔则坐在附近的椅子上看着他。

[wen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈmɪstər] . [væn][brænt] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
when , suddenly , Mr . Van Brandt dropped into the seat beside her .
什么时候 , 突然 , 先生 . 范 布兰特 掉落 进入 这 座位 旁 她 .
突然，范·布兰特先生在她旁边的座位上坐了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈprəʊtʃ] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] [ˈgrædʒuəli] .
He did not approach his subject gradually .
他 做过 不是 方法 他的 主题 逐步地 .

他并没有循序渐进地研究他的课题。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈdespərətli] , [ˈhedɪɔːŋ] , - , [ˈsiːmɪŋ] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ]
He plunged in desperately , headlong , heartlong , seeming oblivious to everything
他 暴跌 在 绝望地 , 一头扎 , - , 似乎 浑然不觉 到 一切
[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [seɪv] [hɜːr; hər] .
and every one save her .
和 每一个 一 节省 她 .

他义无反顾、一头扎了进去，全心全意地投入，似乎对周围的一切都漠不关心，唯独对她视而不见。

[wen] , [æt; ət][ləst] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] , [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] ,
When , at last , he left her , she , knowing it was for always ,
什么时候 , 在 最后的 , 他 左边 她 , 她 , 会心 它 曾是 为了 总是 ,
当她最终离开她时，她知道这是永别了。

[wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] .
was sorely tempted to call him back .
曾是 非常 受诱惑 到 称呼 他 后退 .

我当时很想给他回个电话。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
She did care for him , in a way ,
她 做过 关心 为了 他 , 在 一个 方式 ,

从某种意义上说，她确实关心他。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈoʊpənd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs]
and the life his love opened up to her would be very different from this
和 这 生活 他的 爱 打开 向上 到 她 会 是 非常 不同的 从 这
.
:
.

而他所爱的人为她开启的生活，将与此截然不同。

[ænd; ənd] [jet] —
And yet —
和 然而 —

然而——

[ʃiː ʃɪ] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [koʊld] [ˈfɪŋɡərz] [əˈbaʊt] [ˈræd,klɪfs] [ˈlɪt(ə)] [wɔːrm] [wʌnz] ,
She closed her cold fingers about Radcliffe's little warm ones ,
她 关闭 她 寒冷的 手指 关于 拉德克利夫的 小的 温暖的 一个 ,
她用冰冷的手指紧紧握住拉德克利夫温暖的小手,

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] .
and rose to lead him across the Plaza .
和 玫瑰 到 带领 他 穿过 这 广场 .
然后起身领着他穿过广场。

[ʃiː ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [kənˈviːniəntli] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,
She did not wonder at his being so conveniently close at hand ,
她 做过 不是 想知道 在 他的 存在 所以 方便 关闭 在 手 ,
她并不惊讶他竟然如此方便地就在身边。

[nɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈsaɪləns] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
nor at his unwonted silence all the way home .
也不 在 他的 不寻常的 沉默 全部 这 方式 家 .
也没有注意到他回家路上反常的沉默。

[ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪzɪd] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [snæpt] ,
She had not realized , until now that it was snapped ,
她 有 不是 已实现 , 直到 现在 那 它 曾是 啪啪 ,
直到现在她才意识到, 它已经断了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] - [laɪf] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
how much the link between this and her old home - life had meant to
如何 很多 这 关联 之间 这 和 她 老的 家 - 生活 有 意思是 到
her :
她 :

这段经历与她过去的家庭生活之间的联系对她来说意义非凡。

[aɪ ˈtiː] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,
It meant so much that tears were very near the surface all that day ,
它 意思是 所以 很多 那 眼泪 是 非常 靠近 这 表面 全部 那 天 ,
这件事对我意义重大, 以至于那天我一整天都眼眶含泪。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bruːd] ,
and even at night , when Martha was holding forth to her brood ,
和 甚至 在 夜晚 , 什么时候 玛莎 曾是 保持 前进 到 她 幼虫 ,
甚至在夜里, 当玛莎向她的孩子们讲述这些事情时,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈprest] .
they were not altogether to be suppressed .
他们 是 不是 共 到 是 被抑制 .
它们并非完全应该被压制。

" [ˈiːstər] [kʌmz] [ˈɜːrli] [ðɪs] [jɪr] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [əbˈzɜːrvd] .
" **Easter comes early this year , " Mrs . Slawson observed** .
" 复活节 来 早期的 这 年 , " 太太 : 斯劳森 观察到 .
“今年的复活节来得真早,”斯劳森太太说道。

" - [em] [aɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈkɔːrə] .
" ' **M I going to have a new hat ? " inquired Cora** .
" - M 我 去 到 有 一个 新的 帽子 ? " 询问 科拉 :
“我要买顶新帽子吗? ”科拉问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] [duː] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
" **What for do you need a new hat , I should like to know ?**
" 什么 为了 做 你 需要 一个 新的 帽子 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?
“我想知道你为什么需要一顶新帽子? ”

[aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [wɔːk] [ʌp] [fɪfθ] - [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pə'reɪd] ,
I s'pose you think you'll walk up Fifth Avenoo in the church parade ,
我 假设 你 思考 你会 走 向上 第五 - 在 这 教会 游行 ,
我猜你以为你会参加教堂游行，沿着第五大道走下去吧？

[æn; ən] - [fəʊksəl] [ster] [æt; ət][juː; jʊ] , [æn; ən] - [nʌdʒ] [iːtʃ] [ʌðər] [æn; ən] - ['wɪspər] — - ['lʊkə]
an ' folks'll stare at you , an ' nudge each other an ' whisper — ' Looka
一个 - 人们会 盯 在 你 , 一个 - 轻推 每个 其他 一个 - 耳语 — - 看看
[ðer; ðər] !
there !
那里 !
人们会盯着你看，互相推搡着低声说——“看那儿！ ”

[ðæts] [mɪs] ['kɔːrə] ['slɒsən] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
That's Miss Cora Slawson that you read so much about in the papers .
那就是 错过 科拉 斯劳森 那 你 读 所以 很多 关于 在 这 文件 .
这就是你在报纸上经常读到的科拉·斯劳森小姐。

[ðæt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , ['wɛrɪn] - [ðə; ði] [frɛntʃ] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]
That one on the right - hand side , wearin ' the French shappo , with the white
那 一 在 这 正确的 - 手 边 , 穿着 - 这 法语 - , 和 这 白色的
['rɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,
右边那个，穿着法式拖鞋，系着白丝带的，

[æn; ən] - [ðə; ði][grænd] [vɪnɪ'gret] ['ɑːntə][aɪ 'tiː] .
an ' the grand vinaigrette onto it .
一个 - 这 盛大 油醋汁 到 它 .
再淋上特制油醋汁。

[eɪnt] [ʃiː; ʃɪ] - ? - "
Ain't she han'some ? ' "
不是 她 - ? - "
她是不是很漂亮？

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['riːəl] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][em 'iː] ! " [paʊtɪd] ['kɔːrə] .
" I think you're real mean to make fun of me ! " pouted Cora .
" 我 思考 你是 真实的 意思是 到 制作 乐趣 的 我 ! " 撅嘴 科拉 .
“我觉得你嘲笑我太坏了！ ”科拉嘟着嘴说。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['dɔːlə(r)][æn; ən] - [ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] ['sɪŋɪn] - , " [ə'naʊnst] ['sæmi] .
" I got a dollar an ' a half for the Easter singin ' , " announced Sammy .
" 我 得到 一个 美元 一个 - 一个 一半 为了 这 复活节 唱歌 - , " 宣布 萨米 .
“我靠复活节唱歌赚了一块五，”萨米宣布道。

" [kʌz; kəz][aɪm] - [æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['sɒlɒʊ] ! "
" Coz I'm permoted an ' I'm goin ' to sing a solo ! "
" 因为 我是 - 一个 - 我是 去 - 到 唱歌 一个 独奏 ! "
“因为我升职了，我要独唱！ ”

" ['kɛr(ə)l] [juː; jʊ][dəʊnt][get][jʊr; jər] [hed] [soʊ] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [sɪŋ] ['aʊtər] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][oʊ] - [jʊr; jər]
" Careful you don't get your head so turned you sing outer the other side o ' your
" 小心 你 不 得到 你的 头 所以 转向 你 唱歌 外 这 其他 边 o - 你的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
“小心别让你的头转向得太远，以至于你唱歌的时候声音都从嘴巴的另一边发出来了。”

" ['kɔːjənd] ['mɑːrθə] .
" cautioned Martha .
" 警告 玛莎 .
玛莎告诫道。

" - [sted] [oʊ] - [kraʊɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jə] ['betər] [meɪk] [ʃər] [juː; jə] [noʊ] [jər; jər]['kɑ:lɪk] . "

" ' **Stead** **o** ' **crowin** ' **so much** , **you** **better make sure you know your colic** . "

" - 斯蒂德 o - 克劳因 - 所以 很多 , 你 更好的 制作 当然 你 知道 你的 绞痛 . "

“与其大肆吹嘘，不如先确保你了解婴儿肠绞痛。”

" [wʌt] [juː; jə]['ɡoɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['mʌni] ? " [ɪn'kwaiəd] ['fræŋki] ,

" **What you goin** ' **to do with your money** ? " **inquired Francie** ,

" 什么 你 去 - 到 做 和 你的 钱 ? " 询问 弗兰西 ,

“你打算怎么花你的钱？”弗兰西问道。

[ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv] [pə'zeɪɪŋ] [sʌtʃ] [væst] ['rɪtʃɪz] .

unable to conceive of possessing such vast riches .

无法 到 构想 的 拥有 这样的 广阔的 财富 .

无法想象自己拥有如此巨额的财富。

" [aɪ][duː] - [noʊ] . "

" **I do** ' **know** . "

" 我 做 - 知道 . "

“我知道。”

" [kʌm] [hɪr] [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

" **Come here an** ' **I'll tell you** , " **said his mother** .

" 来 这里 一个 - 患病的 告诉 你 , " 说 他的 母亲 .

“过来，我告诉你，”他母亲说。

" ['wɪspər] !

" **Whisper** !

" 耳语 !

“耳语！”

" [æt; ət][fɜːrst] ['sæmɪz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] ['eni] [ɡreɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

" **At first Sammy's face did not reveal any great amount of satisfaction at the**

" 在 第一的 萨米的 脸 做过 不是 揭示 任何 伟大的 数量 的 满意 在 这

[wɜːrdz] [briːðd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

words breathed into his ear ,

字 呼吸 进入 他的 耳朵 ,

“起初，萨米的脸上并没有流露出对耳边传来的话语的任何满意之情。”

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'tiː] ['ferli] [ɡləʊd] .

but after a moment it fairly glowed .

但 后 一个 片刻 它 相当 发光 .

但过了一会儿，它就发出了耀眼的光芒。

" [eɪnt] [ðæt] [ɡrænd] ? " [æskt] ['mɑ:rθə] .

" **Ain't that grand** ? " **asked Martha** .

" 不是 那 盛大 ? " 问 玛莎 .

“那真是太棒了！”玛莎问道。

['sæmi] [biːmd] , [ðen] [went] [ɔ:f] ['wɪslɪŋ] .

Sammy beamed , then went off whistling .

萨米 光束 , 然后 去 离开 吹口哨 .

萨米咧嘴一笑，然后吹着口哨跑开了。

" ['hiːz] ['ɡoɪn] - [tuː; tə] [ɪn'vest] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hæt][fɔːr; fər]['kɔ:rə][æz; əz][ə; eɪ] ,

" **He's goin** ' **to invest it in a hat for Cora as a s'prise** ,

" 他是 去 - 到 投资 它 在 一个 帽子 为了 科拉 作为 一个 s'prise ,

“他打算把钱投资买顶帽子送给科拉作为奖励。”

[em 'iː] ['ædɪŋ] - [maɪ] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] - [æŋ; ən] - [nɑ:t] ['letɪŋ] - [hɪm; ɪm][biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] .

me addin ' **my mite to the fun** ' **an** ' **not lettin** ' **him be any the wiser** .

我 添加 - 我的 螞虫 到 这 乐趣 - 一个 - 不是 莱廷 - 他 是 任何 这 更明智 .

我加入其中，尽我所能地增添乐趣，却不让他察觉。

[æ̃n; ə̃n] - [ˈkɔːrə] , [ˈiːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [ˈjuːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈbæŋk] [ˈpenɪz]
An ' **Cora** , **she's goin** ' **to get him a pair o** ' **shoes with her bank pennies**
一个 - 科拉 , 她是 去 - 到 得到 他 一个 一对 o - 鞋 和 她 银行 便士
,
,
,

科拉打算用她银行账户里仅有的几个便士给他买双鞋。

[æ̃n; ə̃n] - [biː; bi] [ðɪs] [æ̃n; ə̃n] - [biː; bi] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [wʌn] [θɪŋks] [ˈhiːz] - - [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
an ' **be this an** ' **be that , the one thinks he's clothin** ' **the other** ,
一个 - 是 这 一个 - 是 那 , 这 一 思考 他是 - - 这 其他 ,
一会儿这样, 一会儿那样, 一方认为自己在给另一方穿衣服,

[æ̃n; ə̃n] - [ɪz] [praʊd] [æz; əz] [pʌntɪ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [wɪtɪ] [ðeə(r)] [ˈlɜːrnɪŋ] - [ˈmænərz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]
an ' **is proud as Punch of it** , **which they're learnin** ' **manners the same time**
一个 - 是 自豪的 作为 冲床 的 它 , 哪个 它们是 学习 - 礼仪 这 相同的时间
[ðeə(r)] [ˈbiːn] - [drest] ,
they're bein ' **dressed** ,
它们是 是 - 穿着 ,

并为此感到无比自豪, 因为他们在学习穿衣的同时也在学习礼仪。

" [ˈmɑːrθə] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [kler] [ˈleɪtər] .
" **Martha explained to Claire later** .
" 玛莎 解释 到 克莱尔 之后 .

玛莎后来向克莱尔解释说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [ˈrædɪklɪf] , " [kler] [sed] .
" **I wish you'd tell that to Radcliffe** , " **Claire said** .
" 我 希望 你会 告诉 那 到 拉德克利夫 , " 克莱尔 说 .

“我希望你能把这话告诉拉德克利夫,”克莱尔说。

" [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
" **He loves to hear about the children** ,
" 他 爱 到 听到 关于 这 孩子们 ,

他很喜欢听孩子们的故事,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæ̃n; kən] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtɪ] [frʌm; frəm] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ˈtɔʊld] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
and he can learn so much from listening to what is told of other
和 他 能 学习 所以 很多 从 聆听 到 什么 是 讲述 的 其他
[ˈkɪdi] - [dʒenəˈroʊsɪtɪz] [ænd; ənd] [self] - [dɪˈnaɪəlz] .
kiddies ' **generosities and self - denials** .
孩子们 - 慷慨 和 自己 - 否认 .

他可以从聆听其他孩子讲述的慷慨和自我牺牲的故事中学到很多东西。

" [ˈmɑːrθə] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Martha shook her head** .
" 玛莎 摇晃 她 头 .

玛莎摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnɑːθɪn] - [wɜːrθ] [ˈtelɪn] - , " [ˈiː; jɪ] [sed] .
" **There's nothin** ' **worth tellin** ' , " **she said** .
" 有 什么也没有 - 值得 告诉 - , " 她 说 .

“没什么值得说的,”她说。

" [æ̃n; ə̃n] - [brɪˈsaɪdz] , [ɪf] [aɪ] - , [hiː; hi] [maɪt] [ɡoʊ] [æ̃n; ə̃n] - [tel] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)]
" **An** ' **besides** , **if I told'm** , **he might go an** ' **tell his mother or his Uncle**
" 一个 - 除了 , 如果 我 - , 他 可能 去 一个 - 告诉 他的 母亲 或者 他的 叔叔
[fræŋk] ,
Frank ,
坦率 ,

“而且, 如果我告诉他, 他可能会去告诉他妈妈或者他弗兰克叔叔。”

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃eɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌtɪn] - [ɪn][ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈiːstər] - [eg] [ɑːn][maɪ] [oʊn]
an ' they might think I was puttin ' in a bid for a Easter - egg on my own
一个 - 他们 可能 思考 我 曾是 普丁 - 在 一个 出价 为了 一个 复活节 - 蛋 在 我的 自己的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 - .

他们可能会认为我是在为自己争取复活节彩蛋。

[ˈræd̃klɪf] [ɪz][ə; eɪ][smɑːrt][ˈlɪt(ə)][ˈfelər] !
Radcliffe is a smart little fella !
拉德克利夫 是 一个 聪明的 小的 伙计 !

拉德克利夫真是个聪明的小家伙！

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] — [æ̃n; ə̃n] - [ˈsʌmtaɪmz] [θriː] , [æ̃n; ə̃n] - [dəʊnt][juː; jʊ] [fərˈget] [aɪˈtiː] .
He knows a thing or two — an ' sometimes three , an ' don't you forget it .
他 知道 一个 事物 或者 二 — 一个 - 有时 三 , 一个 - 不 你 忘记 它 .

他懂一些事情——有时甚至懂三件事，你可别忘了这一点。

" [ð̃æt] [ˈræd̃klɪf] " [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] — [æ̃n; ə̃n] - [ˈsʌmtaɪmz] [θriː] ,
" That Radcliffe " knew a thing or two — an ' sometimes three ,
" 那 拉德克利夫 " 知道 一个 事物 或者 二 — 一个 - 有时 三 ,
“拉德克利夫知道一些事情——有时甚至知道三件事，”

" [hiː; hi] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] [nekst] [deɪ] [wen] ,
" he proved beyond a doubt to Martha next day when ,
" 他 已证实 超过 一个 怀疑 到 玛莎 下一个 天 什么时候 ,
第二天，他向玛莎证明了这一点，这已毋庸置疑。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ˈfræŋks] [ˈklɑːzɪt] , [hiː; hi] [miˈændəd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
as she was busy cleaning his Uncle Frank's closet , he meandered up to her
作为 她 曾是 忙碌的 打扫 他的 叔叔 弗兰克的 壁橱 , 他 蜿蜒 向上 到 她
[ænd; ənd] [ˈkæʒuəli] [əbˈzɜːrvd] :
and casually observed :
和 随意地 观察到 :

当她忙着打扫他叔叔弗兰克的衣橱时，他晃晃悠悠地走到她跟前，漫不经心地说道：

" [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] - [baʊt] [mɪs] [læŋ] [ˈbiːn] - [ˈmɪstər] . [væn]
" Say , you know what I told you once ' bout Miss Lang bein ' Mr . Van
" 说 , 你 知道 什么 我 讲述 你 一次 - 回合 错过 朗 是 - 先生 . 范
“对了，你还记得我曾经跟你说过兰小姐就是范先生的事吗？ ”

[brænts] [best] [gɜːrl] ? "
Brandt's best girl ? "
布兰特的 最好的 女孩 ? "

布兰特的头号女友？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] ! "
" Well , she ain't ! "
" 出色地 , 她 不是 ! "

“哼，她才不是呢！ ”

" [waɪ] [eɪnt] [ʃiː; ʃɪ] ? "
" Why ain't she ? "
" 为什么 不是 她 ? "

她为什么不去？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ] ['mʌðəz] - ['sɪtɪn] - - [ru:m] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪn] -
" I was lookin ' out o ' the window in my mother's sittin ' - room yesterday mornin ' -
" 我 曾是 在看 - 出去 o - 这 窗户 在 我的 母亲的 坐着 - - 房间 昨天 早晨 -
,
,
,

昨天早上，我正站在母亲的客厅窗边往外看，

[æn; ən] - [wen] [maɪ] ['mʌðər] [æn; ən] - [maɪ]['ʌŋk(ə)] [fræŋk] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['brekfəst] ,
an ' when my mother an ' my Uncle Frank they came up from breakfast ,
一个 - 什么时候 我的 母亲 一个 - 我的 叔叔 坦率 他们 来了 向上 从 早餐 ,

当我的母亲和弗兰克叔叔吃完早饭上来的时候，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [si:] [em 'i:][kʌz; kəz][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
they didn't see me coz I was back o ' the curtains .
他们 没有 看 我 因为 我 曾是 后退 o - 这 窗帘 .

他们没看见我，因为我躲在窗帘后面。

[maɪ] ['mʌðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ʃɔ:] , [hi:; hi][dʒʌst] [geɪv] [hɜ:r; hər] ,
My mother she had a letter Shaw , he just gave her ,
我的 母亲 她 有 一个 信 肖 , 他 只是 给予 她 ,

我母亲有一封萧伯纳刚给她的信。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [æn; ən] - [læft] ,
and when she read it she clapped her hands together an ' laughed ,
和 什么时候 她 读 它 她 鼓掌 她 双手 一起 一个 - 笑了 ,

她读完后拍手大笑。

[æn; ən] - [maɪ]['ʌŋk(ə)] [fræŋk] [hi:; hi] [sed] , - [waɪ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] ? - [æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ðə; ði] ['gretɪst]
an ' my Uncle Frank he said , ' Why such joy ? ' an ' she said , ' The greatest
一个 - 我的 叔叔 坦率 他 说 , - 为什么 这样的 喜悦 ? - 一个 - 她 说 , - 这 最
[nu:z] !
news !
消息 !

我叔叔弗兰克问：“为什么这么高兴？”她说：“这是天大的好消息！”

['eɪmi] ['peləm] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['mɪstər] . [væn] [brænt] ! -
Amy Pelham is engaged to Mr . Van Brandt ! '
艾米 佩勒姆 是 已订婚的 到 先生 . 范 布兰特 ! -

艾米·佩勒姆和范·布兰特先生订婚了！

[æn; ən] - [maɪ]['ʌŋk(ə)] [fræŋk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gɔ:t][dɑ:rk] [red] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
An ' my Uncle Frank , his face got dark red all at once ,
一个 - 我的 叔叔 坦率 , 他的 脸 得到 黑暗的 红色的全部 在 一次 ,

我的弗兰克叔叔，脸一下子涨得通红。

[æn; ən] - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] , - ['kæθrɪn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] - ['spɑ:nsəbəl][fɔ:r; fər] [ðæt] ? -
an ' he said to my mother , ' Catherine , are you ' sponsible for that ? '
一个 - 他 说 到 我的 母亲 , - 凯瑟琳 , 是 你 - 负责的 为了 那 ? -

然后他对我母亲说：“凯瑟琳，这件事是你负责的吗？”

[æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [aɪ] ['nevər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .
an ' she said , ' I never lifted a finger .
一个 - 她 说 , - 我 绝不 抬起 一个 手指 .

她说：“我连一根手指头都没动过。”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [fræŋk] ! -
I give you my word of honor , Frank ! '
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , 坦率 ! -

弗兰克，我以我的荣誉向你保证！

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃en] [maɪ] [ʼʌŋk(ə)l] [fræŋk] [hi:; hi] [lʊkt] [ʼbetər] .

An ' then my Uncle Frank he looked better .
一个 - 然后 我的 叔叔 坦率 他 看起来 更好的 .

然后，我的弗兰克叔叔看起来好多了。

[æ̃n; ə̃n] - [maɪ] [ʼmʌðər] [ʼi:; ji] [sed] , - [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [ʼkudnt] [hæv; həv] [kæəd] [fɔ:r; fər] [mɪs] [læ̃n] ,
An ' my mother she said , ' You see , he couldn't have cared for Miss Lang ,
一个 - 我的 母亲 她 说 , - 你 看 , 他 不能 有 关心 为了 错过 朗 ,

[æ̃ftər] [ɔ:l] — [aɪ] [mi:n] ,

after all — I mean ,
后 全部 — 我 意思是 ,

我母亲说：“你看，他终究不可能照顾好朗小姐——我的意思是，

[ð̃ə; ð̃i] [wei] [wi:; wi] [θ̃ɔ:t] . -

the way we thought . '
这 方式 我们 想法 . -

我们当时的思考方式。

[æ̃n; ə̃n] - [hi:; hi] [sed] , - [waɪ] [nɑ:t] ? -

An ' he said , ' Why not ? '
一个 - 他 说 , - 为什么 不是 ? -

他说：“为什么不呢？”

[æ̃n; ə̃n] - [ʼi:; ji] [sed] , - [kʌz; kəz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] , [ʼi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ʼteɪkən] [hɪm; ɪm] ,
An ' she said , ' Coz if he had asked her , she would have taken him ,
一个 - 她 说 , - 因为 如果 他 有 问 她 , 她 会 有 已采取 他 ,

她说：“因为如果他向她求婚，她就会答应他。”

[fɔ:r; fər] [noʊ] [pʊr] [ʼlɪt(ə)l] [ʼgʌvərnəs] [ɪz] [ʼgoʊɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [əʼwei] [ə; eɪ] [tjæ̃ns] [laɪk] [ð̃æt] .
for no poor little governess is going to throw away a chance like that .
为了 不 贫穷的 小的 家庭教师 是 去 到 扔 离开 一个 机会 喜欢 那 .

没有哪个可怜的小女家庭教师会放过这样的机会。

[noʊ] [ʼsensəb(ə)l] [gɜ:rl] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [tu:; tə] [bɑ:b] [væn] [bræ̃nt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] - [ʼvæ̃ntɪdʒɪz, ʼvæ̃nɪdʒɪz] .
No sensible girl would say no to Bob Van Brandt with all his ' vantages .
不 明智的 女孩 会 说 不 到 鲍勃 范 布兰特 和 全部 他的 - 优势 .

任何一个理智的女孩都不会拒绝鲍勃·范·布兰特的所有“优势”。

[ʼi:d] [dʒʌmp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æ̃n; ə̃n] - [ju:; jʊ] [ʼkudnt] [bleɪm] [hɜ:r; hər] . -
She'd jump at him , an ' you couldn't blame her . '
棚 跳 在 他 , 一个 - 你 不能 责备 她 . -

她会扑向他，你也不能责怪她。

" [æ̃n; ə̃n] - [ð̃en] [maɪ] [ʼmʌðər] [æ̃n; ə̃n] - [maɪ] [ʼʌŋk(ə)l] [fræŋk] [ð̃eɪ] [dʒʌmpt] ,
" An ' then my mother an ' my Uncle Frank they jumped ,
" 一个 - 然后 我的 母亲 一个 - 我的 叔叔 坦率 他们 跳了起来 ,

然后我母亲和弗兰克叔叔跳了下去。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪʼhaɪnd] [ð̃ə; ð̃i] [ʼkɜ:tənz] [wer] [aɪ'd] [bɪn] [ʼlʊkɪn] - [aʊt] , [æ̃n; ə̃n] - [aɪ]
for I came out from behind the curtains where I'd been lookin ' out , an ' I
为了 我 来了 出去 从 在后面 这 窗帘 在哪里 ID 到过 在看 - 出去 , 一个 - 我
[sed] ,
said ,
说 ,

因为我从我一直向外张望的窗帘后面走了出来，我说：

- [ʼi:; ji] [wʊd] [tu:] [seɪ] [noʊ] !
' She would too say no !
- 她 会 也 说 不 !

她也会说不！

[maɪ] [mɪs] [læŋ] , [ʃi:z] [ˈsensəb(ə)l] , [æŋ; ən] - [wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
My Miss Lang , she's sensible , an ' one time in the Park ,
我的 错过 朗 , 她是 明智的 , 一个 - 一 时间 在 这 公园 ,
我的朗小姐, 她很懂事, 有一次在公园里,

[wen] [ˈmɪstər] . [væn][brænt] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æŋ; ən] - [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi]
when Mr . Van Brandt he asked her to take him an ' everything he
什么时候 先生 . 范 布兰特 他 问 她 到 拿 他 一个 - 一切 他
[hæd; həd] ([ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sed] !
had (that's what he said !
有 (那就是 什么 他 说 !
范·布兰特先生请求她带走他和他的一切（他是这么说的！）

" [teɪk] [em ˈi:][æŋ; ən] - [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , [æŋ; ən] - [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ! ") ,
" **Take me an ' everything I have , an ' do what you want with me ! ") ,**
" 拿 我 一个 - 一切 我 有 , 一个 - 做 什么 你 想 和 我 ! ") ,
“带走我和我的一切, 你想怎么处置我都行! ”

[mɪs] [læŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [noʊ] , [bɑ:b] , [aɪ][kɑ:nt] !
Miss Lang she said , " No , Bob , I can't !
错过 朗 她 说 , " 不 , 鲍勃 , 我 不能 !
朗小姐说: “不, 鲍勃, 我不能! ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [seɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][soʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ][kɑ:nt] .
I wish I could , for your sake , if you want me so — but — I can't .
我 希望 我 可以 , 为了 你的 清酒 , 如果 你 想 我 所以 — 但 — 我 不能 .
为了你, 如果你需要我, 我真希望我能做到——但是——我做不到。

" [æŋ; ən] - [ˈmɪstər] . [væn][brænt] [hi:; hi] [felt] [soʊ][bæd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] .
" **An ' Mr . Van Brandt he felt so bad , I was sorry .**
" 一个 - 先生 . 范 布兰特 他 毛毡 所以 坏的 , 我 曾是 对不起 .
“范·布兰特先生感到非常难过, 我很抱歉。”

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [mɪs] [læŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [gɜ:rl] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
When I thought Miss Lang was his best girl , I didn't like him ,
什么时候 我 想法 错过 朗 曾是 他的 最好的 女孩 , 我 没有 喜欢 他 ,
当我以为朗小姐是他最喜欢的女孩时, 我并不喜欢他。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
but I didn't want him to feel as bad as that .
但 我 没有 想 他 到 感觉 作为 坏的 作为 那 .
但我不想让他感觉那么糟糕。

[æŋ; ən] - [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ɔ:l] [əˈloʊn][baɪ] [hɪmˈself] , [æŋ; ən] - [mɪs] [læŋ] — - [ˈoʊnli][aɪ] [ˈkʊdnt] [tel] [ˈeni]
An ' he went off all alone by himself , an ' Miss Lang — ' Only I couldn't tell any
一个 - 他 去 离开全部 独自的 经过 他自己 , 一个 - 错过 朗 — - 仅有的 我 不能 告诉 任何
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
他独自一人离开了, 而朗小姐——“只是我再也说不出更多了。”

[fɔ:r; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [fræŋk] , [hi:; hi] [sed] [ri:l] [ʌ:rp] , - [ðæts] [ɪˈnʌf] , [ˈrædklɪf] ! -
for my Uncle Frank , he said reel sharp , ' That's enough , Radcliffe ! '
为了 我的 叔叔 坦率 , 他 说 卷轴 锋利的 , - 那就是 足够的 , 拉德克利夫 ! -
他用利落的嗓音对弗兰克叔叔说: “够了, 拉德克利夫! ”

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [hi:; hi] [brɔ:t] [em ˈi:][hoʊm][ə; eɪ][ˈdændi] [boʊt][aɪ][kæn; kən][seɪl][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] ,
But last night he brought me home a dandy boat I can sail on the Lake ,
但 最后的 夜晚 他 带来 我 家 一个 花花公子 船 我 能 帆 在 这 湖 ,
但昨晚他给我带回来一艘很棒的船, 我可以在湖上航行了。

[wɪð; wɪθ] ['rɪɡɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['sentər] - [bɔːrd] , [æn; ən] - , [oʊ] , [lɑːts][oʊ] - [θɪŋz] !
" **with** **riggin** ' **an** ' **a** **center** - **board** , **an** ' , **O** , **lots** **o** ' **things** !

和 里金 - 一个 - 一个 中心 - 木板 , 一个 - , 哦 , 很多 o - 事物 !

有索具、中板, 还有, 哦, 好多东西!

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [mæd] , ['æftər][ɔːl] .
" **An** ' **so** **I** **guess** **he** **wasn't** **so** **very** **mad** , **after** **all** .

一个 - 所以 我 猜测 他 不是 所以 非常 疯狂的 , 后 全部 .

所以看来他其实并没有那么生气。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
" **CHAPTER** **XVI**
" 章 十六

第十六章

" [moʊst] [laɪk] [ɪts] [ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" **Most** **like** **it's** **the** **Spring** , " **said** **Martha** .

" 最多 喜欢 它是 这 春天 , " 说 玛莎 .

“很可能是春天,”玛莎说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'mɔːriəl] [deɪ] .
" **It** **was** **Memorial** **Day** .

它 曾是 纪念馆 天 .

那天是阵亡将士纪念日。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [mɪs] [læŋ] [wɜːr; wər][æɪ; ət] [hoʊm] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['klerz] ['prɪti] [ruːm] ,
She **and** **Miss** **Lang** **were** **at** **home** , **sitting** **together** **in** **Claire's** **pretty** **room** ,

她 和 错过 朗 是 在 家 , 坐着 一起 在 克莱尔的 漂亮的 房间 ,

她和朗小姐在家, 一起坐在克莱尔漂亮的房间里。

[θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [blaɪndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑːt] [meɪ] [sʌn] [sent] ['tempərd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] .
through **the** **closed** **blinds** **of** **which** **the** **hot** **May** **sun** **sent** **tempered** **shafts** **of** **light** .

通过 这 关闭 百叶窗 的 哪个 这 热的 可能 太阳 发送 淬火 轴 的 光 .

五月炎热的阳光透过紧闭的百叶窗, 洒下柔和的光束。

[kler] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˈmɪsɪz] . ['slɒsən] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
Claire **regarded** **Mrs** . **Slawson** **steadily** **for** **a** **moment** , **seeming** **to** **make** **some**

克莱尔 认为 太太 . 斯劳森 稳步 为了 一个 片刻 , 似乎 到 制作 一些

[sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌkælkjuˈleɪ](ə)n] ['miːnwaɪl] .
sort **of** **mental** **calculation** **meanwhile** .

种类 的 精神的 计算 同时 .

克莱尔凝视着斯劳森太太片刻, 似乎在心里进行着某种盘算。

" [wel] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
" **Well** , **if** **it** **is** **the** **Spring** ,

" 出色地 , 如果 它 是 这 春天 ,

“嗯, 如果是春天的话,

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [æɪ; ət][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] , "
" **she** **observed** **at** **length** **with** **a** **whimsical** **little** **frown** **knitting** **her** **brows** , "

" 她 观察到 在 长度 和 一个 异想天开 小的 皱眉 针织 她 眉毛 , "

[ɪts] ['maɪti] ['fɔːrhændɪd] ,
it's **mighty** **forehanded** ,

它是 强大的 豫 ,

她若有所思地皱起眉头, 说道: “这真是先见之明。”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][brɪ'gæən][tuː; tə][get] [ɪn][ɪts] [faɪn] [wɜːrk][æz; əz][faːr] [bæk] [æz; əz]['dʒænjueri] .
for **it** **began** **to** **get** **in** **its** **fine** **work** **as** **far** **back** **as** **January** .

为了 它 开始 到 得到 在 它是美好的 工作 作为 远的 后退 作为 一月 .

因为它早在1月份就开始发挥出色的作用了。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [sæm] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsænəˈtɔːriəm] [juːv] [bɪn] [ˈluːzɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌlə] **Ever since the time Sam went to the Sanatorium you've been losing flesh and color**
曾经 自从 这 时间 山姆 去 到 这 疗养院 你已经 到过 输 肉 和 颜色
,
.
.

自从山姆去了疗养院之后，你的皮肤就开始逐渐消瘦，脸色也越来越苍白。

[ˈmɑːrθə] , [ænd; ənd] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ! " **Martha , and — I don't know what to do about it ! "**
玛莎 , 和 — 我 不 知道 什么 到 做 关于 它 ! "

玛莎，还有——我不知道该怎么办！

" [duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
" **Do about it !**
" 做 关于 它 !

“行动起来！”

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] .
" **repeated Mrs . Slawson .**
" 重复 太太 . 斯劳森 .

“斯劳森太太重复道。”

" [waɪ] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ɡʊd] [wɜːrk] [ɡoʊ] [ɑːn] .
" **Why , there ain't nothin ' to do about it , but let the good work go on .**
" 为什么 , 那里 不是 什么也没有 - 到 做 关于 它 , 但 让 这 好的 工作 去 在 .
“对此我们无能为力，只能让这项好事继续下去。”

[aɪm] [ɪn] [lʌk] , [ɪf] [ɪts] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I'm in luck , if it's true what you say .
我是 在 运气 , 如果 它是 真的 什么 你 说 .

如果你说的是真的，那我真是太幸运了。

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [oʊ] - [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
Believe me , there's lots o ' ladies in this town ,
相信 我 , 有 很多 o - 女士们 在 这 镇 ,

相信我，这个镇上有很多女士。

[ɪz] [ˈstɑːrvɪn] - [ðer; ðər] [æn; ən] - [ˈɛvriθɪŋ] - [els] [əˈbaʊt] - [ɪm] , [æn; ən] - [ˈpeɪɪn] - [ðə; ði]
is starvin ' their stummicks an ' everythin ' else about ' em , an ' payin ' the
是 饥饿 - 他们的 stummicks 一个 - 一切 - 别的 关于 - 呃 , 一个 - 支付 - 这
[ˈdɑːktəz] [haɪ] [bɪˈsaɪdɪz] ,
doctors high besides ,
医生 高的 除了 ,

不仅让他们的肠胃和其他身体部位都处于饥饿状态，而且还要付给医生高额费用。

[dʒʌst] [tuː; tə] [get] [ˈdelɪkət] - [kəmˈplektɪd] , [æn; ən] - [ˈeri] - [ˈferi] [fɪɡɜːz] , [ˈseɪmz] [aɪm] [ˈdɒɪn] - [wɪˈðəʊt]
just to get delicate - complected , an ' airy - fairy figgers , same's I'm doin ' without
只是 到 得到 精美的 - 复杂的 , 一个 - 轻盈的 - 仙女 无花果 , 一样的 我是 做 - 没有
[ˈtɜːrɪn] - [ə; eɪ] [hænd] .
turnin ' a hand .
转弯 - 一个 手 .

只是为了拥有精致的肤色和轻盈的身材，我不用费任何力气就能做到这一点。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈhevər] [hɪr] [oʊ] - [ˈbəntɪn] - ?
Did you never hear o ' bantin ' ?
做过 你 绝不 听到 o - 班廷 - ?

你没听说过“bantin”吗？

[ɪts] [wʌt] [ðə; ði] [haɪ] - [tʊʊnd] ['dɑ:ktə-z] [ˌrekə'mend] [tu:; tə] [θɪn] [daʊn] [ˈleɪdɪz] [hu:] [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ]
It's what the high - toned doctors recommend to thin down ladies who have it so
它是 什么 这 高的 - 色调 医生 推荐 到 薄的 向下 女士们 WHO 有 它 所以
['kʌmfəbəl; 'kʌmfərtəbəl] [ðeə(r)] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .
comfortable they're uncomfortable .
舒服的 它们是 不舒服 .
这是那些高雅医生建议给身材过于丰满以至于感到不舒服的女士们减重的方法。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [pri'skraɪbz] [ˈeksəsaɪz] - , [æn; ən] - [ðeɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ˈwɪlɪn] - [æz; əz][daʊnz; doʊnz] ,
The doctors prescribes exercise for'm , an ' they take it , willin ' as doves ,
这 医生 规定 锻炼 - , 一个 - 他们 拿 它 , 威林 - 作为 鸽子 ,
[ˌwer'æz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [sed] ,
whereas if their husbands said ,
然而 如果 他们的 丈夫们 说 ,
医生给她们开了运动处方，她们也欣然接受，就像鸽子一样；然而，如果她们的丈夫说，

- [seɪ] , [oʊld] ['wʊmən] , [waɪl] [jʊə(r)] ['restɪn] - ,
' Say , old woman , while you're restin ' ,
- 说 , 老的 女士 , 尽管 你是 休息 - ,
“老太太，趁您休息的时候，.....”

[dʒʌst] [skrʌb] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] - [sterz] [gʊd] — [ðætəl] [teɪk] [ðə; ði] [fle] [ɔfn] [ju:; jʊ] -
just scrub down the cellar - stairs good — that'll take the flesh off'n you quicker'n
只是 擦洗 向下 这 地窖 - 楼梯 好的 — 那将 拿 这 肉 奥夫 你 -
[ˈeni,θɪn] - [els]
anythin ' else
任何东西 - 别的
把地窖楼梯彻底擦洗一遍——这比任何其他方法都更快地把你身上的肉都擦掉。

[aɪ] [noʊ] ! -
I know ! '
我 知道 ! -
我知道! '

[ðeɪd] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [kwɪk] [ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [dʌst] .
they'd get a divorce from him so quick you couldn't see ' em for dust .
他们会 得到 一个 离婚 从 他 所以 快的 你 不能 看 - 呃 为了 灰尘 .
她们会以迅雷不及掩耳之势和他离婚。

[noʊ] , [ðeɪd] [nɑ:t][du:] ['eni,θɪn] - [soʊ] [loʊ] [æz; əz] ['selər] - [sterz] , [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
No , they'd not do anythin ' so low as cellar - stairs , to save their lives .
不 , 他们会 不是 做 任何东西 - 所以 低的 作为 地窖 - 楼梯 , 到 节省 他们的 生活 .
不，就算拼了命，他们也不会去做像爬地窖楼梯那样卑微的事情。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [pli:z] - [ɪm] ['betərən] [tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɑ:rə] - [boʊnz]
You couldn't please ' em better'n to see another woman down on her marra - bones
你 不能 请 - 呃 比 到 看 其他 女士 向下 在 她 玛拉 - 骨头
[ˈwə:kin] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] ,
workin ' for ' em ,
工作 - 为了 - 呃 ,
没有什么比看到另一个女人跪在地上为他们工作更让他们高兴的了。

[bʌt; bət][get] [daʊn] [ðəm'selvz] ?
but get down themselves ?
但 得到 向下 他们自己 ?
但他们自己却堕落了？

[nɑ:t][ɑ:n][jʊər; jər] [swi:t] [laɪf] , [ðeɪ] ['wʊdnt] .
Not on your sweet life , they wouldn't .
不是 在 你的 甜的 生活 , 他们 不会 .
想都别想，他们绝不会。

[ðeid] [ˈræðər] [ˈbənt] .
They'd rather bant .
他们会 相当 班特 .

他们更喜欢开玩笑。

[ˈbəntɪn] - [saʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] - [ðæn; ðən] - .
Bantin ' sounds so much more stylisher than scrubbin ' .
班廷 - 声音 所以 很多 更多的 - 比 - .

Bantin'听起来比 scrubbin'时髦多了。

" [kler] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [æz; əz][fiː; fi] [sed] , " [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" Claire smiled , but her eyes were very serious as she said , " All the same ,
" 克莱尔 微笑 , 但 她 眼睛 是 非常 严肃的 作为 她 说 , " 全部 这 相同的 ,
[ˈmɑːrθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

克莱尔笑了笑, 但她的眼神却非常严肃, 她说: “尽管如此, 玛莎,

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgriːvɪŋ] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [aʊt][fɔːr; fər][sæm] .
I believe you are grieving your heart out for Sam .
我 相信 你 是 悲伤 你的 心 出去 为了 山姆 .

我相信你一定非常悲痛欲绝, 为萨姆的离世感到难过。

[aɪv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [saɪnz]
I've been watching you when you didn't know it , and I've seen the signs
我已经 到过 观看 你 什么时候 你 没有 知道 它 , 和 我已经 已见 这 标志
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtəʊkənz] .
and the tokens .
和 这 代币 .

在你不知情的情况下, 我一直在观察你, 我看到了那些迹象和暗示。

[jɔːr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈhʌŋgər] - [eɪk] [ɪn][aɪˈtiː] ! "
Your heart has the hunger - ache in it ! "
你的 心 有 这 饥饿 - 疼痛 在 它 ! "

你的心中充满了饥饿感!

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] .
" Now , what do you think o ' that ! " exclaimed Mrs . Slawson .
" 现在 , 什么 做 你 思考 o - 那 ! " 惊呼 太太 . 斯劳森 .

“你觉得怎么样!”斯劳森太太惊呼道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈhɑːrts] [æn; ən] - [ˈhʌŋgər] - [eɪks] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
" What do you know about hearts an ' hunger - aches , I should like to know .
" 什么 做 你 知道 关于 心 一个 - 饥饿 - 疼痛 , 我 应该 喜欢 到 知道 .

“你对人心和饥饿的感受了解多少呢? 我很想知道。”

[juː; jʊ] , [æn; ən] [ʌnˈmærid] [ˈmeɪd(ə)n] - [gɜːrl] , [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈædʒ] [ɔːr][ðə; ði]
You , an unmarried maiden - girl , without so much as the shadder or the
你 , 一个 未婚 少女 - 女孩 , 没有 所以 很多 作为 这 阴影 或者 这
- [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊ] ,
skelegan of a beau ,
- 的 一个 帅哥 ,

你, 一个未婚的少女, 连个像样的追求者都没有,

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
as far as I can see .
作为 远的 作为 我 能 看 .

就我所见。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] - - [æn; ən] - [ˈkreɪvɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [mæn] ?
What do you know about a woman hungerin ' an ' cravin ' for her own man ?
什么 做 你 知道 关于 一个 女士 - - 一个 - 渴望 - 为了 她 自己的 男人 ?

你对一个渴望自己男人的女人了解多少?

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ri:lɪ] [felt][ðəm; ðəm] [θɪŋz] [jɔːr'self] ,
You have to have reelly felt them things yourself ,
你 有 到 有 真 毛毡 他们 事物 你自己 ,
你必须亲身经历过这些事才行。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [ˈʌðər] [foʊks] .
to know the signs of 'em in other folks .
到 知道 这 标志 的 - 呃 在 其他 各位 .
要了解其他人身上出现的这些迹象。

" [ˈklerz] [lɪp] [ˈtremblɪd] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" **Claire's lip trembled , but she did not reply** .
" 克莱尔的 唇 颤抖 , 但 她 做过 不是 回复 .
克莱尔的嘴唇颤抖着，但她没有回答。

[wen] [ˈmɑːrθə] [spʊk] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] .
When Martha spoke again it was as if she had replied .
什么时候 玛莎 辐 再次 它 曾是 作为 如果 她 有 回复 .
玛莎再次开口时，就好像是在回答什么似的。

" [oʊ] , [goʊ] - [wei] !
" **O , go ' way !**
" 哦 , 去 - 方式 !
“哦，走开！ ”

[juː; jʊ] [eɪnt] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈliːnɪn] - [ɪn] [ˈeni] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪˈd][biː; bi] [ˈwɪlɪn] -
You ain't never had a leanin ' in any gen'l'man's direction , I'd be willin '
你 不是 绝不 有 一个 倾斜 - 在 任何 - 方向 , ID 是 威林 -
[tuː; tə][ˈweɪdʒər] .
to wager .
到 赌注 .
我敢打赌，你从来没有偏袒过任何一位绅士。

[æn; ən] - [jet] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bɪn] [ˈgetɪn] - [ˈkɪndər] [waɪt] [æn; ən] - [ˈskrɔːni]
An ' yet , I may as well tell you , you been gettin ' kinder white an ' scrawny
一个 - 然而 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 , 你 到过 获得 - 幼儿园 白色的 一个 - 瘦弱的
[jɔːr'self] [ˈleɪtli] ,
yourself lately ,
你自己 最近 ,
不过，我还是得告诉你，你最近也变得越来越白，越来越瘦了。

[ˈbɛɡɪn] - [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈbiːn] - [soʊ][boʊld][æz; əz] [ˈnoʊtɪs][aɪ ˈtiː] .
beggin ' your pardon for bein ' so bold as notice it .
开始 - 你的 赦免 为了 是 - 所以 大胆的 作为 注意 它 .
请原谅我如此大胆地注意到这一点。

[maɪnd] , [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈhoʊldɪn] - [aɪ ˈtiː] [əˈgenst] [juː; jʊ] !
Mind , I ain't the faintest notion of holdin ' it against you !
头脑 , 我 不是 这 最微弱 概念 的 持有 - 它 反对 你 !
请放心，我丝毫没有要怪你的念头！

[aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈsetɪn] - [jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [ɑːn] [ˈenɪbəːdi] .
I know better than think you been settin ' your affections on anybody .
我 知道 更好的 比 思考 你 到过 塞廷 - 你的 情感 在 任何人 .
我比谁都清楚，你不可能对任何人动了心。

[ðeəz; ðəz] [ˈʌðər] [θɪŋz] [brɪˈsaɪdʒ] [ʌv] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈtaɪərd] [ˈfiːlɪn] - .
There's other things besides love gives you that tired feelin ' .
有 其他 事物 除了 爱 给予 你 那 疲劳的 感觉 - .
除了爱情之外，还有其他原因会让你感到疲惫。

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] - [tuː; tə] [breɪs] [juː; jʊ] [ʌp] , [æŋ; ən] - [klɪr] [jɔːr; jər] [blʌd] , [laɪk] -
What you need is somethin ' to brace you up , an ' clear your blood , like Hoodses
什么 你 需要 是 某物 - 到 支撑 你 向上 , 一个 - 清除 你的 血 , 喜欢 -

Sassperilla .

你需要一些东西来振奋精神，净化血液，比如 Hoodses Sassperilla。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [fiːlz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [duː] , [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] .
Everybody feels the way you do , this time o ' year .
大家 感觉 这 方式 你 做 , 这 时间 o - 年 .

每年的这个时候，每个人都和你一样有这种感觉。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlzˌleɪdi] ([ʃiː; ʃi] ['wɔːznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlz] -
I heard a young saleslady (she wasn't a woman , mind you , she was a sales
我 听到 一个 年轻的 售货员 (她 不是 一个 女士 , 头脑 你 , 她 曾是 一个 销售量
[ˈleɪdi] _) ,
lady =) ,
女士 _) ,

我听到一位年轻的售货员（请注意，她不是女人，她是售货员），

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlzˌleɪdi] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ['mɔːrnɪŋ] - [kəmˈpleɪn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
I heard a young saleslady in the car the other mornin ' complain — she was the
我 听到 一个 年轻的 售货员 在 这 车 这 其他 早晨 - 抱怨 — 她 曾是 这
[riːl] ['dresi] [kaɪnd] ,
reel dressy kind ,
卷轴 盛装 种类 ,

那天早上我在车里听到一位年轻的女售货员抱怨——她是一位打扮讲究的淑女。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wið; wiθ] [məˈren] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] [ʌv; əv] [her] ,
you know , with more'n a month's pay of hair ,
你 知道 , 和 更多 一个 月份 支付 的 头发 ,

你知道，头发的价格超过了一个月的工资，

[ˈbɔɪlɪŋ] - ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [pʌfs] [æŋ; ən] - [θɪŋz] — [ðə; ði]['gæləs][sɔːrt]
boilin ' over on the back of her head in puffs an ' things — the gallus sort
沸腾 - 超过 在 这 后退 的 她 头 在 泡芙 一个 - 事物 — 这 鸡 种类
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她后脑勺上仿佛沸腾着一团团的泡沫——就是那种令人毛骨悚然的泡沫。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][jɑːrd][oʊ] - [ɡʊd] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,
if you want to buy a yard o ' good flannen off her ,
如果 你 想 到 买 一个 院子 o - 好的 法兰绒 离开 她 ,

如果你想从她那里买一码优质法兰绒，

[wɪl] [sæs] [juː; jʊ] [ʌp] [æŋ; ən] - [daʊn] [tuː; tə][jɔːr; jər] [feɪs] ,
will sass you up an ' down to your face ,
将要 傲娇 你 向上 一个 - 向下 到 你的 脸 ,

会当面跟你翻脸，从上到下地羞辱你。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jɔːr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] - - [ðə; ði]
as fresh as if she was your own daughter — she was complainin ' ' the
作为 新鲜的 作为 如果 她 曾是 你的 自己的 女儿 — 她 曾是 抱怨 - - 这
[sprɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [soʊ][ˈsɔːrtər] ,
Spring always made her feel so sorter ,
春天 总是 制成 她 感觉 所以 分拣机 ,

她就像你的亲生女儿一样清新——她抱怨说春天总是让她感觉很不舒服，

[ˈkɪndər] , [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] [lɑ:] - [ˈæŋɡwɪd] . - "
kinder , so awful la - anguid . ' "
幼儿园 , 所以 可怕 拉 - 安吉德 . - "

更友善，但拉安吉德太可怕了。”

" [ˈmɑ:rθə] , [dɪr] , " [brʊk] [ɪn] [kler] [ɪ'reləvəntli] ,
" Martha , dear , " broke in Claire irrelevantly ,
" 玛莎 , 亲爱的 , " 打破 在 克莱尔 无关紧要 ,

“玛莎，亲爱的，”克莱尔不合时宜地插嘴道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:d] [maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][tʊɔld][ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] [ðə; ði] [tru:θ] .
" I wonder if you'd mind very much if I told Mr . Ronald the truth .
" 我 想知道 如果 你会 头脑 非常 很多 如果 我 讲述 先生 . 罗纳德 这 真相 .

“我想知道，如果我告诉罗纳德先生真相，您是否会非常介意。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [oʊld] [ˈfæməli] [ˈsɜ:rvənt] .
He thinks you were an old family servant .
他 思考 你 是 一个 老的 家庭 仆人 .

他认为你以前是家里的佣人。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [nə:st] [em 'i:] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] .
He thinks you nursed me till I was able to walk .
他 思考 你 护理 我 直到 我 曾是 有能力的 到 走 .

他觉得是你照顾我直到我能走路。

" [ˈmɑ:rθə] [kən'sɪdərd] .
" Martha considered .
" 玛莎 经过考虑的 .

玛莎沉思片刻。

" [wel] , [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] ?
" Well , ain't that the truth ?
" 出色地 , 不是 那 这 真相 ?

“这难道不是事实吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈblændli] .
" she asked blandly .
" 她 问 平淡地 .

她淡淡地问道。

" [aɪ] [lɪvd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
" I lived out from the time I was twelve years old .
" 我 居住地 出去 从 这 时间 我 曾是 十二 年 老的 .

“我从十二岁起就一直住在外面。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrænvɪlz] [ˈmʌðəz] [ˈhaʊs] .
That was in Mrs . Granville's mother's house .
那 曾是 在 太太 . 格兰维尔的 母亲的 房子 .

那是在格兰维尔太太母亲的家里。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪks'ti:n] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrænvɪlz] .
When I was sixteen I went to Mrs . Granville's .
什么时候 我 曾是 十六 我 去 到 太太 . 格兰维尔的 .

我十六岁那年去了格兰维尔太太家。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [ðer; ðər] [fɜ:rst] - [ɔ:f] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [prəˈmoʊtɪd] [em 'i:] [tɪl] [aɪ]
I was kitchen - maid there first - off , an ' gradjelly she promoted me till I
我 曾是 厨房 - 女佣 那里 第一的 - 离开 , 一个 - - 她 推广 我 直到 我
[wʌz; wəz] [fɜ:rst] [ˈhaʊsmeɪd] .
was first housemaid .
曾是 第一的 保姆 .

我最初在那里做厨房女佣，后来她提拔我，直到我成为首席女佣。

[aɪ] ['nevər] [left] [hɜ:r; hə] [tɪl] [aɪ] [gɑ:t] ['mærid] .
I never left her till I got married .
我 绝不 左边 她 直到 我 得到 已婚 :

直到结婚我才离开她。

[ɪf] [ðæt] [dəunt] [meɪk] [em 'i:][æn; ən][oʊld][fæməli] ['sɜ:rvənt] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] . "
If that don't make me an old family servant , I'd like to know ."
如果 那 不 制作 我 一个 老的 家庭 仆人 , ID 喜欢 到 知道 :

如果这都不能让我成为一个老仆人，那我倒想知道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld][fæməli] ['sɜ:rvənt] [ɪn][aʊər; ɑ:r] [haʊs] . "
" But he thinks you were an old family servant in our house . "
" 但 他 思考 你 是 一个 老的 家庭 仆人在 我们的 房子 :

但他认为你以前是我们家的佣人。

" [wel] , [bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [nɑ:t] [maɪn] .
" Well , bless your heart , that's his business , not mine .
" 出色地 , 保佑 你的 心 , 那就是 他的 商业 , 不是 矿 :

“好吧，真是好心，那是他的事，与我无关。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] ? "
How can I help what he thinks ? "
如何 能 我 帮助 什么 他 思考 ? "

我怎么能左右他的想法呢？

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , ['mɑ:rθə] [dɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ] [nə:st] [em 'i:] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
" Didn't you tell him , Martha dear , that you nursed me till I was able to
" 没有 你 告诉 他 , 玛莎 亲爱的 , 那 你 护理 我 直到 我 曾是 有能力的 到
[wɔ:k] ? "
walk ? "
走 ? "

“亲爱的玛莎，你难道没告诉他，是你照顾我直到我能走路吗？”

" [ʃʊr] [aɪ][dɪd] !
" Shoor I did !
" 舒尔 我 做过 !

“我当然做了！ ”

[æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði][lɪvɪn] - [tru:θ] .
An ' it's the livin ' truth .
一个 - 它是 这 生活 - 真相 :

这就是事实。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
What's the matter with that ?
是什么 这 事情 和 那 ?

那有什么问题吗？

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ] ['wɒznt] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ɑ:n][jʊr; jər] [legz]
Believe me , you wasn't good for more than a minit or two more on your legs
相信 我 , 你 不是 好的 为了 更多的 比 一个 迷你 或者 二 更多的 在 你的 腿
,
:
,

相信我，你的腿撑不了多久，最多也就再坚持一两分钟。

[wen] [aɪ] [gɑ:t] [ju:; jʊ] ['ɪntu:][jʊr; jər] [bed] [ðæt] ['blesɪd; blest] [naɪt] .
when I got you into your bed that blessed night .
什么时候 我 得到 你 进入 你的 床 那 蒙福 夜晚 :

那晚，我把你扶到床上。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [kli:n] ['boʊld] ['oʊvər] ,
You was clean bowled over ,
你 曾是 干净的 保龄球 超过 ;

你彻底被击倒了，

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [wɔːkt] [ə'nʌðər] [step] [ɪf] [juːd] [bɪn] [kɪld] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
an ' you couldn't ' a ' walked another step if you'd been killed for it .
一个 - 你 不能 - 一个 - 步行 其他 步 如果 你会 到过 被杀 为了 它 .

就算为此丧命，你也走不动一步了。

['dɪdnt] [aɪ] [nɜːrs] [juː; jʊ][ðəm; ðəm] [deɪz] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , - [æz; əz][ə; eɪ]['berbi] ?
Didn't I nurse you them days you was in bed , helplesslike as a baby ?
没有 我 护士 你 他们 天 你 曾是 在 床 , - 作为 一个 婴儿 ?

那些你卧床不起、像婴儿一样无助的日子里，难道我没有照顾过你吗？

['dɪdnt] [aɪ] [nɜːrs] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][kəd; kəd] [wɔːk] ? "
Didn't I nurse you till you could walk ? "
没有 我 护士 你 直到 你 可以 走 ? "

我不是一直把你养到会走路吗？

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][dɪd] .
" **Indeed you did** .
" 的确 你 做过 .

“你确实做到了。”

[ænd; ænd] [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
And that's precisely the point !
和 那就是 恰恰 这 观点 !

这正是关键所在！

" [sed] [kler] .
" **said Claire** .
" 说 克莱尔 .

克莱尔说道。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['rɒnəld] — [ɪf] ['mɪsɪz] . ['jə:mən] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pɔr] , ['hoʊmləs]
" **If Mr . Ronald — if Mrs . Sherman knew the truth , that I was poor , homeless**
" 如果 先生 . 罗纳德 — 如果 太太 . 谢尔曼 知道 这 真相 , 那 我 曾是 贫穷的 , 无家可归者
,
.
,

“如果罗纳德先生——如果谢尔曼太太知道真相，知道我贫穷、无家可归，

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [pɪkt] [em 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] ,
without a friend in New York the night you picked me up on the street ,
没有 一个 朋友 在 新的 约克 这 夜晚 你 挑选 我 向上 在 这 街道 ,

那天晚上你在纽约街头把我搭讪，当时我在纽约举目无亲。

[ænd; ænd] ['kærid] [em 'iː][hoʊm][ænd; ænd] [kæəd] [fɔːr; fər][em 'iː] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt]
and carried me home and cared for me without knowing a thing about
和 携带 我 家 和 关心 为了 我 没有 会心 一个 事物 关于

[em 'iː] ,
me ,
我 ,

他们把我带回家，照顾我，却对我一无所知。

[ðeɪ] ['maɪtənt] — [ðeɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv]['teɪkən][em 'iː]['ɪntuː][ðər; ðər] [haʊs] [ænd; ænd][gɪv(ə)n][em 'iː]
they mightn't — they wouldn't have taken me into their house and given me
他们 可能不会 — 他们 不会 有 已采取 我 进入 他们的 房子 和 给定 我

[ðər; ðər]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [tuː; tə] [treɪn] .
their little boy to train .
他们的 小的 男生 到 火车 .

他们可能不会——他们不会把我带回家，也不会把他们的小男孩交给我来训练。

[ænd; ʌnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɒdnt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

And because they wouldn't , I want to tell them .

和 因为 他们 不会 , 我 想 到 告诉 他们 .

因为他们不愿意, 所以我想告诉他们。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [skwer] [maɪ'self] .

I want to square myself .

我 想 到 正方形 我 .

我想让自己变得正直。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] .

I ought to have told them long ago .

我 应该 到 有 讲述 他们 长的 前 .

我早该告诉他们了。

[aɪ][wɑːnt] — "

I want — "

我 想 — "

我想—"

" [juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [baʊns] [juː; jʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] ['kɑːmli] .

" You want 'em to bounce you , " observed Mrs . Slawson calmly .

" 你 想 - 呃 到 弹跳 你 , " 观察到 太太 . 斯劳森 平静地 .

“你想让他们把你弹开,”斯劳森太太平静地说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ɔːlweɪz] [mə'reɪn] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [θɪŋz] .

" Well , there's always more'n one way of lookin 'at things .

" 出色地 , 有 总是 更多 — 方式 的 在看 - 在 事物 .

“嗯, 看待事物总是有多种方式。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ['eni] [gʊd] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [θriː]

For instance any good chambermaid , with experience , will tell you there's three

为了 实例 任何 好的 女佣 , 和 经验 , 将要 告诉 你 有 三

[weɪz] [ʌv; əv] ['dʌstɪn] - .

ways of dustin ' .

方式 的 达斯汀 - .

例如, 任何有经验的优秀女佣都会告诉你, 除尘有三种方法。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [duː][aɪ'tiː] ['θɔrə] , - - [ðə; ði] [rʌŋz] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃerz] ,

The first is , do it thora , wipin 'the rungs o 'the chairs ,

这 第一的 是 , 做 它 索拉 , - - 这 梯级 o - 这 椅子 ,

第一件事就是, 擦干净椅子的横档。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bæks] [oʊ] - [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [æn; ən] - ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] .

an 'the backs o 'the pictures , an 'under the books on the table like .

一个 - 这 背部 o - 这 图片 , 一个 - 在下面 这 图书 在 这 桌子 喜欢 .

还有照片的背面, 以及桌子上书的下面等等。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] , [dʒʌst]['sɔːrtər] ['flæʃɪn] - [jʊr; jər][ræg]['ʊvər][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ʃoʊz] ,

The second is , just sorter flashin 'your rag over the places that shows ,

这 第二 是 , 只是 分拣机 闪光 - 你的 抹布 超过 这 地方 那 演出 ,

第二种方法就是, 用抹布遮住显眼的地方,

[æn; ən] - [ðə; ði][θɜːrd][ɪz] — [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .

an 'the third is — pull down the shades .

一个 - 这 第三 是 — 拉 向下 这 色调 .

第三点是——拉下窗帘。

[ðeə(r)] [ɔːl] [gʊd] [ɪ'hʌf] [weɪz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [æn; ən] - [pleɪs] ,

They're all good enough ways in their own time an 'place ,

它们是 全部 好的 足够的 方式 在 他们的 自己的 时间 一个 - 地方 ,

在各自的时代和地点, 它们都是足够好的选择。

[æ̃n; ə̃n] - [juː; jʊ] [ˈfɒlə̃r] [ð̃em; ð̃əm] [ə̃ˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə̃][jʊ̃r; jə̃r] [ˌdɪspə̃ˈzɪ(ə̃)n] [ɔːr] , [ɪf] [jʊ̃ə(r)]
an ' you foller them accordin ' to your disposition or , if you're nacherelly
一个 - 你 福勒 他们 根据 - 到 你的 处置 或者, 如果 你是 -
[pərˈtɪkjlər] ,
particular ,
特别的 ,

你可以根据自己的喜好跟随他们, 或者, 如果你特别讲究的话,

[ə̃ˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈʌð̃ər] [θ̃ɪŋz] [juː; jʊ][gə̃:t][tuː; tə̃][duː] ,
accordin ' to the other things you got to do ,
根据 - 到 这 其他 事物 你 得到 到 做 ,
根据你还有其他事情要做,

[ɪn][ð̃ə; ð̃i] [taɪm] [juː; jʊ][gə̃:t][tuː; tə̃][duː] - [ɪm] [ɪn] .
in the time you got to do ' em in .
在 这 时间 你 得到 到 做 - 呃 在 .
在你完成任务的时间内。

[naʊ] , [aɪm] [pərˈtɪkjlər] .
Now , I'm particular .
现在 , 我是 特别的 .
我这个人比较挑剔。

[aɪm][ð̃ə; ð̃i] - [ˈθɔ̃rə] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [prest] ,
I'm the nacherelly thora kind , but if I'm pressed ,
我是 这 - 索拉 种类 , 但 如果 我是 按下 ,
我是那种随和的人, 但如果迫不得已,

[æ̃n; ə̃n] - [ð̃eəz; ð̃əz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə̃)nt] [θ̃ɪŋz] [ʌp][tuː; tə̃][em ˈiː][ð̃æ̃n; ð̃ə̃n][ð̃ə; ð̃i] [ˈdʌstɪn] - ,
an ' there's more important things up to me than the dustin ' ,
一个 - 有 更多的 重要的 事物 向上 到 我 比 这 达斯汀 - ,
对我来说, 还有比掸灰尘更重要的事要做。

[aɪ] [grɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɪk] [æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] , [seɪm] [æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃i][nekst][wʌn] ,
I give it a lick an ' a promise , same as the next one ,
我 给 它 一个 舔 一个 - 一个 承诺 , 相同的 作为 这 下一个 一 ,
我舔一下, 然后承诺一下, 下一个也一样。

[æ̃n; ə̃n] - [let][aɪ ˈtiː][gəʊ][æt; ət] [ð̃æt] , [tɪl] [ð̃ə; ð̃i] [taɪm] [kʌmz] [aɪ][kæ̃n; kə̃n][duː] [ˈbetər] .
an ' let it go at that , till the time comes I can do better .
一个 - 让 它 去 在 那 , 直到 这 时间 来 我 能 做 更好的 .
就先这样吧, 等到我能做得更好的时候再说。

[ˈlaɪfs] [tuː] [ɔːrt] [tuː; tə̃] [fʌs] [æ̃n; ə̃n] - [ˈfɪdʒɪt] [jʊ̃r; jə̃r] [soʊl] [aʊt] [ˈoʊvər] [ˈtraɪfəlz] .
Life's too short to fuss an ' fidget your soul out over trifles .
生活的 也 短的 到 大惊小怪 一个 - 烦躁不安 你的 灵魂 出去 超过 琐事 .
人生苦短, 何必为琐事烦心烦意乱呢?

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
It ain't always what you want , but what you must .
它 不是 总是 什么 你 想 , 但 什么 你 必须 .
这不一定是你想要的, 而是你必须做的。

[juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [gə̃:t][tuː; tə̃] [kʌt] [ɔːrt] [æt; ət][wʌn] [end]
You sometimes got to cut short at one end
你 有时 得到 到 切 短的 在 一 结尾
有时你必须在一端缩短行程。

[ˈsoʊz] [juː; jʊ][kæ̃n; kə̃n] [piːs] [aʊt][æt; ət] [ə̃ˈhʌð̃ər] , [æ̃n; ə̃n] - [juː; jʊ][kæ̃n; kə̃n] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
so's you can piece out at another , an ' you can take it from me ,
所以也是 你 能 片 出去 在 其他 , 一个 - 你 能 拿 它 从 我 ,
所以你可以从另一个地方分一杯羹, 相信我。

[juː; jʊ][ˈoʊnli][ˈpestər][fʊks][baɪ][ˈɡetɪn] - - [em][daʊn][wer][ðeɪ][kaːnt][rɪˈzɪst][juː; jʊ] ,
you only pester folks by gettin ' ' m down where they can't resist you ,
你 仅有的 纠缠 各位 经过 获得 - - 米 向下 在哪里 他们 不能 抵抗 你 ,
你只会通过让别人无法抗拒你来骚扰他们。

[æn; ən] - - - [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv][hɑ:rd][fæks][daʊn][ðer; ðər][θroʊt] , [wɪt] [eɪnt][ðə; ði][tru:θ]
an ' forcin ' a lot of hard facks down their throats , which ain't the truth
一个 - - 一个 很多 的 难的 法克斯 向下 他们的 喉咙 , 哪个 不是 这 真相
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,

强迫他们接受很多硬核性行为，但这根本不是事实。
[æn; ən] - [wɪt] [ðeɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][swɒləʒ][ɑːn][noʊ][əˈkaʊnt] .
an ' which they don't want to swaller on no account .
一个 - 哪个 他们 不 想 到 吞咽者 在 不 帐户 .
他们无论如何都不想吞下这些东西。

[wʌt][duː][ðeɪ][ker][əˈbaʊt][ðə; ði][məˈʃiːnəri] , [soʊ][bːŋ][æz; əz][aɪˈtiː][tɜːrnz][aʊt][ðə; ði][θɪŋ][ðeɪ]
What do they care about the machinery , so long as it turns out the thing they
什么 做 他们 关心 关于 这 机械 , 所以 长的 作为 它 转弯 出去 这 事物 他们
[waːnt] ?
want ?
想 ?

只要能做出他们想要的东西，他们才不在乎机器是什么呢？
[brɪˈliːv][emˈiː] , [ɪts][ˈfuːlɪʃnəs][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] - [ɪm][bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrks] ,
Believe me , it's foolishness to try to get ' em back into the works ,
相信 我 , 它是 愚蠢 到 尝试 到 得到 - 呃 后退 进入 这 作品 ,
相信我，试图让他们重新投入工作是愚蠢的。

[ˈpoʊkɪn] - [əˈbaʊt][əˈmʌŋ][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][wiːlz][æn; ən] - [sprɪŋz] , [æn; ən] - [soʊ][fɔːrθ] .
pokin ' about among the inside wheels an ' springs , an ' so forth .
戳 - 关于 之中 这 里面 车轮 一个 - 弹簧 , 一个 - 所以 前进 :
在内部的轮子和弹簧等等地方翻找。

[juː; jʊ][ˈlaɪkli][get][nɑːkt][ˈsensləs][baɪ][sʌm; səm][bɪɡ][θɪŋ] - [ʌm; əm] - [bɔːb][juː; jʊ][ˈdɪdnt][noʊ]
You likely get knocked senseless by some big thing - um - bob you didn't know
你 可能 得到 敲门 无意义的 经过 一些 大的 事物 - 嗯 - 鲍勃 你 没有 知道
[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

你很可能被某个你之前不知道存在的大东西击倒，失去知觉。
[naʊ][aɪ][noʊ][dʒʌst] - [wɒts][ɪn][jʊər; jər][maɪnd] , [bʌt; bət][jʊə(r)][rɔːŋ] .
Now I know just eggsackly what's in your mind , but you're wrong .
现在 我 知道 只是 - 是什么 在 你的 头脑 , 但 你是 错误的 .
现在我大概知道你在想什么了，但你错了。

[juː; jʊ][θɪŋk][aɪ][toʊld][ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld][fɪbz] .
You think I told Mr . Ronald fibs .
你 思考 我 讲述 先生 . 罗纳德 纤维 .
你认为我跟罗纳德先生撒谎了。

[aɪ][ˈdɪdnt] - [fɪbz] .
I didn't tell'm fibs .
我 没有 - 纤维 .
我没有对他们说谎。

[aɪ][dʒʌst] - [ðə; ði][tru:θ][ðə; ði][wei][ˈhiːd][teɪk][aɪˈtiː] ,
I just give'm the truth the way he'd take it ,
我 只是 - 这 真相 这 方式 他会 拿 它 ,
我只是按照他会理解的方式告诉他真相。

[laɪk] [juː; jʊ] [gɪv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkæstər] - [ɔɪl] [ðæts] [tuː] [ˈdeɪnti] [tuː; tə] - [aɪ ˈtiː] [daʊn] [streɪt] .
like you give people castor - oil that's too dainty to gullup it down straight .
喜欢 你 给 人们 蓖麻 - 油 那就是 也 纤巧 到 - 它 向下 直的 .

就像你给别人蓖麻油，但那蓖麻油太娇嫩，根本无法一口吞下。

[sʌm; səm] [laɪks] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈlemən] , [æn; ən] - [sʌm; səm][ɪn] - , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈkæstər] - [ɔɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Some likes it in lemon , an ' some in grobyules , but it's castor - oil all the same .
一些 点赞 它 在 柠檬 , 一个 - 一些 在 - , 但 它是 蓖麻 - 油 全部 这 相同的 .

有人喜欢加柠檬，有人喜欢加小豆，但它们本质上都是蓖麻油。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] ,
He wanted to know the truth about you , an ' I let him have it ,
他 通缉 到 知道 这 真相 关于 你 , 一个 - 我 让 他 有 它 ,
他想知道关于你的真相，我让他知道了。

[ðə; ði] [truːθ] [ˈbiːn] - [jʊə(r)] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
the truth bein ' you're as fine a lady as any in the land .
这 真相 是 - 你是 作为 美好的 一个 女士 作为 任何 在 这 土地 .
说实话，你绝对是这世上最优秀的女士之一。

[ɪf] [aɪˈd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [grænd] [ˈræpɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
If I'd happened to live in Grand Rapids at the time ,
如果 ID 发生 到 居住 在 盛大 急流 在 这 时间 ,
如果我当时恰好住在格兰德拉皮兹的话，

[aɪˈd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ʌv; əv] [lɪvd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈgrænmlðər] ,
I'd most likely of lived out with your grandmother ,
ID 最多 可能 的 居住地 出去 和 你的 祖母 ,
我很有可能会和你奶奶一起生活。

[æn; ən] - [bɪn] [æn; ən] [oʊld] [ˈfæməli] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrænvɪlz]
an ' been an old family servant in your house like I was at Mrs . Granville's
一个 - 到过 一个 老的 家庭 仆人 在 你的 房子 喜欢 我 曾是 在 太太 . 格兰维尔的
,
.
,

我曾在你家做过老佣人，就像我曾在格兰维尔太太家做过佣人一样。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [ʌv; əv] [nəːst] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪˈd] [hæd; həd] [ðə; ði] - .
an ' I certainly would of nursed you if I'd had the chanct .
一个 - 我 当然 会 的 护理 你 如果 ID 有 这 - .
如果我有机会，我一定会照顾你的。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [keɪs] [oʊ] - - , [maɪ] [nɑːt] [ˈhævɪn] - [aɪ ˈtiː] .
It was just a case o ' happenso , my not havin ' it .
它 曾是 只是 一个 案件 o - - , 我的 不是 拥有 - 它 .
纯属巧合，我当时没买到。

[ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [oʊ] - [ˈfoʊks] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [ˈmaɪti] [ˈskwiːmɪʃ] [əˈbaʊt] [stˈreɪndʒəz] .
The right kind o ' folks here in New York is mighty squeamish about strangers .
这 正确的 种类 o - 各位 这里 在 新的 约克 是 强大的 胆小的 关于 陌生人 .
纽约这里真正懂礼貌的人对陌生人非常敏感。

[ðeɪ] [wɑːnt] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] — [ðeɪ] [wɑːnt] - [ɪm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði]
They want recommendations — they want ' em because they want to be sure the
他们 想 建议 — 他们 想 - 呢 因为 他们 想 到 是 当然 这
[wʌnz] [ðeɪ] [ɪnˈɡerdʒ] [ɪz] [oʊ] . [keɪ] .
ones they engage is O . K .
一个 他们 从事 是 哦 . K .

他们想要推荐——他们想要推荐，是因为他们想确保自己接触的人是合格的。

[ðæts] [ɔ:l] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] - [ɪz][fɔ:r; fər] , [eɪnt] [aɪˈti:] ?
That's all recommendations is for , ain't it ?
那就是 全部 建议 是 为了 , 不是 它 ?

推荐的目的是不就是这样吗？

[naʊ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈmɪnɪt][aɪ] [klæpt] [aɪ] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
Now I knew the minit I clapped eye to you , that , as I say ,
现在 我 知道 这 迷你 我 鼓掌 眼睛 到 你 , 那 , 作为 我 说 ,

现在我知道,就在我与你目光交汇的那一刻,正如我所说,

[ju;; jʊ][wʌz; wəz][æz; əz][grænd][ə; eɪ][ˈleɪdi][æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði][lənd] , [æn; ən] - [ðæt] [ˈbi:n] - [ðə; ði] [keɪs] ,
you was as grand a lady as any in the land , an ' that bein ' the case ,
你 曾是 作为 盛大 一个 女士 作为 任何 在 这 土地 , 一个 - 那 是 - 这 案件 ,

你是一位举世瞩目的杰出女性,事实就是如此。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][oʊ] - - - [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][ˈhædnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jɔr; jər][ˈseisoʊ][tu;; tə]
what was the use o ' frettin ' because I hadn't more than your sayso to
什么 曾是 这 使用 o - - - 因为 我 之前没有 更多的 比 你的 sayo 到

[pru:v] [aɪˈti:] .

prove it :
证明 它 :

担心又有什么用呢? 我除了你这么说之外,没有任何其他证据来证明这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈd] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔ:n] [feɪs] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈjə:mən] , [æn; ən] - [tʊʊld][hɜ:r; hər] , - -
But if I'd pulled a long face to Mrs . Sherman , an ' told her , hesitatin ' -
但 如果 ID 拉 一个 长的 脸 到 太太 . 谢尔曼 , 一个 - 讲述 她 , - -

[laɪk][æn; ən] - [ˈnɜ:rvəs] ,

like an ' nervous ,
喜欢 一个 - 紧张的 ,

但如果我愁眉苦脸地对谢尔曼太太说,犹豫又紧张地告诉她,

[əˈbaʊt] — [wel] , [əˈbaʊt] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] ,

about — well , about what took place that night , she ,
关于 — 出色地 , 关于 什么 采取 地方 那 夜晚 , 她 ,

关于——嗯,关于那天晚上发生的事情,她说道,

[nɔ:t][ˈhævɪn] - [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ([ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [kaɪnd] [ðæts] [mɔ:r]
not havin ' much experience of human nature (only the other kind that's more
不是 拥有 - 很多 经验 的 人类 自然 (仅有的 这 其他 种类 那就是 更多的

[ˈka:mən] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti]) ,

common here in New York City) ,
常见的 这里 在 新的 约克 城市) ,

对人性了解不多(只了解纽约市这里更常见的另一种人性),

[ʃi:d] [hæv; həv] [hemd] , [æn; ən] - [hɔ:] , [æn; ən] - [θɔ:t] [ʃi:d] [ˈbetər] [nɔ:t][traɪ][aɪˈti:] ,
she'd have hemmed , an ' hawed , an ' thought she'd better not try it ,
棚 有 包边 , 一个 - 犹豫不决 , 一个 - 想法 棚 更好的 不是 尝试 它 ,

她会犹豫不决,犹豫不决,然后想最好还是别试了。

[ˈsi:ɪn] - [ˈrædklɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪndʒl] - [tʃaɪld][æn; ən] - [nɔ:t][tu;; tə][bi:; bi] [treɪnd] [ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ]
seein ' Radcliffe is such an angel - child an ' not to be trained except by a
看到 - 拉德克利夫 是 这样的 一个 天使 - 孩子 一个 - 不是 到 是 受过训练 除了 经过 一个

[ə; eɪ] - [aɪ][ˈleɪdi] . "

A - I Lady . "
一个 - 我 女士 . "

拉德克利夫简直是个天使般的孩子,除了人工智能女士之外,没人能训练他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] , " [pəˈsɪstɪd] [kler] .

" **But the truth , " persisted Claire .**
" 但 这 真相 , " 持续 克莱尔 .

“但事实是,”克莱尔坚持道。

" [aɪ] [tɛl] [ðə; ði] [tru:θ] , " ['mɪsɪz] . ['slɒsən] [rɪ'tʊ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] .
" **I tell the truth** , " **Mrs . Slawson returned with quiet dignity** .
" 我告诉这真相 , " 太太 : 斯劳森 返回 和 安静的 尊严 :
" 我说的是实话 , " 斯劳森太太平静而有尊严地回答道。

" [aɪ] ['oʊnli] [dəʊnt] [weɪst] [taɪm] [ɑ:n] ['traɪfəlz] . "
" **I only don't waste time on trifles** . "
" 我 仅有的 不 浪费 时间 在 琐事 : "
" 我只不在琐事上浪费时间。"

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɑ:n] ['traɪfəlz][tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['ækjərət] .
" **It is not wasting time on trifles to be exact and accurate** .
" 它 是 不是 浪费 时间 在 琐事 到 是 精确的 和 准确的 :
" 准确无误地指出, 这不是把时间浪费在琐事上。"

[æn; ən] [ɑ:rkɪtekt] ['plæniŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [mʌst; məst] [meɪk] ['evri] ['lɪt(ə)] ['di:teɪl] [tru:] , [els] [wen] [ðə; ði]
An architect planning a house must make every little detail true , else when the
一个 建筑师 规划 一个 房子 必须 制作 每一个 小的 细节 真的 , 别的 什么时候 这
[haʊs] [goʊz] [ʌp] ,
house goes up ,
房子 去 向上 ,
建筑师在设计房屋时必须确保每个细节都准确无误, 否则当房子建成时,

[aɪ 'ti:][wəʊnt] [stænd] . "
it won't stand . "
它 惯于 站立 : "
它不会就此罢休。

" [dəʊnt][hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] ['rekən] ['nɑ:θɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [ɡɪv] [ɔ:r][nɑ:t] - [ɡɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
" **Don't he have to reckon nothin ' on the give or not - give of the things**
" 不 他 有 到 估计 什么也没有 - 在 这 给 或者 不是 - 给 的 这 事物
[hi:z] ['di:lɪn] - [wɪð; wɪθ] ?
he's dealin ' with ?
他是 交易 - 和 ?
" 难道他不必考虑他所处理的事情的成败吗? "

" [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɑ:rθə] .
" **demanded Martha** .
" 要求 玛莎 :
" 玛莎问道。"

" [aɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] , [æn; ən] - [aɪ][æsk][fɔ:r; fər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
" **I'm only a ignorant woman , an ' I ask for information** .
" 我是 仅有的 一个 无知 女士 , 一个 - 我 问 为了 信息 :
" 我只是个无知的女人, 我只是想了解一些信息。"

[wen] [jʊə(r)] [dres] - ['mækiŋ] - [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:mz] , [æn; ən] - [wen]
When you're dress - makin ' you have to allow for the seams , an ' when
什么时候 你是 裙子 - 制造 - 你 有 到 允许 为了 这 接缝 , 一个 - 什么时候
[jʊə(r)] ['mækiŋ] - — [wel] , ['ʌðər] [θɪŋz] ,
you're makin ' — well , other things ,
你是 制造 - — 出色地 , 其他 事物 ,
做衣服的时候要预留缝份, 做其他东西的时候也要预留缝份。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
you have to do the same thing ,
你 有 到 做 这 相同的 事物 ,
你也必须这样做。

['oʊnli] [speld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪfrənt] — [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:mz] .
only spelled a little different — you have to allow for the seems .
仅有的 拼写 一个 小的 不同的 — 你 有 到 允许 为了 这 似乎 :
只是拼写略有不同——你得考虑到接缝的问题。

[moʊst][foʊks][dəʊnt][duː][aɪˈtiː] , [æn; ən] - [ðæts] [wer] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ˈtrʌb(ə)l] [kʌmz] [ɪn] ,
Most folks don't do it , an ' that's where a lot o ' trouble comes in ,
最多 各位 不 做 它 , 一个 - 那就是 在哪里 一个 很多 o - 麻烦 来 在 ,
大多数人都不这么做,而这正是很多麻烦的根源。

[ɔːr][soʊ][aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][emˈiː] .
or so it appears to me .
或者 所以 它 出现 到 我 .

至少在我看来是这样。

" [kler] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][aɪˈtiː][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
" Claire twisted her ring in silence , gazing down at it the while as if the
" 克莱尔 扭曲 她 戒指 在 沉默 , 凝视 向下 在 它 这 尽管 作为 如果 这
[ɑːpəˈreɪ](ə)n][wʌz; wəz] ,
operation was ,
手术 曾是 ,
克莱尔默默地转动着戒指,低头凝视着它,仿佛手术已经结束了似的。

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] , [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ænd][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] .
of all others , the most important and absorbing .
的 全部 其他的 , 这 最多 重要的 和 吸收 .
在所有事物中,它是最重要、最引人入胜的。

" [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [əˈgriː] , [ˈmɑːrθə] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [bʌt; bət] [ˈeniweɪ] [aɪ] [noʊ]
" We may not agree , Martha dear , " she said at last , " but anyway I know
" 我们 可能 不是 同意 , 玛莎 亲爱的 , " 她 说 在 最后的 , " 但 反正 我 知道
[jʊə(r)] [ɡʊd] ,
you're good ,
你是 好的 ,
“我们可能意见不一致,亲爱的玛莎,”她最后说道,“但无论如何,我知道你是个好人。”

[ɡʊd] , [ɡʊd] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . "
good , good , and I wouldn't hurt your feelings for the world . "
好的 , 好的 , 和 我 不会 伤害 你的 情怀 为了 这 世界 . "
好,好,我绝对不会伤害你的感情。

" [ʃʊr] !
" Shoor !
" 舒尔 !
“舒尔!”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] !
I know you wouldn't !
我 知道 你 不会 !
我知道你不会!

[æn; ən] - [ðeɪ] [eɪnt] [hɜːrt] .
An ' they ain't hurt .
一个 - 他们 不是 伤害 .
他们没受伤。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .
一点也不。

[juː; jʊ][ɡɑːt][wʌn] [ˈkɪndər] [ˈkɑːnʃəns] [æn; ən] - [aɪ][ɡɑːt] [əˈnʌðər] , [ðæts] [ɔːl] .
You got one kinder conscience an ' I got another , that's all .
你 得到 一 幼儿园 良心 一个 - 我 得到 其他 , 那就是 全部 .
你良心善良,我良心善良,仅此而已。

['kɑ:njəns] [ɪz] [laɪk] [hæts] .
Consciences is like hats .
良心 是 喜欢 帽子 .

良心就像帽子。

[wʌn] [ðæt] ['su:ts] [wʌn] ['pɑ:rti] [wəd] [meɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] .
One that suits one party would make another look like a guy .
— 那 西装 — 派对 会 制作 其他 看 喜欢 一个 盖伊 .

适合一方的方案会让另一方看起来像个男人。

[ju:; jʊ] [gɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [jɔr; jər] [oʊn] [stɑɪl] .
You got to have your own style .
你 得到 到 有 你的 自己的 风格 .

你必须有自己的风格。

[ju:; jʊ] [gɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [wɒts] [best] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [æn; ən] - [ðen] [stɪk] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ! "
You got to know what's best for you , an ' then stick to it ! "
你 得到 到 知道 是什么 最好的 为了 你 , 一个 - 然后 戳 到 它 ! "

你必须知道什么对你最好，然后坚持下去！

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wəʊnt] ['ɑ:bdʒekt] [ɪf] [aɪ] [tel] ['mɪstər] . [ˈrɒnəld] ? "
" And you won't object if I tell Mr . Ronald ? "
" 和 你 惯于 目的 如果 我 告诉 先生 . 罗纳德 ? "

“如果我告诉罗纳德先生，你不会反对吧？ ”

" - ? ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
" Object ? Certainly not ! "
" - ? 当然 不是 !

“物体？当然不是！ ”

- ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Tell'm anything you like .
- 任何事物 你 喜欢 .

你想说什么就说什么。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [fa:nd] [oʊ] - ['mɪstər] . [ˈrɒnəld] [maɪ'self] .
I always was fond o ' Mr . Ronald myself .
我 总是 曾是 喜爱 o - 先生 . 罗纳德 我 .

我一直都很喜欢罗纳德先生。

[aɪ] ['hevər] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hɑ:rd] [æn; ən] - [stɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [æz; əz] [sʌm; səm]
I never thought he was as hard an ' stern with a body as some
我 绝不 想法 他 曾是 作为 难的 一个 - 船尾 和 一个 身体 作为 一些
[θɪŋks] .
thinks .
思考 .

我从没觉得他像某些人认为的那样，身材魁梧、性格严厉。

[sʌm; səm] [θɪŋks] ['hi:z] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [neɪlz] , [bʌt; bət] — "
Some thinks he's as hard as nails , but — "
一些 思考 他是 作为 难的 作为 指甲 , 但 — "

有人认为他铁石心肠，但是——”

" [oʊ] , [aɪm] [jɔr] ['hi:z] [nɑ:t] , " [kraɪd] [kler] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] ['bɪəlti] .
" O , I'm sure he's not , " cried Claire with unexpected loyalty .
" 哦 , 我是 当然 他是 不是 , " 哭 克莱尔 和 意外 忠诚 .

“哦，我肯定他不是，”克莱尔出人意料地忠诚地喊道。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [koʊld] [ænd; ənd] [praʊd] ['sʌmtaɪmz] ,
" His manner may seem a little cold and proud sometimes ,
" 他的 方式 可能 似乎 一个 小的 寒冷的 和 自豪的 有时 ,

“他的态度有时可能显得有些冷漠和傲慢，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] . "
 but I know he's very kind and generous . "
 但 我 知道 他是 非常 种类 和 慷慨的 . "
 但我知道他非常善良慷慨。

" [səːtəntli] .
 " Certainly .
 " 当然 .
 当然。

[soʊ][duː][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] .
 So do I know it , " said Mrs . Slawson .
 所以 做 我 知道 它 , " 说 太太 . 斯劳森 .
 “我当然知道,”斯劳森太太说。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [meɪnt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈpɪnjən] [oʊ] - [lɔː]
 " I don't say I mayn't be mistaken , but I have the highest opinion o ' Lor
 " 我 不 说 我 可能不会 是 错误 , 但 我 有 这 最高 观点 o - 洛尔
 — [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] .
 — Mr . Ronald .
 — 先生 . 罗纳德 .
 “我不敢说我一定不会犯错, 但我对洛尔——罗纳德先生——的评价非常高。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [kɒd; kəd] - [duː][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] ,
 I think you could trust'm do the square thing , no matter what ,
 我 思考 你 可以 - 做 这 正方形 事物 , 不 事情 什么 ,
 我认为你可以相信他们会按规矩办事, 无论如何。

[æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [hɑːrʃ] [ˈdɔɪɪn] - [aɪ ˈtiː] ,
 an ' if he was kinder harsh doin ' it ,
 一个 - 如果 他 曾是 幼儿园 残酷的 做 - 它 ,
 如果他做得更仁慈一些, 但又很严厉的话,

[ɪts] [ˈoʊnli] [brˈkæz, brˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪksˈpekts] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɜːrɪkt] [laɪk] [hiː; hi] [ɪz] [hɪmˈself] .
 it's only because he expects a body to be perfect like he is himself .
 它是 仅有的 因为 他 预期 一个 身体 到 是 完美的 喜欢 他 是 他自己 .
 那只是因为他希望对方的身材像他自己一样完美。

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [səˈbaɪnə, -ˈbiː-][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌŋz] — "
 " In the next room Sabina was shouting at the top of her lungs — "
 " 在 这 下一个 房间 萨比娜 曾是 喊叫 在 这 顶部 的 她 肺 — "
 [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɪr] - [rɪŋ] ,
 Come back to ear - ring ,
 来 后退 到 耳朵 - 戒指 ,
 隔壁房间里, 萨宾娜扯着嗓子大喊——“回来拿耳环!”

[maɪ] - , [maɪ] - ! "
 my voornean , my voornean ! "
 我的 - , 我的 - ! "
 我的沃恩人, 我的沃恩人!

" [eɪnt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɔː(ə)n] [wʌt] [ˈlʌŋz] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] — [kənˈsɪdəɪn] - ?
 " Ain't it a caution what lungs that child has — considerin ' ?
 " 不是 它 一个 警告 什么 肺 那 孩子 有 — 考虑 - ?
 “考虑到孩子的肺部状况, 这难道不值得警惕吗?”

" [ˈmɑːrθə] [rɪˈflektɪd] .
 " Martha reflected .
 " 玛莎 反映 .
 玛莎沉思道。

" [dʒʌst] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hɑːlər] !
" Just hear her holler !
" 只是 听到 她 抱怨 !

“听听她的喊声！ ”

[ʃiːd] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
She'd wake the dead .
棚 唤醒 这 死的 .

她能把死人吵醒。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːz] ['traɪn] - [tuː; tə] [biːt] [ðæt] [ˈɔːtə] ['wuːpɪn] - [aɪ 'tiː] [ʌp] [aʊt'saɪd] .
I wonder if she's tryin ' to beat that auta whoopin ' it up outside .
我 想知道 如果 她是 尝试 - 到 打 那 自动 痛击 - 它 向上 外部 .

我怀疑她是不是想打败外面那个横冲直撞的家伙。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] ['nɒtɪst] [ðəm; ðəm] - ['naʊədeɪz] ?
Have you ever noticed them autas nowadays ?
有 你 曾经 注意到 他们 - 如今 ?

你最近有没有注意到那些汽车？

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz] [sʌtʃ] ['kruːpi] [kɒfs] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː]
Some of them has such croupy coughs , before I know it
一些 的 他们 有 这样的 哮喘 咳嗽 , 前 我 知道 它

他们中有些人咳嗽得很厉害，就像哮喘病一样，我还没反应过来.....

[aɪm] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ] .
I'm huntin ' for a flannen an ' a embrercation .
我是 亨廷顿 - 为了 一个 法兰绒 一个 - 一个 - .

我正在寻找法兰绒和一场拥抱。

- [ɪk'skjuːz][em 'iː][ə; eɪ]['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ][goʊ] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .
' Xcuse me a minit while I go answer the bell .
- 借口 我 一个 迷你 尽管 我 去 回答 这 钟 .

请稍等片刻，我去应门铃。

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" A second later she returned .
" 一个 第二 之后 她 返回 .

一秒钟后她回来了。

[ə; eɪ] [step] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɒnəld] .
A step in advance of her was Mr . Ronald .
一个 步 在 进步 的 她 曾是 先生 . 罗纳德 .

罗纳德先生比她领先一步。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , ['mɑːrθə] ,
" I am lucky to find you at home , Martha ,
" 我 是 幸运的 到 寻找 你 在 家 , 玛莎 ,

“玛莎，我真幸运能在家见到你。”

" [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [kler] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" were the first words Claire heard him say .
" 是 这 第一的 字 克莱尔 听到 他 说 .

这是克莱尔听到他说的第一句话。

['mɑːrθə] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ʌnəb'zə:vəbl] [mə'nuːvərɪŋ] ,
Martha , by dint of a little unobservable maneuvering ,
玛莎 , 经过 凹痕 的 一个 小的 不可观测的 机动 ,

玛莎通过一些不易察觉的手段，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][suːpərɪm'poʊz][hɜːr; hər] [səb'stænz(ə)] ['ʃædʊ] [ə'pɑːn] ['klerz] [freɪl] [wʌn] .
managed to superimpose her substantial shadow upon Claire's frail one .
管理 到 叠加 她 重大的 阴影 之上 克莱尔的 脆弱 一 .

她庞大的身躯笼罩在克莱尔纤弱的身躯之上。

" [jes] , [s3:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wen] [aɪ][get][ə; eɪ][deɪ][tu:; tə][leɪ][ɔ:f][ɪn] ,
When I get a day to lay off in ,
什么时候 我 得到 一个 天 到 躺 离开 在 ,

当我有一天可以休息的时候，

[ju:; jʊ] ['kudnt] [mu:v] [em 'i:] ['aʊtə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪk] , " [ʃi:; ʃi] [ə'haʊnst] .
you couldn't move me outer the house with a derrick , " she announced .
你 不能 移动 我 外 这 房子 和 一个 钻井架 , " 她 宣布 .

“就算用起重机也抬不动我出房子，”她宣布道。

" [mɪs] [læŋz] [hɪr] , [tu:] .
" **Miss Lang's here , too** .
" 错过 朗的 这里 , 也 .

朗小姐也在这里。

[ˈbi:n] - [soʊ][dɪm] , [æŋ; ən] - [ˈkʌmɪn] - [ɪn] ['aʊtə] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] , [pər'hæps][ju:; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [aʊt][tu:; tə]
Bein ' so dim , an ' comin ' in outer the sunlight , perhaps you don't make out to
贝因 - 所以 暗淡 , 一个 - 即将到来 - 在 外 这 阳光 , 也许 你 不 制作 出去 到
[si:] [h3:r; hær] . " **see her** . "
看 她 . "

她昏暗无光，又躲在阳光之外，或许你根本看不见她。

" [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [hæd; həd] [taɪm] [jet] [tu:; tə] [pʊl] [h3:r'self] [tə'geðə] , " ['mɪsɪz] . ['slɒsən] ['ɪnwərdli] ['hʊtɪd] .
" **She ain't had time yet to pull herself together , " Mrs . Slawson inwardly noted** .
" 她 不是 有 时间 然而 到 拉 她自己 一起 , " 太太 . 斯劳森 内心 著名的 .

“她还没来得及振作起来呢，”斯劳森太太心想。

" [bʌt; bət] , [ɔ:rd] !
" **But , Lord !**
" 但 , 主 !

“但是，主啊！

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][h3:r; hær] [fə'levə] ,
I couldn't stand in front of her forever ,
我 不能 站立 在 正面 的 她 永远 ,

我无法永远站在她面前，

[æŋ; ən] - [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][g3:rl][ɪz] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ([mɔ:r] ['paʊə] [tu:; tə][h3:r; hær] !
an ' even if a girl is dead in love with a man (more power to her !
一个 - 甚至 如果 一个 女孩 是 死的 在 爱 和 一个 男人 (更多的 力量 到 她 !

即使一个女孩深深地爱着一个男人（这更让她高兴！）

) , [ðæts] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðə] [ɪk'stri:m] [tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:] ,
) , **that's no reason she should go to the other extreme to hide it** ,
) , 那就是 不 原因 她 应该 去 到 这 其他 极端 到 隐藏 它 ,

但这并不意味着她应该走另一个极端去掩盖这件事。

[æŋ; ən] - [p3:tend] [ʃi:z] [ə; eɪ][koʊld] ['stɔ:ɾɪdʒ] , [ˈwɔ:rəntɪd] [tu:; tə] - [stɪf] ,
an ' pertend she's a cold storage , warranted to freeze'm stiff ,
一个 - 优先 她是 一个 寒冷的 贮存 , 有保证 到 - 僵硬的 ,

假装自己是个冷库，保证能把他冻僵，

[laɪk][ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)] [aɪs] [ðeə(r)] ['mækn] - [ðɪ:z] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈsʌmətaɪm] .
like the artificial ice they're makin ' these days , in the good old summertime .
喜欢 这 人造的 冰 它们是 制造 - 这些 天 , 在 这 好的 老的 夏令 .

就像现在夏天里人们制作的人造冰一样。

" [ðə; ði][fɜːrst][koʊld] [g'riːtɪŋz] ['oʊvər] , [kler] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv]
" The first cold greetings over , Claire started to retreat in the direction of
" 这 第一的 寒冷的 问候 超过 , 克莱尔 开始 到 撤退 在 这 方向 的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“寒暄过后，克莱尔开始朝门口的方向退去。”

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [pliːz] — [aɪ] ['prɑːmɪst] ['fræŋki] — [ʃiːz] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː] — [ʃiːz] ['weɪtɪŋ] — "
" Excuse me , please — I promised Francie — She's expecting me — she's waiting — "
" 原谅 我 , 请 — 我 承诺 弗兰西 — 她是 期待 我 — 她是 等待 — "
" 对不起，请让一下——我答应了弗兰西——她正在等我——她正在等我——”

" [ɔː] [naʊ] , [let][hɜːr; hər][weɪt] ! " [sed] ['mɑːrθə] .
" Pshaw now , let her wait ! " said Martha .
" 呸 现在 , 让 她 等待 ! " 说 玛莎 .

“呸，让她等着吧！”玛莎说道。

" [dəʊnt][let][em 'iː] [dɪ'teɪn] [mɪs] [læŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʒz] [tuː; tə][ɡoʊ] , " [ɪntər'poʊzd] ['mɪstər] .
" Don't let me detain Miss Lang if she wishes to go , " interposed Mr .
" 不 让 我 扣留 错过 朗 如果 她 愿望 到 去 , " 插入 先生 .

“如果朗小姐想走，就不要让我耽误她，”先生插话道。

[ˈrɒnəld] .
Ronald .
罗纳德 .

罗纳德。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['riːəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɑːrθə] . "
" My business is really with you , Martha . "
" 我的 商业 是 真的 和 你 , 玛莎 . "

“我的生意其实是跟你有关，玛莎。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [mɪs] [læŋ] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] - . "
But I'd like Miss Lang to stay by , all the same — that is , if you don't object . "
但 ID 喜欢 错过 朗 到 停留 经过 , 全部 这 相同的 — 那 是 , 如果 你 不 - . "

但我仍然希望朗小姐能留下来——前提是你不反对。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?
" As a witness ?
" 作为 一个 证人 ?

作为证人？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] ['wɑtʃɪŋ] , [eɪ] ? "
You think I need watching , eh ? "
你 思考 我 需要 观看 , 嗯 ? "

你觉得我需要人看着，是吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ]['bɑːdi] [ɡʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! "
" I think it does a body good to watch you , sir ! "
" 我 思考 它 做 一个 身体 好的 到 手表 你 , 先生 ! "

“先生，我觉得看您表演对身体有益！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [brɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['flætərər] , ['mɑːrθə] .
" I didn't know before , you were a flatterer , Martha .
" 我 没有 知道 前 , 你 是 一个 奉承者 , 玛莎 .

“我以前不知道，玛莎，你是个爱奉承的人。”

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑ:ni] [stoʊn] .
But I see you're a lineal descendant of the Blarney Stone .
但 我 看 你是 一个 线性 后裔 的 这 布拉尼 石头 .

但我看得出你是布拉尼石的直系后裔。

" [kler] [felt] [hɜ:r'self] ['ʌtərli] [ɪg'nɔ:rd] .
" Claire felt herself utterly ignored .
" 克莱尔 毛毡 她自己 完全地 忽略 .

克莱尔觉得自己完全被忽视了。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['mɑ:rθəz] [strɔ:ŋ] [hænd] [di'teɪnd] [hɜ:r; hər] ,
She tried again to slip away , but Martha's strong hand detained her ,
她 尝试 再次 到 滑 离开 , 但 玛莎的 强的 手 被拘留 她 ,

她再次试图溜走，但玛莎强有力的手拦住了她。

[bɔ:r] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['veɪkətɪd] .
bore her down into the place she had just vacated .
钻孔 她 向下 进入 这 地方 她 有 只是 空置 .

将她拖到她刚刚离开的地方。

" [haʊ] [ɪz] ['fræŋki] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . ['rɒnəld] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] [pleɪst]
" How is Francie ? " inquired Mr . Ronald , taking the chair Mrs . Slawson placed
" 如何 是 弗兰西 ? " 询问 先生 . 罗纳德 , 采取 这 椅子 太太 . 斯劳森 放置

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for him .
为了 他 .

“弗兰西怎么样了？”罗纳德先生问道，同时坐到了斯劳森太太为他准备的椅子上。

" [faɪn] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" Fine — thank you , sir .
" 美好的 — 感谢 你 , 先生 .

“好的——谢谢您，先生。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [sez] [ðeɪ] ['nevər] [si:] [ə; eɪ][tʃaɪld] [get] [wel] [soʊ][fæst] .
The doctors says they never see a child get well so fast .
这 医生 说道 他们 绝不 看 一个 孩子 得到 出色地 所以 快速地 .

医生说他们从未见过孩子恢复得这么快。

[ʃi:z] [groʊn] [soʊ][fæt][æn; ən] - [bɪɡ] ,
She's grown so fat an ' big ,
她是 生长 所以 胖的 一个 - 大的 ,

她变得又胖又大了，

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪl] [fɪt][hɜ:r; hər] ['eni] [ɔ:ŋgər] , [ðeə(r)] [ɔ:l] [ʃɔ:rtər] ,
there ain't a thing belongs to her will fit her any longer , they're all shorter ,
那里 不是 一个 事物 属于 到 她 将要 合身 她 任何 更长 , 它们是 全部 较短 ,

她以前拥有的任何东西都穿不下了，全都变短了。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][goʊ] [hwæks] [wɪð; wɪθ]['kɔ:rə][ɑ:n][hɜ:r; hər] . "
an ' she has to go whacks with Cora on her clo'es . "
一个 - 她 有 到 去 猛击 和 科拉 在 她 衣橱 . "

她还得和科拉一起去，打她的衣服。

" [pər'hæps] [ʃi:d] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rʌŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ɪn][maɪ][kɑ:r] .
" Perhaps she'd enjoy a little run out into the country this afternoon in my car .
" 也许 棚 享受 一个 小的 跑步 出去 进入 这 国家 这 下午 在 我的 车 .

“或许她今天下午会喜欢坐我的车到乡间兜风。”

[ðə; ði] [ʌðər] ['tʃɪldrən] , [tu:] ?
The other children , too ?
这 其他 孩子们 , 也 ?

其他孩子也是吗？

[ænd; ənd] — [ˈpɑːsəbli] — [mɪs] [læŋ] . "
And — possibly — Miss Lang . "
和 — 可能 — 错过 朗 . "

还有——或许——朗小姐。

" [aɪm] [ʃɒr] [ðeid] [ɔːl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] , [sɜːr] , " [bɪˈgæn] [ˈmɑːrθə] , [wen] — " [aɪm] [ˈsaːri] , " [sed]
" I'm sure they'd all thank you kindly , sir , " began Martha , when — " I'm sorry , " said
" 我是 当然 他们会 全部 感谢 你 亲切地 , 先生 , " 开始 玛莎 , 什么时候 — " 我是 对不起 , " 说
[kler] [ˈkəʊldli] ,
Claire coldly ,
克莱尔 冷冷地 ,

“我相信他们都会非常感谢您, 先生,”玛莎刚开口, 克莱尔就冷冷地说: “对不起。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] .
" I can't go .
" 我 不能 去 .

我不能去。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] [dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] .
" Mr . Ronald did not urge her .
" 先生 . 罗纳德 做过 不是 敦促 她 .

罗纳德先生并没有敦促她。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɜːrli] .
" It is early .
" 它 是 早期的 .

“现在还早。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [raɪd] [ˈleɪtər] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈkwaɪətli] .
We have plenty of time to discuss the ride later , " he observed quietly .
我们 有 很多 的 时间 到 讨论 这 骑 之后 , " 他 观察到 悄悄 .

“我们以后有的是时间讨论骑行的事,”他平静地说道。

" [ˈmiːnwaɪl] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] , [ˈmɑːrθə] , [ɪz] [ðɪs] :
" Meanwhile , what I have in mind , Martha , is this :
" 同时 , 什么 我 有 在 头脑 , 玛莎 , 是 这 :

“与此同时, 玛莎, 我的想法是这样的:

[ˈmɪstər] . [ˈslɒsən] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsænəˈtɔːriəm] [naʊ] [fɔːr; fər] — ? "
Mr . Slawson has been at the Sanatorium now for — ? "
先生 . 斯劳森 有 到过 在 这 疗养院 现在 为了 — ? "

斯劳森先生已经在疗养院待了多久了?

" [ˈɡoɪn] - [ɑːn] [faɪv] [mʌnθs] , " [sed] [ˈmɑːrθə] .
" Goin ' on five months , " said Martha .
" 戈因 - 在 五 几个月 , " 说 玛莎 .

“已经快五个月了,”玛莎说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpruːvd] ? "
" And the doctors think him improved ? "
" 和 这 医生 思考 他 改进 ? "

“医生们认为他的病情有所好转吗? ”

" [wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [jes] , [sɜːr] .
" Well , on the whole , yes , sir :
" 出色地 , 在 这 所有的 , 是的 , 先生 .

“嗯, 总的来说, 是的, 先生。”

[hɪz; ɪz][wʌŋ] [lʌŋ] ([saʊndz] [ˈkɪndər] - , [dəʊnt][aɪ ˈtiː] ?) ,
His one lung (sounds kinder Chineesy , don't it ?) ,
他的 — 肺 (声音 幼儿园 - , 不 它 ?) ,

他只有一只肺（听起来更像中国人的说法, 不是吗?),

[hɪz; ɪz][wʌn] [lʌŋ] [eɪnt] [noʊ] [wɜ:rs] — [ɪts] ['betə] [sʌm; səm] — ['oʊnli][hi:; hi] [ki:ps] ['loʊzɪn] - [fleʃ]
his one lung ain't no worse — it's better some — only he keeps losin ' flesh
他的 — 肺 不是 不 更糟 — 它是 更好的 — 一些 — 仅有的 他 保持 损失 - 肉

他仅剩的那一个肺情况并不更糟——甚至比之前更好——只是他的肺一直在萎缩。

[æn; ən] - [ðæt] - " "
an ' that puzzles'm . "
一个 - 那 - " "

这让他们感到困惑。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [kən'tentɪd] [ðer; ðər] ? "
" Do you think he is contented there ? "
" 做 你 思考 他 是 满足 那里 ? "

你觉得他在那里过得开心吗？

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] .
" He says he is .
" 他 说道 他 是 .

他说他是。

[hi:; hi] [sez] [ɪts] [ðə; ði][grænd] [pleɪs] ,
He says it's the grand place ,
他 说道 它是 这 盛大 地方 ,

他说这是个很棒的地方。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [ɔ:l][æz; əz] [gʊd] - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - ['hɑ:rləm] .
an ' they're all as good to'm as if he was the king o ' Harlem .
一个 - 它们是 全部 作为 好的 - 作为 如果 他 曾是 这 国王 o - 哈莱姆区 .

他们对他都像对待哈莱姆之王一样友好。

[ju:; jʊ] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] , [sɜ:r] — [hi:; hi] [sez] .
You seen to that , sir — he says .
你 已见 到 那 , 先生 — 他 说道 .

“您已经安排好了，先生。”他说道。

[æn; ən] - [sæm] , ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] - , [noʊ] ['mætə] [wʌt] [kʌmz] , [bʌt; bət] — "
An ' Sam , he's always pationate , no matter what comes , but — "
一个 - 山姆 , 他是 总是 - , 不 事情 什么 来 , 但 — "

而萨姆，无论发生什么事，他总是充满热情，但是——”

" [wel] — [bʌt; bət] ? "
" Well — but ? "
" 出色地 — 但 ? "

“嗯——但是呢？ ”

" [bʌt; bət] — ['oʊnli][dʒʌst] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [hoʊm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ! "
" But — only just , it ain't home , you know , sir ! "
" — 但 — 仅有的 只是 , 它 不是 家 , 你 知道 , 先生 ! "

“但是——只是勉强算吧，先生，这里毕竟不是家！ ”

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] [ʌp][ðer; ðər] ?
And the doctors think he ought to stay up there ?
和 这 医生 思考 他 应该 到 停留 向上 那里 ?

医生们认为他应该继续待在那里？

[nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] — [hɪr] , [aɪ] [mi:n] ? "
Not return home — here , I mean ? "
不是 返回 家 — 这里 , 我 意思是 ? "

不回家了——我是说，不回这里吗？

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] . "

" **That's what they say** . "

" 那就是 什么 他们 说 . "

“他们是这么说的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌsænəˈtɔːriəm][ˈoʊvər][ðə; ði][faɪv]

" **Have you — the means to keep him at the Sanatorium over the five**

" 有 你 — 这 方法 到 保持 他 在 这 疗养院 超过 这 五

[mʌnθs] [wiː; wi] ['setld] [fɔːr; fər][ɪn]['dʒænjueɪ] ? "

months we settled for in January ? "

几个月 我们 定居 为了 在 一月 ? "

“你们是否有能力让他在疗养院待满我们一月份商定的五个月？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

" **No , sir** .

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðæt] [ɪz] , [naːt] — [naːt] [jet] . "

That is , not — not yet . "

那 是 , 不是 — 不是 然而 . "

也就是说，还不是——还没到时候。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˈhʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

" **Would you like to borrow enough money to see him through the rest of the**

" 会 你 喜欢 到 借 足够的 钱 到 看 他 通过 这 休息 的 这

[jɪr] ?

year ?

年 ?

“您是否愿意借足够的钱来帮助他度过今年剩下的时间？”

" ['mɑːrθə] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] .

" **Martha deliberated** .

" 玛莎 深思熟虑 .

玛莎沉思片刻。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] , [sɜːr] , " [iː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] ['efərt] .

" **I may have to , sir , " she said at last with a visible effort** .

" 我 可能 有 到 , 先生 , " 她 说 在 最后的 和 一个 可见的 努力 .

“我可能不得不这么做，先生，”她最终费力地说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] - .

" **But I don't like to borrrer** .

" 但 我 不 喜欢 到 - .

但我并不喜欢打扰别人。

[aɪ][ˈnoʊtɪs] [wen] [fʊks] [gets][ðə; ði] - - ['hæbɪt] [ðeə(r)] [sləʊ] ['peɪn] - [bæk] ,

I notice when folks gets the borrrerin ' - habit they're slow payin ' back ,

我 注意 什么时候 各位 获得 这 - - 习惯 它们是 慢的 支付 - 后退 ,

我注意到，一旦人们养成了无聊的习惯，他们就很难有所回报。

[æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [get] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɪft][ɔːr][juː; jʊ][dəʊnt] [get] ['kredit] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn]

an ' then you don't get thanks for a gift or you don't get credit for a loan

一个 - 然后 你 不 得到 谢谢 为了 一个 礼物 或者 你 不 得到 信用 为了 一个 贷款

.

:

.

这样一来，你送的礼物就不会得到感谢，贷款也不会得到信用记录。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɒnəld] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪŋ] .

" **This time it was Mr . Ronald who seemed to be considering** .

" 这 时间 它 曾是 先生 . 罗纳德 WHO 似乎 到 是 考虑 .

“这一次，似乎是罗纳德先生在考虑。”

" [raɪt] ！
" **Right** ！
" 正确的 ！

“正确的！”

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he announced presently** .
" 他 宣布 目前 。

他随即宣布。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [juː; jʊ][gəʊ][ˈɪntuː] [θɪŋz] [ˈræðər] [di:p] , [ˈmɑːrθə] .
" **I notice you go into things rather deep , Martha** .
" 我 注意 你 去 进入 事物 相当 深的 ， 玛莎 。

“我注意到你对事情的思考相当深入，玛莎。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [smaɪld] .
" **Mrs Slawson smiled** .
" 太太 ； 斯劳森 微笑 。

斯劳森太太笑了。

" [wel] , [wen] [θɪŋz] [ɪz] [di:p] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðəm; ðəm] .
" **Well , when things is deep , that's the way you got to go into them** .
" 出色地 ， 什么时候 事物 是 深的 ， 那就是 这 方式 你 得到 到 去 进入 他们 。

“嗯，当事情很复杂的时候，你就得用这种方式去深入了解。”

[wɒts] [ɑːn][jɔː; jər] [pleɪt] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tʃuː] , [æŋ; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪˈtiː] ,
What's on your plate you got to chew , an ' if you don't like it ,
是什么 在 你的 盘子 你 得到 到 嚼 ， 一个 - 如果 你 不 喜欢 它 ，

你盘子里的东西你得自己消化，如果你不喜欢，

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʌmp] [aɪˈtiː] ,
you can lump it ,
你 能 块 它 ，

你可以把它归为一类，

[æŋ; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [lʌmp] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [aɪˈtiː] [ʌp] [ˈfaɪnər] .
an ' if you don't like to lump it , you can cut it up finer .
一个 - 如果 你 不 喜欢 到 块 它 ， 你 能 切 它 向上 更精细 。

如果你不喜欢把它切成块，你可以把它切得更细一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪˈtiː][ɪz] , [æŋ; ən] - [ðer; ðər][aɪˈtiː] [steɪz] , [tɪl] [juː; jʊ] [swɒləʃ] [aɪˈtiː] , [ˈsʌmhaʊ] . "
But there it is , an ' there it stays , till you swaller it , somehow . "
但 那里 它 是 ， 一个 - 那里 它 停留 ， 直到 你 吞咽者 它 ， 不知何故 。

但它就在那里，一直待在那里，直到你以某种方式把它吞下去。

" [duː][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][ɔːr] [rɪˈzent] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
" **Do you enjoy or resent the good things that are , or seem to be** ,
" 做 你 享受 或者 怨恨 这 好的 事物 那 是 ， 或者 似乎 到 是 ，

你是喜欢还是讨厌那些美好的事物，或者那些看似美好的事物？

[hiːpt] [ɑːn] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] [pleɪts] ? "
heaped on other people's plates ? "
堆积如山 在 其他 人们的 盘子 ？ "

堆在别人盘子里？

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes** .
" 为什么 ， 是的 。

“是的。”

[səːtəntli] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] - [ɪm] .
Certainly I enjoy ' em .
当然 我 享受 - 呃 。

我当然喜欢它们。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [θɪŋz] [teɪst] [best] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈiːtɪn] - [ɑːrˈselvz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
But , after all , the things taste best that we're eatin ' ourselves , don't they ?
但 , 后 全部 , 这 事物 品尝 最好的 那 是 吃 - 我们自己 , 不 他们 ?
但说到底, 我们自己吃的东西才是最美味的, 不是吗?

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [laɪk][sʌm; səm] ,
An ' if I had money enough like some ,
一个 - 如果 我 有 钱 足够的 喜欢 一些 ,
如果我像某些人一样有足够的钱,
[ˈsoʊz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [maɪ][mæn] [θruː] , [waɪ] ,
so's I didn't have to borrrer to see my man through , why ,
所以也是 我 没有 有 到 - 到 看 我的 男人 通过 , 为什么 ,
所以, 我不用费尽心思就能陪着我的男人, 为什么?

[aɪ][dəʊnt][goʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈd][biː; bi][glæd][æn; ən] - [ˈɡreɪt(ə)] . "
I don't go behind the door to say I'd be glad an ' grateful . "
我 不 去 在后面 这 门 到 说 ID 是 高兴的 一个 - 感激的 . "
我不会走到门后说我很高兴也很感激。

" [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft] , [ˈmɑːrθə] ? "
" Would you take the money as a gift , Martha ? "
" 会 你 拿 这 钱 作为 一个 礼物 , 玛莎 ? "
“玛莎, 你愿意把这笔钱当作礼物收下吗? ”

" [juː; jʊ] [dʌn] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][jɔːr; jər] [ʃer] [ɔːlˈredi] , [sɜːr] . "
" You done far more than your share already , sir . "
" 你 完毕 远的 更多的 比 你的 分享 已经 , 先生 . "
“先生, 您已经做得远远超出您的职责范围了。”

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] , [ænd; ənd] [juːd] [ˈræðər] [nɑːt] [ˈbɔːroʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]
" Then , if you won't take , and you'd rather not borrow , we must find
" 然后 , 如果 你 惯于 拿 , 和 你会 相当 不是 借 , 我们 必须 寻找
[əˈnʌðər] [wei] .
another way .
其他 方式 .
“那么, 如果你不接受, 也不愿意借钱, 我们就必须另想办法。”

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ɡʊd] [aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][ləst] [naɪt] .
A rather good idea occurred to me last night .
一个 相当 好的 主意 发生 到 我 最后的 夜晚 .
昨晚我突然想到一个相当不错的想法。

[aɪv] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [naɪs][oʊld] [pleɪs] [ʌp][ɪn] [nuː] [ˈhæmpʃə] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
I've an uncommonly nice old place up in New Hampshire — in the mountains .
我已经 一个 不寻常地 好的 老的 地方 向上 在 新的 汉普郡 — 在 这 山脉 .
我在新罕布什尔州的山区里有一处非常漂亮的老房子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðəz] — [ænd; ənd][maɪ][ˈɡrænd,fɑːðəz, ˈɡræn,fɑːðəz] .
It was my father's — and my grandfather's :
它 曾是 我的 父亲的 — 和 我的 祖父的 :
那是我父亲的, 也是我祖父的。

[ɪts] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] ,
It's been closed for many years , and I haven't given it a thought ,
它是 到过 关闭 为了 许多 年 , 和 我 还没有 给定 它 一个 想法 ,
它已经关闭多年了, 我都没想过这件事。

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði][tæks] - [bɪlz] [keɪm] [duː] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈkerteɪkər] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
except when the tax - bills came due , or the caretaker sent in his account .
除了 什么时候 这 税 - 账单 来了 到期的, 或者 这 看护人 发送 在 他的 帐户 .
除非税单到期, 或者管理员寄来账目。

[ɪts] [soʊ][fa:r] [ə'wei] [maɪ] ['sɪstər] [wəʊnt][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

It's so far away my sister won't live there ,
它是 所以 远的 离开 我的 姐姐 惯于 居住 那里 ,

那里太远了，我姐姐不会住在那儿。

[ænd; ɐnd] — [ɪts] [tu:] [bɪɡ][ænd; ɐnd]['fɔ:rmɪdəb(ə)][fɔ:r; fər][wʌn] [loʊn][mæn][tu:; tə] ['sʌmə] [ɪn][baɪ] [hɪm'self]
and — it's too big and formidable for one lone man to summer in by himself
和 — 它是 也 大的 和 强大 为了 一 孤独 男人 到 夏天 在 经过 他自己

.
:
.

而且——对于一个孤身一人的人来说，它太大了，也太可怕了，不适合一个人在那里过夏天。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[waɪ] ['wɒdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pæk] [ʌp][jʊr; jər] [ɡʊdz] [ænd; ɐnd]
why wouldn't it be a capital idea for you to pack up your goods and
为什么 不会 它 是 一个 首都 主意 为了 你 到 盒 向上 你的 商品 和
[tʃætlz] [hɪr] ,
chattels here ,
动产 这里 ,

你为什么把你的货物和动产打包搬到这里来呢？这难道不是一个绝妙的主意吗？

[ænd; ɐnd] [teɪk] [jʊr; jər]['fæməli] [raɪt] [ʌp][ðer; ðər] — [meɪk] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊm] ?
and take your family right up there — make that your home ?
和 拿 你的 家庭 正确的 向上 那里 — 制作 那 你的 家 ?

然后带着家人搬到那里去——把那里当成你们的家？

[ðə; ðɪ] [lɑ:dʒ] [ɪz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ɐnd]['ru:mi,'rʊmi] ,
The lodge is comfortable and roomy ,
这 小屋 是 舒服的 和 宽敞 ,

旅馆舒适宽敞，

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] ['mɪstər] . ['slɒsən] ['kʊdnt] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] , [ɪf] [nɑ:t] ['betər]
and I don't see why Mr . Slawson couldn't recover there as well , if not better
和 我 不 看 为什么 先生 : 斯劳森 不能 恢复 那里 作为 出色地 , 如果 不是 更好的
,
:
,

我不明白为什么斯劳森先生在那里不能恢复得更好，甚至可能恢复得更好。

[ðæn; ðən] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
than where he is .
比 在哪里 他 是 .

比他现在所在的地方要好。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn]['ɔ:rdər] — [meɪk] [sʌm; səm] [ɪmp'ru:vmənts] , [du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
I'd like to put the place in order — make some improvements , do a little
ID 喜欢 到 放 这 地方 在 命令 — 制作 一些 改进 , 做 一个 小的
[rɪ'mɒdlɪŋ] .
remodeling .
改造 .

我想把这里整理一下——做一些改进，进行一些改造。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['trʌstɪ] [mæn][tu:; tə][,oʊvər'si:][ðə; ðɪ] ['læbə:ərz] ,
I need a trusty man to oversee the laborers ,
我 需要 一个 可靠 男人 到 监督 这 劳工 ,

我需要一个可靠的人来监督工人。

[ænd; ənd] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [kloʊz] [tæb] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜkmən] [aɪ][send] [ʌp][frʌm; frəm] [taʊn] .
and keep an eye and close tab on the workmen I send up from town .
和 保持 一个 眼睛 和 关闭 标签页 在 这 工人 我 发送 向上 从 镇 .
密切关注我从城里派上来的工人。

[ɪf] ['mɪstər] . [ˈslɒsən] [wʊd] [ækt][æz; əz] [su:pərɪn'tendənt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
If Mr . Slawson would act as superintendent for me ,
如果 先生 . 斯劳森 会 行为 作为 校长 为了 我 ,
如果斯劳森先生愿意担任我的主管，

[aɪ'd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪ](ə)n [ɪz] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [haʊs] ,
I'd pay him what such a position is worth , and you would have your house ,
ID 支付 他 什么 这样的 一个 位置 是 值得 , 和 你 会 有 你的 房子 ,
我会付给他这个职位应有的薪水，而你也能得到你的房子。

[ˈfju:əl] , [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lz] [fri:] .
fuel , and vegetables free .
燃料 , 和 蔬菜 自由的 .
免费提供燃料和蔬菜。

[dəʊnt][traɪ][tu:; tə] ['ænsər] [naʊ] .
Don't try to answer now .
不 尝试 到 回答 现在 .
现在别试图回答。

[ju:d] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'gret] ['leɪtər] .
You'd be foolish to make a decision in a hurry that you might regret later .
你会 是 愚蠢 到 制作 一个 决定 在 一个 匆忙 那 你 可能 后悔 之后 .
仓促做出将来可能会后悔的决定是愚蠢的。

[raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
Write to your husband .
写 到 你的 丈夫 .
给你的丈夫写信。

[tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Talk it over with him .
讲话 它 超过 和 他 .
跟他好好谈谈。

[hi:; hi] [maɪt] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
He might prefer to choose a job for himself .
他 可能 更喜欢 到 选择 一个 工作 为了 他自己 .
他或许更愿意自己选择工作。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] — [ɪts] - [wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
And remember — it's ' way out in the country .
和 记住 — 它是 - 方式 出去 在 这 国家 .
记住——它位于非常偏远的乡村地区。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tu:; tə] [sku:l] . "
The children would have to walk some distance to school . "
这 孩子们 会 有 到 走 一些 距离 到 学校 . "
孩子们得走一段路去上学。

" [gɪv] - [ɪm] ['eksərsaɪz] , [ə'ɔ:n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eksərsaɪzɪz] , " [sed] ['mɑ:rθə] .
" **Give ' em exercise , along of their exercises , " said Martha .**
" 给 - 呃 锻炼 , 沿着 的 他们的 练习 , " 说 玛莎 .
“除了他们平时的锻炼之外，还要给他们安排一些额外的锻炼，”玛莎说。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [θri:] [maɪlz] [ɔ:f] . "
" **The church in the village is certainly three miles off . "**
" 这 教会 在 这 村庄 是 当然 三 英里 离开 . "
“村里的教堂肯定在三英里之外。”

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [dəʊnt][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [rɛglɜː] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [wɪʃ] , " ['mɪsɪz] . ['slɒsən]
" **My husband don't go to church as reg'lar as I might wish , " Mrs . Slawson**
" 我的 丈夫 不 去 到 教会 作为 reg'lar 作为 我 可能 希望 , " 太太 : 斯劳森
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 :

“我丈夫不像我希望的那样经常去教堂，”斯劳森太太说道。

" [aɪ] - , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [men][dəʊnt][biː; bi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðɪːz] [deɪz] ,
" **I tell'm , the reason men don't be going to church so much these days ,**
" 我 - , 这 原因 男人 不 是 去 到 教会 所以 很多 这些 天 ,
“我告诉他们，现在男人不太去教堂的原因是.....”

[ɪz][fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [bɪˈliːv] . "
is for fear they might hear something they believe . "
是 为了 害怕 他们 可能 听到 某物 他们 相信 . "

是因为他们害怕听到一些他们相信的事情。

" [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ˈkʌntri] [laɪf] [teɪm] , [pərˈhæps] , [ˈæftər][ðə; ði] ['sɪti] . "
" **You would find country life tame , perhaps , after the city** . "
" 你 会 寻找 国家 生活 驯服 , 也许 , 后 这 城市 . "

“或许，在体验过城市生活之后，你会觉得乡村生活显得平淡无奇。”

" [wel] , [ðə; ði] ['sɪti] [laɪf] [eɪnt] [bɪn] [ðæt] [waɪld][fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [aɪˈd] [mɪs] [ðə; ði] [ˈdɪzi] [wɜːrl] .
" **Well , the city life ain't been that wild for me that I'd miss the dizzy whirl** .
" 出色地 , 这 城市 生活 不是 到过 那 荒野 为了 我 那 ID 错过 这 晕眩的 旋转 .

“嗯，城市生活对我来说并没有那么疯狂，我不会怀念那种令人眼花缭乱的喧嚣。”

[æn; ən] - ['enihaʊ] — [wiːd] [biː; bi] [təˈgeðər] !
An ' anyhow — we'd be together !
一个 - 无论如何 — 我们会 是 一起 !

无论如何——我们都会在一起！

" ['mɑːrθə] [sed] .
" **Martha said** .
" 玛莎 说 .

玛莎说道。

" [wiːd] [biː; bi] [təˈgeðər] , ['meɪbi] , [kʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɛdɪn] - - [deɪ] .
" **We'd be together , maybe , come our weddin ' - day** .
" 我们会 是 一起 , 或许 , 来 我们的 婚礼 - - 天 .

“也许到了结婚那天，我们就能在一起了。”

[ðə; ði] [fɔːrθ] [oʊ] - [dʒʊˈlaɪ] .
The fourth o ' July .
这 第四 o - 七月 .

七月四日。

[wiː; wi] [ˈnevər] [bɪn] [ˈpɑːrtɪd][ˈwʌnsɪt] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [wiː; wi] [bɪn] [ˈmærid] ,
We never been parted oncet , on that day , all the fifteen years we been married ,
我们 绝不 到过 分手了 曾经 , 在 那 天 , 全部 这 十五 年 我们 到过 已婚 ,

从那天起，在我们结婚的十五年里，我们从未分开过。

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [bʌt; bət] — "
" **she mused , " but — "**
" 她 沉思 , " 但 — "

她沉思道，“但是——”

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [bʌt; bət] , [kʌm] ['wɪntər] , [æn; ən] - [em aɪ 'es] - ['jə:mən] ['əʊpənz] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [æn; ən] -
" **But** , **come winter** , **an** ' **Mis** ' **Sherman opens the house again** , **an** ' -
" 但 , 来 冬天 , 一个 - 误 - 谢尔曼 打开 这 房子 再次 , 一个 -
['wɒnts]
wants
想要

“但是，到了冬天，谢尔曼太太又会打开房子，想要.....”

[mɪs] [kler] [bæk] , [hu:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ? " **Miss Claire back** , **who's goin** ' **to look out for her** ? "
错过 克莱尔 后退 , 谁是 去 - 到 看 出去 为了 她 ? "
克莱尔小姐回来了，谁来照顾她？

" [waɪ] — [ə; eɪ] — [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] — " [sed] ['mɪstər] . [rɒnəld] , [soʊ] ['veɪgli] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd]
" **Why — a — as to that —** " **said Mr . Ronald , so vaguely it sounded**
" 为什么 — 一个 — 作为 到 那 — " 说 先生 : 罗纳德 , 所以 依稀 它 听起来
[ɔ:lmoʊst] [su:pər'sɪliəs] [tu:; tə] [kler] .
almost supercilious to Claire .
几乎 傲慢 到 克莱尔 :
“至于那件事——”罗纳德先生含糊其辞地说，克莱尔觉得他说话几乎带着傲慢的态度。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər] [praɪd] [roʊz] [ɪn] [rɪ'vɒlt] , ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [maɪt]
In an instant her pride rose in revolt , rebelling against the notion he might
在 一个 立即的 她 自豪 玫瑰 在 反叛 , 反叛 反对 这 概念 他 可能
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
一瞬间，她的自尊心被激了起来，她无法接受他可能对她有那种想法。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [pʊt] [fɔ:rθ] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
that she could possibly put forth any claim upon his consideration .
那 她 可以 可能 放 前进 任何 宣称 之上 他的 考虑 :
她有可能提出任何要求，供他考虑。

" [oʊ] , [pli:z] , [pli:z] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'i:] , [mɑ:rθə] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['vi:əməntli] .
" **O , please , please don't think of me , Martha ,** " **she cried vehemently** .
" 哦 , 请 , 请 不 思考 的 我 , 玛莎 , " 她 哭 强烈地 :
“哦，求求你，求求你别再想起我了，玛莎，”她激动地哭喊道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [ʌðər] [plænz] .
" **I have entirely other plans** .
" 我 有 完全 其他 计划 :
我另有打算。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [em 'i:] , [ɔ:r] [maɪ] [ə'ferz] , [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ɪn] ['setlɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] .
You mustn't give me , or my affairs , a thought , in settling your own .
你 不得 给 我 , 或者 我的 事务 , 一个 想法 , 在 安顿 你的 自己的 :
你处理自己的事情时，千万不要考虑我或我的事情。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [du:] [wɒts] [best] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
You must do what's best for you .
你 必须 做 是什么 最好的 为了 你 :
你必须做对你最有利的事。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] , [ɔ:r] [ɑ:n] , [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .
You mustn't count for , or on , me in the least .
你 不得 数数 为了 , 或者 在 , 我 在 这 至少 :
你一点也别指望我，也别指望我。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [təʊld] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] ,
I have not told you before ,
我 有 不是 讲述 你 前 ,
我之前没告诉过你，

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zeɪn] [maɪ] [pə'zɪ](ə)n] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈʒə:mənz] ,
but I've made up my mind I must resign my position at Mrs . Sherman's ,
但 我已经 制成 向上 我的 头脑 我 必须 辞职 我的 位置 在 太太 : 谢尔曼的 ,
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 :

但我已经下定决心，无论如何我都必须辞去在谢尔曼太太家的工作。

[aɪl] [raɪt] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] .
I'll write her at once .
患病的 写 她 在 一次 :

我马上给她写信。

[aɪl] [tel] [hɜ:r; həɹ][maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I'll tell her myself , of course ,
患病的 告诉 她 我 , 的 课程 ,

当然，我会亲自告诉她。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [hæv; həv][em 'i:][ɪn][maɪnd] , [æt; ət][ɔ:l] ,
but I tell you now to show that you mustn't have me in mind , at all ,
但 我 告诉 你 现在 到 展示 那 你 不得 有 我 在 头脑 , 在 全部 ,
但我现在告诉你，是为了表明你绝对不能把我当回事。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊɹ; jər][plænz] .
in making your plans .
在 制作 你的 计划 :

在制定计划时。

" [ˈmɑ:rθəz] [loʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [fel] [ə'pɑ:n] [ˈklerz] [tens] , [ˈnɜ:rvəs] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈsu:ðɪŋ]
" **Martha's low - pitched voice fell upon Claire's tense , nervous one with soothing**
" 玛莎的 低的 - 投球 噪音 跌倒 之上 克莱尔的 紧张 , 紧张的 一 和 舒缓
[ˈkɑ:mənəs] .
calmness .
平静 :

玛莎低沉的声音带着舒缓的平静落在克莱尔紧张不安的声音上。

" [sɜ:təntli] [na:t] , [mɪs] [kler] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] .
" **Certainly not , Miss Claire , " she said :**
" 当然 不是 , 错过 克莱尔 , " 她 说 :

“当然不是，克莱尔小姐，”她说。

" [ænd; ənd] [ju:l] [raɪt] [tu:; tə][jʊɹ; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [prə'pəʊz] , "
" **And you'll write to your husband and report to him what I propose , "**
" 和 你会 写 到 你的 丈夫 和 报告 到 他 什么 我 提出 , "
[sə'dʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] ,
suggested Mr . Ronald ,
建议 先生 : 罗纳德 ,

“你写信给你的丈夫，告诉他我的提议，”罗纳德先生建议道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈoʊvər] [ˈklerz] [hed] .
as if over Claire's head .
作为 如果 超过 克莱尔的 头 :

仿佛克莱尔对此毫不知情。

" [ʃʊɹ] [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] ! "
" **Shoor I will , sir ! "**
" 舒尔 我 将要 , 先生 ! "

“好的，先生！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [maɪ] ['sekɹəteri] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm]
" And if he likes the idea , my secretary will discuss the details with him
" 和 如果 他 点赞 这 主意 , 我的 秘书 将要 讨论 这 细节 和 他
[ˈleɪtər] .
later .
之后 :

“如果他喜欢这个主意，我的秘书稍后会和他讨论细节。”
[ˈweɪdʒɪz] , [ˈduːtiz] — [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] . "
Wages , duties — all the details . "
工资 , 职责 — 全部 这 细节 : "
工资、职责——所有细节。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 : "
“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪl] [liːv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːr] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər]
" And you may tell the children I'll leave orders that the car be sent for
" 和 你 可能 告诉 这 孩子们 患病的 离开 订单 那 这 车 是 发送 为了
[ðəm; ðəm] [sʌm; səm] [ˈðər] [deɪ] .
them some other day .
他们 一些 其他 天 :
“你可以告诉孩子们，我会吩咐人改天把车送来接他们。”

[aɪ] [faɪnd] [ɪts] [nɑːt] [kən'viːniənt] , [ˈæftər] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [maɪ'self] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
I find it's not convenient , after all , for me to take them myself this afternoon
我 寻找 它是 不是 方便的 , 后 全部 , 为了 我 到 拿 他们 我 这 下午
:
:
:
我觉得今天下午自己去取这些药还是不太方便。

[aɪ] [spoʊk] [tuː] [fæst] [ɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I spoke too fast in proposing it .
我 辐 也 快速地 在 提议 它 :
我提议的时候语速太快了。
[bʌt; bət] [ðeɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
But they'll not be disappointed .
但 他们会 不是 是 失望的 :
但他们不会失望的。

[ˈmɪstər] . [blɛnə'hæsət] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
Mr . Blennerhasset will see to that .
先生 : 布伦纳哈塞特 将要 看 到 那 :
布伦纳哈塞特先生会处理此事。

[aɪ] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] — [wel] , [ɪn'defɪnətli] .
I leave town to - night to be gone — well , indefinitely .
我 离开 镇 到 - 夜晚 到 是 已消失 — 出色地 , 无限期 :
我今晚就要离开这座城市，而且会一直待到永远。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʌn'tɪl] [wel] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɔːr] [ˈwɪntər] .
In any case , until well on into the autumn or winter .
在 任何 案件 , 直到 出色地 在 进入 这 秋天 或者 冬天 :
总之，这种情况会持续到深秋或冬季。

[ˈeni] [ˈleɪtər] [juː; jʊ] [meɪ] [də'rekt] [tuː; tə] [em 'iː] , [ker] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [blɛnə'hæsət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
Any letter you may direct to me , care of Mr . Blennerhasset at the office ,
任何 信 你 可能 直接的 到 我 , 关心 的 先生 : 布伦纳哈塞特 在 这 办公室 ,
任何寄给我的信件，请寄至办公室，收件人：布伦纳哈塞特先生。

[wɪl] [biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] .
will be attended to at once .
将要 是 参加 到 在 一次 .

我们会立即处理。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɑːrθə] ! — [mɪs] [læn] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Good - by , Martha ! — Miss Lang — " He was gone .
好的 - 经过 , 玛莎 ! — 错过 朗 — " 他 曾是 已消失 .

“再见，玛莎！——朗小姐——”他走了。

[wen] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [ˈɑːt] [aʊt][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ænd] [saɪt] , ['mɑːrθə] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When the car had shot out of sound and sight , Martha withdrew from the
什么时候 这 车 有 射击 出去 的 声音 和 视线 , 玛莎 退出 从 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

当汽车消失在视线和声音之外时，玛莎从窗边退了出来。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪrɪŋ] [ˈiːgərli] .
from behind the blinds of which she had been peering eagerly .
从 在后面 这 百叶窗 的 哪个 她 有 到过 窥视 急切地 .

她一直透过百叶窗向外张望。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊli] [ˈwʌndər] , ['miːnɪŋ] [noʊ] [ə'fens] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ]
" He certainly is a little woolly wonder , meaning no offense , " she observed with
" 他 当然 是 一个 小的 毛茸茸的 想知道 , 意义 不 罪行 , " 她 观察到 和
[ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] .
a deep - drawn sigh .
一个 深的 - 绘制 叹 .

“他确实是个有点古怪的小家伙，我没有冒犯的意思，”她深深地叹了口气说道。

" [jes] , ['mɪstər] . ['rɒnəld] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] , [æn; ən] - [fər'get] [aɪ 'tiː] !
" Yes , Mr . Ronald is as good as they make ' em , an ' dontcher forget it !
" 是的 , 先生 . 罗纳德 是 作为 好的 作为 他们 制作 - 呢 , 一个 - - 忘记 它 !

“是的，罗纳德先生是他们中最好的，千万别忘了这一点！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛莎·拜日(Martha By-the-Day)

第9/9页

" [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ˈɑːpəzɪt] [kler] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hær] [tʃer] [kwaɪt] [kloʊz] .
" **She seated herself opposite Claire , drawing her chair quite close .**
" 她 坐着 她自己 对面的 克莱尔 , 绘画 她 椅子 相当 关闭 .
她坐在克莱尔对面, 把椅子拉得很近。

" [ˈpɪti] [juː; jʊ][æn; ən] - [hɪm; ɪm][ɪz][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [aʊts] .
" **Pity you an ' him is so on the outs .**
" 遗憾 你 一个 - 他 是 所以 在 这 出局 .
“真可惜你和他关系这么差。”

[aɪm][nɑːt] [ˈspiːkɪn] - [oʊ] - [hɪm; ɪm] , - ,
I'm not speakin ' o ' him , s'much ,
我是 不是 说话 - o - 他 , - ,
我不太在意他。

[bʌt; bət] [ˈenɪbɑːdi] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [kæən; kən] [siː] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [heɪt] - .
but anybody with half an eye can see you got a reg'lar hate on'm .
但 任何人 和 一半 一个 眼睛 能 看 你 得到 一个 reg'lar 恨 - .
但凡有点眼力的人都能看出你对他们怀有很深的仇恨。

[ˈeni] [wʌn][kæən; kən] [siː] [ðæt] !
Any one can see that !
任何 一 能 看 那 !
谁都能看出来!

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [kler] [flʌŋ] [hɜːrˈself] , [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
" **A moment of silence , and then Claire flung herself , sobbing and quivering ,**
" 一个 片刻 的 沉默 , 和 然后 克莱尔 扔 她自己 , 啜泣 和 颤抖 ,
[əˈkrɔːs] [ˈmɑːrθəz] [læp] ,
across Martha's lap ,
穿过 玛莎的 膝 ,
一阵沉默之后, 克莱尔哭着、颤抖着扑到玛莎的腿上。

[ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hær] .
ready to receive her .
准备好 到 收到 她 .
准备迎接她。

" [oʊ] , [ˈmɑːrθə] !
" **O , Martha !**
" 哦 , 玛莎 !
“哦, 玛莎!

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
" **she choked .**
" 她 窒息 .
她哽咽了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

" [wel] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !
" **Well now , what do you think o ' that !**
" 出色地 现在 , 什么 做 你 思考 o - 那 !
“那么, 你觉得怎么样! ”

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [end] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔ:] ?
Ain't it the end o ' the law ?
不是 它 这 结尾 o - 这 法律 ?

法律岂不就此终结？

[ðə; ði] [haɪ] - [ˈhændɪd] [wei] [hi; hi] [hæz; hæz] [oʊ] - [ˈdɔɪn] - [θɪŋz] !
The high - handed way he has o ' doin ' things !
这 高的 - 递交 方式 他 有 o - 做 - 事物 !

他做事的方式真是专横跋扈！

[θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [em 'i:] [ˈkloʊzɪn] - [ʌp] [maɪ] - [taʊn] - [haʊs] - [æn; ən] - [ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] -
Think o ' the likes o ' me closin ' up my ' town - house ' an ' takin '
思考 o - 这 点赞 o - 我 关闭 - 向上 我的 - = 镇 - 房子 - = 一个 - 拿 -
[maɪ] [fæmli] ([ˈɪŋ.klu:dn] - [ˈflɪkər] [æn; ən] -) - [tu; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [pleɪs] - — [fɔ:r, fər]
my fam'ly (includin ' Flicker an ' Nixcomeraus) ' to the country - place ' — for
我的 家庭 (包括 - 闪烁 一个 -) - 到 这 国家 - 地方 - — 为了

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ,
all the world like I was a lady ,
全部 这 世界 喜欢 我 曾是 一个 女士 ,

想想我关掉我的“城里别墅”，带着我的家人（包括Flicker和Nixcomeraus）“搬到乡下”——就好像我是一位淑女一样，

[bɔ:rn] [æn; ən] - [bred] . — [ˈsæmi] , [ju;; jʊ] [sɪt] [stiɪl] [ɪn] [jʊr; jər] [si:t] , [æn; ən] - [i:t] [ðə; ði] [ˈkændi] [ˈmɪstər] .
born an ' bred . — Sammy , you sit still in your seat , an ' eat the candy Mr .
出生 一个 - 繁殖 . — 萨米 , 你 坐 仍然 在 你的 座位 , 一个 - 吃 这 糖果 先生 .
[blenəˈhæsət] [brɔ:t] [ju;; jʊ] ,
Blennerhasset brought you ,
布伦纳哈塞特 带来 你 ,

土生土长的萨米，你乖乖坐在座位上，把布伦纳哈塞特先生给你带来的糖果吃掉。

[æn; ən] - [kwɪt] [jʊr; jər] - , [ɔ:r] [ðə; ði] - [stɑ:rt] [ˈsʌdnli] ,
an ' quit your rubberin ' , or the train'll start suddenly ,
一个 - 辞职 你的 - , 或者 这 - 开始 突然地 ,

别再瞎晃悠了，不然火车会突然启动。

[æn; ən] - [ɡɪv] [ju;; jʊ] [ə; eɪ] [twɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [nek] [ju;; jʊ] [wəʊnt] [get] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri]
an ' give you a twist in your neck you won't get over in a hurry
一个 - 给 你 一个 捻 在 你的 脖子 你 惯于 得到 超过 在 一个 匆忙

而且会让你脖子扭伤，一时半会儿好不了.....

[ma:] , [ju;; jʊ] [ˈkʌmfətl; 'kʌmfərtəbl] ?
Ma , you comfortable ?
马 , 你 舒服的 ?

妈，你舒服吗？.....

[ˈkɔ:rə] [æn; ən] - [ˈfræŋki] , [si:] [ju;; jʊ] [biˈheɪv] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] , [ɔ:r] [aɪl] [əˈtend] [tu; tə] [ju;; jʊ] [ˈleɪtər] .
Cora an ' Francie , see you behave like little ladies , or I'll attend to you later .
科拉 一个 - 弗兰西 , 看 你 表现 喜欢 小的 女士们 , 或者患病的 出席 到 你 之后 .

Cora和Francie，你们俩给我举止得体，像个小淑女，否则我稍后会好好“招待”你们。

[si:] [haʊ] [ˈkwaiət] [səˈbaɪnə, -ˈbi:-] [ɪz] — [seɪ] , [səˈbaɪnə, -ˈbi:-] , [wʌt] [ju;; jʊ] [ˈdɔɪn] - ?
See how quiet Sabina is — Say , Sabina , what you doin ' ?
看 如何 安静的 萨比娜 是 — 说 , 萨比娜 , 什么 你 做 - ?

你看萨宾娜多安静啊——萨宾娜，你在干嘛呢？

[naʊ] , [wʌt] [du:] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !
Now , what do you think o ' that !
现在 , 什么 做 你 思考 o - 那 !

你觉得怎么样？

[ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [eɪnt] [ˈdra:pɪn] - [ɔ:f] [tu; tə] [sli:p] , [ˈsʌkɪn] - [ðə; ði] [red] [plʌʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [si:t] !
If that child ain't droppin ' off to sleep , suckin ' the red plush o ' the seat !
如果 那 孩子 不是 掉落 - 离开 到 睡觉 , 吸吮 - 这 红色的 豪华的 o - 这 座位 !

如果那孩子不肯睡觉，就去吮吸座椅上的红色毛绒玩具！

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ʃiː; ʃi][ˈdɪdnt][hæv; həv][ə; eɪ][wɪŋk][oʊ] - [rest][ləst][naɪt] ,
For all the world like she didn't have a wink o ' rest last night ,
为了 全部 这 世界 喜欢 她 没有 有 一个 眨眼 o - 休息 最后的 夜晚 ,
她看起来好像昨晚一夜没合眼似的。

[ɔːr][ə; eɪ][baɪt][ɔːr][ə; eɪ][sʌp][ðɪs]
or a bite or a sup this
或者 一个 咬 或者 一个 上 这
或者吃一口，或者喝一口

[ˈmɔːrnɪn] - — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][slɛp] - [ðə; ði][kloʊk] - [raʊnd] , [æn; ən] - [et][ə; eɪ] ['brekfəst] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
mornin ' — an ' she slep ' the clock ' round , an ' et a breakfast fit for a
早晨 - — 一个 - 她 睡着了 - 这 钟 - 圆形的 , 一个 - 等 一个 早餐 合身 为了 一个
[ˈtruːpər] .
trooper :
骑警 .

早上好——她睡了一整夜，吃了一顿像士兵一样丰盛的早餐。

[seɪ] , [səˈbaɪnə, -ˈbiː-] — [hɪr] , [weɪk] [ʌp] !
Say , Sabina — here , wake up !
说 , 萨比娜 — 这里 , 唤醒 向上 !
萨宾娜，醒醒！

[æn; ən] - [teɪk] [jɔːr; jər] [tʌŋ] [ɔfn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːt(ə)n] - [bækt] [plʌʃ] , [dʲjuː] [hɪr] ?
An ' take your tongue off'n that beautiful cotton - backed plush , d'you hear ?
一个 - 拿 你的 舌头 奥夫 那 美丽的 棉布 - 支持的 豪华的 , 你 听到 ?
把你的舌头从那漂亮的棉质绒毯上拿开，听到了吗？

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先，

[ðə; ði] - [ðæt] [oʊnz] [ðɪs] ['reɪlroʊd] [dəʊnt][wɑːnt][ðer; ðər] - [et][baɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ,
the gen'l'men that owns this railroad don't want their upholstery et by little girls ,
这 - 那 拥有 这 铁路 不 想 他们的 - 等 经过 小的 女孩们 ,
[æn; ən] - ,
an ' :
一个 - ,
拥有这条铁路的那些绅士们不希望他们的座椅被小女孩们玩弄，而且

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] ['mækɪn] - [jɔːr; jər] [maʊθ] [ɔːl] [red] — [æn; ən] - , ['sekənd] - [pleɪs] , [ðə; ði][kɑːrz] ['ɪznt][ðə; ði]
besides , it's makin ' your mouth all red — an ' , second - place , the cars isn't the
除了 , 它是 制造 - 你的 嘴 全部红色的 — 一个 - , 第二 - 地方 , 这 汽车 不是 这
[taɪm][tuː; tə] [sliːp] — ['liːstwaɪz] ,
time to sleep — leastwise ,
时间 到 睡觉 — 最不明智的 ,
此外，它还会让你的嘴巴变得通红——其次，赛车可不是睡觉的时候——至少，

[nɑːt][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪn] - .
not so early in the mornin ' .
不是 所以 早期的 在 这 早晨 - .
不是清晨那么早。

[mɪs] [kler] , [tʃaɪld] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [skerd] !
Miss Claire , child , don't look so scared !
错过 克莱尔 , 孩子 , 不 看 所以 害怕的 !
克莱尔小姐，孩子，别那么害怕！

[juː; jʊ] [eɪnt] [kəˈmɪtɪn] -
You ain't committin '
你 不是 承诺 -
你没有做出承诺

[noʊ] [kraɪm] ['ɡɔɪn] - [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [æn; ən] - ['hi:l] ['nevər] [sə'spi(ə)n] ['enihaʊ] .
no crime goin ' along with us , an ' he'll never suspicion anyhow .
不 犯罪 去 - 沿着 和 我们 , 一个 - 地狱 绝不 怀疑 无论如何 .

我们没做任何犯罪活动，他也不会怀疑我们。

[hi:z] ['prɑ:bli] [ɑ:n][ðə; ði][bəʊndæn] - ['bɪlər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He's prob'ly on the boundin ' biller by this time ,
他是 大概 在 这 邦丁 - 账单人 经过 这 时间 ,

他现在可能已经被列入追债名单了。

[æn; ən] - ['mɪstər] . [blənə'hæsət] [hi:; hi][dəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
an ' Mr . Blennerhasset he don't know you from a hole in the ground .
一个 - 先生 : 布伦纳哈塞特 他 不 知道 你 从 一个 洞 在 这 地面 .

布伦纳哈塞特先生根本不认识你。

[bɪ'saɪdz] , [hu:z] ['bɪznəs] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['eniweɪ] ?
Besides , whose business is it , anyway ?
除了 , 谁 商业 是 它 , 反正 ?

再说，这又关谁的事呢？

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡest] , [æz; əz][aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .
You ain't goin ' as his guest , as I told you before .
你 不是 去 - 作为 他的 客人 , 作为 我 讲述 你 前 .

我之前就跟你说过，你不是以他的客人身份去的。

[jʊə(r)] [maɪ] ['bɔ:rdər] , ['seɪmz] [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,
You're my boarder , same's you've always been ,
你是 我的 边境 , 一样的 你已经 总是 到过 ,

你是我的房客，一直都是。

[æn; ən] - [ɪts] ['noʊ,bɑ:;di:z, 'noʊbædi:z][kən'sɜ:rn] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɔ:rd] [daʊn] [hɪr] [ɔ:r][ʌp][ðer; ðər] ...
an ' it's nobody's concern if you board down here or up there ...
一个 - 它是 没有人 忧虑 如果 你 木板 向下 这里 或者向上 那里 ...

你从这里下沉还是从那里下沉，都与他人无关.....

" [seɪ] , [eɪnt] [ði:z] ['flaʊərz] [dʒʌst][grænd] ?
" **Say , ain't these flowers just grand ?**
" 说 , 不是 这些 花朵 只是 盛大 ?

“瞧，这些花是不是很漂亮？”

[ðə; ði][bɑ:ks] [lʊks] ['kɪndər] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔ:fɪn] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] ...
The box looks kinder like a young coffin , but never mind that ...
这 盒子 看起来 幼儿园 喜欢 一个 年轻的 棺材 , 但 绝不 头脑 那 ...

这个盒子看起来更像一口年轻的棺材，不过没关系.....

" [ə; eɪ][bɑ:di] [wʊd] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðæt] [fru:t][æn; ən] - [stʌf] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][send] - [ɔ:f] ,
" **A body would think all that fruit an ' stuff was enough of a send - off ,**
" 一个 身体 会 思考 全部 那 水果 一个 - 东西 曾是 足够的 的 一个 发送 - 离开 ,

[bʌt; bət] [bɔ:] — ['mɪstər] . ['rɒnəld] ,
but Lor — Mr . Ronald ,
但 洛尔 — 先生 : 罗纳德 ,

“一般人会觉得那些水果之类的东西已经足够隆重送别了，但是洛尔——罗纳德先生，

[hi:; hi][dəʊnt][du:] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] , [dʌz] [hi:; hi] ?
he don't do things by halves , does he ?
他 不 做 事物 经过 一半 , 做 他 ?

他做事从来不会半途而废，对吧？

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [si:m] [soʊ] - - [naʊ] ,
It wouldn't seem so surprisin ' now ,
它 不会 似乎 所以 - - 现在 ,

现在看来，这似乎并不令人惊讶。

[ɪf] ['hi:d] - [ə; eɪ] - [nu:] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ə'ɒ:ŋ] [æən; ən] - [ɔ:l] [ðɪs] (['mɪstər] . [blɛnə'hæsət]
if he'd ' a ' knew you was comin ' along an ' all this (Mr . Blennerhasset
如果 他会 - 一个 - 知道 你 曾是 即将到来 - 沿着 一个 - 全部 这 (先生 : 布伦纳哈塞特
[hɪm'self] ['hɛlpɪn] - [lʊk] ['æftər][ju: 'es] ,
himself helpin ' look after us ,
他自己 帮助 - 看 后 我们 ;

如果他早知道你会来, 知道这一切 (布伦纳哈塞特先生亲自帮忙照顾我们),

[æən; ən] - [si:] [ju: 'es] [ɔ:f] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['tɛndər] ['flaʊər] [ðæt] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ]
an ' see us off — as if I was a little tender flower that didn't know a
一个 - 看 我们 离开 — 作为 如果 我 曾是 一个 小的 投标 花 那 没有 知道 一个
[reɪlroʊd] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trʌŋk] - [tʃɛk]) ,
railroad ticket from a trunk - check) ,
铁路 票 从 一个 树干 - 查看) ;

然后送我们离开——就好像我是一朵娇嫩的小花, 连火车票和行李托运都分不清似的)。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [si:m] [soʊ] - - [ɪf] ['hi:d] - [ə; eɪ] - [nu:] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ə'ɒ:ŋ] .
I say , it wouldn't seem so surprisin ' if he'd ' a ' knew you was comin ' along .
我 说 , 它 不会 似乎 所以 - - 如果 他会 - 一个 - 知道 你 曾是 即将到来 - 沿着
我说, 如果他知道你要一起来, 那就不会那么令人惊讶了。

[aɪ'd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][jɔr; jər] [ə'kaʊnt] .
I'd think it was on your account .
ID 思考 它 曾是 在 你的 帐户 .

我猜应该是你的账户出了问题。

[wʌt] [ðeɪ] [kɔ:lz] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] .
What they calls delicate attentions .
什么 他们 呼叫 精美的 注意 .

他们称之为体贴入微的关怀。

[ðə; ðɪ]['sɔ:rtər] [θɪŋ] [ə; eɪ] - [dʌz] [wen] ['hi:z][gɑ:t][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][fɔ:r; fər]
The sorter thing a gen'll'man does when he's got his eye on a young lady for
这 分拣机 事物 一个 - 做 什么时候 他是 得到 他的 眼睛 在 一个 年轻的 女士 为了
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ;

一位绅士看中一位年轻女士作为妻子时所做的筛选工作,

[æən; ən] - [ɪz]['sɔ:rtər] ['breɪk,ɪn] - [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒɛntli] — ['kɪndər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:rn] -
an ' is sorter breakin ' it to her gently — kinder beckonin ' with a barn -
一个 - 是 分拣机 打破 - 它 到 她 轻轻地 — 幼儿园 - 和 一个 谷仓 -
[dɔ:r] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['seɪɪn] - [ɪz] .
door , as the sayin ' is .
门 , 作为 这 说 - 是 .

就像有人轻轻地告诉她——就像有人用谷仓门招手一样, 正如俗语所说。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɒnəld] [eɪnt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['noʊ(ə)n][bʌt; bət] [ju:v] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər][fəʊks]
" But Mr . Ronald ain't the faintest notion but you've gone back to your folks
" 但 先生 : 罗纳德 不是 这 最微弱 概念 但 你已经 已消失 后退 到 你的 各位
[ɪn][grænd] ['ræpɪdz] ,
in Grand Rapids ,
在 盛大 急流 ,

“但是罗纳德先生丝毫没有察觉到你已经回到大急流城的父母身边了。”

[æən; ən] - [soʊ][ɔ:l] [ði:z] ['feɪvərz][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
an ' so all these favors is for me , of course .
一个 - 所以 全部 这些 恩惠 是 为了 我 , 的 课程 .

所以, 所有这些恩惠当然都是为了我。

[wel] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [teɪk] [tu:; tə] - [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [teɪks] [tu:; tə] ['wɔ:tər] .
Well , I certainly take to luckshurry like a duck takes to water .
出色地 , 我 当然 拿 到 - 喜欢 一个 鸭子 需要 到 水 .

嗯, 我当然很适应这种匆忙的局面, 就像鸭子喜欢水一样。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [fi:l] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I never knew it was so easy to feel comfortable .
我 绝不 知道 它 曾是 所以 简单的 到 感觉 舒服的 .

我以前从不知道感到舒适竟然如此容易。

[aɪ] [ges] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['welθi] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
I guess I been a little hard on the wealthy in the past .
我 猜测 我 到过 一个 小的 难的 在 这 富裕 在 这 过去的 .

我猜我过去对富人有点苛刻了。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] —
Now , if you should marry a rich man , I don't believe —
现在 , 如果 你 应该 结婚 一个 富有的 男人 , 我 不 相信 —

如果你嫁给一个有钱人, 我不相信——

" [kler] [said] ['wɪrəli] .
" Claire sighed wearily .
" 克莱尔 叹了口气 疲劳 .

克莱尔疲惫地叹了口气。

" [aɪl] ['nevər] ['mæri] ['enɪbə:di] , ['mɑ:rθə] .
" I'll never marry anybody , Martha .
" 患病的 绝不 结婚 任何人 , 玛莎 .

“我永远不会结婚, 玛莎。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃi:p] ['bɔ:rdɪŋ] -
And besides , a rich man wouldn't be likely to go to a cheap boarding -
和 除了 , 一个 富有的 男人 不会 是 可能 到 去 到 一个 便宜的 登机 -

[haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf] ,
house for a wife ,
房子 为了 一个 妻子 ,

而且, 有钱人不太可能为了娶妻而去廉价的寄宿公寓。

[ænd; ənd][nekst] ['wɪntər] [aɪ] — [oʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:][wɔ:rm] ?
and next winter I — O , isn't it warm ?
和 下一个 冬天 我 — 哦 , 不是 它 温暖的 ?

明年冬天, I-O, 是不是会很暖和?

[dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][treɪn] [wʊd] [stɑ:rt] ?
Don't you wish the train would start ?
不 你 希望 这 火车 会 开始 ?

你难道不希望火车启动吗?

" [æt; ət][læst][ðə; ði][treɪn] [dɪd][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['sɪti]
" At last the train did start , and they were whirled out of the steaming city
" 在 最后的 这 火车 做过 开始 , 和 他们 是 旋转 出去 的 这 蒸煮 城市
,
,
,
,

“火车终于启动了, 他们被裹挟着驶出了这座蒸汽腾腾的城市。”

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] , [θru:] ['endləs] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
over the hills and far away , through endless stretches of sunlit country , and
超过 这 丘陵 和 远的 离开 , 通过 无尽的 伸展 的 阳光照射 国家 , 和

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

翻过山丘, 远走他乡, 穿过无尽的阳光普照的乡村, 以及漫长的.....

[lɒːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['sʌmə] [deɪ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [naɪt] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][destɪ'neɪʃ(ə)n]
long hours of the hot summer day , until , at night , they reached their destination
长的 小时 的 这 热的 夏天 天 , 直到 , 在 夜晚 , 他们 达到 他们的 目的地
,
.
.

漫长的夏日白昼，直到夜幕降临，他们才到达目的地。

[ænd; ænd] [faʊnd] [sæm] ['slɒsən] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['twɪlaɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .
and found Sam Slawson waiting there in the cool twilight to welcome them .
和 成立 山姆 斯劳森 等待 那里 在 这 凉爽的 暮 到 欢迎 他们 .

他们发现萨姆·斯劳森在凉爽的暮色中等候在那里迎接他们。

[ˈfɑːləʊd] [deɪz] [ʌv; əv] ['rɛrəst] [blɪs] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mɑːrʃ(ə)l] [aʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl]
Followed days of rarest bliss for Martha , when she could marshal out her small
随后 天 的 最稀有 极乐 为了 玛莎 , 什么时候 她 可以 元帅 出去 她 小的
[ˈfɔːrsɪz] ,
forces ,
力量 ,

接下来的几天对玛莎来说是难得的幸福时光，她可以调动自己的小股力量。

['setɪŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [tæsk] , [ænd; ænd] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrʊənəs]
setting each his particular task , and seeing it was done with thoroughness
环境 每个 他的 特别的 任务 , 和 看到 它 曾是 完毕 和 彻底性

[ænd; ænd] [dɪ'spætʃ] ,
and despatch ,
和 调度 ,

给每个人分配具体任务，并监督他们认真、迅速地完成任务。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ɪnkən'siːvəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['spɔːtləs]
so that in an inconceivably short time her new home shone with all the spotless
所以 那 在 一个 难以想象 短的 时间 她 新的 家 闪耀 和 全部 这 一尘不染
['klenlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
cleanliness of the old ,
清洁 的 这 老的 ,

因此，在极短的时间内，她的新家就和旧家一样一尘不染了。

[ænd; ænd] ['ædɪd] ['kʌmlɪnɪs] [brɪ'saɪd] .
and added comeliness beside .
和 额外 美丽 旁 .

此外，还增添了几分美貌。

" [eɪnt] [aɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæləs] ? " [ʃiː; ʃi][ɪn'kwaiəd] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
" **Ain't it the little palace ?** " **she inquired , when all was finished** .
" 不是 它 这 小的 宫殿 ? " 她 询问 , 什么时候全部 曾是 完成的 .

“这不是那座小宫殿吗？”一切结束后，她问道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] , [ɡrænd][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
" **I wouldn't change my lodge for the great house , grand as it is** ,
" 我 不会 改变 我的 小屋 为了 这 伟大的 房子 , 盛大 作为 它 是 ,
" 我不会用我的小屋去换那座大宅，尽管它很宏伟。”

[nɔːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɔːfər] [em 'iː] !
not for anything you could offer me !
不是 为了 任何事物 你 可以 提供 我 !

就算你能给我任何东西，我也不会接受！

[nɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl][ðə; ði] [kwɪːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][aɪ 'tiː] [tə'ɡeðər] .
Nor I wouldn't call the queen my cousin now we're all in it together .
也不 我 不会 称呼 这 女王 我的 表哥 现在 是 全部 在 它 一起 .

现在我们都在一起了，我也不会称女王为我的表妹了。

[aɪm] ['fi:lɪŋ] - [ðæt] ['dʒɔɪfl] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [haʊs] - - , ['oʊnli]
I'm feelin ' that joyful I'd like to have what they calls a house - swarmin ' , only
我是 感觉 - 那 快乐 ID 喜欢 到 有 什么 他们 呼叫 一个 房子 - - - , 仅有的
[ðer; ðər] [eɪnt] ,
there ain't ,
那里 不是 ,

我高兴得都想来一场所谓的“家庭狂欢”，可惜并没有。

[baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][aɪ 'ti: , ['eni] ['nebəz] [mʌt] , [tu:; tə][swɔ:rm] . "
by the looks of it , any neighbors much , to swarm . "
经过 这 看起来 的 它 , 任何 邻居 很多 , 到 蜂群 . "

看起来，邻居们应该不会蜂拥而至吧。

" [noʊ] , " [sed] [mɑ:] [rɪ'gretfəli] , " [aɪ] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['nebəz] — [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] . "
" No , " said Ma regretfully , " I noticed there ain't no neighbors — to speak of . "
" 不 , " 说 马 遗憾的是 , " 我 注意到 那里 不是 不 邻居 — 到 说话 的 . "

“不,”妈妈遗憾地说,“我注意到这里几乎没有邻居。”

" [wel] , [ðen] , [wi:; wi][kɑ:nt] [spi:k] [oʊ] - [ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:rθə] .
" Well , then , we can't speak o ' them , " returned Martha .
" 出色地 , 然后 , 我们 不能 说话 o - 他们 , " 返回 玛莎 .

“那我们就不能谈论他们了,”玛莎回答道。

" [wɪt] [wɪl] [seɪv] [ju: 'es][frʌm; frəm]'[fæln] - [ʌndər] ['gɑ:dz] [ræθ] [æz; əz] [ˈɡɒsɪps] .
" Which will save us from fallin ' under God's wrath as gossips .
" 哪个 将要 节省 我们 从 坠落 - 在下面 神的 愤怒 作为 八卦 .

“这将使我们免于因搬弄是非而遭受上帝的愤怒。”

[ðeəz; ðəz]'[nevər] ['eni] [greɪt] [lɔ:s] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [smɔ:l] [geɪn] . "
There's never any great loss without some small gain . "
有 绝不 任何 伟大的 损失 没有 一些 小的 获得 . "

没有大的损失就没有小的收获。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɑ:ləfə'keɪʃən] , " [kler] [ɪn'sɪstɪd] .
" But we must have some sort of jollification , " Claire insisted .
" 但 我们 必须 有 一些 种类 的 欢宴 , " 克莱尔 坚持 .

“但我们必须想办法庆祝一下,”克莱尔坚持道。

" ['dʌznt] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] — [ðə; ði][æənə'vɜ:rsəri; ænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][aɪ 'ti: , [aɪ] [mi:n] — [kʌm] -
" Doesn't your wedding - day — the anniversary of it , I mean — come '
" 不 你的 婚礼 - 天 — 这 周年纪念日 的 它 , 我 意思是 — 来 -

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ?
round about this time ?
圆形的 关于 这 时间 ?

“你们的结婚纪念日——我是说结婚纪念日——是不是就在这个时候？”

[ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [fɔ:rθ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You said the Fourth , didn't you ?
你 说 这 第四 , 没有 你 ?

你说的是7月4日，对吧？

" ['mɑ:rθə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Martha nodded .
" 玛莎 点头 .

玛莎点了点头。

" [sæm] ['slɒsən] [æn; ən] - - [bi:; bi] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] ['mæɪrɪd] [kʌm] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , " [ʃi:; ʃi]
" Sam Slawson an ' me'll be fifteen years married come Fourth of July , " she
" 山姆 斯劳森 一个 - - 是 十五 年 已婚 来 第四 的 七月 , " 她
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

“到七月四日的时候，我和萨姆·斯劳森就结婚十五年了,”她宣布道。

" [wi:; wi] [tʃoʊz] [ðæt] [deɪ] ,
" **We chose that day** ,
" 我们 选择 那 天 ,

“我们选择了那天，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wʌz; wəz][soʊ] [pɔr] [wi:; wi] [nu:] [wi:; wi] ['kudnt] [du:] ['nɑ:θɪn] - [greɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪn]
because we was so poor we knew we couldn't do nothin ' great in the line
因为 我们 曾是 所以 贫穷的 我们 知道 我们 不能 做 什么也没有 - 伟大的 在 这 线
[oʊ] - [selə'breɪ](ə)n] [ɑ:r'selvz] ,
o ' celebration ourselves ,
o - 庆典 我们自己 ,

因为我们太穷了，我们知道自己在庆祝活动中做不了什么大事。

[soʊ][wi:; wi][dʒʌst] ['kɪndər] ['mæɪnɪdʒd] [aɪ 'ti:] ,
so we just kinder managed it ,
所以 我们 只是 幼儿园 管理 它 ,

所以我们勉强做到了。

['soʊz] [wɪ'ðəʊt] - - [ðə; ði]['nei](ə)n] ['eni] [ɔ:r] ['ædɪn] - - [tu:; tə][ɪts] [ɪk'spensɪz] ,
so's without inconveniencin ' the nation any or addin ' undooly to its expenses ,
所以也是 没有 - - 这 国家 任何 或者 添加 - - 到 它是 开支 ,

这样既不会给国家带来任何不便，也不会增加其不必要的开支。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][əʊər; ɑ:r] ['selɪ,breɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
it would do our celebratin ' for us .
它 会 做 我们的 庆祝 - 为了 我们 .

它会替我们庆祝。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [noʊ]['noʊ](ə)n] [haʊ] [grænd][aɪ 'ti:] [merks] [ə; eɪ]['bɑ:di] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi] [wʊʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
You ain't no notion how grand it makes a body feel to be woke up at the
你 不是 不 概念 如何 盛大 它 制作 一个 身体 感觉 到 是 觉醒 向上 在 这
[kræk] [oʊ] - [da:n] [ɑ:n] [wʌnz] ['wɛdɪn] - ['mɔ:rnɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [oʊ] - [ðə; ði] - [ɪn]
crack o ' dawn on one's weddin ' mornin ' with the noise o ' the bombardin ' in
裂缝 o - 黎明 在 一个人的 婚礼 - 早晨 - 和 这 噪音 o - 这 - 在
[ɑ:nər] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] !
honor o ' the day !
荣誉 o - 这 天 !

你根本无法想象在婚礼清晨被隆隆的钟声唤醒，是多么美妙的体验！

[aɪm] [laɪk] [tu:; tə] [mɪs] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [jɪr] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [fɔ:r] [jʌŋ] ['jæŋki:z] [spoɪlɪn] -
I'm like to miss it this year , with only my own four young Yankees spoilin '
我是 喜欢 到 错过 它 这 年 , 和 仅有的 我的 自己的 四 年轻的 洋基队 破坏 -

今年我可能要错过了，只有我自己的四个年轻的洋基队球员会破坏气氛。

[maɪ] [sli:p] ['setɪn] - [ɔ:f] - ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] . "
my sleep settin ' off torpeders under my nose . "
我的 睡觉 塞廷 - 离开 - 在下面 我的 鼻子 - "

我睡着的时候，鼻子底下竟然发射了鱼雷。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [mɪs] ['eniθɪŋ] , " [sed] [kler] ['ri:ə'fɔrɪŋli] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd]
" **You won't miss anything , " said Claire reassuringly , " but you mustn't say a word**
" 你 惯于 错过 任何事物 , " 说 克莱尔 令人安心 , " 但 你 不得 说 一个 单词
[tu:; tə][sæm] .
to Sam .
到 山姆 .

“你不会错过任何事的，”克莱尔安慰道，“但你绝对不能跟山姆说一个字。”

[ænd; ænd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [æsk] ['eni] ['kwɛstʃənz] [jɔ:r'self] ,
And you mustn't ask any questions yourself ,
和 你 不得 问 任何 问题 你自己 ,

你自己不准问任何问题。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [sərˈpraɪz] ！ "
 for what is going to happen is to be a wonderful surprise ！ "
 为了 什么 是 去 到 发生 是 到 是 一个 精彩的 惊喜 ！ "

接下来发生的事情将会是一个美妙的惊喜！

" [juː; jə][ˈbetʃə;-tʃə][laɪf][aɪ ˈtiː][ɪz] ！ " ['mɜːmɜːd] ['mɑːrθə] [kəmˈpleɪsntli] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
 " You betcher life it is ！" **murmured Martha complacently to herself ,**
 " 你 下注者 生活 它 是 ！ " 低声说道 玛莎 自满地 到 她自己 ,
 "这才是生活啊！"玛莎心满意足地低声自语道。

[ˈæftər] [kler] [hæd; həd] [ˈheɪsnd] [ɔːf][tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][plæn][ə; eɪ]
 after Claire had hastened off to confer with the children and plan a
 后 克莱尔 有 加快 离开 到 授予 和 这 孩子们 和 计划 一个
 [ˈproʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .
 program for the great day .
 程序 为了 这 伟大的 天 .

克莱尔匆匆离开去和孩子们商量，为这个重要的日子制定计划。

[mɑː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [keɪk] ！
 Ma to make the wedding - cake ！
 马 到 制作 这 婚礼 - 蛋糕 ！

妈妈要做结婚蛋糕！

[ˈkɔːrə][tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [hɜːr; hər] " [piːs] .
 Cora to recite her " piece .
 科拉 到 背诵 她 " 片 .

科拉朗诵她的“作品”。

" [ˈfræŋki] [ænd; ənd] [ˈsæmi] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [æz; əz][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ber] , [iːtʃ] ,
 " Francie and Sammy to be dressed as pages and bear , each ,
 " 弗兰西 和 萨米 到 是 穿着 作为 页面 和 熊 , 每个 ,
 "弗兰西和萨米要分别装扮成侍童和熊，

[ə; eɪ] [treɪ] [spred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪfts][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [tæsk][ænd; ənd]
 a tray spread with the gifts it was to be her own task and
 一个 托盘 传播 和 这 礼物 它 曾是 到 是 她 自己的 任务 和
 [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] .
 privilege to contrive .
 特权 到 精心策划 .

托盘上摆满了礼物，这是她自己的任务和荣幸，也是她自己的安排。

[səˈbaɪnə, -ˈbiː-][tuː; tə] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈkjuːpɪd] , [huː] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] " [ˈhefti] "
 Sabina to hover over all as a sort of Cupid , who , if somewhat " hefty "
 萨比娜 到 徘徊 超过 全部 作为 一个 种类 的 丘比特 , WHO , 如果 有些 " 沉重的 "
 [æz; əz][tuː; tə] [ævərɪdəˈpɔɪz] ,
 as to avoirdupois ,
 作为 到 常衡制 ,

萨宾娜像丘比特一样笼罩着所有人，尽管她体重略重，

[wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, rɪːspekts, rəˈspeks, rɪːspeks][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] .
 was in all other respects a perfect little Love .
 曾是 在 全部 其他 尊重 一个 完美的 小的 爱 .

除此之外，他是个完美的小可爱。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [wɪŋd] , [soʊ][fæst] [ðeɪ] [fluː] .
 It seemed as if the intervening days were winged , so fast they flew .
 它 似乎 作为 如果 这 介入 天 是 有翅膀的 , 所以 快速地 他们 飞翔 .
 感觉这几天就像长了翅膀一样，飞得飞快。

[klier] [ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈli:vð] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
Claire never could have believed there was so much to be done for such
克莱尔 绝不 可以 有 相信 那里 曾是 所以 很多 到 是 完毕 为了 这样的
[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈfestɪv; ˈfestəvəl] ,
a simple festival ,
一个 简单的 节日 ,
克莱尔做梦也想不到，这样一个看似简单的节日竟然需要做这么多准备工作。

[ænd; ʌnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [weɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
and , of course , the entire weight fell on her shoulders ,
和 , 的 课程 , 这 全部的 重量 跌倒 在 她 肩膀 ,
当然，所有的重担都落在了她的肩上。
[fɔːr; fər][mɑː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz] [ˈeni] ,
for Ma was as much of a child in such matters as any ,
为了 马 曾是 作为 很多 的 一个 孩子 在 这样的 事情 作为 任何 ,
因为妈妈在这方面和其他人一样，都像个孩子一样。

[ænd; ʌnd] [ˈmɑːrθə] [kʊd; kəd][nɑːtʃ][biː; bi] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][braɪd] , [ænd; ʌnd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
and Martha could not be appealed to , being the bride , and , moreover ,
和 玛莎 可以 不是 是 上诉 到 , 存在 这 新娘 , 和 , 而且 ,
而玛莎作为新娘，也无法出面求助，而且，
[ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [wer] [trəˈmendəs] [tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈprɑːɡres] .
being away at the great house , where tremendous changes were in progress .
存在 离开 在 这 伟大的 房子 , 在哪里 巨大的 变化 是 在 进步 .
当时我在大宅里，那里正在发生巨大的变化。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ʌnd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] .
But at last came the wonderful day , and everything was in readiness .
但 在 最后的 来了 这 精彩的 天 , 和 一切 曾是 在 准备就绪 .
但最终，这美好的日子到来了，一切都准备就绪。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrnuːn] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪkˈsploʊsɪv] [dɪˈlaɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]
First , a forenoon of small explosive delights for the children — then , as the
第一的 , 一个 午前 的 小的 爆炸物 美味 为了 这 孩子们 — 然后 , 作为 这
[deɪ] [weɪnd] ,
day waned ,
天 减弱 ,
首先，上午为孩子们准备了一些小小的惊喜——然后，随着夜幕降临，

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈiːtn] [aʊtˈdɔːrɪz] , [ˈpɪknɪk] - [ˈfæj(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspreɪdɪŋ] [triːz] ,
a dinner eaten outdoors , picnic - fashion on the grass , under the spreading trees ,
一个 晚餐 吃 户外 , 野餐 - 时尚 在 这 草 , 在下面 这 传播 树木 ,
在绿树成荫的草地上，以野餐的方式享用户外晚餐。
[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈjæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːps] .
beneath the shadows of the mighty mountain - tops .
下面 这 阴影 的 这 强大的 山 - 最高额 .
在巍峨山峰的阴影下。

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [mɑːz] [keɪk] , [ˈkraʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [fiːst] ,
What difference if Ma's cake , crowning a perfect feast ,
什么 不同之处 如果 妈的 蛋糕 , 加冕 一个 完美的 盛宴 ,
如果妈妈做的蛋糕，为这场完美的盛宴锦上添花，又有什么区别呢？
[hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔːstɪŋ] [ænd; ʌnd][ɪts] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈsentɪmənt] ,
had suffered a little in the frosting and its touching sentiment ,
有 遭受 一个 小的 在 这 糖霜 和 它是 接触 情绪 ,
糖霜和感人的情感略有逊色，

[ˈtreɪst] [ɪn] [ˈsnəʊɪ] [ˈletərɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbraɪdl] - [waɪt] [graʊnd] , [dɪd] [riːd]
traced in snowy lettering upon a bridal - white ground , did read
追踪 在 下雪的 字母 之上 一个 新娘 - 白色的 地面 , 做过 读

在洁白的底面上，用雪白的字体描绘着，读了出来。

[ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrd] [laɪf] .
FIFTEEN YEARS OF MARRED LIFE .
十五 年 的 受损 生活 .

十五年的婚姻生活。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌnz] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə] [ˌmɪsˈspel] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
It is sometimes one's ill - luck to misspell a word ,
它 是 有时 一个人的患病的 - 运气 到 拼错 一个 单词 ,

有时，拼错单词纯属运气不好。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [keɪk] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˌɑːrdʒ][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn]
and though a wedding - cake is usually large and this was no exception
和 尽管 一个 婚礼 - 蛋糕 是 通常 大的 和 这 曾是 不 例外

, [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] ,
, the space was limited ,
, 这 空间 曾是 有限的 ,

虽然结婚蛋糕通常都很大，这次也不例外，但空间有限。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][sæm] [ˈsiːniər] [ænd; ənd] [mɪs] [læŋ] [ˈnoʊtɪst] [,aɪ ˈtiː] [ˈenihaʊ] .
and , besides , no one but Sam senior and Miss Lang noticed it anyhow .
和 , 除了 , 不 一 但 山姆 高级的 和 错过 朗 注意到 它 无论如何 .

而且，除了老萨姆和朗小姐之外，也没有其他人注意到这件事。

[ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
A quizzical light in his eye ,
一个 疑惑的 光 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪过一丝疑惑的光芒，

[ˈmɪstər] . [ˈslɒsən] [skrɔːld] [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪt] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə] [kler] ([wɪð; wɪθ]
Mr . Slawson scrawled on a scrap of paper which he passed to Claire (with
先生 . 斯劳森 潦草的 在 一个 废料 的 纸 哪个 他 通过了 到 克莱尔 (和

[əˈpɑːlədʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪbərti]) [ðə; ði][wɜːrdz] :
apologies for the liberty) the words :
致歉 为了 这 自由) 这 字 :

斯劳森先生在一张纸片上潦草地写下几个字，然后递给克莱尔（并为自己冒昧之举表示歉意）：

" [ʃiːd] [bɪn] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [ʃiːd] [left] [aʊt][ðə; ði] [tuː] _ ['ɑːrˈɑːr] _ [es] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
" **She'd been nearer the truth if she'd left out the two** = **rr** = **s while she was**
" 棚 到过 更近 这 真相 如果 棚 左边 出去 这 二 _ rr _ s 尽管 她 曾是

[əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“如果她当时省略掉那两个_rr_，她就更接近真相了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][,aɪ ˈtiː] :
and had it :
和 有 它 :

而且它确实存在：

[ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] - [laɪf] .
FIFTEEN YEARS OF MA'D LIFE .
十五 年 的 - 生活 .

MA'D 生活的十五年。

" [ðen] [keɪm] [ˈkɒrəz] [piːs] .
" **Then came Cora's piece .**
" 然后 来了 科拉的 片 .

然后是科拉的作品。

[hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] , [raɪt] [fʊt] [bæk] , [niːz] ['sʌd(ə)nli] [bent] , [raɪt] [hænd][ɑːn] [left] [saɪd] (Her courtesy , right foot back , knees suddenly bent , right hand on left side) (她 礼貌 , 正确的 脚 后退 , 膝盖 突然 弯曲 , 正确的 手 在 左边 边) ([prɪ'zu:məbli] ['oʊvər] [hɑːrt] , presumably over heart , 想必 超过 心 , 她的礼节是, 右脚向后迈, 膝盖突然弯曲, 右手放在左侧 (大概是放在心脏上方),

[ˈæktʃuəli] ['oʊvər] ['stʌmək]) , actually over stomach) , 实际上 超过 胃) , 实际上在胃上),

[tʃɪn] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['boʊni] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] — ['kɒrəz] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] chin diving into the bony hollow of her neck — Cora's courtesy was a thing 下巴 潜水 进入 这 骨质 空洞的 的 她 脖子 — 科拉的 礼貌 曾是 一个 事物 [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] . to be remembered . 到 是 记得 . 科拉的下巴深深地埋进她脖子骨节分明的凹陷处——她的这份礼貌令人难忘。

[ˈleɪdi] [kler] LADY CLARE 女士 克莱尔

克莱尔夫人

[ʃiː; ʃɪ] [ə'naʊnst] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['mɑːrθə] ['noʊtɪst] , She announced it with ceremony , and this time , Martha noticed , 她 宣布 它 和 仪式 , 和 这 时间 , 玛莎 注意到 , 她郑重其事地宣布了这件事, 这一次, 玛莎注意到了。

[ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['gɑːrtər] [held] [fæst][tuː; tə][ɪts] ['muːrɪŋz] . the recalcitrant garter held fast to its moorings . 这 顽固的 袜带 握住 快速地 到 它是 系泊 . 那条桀骜不驯的吊袜带牢牢地系在了锚上。

" - - [twʌz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['lɪlɪz] [bloʊ] " ' ' Twas the time when lilies blow " - - 那是 这 时间 什么时候 百合花 吹 正是百合花盛开的时节

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑːr; ər][haɪɪst; 'haɪəst] [ʌp] [ɪn] [er] , And clouds are highest up in air , 和 云 是 最高 向上 在 空气 , 云层位于天空的最高处。

[lɔːrd] ['rɒnəld] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪli] - [waɪt] [doʊ] — - " Lord Ronald brought a lily - white doe — ' " 主 罗纳德 带来 一个 百合 - 白色的 雌鹿 — - " 罗纳德勋爵带来了一只雪白的母鹿——

" [hɪz; ɪz] ! " ['praːmptɪd] ['mɑːrθə] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [steɪdʒ] - ['wɪspər] . " His ! " prompted Martha in a loud stage - whisper . 他的 ! " 提示 玛莎 在 一个 大声 阶段 - 耳语 . “是他！”玛莎用一种舞台式的低语大声说道。

" [hɪz; ɪz] — [naːt] - [ə; eɪ] - — " His — not ' a ' — " 他的 — 不是 - 一个 - — “他的——不是‘一个’——

" ['kɔːrə] [æk'septɪd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][self] - ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] .
" Cora accepted the correction obediently , but her self - confidence was shaken .
" 科拉 公认 这 更正 顺从地 , 但 她 自己 - 信心 曾是 摇晃 .
科拉顺从地接受了纠正, 但她的自信心受到了动摇。

[ʃiː; ʃi] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] ['stæməɹ] ,
She managed to stammer ,
她 管理 到 结巴 ,
她结结巴巴地说:

" - [gɪv] [tiː] - [tuː; tə] — [hɪz; ɪz][siː] - ['kʌz(ə)n] , [el] - ['leɪdi] [siː] - [kler] , -
" ' Give t - to — his c - cousin , L - Lady C - Clare , '
" - 给 t - 到 — 他的 c - 表哥 , L - 女士 C - 克莱尔 , -
“交给——他的表妹, 克莱尔夫人,”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [terz] [set][ɪn] , ['draʊniŋ] [hɜːr; həɹ] ['ʌtərəns] .
" and then a storm of tears set in , drowning her utterance .
" 和 然后 一个 风暴 的 眼泪 放 在 , 溺水 她 发声 .
“然后, 泪水如暴雨般涌来, 淹没了她的话。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] ,
" Well , what do you think o ' that ? " exclaimed Martha ,
" 出色地 , 什么 做 你 思考 o - 那 ? " 惊呼 玛莎 ,
“你觉得怎么样?”玛莎惊呼道。

[ə'meɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'duː] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['ɔːfsprɪŋ] .
amazed at the undue sensitiveness of her offspring .
惊叹 在 这 过度 敏感性 的 她 后代 .
她对子女过分敏感的性格感到惊讶。

" ['nevər] [maɪnd] , ['kɔːrə] !
" Never mind , Cora !
" 绝不 头脑 , 科拉 !
“没关系, 科拉! ”

[juː; jʊ] [dʌn] [aɪ 'tiː][grænd] ! — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [went] .
You done it grand ! — as far as you went .
你 完毕 它 盛大 ! — 作为 远的 作为 你 去 .
你已经做得非常棒了! ——就你所取得的成就而言。

" [tuː; tə] ['kʌvər] [ðɪs] [slaɪt] ['mɪʃəp] , [kler] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
" To cover this slight mishap , Claire gave a hurried signal to the pages ,
" 到 覆盖 这 轻微 意外 , 克莱尔 给予 一个 慌忙 信号 到 这 页面 ,
为了掩盖这个小失误, 克莱尔匆忙地向工作人员打了个手势。

[huː] [ə'pɪrɪd] [fɔːrθ'wiθ; ,fɔːrθ'wið][ɪn] ['splendɪd] [fɔːrm] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˌəʊvə'weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bəːdənz]
who appeared forthwith in splendid form , if a little overweighted by the burdens
WHO 出现 立即 在 灿烂 形式 ; 如果 一个 小的 超重 经过 这 负担
[ðeɪ] [bɔːr] .
they bore .
他们 钻孔 .
他们立刻出现, 精神矍铄, 只是略显疲惫, 背负着沉重的负担。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] ['klerz] ['sɪmp(ə)] [ɡɪfts] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [ɔːg'mentɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
In some strange way Claire's simple gifts had been secretly augmented until they
在 一些 奇怪的 方式 克莱尔的 简单的 礼物 有 到过 偷偷 增强 直到 他们
[paɪld] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪz] ,
piled up upon the trays ,
堆积 向上 之上 这 托盘 ,
不知何故, 克莱尔送的那些简单的礼物似乎被悄悄地增加了数量, 最后堆满了托盘。

[ˈtwin] - [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] .
twin - mountains of treasure .
双 - 山脉 的 宝藏 .

双子宝山。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd]
When the first surprise was past , and the wonders examined and exclaimed
什么时候 这 第一的 惊喜 曾是 过去的 , 和 这 奇迹 检查 和 惊呼
[ˈoʊvər] , [ˈmɑːrθə] [bent] [təːrd] [kler] ,
over , Martha bent toward Claire ,
超过 , 玛莎 弯曲 朝向 克莱尔 ,

当第一个惊喜过去，当那些奇妙的景象被仔细观察和惊叹之后，玛莎俯身走向克莱尔。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
from her seat of honor on the grass .
从 她 座位 的 荣誉 在 这 草 .

她坐在草坪上的尊贵位置上。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈmɪstər] . [blenəˈhæsət] [kʌm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] ?
" **Didn't I think to tell you Mr . Blennerhasset come up on the early train ?**
" 没有 我 思考 到 告诉 你 先生 : 布伦纳哈塞特 来 向上 在 这 早期的 火车 ?
“难道我没想过要告诉你，布伦纳哈塞特先生是乘早班火车来的吗？”

[ˈsæmi] , [hiː; hi] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [hɪmˈself] [tuː; tə] - .
Sammy , he drove down to the station himself to meet'm .
萨米 , 他 驾驶 向下 到 这 车站 他自己 到 - .

萨米亲自开车到车站去见他们。

[ˈmɪstər] . [blenəˈhæsət] [brɔːt] [ʌp] [ɔːl][ðem; ðəm][grænd] [θɪŋz] — [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] .
Mr . Blennerhasset brought up all them grand things — for Mr . Ronald .
先生 : 布伦纳哈塞特 带来 向上全部 他们 盛大 事物 — 为了 先生 : 罗纳德 .

布伦纳哈塞特先生为罗纳德先生提出了所有这些宏大的事情。

[eɪnt] [hiː; hi]
Ain't he
不是 他

不是吗？

— [aɪ] [miːn] [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] — [ə; eɪ] [ˈkɔː(jə)n] [tuː; tə] - [ˈviː] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] ?
— **I mean Mr . Ronald — a caution to 've remembered the day ?**
— 我 意思是 先生 : 罗纳德 — 一个 警告 到 - ve 记得 这 天 ?

——我是说罗纳德先生——提醒大家记住这一天？

[aɪ] [biːn] [soʊ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈhaʊs] ,
I been so took up with things over there to the great house ,
我 到过 所以 采取 向上 和 事物 超过 那里 到 这 伟大的 房子 ,

我一直忙于那边的大宅子里的事情，

[aɪ] [ˈmʌstə] [fərˈgɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [blenəˈhæsət] .
I musta forgot to tell you about Mr . Blennerhasset .
我 穆斯塔 忘了 到 告诉 你 关于 先生 : 布伦纳哈塞特 .

我一定是忘了跟你提起布伦纳哈塞特先生的事了。

[eɪnt] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst] [ˈelɪɡənt] ? —
Ain't everything just elegant ? —
不是 一切 只是 优雅的 ? —

一切都如此优雅，不是吗？

" [ɪts] [ˈprɪti] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [daʊn] [ʌp] [hɪr] .
" **It's pretty , the way the night comes down up here .**
" 它是 漂亮的 , 这 方式 这 夜晚 来 向下 向上 这里 .

“这里的夜幕降临方式很美。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑ:rp] [pɪn] - ['hedz] [oʊ] - [sta:rz] - - - [θru:] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
With the sharp pin - heads o ' stars prickin ' through , one by one .
和 这 锋利的 别针 - 头部 o - 明星 - - - 通过 , — 经过 — .

星星像针尖一样，一颗接一颗地刺穿一切。

[ðeɪ] [dəunt] [si:m] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [du:] [ðeɪ] ?
They don't seem like that in the city , do they ?
他们 不 似乎 喜欢 那 在 这 城市 , 做 他们 ?

在城市里，他们似乎不是那样，对吧？

[æn; ən] - [ðə; ði] ['mu:nz] ['kʌmɪn] - [ʌp] [greɪt] !
An ' the moon's comin ' up great !
一个 - 这 月亮的 即将到来 - 向上 伟大的 !

月亮升得真漂亮！

" ['klerz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] [ə'hed] .
" Claire's eyes were fixed on the grassy slope ahead .
" 克莱尔的 眼睛 是 固定的 在 这 草丛 坡 前方 .

克莱尔的目光紧紧盯着前方长满草的山坡。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [θri:] [men] ['oʊvər][ðer; ðər] ? " [ʃi; ji] [æskt] .
" Who are those three men over there ? " she asked .
" WHO 是 那些 三 男人 超过 那里 ? " 她 问 .

她问道：“那边那三个人是谁？”

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ?
" What are they doing ?
" 什么 是 他们 正在做 ?

他们在做什么？

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃædoʊ] - [fɔ:rmz] . "
I can't make out in the dusk anything but shadow - forms . "
我 不能 制作 出去 在 这 黄昏 任何事物 但 阴影 - 表格 . "

暮色中我什么也看不清，只能看到模糊的影子。

" [sæm] , [æn; ən] - ['mɪstər] . [blenɜ:hæsət] , [æn; ən] - — [æn; ən] - — [ə'hʌðər] ['felər][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Sam , an ' Mr . Blennerhasset , an ' — an ' — another fella from the
" 山姆 , 一个 - 先生 . 布伦纳哈塞特 , 一个 - — 一个 - — 其他 伙计 从 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighborhood .
邻里 .

“萨姆，还有布伦纳哈塞特先生，还有——还有——邻居家的另一位小伙子。”

['mɪstər] . [blenɜ:hæsət] [hi; hi] [brɔ:t] [ʌp][sʌm; səm]['faɪər] - [wɜ:rkz][tu; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz]
Mr . Blennerhasset he brought up some fire - works to surprise the young uns
先生 . 布伦纳哈塞特 他 带来 向上 一些 火 - 作品 到 惊喜 这 年轻的 联合国
,
/
,

布伦纳哈塞特先生带来了一些烟花，想给孩子们一个惊喜。

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tu; tə][set] - [ɪm] [ɔ:f] .
an ' they're goin ' to set ' em off .
一个 - 它们是 去 - 到 放 - 呃 离开 .

他们要引爆炸弹。

[ɪts] ['ɜ:rlɪ] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['su:nər] [ɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['su:nər] [tu; tə] [sli:p] .
It's early yet , but the sooner it's over the sooner to sleep .
它是 早期的 然而 , 但 这 很快 它是 超过 这 很快 到 睡觉 .

现在时间还早，但越早结束就能越早睡觉。

[æn; ən] - [ðə; ði] [kɪdz] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['eksɪtɪn] - [deɪ] .

An the kids has had a excitin day .
一个 这 孩子们 有 有 一个 兴奋素 天 .

孩子们今天过得非常精彩。

" [ʌp] [ʌ:t] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [breθs] ['skaɪwərd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n]
Up shot a rocket , drawing the children's breaths skyward with it in long - drawn
" 向上 射击 一个 火箭 , 绘画 这 孩子们的 呼吸 向天空 和 它 在 长的 - 绘制

" [ə; eɪ] - ['ɑ:z] !

A - ahs !
" 一个 - 啊 !

“一枚火箭向上发射，带着孩子们长长的‘啊！’的呼吸向上飘去。”

" [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['ekstəsi] .

of perfect ecstasy .
" 的 完美的 狂喜 .

“极致的狂喜。”

[ðen] [pɪn] - [wi:lz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bɪ'laɪ] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] , ['bɔ:kt] ['ɑ:bstɪnətli] ,
Then pin - wheels , some of which , not to belie their nature , balked obstinately ,
然后 别针 - 车轮 , 一些 的 哪个 , 不是 到 掩饰 他们的 自然 , 犹豫不决 顽固地 ,

然后是风车，其中一些风车不出所料地顽固地停了下来，

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəʊ'ɜ:st] [ɔ:r] ['hwi:dld] ['ɪntu:] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ['du:ti] .

refusing to be coerced or wheedled into doing their duty .
拒绝 到 是 胁迫 或者 哄骗 进入 正在做 他们的 责任 .

拒绝被胁迫或哄骗去履行职责。

" [seɪ] , [naʊ] , ['mʌðər] , " [kraɪd] ['fræŋki] [ɪk'saɪtɪdli] — " [ðæt] [pɪn] - [wi:l] — [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Say , now , mother , " cried Francie excitedly — " that pin - wheel — in the middle of
" 说 , 现在 , 母亲 , " 哭 弗兰西 兴奋地 — " 那 别针 - 车轮 — 在 这 中间 的

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔ:rk] .

it was a cork .
它 曾是 一个 软木 .

“妈妈，快说！”弗兰西兴奋地喊道，“那个风车——中间竟然有个软木塞！”

[wen] [aɪ 'ti:] [gɔ:t] ['oʊvər] ['spɪnɪŋ] [fæst] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kɔ:rk] . "

When it got over spinning fast , I saw the cork . "
什么时候 它 得到 超过 旋转 快速地 , 我 锯 这 软木 . "

当它停止快速旋转时，我看到了软木塞。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] ['nevər] [du:] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] , " ['kɔ:ʃənd] ['mɑ:rθə] .

Don't you never do that no more , " cautioned Martha .
" 不 你 绝不 做 那 不 更多的 , " 警告 玛莎 .

“你以后绝对不许再那样做了，”玛莎告诫道。

" ['nevər] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [kɔ:rk] .

Never you see the cork .
" 绝不 你 看 这 软木 .

你永远看不到软木塞。

[ɪts] [ðə; ði] [laɪt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər] [aɪ] [ɑ:n] ! " [wɪtʃ] , [æz; əz] [kler] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
It's the light you want to keep your eye on ! " which , as Claire thought it
它是 这 光 你 想 到 保持 你的 眼睛 在 ! " 哪个 , 作为 克莱尔 想法 它

['oʊvər] ,

over ,
超过 ,

你要密切关注的就是那束光！“克莱尔仔细想了想，

[si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkʃələrli] [fru:d] [ænd; ənd] ['taɪmli] ['neɪtʃər] .
seemed to her advice of a particularly shrewd and timely nature .
似乎 到 她 建议 的 一个 特别 精明 和 及时 自然 .

她提出的建议似乎特别精明且及时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stɪl] [ˈpɒndəriŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlðər] [θɪŋz] , [wen] [ʃiː; ʃi][felt][ˈmɪsɪz] .
She was still pondering this , and some other things , when she felt Mrs .
她 曾是 仍然 沉思 这 , 和 一些 其他 事物 , 什么时候 她 毛毡 太太 .
她还在思考这件事以及其他一些事情时, 她感觉到了夫人。

- [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
Slawson's hand on her shoulder .
- 手 在 她 肩膀 .
斯劳森的手搭在她的肩膀上。

" [ɪts] [ˈoʊvər] [naʊ] , [æn; ən] - [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ˈʌnz] [ɪn] , [æn; ən] - [pʊt] - [ɪm] [tuː; tə]
" It's over now , an ' I'm goin ' to take the young ' uns in , an ' put ' em to
" 它是 超过 现在 , 一个 - 我是 去 - 到 拿 这 年轻的 - 联合国 在 , 一个 - 放 - 呃 到
[bed] .
bed .
床 .
“现在一切都结束了, 我要把孩子们带进去, 哄他们睡觉。”

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][stɜːr] .
But don't you stir .
但 不 你 搅拌 .
但请不要动弹。

[dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [æn; ən] - [ɪnˈdʒʊɪ][ðə; ði][ˈkwaɪət][ɪn] [piːs] [baɪ]
Just you sit here a while in the moonlight , an ' enjoy the quiet in peace by
只是 你 坐 这里 一个 尽管 在 这 月光 , 一个 - 享受 这 安静的 在 和平 经过
[jɔːrself] .
yourself .
你自己 .
你只需在这里静静地坐一会儿, 沐浴着月光, 享受这片刻的宁静。

[juː; jʊ] [dʌn] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,
You done a hard day's work ,
你 完毕 一个 难的 天 工作 ,
你辛苦工作了一天。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [ˈsæmi] [wʌt] [wiː; wi][wəʊnt] [fərˈɡet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
an ' you give me an ' Sammy what we won't forget in a hurry .
一个 - 你 给 我 一个 - 萨米 什么 我们 惯于 忘记 在 一个 匆忙 .
你给了我和萨米一份我们永远不会忘记的礼物。

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪnɪts] — [ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ˈwɑːntər] — [əˈweɪ]
So you just stay out here a few minits — or as long as you want — away
所以 你 只是 停留 出去 这里 一个 很少 迷你 — 或者 作为 长的 作为 你 想要 — 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪldrənz] [ˈklætər] ,
from the children's clatter ,
从 这 儿童 哒 ,
所以你可以在这里待几分钟——或者你想待多久都行——远离孩子们的喧闹声。

[æn; ən] - — [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
an ' — God bless you !
一个 - — 上帝 保佑 你 !
愿上帝保佑你!

" [ˈklɛrz] [geɪz] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fɔːrm] [əˈfekʃənətli] , [sɔː] [aɪ ˈtiː] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɑːrkər]
" Claire's gaze , following the great form affectionately , saw it pass into the darker
" 克莱尔的 目光 , 下列的 这 伟大的 形式 亲切地 , 锯 它 经过 进入 这 较暗
[ˈʃædɔʊz] ,
shadows ,
阴影 ,
克莱尔的目光充满爱意地追随着那高大的身影, 看着它消失在更深的阴影中。

[ðen] [fɔːrθ] — [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
then forth — out into the light that shone from the open door of the lodge .
然后 前进 — 出去 进入 这 光 那 闪耀 从 这 打开 门 的 这 小屋 .

然后向前走去——走进了从敞开的小屋大门中透出的光芒中。

" [ʃiːz] [hoʊm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tə'geðər] !
" **She's home — and they're together !**
" 她是 家 — 和 它们是 一起 !

她回家了——他们在一起了！

" [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] ['ɡreɪtʃ(ə)] [θɔːt] [ə'ləʊd] .
" **Unconsciously , she spoke her grateful thought aloud .**
" 不知不觉 , 她 辐 她 感激的 想法 大声 .

她不知不觉地将感激之情说了出来。

" [jes] , [ʃiːz] [hoʊm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tə'geðər] !
" **Yes , she's home — and they're together !**
" 是的 , 她是 家 — 和 它们是 一起 !

“是的，她回家了——他们在一起了！”

" [ðə; ði][wɜːrɪdʒ][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wel] -
" **The words were repeated very quietly , but there was that in the well -**
" 这 字 是 重复 非常 悄悄 , 但 那里 曾是 那 在 这 出色地 -
[noʊn] [vɔɪs] ,
known voice ,
已知 嗓音 ,

“那些话被轻声重复了一遍，但那熟悉的声音里仍然带着那种感觉。”

[soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kler] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][wɜːrld] .
so close at hand , that seemed to Claire to shake the world .
所以 关闭 在 手 , 那 似乎 到 克莱尔 到 摇 这 世界 .

如此近在咫尺，却让克莱尔觉得天都要塌下来了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [geɪzɪŋ] [ʌp] ['spiːtʃləs] , ['ɪntuː]['frænsɪs] ['rɑːnəldz]
In an instant she was upon her feet , gazing up speechless , into Francis Ronald's
在 一个 立即的 她 曾是 之上 她 脚 , 凝视 向上 无言 , 进入 弗朗西斯 罗纳德的
['bæflɪŋ] [aɪz] .
baffling eyes .
莫名其妙 眼睛 .

她瞬间站了起来，呆呆地望着弗朗西斯·罗纳德那双令人费解的眼睛，说不出话来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][em 'iː][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli]
" **You are kind to every one , " he said , " but for me you have only**
" 你 是 种类 到 每一个 一 , " 他 说 , " 但 为了 我 你 有 仅有的
[ə; eɪ] [stɪŋ] ,
a sting ,
一个 蜇 ,

“你对每个人都友善，”他说，“但对我而言，你只有刺痛。”

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
and yet — I love you .
和 然而 — 我 爱 你 .

然而——我爱你。

" ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrəmaɪd] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm]
" **Martha was still busy wrestling with the pyramid of dishes left over from**
" 玛莎 曾是 仍然 忙碌的 摔跤 和 这 金字塔 的 菜肴 左边 超过 从
[ðə; ði] [fiːst] ,
the feast ,
这 盛宴 ,

玛莎还在忙着收拾宴会后剩下的那堆像金字塔一样的菜肴。

[wen] [æt; ət][ləst] [kler] [keɪm] [ɪn][ə'loʊn] .
when at last Claire came in alone .
什么时候 在 最后的 克莱尔 来了 在 独自的 .

最后克莱尔独自一人走了进来。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [jɔːr'self] , [æn; ən] - ['kwaɪət] [daʊn] [sʌm; səm] [ʌndər] [ðə; ðɪ]
" Did you get a chance to compose yourself , an ' quiet down some under the
" 做过 你 得到 一个 机会 到 撰写 你自己 , 一个 - 安静的 向下 一些 在下面 这
[stɑːrɪz] ?
stars ?
明星 ?

“你有没有机会让自己冷静下来，在星空下安静一会儿？”

" [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['slɒsən] .
" inquired Mrs . Slawson .
" 询问 太太 . 斯劳森 .

“斯劳森太太问道。”

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][dɔɪn] - .
" It's been a noisy day , with lots doin ' .
" 它是 到过 一个 嘈杂 天 , 和 很多 做 - .

“今天真是热闹的一天，发生了很多事。”

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [soʊ][tʰaɪəd] — [jɔːr; jər] [tʃiːks] [ɪz] ['ferli] ['bleɪzɪn] - [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
I don't wonder you're so tired — your cheeks is fairly blazin ' with it ,
我 不 想知道 你是 所以 疲劳的 — 你的 脸颊 是 相当 炽热 - 和 它 ,
难怪你这么累——你的脸颊都红扑扑的了。

[æn; ən] - [jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] - [laɪk] [lɪt] [læmps] . "
an ' your eyes are shinin ' like lit lamps . "
一个 - 你的 眼睛 是 希宁 - 喜欢 点燃 灯 . "

你的眼睛像点亮的灯一样闪闪发光。

" [juː; jʊ] [nuː] — [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ! " [sed] [kler] [ə'kjuːzɪŋli] .
" You knew — you knew he was here ! " said Claire accusingly .
" 你 知道 — 你 知道 他 曾是 这里 ! " 说 克莱尔 指责地 .

“你知道——你知道他在这里！”克莱尔指责道。

" [hiː; hi] ?
" He ?
" 他 ?

“他？”

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO？

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . ['rɒnəld] ?
O , you mean Mr . Ronald ?
哦 , 你 意思是 先生 . 罗纳德 ?

哦，你是说罗纳德先生吗？

[dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [kʌm] [ʌp] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [blɛnə'hæsət] ?
Didn't I think to tell you , he come up along with Mr . Blennerhasset ?
没有 我 思考 到 告诉 你 , 他 来 向上 沿着 和 先生 . 布伦纳哈塞特 ?

难道我没想过要告诉你吗？他是和布伦纳哈塞特先生一起来的。

[aɪ] [bɪn] [soʊ] [ˈflʌs.tʃeɪ.tɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [səˈpraɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪˈtiː] [ˈmʌstə]
I been so frustrated with all the unexpected surprises of the day , it musta
我 到过 所以 慌乱 和 全部 这 意外 惊喜 的 这 天 , 它 穆斯塔
[slɪpt] [maɪ][maɪnd] . "
slipped my mind . "
滑倒了 我的 头脑 : "

今天发生了很多意想不到的事情，让我心烦意乱，一定是把这件事给忘了。

" [aɪv] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈrɒnəld] ! "
" **I've seen Mr . Ronald !** "
" 我已经 已见 先生 : 罗纳德 ! "

“我见过罗纳德先生！ ”

" [kler] [sed] .
" **Claire said** .
" 克莱尔 说 : "

克莱尔说道。

" [aɪv] [ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
" **I've spoken with him !** "
" 我已经 说 和 他 ! "

“我和他谈过了！ ”

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ! "
" **Now , what do you think o ' that !** "
" 现在 , 什么 做 你 思考 o - 那 ! "

“那么，你觉得怎么样！ ”

[ˈwʌndəz] [ˈnevər] [siːs] ! "
Wonders never cease ! "
奇迹 绝不 停止 ! "

奇迹永无止境！

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ? "
" **Do you know what I did ?** "
" 做 你 知道 什么 我 做过 ? "

你知道我做了什么吗？

" [sɜːrtʃ] [emˈiː] ! "
" **Search me !** "
" 搜索 我 ! "

“搜我！ ”

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [truːθ] . "
" **I told him — the truth .** "
" 我 讲述 他 — 这 真相 : "

“我告诉他的是实话。”

" [wiː; wi] - [el] ? "
" **We - ell ?** "
" 我们 - 艾尔 ? "

“嗯？ ”

" [ænd; ænd] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ! "
" **And — I'm going to marry him !** "
" 和 — 我是 去 到 结婚 他 ! "

“而且——我要嫁给他！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈslɒsən] [sæt] [daʊn] [hɑːrd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] ,
" **Mrs . Slawson sat down hard upon the nearest chair** ,
" 太太 : 斯劳森 卫星 向下 难的 之上 这 最近的 椅子 ,

斯劳森太太重重地坐在最近的椅子上，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hæpi] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [di'praɪvd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [streŋθ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər]
as if the happy shock had deprived her of strength to support her
作为 如果 这 快乐的 震惊 有 被剥夺的 她 的 力量 到 支持 她
[oʊn] [weɪt] .
own weight .
自己的 重量 .

仿佛这突如其来的惊喜让她失去了支撑自身重量的力量。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
" "不!"

" [ʃi:; ʃi] ['ferli] [ʃaʊtɪd] .
" she fairly shouted .
" 她 相当 喊叫 .
" "她几乎是大声喊叫起来的。"

" _ [jes] ! " _ [kraɪd] [kler] .
" = Yes ! " = cried Claire .
" _ 是的 ! " _ 哭 克莱尔 .
" "是的!"克莱尔喊道。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['mɑ:rθə] !
" And , O , Martha !
" 和 , 哦 , 玛莎 !
" "哦, 玛莎!"

[aɪm][soʊ] ['hæpi] !
I'm so happy !
我是 所以 快乐的 !
" "我太高兴了!"

[ænd; ənd] — [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [dri:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] ['hæpən] ? "
And — did you ever dream such a thing could possibly happen ? "
和 — 做过 你 曾经 梦 这样的 一个 事物 可以 可能 发生 ? "
"你是否曾想过这种事会发生?"

" [wel] , [ju:; jʊ] [sɜ:təntli] [hæv; həv] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][stɑ:rt] .
" Well , you certainly have give me a start .
" 出色地 , 你 当然 有 给 我 一个 开始 .
" "嗯, 你确实给了我一个开始。"

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['rɒnəld] [jɔ:; jər] - [ɔ:r][jɔ:; jər] - ,
I often thought how I'd like to see Mr . Ronald your financiay or your trosso ,
我 经常 想法 如何 ID 喜欢 到 看 先生 . 罗纳德 你的 - 或者 你的 - ,
我常常想, 我多么希望看到罗纳德先生的财务状况或您的收入。

[ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] .
or whatever they call it .
或者 任何 他们 称呼 它 .
" 或者不管他们怎么称呼它。"

[bʌt; bət] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
But , that it would really come to pass — " She paused .
但 , 那 它 会 真的 来 到 经过 — " 她 暂停 .
但是, 这件事真的会发生吗——"她停顿了一下。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['dredɪd] [nekst] ['wɪntər] , " [kler] [sed] ,
" O , you don't know how I dreaded next winter , " Claire said ,
" 哦 , 你 不 知道 如何 我 令人恐惧的 下一个 冬天 , " 克莱尔 说 ,
"哦, 你不知道我有多么害怕下一个冬天,"克莱尔说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
as if she were thinking aloud .
作为 如果 她 是 思维 大声 :

仿佛她在自言自语。

" [aɪ] [went] ['oʊvər][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ][maɪnd] — [wʌt] [aɪ'd][duː] — [wer]
" I went over it — and I went over it , in my mind — what I'd do — where
" 我 去 超过 它 — 和 我 去 超过 它 , 在 我的 头脑 — 什么 ID 做 — 在哪里
[aɪ'd][ɡoʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] ! ...
I'd go — and now — Now ! ...
ID 去 — 和 现在 — 现在 ! ...

“我反复思考过——我在脑海里一遍遍地想——我要做什么——我要去哪里——而现在——现在！

[aɪ] ['kʊdnt] [teɪk] [ðæt] [faɪn] [dʒɑːb][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː; jər] [aɪ] [ɑːn][fɔːr; fər][em 'iː] ,
I couldn't take that fine job you had your eye on for me ,
我 不能 拿 那 美好的 工作 你 有 你的 眼睛 在 为了 我 ,

我没能接受你为我物色的那份好工作。

[nɔːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .
not even if it had come to something .
不是 甚至 如果 它 有 来 到 某物 :

即使事情发展到那一步，也不是。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði] ['splendɪd] [dʒɑːb][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'baʊt] , [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]
I mean , the splendid job you had the idea about , that first night I was
我 意思是 , 这 灿烂 工作 你 有 这 主意 关于 , 那 第一的 夜晚 我 曾是
[sɪk] .
sick .
生病的 :

我的意思是，你提出的那个绝妙的工作想法，在我生病的那天晚上就实现了。

[aɪ] [ʃænt] [niːd] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['mɑːrθə] ? "
I shan't need it now , shall I , Martha ? "
我 不会 需要 它 现在 , 将 我 , 玛莎 ? "

我现在不需要它了，对吧，玛莎？

" [juː; jʊ][ɡɔːt][aɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɑːrθə] .
" You got it ! " said Martha .
" 你 得到 它 ! " 说 玛莎 :

“你答对了！”玛莎说。

['klerz] [waɪd] [aɪz] ['oʊpənd]['waɪdər][ɪn] ['wʌndərmənt] .
Claire's wide eyes opened wider in wonderment .
克莱尔的 宽的 眼睛 打开 更广泛 在 惊奇 :

克莱尔惊讶地睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][stɛəd] ['saɪləntli][æt; ət]['mɪsɪz] . ['slɒsən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She stared silently at Mrs . Slawson for a moment .
她 凝视 默默 在 太太 : 斯劳森 为了 一个 片刻 :

她默默地盯着斯劳森太太看了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sləʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌnmɪ'steɪkəbl]
Then the light began to break in upon her slowly , but with unmistakable
然后 这 光 开始 到 休息 在 之上 她 缓慢地 , 但 和 毋庸置疑
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
illumination .
照明 :

然后，光线开始缓缓地、但又清晰地照射到她身上。

" [ju:; jʊ] — [dəunt] — [mi:n] ?
" **You** **— don't** **— mean ?**
" 你 — 不 — 意思是 ?

你——不是——那个意思吧？

" [i:; ji] ['stæməd] .
" **she stammered** .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [sə:təntli] ! " [sed] ['mɑ:rθə] .
" **Certainly !** " **said Martha** .
" 当然 ! " 说 玛莎 .

“当然！”玛莎说。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

